叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 海伦的宝宝们(helen's Babies) 000001
2. 海伦的宝宝们(helen's Babies) 000002
3. 海伦的宝宝们(helen's Babies) 000003
4. 海伦的宝宝们(helen's Babies) 000004
5. 海伦的宝宝们(helen's Babies) 000005
6. 海伦的宝宝们(helen's Babies) 000006
7. 海伦的宝宝们(helen's Babies) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

海伦的宝宝们(Helen's Babies)

[ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [ɪm'pru:vd] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] [meɪ] [vju:d] [æt; ət]

THERE IS AN IMPROVED ILLUSTRATED EDITION OF THIS TITLE WHICH MAY VIEWED AT

那里 是 一个 改进 插图 版 的 这 标题 哪个 可能 已查看 在

['i:bʊk] [# -]

EBOOK [# 51085]

电子书 [# -]

本书有改进的插图版，可在电子书[# 51085]中查看。

['hɛlɪnz] ['beɪbi:z]

HELEN'S BABIES

海伦的 婴儿

海伦的宝贝们

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [weɪz] , ['ɪnəs(ə)nt] , ['kræfti] , [æn'dʒelɪk] , ['ɪmpɪʃ] , ['wɪtʃɪŋ]

With some account of their ways , innocent , crafty , angelic , impish , witching

和 一些 帐户 的 他们的 方式 , 清白的 , 狡猾 , 天使般的 , 顽皮的 , 女巫

[ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] ;

and impulsive ;

和 冲动 ;

略述他们的种种行径：天真无邪、狡猾奸诈、天使般纯洁、顽皮顽皮、诡谲冲动；

['ɔ:lsoʊ] [ə; eɪ] ['pɑ:rʃ(ə)l] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ækʃnz] ['dʊrɪŋ] [ten] [deɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns]

also a partial record of their actions during ten days of their existence

还 一个 部分的 记录 的 他们的 行动 期间 十 天 的 他们的 存在

此外，还部分记录了他们在存在的十天里的行为。

[baɪ] [dʒɑ:n] -

By JOHN HABBERTON

经过 约翰 -

作者：约翰·哈伯顿

[ðə; ði] [fɜ:rst] [kɔ:z] , [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən] [bi:; bi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ,

The first cause , so far as it can be determined ,

这 第一的 原因 , 所以 远的 作为 它 能 是 决定 ,

就目前所能确定的而言，第一个原因是：

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['letər] ,

of the existence of this book may be found in the following letter ,

的 这 存在 的 这 书 可能 是 成立 在 这 下列的 信 ,

关于这本书的存在，可以在以下信件中找到答案：

['rɪt(ə)n] [baɪ] [maɪ] ['oʊnli] ['mærid] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [baɪ] [ˌem 'i:] , ['hæri] ['bɜ:rtn] , ['seɪlzmən]

written by my only married sister , and received by me , Harry Burton , salesman

书面 经过 我的 仅有的 已婚 姐姐 , 和 已收到 经过 我 , 哈里 伯顿 , 推销员

[ʌv; əv] [waɪt] [gʊdz] ,

of white goods ,

的 白色的 商品 ,

这是我唯一已婚的姐姐写的，由我，家电推销员哈里·伯顿收到。

['bætʃələr] , [eɪdʒd] ['twenti] - [eɪt] ,

bachelor , aged twenty - eight ,

学士 , 老年人 二十 - 八 ,

单身汉，28岁

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [wer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [spend] [ə; eɪ]
and **received** **just** **as** **I** **was** **trying** **to** **decide** **where** **I** **should** **Spend** **a**
和 已收到 只是 作为 我 曾是 尝试 到 决定 在哪里 我 应该 花费 一个
['fɔ:rtˌnaɪts] [veɪ'keɪʃ(ə)n] : —
fortnight's **vacation** **:** **—**
两周的 假期 : —

正当我琢磨着该去哪儿度过两周假期的时候，我收到了：——

" ['hɪlkrest] , [dʒu:n] - , - .
" **HILLCREST** **,** **June** **15** **,** **1875** **.**
" 山顶 , 六月 - , - .

“希尔克雷斯特，1875 年 6 月 15 日。

" [dɪr] ['hæri] : — [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['nevər]
" **DEAR** **HARRY** **:** **—** **Remembering** **that** **you** **are** **always** **complaining** **that** **you** **never**
" 亲爱的 哈利 : — 记住 那 你 是 总是 抱怨 那 你 绝不
[hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [ri:d] ,
have **a** **chance** **to** **read** **,**
有 一个 机会 到 读 ,

亲爱的哈利：——记得你总是抱怨自己没有机会读书，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][wəʊnt] [get] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] ['sʌmər] ,
and **knowing** **that** **you** **won't** **get** **it** **this** **summer** **,**
和 会心 那 你 惯于 得到 它 这 夏天 ,

而且你知道今年夏天你肯定拿不到它，

[ɪf] [ju:; jʊ] [spend] [jʊr; jər][veɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [set] ,
if **you** **spend** **your** **vacation** **among** **people** **of** **your** **own** **set** **,**
如果 你 花费 你的 假期 之中 人们 的 你的 自己的 放 ,

如果你和自己圈子里的人一起度假，

[aɪ] [raɪt] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪr] .
I **write** **to** **ask** **you** **to** **come** **up** **here** **.**
我 写 到 问 你 到 来 向上 这里 .

我写信是想请你上来一趟。

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['hoʊlli] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ɪn] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ju:; jʊ] .
I **admit** **that** **I** **am** **not** **wholly** **disinterested** **in** **inviting** **you** **.**
我 承认 那 我 是 不是 完全 无私的 在 邀请 你 .

我承认，我并非完全没有邀请你的意愿。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [tɑ:m][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld]
The **truth** **is** **,** **Tom** **and** **I** **are** **invited** **to** **spend** **a** **fortnight** **with** **my** **old**
这 真相 是 , 汤姆 和 我 是 受邀 到 花费 一个 两星期 和 我的 老的
['sku:lmeɪt] ,
schoolmate **,**
同学 ,

事实是，我和汤姆受邀与我的老同学一起待两周。

['ælɪs] [weɪn] , [hu:] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪz][ðə; ði] ['dɪrɪst] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
Alice **Wayne** **,** **who** **,** **you** **know** **,** **is** **the** **dearest** **girl** **in** **the** **world** **,**
爱丽丝 韦恩 , WHO , 你 知道 , 是 这 亲爱的 女孩 在 这 世界 ,

你知道，爱丽丝·韦恩是世界上最可爱的女孩。

[ðoʊ] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [ə'beɪ] [ˌem 'i:][ænd; ənd] ['mæri] [hɜ:r; hər] [brˈfɔ:r] [fræŋk] [weɪn] [ə'pɪrd] .
though **you** **DIDN'T** **obey** **me** **and** **marry** **her** **before** **Frank** **Wayne** **appeared** **.**
尽管 你 没有 服从 我 和 结婚 她 前 坦率 韦恩 出现 .

虽然你没有听从我的命令，在弗兰克·韦恩出现之前娶她。

[wel] , [wɪə(r)] ['daɪɪŋ] [tu:; tə][goʊ] , [fɔ:r; fər] ['ælɪs] [ænd; ənd] [fræŋk] [lɪv; laɪv][ɪn] ['splendɪd] [staɪl] ;
Well **,** **we're** **dying** **to** **go** **,** **for** **Alice** **and** **Frank** **live** **in** **splendid** **style** **;**
出色地 , 是 垂死 到 去 , 为了 爱丽丝 和 坦率 居住 在 灿烂 风格 ;

我们非常想去，因为爱丽丝和弗兰克的生活非常奢华；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] ['hævnt] [ɪn'klu:dɪd]['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðer; ðər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæv; həv]

but	as	they	haven't	included	our	children	in	their	invitation	,	and	have
但	作为	他们	还没有	包括	我们的	孩子们	在	他们的	邀请	,	和	有

[noʊ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

no	children	of	their	own	,
不	孩子们	的	他们的	自己的	,

但由于他们没有邀请我们的孩子，而且他们自己也没有孩子，

[wi:; wi][mʌst; məst] [li:v] [bʌdʒ] [ænd; ənd] ['tɑ:di] [æt; ət] [hoʊm] .

we	must	leave	Budge	and	Toddie	at	home	.
我们	必须	离开	预算	和	托迪	在	家	.

我们必须把巴奇和托迪留在家里。

[aɪv] [noʊ] [daʊt] [ðeɪl] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] [seɪf] , [fɔ:r; fər][maɪ][gɜ:rl][ɪz][ə; eɪ]['dʒu:əl] , [ænd; ənd]

I've	no	doubt	they'll	be	perfectly	safe	,	for	my	girl	is	a	jewel	,	and
我已经	不	怀疑	他们会	是	完美	安全的	,	为了	我的	女孩	是	一个	宝石	,	和

我毫不怀疑她们会非常安全，因为我的女儿是个宝贝，

[dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

devoted	to	the	children	,
奉献	到	这	孩子们	,

致力于儿童事业，

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [fi:l] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['iziə] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

but	I	would	feel	a	great	deal	easier	if	there	was	a	man	in	the	house	.
但	我	会	感觉	一个	伟大的	交易	更轻松	如果	那里	曾是	一个	男人	在	这	房子	.

但如果家里有个男人，我会感觉安心得多。

[bɪ'saɪdz] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['sɪlvər] ,

Besides	,	there's	the	silver	,
除了	,	有	这	银	,

此外，还有银子。

[ænd; ənd] ['bɜ:rglər] [ɑ:r; ər] [les] ['laɪkli] [tu:; tə] [breɪk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] -

and	burglars	are	less	likely	to	break	into	a	house	where	there's	a	savage	-
和	窃贼	是	较少的	可能	到	休息	进入	一个	房子	在哪里	有	一个	野蛮的	-

['lʊkɪŋ] [mæn] .

looking	man	.
寻找	男人	.

窃贼不太可能闯入一个看起来很凶狠的男人的房子。

(['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] ['θæŋkɪŋ] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] .)

(	Never	mind	about	thanking	me	for	the	compliment	.	)
(	绝不	头脑	关于	谢谢	我	为了	这	赞扬	.	)

（不用谢我夸奖你。）

[ɪf] [ju:l] ['oʊnli] [kʌm] [ʌp] , [maɪ][maɪnd] [wɪl] [bi:; bi] [kəm'pli:tli] [æt; ət] [rest] .

If	YOU'LL	only	come	up	,	my	mind	will	be	completely	at	rest	.
如果	你会	仅有的	来	向上	,	我的	头脑	将要	是	完全地	在	休息	.

只要你肯上来，我就能彻底安心。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wəʊnt] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['trʌb(ə)l] ; [ðeə(r)] [ðə; ði][best] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]

The	children	won't	give	you	the	slightest	trouble	;	they're	the	best	children	in	the
这	孩子们	惯于	给	你	这	丝毫	麻烦	;	它们是	这	最好的	孩子们	在	这

[wɜ:rld] — ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [sez] [soʊ] .

world	—	everybody	says	so	.
世界	—	大家	说道	所以	.

孩子们不会给你添任何麻烦；他们是世界上最好的孩子——大家都这么说。

" [tɑ:m][hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv][sɪ'gɑ:rz] , [aɪ] [noʊ] ,

"	Tom	has	plenty	of	cigars	,	I	know	,
"	汤姆	有	很多	的	雪茄	,	我	知道	,

我知道汤姆有很多雪茄。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [suːt] [went] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr]

for	the	money	I	should	have	had	for	a	new	suit	went	to	pay	his	cigar
为了	这	钱	我	应该	有	有	为了	一个	新的	套装	去	到	支付	他的	雪茄

- [mæn] .

-	man	.
-	男人	.

我本该用来买新西装的钱，却拿去付给他的雪茄客的钱了。

[hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [nuː] ['klærət] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [goʊz]['ɪntuː] ['ekstəsi] ['oʊvər] ,

He	has	some	new	claret	,	too	,	that	HE	goes	into	ecstasies	over	,
他	有	一些	新的	红酒	,	也	,	那	他	去	进入	狂喜	超过	,

他还有一些新酿的红酒，他自己喝了之后欣喜若狂。

[ðoʊ] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['vaɪlɪst] [blæk] [ɪŋk] , [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] ['kʌlər] .

though	I	can't	tell	it	from	the	vilest	black	ink	,	except	by	the	color	.
尽管	我	不能	告诉	它	从	这	最卑鄙的	黑色的	墨水	,	除了	经过	这	颜色	.

虽然除了颜色之外，我无法将它与最劣质的黑色墨水区分开来。

['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər][ɪn] ['splendɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

Our	horses	are	in	splendid	condition	,
我们的	马匹	是	在	灿烂	状况	,

我们的马匹状态极佳。

[ænd; ənd][soʊ][ɪz][ðə; ði] ['gɑːrdn] — [juː; jʊ] [siː] [aɪ][dəunt] [fər'get] [jʊr; jər][oʊld] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['flaʊərz] .

and	so	is	the	garden	—	you	see	I	don't	forget	your	old	passion	for	flowers	.
和	所以	是	这	花园	—	你	看	我	不	忘记	你的	老的	热情	为了	花朵	.

花园也是如此——你看，我没有忘记你以前对花卉的热爱。

[ænd; ənd] , [læst][ænd; ənd][best] ,

And	,	last	and	best	,
和	,	最后的	和	最好的	,

最后，也是最重要的一点，

[ðer; ðər] ['nevər] [wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['hænsəm] ['gɝːlz][æt; ət] ['hɪlkrest] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'mʌŋ]

there	never	were	so	many	handsome	girls	at	Hillcrest	as	there	are	among
那里	绝不	是	所以	许多	英俊的	女孩们	在	希尔克雷斯特	作为	那里	是	之中

[ðə; ði] ['sʌmər] ['bɔːdəz] [ɔːl'redi] [hɪr] ;

the	summer	boarders	already	here	;
这	夏天	寄宿生	已经	这里	;

希尔克雷斯特学校从来没有像现在这些暑期寄宿生中那样多的漂亮女生；

[ðə; ði]['gɝːlz][juː; jʊ] [ɔːl'redi] [ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪr] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [miːt] [ɔːl][ðə; ði]

the	girls	you	already	are	acquainted	with	here	will	see	that	you	meet	all	the
这	女孩们	你	已经	是	熟人	和	这里	将要	看	那	你	见面	全部	这

[njuər] [ˌækwɪ'zɪʃnz] .

newer	acquisitions	.
较新的	收购	.

你在这里已经认识的女孩们会看到你和所有新来的女孩们见面。

" [rɪ'plaɪ] [baɪ] ['telɪgræf] [raɪt] [ə'weɪ] .

"	Reply	by	telegraph	right	away	.
"	回复	经过	电报	正确的	离开	.

请立即以电报回复。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juːl] [seɪ] - [jes] . -

"	Of	course	you'll	say	'	Yes	.	'
"	的	课程	你会	说	-	是的	.	-

你当然会说“是”。

" [ɪn] [greɪt] [heɪst] , [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ]

"	In	great	haste	,	your	loving
"	在	伟大的	匆忙	,	你的	爱

“匆匆忙忙，你亲爱的

" ['sɪstər] ['helən] .
" SISTER HELEN .
" 姐姐 海伦 .

海伦修女。

[pi:] . [es] . [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['tʃeɪmbər] ; [ˌaɪ 'ti:]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] ['evri] [bri:z] , [ænd; ənd]
P . S . You shall have our own chamber ; it catches every breeze , and
P . S . 你 将 有 我们的 自己的 房间 ; 它 捕获物 每一个 微风 , 和
[kə'mændz] [ðə; ði]['faɪnɪst] [vju:z] .
commands the finest views .
命令 这 最好的 浏览 .

PS：您将拥有我们自己的房间；它能捕捉到每一缕微风，并享有最美的景色。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ru:m] [kə'mju:nikeits] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ; [soʊ] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə]
The children's room communicates with it ; so , if anything SHOULD happen to
这 孩子们的 房间 沟通 和 它 ; 所以 , 如果 任何事物 应该 发生 到
[ðə; ði] ['dɑ:liŋz] [æt; ət] [naɪt] ,
the darlings at night ,
这 亲爱的们 在 夜晚 ,

儿童房与它相连；所以，如果孩子们晚上出了什么事，

[ju:d] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] . "
you'd be sure to hear them . "
你会 是 当然 到 听到 他们 . "

你肯定会听到他们的。

" [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] !
" Just the thing !
" 只是 这 事物 !

“正是我想要的！”

" [aɪ][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .
" I ejaculated .
" 我 射精 .

我射精了。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][aɪ][hæd; həd] ['tɛləˌgræft] ['helən] [maɪ] [ək'septəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
Five minutes later I had telegraphed Helen my acceptance of her invitation ,
五 分钟 之后 我 有 电报 海伦 我的 验收 的 她 邀请 ,

五分钟后，我电报回复海伦，表示接受她的邀请。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['mentəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [bʊks] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['bɪzi] [ˌem 'i:] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
and had mentally selected books enough to busy me during a dozen
和 有 精神上 已选 图书 足够的 到 忙碌的 我 期间 一个 打
[və'keiʃənz] .
vacations .
假期 .

我已经在心里选好了足够我在十几个假期里消磨时间的书。

[wɪ'ðaʊt] ['ʃerɪŋ] ['hɛlɪnz] [bɪ'li:f] [ðæt] [hɜ:r; hər] [bɔɪz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [best] [wʌnz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
Without sharing Helen's belief that her boys were the best ones in the world ,
没有 分享 海伦的 信仰 那 她 男孩们 是 这 最好的 一个 在 这 世界 ,

虽然她并不像海伦那样认为她的儿子们是世界上最好的孩子，

[aɪ] [nu:] [ðem; ðəm] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fi:l] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [gɪv] [ˌem 'i:] ['eni]
I knew them well enough to feel assured that they would not give me any
我 知道 他们 出色地 足够的 到 感觉 保证 那 他们 会 不是 给 我 任何
[ə'nɔɪəns] .
annoyance .
烦恼 .

我跟他们很熟，所以确信他们不会给我带来任何麻烦。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [sɪns] ['beɪbi] [fɪl] [daɪd] [læst] [fɔːl] ; [bʌdʒ] , [ðə; ði]['eldər] ,

There	were	two	of	them	,	since	Baby	Phil	died	last	fall	;	Budge	,	the	elder	,
那里	是	二	的	他们	,	自从	婴儿	菲尔	死亡	最后的	落下	;	预算	,	这	长老	,

自从小菲尔去年秋天去世后，他们就一直有两个孩子；老巴奇，

[wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd]['dʒen(ə)rəli] , ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪts] [tuː; tə] ['helən]

was	five	years	of	age	,	and	had	generally	,	during	my	flying	visits	to	Helen
曾是	五	年	的	年龄	,	和	有	一般来说	,	期间	我的	飞行	访问	到	海伦

,

,

,

当时他五岁，在我偶尔去海伦家探望他期间，他通常.....

[wɔːrn][ə; eɪ] [ʃaɪ] , ['sɪriəs] , ['medɪteɪtɪv] , ['noʊb(ə)l] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] , [pjʊr] , ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] ,

worn	a	shy	,	serious	,	meditative	,	noble	face	,	with	great	,	pure	,	penetrating	eyes	,
磨损	一个	害羞的	,	严肃的	,	冥想	,	高贵	脸	,	和	伟大的	,	纯的	,	渗透	眼睛	,

她面容腼腆、严肃、沉思、高贵，双眼明亮、纯净、炯炯有神。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst] [fɪr] [ðer; ðər] [ster] .

that	made	me	almost	fear	their	stare	.
那	制成	我	几乎	害怕	他们的	盯	.

他们的目光几乎让我感到害怕。

[tɑːm] [dɪ'klerd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn] [fɪ'lænθrəpɪst] [ɔːr] ['prɑːfɪt] ,

Tom	declared	he	was	a	born	philanthropist	or	prophet	,
汤姆	声明	他	曾是	一个	出生	慈善家	或者	先知	,

汤姆宣称自己是天生的慈善家或先知，

[ænd; ənd] ['helən] [meɪd] [soʊ] [friː] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - [laɪnz] [æz; əz][tuː; tə] [sɪŋ] : —

and	Helen	made	so	free	with	Miss	Muloch's	lines	as	to	sing	:	—
和	海伦	制成	所以	自由的	和	错过	-	线条	作为	到	唱歌	:	—

海伦对穆洛克小姐的台词演绎得如此自由，以至于她唱道：——

" [ɑː] , [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðaʊ] ['^əjist] [ə; eɪ] - [wuː] ,

"	Ah	,	the	day	that	THOU	goest	a	-	wooing	,
"	啊	,	这	天	那	你	去	一个	-	求爱	,

“啊，你去求爱的那一天，

['bʌdʒi] , [maɪ] [bɔɪ] !

Budgie	,	my	boy	!
虎皮鹦鹉	,	我的	男生	!

宝贝，Budgie！

" ['tɑːdi] [hæd; həd] [siːn] [bʌt; bət] [θriː] ['sʌmərz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [noʊ] -

"	Toddie	had	seen	but	three	summers	,	and	was	a	happy	little	know	-
"	托迪	有	已见	但	三	夏天	,	和	曾是	一个	快乐的	小的	知道	-

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

“托迪只经历过三个夏天，是个快乐的、什么都不懂的小孩。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [fʊl] [ʌv; əv]['tæŋg(ə)ld] ['jeloʊ] [her] ,

with	a	head	full	of	tangled	yellow	hair	,
和	一个	头	满的	的	纠缠不清	黄色的	头发	,

一头蓬乱的黄色头发，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['fænsi] [fɔːr; fər] ['faɪndɪŋ] [aʊt] ['sʌnbiːmz] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .

and	a	very	pretty	fancy	for	finding	out	sunbeams	and	dancing	in	them	.
和	一个	非常	漂亮的	想要	为了	寻找	出去	阳光	和	跳舞	在	他们	.

还有一种非常漂亮的爱好，就是寻找阳光并在阳光下跳舞。

[aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] ['envid] [tɑːm][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] , [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] , [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][loʊ'keɪʃ(ə)n]

I	had	long	envied	Tom	his	horses	,	his	garden	,	his	house	and	his	location
我	有	长的	令人羡慕	汤姆	他的	马匹	,	他的	花园	,	他的	房子	和	他的	地点

,

,

,

我一直很羡慕汤姆的马、花园、房子和他的地理位置。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [kən'troʊlɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli]

and	the	idea	of	controlling	them	for	a	fortnight	was	particularly
和	这	主意	的	控制	他们	为了	一个	两星期	曾是	特别

[dɪ'laɪtf(ə)l] .

delightful	.
愉快	.

能够控制它们两周的想法尤其令人高兴。

['tɑːmz] [teɪst] [ɪn][sɪ'gɑːrz][ænd; ənd]['klærət][aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'spektɪd] , [waɪl] [ðə; ði]['leɪdi]

Tom's	taste	in	cigars	and	claret	I	had	always	respected	,	while	the	lady
汤姆的	品尝	在	雪茄	和	红酒	我	有	总是	受人尊敬	,	尽管	这	女士

[ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['hɪlkrest] [wɜːr; wər] ,

inhabitants	of	Hillcrest	were	,
居民	的	希尔克雷斯特	是	,

我一直很欣赏汤姆对雪茄和红酒的品味，而希尔克雷斯特的女居民们则……

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] , [mʌtʃ] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] [sə'bɜːrbən] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði]

according	to	my	memory	,	much	like	those	of	every	other	suburban	village	,	the
根据	到	我的	记忆	,	很多	喜欢	那些	的	每一个	其他	郊区	村庄	,	这

['fɛrɪst] [ʌv; əv][ðer; ðər][seks] .

fairest	of	their	sex	.
最公平	的	他们的	性别	.

据我记忆，和所有其他郊区村庄一样，这里最漂亮的女性也在这里。

[θriː] [deɪz] ['leɪtər][aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [trɪp] [bɪ'twiːn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd]

Three	days	later	I	made	the	hour	and	a	half	trip	between	New	York	and
三	天	之后	我	制成	这	小时	和	一个	一半	旅行	之间	新的	约克	和

['hɪlkrest] ,

Hillcrest	,
希尔克雷斯特	,

三天后，我花了整整一个半小时从纽约前往希尔克雷斯特。

[ænd; ənd] [haɪrd] [ə; eɪ] ['hækˌmæn] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə]['tɑːmz] .

and	hired	a	hackman	to	drive	me	over	to	Tom's	.
和	雇用	一个	哈克曼	到	驾驶	我	超过	到	汤姆的	.

然后雇了个司机开车送我去汤姆家。

[hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] ['rezɪdəns] , ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [ʃaɪd] ['vaɪələntli] ,

Half	a	mile	from	my	brother	-	in	-	law's	residence	,	our	horses	shied	violently	,
一半	一个	英里	从	我的	兄弟	-	在	-	法律的	住宅	,	我们的	马匹	躲闪	暴力	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər] ,

and	the	driver	,
和	这	司机	,

离我姐夫家还有半英里远的时候，我们的马突然剧烈受惊，车夫……

['æftər] ['tɔːkɪŋ] ['friːli] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [rɪ'mɑːkt] : —

after	talking	freely	to	them	,	turned	to	me	and	remarked	:	—
后	说	自由	到	他们	,	转向	到	我	和	评论	:	—

在与他们畅谈之后，他转向我说道：——

" [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪmps] . - "

"	That	was	one	of	the	'	Imps	.	'	"
"	那	曾是	一	的	这	-	小恶魔	.	-	"

“那是‘小恶魔’中的一个。”

" [wʌt] [wʌz; wəz] ?
" **What** **was** **?**
" 什么 曾是 ?

“那是什么？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kʌs] [ðæt] [skerd] [ðə; ði] [hɑsɪz] .
" **That** **little** **cuss** **that** **scared** **the** **hosses** **.**
" 那 小的 坏话 那 害怕的 这 软管 .

“那个吓坏了马匹的小混蛋。”

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , [naʊ] , ['hoʊldɪn] - [ʌp] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] ['brʌʃwʊd] .
There **he** **is** **,** **now** **,** **holdin** **'** **up** **that** **piece** **of** **brushwood** **.**
那里 他 是 , 现在 , 持有 - 向上 那 片 的 灌木丛 .

他现在就在那里，举着那根树枝。

- [twʊd] [biː; bi][dʒʌst][laɪk][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [naʊ] , [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][raɪd] .
' **Twould** **be** **just** **like** **his** **cheek** **,** **now** **,** **to** **ask** **me** **to** **let** **him** **ride** **.**
- 特沃德 是 只是 喜欢 他的 脸颊 , 现在 , 到 问 我 到 让 他 骑 .

“他现在要是再来问我能不能让他骑马，那真是太厚脸皮了。”

[hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] , ['rʌnɪn] - .
Here **he** **comes** **,** **runnin** **'** **.**
这里 他 来 , 跑步 - .

他来了，跑起来了。

['wʌndər] [wer] ['tʌðər] [ɪz] ? — [ðeɪ] [moʊst]['dʒen(ə)rəli]['træv(ə)l] [tə'geðər] .
Wonder **where** **t'other** **is** **?** **—** **they** **most** **generally** **travel** **together** **.**
想知道 在哪里 另一个 是 ? — 他们 最多 一般来说 旅行 一起 .

想知道对方在哪里？——他们通常会一起旅行。

[wiː; wi][kɔːl] - [ɪm] [ðə; ði] [ɪmps] , [ə'baʊt] [ðiːz] [pɑːrts] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] [soʊ] [ʌn'kɑːmən] ['laɪkli] [æt; ət]
We **call** **'** **em** **the** **Imps** **,** **about** **these** **parts** **,** **because** **they're** **so** **uncommon** **likely** **at**
我们 称呼 - 呃 这 小恶魔 , 关于 这些 部分 , 因为 它们是 所以 罕见 可能 在
['mɪstʃɪf] .
mischief **.**
恶作剧 .

我们这片地区都称它们为“小恶魔”，因为它们很少见，而且喜欢捣蛋。

['ɔːlweɪz] - - [hɑsɪz] , [ɔːr] ['tʃæsɪn] - [kaʊz] , [ɔːr] - - ['tʃɪkɪnz] .
Always **skeerin** **'** **hosses** **,** **or** **chasin** **'** **cows** **,** **or** **frightenin** **'** **chickens** **.**
总是 - - 软管 , 或者 追逐 - 牛 , 或者 - - 鸡 .

总是吓唬马匹，或者追赶牛群，或者惊吓鸡群。

[naɪs] [ɪ'nʌf] ['fɑːðər] [æn; ən] - ['mʌðər] , [tuː] — [kwɪr] , [haʊ] [jʌŋ] [wʌnz] [duː][tɜːrn] [aʊt] .
Nice **enough** **father** **an** **'** **mother** **,** **too** **—** **queer** **,** **how** **young** **ones** **do** **turn** **out** **.**
好的 足够的 父亲 一个 - 母亲 , 也 — 酷儿 , 如何 年轻的 一个 做 转动 出去 .

父母也挺好的——真是奇怪，年轻人长大后会变成什么样。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [juːθ] [keɪm] ['pæntɪŋ] [bɪ'saɪd] ['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn]
" **As** **he** **spoke** **,** **the** **offending** **youth** **came** **panting** **beside** **our** **carriage** **,** **and** **in**
" 作为 他 辐 , 这 犯罪 青年 来了 喘息 旁 我们的 运输 , 和 在
[ə; eɪ] ['veri] ['dɜːrti]['seɪlər] - [suːt] ,
a **very** **dirty** **sailor** **-** **suit** **,**
一个 非常 肮脏的 水手 - 套装 ,

“他说话间，那个惹事的年轻人气喘吁吁地走到我们马车旁，穿着一套非常脏的水手服，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] [strɔː] [hæt] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['stɑːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['æŋk(ə)l] ,

and	under	a	broad	-	brimmed	straw	hat	,	with	one	stocking	about	his	ankle	,
和	在下面	一个	广阔	-	满溢	稻草	帽子	,	和	一	袜	关于	他的	踝	,

[ænd; ənd] [tuː] [ʃuːz] ,

and	two	shoes	,
和	二	鞋	,

他头戴宽边草帽，一只袜子套在脚踝上，脚上穿着两只鞋。

['ævərɪdʒɪŋ] [ə'baʊt] [tuː] ['bʌtnz] [iːtʃ] , [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [maɪ] ['nefjuː] , [bʌdʒ] !

averaging	about	two	buttons	each	,	I	recognized	my	nephew	,	Budge	!
平均值	关于	二	按钮	每个	,	我	认可	我的	侄子	,	预算	!

平均每人身上有两颗纽扣，我认出这是我的侄子巴奇！

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðer; ðər] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ə; eɪ] ['smɔːlər]

About	the	same	time	there	emerged	from	the	bushes	by	the	roadside	a	smaller
关于	这	相同的	时间	那里	出现	从	这	灌木丛	经过	这	路边	一个	较小的

[bɔɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [griːn] ['gɪŋəm] [dres] ,

boy	in	a	green	gingham	dress	,
男生	在	一个	绿色的	格子布	裙子	,

大约在同一时间，路边灌木丛中走出一个穿着绿色格子连衣裙的小男孩。

[ə; eɪ] ['rʌf(ə)l] [wɪtʃ] [maɪt] [wʌns] [hæv; həv] [bɪn] [waɪt] , ['dɜːrti] ['stɑːkɪŋz] , [bluː] ['slɪpərz] [wɔːrn]

a	ruffle	which	might	once	have	been	white	,	dirty	stockings	,	blue	slippers	worn
一个	褶边	哪个	可能	一次	有	到过	白色的	,	肮脏的	长筒袜	,	蓝色的	拖鞋	磨损

[θruː] [æt; ət] [ðə; ði] [toʊz] ,

through	at	the	toes	,
通过	在	这	脚趾	,

褶边或许曾经是白色的，脏兮兮的长袜，鞋头磨破的蓝色拖鞋，

[ænd; ənd] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] [strɔː] - ['tɜːrbən] .

and	an	old	-	fashioned	straw	-	turban	.
和	一个	老的	-	造型	稻草	-	头巾	.

还有一顶老式的草编头巾。

['θrʌstɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [ə; eɪ] [bræntʃ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bʊʃ] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ,

Thrusting	into	the	dust	of	the	road	a	branch	from	a	bush	,	and	shouting	,
推进	进入	这	灰尘	的	这	路	一个	分支	从	一个	衬套	,	和	喊叫	,

他将一根灌木枝条插进路边的尘土中，大喊道：

" [hɪəz] [maɪ] [græs] - ['kʌtər] !

"	Here's	my	grass	-	cutter	!
"	这里是	我的	草	-	刀具	!

“这是我的割草机！”

" [hiː; hi] [ræn] [tɔːrd] [juː 'es] [ɪn'veləpt] [ɪn] [ə; eɪ] " ['pɪlər] [ʌv; əv] [klaʊd] ,

"	he	ran	toward	us	enveloped	in	a	"	pillar	of	cloud	,
"	他	跑	朝向	我们	被包裹	在	一个	"	支柱	的	云	,

他被一团云柱包裹着，朝我们跑来。

" [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [ɪn] ['iːdʒɪpt] .

"	which	might	have	served	the	purpose	of	Israel	in	Egypt	.
"	哪个	可能	有	服务	这	目的	的	以色列	在	埃及	.

“这或许对以色列在埃及的目的有所帮助。”

[wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌst] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [səb'saidid] ,

When	he	paused	and	the	dust	had	somewhat	subsided	,
什么时候	他	暂停	和	这	灰尘	有	有些	平静下来	,

当他停下脚步，尘土稍稍散去时，

[aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['tɑːdi] !

I	beheld	the	unmistakable	lineaments	of	the	child	Toddie	!
我	观看	这	毋庸置疑	线状线	的	这	孩子	托迪	!

我看到了孩子托迪那无可挑剔的五官！

" [ðeə(r)] — [maɪ] ['nefjuːz] , " [aɪ] [gɑːspt] .
" They're — my nephews , " I gasped .
" 它们是 — 我的 侄子们 , " 我 倒吸一口气 .

“他们是——我的侄子们，”我倒吸一口凉气。

" [wʌt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['draɪvər] .
" What ! " exclaimed the driver .
" 什么 ! " 惊呼 这 司机 .

“什么！”司机惊呼道。

" [baɪ] ['greɪʃəs] !
" By gracious !
" 经过 亲切 !

“天哪！”

[aɪ][fər'gɑːt][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['lɔrənsɪz] !
I forgot you were going to Colonel Lawrence's !
我 忘了 你 是 去 到 上校 劳伦斯的 !

我忘了你要去劳伦斯上校家!

[aɪ] ['dɪdnt] [tel] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] - [ɪm] , [ðoʊ] ; [ðeə(r)] [smɑːrt] [ɪ'nʌf] ,
I didn't tell anything but the truth about ' em , though ; they're smart enough ,
我 没有 告诉 任何事物 但 这 真相 关于 - 呃 , 尽管 ; 它们是 聪明的 足够的 ,

不过，我说的都是实话；他们足够聪明。

[æn; ən] - [gʊd] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] [bɔɪz] [goʊ] ;
an ' good enough , as boys go ;
一个 - 好的 足够的 , 作为 男孩们 去 ;

对于男孩来说，这已经足够好了；

[bʌt; bət] [ðeɪl] ['nevər] [daɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ðæt] ['tʃɪldrən] [hæz; həz][ɪn] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [bʊks] .
but they'll never die of the complaint that children has in Sunday - school books .
但 他们会 绝不 死 的 这 抱怨 那 孩子们 有 在 星期日 - 学校 图书 .
"
"
"

但他们绝不会像孩子们在主日学校课本里那样抱怨个没完。

" [bʌdʒ] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['stɜːrnnəs] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'mænd] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?
" Budge , " said I , with all the sternness I could command , " do you know me ?
" 预算 , " 说 我 , 和 全部 这 严厉 我 可以 命令 , " 做 你 知道 我 ?

“巴奇，”我用我能发出的最严厉的语气说，“你认识我吗？”

" [ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['embrioʊ] ['prɑːfɪt] [ænd; ənd] [fɪ'lænθrəpɪst] [skænd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]
" The searching eyes of the embryo prophet and philanthropist scanned me for
" 这 搜索 眼睛 的 这 胚胎 先知 和 慈善家 扫描 我 为了
[ə; eɪ]['moʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

“这位雏形先知兼慈善家的审视目光在我身上停留了一会儿，

[ðen] [ðer; ðər] ['oʊnər] [rɪ'plaɪd] : —
then their owner replied : —
然后 他们的 所有者 回复 : —

然后他们的主人回答说：——

" [jes] ; [jʊə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] .
" Yes ; you're Uncle Harry .
" 是的 ; 你是 叔叔 哈里 .

“是的，你是哈里叔叔。”

[dɪd] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] ? "
Did **you** **bring** **us** **anything** **?** **"**
做过 你 带来 我们 任何事物 ? "

你们给我们带了什么吗?

" [brɪŋ] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] ? " ['ekəud] ['tɑːdi] .
" **Bring** **us** **anything** **?** **"** **echoed** **Toddie** **.**
" 带来 我们 任何事物 ? " 回声 托迪 .

“给我们带点什么吗?”托迪附和道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [bɪg] ['wɪpɪŋ] , " [sed] [aɪ] ,
" **I** **wish** **I** **could** **have** **brought** **you** **some** **big** **whippings** **,** **"** **said** **I** **,**
" 我 希望 我 可以 有 带来 你 一些 大的 鞭打 , " 说 我 ,

“我真希望我能狠狠地抽你几鞭子,”我说。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] ['mænər] , " [fɔːr; fər] [bɪ'heɪvɪŋ] [soʊ] ['bædli] .
with **great** **severity** **of** **manner** **,** **"** **for** **behaving** **so** **badly** **.**
和 伟大的 严重性 的 方式 , " 为了 行为 所以 糟糕 .

语气非常严厉:“因为你的行为如此恶劣。”

[get] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kærɪdʒ] . "
Get **into** **this** **carriage** **.** **"**
得到 进入 这 运输 . "

请上车。

" [kʌm] [ɑːn] , [tɑːd] , " ['ʃaʊtɪd] [bʌdʒ] , [ɔːl'ðoʊ] - ['fɑːrðər] [ɪr] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [jɑːrd]
" **Come** **on** **,** **Tod** **,** **"** **shouted** **Budge** **,** **although** **Toddie's** **farther** **ear** **was** **not** **a** **yard**
" 来 在 , 托德 , " 喊叫 预算 , 虽然 - 更远 耳朵 曾是 不是 一个 院子
[frʌm; frəm] - [maʊθ] .
from **Budge's** **mouth** **.**
从 - 嘴 .

“来吧,托德,”巴奇喊道,尽管托迪的耳朵离巴奇的嘴不到一码远。

" ['ʌŋk(ə)l] ['hɛriːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] ['raɪdɪŋ] ! "
" **Uncle** **Harry's** **going** **to** **take** **us** **riding** **!** **"**
" 叔叔 哈利的 去 到 拿 我们 骑术 ! "

“哈里叔叔要带我们去骑马!”

" ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] ['raɪdɪŋ] ! " ['ekəud] ['tɑːdi] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['revəri] ;
" **Going** **to** **take** **us** **riding** **!** **"** **echoed** **Toddie** **,** **with** **the** **air** **of** **one** **in** **a** **reverie** **;**
" 去 到 拿 我们 骑术 ! " 回声 托迪 , 和 这 空气 的 一 在 一个 遐想 ;

“要带我们去兜风!”托迪附和道,语气中带着一丝遐想;

[bəuθ] [ðə; ði] ['ekoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['revəri] [aɪ] [suːn] ['lɜːrnɪd] [wɜːr; wər] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] ['tɑːdi] .
both **the** **echo** **and** **the** **reverie** **I** **soon** **learned** **were** **characteristics** **of** **Toddie** **.**
两个都 这 回声 和 这 遐想 我 很快 学习 是 特征 的 托迪 .

我很快发现,回声和沉思都是托迪的特点。

[æz; əz] [ðeɪ] ['klæmbəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn] ['kærid] [ə; eɪ] ['veri] ['dɜːrti]
As **they** **clambered** **into** **the** **carriage** **I** **noticed** **that** **each** **one** **carried** **a** **very** **dirty**
作为 他们 攀爬 进入 这 运输 我 注意到 那 每个 一 携带 一个 非常 肮脏的
['taʊəl] ,
towel **,**
毛巾 ,

他们爬进车厢时,我注意到他们每个人都拿着一条很脏的毛巾。

['nɑːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] ['ɪntuː] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [slɪp] - [nuːs] [nɑːt] , [drɔːn] ['veri] [taɪt] .
knotted **in** **the** **center** **into** **what** **is** **known** **as** **a** **slip** **-** **noose** **knot** **,** **drawn** **very** **tight** **.**
打结的 在 这 中心 进入 什么 是 已知 作为 一个 滑 - 套索 结 , 绘制 非常 紧的 .

在中心打结成一个叫做活套结的结,并拉得很紧。

['æftər][sʌm; səm]['moʊmənts][ʌv; əv] [dɪs'gʌstɪd] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] [rægz] ,

After	some	moments	of	disgusted	contemplation	of	these	rags	,
后	一些	时刻	的	厌恶	沉思	的	这些	破布	,

在厌恶地凝视了这些破布片片刻之后，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] ,

without	being	in	the	least	able	to	comprehend	their	purpose	,
没有	存在	在	这	至少	有能力的	到	理解	他们的	目的	,

完全无法理解他们的目的，

[aɪ] [æskt] [bʌdʒ] [wʌt] [ðoʊz] ['tauəlz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] .

I	asked	Budge	what	those	towels	were	for	.
我	问	预算	什么	那些	毛巾	是	为了	.

我问巴奇那些毛巾是做什么用的。

" [ðeə(r)] [nɑːt] ['tauəlz] — [ðeə(r)] ['dɔliz] , " ['prɑːmptli] ['ænsər] [maɪ] ['nefjuː] .

"	They're	not	towels	—	they're	dollies	,	"	promptly	answered	my	nephew	.
"	它们是	不是	毛巾	—	它们是	手推车	,	"	及时	回答	我的	侄子	.

“它们不是毛巾，而是小推车，”我的侄子立即回答道。

" ['gʊdnəs] !

"	Goodness	!
"	善良	!

“天哪！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [bai] [juː; jʊ] [rɪ'spektəbl] ['dɑːlz] ,

"	I	should	think	your	mother	could	buy	you	respectable	dolls	,
"	我	应该	思考	你的	母亲	可以	买	你	可敬	娃娃	,

“我觉得你妈妈应该能给你买体面的娃娃。”

[ænd; ənd][nɑːt][let][juː; jʊ] [ə'pɪr] [ɪn] ['pʌblɪk] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['loʊðsəm] [rægz] . "

and	not	let	you	appear	in	public	with	those	loathsome	rags	.	"
和	不是	让	你	出现	在	民众	和	那些	令人厌恶的	破布	.	"

不许你穿着那些令人作呕的破烂衣服出现在公众场合。

" [wiː; wi][dəunt][laɪk] [baɪ] ['dɔliz] , " [ɪk'spleɪnd] [bʌdʒ] .

"	We	don't	like	buyed	dollies	,	"	explained	Budge	.
"	我们	不	喜欢	已购买	手推车	,	"	解释	预算	.

“我们不喜欢买来的手推车，”巴奇解释说。

" [ðiːz] ['dɔliz] [ɪz] ['lʌvli] ; ['maɪnz] [neɪm] [ɪz] ['meri] , [æn; ən] - - [ɪz]['mɑːrfə] . "

"	These	dollies	is	lovely	;	mine's	name	is	Mary	,	an	'	Toddie's	is	Marfa	.	"
"	这些	手推车	是	迷人的	;	我的	姓名	是	玛丽	,	一个	-	-	是	马尔法	.	"

“这些娃娃真可爱；我的娃娃叫玛丽，托迪的娃娃叫玛法。”

" ['mɑːrfə] ? " [aɪ] ['kwiərid] .

"	Marfa	?	"	I	queried	.
"	马尔法	?	"	我	查询	.

“马尔法？”我问道。

" [jes] ; [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt]

"	Yes	;	don't	you	know	about
"	是的	;	不	你	知道	关于

“是的；难道你不知道……”

" ['mɑːrfə][ænd; ənd] ['mɛriːz] [ʒuːˌdʒuːs] - [gɔːn] [ə'lɔːŋ]

"	Marfa	and	Mary's	jus	'	gone	along
"	马尔法	和	玛丽的	果汁	-	已消失	沿着

“玛法和玛丽就这么走了

[tuː; tə] [rɪŋ] [dem] ['tʃɑːrmɪn] - ['belz] ,
To ring dem charmin ' bells ,
到 戒指 民主 查明 - 铃铛 ,

去敲响那些迷人的钟声，

[ðæt] [ðem; ðəm]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [sɪŋz] [ə'baʊt] ? "
that them Jubilee sings about ? "
那 他们 禧年 唱歌 关于 ? "

就是他们歌颂的禧年庆典吗?

" [oʊ] , ['mɑːrθə] , [juː; jʊ] [miːn] ? "
" Oh , Martha , you mean ? "
" 哦 , 玛莎 , 你 意思是 ? "

“哦，玛莎，你是说这个吗？”

" [jes] , ['mɑːrfə] — [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
" Yes , Marfa — that's what I say .
" 是的 , 马尔法 — 那就是 什么 我 说 .

“是的，马尔法——我就是这么说的。”

- ['dɑːliːz] [gɑːt] [braʊn] [aɪz] , [æn; ən] - [maɪ] ['dɑːliːz] [gɑːt] [bluː] [aɪz] . "
Toddie's dolly's got brown eyes , an ' my dolly's got blue eyes . "
- 多莉的 得到 棕色的 眼睛 , 一个 - 我的 多莉的 得到 蓝色的 眼睛 . "

托迪的娃娃有一双棕色的眼睛，我的娃娃有一双蓝色的眼睛。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃiː] [jɔːrz] [wɑːtʃ] , " [riˈmɑːkt] ['tɑːdi] , ['snætʃɪŋ] [æt; ət][maɪ] [tʃeɪn] ,
" I want to shee yours watch , " remarked Toddie , snatching at my chain ,
" 我 想 到 她 你的 手表 , " 评论 托迪 , 抢夺 在 我的 链 ,

“我想看看你的手表，”托迪说着，一把抓住我的表链。

[ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] ['ɪntuː][maɪ][læp] .
and rolling into my lap .
和 滚动 进入 我的 膝 .

然后滚到我腿上。

" [oʊ] — ['əu'əu] — [iː] , [soʊ][duː][aɪ] , " ['ʃaʊtɪd] [bʌdʒ] , ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][wʌn] [niː] ,
" Oh — oo — ee , so do I , " shouted Budge , hastening to occupy one knee ,
" 哦 — oo — ee , 所以 做 我 , " 喊叫 预算 , 加速 到 占据 一 膝盖 ,

“哦——哦——我也是，”巴奇喊道，急忙单膝跪地。

[ænd; ənd] [ɪn] ['trænsɪtuː] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ɑːn][maɪ] ['traʊzərz] [ænd; ənd][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][maɪ] [koʊt]
and IN TRANSITU wiping his shoes on my trousers and the skirts of my coat
和 在 过渡 擦拭 他的 鞋 在 我的 裤子 和 这 裙子 的 我的 外套
.
:
.

在途中，他用我的裤子和外套下摆擦鞋。

[iːtʃ] [ɪmp] [pʊt] [æn; ən][ɑːrm] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] ,
Each imp put an arm about me to steady himself ,
每个 重要 放 一个 手臂 关于 我 到 稳定的 他自己 ,

每个小恶魔都伸出一只胳膊搂住我，以稳住自己。

[æz; əz][aɪ] [prə'duːst] [maɪ] [θriː] - ['hʌndrəd] - ['dɑːlər] [taɪm] - ['kiːpər] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði]
as I produced my three - hundred - dollar time - keeper and showed them the
作为 我 生产 我的 三 - 百 - 美元 时间 - 守门员 和 显示 他们 这
['daɪəl] .
dial .
拨号 .

我拿出价值三百美元的计时器，向他们展示了表盘。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wiːlz] [goʊ] [raʊnd] , " [sed] [bʌdʒ] .

"	I	want	to	see	the	wheels	go	round	,	"	said	Budge	.
"	我	想	到	看	这	车轮	去	圆形的	,	"	说	预算	.

“我想看看车轮转动起来，”巴奇说道。

" [wɑːnt][tuː; tə] [ʃiː] [wiːlz] [goʊ] [wuːnd] , " ['ekəud] ['tɑːdi] .

"	Want	to	shee	wheels	go	wound	,	"	echoed	Toddie	.
"	想	到	她	车轮	去	伤口	,	"	回声	托迪	.

“想看看车轮转动的样子，”托迪附和道。

" [noʊ] ; [aɪ] [kɑːnt] ['oʊpən][maɪ] [wɑːtʃ] [wer] [ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [dʌst] , " [aɪ] [sed] .

"	No	;	I	can't	open	my	watch	where	there's	so	much	dust	,	"	I	said	.
"	不	;	我	不能	打开	我的	手表	在哪里	有	所以	很多	灰尘	,	"	我	说	.

“不行，我的手表里灰尘太多了，我没法打开它。”我说。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [in'kwaiəd] [bʌdʒ] .

"	What	for	?	"	inquired	Budge	.
"	什么	为了	?	"	询问	预算	.

“为什么？”巴奇问道。

" [wɑːnt][tuː; tə] [ʃiː] [ðə; ði] [wiːlz] [goʊ] [wuːnd] , " [rɪ'piːtɪd] ['tɑːdi] .

"	Want	to	shee	the	wheels	go	wound	,	"	repeated	Toddie	.
"	想	到	她	这	车轮	去	伤口	,	"	重复	托迪	.

“想看看车轮转动的样子，”托迪重复道。

" [ðə; ði] [dʌst] [gets] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [spɔɪlz] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .

"	The	dust	gets	inside	the	watch	and	spoils	it	,	"	I	explained	.
"	这	灰尘	获得	里面	这	手表	和	战利品	它	,	"	我	解释	.

“灰尘会进入手表内部，损坏手表，”我解释道。

" [wɑːnt][tuː; tə] [ʃiː] [ðə; ði] [wiːlz] [goʊ] [wuːnd] , " [sed] ['tɑːdi] , [wʌns] [mɔːr] .

"	Want	to	shee	the	wheels	go	wound	,	"	said	Toddie	,	once	more	.
"	想	到	她	这	车轮	去	伤口	,	"	说	托迪	,	一次	更多的	.

“想看看车轮转动的样子，”托迪再次说道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [kɑːnt] , ['tɑːdi] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [æ'sperəti] .

"	I	tell	you	I	can't	,	Toddie	,	"	said	I	,	with	considerable	asperity	.
"	我	告诉	你	我	不能	,	托迪	,	"	说	我	,	和	大量	粗糙度	.

“我告诉你，我做不到，托迪，”我语气相当生硬地说。

" [dʌst] [spɔɪlz] ['wɑːtʃɪz] .

"	Dust	spoils	watches	.
"	灰尘	战利品	手表	.

灰尘会损坏手表。

" [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [greɪ] [aɪz] [lʊkt] [ʌp] ['wʌndrɪŋli] , [ðə; ði]['dɜːrti] , [bʌt; bət] ['prɪti] [lɪps] ['pɑːrtɪd] ['slaɪtli] ,

"	The	innocent	gray	eyes	looked	up	wonderingly	,	the	dirty	,	but	pretty	lips	parted	slightly	,
"	这	清白的	灰色的	眼睛	看起来	向上	惊奇地	,	这	肮脏的	,	但	漂亮的	嘴唇	分手了	轻微地	,

“那双纯真无邪的灰色眼睛充满好奇地抬起头，那双脏兮兮却又漂亮的嘴唇微微张开，

[ænd; ənd] ['tɑːdi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] : —

and	Toddie	murmured	:	—
和	托迪	低声说道	:	—

托迪低声说道：——

" [wɑːnt][tuː; tə] [ʃiː] [ðə; ði] [wiːlz] [goʊ] [wuːnd] .

"	Want	to	shee	the	wheels	go	wound	.
"	想	到	她	这	车轮	去	伤口	.

“想看看车轮转动的样子。”

" [aɪ] [ə'brʌptli] [kloʊzd] [maɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] .
" I abruptly closed my watch and put it into my pocket .
" 我 突然 关闭 我的 手表 和 放 它 进入 我的 口袋 .

我猛地合上手表，把它放进口袋里。

['ɪnstəntli] - ['loʊər] [lɪp] [kə'menst] [tuː; tə][tɜːrn] ['aʊtwərd] ,
Instantly Toddie's lower lip commenced to turn outward ,
即刻 - 降低 唇 开始 到 转动 向外 ,

托迪的下唇立刻开始向外翻卷。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][duː][soʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['sɪriəsli] [fɪrd] [ðə; ði]['boʊni]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn]
and continued to do so until I seriously feared the bony portion of his chin
和 持续 到 做 所以 直到 我 严重地 害怕 这 骨质 部分 的 他的 下巴
[wʊd] [biː; bi][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [vjuː] .
would be exposed to view .
会 是 裸露 到 看法 .

他一直这样做，直到我非常担心他的下巴骨头部分会暴露出来。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['loʊər] [dʒɔː] [drɑːpt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] : —
Then his lower jaw dropped , and he cried : —
然后 他的 降低 颚 掉落 , 和 他 哭 : —

然后他下巴都掉了下来，哭了起来：——

" [ɑː] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [wɑːnt] — [tuː; tə] — [ʃiː] — [ðə; ði] [wiːlz] — [goʊ] [waʊ] —
" Ah — h — h — h — h — h — want — to — shee — the wheels — go wou —
" 啊 — h — h — h — h — h — 想 — 到 — 她 — 这 车轮 — 去 你会 —
[aʊnd] . "
OUND . "
— . "

“啊——啊——啊——啊——啊——想——看——轮子——转——转。”

" [tʃɑːrlz] " ([tʃɑːrlz] [ɪz][hɪz; ɪz] [bæp'tɪzməl] [neɪm]) , — " [tʃɑːrlz] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
" Charles " (Charles is his baptismal name) , — " Charles , " I exclaimed with some
" 查尔斯 " (查尔斯 是 他的 洗礼 姓名) , — " 查尔斯 , " 我 惊呼 和 一些
['æŋgər] ,
anger ,
愤怒 ,

“查尔斯”(查尔斯是他的洗礼名）——“查尔斯！”我有些生气地喊道。

" [stɑːp] [ðæt] [nɔɪz] [ðɪs] ['ɪnstənt] !
" stop that noise this instant !
" 停止 那 噪音 这 立即的 !

“立刻停止制造噪音！”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ? "
Do you hear me ? "
做 你 听到 我 ? "

你听见我说话了吗?

" [jes] — ['əu'əu] — ['əu'əu] — ['əu'əu] — [əːhuː] — [əːhuː] . "
" Yes — oo — oo — oo — ahoo — ahoo . "
" 是的 — oo — oo — oo — 啊啊 — 啊啊 . "

“是的——呜——呜——呜——啊呼——啊呼。”

" [ðen] [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] . "
" Then stop it . "
" 然后 停止 它 . "

“那就别做了。”

" ['wɒnts] [tuː; tə] [ʃiː] — "
" Wants to shee — "
" 想要 到 她 — "

“想让她——”

" ['tɑːdi] , [aɪv] [gɑːt][sʌm; səm]['kændi][ɪn][maɪ] [trʌŋk] ,
" Toddie , I've got some candy in my trunk ,
" 托迪 , 我已经 得到 一些 糖果 在 我的 树干 ,

“托迪，我的后备箱里有一些糖果。”

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][stɑːp] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [nɔɪz] . "
but I won't give you a bit if you don't stop that infernal noise . "
但 我 惯于 给 你 一个 少量 如果 你 不 停止 那 地狱 噪音 . "

但如果你再不停止那该死的噪音，我就一分钱都不会给你。

" [wel] , [aɪ]['wɒnts] [tuː; tə] [ʃiː] [wiːlz] [goʊ] [wuːnd] .
" Well , I wants to shee wheels go wound .
" 出色地 , 我 想要 到 她 车轮 去 伤口 .

“嗯，我想看到车轮转动起来。”

[ɑː] — [ɑː] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] ! "
Ah — ah — h — h — h — h ! "
啊 — 啊 — h — h — h — h ! "

啊——啊——啊——啊——啊——啊！

" ['tɑːdi] , [dɪr] , [dəunt][kraɪ][soʊ] .
" Toddie , dear , don't cry so .
" 托迪 , 亲爱的 , 不 哭 所以 .

“托迪，亲爱的，别哭了。”

[hɪəz] [sʌm; səm] ['leɪdiz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ; [juː; jʊ] ['wʊdnt] [let][ðem; ðəm] [siː] [juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] ,
Here's some ladies coming in a carriage ; you wouldn't let THEM see you crying ,
这里是 一些 女士们 未来 在 一个 运输 ; 你 不会 让 他们 看 你 哭泣 ,
[wʊd] [juː; jʊ] ?
would you ?
会 你 ?

有几位女士坐着马车来了；你不会让她们看到你哭吧?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [wiːlz] [goʊ] [raʊnd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][get] [hoʊm] .
You shall see the wheels go round as soon as we get home .
你 将 看 这 车轮 去 圆形的 作为 很快 作为 我们 得到 家 .

我们一到家你就会看到车轮转起来了。

" [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] , [æz; əz] ['tɑːdi]
" A carriage containing a couple of ladies was rapidly approaching , as Toddie
" 一个 运输 包含 一个 夫妻 的 女士们 曾是 快速 接近 , 作为 托迪
[ə'gen] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
again raised his voice .
再次 提高 他的 嗓音 .

“一辆载着两位女士的马车正快速驶来，托迪再次提高了嗓门。”

" [ɑː] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — ['wɒnts] [tuː; tə] [ʃiː] [wiːlz] —
" Ah — h — h — wants to shee wheels —
" 啊 — h — h — 想要 到 她 车轮 —

“啊——啊——啊——想看轮子——

" ['mædli] [aɪ] [snætʃt] [maɪ] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd][ɪk'spoʊzd]
" Madly I snatched my watch from my pocket , opened the case , and exposed
" 疯狂地 我 抢夺 我的 手表 从 我的 口袋 , 打开 这 案件 , 和 裸露
[ðə; ði][wɜːrks][tuː; tə] [vjuː] .
the works to view .
这 作品 到 看法 .

我疯狂地从口袋里掏出手表，打开表壳，把里面的机芯露出来。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['miːtɪŋ] ['aʊərz] ,
The other carriage was meeting ours ,
这 其他 运输 曾是 会议 我们的 ,

另一节车厢正与我们的车厢对接，

[ænd; ənd][aɪ] [drɑːpt] [maɪ] [hed] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['ɔkjuːpənts]

and	I	dropped	my	head	to	avoid	meeting	the	glance	of	the	unknown	occupants
和	我	掉落	我的	头	到	避免	会议	这	瞥一眼	的	这	未知	居住者

,

,

,

我低下头，避免与陌生住户的目光相遇。

[fɔːr; fər][maɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][maɪ] ['dredf(ə)l] ['nefjuːz] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl]

for	my	few	moments	of	contact	with	my	dreadful	nephews	had	made	me	feel
为了	我的	很少	时刻	的	接触	和	我的	可怕	侄子们	有	制成	我	感觉

[ˌɪnɪk'spresəbli] [ˌʌn'niːt] .

inexpressibly	unneat	.
难以言喻地	不整洁	.

与我那可怕的侄子们短暂接触，让我感到无比难堪。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] [stɑːpt] .

Suddenly	the	carriage	with	the	ladies	stopped	.
突然	这	运输	和	这	女士们	停止	.

突然，载着女士们的马车停了下来。

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [oʊn] [neɪm] ['spoʊkən] ,

I	heard	my	own	name	spoken	,
我	听到	我的	自己的	姓名	说	,

我听到有人叫我的名字，

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [maɪ] [hed] ['kwɪkli] ([ɪn'kaʊntərɪŋ] - ['bʊlɪt] [hed] [ɪn] [ruːt] [tuː; tə][ðə; ði]

and	raising	my	head	quickly	(	encountering	Budge's	bullet	head	EN	ROUTE	to	the
和	提高	我的	头	迅速地	(	遭遇	-	子弹	头	EN	路线	到	这

['sɪriəs] [dɪsə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][maɪ][hæt]) ,

serious	disarrangement	of	my	hat	)	,
严肃的	混乱	的	我的	帽子	)	,

我猛地抬起头（结果在抬头的过程中撞见了巴奇的子弹头，帽子也因此严重变形），

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] ['kærɪdʒ] .

I	looked	into	the	other	carriage	.
我	看起来	进入	这	其他	运输	.

我往另一节车厢里看了看。

[ðer; ðər] , [ɪ'rekt] , [freʃ] , [niːt] , [kəm'poʊzd] , [braɪt] - [aɪd] , [fer] - [feɪst] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd]

There	,	erect	,	fresh	,	neat	,	composed	,	bright	-	eyed	,	fair	-	faced	,	smiling	and
那里	,	直立	,	新鲜的	,	整洁的	,	由	,	明亮的	-	眼睛	,	公平的	-	面对	,	微笑	和

[əb'zɜːrvənt] , — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] ,

observant	,	—	she	would	have	been	all	this	,
观察者	,	—	她	会	有	到过	全部	这	,

在那里，她本该是那样的：身姿挺拔、神采奕奕、衣着整洁、神态自若、目光炯炯、面色白皙、面带微笑、观察敏锐。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [hæd; həd][dʒʌst] ['saʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [trʌmp] ,

even	if	the	angel	of	the	resurrection	had	just	sounded	his	dreadful	trump	,
甚至	如果	这	天使	的	这	复活	有	只是	听起来	他的	可怕	王牌	,

即使复活天使刚刚吹响了可怕的号角，

— [sæt] [mɪs] ['ælɪs] ['meɪtən] , [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] , [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'dɔːrɪŋ]

—	sat	Miss	Alice	Mayton	,	a	lady	who	,	for	about	a	year	,	I	had	been	adoring
—	卫星	错过	爱丽丝	梅顿	,	一个	女士	WHO	,	为了	关于	一个	年	,	我	有	到过	崇拜

[frʌm; frəm][ə'fɑːr] .

from	afar	.
从	远方	.

——艾丽丝·梅顿小姐说道，我曾远远地爱慕她大约一年了。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [ə'raɪv] , ['mɪstər] . ['bɜːrtn] ?
" When did YOU arrive , Mr . Burton ?
" 什么时候 做过 你 到达 , 先生 . 伯顿 ?

“伯顿先生，您是什么时候到的？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] [æz; əz] ['tʃaɪldz] [kəm'pænjən] ?
" she asked , " and how long have you been officiating as child's companion ?
" 她 问 , " 和 如何 长的 有 你 到过 裁判 作为 孩子的 伴侣 ?

她问道：“你担任儿童监护人有多久了？”

[jʊə(r)] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['hæpi] - ['lʊkɪŋ] ['triːoʊ] — [soʊ] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] .
You're certainly a happy - looking trio — so unconventional .
你是 当然 一个 快乐的 - 寻找 三人组 — 所以 非传统 .

你们三个看起来真开心——真是与众不同。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [drest] [ʌp][ænd; ənd] [stɪf] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['mænɪkɪnz] ,
I hate to see children all dressed up and stiff as little manikins ,
我 恨 到 看 孩子们 全部 穿着 向上 和 僵硬的 作为 小的 人体模型 ,

我讨厌看到孩子们打扮得花枝招展，像个个僵硬的小木偶一样。

[wen] [ðeɪ] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [raɪd] .
when they go out to ride .
什么时候 他们 去 出去 到 骑 .

他们出去骑马的时候。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
And you look as if you had been having SUCH a good time with them
. "
: "
. "

你看上去好像和他们玩得非常开心。”

" [aɪ] — [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [mɪs] ['meɪtən] , " [sed] [aɪ] ,
" I — I assure you , Miss Mayton , " said I ,
" 我 — 我 保证 你 , 错过 梅顿 , " 说 我 ,

“我——我向您保证，梅顿小姐，”我说。

" [ðæt] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][ɪg'zækt] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] .
" that my experience has been the exact reverse of a pleasant one .
" 那 我的 经验 有 到过 这 精确的 撤销 的 一个 令人愉快的 一 .

“我的经历恰恰相反，一点也不愉快。”

[ɪf] [kɪŋ] ['herəd] [wɜːr; wər] [jet] [ə'laɪv] [aɪ'd] [ˌvɑːlən'tɪr] [æz; əz][æn; ən] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] ,
If King Herod were yet alive I'd volunteer as an executioner ,
如果 国王 希律王 是 然而 活 ID 志愿者 作为 一个 刽子手 ,

如果希律王还活着，我愿意当刽子手。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [tuː] ['ɪntrəstɪŋ] [kɔːpsiz] [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] . "
and engage to deliver two interesting corpses at a moment's notice . "
和 从事 到 递送 二 有趣的 尸体 在 一个 瞬间 注意 . "

并承诺随时提供两具有趣的尸体。

" [juː; jʊ] ['dredf(ə)l] [retʃ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['leɪdi] .
" You dreadful wretch ! " exclaimed the lady .
" 你 可怕 可怜虫 ! " 惊呼 这 女士 .

“你这个可怕的恶棍！”那位女士喊道。

" ['mʌðər] , [let] [ˌem 'i:] [meɪk] [ju:; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['bɜ:rtn] , — ['helən] ['lɔrənsɪz]
" **Mother** , **let** **me** **make** **you** **acquainted** **with** **Mr** . **Burton** , **—** **Helen** **Lawrence's**
" 母亲 , 让 我 制作 你 熟人 和 先生 . 伯顿 , — 海伦 劳伦斯的
['brʌðər] .
brother .
兄弟 .

“母亲，让我来介绍您认识一下伯顿先生——海伦·劳伦斯的哥哥。”

[haʊ] [ɪz] [jʊr; jər] ['sɪstər] , ['mɪstər] . ['bɜ:rtn] ? "
How **is** **your** **sister** , **Mr** . **Burton** **?** **"**
如何 是 你的 姐姐 , 先生 . 伯顿 ? "

伯顿先生，您妹妹好吗?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;
" **I** **don't** **know** **,** **"** **I** **replied** **;**
" 我 不 知道 , " 我 回复 ;

“我不知道，”我回答道;

" [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['fɔ:rtˌnaɪts] ['vɪzɪt] [tu:; tə] ['kæptɪn] [ænd; ənd]
" **she** **has** **gone** **with** **her** **husband** **on** **a** **fortnight's** **visit** **to** **Captain** **and**
" 她 有 已消失 和 她 丈夫 在 一个 两周的 访问 到 队长 和
['mɪsɪz] . [weɪn] ,
Mrs . **Wayne** **,**
太太 . 韦恩 ,

她和丈夫一起去韦恩上尉和夫人那里拜访两周。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [waɪl]
and **I've** **been** **silly** **enough** **to** **promise** **to** **have** **an** **eye** **to** **the** **place** **while**
和 我已经 到过 愚蠢的 足够的 到 承诺 到 有 一个 眼睛 到 这 地方 尽管
[ðeə(r)] [ə'weɪ] . "
they're **away** **.** **"**
它们是 离开 . "

我竟然傻到答应他们不在的时候帮我照看一下那地方。”

" [waɪ] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['meɪtən] .
" **Why** **,** **how** **delightful** **!** **"** **exclaimed** **Miss** **Mayton** **.**
" 为什么 , 如何 愉快 ! " 惊呼 错过 梅顿 .

“哇，真是太好了！”梅顿小姐惊叹道。

" [sʌtʃ] ['hɔ:rsɪz] !
" **SUCH** **horses** **!**
" 这样的 马匹 !

“这样的马！”

[sʌtʃ] ['flaʊərz] !
SUCH **flowers** **!**
这样的 花朵 !

好美的花!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kʊk] ! "
SUCH **a** **cook** **!** **"**
这样的 一个 厨师 ! "

真是个好厨师!

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['tʃɪldrən] , " [sed] [aɪ] , ['glerɪŋ] [sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪmps] ,
" **And** **such** **children** **,** **"** **said** **I** **,** **glaring** **suggestively** **at** **the** **imps** **,**
" 和 这样的 孩子们 , " 说 我 , 刺眼 暗示性地 在 这 小恶魔 ,

“还有这样的孩子，”我一边说着，一边意味深长地瞪着那些小鬼们。

[ænd; ənd] ['reskju:ɪŋ] [frʌm; frəm] ['tɑ:di] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm]

and	rescuing	from	Toddie	a	handkerchief	which	he	had	extracted	from
和	救援	从	托迪	一个	手帕	哪个	他	有	提取	从

[maɪ] ['pɑ:kɪt] ,

my	pocket	,
我的	口袋	,

并从托迪手中夺回了他从我口袋里掏出的手帕。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bri:z] .

and	was	waving	to	the	breeze	.
和	曾是	挥手	到	这	微风	.

他向微风挥手致意。

" [waɪ] , [ðeə(r)] [ðə; ði] [best] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .

"	Why	,	they're	the	best	children	in	the	world	.
"	为什么	,	它们是	这	最好的	孩子们	在	这	世界	.

“为什么？他们是世界上最好的孩子。”

['helən] [toʊld][ˌem 'i:][soʊ][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [met] [hɜ:r; hər] [ðɪs] ['si:z(ə)n] !

Helen	told	me	so	the	first	time	I	met	her	this	season	!
海伦	讲述	我	所以	这	第一的	时间	我	遇见	她	这	季节	!

海伦在本赛季第一次见到我时就告诉我了！

['tʃɪldrən] [wɪl] [bi:; bi] ['tʃɪldrən] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

Children	will	be	children	,	you	know	.
孩子们	将要	是	孩子们	,	你	知道	.

孩子就是孩子，你知道的。

[wi:; wi][hæd; həd] [θri:] ['lɪt(ə)l] ['kʌznz] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [læst] ['sʌmər] ,

We	had	three	little	cousins	with	us	last	summer	,
我们	有	三	小的	表兄弟姐妹	和	我们	最后的	夏天	,

去年夏天我们和三个小表弟/表妹一起生活。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'i:] [lʊk] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] ['ri:əli] [ˌeɪ 'em] . "

and	I'm	sure	they	made	me	look	years	older	than	I	really	am	.	"
和	我是	当然	他们	制成	我	看	年	老	比	我	真的	是	.	"

而且我敢肯定，他们让我看起来比实际年龄大了好几岁。

" [haʊ] [jʌŋ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] , [ðen] , [mɪs] ['meɪtən] !

"	How	young	you	must	be	,	then	,	Miss	Mayton	!
"	如何	年轻的	你	必须	是	,	然后	,	错过	梅顿	!

“那么，梅顿小姐，您一定很年轻吧！”

" [sed] [aɪ] . [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ment] [wʌt] [aɪ] [sed] ,

"	said	I	.	I	suppose	I	looked	at	her	as	if	I	meant	what	I	said	,
"	说	我	.	我	认为	我	看起来	在	她	作为	如果	我	意思是	什么	我	说	,

“我说。我想我当时看着她的眼神，好像我说的话都是真心话一样。”

[fɔ:r; fər] , [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [ɪn'klaɪnd] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ,

for	,	although	she	inclined	her	head	and	said	,	"	Oh	,	thank	you	,
为了	,	虽然	她	倾斜	她	头	和	说	,	"	哦	,	感谢	你	,

虽然她微微颔首说：“哦，谢谢你”，

" [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə][tɜ:rn][maɪ] ['kɑ:mplɪmənt] [ɔ:f] [ɪn][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] [staɪl] .

"	she	didn't	seem	to	turn	my	compliment	off	in	her	usual	invulnerable	style	.
"	她	没有	似乎	到	转动	我的	赞扬	离开	在	她	通常	无敌的	风格	.

她似乎并没有像往常那样以无懈可击的态度拒绝我的赞美。

['nʌθɪŋ] ['hæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['evər] [ˌdɪskəm'poʊzd] ['ælɪs] ['meɪtən] [fɔːr; fər]

Nothing	**happening**	**in**	**the**	**course**	**of**	**conversation**	**ever**	**discomposed**	**Alice**	**Mayton**	**for**
没有什么	发生	在	这	课程	的	对话	曾经	心神不宁	爱丽丝	梅顿	为了

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

more	**than**	**a**	**hundred**	**seconds**	**,**
更多的	比	一个	百	秒	,

谈话过程中发生的任何事情都从未让爱丽丝·梅顿感到心烦意乱超过一百秒。

[haʊ'evər] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [self] - [kə'mænd] , [æz; əz]

however	**,**	**so**	**she**	**soon**	**recovered**	**her**	**usual**	**expression**	**and**	**self**	**-**	**command**	**,**	**as**
然而	,	所以	她	很快	恢复	她	通常	表达	和	自己	-	命令	,	作为

[hɜːr; hər][nekst] [rɪ'mɑːrk] ['fʊli] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

her	**next**	**remark**	**fully**	**indicated**	**.**
她	下一个	评论	完全	表明的	.

然而，她很快恢复了往常的神情和自制力，从她接下来的话就充分表明了这一点。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]['flɔːrəl] [dekə'reiʃəns] [æt; ət][ðə; ði][ˌes 'tiː] . - [fer] , [læst]

"	**I**	**believe**	**you**	**arranged**	**the**	**floral**	**decorations**	**at**	**the**	**St**	**.**	**Zephaniah's**	**Fair**	**,**	**last**
"	我	相信	你	安排	这	花的	装饰	在	这	英石	.	-	公平的	,	最后的

['wɪntər] , ['mɪstər] . ['bɜːrtn] ? -

winter	**,**	**Mr**	**.**	**Burton**	**?**	**'**
冬天	,	先生	.	伯顿	?	-

“我记得去年冬天圣泽法尼亚集市的花卉装饰是您安排的，伯顿先生？”

[twʌz] [ðə; ði][moʊst] ['teɪstfl] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

Twas	**the**	**most**	**tasteful**	**display**	**of**	**the**	**season**	**.**
那是	这	最多	有品味的	展示	的	这	季节	.

这是本季最有品味的展览。

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [hɪnts] , [bʌt; bət][æt; ət]['mɪsɪz] . ['klɑrksənz] , [wer] [wɪə(r)] ['bɔːrdɪŋ] ,

I	**don't**	**wish**	**to**	**give**	**any**	**hints**	**,**	**but**	**at**	**Mrs**	**.**	**Clarkson's**	**,**	**where**	**we're**	**boarding**	**,**
我	不	希望	到	给	任何	提示	,	但	在	太太	.	克拉克森的	,	在哪里	是	登机	,

我不想透露任何线索，但我们寄宿在克拉克森太太家，

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['gɑːrdn] .

there's	**not**	**a**	**flower**	**in**	**the**	**whole**	**garden**	**.**
有	不是	一个	花	在	这	所有的	花园	.

整个花园里一朵花都没有。

[aɪ] [breɪk] [ðə; ði] [tenθ] [kə'mændmənt] ['dredfəli] ['evri] [taɪm] [aɪ] [pæs] ['kɜːrn(ə)l] ['lɔrənsɪz] ['gɑːrdn] .

I	**break**	**the**	**Tenth**	**Commandment**	**dreadfully**	**every**	**time**	**I**	**pass**	**Colonel**	**Lawrence's**	**garden**	**.**
我	休息	这	第十	诫命	极其糟糕	每一个	时间	我	经过	上校	劳伦斯的	花园	.

每次路过劳伦斯上校的花园，我都会严重违反第十诫。

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['bɜːrtn] . "

Good	**-**	**by**	**,**	**Mr**	**.**	**Burton**	**.**	**"**
好的	-	经过	,	先生	.	伯顿	.	"

再见，伯顿先生。

" [ɑː] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .

"	**Ah**	**,**	**thank**	**you**	**;**	**I**	**shall**	**be**	**delighted**	**.**
"	啊	,	感谢	你	;	我	将	是	高兴极了	.

“啊，谢谢；我将非常高兴。”

[gʊd] - [baɪ] . "

Good	**-**	**by**	**.**	**"**
好的	-	经过	.	"

再见。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juːl] [kɔːl] , " [sed] [mɪs] ['meɪtən] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ['stɑːrtɪd] ,

"	**Of**	**course**	**you'll**	**call**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Mayton**	**,**	**as**	**her**	**carriage**	**started**	**,**
"	的	课程	你会	称呼	,	"	说	错过	梅顿	,	作为	她	运输	开始	,

“你当然会打电话的，”梅顿小姐说着，马车便启动了。

— " [its] ['dredfəli] ['stuːpɪd] [hɪr] — [noʊ][men] [ɪk'sept] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] .
— " it's dreadfully stupid here — no men except on Sundays .
— " 它是 极其糟糕 愚蠢的 这里 — 不 男人 除了 在 星期日 .

“这里真是愚蠢至极——除了星期天，没有男人。”

" [aɪ] [boʊd] [ə'sent] .
" I bowed assent .
" 我 鞠躬 同意 .

我鞠躬表示同意。

[ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ʃaɪ] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɪtʃ] [maɪ] [ʃɔːrt] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [mɪs]
In the contemplation of all the shy possibilities which my short chat with Miss
在 这 沉思 的 全部 这 害羞的 可能性 哪个 我的 短的 聊天 和 错过
['meɪtən] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ,
Mayton had suggested ,
梅顿 有 建议 ,

在我与梅顿小姐短暂交谈后，我开始思考所有那些略带羞涩的可能性，

[aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [maɪ] ['dʌsti] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lɪvɪŋ] ['kɔːzɪz] [ˌðer'ʌv] .
I had quite forgotten my dusty clothing and the two living causes thereof .
我 有 相当 被遗忘的 我的 尘土飞扬 衣服 和 这 二 活的 原因 其中 .

我完全忘记了我那身沾满灰尘的衣服，以及造成这一切的两件活生生的原因。

[waɪl] [ɪn] [mɪs] - ['prez(ə)ns] [ðə; ði][ɪmps][hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] , [bʌt; bət] [naʊ]
While in Miss Mayton's presence the imps had preserved perfect silence , but now
尽管 在 错过 - 在场 这 小恶魔 有 保存完好 完美的 沉默 , 但 现在
[ðer; ðər] [tʌŋz] [wɜːr; wər] ['luːsnd] .
their tongues were loosened .
他们的 舌头 是 松动 .

在梅顿小姐面前，小恶魔们一直保持着绝对的沉默，但现在他们却放开了说话。

" ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , " [sed] [bʌdʒ] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['hwislz] ? "
" Uncle Harry , " said Budge , " do you know how to make whistles ? "
" 叔叔 哈里 , " 说 预算 , " 做 你 知道 如何 到 制作 哨声 ? "

“哈里叔叔，”巴奇说，“你会做哨子吗？”

" - [hɔi] , " ['mɜːmɜːd] ['tɑːdi] , " [dʌz] [juː; jʊ] [lʌv] [dæt]['leɪdi] ? "
" Ucken Hawwy , " murmured Toddie , " does you love dat lady ? "
" - 霍维 , " 低声说道 托迪 , " 做 你 爱 数据 女士 ? "

“乌肯·霍维，”托迪低声说，“你爱那个女人吗？”

" [noʊ] , ['tɑːdi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] . "
" No , Toddie , of course not . "
" 不 , 托迪 , 的 课程 不是 . "

“不，托迪，当然不是。”

" [ðen] [juːz] ['bædi] [mæn] ,
" Then you's baddy man ,
" 然后 你的 坏蛋 男人 ,

“那你就是坏人了，

[æn; ən] - [diː] [lɔːrd] [wəʊnt] [let] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [lʌv] ['piːpəlz] . "
an ' de Lord won't let you go to heaven if you don't love peoples . "
一个 - 德 主 惯于 让 你 去 到 天堂 如果 你 不 爱 人民 . "

如果你不爱人，上帝不会让你上天堂。

" [jes] , [bʌdʒ] , " [aɪ] ['ænsər] ['heɪstɪli] , " [aɪ][duː] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['hwislz] ,
" Yes , Budge , " I answered hastily , " I do know how to make whistles ,
" 是的 , 预算 , " 我 回答 草草 , " 我 做 知道 如何 到 制作 哨声 ,

“是的，巴奇，”我急忙回答，“我的确会做哨子。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn] . "

and	you	shall	have	one	.	"
和	你	将	有	一	.	"

你也将拥有一个。

" [lɔːrd][dəunt][laɪk][mænz] [wʌt] [dəunt] [lʌv] ['piːpəlz] , " [riˈɪtəreɪtɪd] ['tɑːdi] .

"	Lord	don't	like	mans	what	don't	love	peoples	,	"	reiterated	Toddie	.
"	主	不	喜欢	男人	什么	不	爱	人民	,	"	重申	托迪	.

“上帝不喜欢不爱人民的人，”托迪重申道。

" [ɔːl] [raɪt] , ['tɑːdi] , " [sed] [aɪ] . " [aɪl] [siː] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [pliːz] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [sʌm; səm] [wei] .

"	All	right	,	Toddie	,	"	said	I	.	"	I'll	see	if	I	can't	please	the	Lord	some	way	.
"	全部	正确的	,	托迪	,	"	说	我	.	"	患病的	看	如果	我	不能	请	这	主	一些	方式	.

“好吧，托迪，”我说。“我看看能不能想办法取悦上帝。”

['draɪvər] , [wɪp] [ʌp] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?

Driver	,	whip	up	,	won't	you	?
司机	,	鞭	向上	,	惯于	你	?

司机，快点儿!

[aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][tɜːrn] [ðiːz] ['jʌŋstəz] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːrl] ,

I'm	in	a	hurry	to	turn	these	youngsters	over	to	the	girl	,
我是	在	一个	匆忙	到	转动	这些	年轻人	超过	到	这	女孩	,

我急着把这些孩子交给那个女孩。

[ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][drɑːp][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [bæθ] - [tʌb] .

and	ask	her	to	drop	them	into	the	bath	-	tub	.
和	问	她	到	降低	他们	进入	这	洗澡	-	浴缸	.

然后让她把它们放到浴缸里。

" [aɪ] [faʊnd] ['helən] [hæd; həd] [meɪd] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌmfərt] .

"	I	found	Helen	had	made	every	possible	arrangement	for	my	comfort	.
"	我	成立	海伦	有	制成	每一个	可能的	安排	为了	我的	舒适	.

“我发现海伦为我的舒适做了一切可能的安排。”

[hɜːr; hər] [ruːm] [kə'mɑːndid] [ɪk'skwɪzɪt] [vjuːz] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] - [sloʊp] [ænd; ənd] ['væli] ,

Her	room	commanded	exquisite	views	of	mountain	-	slope	and	valley	,
她	房间	命令	精美的	浏览	的	山	-	坡	和	谷	,

她的房间可以欣赏到绝美的山坡和山谷景色。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪmps] - ['bedruːm; 'bedrʊm] [ə'dʒɒɪn] [maɪn] [geɪv] [ˌem 'iː] ['kʌmfərt] ,

and	even	the	fact	that	the	imps	'	bedroom	adjoined	mine	gave	me	comfort	,
和	甚至	这	事实	那	这	小恶魔	-	卧室	相邻的	矿	给予	我	舒适	,

甚至连小恶魔们的卧室与我的卧室相邻这件事都让我感到安心。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['kɔntempleitɪŋ] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'sliːp]

for	I	thought	of	the	pleasure	of	contemplating	them	while	they	were	asleep
为了	我	想法	的	这	乐趣	的	沉思	他们	尽管	他们	是	睡着了

,

,

,

因为我想到了在他们熟睡时凝视他们的乐趣，

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [tɔːr'mentɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'luːdɪd] ['ʌŋk(ə)l] .

and	beyond	the	power	of	tormenting	their	deluded	uncle	.
和	超过	这	力量	的	折磨	他们的	妄想	叔叔	.

并且无力折磨他们那妄想的叔叔。

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] [bʌdʒ] [ænd; ənd] ['tɑːdi] [ə'pɪrd] ['kliːnli] [kloʊðd] [ɪn][ðer; ðər] ['raɪtf(ə)l]

At	the	supper	-	table	Budge	and	Toddie	appeared	cleanly	clothed	in	their	rightful
在	这	晚餐	-	桌子	预算	和	托迪	出现	干净利落	穿着衣服	在	他们的	正当的

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

晚餐桌上，巴奇和托迪衣着整洁，面容焕然一新。

[bʌdʒ] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ; ['tɑːdi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [haɪ] - [tʃer] , [klaɪmd] ['ɪntuː]

Budge	seated	himself	at	the	table	;	Toddie	pushed	back	his	high	-	chair	,	climbed	into
预算	坐着	他自己	在	这	桌子	;	托迪	推动	后退	他的	高的	-	椅子	,	攀登	进入

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] :

it	,	and	shouted	:
它	,	和	喊叫	:

巴奇在桌边坐下；托迪把高脚椅推开，爬了进去，大声喊道：

" [pʊt] [maɪ] [legz] ['ʌndər] ['zeɪ]['tæboʊ] .

"	Put	my	legs	under	ze	tabo	.
"	放	我的	腿	在下面	泽	禁忌	.

“把我的腿放在禁忌之下。”

" ['raɪtfəli] [kən'struːɪŋ] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [aɪ]

"	Rightfully	construing	this	remark	as	a	request	to	be	moved	to	the	table	,	I
"	理所当然地	构造	这	评论	作为	一个	要求	到	是	已搬	到	这	桌子	,	我

[fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] .

fulfilled	his	desire	.
已完成	他的	欲望	.

“我正确地将这句话理解为要求被安排到谈判桌旁，于是满足了他的愿望。”

[ðə; ði][gɜːrl] [pɔːd] [tiː] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [mɪlk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] ;

The	girl	poured	tea	for	me	and	milk	for	the	children	,	and	retired	;
这	女孩	倾倒	茶	为了	我	和	牛奶	为了	这	孩子们	,	和	退休	;

女孩给我倒了茶，给孩子们倒了牛奶，然后就回房休息了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] , [tuː; tə][maɪ] [dɪs'meɪ] ,

and	then	I	remembered	,	to	my	dismay	,
和	然后	我	记得	,	到	我的	沮丧	,

然后，令我沮丧的是，我突然想起来了。

[ðæt] ['helən] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪk'sept] [ə'pɑːn][grænd] [ə'keiʒənz] ,

that	Helen	never	had	a	servant	in	the	dining	-	room	except	upon	grand	occasions	,
那	海伦	绝不	有	一个	仆人	在	这	用餐	-	房间	除了	之上	盛大	场合	,

海伦说，除了盛大场合，她从不在餐厅里安排仆人。

[hɜːr; hər][aɪ'diːə] ['biːɪŋ] [ðæt] ['sɜːrvənt] ['riːteɪl] [tuː; tə][ðer; ðər] [frendz] [ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət]

her	idea	being	that	servants	retail	to	their	friends	the	cream	of	the	private
她	主意	存在	那	仆人	零售	到	他们的	朋友们	这	奶油	的	这	私人的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['sɜːrk(ə)l] .

conversation	of	the	family	circle	.
对话	的	这	家庭	圆圈	.

她的想法是，仆人会把家庭内部谈话的精华内容透露给朋友们。

[ɪn]['prɪnsəp(ə)l][aɪ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

In	principle	I	agreed	with	her	,	but	the	penalty	of	the	practical	application	,
在	原则	我	同意	和	她	,	但	这	惩罚	的	这	实际的	应用	,

原则上我同意她的观点，但实际应用的代价是，

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['kɔːmərənts] [ɑːn][maɪ][hændz] ,

with	these	two	little	cormorants	on	my	hands	,
和	这些	二	小的	鸬鹚	在	我的	双手	,

我手上拿着这两只小鸬鹚，

[wʌz; wəz] ['greɪtər] ['sʌfərɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [aɪ][hæd; həd] ['evər] [bɪn] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [fɔːr; fər]

was	greater	suffering	than	any	I	had	ever	been	called	upon	to	endure	for
曾是	更大的	痛苦	比	任何	我	有	曾经	到过	称为	之上	到	忍受	为了

['prɪnsəpəlz] [seɪk] ;

principle's	sake	;
原则	清酒	;

这是我为了坚持原则而被迫承受过的最巨大的痛苦;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

but	there	was	no	help	for	it	.
但	那里	曾是	不	帮助	为了	它	.

但对此却无能为力。

[aɪ] [rɪ'zaɪnɪdli] [ræpt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [boʊd] [maɪ] [hed] , [sed] , " [frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər]

I	resignedly	rapped	on	the	table	,	bowed	my	head	,	said	,	"	From	what	we	are
我	无奈地	说唱	在	这	桌子	,	鞠躬	我的	头	,	说	,	"	从	什么	我们	是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ,

about	to	receive	,
关于	到	收到	,

我无奈地敲了敲桌子，低下头，说道："从我们即将得到的来看，

[ðə; ði] [lɔːrd] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['θæŋkfl] , " [ænd; ənd] [æskt] [bʌdʒ] ['weðər] [hiː; hi] [eɪt] [bred] [ɔːr] ['bɪskɪt] .

the	Lord	make	us	thankful	,	"	and	asked	Budge	whether	he	ate	bread	or	biscuit	.
这	主	制作	我们	感恩	,	"	和	问	预算	无论	他	吃	面包	或者	饼干	.

主使我们感恩，"并问巴奇他吃的是面包还是饼干。

" [waɪ] , [wiː; wi] [eɪnt] [æskt] [noʊ] ['blɛsɪn] - [jet] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Why	,	we	ain't	asked	no	blessin	'	yet	,	"	said	he	.
"	为什么	,	我们	不是	问	不	祝福	-	然而	,	"	说	他	.

"我们还没祈求祝福呢，"他说。

" [jes] , [aɪ][dɪd] , [bʌdʒ] , " [sed] [aɪ] . " ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ? "

"	Yes	,	I	did	,	Budge	,	"	said	I	.	"	Didn't	you	hear	me	?	"
"	是的	,	我	做过	,	预算	,	"	说	我	.	"	没有	你	听到	我	?	"

"是的，我说了，巴奇，"我说。"你没听到吗？"

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] ? "

"	Do	you	mean	what	you	said	just	now	?	"
"	做	你	意思是	什么	你	说	只是	现在	?	"

你刚才说的话是真心话吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] ['blɛsɪn] - [æt; ət][ɔːl] .

"	Oh	,	I	don't	think	that	was	no	blessin	'	at	all	.
"	哦	,	我	不	思考	那	曾是	不	祝福	-	在	全部	.

"哦，我一点也不觉得那是什么好事。"

['pɑːpə] ['nevər] [sez] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['blɛsɪn] - . "

Papa	never	says	that	kind	of	a	blessin	'	.	"
爸爸	绝不	说道	那	种类	的	一个	祝福	-	.	"

爸爸从来不说这种祝福的话。

" [wʌt] [dʌz] ['pɑːpə] [seɪ] , [meɪ] [aɪ][æsk] ?

"	What	does	papa	say	,	may	I	ask	?
"	什么	做	爸爸	说	,	可能	我	问	?

请问爸爸怎么说?

" [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] , [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['miːknəs] .

"	I	inquired	,	with	becoming	meekness	.
"	我	询问	,	和	成为	谦逊	.

我以谦卑的语气问道。

" [waɪ] , ['pɑːpə] [sez] , - ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , [wiː; wi] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðɪs] [fuːd] ;

"	Why	,	papa	says	,	'	Our	Father	,	we	thank	thee	for	this	food	;
"	为什么	,	爸爸	说道	,	-	我们的	父亲	,	我们	感谢	你	为了	这	食物	;

“爸爸说，‘我们的父亲，我们感谢你赐予我们这些食物；

['mɜːrsɪfəli] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['niːdi] [tuː; tə] - [deɪ] , [fɔːr; fər] ['kraɪsts]

mercifully	remember	with	us	all	the	hungry	and	needy	to	-	day	,	for	Christ's
仁慈地	记住	和	我们	全部	这	饥饿的	和	贫困	到	-	天	,	为了	基督的

[seɪk] , [eɪ'menˌɑː'men] . -

sake	,	Amen	.	'
清酒	,	阿门	.	-

求主怜悯，与我们一同记念今日所有饥饿和贫困的人，看在基督的份上，阿门。

[ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [sez] . "

That's	what	he	says	.	"
那就是	什么	他	说道	.	"

他就是这么说的。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [bʌdʒ] . "

"	It	means	the	same	thing	,	Budge	.	"
"	它	方法	这	相同的	事物	,	预算	.	"

“意思是一样的，巴奇。”

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ; [ænd; ənd] ['tɑːdi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['blɛsɪn] - .

"	I	don't	think	it	does	;	and	Toddie	didn't	have	no	time	to	say	HIS	blessin	'	.
"	我	不	思考	它	做	;	和	托迪	没有	有	不	时间	到	说	他的	祝福	-	.

“我不这么认为；而且托迪也没有时间说他的祝福。”

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] - [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] . "

I	don't	think	the	Lord'll	like	it	if	you	do	it	that	way	.	"
我	不	思考	这	-	喜欢	它	如果	你	做	它	那	方式	.	"

我认为上帝不会喜欢你那样做。

" [jes] , [hiː; hi] [wɪl] , [oʊld] [bɔɪ] ; [hiː; hi] [noʊz] [wʌt] ['piːp(ə)l] [miːn] . "

"	Yes	,	he	will	,	old	boy	;	he	knows	what	people	mean	.	"
"	是的	,	他	将要	,	老的	男生	;	他	知道	什么	人们	意思是	.	"

“是的，他会的，老伙计；他知道人们的意思。”

" [wel] , [haʊ] [kæn; kən] [hiː; hi] [tel] [wʌt] ['tɑːdi] [miːnz] [ɪf] ['tɑːdi] [kɑːnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ? "

"	Well	,	how	can	he	tell	what	Toddie	means	if	Toddie	can't	say	anything	?	"
"	出色地	,	如何	能	他	告诉	什么	托迪	方法	如果	托迪	不能	说	任何事物	?	"

“可是，如果托迪什么都说不出来，他怎么知道托迪的意思呢？”

" - [tuː; tə] [ʃeɪ] [maɪ] ['blɛsɪn] - , " [hwaɪnd] ['tɑːdi] .

"	Wantsh	to	shay	my	blessin	'	,	"	whined	Toddie	.
"	-	到	谢伊	我的	祝福	-	,	"	抱怨	托迪	.

“我想表达我的祝福，”托迪抱怨道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ;

It	was	enough	;
它	曾是	足够的	;

这就足够了；

[maɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] ['tɑːdi] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [jʌŋ]

my	single	encounter	with	Toddie	had	taught	me	to	respect	the	young
我的	单身的	遇到	和	托迪	有	教授	我	到	尊重	这	年轻的

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

gentleman's	force	of	character	.
绅士的	力量	的	特点	.

我与托迪的唯一一次接触，让我对这位年轻绅士的坚强品格肃然起敬。

[soʊ] [ə'gen] [aɪ] [boʊd] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [wʌt] [bʌdʒ] [hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] [æz; əz] "

So	again	I	bowed	my	head	,	and	repeated	what	Budge	had	reported	as	"
所以	再次	我	鞠躬	我的	头	,	和	重复	什么	预算	有	据报道	作为	"

['pɑːˌpɑːz] ['blɛsɪn] - ,

papa's	blessin	'	,
爸爸的	祝福	-	,

于是我又低下了头，重复了巴奇所说的“爸爸的祝福”。

" [bʌdʒ] ['kaɪndli] ['prɑːmptɪŋ] [ˌem 'iː] [wer] [maɪ] ['meməri] [feɪld] .

"	Budge	kindly	prompting	me	where	my	memory	failed	.
"	预算	亲切地	提示	我	在哪里	我的	记忆	失败的	.

“巴奇好心地提醒我，我记错了地方。”

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][bɪ'gæn] , ['tɑːdi] [kə'menst] [tuː; tə]['dʒæbər]['ræpɪdli][ænd; ənd][ə'laʊd] ,

The	moment	I	began	,	Toddie	commenced	to	jabber	rapidly	and	aloud	,
这	片刻	我	开始	,	托迪	开始	到	喋喋不休	快速	和	大声	,

我刚开口，托迪就开始快速而大声地叽叽喳喳地说个不停。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] " [eɪ'menˌɑː'men] " [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed]

and	the	instant	the	"	Amen	"	was	pronounced	he	raised	his	head
和	这	立即的	这	"	阿门	"	曾是	发音	他	提高	他的	头

[ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] : —

and	remarked	with	evident	satisfaction	:	—
和	评论	和	明显	满意	:	—

“阿门”声一出口，他就抬起头，明显满意地说道：

" [aɪ] [ʃed] [maɪ] ['blɛsɪn] - [tuː] - .

"	I	shed	my	blessin	'	TWO	timesh	.
"	我	棚	我的	祝福	-	二	-	.

“我两次洒下我的祝福。”

" [ænd; ənd] [bʌdʒ] [sed] ['greɪvli] : —

"	And	Budge	said	gravely	:	—
"	和	预算	说	严重地	:	—

巴奇严肃地说：——

" [naʊ] [aɪ] [ges] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] .

"	NOW	I	guess	we	are	all	right	.
"	现在	我	猜测	我们	是	全部	正确的	.

“现在我想我们都没事了。”

" [ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [wʌn] ,

"	The	supper	was	an	exquisite	one	,
"	这	晚餐	曾是	一个	精美的	一	,

“晚餐非常精致。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æpitaits] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪ'fektʃuəli] [pri'ventid] [maɪ] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]

but	the	appetites	of	those	dreadful	children	effectually	prevented	my	enjoying	the
但	这	食欲	的	那些	可怕	孩子们	有效地	阻止	我的	享受	这

[rɪ'pæst] .

repast	.
餐饮	.

但是那些可怕的孩子的食量有效地阻止了我享受这顿饭。

[aɪ] ['heɪstɪli] [rɪ'taɪərd] , [kɔːld] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] ,

I	hastily	retired	,	called	the	girl	,	and	instructed	,
我	草草	退休	,	称为	这	女孩	,	和	指示	,

我匆匆退下，给那女孩打了电话，并吩咐道：

[hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][pʊt][tuː; tə]

her	to	see	that	the	children	had	enough	to	eat	,	and	were	put	to
她	到	看	那	这	孩子们	有	足够的	到	吃	,	和	是	放	到

[bed] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ;

bed	immediately	after	;
床	立即地	后	;

她负责确保孩子们吃饱，并让他们吃完后立即上床睡觉；

[ðen] [aɪ] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

then	I	lit	a	cigar	and	strolled	into	the	garden	.
然后	我	点燃	一个	雪茄	和	漫步	进入	这	花园	.

然后我点燃一支雪茄，漫步走进花园。

[ðə; ði]['roʊziz][wɜːr; wər][dʒʌst][ɪn] [bluːm] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv]

The	roses	were	just	in	bloom	,	the	air	was	full	of	the	perfume	of
这	玫瑰	是	只是	在	盛开	,	这	空气	曾是	满的	的	这	香水	的

['hʌnisʌkl] ,

honeysuckles	,
金银花	,

玫瑰花正值盛开，空气中弥漫着金银花的芬芳。

[ðə; ði] [ˌroʊdə'dɛndrənz] [hæd; həd][nɑːt] ['dɪsə'pɪrd] ,

the	rhododendrons	had	not	disappeared	,
这	杜鹃花	有	不是	消失	,

杜鹃花并没有消失，

[waɪl] [aɪ] [sɔː] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [ʌn'foʊldɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] [pet] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [maɪn] .

while	I	saw	promise	of	the	early	unfolding	of	many	other	pet	flowers	of	mine	.
尽管	我	锯	承诺	的	这	早期的	展开	的	许多	其他	宠物	花朵	的	矿	.

我看到了我其他许多心爱的花卉都展现出了早期绽放的希望。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [bu'keɪ]

I	confess	that	I	took	a	careful	survey	of	the	garden	to	see	how	fine	a	bouquet
我	承认	那	我	采取	一个	小心	民意调查	的	这	花园	到	看	如何	美好的	一个	花束

[aɪ] [maɪt] [meɪk] [fɔːr; fər] [mɪs] ['meɪtən] ,

I	might	make	for	Miss	Mayton	,
我	可能	制作	为了	错过	梅顿	,

我承认，我仔细观察了花园，想看看能为梅顿小姐献上一束多么精美的花束。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [ə'bʌndəntli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [lɔŋd]

and	was	so	abundantly	satisfied	with	the	material	before	me	that	I	longed
和	曾是	所以	大量	使满意	和	这	材料	前	我	那	我	渴望

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði][wɜːrk][æt; ət][wʌns] ,

to	begin	the	work	at	once	,
到	开始	这	工作	在	一次	,

我对眼前的素材非常满意，恨不得立刻开始工作。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː] ['heɪsti] [fɔːr; fər] [truː] [dʒen'tɪləti] .

but	that	it	would	seem	too	hasty	for	true	gentility	.
但	那	它	会	似乎	也	仓促	为了	真的	绅士风度	.

但这对于真正的绅士风度来说似乎过于仓促。

[soʊ][aɪ] [peɪst] [ðə; ði] [pæðz] , [maɪ][hændz][bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] ,

So	I	paced	the	paths	,	my	hands	behind	my	back	,
所以	我	踱步	这	路径	,	我的	双手	在后面	我的	后退	,

于是我双手背在身后，沿着小路来回踱步。

[ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [wel] ['hɪd(ə)n] [baɪ]['freɪgrənt] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] ['wʌndərɪŋ]

and	my	face	well	hidden	by	fragrant	clouds	of	smoke	,	and	went	into	wondering
和	我的	脸	出色地	隐	经过	香	云	的	抽烟	,	和	去	进入	好奇

[ænd; ənd] ['revəriz] .

and	reveries	.
和	遐想	.

我的脸被芬芳的烟雾遮蔽，陷入了沉思和遐想之中。

[aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [sens] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

I	wondered	if	there	was	any	sense	in	the	language	of	flowers	,
我	想知道	如果	那里	曾是	任何	感觉	在	这	语言	的	花朵	,

我想知道花语到底有什么意义。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [siːn] ['menʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ] ['sɪli] ['raɪtɝz] ;

of	which	I	had	occasionally	seen	mention	made	by	silly	writers	;
的	哪个	我	有	偶尔	已见	提到	制成	经过	愚蠢的	作家	;

我偶尔会在一些愚蠢的作家那里看到有人提及此事；

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['eni] ['miːnɪŋ] ;

I	wished	I	had	learned	it	if	it	had	any	meaning	;
我	希望	我	有	学习	它	如果	它	有	任何	意义	;

如果它有什么意义的话，我真希望我学过它；

[aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [mɪs] ['meɪtən] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	wondered	if	Miss	Mayton	understood	it	.
我	想知道	如果	错过	梅顿	理解	它	.

我不知道梅顿小姐是否听懂了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] ['flaʊərz] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] ['eni] ['leɪdi] [huːz] [feɪs] [aɪ][hæd; həd]

I	fancied	I	could	arrange	flowers	to	the	taste	of	any	lady	whose	face	I	had
我	幻想	我	可以	安排	花朵	到	这	品尝	的	任何	女士	谁	脸	我	有

['evər] [siːn] ;

ever	seen	;
曾经	已见	;

我幻想着能根据我见过的任何一位女士的喜好来插花；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ælɪs] ['meɪtən] [aɪ] [wʊd] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [soʊ][suː'pɜːrb] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [kʊd; kəd]

and	for	Alice	Mayton	I	would	make	something	so	superb	that	her	face	could
和	为了	爱丽丝	梅顿	我	会	制作	某物	所以	高超	那	她	脸	可以

[nɑːt] [help] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] .

not	help	lighting	up	when	she	beheld	it	.
不是	帮助	灯光	向上什么时候		她	观看	它	.

而对于爱丽丝·梅顿，我会做出如此精美的作品，让她看到时脸上不禁绽放出笑容。

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd][dʒʌst] [haʊ] [hɜːr; hər] ['bluːɪʃ] - [greɪ] [aɪz] [wʊd] ['braɪt(ə)n] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wʊd]

I	imagined	just	how	her	bluish	-	gray	eyes	would	brighten	,	her	cheeks	would
我	想象	只是	如何	她	蓝蓝色	-	灰色的	眼睛	会	提亮	,	她	脸颊	会

['red(ə)n] ,

redden	,
变红	,

我仿佛看到了她那双蓝灰色的眼睛会如何明亮起来，她的脸颊会如何泛红，

— [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['sentɪmənt] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] ['pleʒər] ,

—	not	with	sentiment	,	not	a	bit	of	it	;	but	with	genuine	pleasure	,
—	不是	和	情绪	,	不是	一个	少量	的	它	;	但	和	真的	乐趣	,

——不是出于感伤，一点也不是；而是出于发自内心的喜悦。

— [haʊ] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [lɪps] [wʊd] [pɑːrt] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [dɪs'kloʊz] [swiːt] [laɪnz] [nɑːt] [dɪ'spleɪd]

— how her strong lips would part slightly and disclose sweet lines not displayed

— 如何 她 强的 嘴唇 会 部分 轻微地 和 透露 甜的 线条 不是 显示

[wen] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [fitʃər] [wel] [ɪn] [hænd] .

when she held her features well in hand .

什么时候 她 握住 她 特征 出色地 在 手 .

——她丰润的嘴唇微微张开，露出平时不显露的甜美线条。

[aɪ] — [aɪ] , [ə; eɪ] [klɪr] - ['hedɪd] , ['draɪvɪŋ] ,

I — I , a clear - headed , driving ,

我 — 我 , 一个 清除 - 标题 , 驾驶 ,

我——我，一个头脑清醒、驾驶技术娴熟的，

[sək'sesf(ə)l] ['seɪlzmən] [ʌv; əv] [waɪt] [gʊdz] — ['æktʃuəli] [wɪʃt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'vestid] [ʌv; əv] [ɔːl]

successful salesman of white goods — actually wished I might be divested of all

成功的 推销员 的 白色的 商品 — 实际上 希望 我 可能 是 剥离 的 全部

[ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] [ə'bɪlətiz] [ænd; ənd] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ,

nineteenth - century abilities and characteristics ,

第十九 - 世纪 能力 和 特征 ,

一位成功的白色家电推销员——其实希望自己能摆脱所有十九世纪的能力和特征。

[ænd; ənd] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɛəriz] [ðæt] ['oʊnli] ['sɪli] ['gɝːlz] [ænd; ənd] ['kreɪzi] ['poʊəts] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

and be one of those fairies that only silly girls and crazy poets think of ,

和 是 一 的 那些 仙女 那 仅有的 愚蠢的 女孩们 和 疯狂的 诗人 思考 的 ,

成为只有傻女孩和疯狂诗人才会想象的那种仙女吧。

[ænd; ənd] [maɪt] , [ˌʌn'siːn] ,

and might , unseen ,

和 可能 , 看不见 ,

而且可能，看不见的，

[bɪ'hoʊld] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['haɪli] ['kʌltɪveɪtɪd] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnli]

behold the meeting of my flowers with this highly cultivated specimen of the only

看哪 这 会议 的 我的 花朵 和 这 高度 栽培 标本 的 这 仅有的

[sɔːrt] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ['aʊər; ɑːr] ['sɪtiz] [prə'duːs] .

sort of flowers our cities produce .

种类 的 花朵 我们的 城市 生产 .

请看我的花朵与这株精心栽培的、我们城市唯一出产的花卉相遇的景象。

[wʌt] ['flaʊər] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [moʊst] [rɪ'zemb(ə)l] ?

What flower did she most resemble ?

什么 花 做过 她 最多 类似 ?

她最像哪种花?

[ə; eɪ] ['lɪli] ? — [noʊ] ; [tuː] — [nɑːt] [ɪg'zæktli] [tuː] [boʊld] , [bʌt; bət] [tuː] — [tuː] , [wel] , [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk]

A lily ? — no ; too — not exactly too bold , but too — too , well , I couldn't think

一个 百合 ? — 不 ; 也 — 不是 确切地 也 大胆的 , 但 也 — 也 , 出色地 , 我 不能 思考

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] ,

of the word ,

的 这 单词 ,

百合花？——不；太——倒不是说太大胆，而是太——太，嗯，我一时想不出合适的词。

[bʌt; bət] ['klɪrli] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [boʊld] .

but clearly it wasn't bold .

但 清楚地 它 不是 大胆的 .

但显然它并不算大胆。

[ə; eɪ] [roʊz] !

A rose !

一个 玫瑰 !

一朵玫瑰！

['sɜːrt(ə)nli] , [nɑːt] [laɪk] [ðoʊz] ['glɔːriəs] [bʌt; bət] ['bleɪzɪŋ] , [nɔːr] [jet] [laɪk] [ðə; ði] [ʃaɪ] ,

Certainly , not like those glorious but blazing remontants , nor yet like the shy ,

当然 , 不是 喜欢 那些 辉煌 但 炽烈 雷蒙特斯 , 也不 然而 喜欢 这 害羞的 ,

当然，既不像那些辉煌却炽热的复生者，也不像那些害羞的，

['delɪkət] , [ɪ'θɪriəl] [tiː] - ['roʊziz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['tendər] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

delicate , ethereal tea - roses with their tender suggestions of color .

精美的 , 空灵的 茶 - 玫瑰 和 他们的 投标 建议 的 颜色 .

精致、飘逸的茶玫瑰，带着柔和的色彩。

[laɪk] [ðɪs] ['pɜːrfɪkt] [glwɑːr] [diː] [di'ʒuŋ] , [pər'hæps] ; [strɔːŋ] , ['vɪgərəs] , [self] - [ə'sə:tɪŋ] , [ə'mʌŋ] [ɪts]

Like this perfect Gloire de Dijon , perhaps ; strong , vigorous , self - asserting , among its

喜欢 这 完美的 荣耀 德 第戎 , 也许 ; 强的 , 蓬勃 , 自己 - 断言 , 之中 它是

[mɔːr] ['delɪkət] ['sɪstərhʊd] ;

more delicate sisterhood ;

更多的 精美的 姐妹情谊 ;

就像这瓶完美的第戎荣耀葡萄酒一样；它强劲有力、充满活力、自信满满，与它那些较为柔弱的姐妹酒形成鲜明对比；

[jet] ['ʃeɪpli] , ['pɜːrfɪkt] [ɪn] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] , [ɪk'skwɪzɪt] , [ɪn'tʃæntɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['nevər]

yet shapely , perfect in outline and development , exquisite , enchanting in its never

然而 优美 , 完美的 在 大纲 和 发展 , 精美的 , 妖娆 在 它是 绝不

['fʊli] - ['ænəlaizd] [tɪnts] ,

fully - analyzed tints ,

完全 - 分析 色调 ,

然而，它体态优美，轮廓和形态完美，精致迷人，其色彩之丰富令人难以完全解读。

[jet] [kəm'pelɪŋ] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] ,

yet compelling the admiration of every one ,

然而 引人注目的 这 钦佩 的 每一个 一 ,

然而，却赢得了所有人的钦佩。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ɪts] [əd'maɪərəz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ] [ðə; ði] [ʌn'spoʊkən] [ə'piːl] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn]

and recalling its admirers again and again by the unspoken appeal of its own

和 回忆 它是 仰慕者 再次 和 再次 经过 这 未说出口的 上诉 的 它是自己的

[pər'fekʃ(ə)n] — [ɪts] [ʌn'veriɪŋ ˌʌn'væriɪŋ] ['reɪdiəns] .

perfection — its unvarying radiance .

完美 — 它是 不变的 辐射 .

它凭借自身完美的无声魅力——它永恒的光辉——一次又一次地唤起人们对它的仰慕者的喜爱。

" [ɑː] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [iː] — [iː] — [iː] — [iː] — [iː] — ['əu'əu] — ['əu'əu] — ['əu'əu] — ['əu'əu] "

" Ah — h — h — h — ee — ee — ee — ee — ee — oo — oo — oo — oo "

" 啊 — h — h — h — ee — ee — ee — ee — ee — oo — oo — oo — oo "

[keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊvər] [maɪ] [hed] .

came from the window over my head .

来了 从 这 窗户 超过 我的 头 .

“啊——啊——啊——啊——咿——咿——咿——咿——咿——哦——哦——哦——哦”的声音从我头顶的窗户传来。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] — " ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] !

Then came a shout of — " Uncle Harry !

然后 来了 一个 喊 的 — " 叔叔 哈里 !

然后传来一声喊叫——“哈里叔叔！”

" [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [bʌdʒ] .

" in a voice I recognized as that of Budge .

" 在 一个 嗓音 我 认可 作为 那 的 预算 .

“我认出那是巴奇的声音。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] :

I made no reply :

我 制成 不 回复 :

我没有回复。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts] [wen] [ðə; ði][soʊl][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʌtərənsɪz] [ʌn'fɪt][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ]

there	are	moments	when	the	soul	is	full	of	utterances	unfit	to	be	heard	by
那里	是	时刻	什么时候	这	灵魂	是	满的	的	话语	不合格	到	是	听到	经过

['tʃaɪldɪʃ] [ɪrz] .

childish	ears	.
幼稚	耳朵	.

有些时候，灵魂深处充满了不适合孩童聆听的言语。

" ['ʌŋk(ə)l]['hɑːr] - [reɪ] ! " [rɪ'piːtɪd] [bʌdʒ] .

"	Uncle	Har	-	RAY	!	"	repeated	Budge	.
"	叔叔	哈尔	-	射线	!	"	重复	预算	.

“哈雷叔叔！”巴奇重复道。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] - [blaɪnd]['oʊpən] , [ænd; ənd] [bʌdʒ] [iks'kleimɪŋ] : —

Then	I	heard	a	window	-	blind	open	,	and	Budge	exclaiming	:	—
然后	我	听到	一个	窗户	-	瞎的	打开	,	和	预算	惊呼	:	—

然后我听到窗帘打开的声音，还有巴奇惊呼道：——

" ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] ['stɔːriz] .

"	Uncle	Harry	,	we	want	you	to	come	and	tell	us	stories	.
"	叔叔	哈里	,	我们	想	你	到	来	和	告诉	我们	故事	.

“哈里叔叔，我们想请你来给我们讲故事。”

" [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] ['ʌpwərd] ['kwɪkli] ,

"	I	turned	my	eyes	upward	quickly	,
"	我	转向	我的	眼睛	向上	迅速地	,

我迅速抬起头，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][send][ə; eɪ]['sævɪdʒ] ['negətɪv] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

and	was	about	to	send	a	savage	negative	in	the	same	direction	,
和	曾是	关于	到	发送	一个	野蛮的	消极的	在	这	相同的	方向	,

并且正准备向同一方向发送一条措辞严厉的否定信息，

[wen] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] [feɪs] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [jet] [rɪ'membər] .

when	I	saw	in	the	window	a	face	unknown	and	yet	remembered	.
什么时候	我	锯	在	这	窗户	一个	脸	未知	和	然而	记得	.

当我透过窗户看到一张陌生却又熟悉的面孔时。

[kʊd; kəd] [ðoʊz] [greɪt] , ['wɪstf(ə)l] [aɪz] , [ðæt] [æn'dʒelɪk] [maʊθ] , [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bɪ'lɔːŋ]

Could	those	great	,	wistful	eyes	,	that	angelic	mouth	,	that	spiritual	expression	,	belong
可以	那些	伟大的	,	怅惘	眼睛	,	那	天使般的	嘴	,	那	精神	表达	,	属于

[tuː; tə][maɪ] ['nefjuː] [bʌdʒ] ?

to	my	nephew	Budge	?
到	我的	侄子	预算	?

那双深邃迷人的眼睛，那张天使般的嘴，那神态神态，会不会是我的侄子巴奇？

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] — ['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] ['suːpər] - [sə'lestʃ(ə)l] [noʊz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪ'nɔːrməs]

Yes	,	it	must	be	—	certainly	that	super	-	celestial	nose	and	those	enormous
是的	,	它	必须	是	—	当然	那	极好的	-	天体	鼻子	和	那些	巨大的

[ɪrz] ['nevər] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] .

ears	never	belonged	to	any	one	else	.
耳朵	绝不	属于	到	任何	一	别的	.

是的，一定是——那超凡脱俗的鼻子和巨大的耳朵肯定不属于其他人。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ,

I	turned	abruptly	,	and	entered	the	house	,
我	转向	突然	,	和	进入	这	房子	,

我猛地转身，走进了房子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterweɪ] [baɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] [ɪn] [waɪt] ,

and	was	received	at	the	head	of	the	stairway	by	two	little	figures	in	white	,
和	曾是	已收到	在	这	头	的	这	楼梯	经过	二	小的	数据	在	白色的	,

楼梯口有两个身穿白衣的小人影迎接了他。

[ðə; ði]['lɑːrdʒər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ri'mɑːkt] : —
the larger of which remarked : —
这 更大的 的 哪个 评论 : —

其中个头较大的那位说道：——

" [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ] [tel] [juː 'es] ['stɔːriz] — ['pɑːpə] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [naɪts] . "
" We want you tell us stories — papa always does nights . "
" 我们 想 你 告诉 我们 故事 — 爸爸 总是 做 夜晚 . "

“我们想听你讲故事——爸爸总是在晚上讲故事。”

" ['veri] [wel] , [dʒʌmp]['ɪntuː][bed] — [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['stɔːriz] [duː][juː; jʊ][laɪk] ? "
" Very well , jump into bed — what kind of stories do you like ? "
" 非常 出色地 , 跳 进入 床 — 什么 种类 的 故事 做 你 喜欢 ? "

“好吧，快上床睡觉吧——你喜欢听什么类型的故事？”

" [oʊ] , - [baʊt]['dʒoʊnə] , " [sed] [bʌdʒ] .
" Oh , ' bout Jonah , " said Budge .
" 哦 , - 回合 约拿 , " 说 预算 .

“哦，关于约拿的事，”巴奇说。

" - [baʊt]['dʒoʊnə] , " ['ekəud] ['tɑːdi] .
" ' Bout Jonah , " echoed Toddie .
" - 回合 约拿 , " 回声 托迪 .

“关于约拿，”托迪附和道。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

['dʒoʊnə][wʌz; wəz][aʊt][ɪn][ðə; ði][sʌn][wʌn][deɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊrd] - [vaɪn] [gruː] [ʌp][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]
Jonah was out in the sun one day and a gourd - vine grew up all of a
约拿 曾是 出去 在 这 太阳 一 天 和 一个 葫芦 - 藤 生长 向上 全部 的 一个
['sʌd(ə)n] ,
sudden ,
突然 ,

有一天，约拿在阳光下晒太阳，突然长出了一株葫芦藤。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][naɪs][ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
and made it nice and shady for him ,
和 制成 它 好的 和 阴凉 为了 他 ,

并为他营造了一个舒适阴凉的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['feɪdɪd][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
and then it all faded as quick as it came .
和 然后 它 全部 褪色 作为 快的 作为 它 来了 .

然后，一切都像来时一样迅速消失了。

" [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [pri'veild] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [bʌdʒ] [ɪn'dɪgnəntli] [ri'mɑːkt]
" A dead silence prevailed for a moment , and then Budge indignantly remarked
" 一个 死的 沉默 最终获胜 为了 一个 片刻 , 和 然后 预算 愤慨地 评论
: —
: —
: —

一阵死寂之后，巴奇愤愤不平地说道：——

" [ðæt] [eint] ['dʒoʊnə][ə; eɪ][bɪt] — [aɪ] [noʊ] - [baʊt] ['dʒoʊnə] . "
" That ain't Jonah a bit — I know ' bout Jonah . "
" 那 不是 约拿 一个 少量 — 我 知道 - 回合 约拿 . "

“那根本不是约拿——我了解约拿。”

" [oʊ] , [juː; jʊ][duː] , [duː][juː; jʊ] ?
" Oh , you do , do you ?
" 哦 , 你 做 , 做 你 ?

“哦，你真的有吗？”

" [sed] [aɪ] . " [ðen] ['meɪbi] [juːl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ? "
" said I . " Then maybe you'll be so good as to enlighten me ? "
" 说 我 . " 然后 或许 你会 是 所以 好的 作为 到 开导 我 ? "

“我说，‘那么，也许您能好心给我指点一下呢？’”

" [hʌ] ? "
" Huh ? "
" 嗯 ? "

“嗯？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['dʒoʊnə] , [tel] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['stɔːri] ; [aɪ'd] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
" If you know about Jonah , tell me the story ; I'd really enjoy listening to it . "
" 如果 你 知道 关于 约拿 , 告诉 我 这 故事 ; ID 真的 享受 聆听 到 它 . "

“如果你了解约拿的故事，请讲给我听；我很乐意听。”

" [wel] , " [sed] [bʌdʒ] ,
" Well , " said Budge ,
" 出色地 , " 说 预算 ,

“嗯，”巴奇说道。

" [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [toʊld]['dʒoʊnə][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['nɪnəvə] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ðɪ]
" once upon a time the Lord told Jonah to go to Nineveh and tell the
" 一次 之上 一个 时间 这 主 讲述 约拿 到 去 到 尼尼微 和 告诉 这
['piːp(ə)l] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɔːl][bæd] .
people they was all bad .
人们 他们 曾是 全部 坏的 .

从前，耶和华吩咐约拿去尼尼微城，告诉那里的人们，他们都是坏人。

[bʌt; bət]['dʒoʊnə] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , [soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn][ə; eɪ] [boʊt] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]
But Jonah didn't want to go , so he went on a boat that was going to
但 约拿 没有 想 到 去 , 所以 他 去 在 一个 船 那 曾是 去 到
['dʒɑːpə] .
Joppa .
约帕 .

但约拿不想去，所以他上了去约帕的船。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [stɔːrm] ,
And then there was a big storm ,
和 然后 那里 曾是 一个 大的 风暴 ,

然后就刮起了一场大风暴。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [æn; ən] - [bləʊd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɪg] [weɪvz] [went] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ]
an ' it rained an ' blowed and the big waves went as high as a
一个 - 它 下雨了 一个 - 吹 和 这 大的 波浪 去 作为 高的 作为 一个
[haʊs] .
house .
房子 .

又下雨又刮风，巨浪高达房屋。

[æn; ən] - [ðə; ðɪ] ['seɪləz] [θɔːt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [ɑːn][ðə; ðɪ][boʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ][lɔːrd]
An ' the sailors thought there must be somebody on the boat that the Lord
一个 - 这 水手们 想法 那里 必须 是 某人 在 这 船 那 这 主
['dɪdnt] [laɪk] .
didn't like .
没有 喜欢 .

水手们心想，船上肯定有人是上帝不喜欢的。

[æn; ən] - ['dʒoʊnə] [sed] [hiː; hi] [gest] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] .

An	'	Jonah	said	he	guessed	HE	was	the	man	.
一个	-	约拿	说	他	猜对了	他	曾是	这	男人	.

约拿说他猜想那个人就是他自己。

[soʊ] [ðeɪ] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] - [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

So	they	picked	him	up	and	froed	him	in	the	ocean	,
所以	他们	挑选	他	向上	和	-	他	在	这	海洋	,

于是他们把他抬起来，在海里来回漂流。

[æn; ən] - [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər] - [ɪm] [tuː; tə][duː] [ðæt] ['æftər]['dʒoʊnə][toʊld][ðə; ði]

an	'	I	don't	think	it	was	well	for	'	em	to	do	that	after	Jonah	told	the
一个	-	我	不	思考	它	曾是	出色地	为了	-	呃	到	做	那	后	约拿	讲述	这

[truːf] .

troof	.
真相	.

我不认为在约拿说出真相之后，他们那样做是件好事。

[æn; ən] - [ə; eɪ][bɪg] [weɪl] [wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] ['hʌŋgri] ,

An	'	a	big	whale	was	comin	'	along	,	and	he	was	awful	hungry	,
一个	-	一个	大的	鲸	曾是	即将到来	-	沿着	,	和	他	曾是	可怕	饥饿的	,

一条大鲸鱼游了过来，它饿极了。

[kəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [iːt] [ɔːl] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

cos	the	little	fishes	what	he	likes	to	eat	all	went	down	to	the	bottom	of	the
化学	这	小的	鱼	什么	他	点赞	到	吃	全部	去	向下	到	这	底部	的	这

['oʊʃ(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][stɔːrm] ,

ocean	when	it	began	to	storm	,
海洋	什么时候	它	开始	到	风暴	,

因为暴风雨来临时，他爱吃的小鱼都沉到了海底。

[ænd; ənd] [weɪlz] [kɑːnt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

and	whales	can't	go	to	the	bottom	of	the	ocean	,
和	鲸鱼	不能	去	到	这	底部	的	这	海洋	,

鲸鱼无法潜到海底。

[kəz] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] - , [æn; ən] - ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] [dəunt] .

cos	they	have	to	come	up	to	breeve	,	an	'	little	fishes	don't	.
化学	他们	有	到	来	向上	到	-	,	一个	-	小的	鱼	不	.

因为它们必须游到水面才能呼吸，而小鱼不需要。

[æn; ən] - ['dʒoʊnə] [faʊnd] - [twʌz] [ɔːl][dɑːrk][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [weɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['faɪər]

An	'	Jonah	found	'	twas	all	dark	inside	the	whale	,	and	there	wasn't	any	fire
一个	-	约拿	成立	-	那是	全部	黑暗的	里面	这	鲸	,	和	那里	不是	任何	火

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

约拿发现鲸鱼肚子里一片漆黑，没有一丝火光。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [wet] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [tuː; tə][draɪ] ,

an	'	it	was	all	wet	,	and	he	couldn't	take	off	his	clothes	to	dry	,
一个	-	它	曾是	全部	湿的	,	和	他	不能	拿	离开	他的	衣服	到	干燥	,

而且衣服都湿透了，他没法脱下来晾干。

[kəz][ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [hæŋ] - [ɪm] , [æn; ən] - [ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] [lʊk]

cos	there	wasn't	no	place	to	hang	'	em	,	an	'	there	wasn't	no	windows	to	look
化学	那里	不是	不	地方	到	悬挂	-	呃	,	一个	-	那里	不是	不	视窗	到	看

[aʊt] [ʌv; əv] ,

out	of	,
出去	的	,

因为没有地方可以挂它们，也没有窗户可以向外看。

[nɔːr] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [iːt] , [nɔːr] ['nɑːθɪn] - [nɔːr] ['nɑːθɪn] - [nɔːr] ['nɑːθɪn] . -

nor	nothin	'	to	eat	,	nor	nothin	'	nor	nothin	'	nor	nothin	.	'
也不	什么也没有	-	到	吃	,	也不	什么也没有	-	也不	什么也没有	-	也不	什么也没有	.	-

什么吃的都没有，什么都没有，什么都没有，什么都没有。

[soʊ][hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [lɔːrd] [tuː; tə] [let] [m; ʌm] [aʊt] , [æn; ən] - [ðə; ði] [lɔːrd] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]

So	he	asked	the	Lord	to	let	Mm	out	,	an	'	the	Lord	was	sorry	for	him
所以	他	问	这	主	到	让	毫米	出去	,	一个	-	这	主	曾是	对不起	为了	他

,

,

,

于是他向上帝祈求释放Mm，上帝为他感到难过。

[æn; ən] - [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [weɪl] [goʊ] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] ,

an	'	he	made	the	whale	go	up	close	to	the	land	,
一个	-	他	制成	这	鲸	去	向上	关闭	到	这	土地	,

他让鲸鱼游到靠近陆地的地方。

[æn; ən] - ['dʒoʊnə] [dʒʌmpt] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [æn; ən] - ['wɔznt] [hiː; hi] [glæd] ?

an	'	Jonah	jumped	right	out	of	his	mouth	,	an	'	WASN'T	he	glad	?
一个	-	约拿	跳了起来	正确的	出去	的	他的	嘴	,	一个	-	不是	他	高兴的	?

约拿立刻从他嘴里跳了出来，他难道不高兴吗?

[æn; ən] - [ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['nɪnəvə] , [æn; ən] - [dʌn] [wʌt] [ðə; ði] [lɔːrd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ,

An	'	then	he	went	to	Nineveh	,	an	'	done	what	the	Lord	told	him	to	,
一个	-	然后	他	去	到	尼尼微	,	一个	-	完毕	什么	这	主	讲述	他	到	,

然后他去了尼尼微，照着耶和华吩咐他的去做了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn]

and	he	ought	to	have	done	it	in	the	first	place	if	he	had	known
和	他	应该	到	有	完毕	它	在	这	第一的	地方	如果	他	有	已知

[wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] . "

what	was	good	for	him	.	"
什么	曾是	好的	为了	他	.	"

如果他知道什么对他有好处，他一开始就应该这么做。

" [dʌn] [fɜːrst] - , [noʊ] [wɒts] [duːd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , " [ə'sɜːrtɪd] ['tɑːdi] , [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv]

"	Done	first	payshe	,	know	what's	dood	for	him	,	"	asserted	Toddie	,	in	support	of
"	完毕	第一的	-	,	知道	是什么	伙计	为了	他	,	"	断言	托迪	,	在	支持	的

[hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .

his	brother's	assertion	.
他的	兄弟	断言	.

“先付钱，知道什么对他有利，”托迪断言道，以支持他哥哥的说法。

" [tel] [ˌjuː 'es] - [nʌdɚ] ['stɔːri] . "

"	Tell	us	'	nudder	story	.	"
"	告诉	我们	-	努德	故事	.	"

“给我们讲讲‘裸体故事’吧。”

" [oʊ] , [noʊ] , [sɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [sɔːŋ] , " [sə'dʒestɪd] [bʌdʒ] .

"	Oh	,	no	,	sing	us	a	song	,	"	suggested	Budge	.
"	哦	,	不	,	唱歌	我们	一个	歌曲	,	"	建议	预算	.

“哦，不，给我们唱首歌吧，”巴奇建议道。

" ['ʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [ʃɑːŋ] , " ['ekəud] ['tɑːdi] .

"	Shing	us	shong	,	"	echoed	Toddie	.
"	盛	我们	尚	,	"	回声	托迪	.

“Shing us shong，”托迪附和道。

[aɪ] [səːtʃt] [maɪ][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [wɪtʃ] [keɪm] ['prɑːmptli] [wʌz; wəz]
I **searched** **my** **mind** **for** **a** **song** **,** **but** **the** **only** **one** **which** **came** **promptly** **was**
我 搜索 我的 头脑 为了 一个 歌曲 , 但 这 仅有的 一 哪个 来了 及时 曾是
" - ,
" **M'Appari** **,**
" - ,

我努力回想一首歌，但唯一立刻浮现在脑海中的只有“M'Appari”。

" ['sevrəl] [baːz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [maɪ]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['ɔːdiəns] , [wen] [bʌdʒ] [ˌɪntə'rʌptɪd]
" **several** **bars** **of** **which** **I** **gave** **my** **juvenile** **audience** **,** **when** **Budge** **interrupted**
" 一些 酒吧 的 哪个 我 给予 我的 少年 观众 , 什么时候 预算 中断
[ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] : —
me **,** **saying** **:** **—**
我 , 说 : —

我正对着我的青少年听众弹奏着几小节，这时巴奇打断了我，说道：——

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [sɔːŋ] . "
" **I** **don't** **think** **that's** **a** **very** **good** **song** **.** **"**
" 我 不 思考 那就是 一个 非常 好的 歌曲 . "

“我觉得这首歌不太好听。”

" [waɪ] [nɑːt] , [bʌdʒ] ? "
" **Why** **not** **,** **Budge** **?** **"**
" 为什么 不是 , 预算 ? "

“为什么不行，巴奇？”

" [kəz] [aɪ][dəunt] .
" **Cos** **I** **don't** **.**
" 成本 我 不 .

因为我没有。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ][wɜːrd] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] - [baʊt] . "
I **don't** **know** **a** **word** **what** **you're** **talking** **'** **bout** **.** **"**
我 不 知道 一个 单词 什么 你是 说 - 回合 . "

我完全不知道你在说什么。

" ['ʃɪŋ] - [baʊt] - ['glɔːri] , ['glɔːri] , - , - " [sə'dʒestɪd] ['tɑːdi] , [ænd; ənd][aɪ] ['miːkli] [əu'beid]
" **Shing** **'** **bout** **'** **Glory** **,** **glory** **,** **hallelulyah** **,** **'** **"** **suggested** **Toddie** **,** **and** **I** **meekly** **obeyed**
" 盛 - 回合 - 荣耀 , 荣耀 , - , - " 建议 托迪 , 和 我 温顺地 服从
.
:
.

“唱‘荣耀颂’吧，荣耀颂，哈利路亚颂，”托迪建议道，我便顺从地照做了。

[ðə; ði][oʊld] [er] [hæz; həz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
The **old** **air** **has** **a** **wonderful** **influence** **over** **me** **.**
这 老的 空气 有 一个 精彩的 影响 超过 我 .

这古老的空气对我有着奇妙的影响。

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['westərn] [kæmp] - ['miːtiŋz] [ænd; ənd]['niːgroʊ] - ['kæbinz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ;
I **heard** **it** **in** **western** **camp** **-** **meetings** **and** **negro** **-** **cabins** **when** **I** **was** **a** **boy** **;**
我 听到 它 在 西 营 - 会议 和 黑人 - 小木屋 什么时候 我 曾是 一个 男生 ;

我小时候在西部的露营聚会和黑人小屋里都听到过；

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] 22d [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [mɑːrtʃ] [daʊn] ['brɔːdweɪ] ,
I **saw** **the** **22d** **Massachusetts** **march** **down** **Broadway** **,**
我 锯 这 22d 马萨诸塞州 行进 向下 百老汇 ,

我亲眼目睹了马萨诸塞州第22步兵团沿着百老汇大街行进。

['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [er] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

singing	**the**	**same**	**air**	**during**	**the**	**rush**	**to**	**the**	**front**	**during**	**the**	**early**	**days**	**of**	**the**
歌唱	这	相同的	空气	期间	这	匆忙	到	这	正面	期间	这	早期的	天	的	这

[wɔːr] ;

war	**;**
战争	;

战争初期，在奔赴前线的途中，他们唱着同样的曲调；

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sʌŋ] [baɪ] ['wɔːriər] [tʌŋz] [ɪn] ['nɪrli] ['evri] ['sʌðərn] [steɪt] ;

I	**have**	**heard**	**it**	**sung**	**by**	**warrior**	**tongues**	**in**	**nearly**	**every**	**Southern**	**State**	**;**
我	有	听到	它	唱	经过	战士	舌头	在	几乎	每一个	南方	状态	;

我几乎在每个南方州都听过战士们唱这首歌；

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːrd] [baɪ] [θriː] ['hʌndrəd] [gʊd] [oʊld] ['hʌŋkər] ['deməkræts] [æz; əz] [ðeɪ] ['eskɔːtid]

I	**heard**	**it**	**roared**	**by**	**three**	**hundred**	**good**	**old**	**Hunker**	**Democrats**	**as**	**they**	**escorted**
我	听到	它	咆哮	经过	三	百	好的	老的	蹲伏者	民主党人	作为	他们	护送

[nuː] ['jɔrks] [fɜːrst] ['kʌlərd] ['redʒɪmənt][tuː; tə][ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌembɑːr'keɪʃn] ;

New	**York's**	**first**	**colored**	**regiment**	**to**	**their**	**place**	**of**	**embarkation**	**;**
新的	约克的	第一的	有色	团	到	他们的	地方	的	登船	;

我听到三百名善良的老民主党人高声欢呼，护送纽约第一支黑人军团前往登船地点；

[maɪ][oʊld] [brɪ'geɪd] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l][ɪn][ɪts]

my	**old**	**brigade**	**sang**	**it**	**softly**	**,**	**but**	**with**	**a**	**swing**	**that**	**was**	**terrible**	**in**	**its**
我的	老的	旅	唱	它	轻轻	,	但	和	一个	摇摆	那	曾是	糟糕的	在	它是

['ɜːrnɪstnəs] ,

earnestness	**,**
认真	,

我的老战友们轻声吟唱着这首歌，但歌声中却带着一种令人毛骨悚然的真挚。

[æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [stæks] [ʌv; əv][ɑːrmz][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['ækʃ(ə)n] ;

as	**they**	**lay**	**behind**	**their**	**stacks**	**of**	**arms**	**just**	**before**	**going**	**to**	**action**	**;**
作为	他们	躺	在后面	他们的	堆栈	的	武器	只是	前	去	到	行动	;

他们在投入战斗前，躺在成堆的武器后面；

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [ded] ['kɑːmræd] ;

I	**have**	**heard**	**it**	**played**	**over**	**the**	**grave**	**of**	**many**	**a**	**dead**	**comrade**	**;**
我	有	听到	它	玩	超过	这	严重	的	许多	一个	死的	同志	;

我曾多次听到这首歌在阵亡战友的墓前播放；

[ðə; ði]['semi] - ['mjuːtənəs] — [ðə; ði]['kæv(ə)lri] [bɪ'keɪm] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [ə'gen] [æz; əz][ðer; ðər]

the	**semi**	**-**	**mutinous**	**—**	**the**	**cavalry**	**became**	**peaceful**	**and**	**patriotic**	**again**	**as**	**their**
这	半	-	叛逆的	—	这	骑兵	成为	和平	和	爱国	再次	作为	他们的

[bænd] - ['mæstər] [pleɪd] [ðə; ði][oʊld] [er] ['æftər] ['hævɪŋ] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn]

band	**-**	**master**	**played**	**the**	**old**	**air**	**after**	**having**	**asked**	**permission**	**to**	**try**	**HIS**	**hand**	**on**
乐队	-	掌握	玩	这	老的	空气	后	拥有	问	允许	到	尝试	他的	手	在

[ðem; ðəm] ;

them	**;**
他们	;

半叛乱的骑兵们——在乐队指挥请求允许后，演奏了一首古老的曲子，于是他们又恢复了和平与爱国；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [bɜːrst] [fɔːrθ] [spɑːn'teɪniəsli] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['bærəks] ,

it	**is**	**the**	**same**	**that**	**burst**	**forth**	**spontaneously**	**in**	**our**	**barracks**	**,**
它	是	这	相同的	那	爆裂	前进	自发地	在	我们的	兵营	,

它和我们营房里突然爆发出来的东西是一样的。

[ɑːn] [ðæt] ['glɔːriəs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

on	**that**	**glorious**	**morning**	**when**	**we**	**learned**	**that**	**the**	**war**	**was**	**over**	**,**	**and**	**it**
在	那	辉煌	早晨	什么时候	我们	学习	那	这	战争	曾是	超过	,	和	它

[wʌz; wəz] [sʌŋ] ,

was	**sung**	**,**
曾是	唱	,

在那个光辉的早晨，当我们得知战争结束的消息时，人们唱起了歌。

[wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] [əˈdæptɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] , [baɪ] [sʌm; səm] [gʊd] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] ,

with	words	adapted	to	the	occasion	,	by	some	good	rebel	friends	of	mine	,
和	字	改编	到	这	场合	,	经过	一些	好的	反叛	朋友们	的	矿	,

用我的一些叛逆好友根据场合改编的文字，

[ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [fɜːrst] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈmiːtɪŋ] [ˈæftər] [ðə; ði] [wɔːr] .

on	our	first	social	meeting	after	the	war	.
在	我们的	第一的	社会的	会议	后	这	战争	.

战后我们的第一次社交聚会。

[ɔːl] [ðiːz] [ˌrekəˈlekʃənz] [keɪm] [ˈhʌrɪŋ] [ˈɪntuː] [maɪ] [maɪnd] [æz; əz] [aɪ] [sæŋ] ,

All	these	recollections	came	hurrying	into	my	mind	as	I	sang	,
全部	这些	回忆	来了	匆忙	进入	我的	头脑	作为	我	唱	,

唱歌的时候，这些回忆一下子涌上心头。

[ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˌem ˈiː] [bɪˈjɑːnd] [maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] , [fɔːr; fər] [bʌdʒ] [ˈsʌd(ə)nli] [riˈmɑːkt] : —

and	probably	excited	me	beyond	my	knowledge	,	for	Budge	suddenly	remarked	:	—
和	大概	兴奋的	我	超过	我的	知识	,	为了	预算	突然	评论	:	—

这或许让我兴奋不已，因为我当时并没有意识到这一点，因为巴奇突然说道：——

" [dəunt] [sɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [deɪ] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈhæri] ; [juː; jʊ] [sɪŋ] [soʊ] [laʊd] , [ˌaɪ ˈtiː] [hɜːrts] [maɪ] [hed] . "

"	Don't	sing	that	all	day	,	Uncle	Harry	;	you	sing	so	loud	,	it	hurts	my	head	.	"
"	不	唱歌	那	全部	天	,	叔叔	哈里	;	你	唱歌	所以	大声	,	它	疼痛	我的	头	.	"

“哈里叔叔，别整天唱这个歌了；你唱得太大声了，我的头都疼了。”

" [beg] [jʊr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] , [bʌdʒ] , " [sed] [aɪ] . " [gʊd] - [naɪt] . "

"	Beg	your	pardon	,	Budge	,	"	said	I	.	"	Good	-	night	.	"
"	求	你的	赦免	,	预算	,	"	说	我	.	"	好的	-	夜晚	.	"

“对不起，巴奇，”我说。“晚安。”

" [waɪ] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈhæri] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] ?

"	Why	,	Uncle	Harry	,	are	you	going	?
"	为什么	,	叔叔	哈里	,	是	你	去	?

“哈里叔叔，你为什么要走？”

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [hɪr] [ˌjuː ˈes] [seɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [prerz] , — [ˈpɑːpə] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] . "

You	didn't	hear	us	say	our	prayers	,	—	papa	always	does	.	"
你	没有	听到	我们	说	我们的	祈祷	,	—	爸爸	总是	做	.	"

你没听到我们祷告——爸爸总是会听到的。

" [oʊ] ! [wel] , [goʊ] [əˈhed] . "

"	Oh	!	Well	,	go	ahead	.	"
"	哦	!	出色地	,	去	前方	.	"

“哦！好吧，请便。”

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [seɪ] [jɔːrz] [fɜːrst] , " [sed] [bʌdʒ] ; " [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ˈpɑːpə] [dʌz] . "

"	You	must	say	yours	first	,	"	said	Budge	;	"	that's	the	way	papa	does	.	"
"	你	必须	说	你的	第一的	,	"	说	预算	;	"	那就是	这	方式	爸爸	做	.	"

“你得先说你的，”巴奇说；“爸爸就是这么做的。”

" [ˈveri] [wel] , " [sed] [aɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ˌes ˈtiː] . [krɪsɔstəmz] [prer] , [frʌm; frəm] [ðə; ði]

"	Very	well	,	"	said	I	,	and	I	repeated	St	.	Chrysostom's	prayer	,	from	the
"	非常	出色地	,	"	说	我	,	和	我	重复	英石	.	克里索斯托姆的	祷告	,	从	这

[ɪˈpɪskəpl] [ˈsɜːrvɪs] .

Episcopal	service	.
圣公会	服务	.

“很好，”我说，然后我重复了圣克里索斯托姆在圣公会仪式上的祈祷文。

[aɪ] [hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [sed] " [eɪˈmenˌɑːˈmen] , " [wen] [bʌdʒ] [riˈmɑːkt] : —

I	had	hardly	said	"	Amen	,	"	when	Budge	remarked	:	—
我	有	几乎	说	"	阿门	,	"	什么时候	预算	评论	:	—

我刚说完“阿门”，巴奇就说道：——

" [maɪ]['pɑːpə][dəunt] [seɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɪŋz] [æt; ət][ɔːl] ;
" My papa don't say any of them things at all ;
" 我的 爸爸 不 说 任何 的 他们 事物 在 全部 ;

“我爸爸从来不说这些话；

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [prer] . "
I don't think that's a very good prayer . "
我 不 思考 那就是 一个 非常 好的 祷告 . "

我觉得那不是一个很好的祷告。

" [wel] , [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [prer] , [bʌdʒ] . "
" Well , you say a good prayer , Budge . "
" 出色地 , 你 说 一个 好的 祷告 , 预算 . "

“好吧，你好好祈祷吧，巴奇。”

" [ɔːl raɪt] .
" Allright .
" 好的 .

“好的。

" [bʌdʒ] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [toʊn] [ʌv; əv]
" Budge shut his eyes , dropped his voice to the most perfect tone of
" 预算 关闭 他的 眼睛 , 掉落 他的 嗓音 到 这 最多 完美的 语气 的
[ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,
supplication ,
恳求 ,

“巴奇闭上眼睛，压低声音，用最完美的恳求语气说道：

[waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [fɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['eɪndʒl] , [ðen] [hiː; hi] [sed] : —
while his face seemed fit for a sleeping angel , then he said : —
尽管 他的 脸 似乎 合身 为了 一个 睡眠 天使 , 然后 他 说 : —

他面容安详，宛如一位沉睡的天使，然后他说：——

" [dɪr] [lɔːrd] , [wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['lɛtɪn] - [juː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] ,
" Dear Lord , we thank you for lettin ' us have a good time to - day ,
" 亲爱的 主 , 我们 感谢 你 为了 莱廷 - 我们 有 一个 好的 时间 到 - 天 ,

“亲爱的上帝，感谢您让我们今天过得愉快，

[æn; ən] - [wiː; wi] [hoʊp] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['evriwer] [hæv; həv][hæd; həd] [gʊd] [taɪmz] [tuː] .
an ' we hope all the little boys everywhere have had good times too .
一个 - 我们 希望 全部 这 小的 男孩们 到处 有 有 好的 时代 也 .

我们也希望世界各地的小男孩们都度过了美好的时光。

[wiː; wi] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː 'es][æn; ən] - ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [tuː; tə] - [naɪt] ,
We pray you to take care of us an ' everybody else to - night ,
我们 祈祷 你 到 拿 关心 的 我们 一个 - 大家 别的 到 - 夜晚 ,

我们祈求您今晚保佑我们和所有人。

[æn; ən] - [dəunt][let] - [ɪm] [hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] .
an ' don't let ' em have any trouble .
一个 - 不 让 - 呃 有 任何 麻烦 .

别让他们遇到任何麻烦。

[oʊ] , [jes] , [æn; ən] - ['ʌŋk(ə)l] ['hɛriːz] [gɑːt][sʌm; səm]['kændi][ɪn][hɪz; ɪz] [trʌŋk] ,
Oh , yes , an ' Uncle Harry's got some candy in his trunk ,
哦 , 是的 , 一个 - 叔叔 哈利的 得到 一些 糖果 在 他的 树干 ,

哦，对了，哈里叔叔的后备箱里还有一些糖果。

[kəz][hiː; hi] [sed] [soʊ][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
cos he said so in the carriage ,
化学 他 说 所以 在 这 运输 ,

因为他在马车里这么说过。

— [wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['lɛtɪn] - ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ,

—	we	thank	you	for	lettin	'	Uncle	Harry	come	to	see	us	,
—	我们	感谢	你	为了	莱廷	-	叔叔	哈里	来	到	看	我们	,

——感谢你们让哈里叔叔来看我们，

[æn; ən] - [wiː; wi] [hoʊp] ['hiːz] [gɑːt] [lɑːts] [ʌv; əv] ['kændi] — [lɑːts][æn; ən] - [paɪlz] .

an	'	we	hope	he's	got	LOTS	of	candy	—	lots	an	'	piles	.
一个	-	我们	希望	他是	得到	很多	的	糖果	—	很多	一个	-	堆	.

我们希望他有很多糖果——很多很多很多的糖果。

[æn; ən] - [wiː; wi] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz]

An	'	we	pray	you	to	take	good	care	of	all	the	poor	little	boys	and	girls
一个	-	我们	祈祷	你	到	拿	好的	关心	的	全部	这	贫穷的	小的	男孩们	和	女孩们

[ðæt] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] ['pɑːpɑːs][æn; ən] - ['mæmə; mə'mɑː][æn; ən] - ['ʌŋk(ə)l] ['hæriz] [æn; ən] - ['kændi][æn; ən]

that	haven't	got	any	papas	an	'	mammas	an	'	Uncle	Harrys	an	'	candy	an
那	还没有	得到	任何	爸爸	一个	-	妈妈们	一个	-	叔叔	哈里斯	一个	-	糖果	一个

- [bedz][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] .

'	beds	to	sleep	in	.
-	床	到	睡觉	在	.

我们祈求您好好照顾所有那些没有爸爸妈妈、没有哈利叔叔、没有糖果、没有床睡觉的可怜的小男孩和小女孩。

[æn; ən] - [teɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] ['hev(ə)n] [wen] [wiː; wi][daɪ] , [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] .

An	'	take	us	all	to	Heaven	when	we	die	,	for	Christ's	sake	.
一个	-	拿	我们	全部	到	天堂	什么时候	我们	死	,	为了	基督的	清酒	.

看在基督的份上，愿祂在我们死后带我们所有人上天堂。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

[naʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['kændi] , ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] . "

Now	give	us	the	candy	,	Uncle	Harry	.	"
现在	给	我们	这	糖果	,	叔叔	哈里	.	"

“把糖果给我们，哈里叔叔。”

" [hʌʃ] , [bʌdʒ] ; [dəunt] ['tɑːdi] [seɪ] ['eni] [prerz] ? "

"	Hush	,	Budge	;	don't	Toddie	say	any	prayers	?	"
"	嘘	,	预算	;	不	托迪	说	任何	祈祷	?	"

“嘘，巴奇；托迪不祷告吗？”

" [oʊ] [jes] ; [goʊ][ɑːn] , [tɑːd] .

"	Oh	yes	;	go	on	,	Tod	.
"	哦	是的	;	去	在	,	托德	.

“哦，是的；继续，托德。”

" ['tɑːdi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['rɪgəld] , ['twɪstɪd] , [briːðd] [hɑːrd][ænd; ənd] [kwɪk] ,

"	Toddie	closed	his	eyes	,	wriggled	,	twisted	,	breathed	hard	and	quick	,
"	托迪	关闭	他的	眼睛	,	扭动	,	扭曲	,	呼吸	难的	和	快的	,

托迪闭上眼睛，扭动着身子，呼吸急促而沉重，

['æktɪŋ] ['dʒen(ə)rəli][æz; əz] [ɪf] [prerz] [wɜːr; wər] ['prɪnsəpli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] .

acting	generally	as	if	prayers	were	principally	a	matter	of	physical	exertion	.
表演	一般来说	作为	如果	祈祷	是	主要	一个	事情	的	身体的	用力	.

他们的行为通常好像祈祷主要是一种体力活动。

[æt; ət][læst][hiː; hi][bɪ'gæn] : —

At	last	he	began	:	—
在	最后的	他	开始	:	—

最后他开口说道：——

" [diː] [lɔːrd] , [nɑːt] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ʃoʊ] [bæd] , [æn; ən] - [bɛʃ] ['mæmə] , [æn; ən] - ['pɑːpə] , [æn; ən] - ['bʌdʒi]
" **Dee** **Lord** , **not** **make** **me** **sho** **bad** , **an** - **besh** **mamma** , **an** - **papa** , **an** - **Budgie**
" 迪 主 , 不是 制作 我 鞋子 坏的 , 一个 - 贝什 妈妈 , 一个 - 爸爸 , 一个 - 虎皮鹦鹉
,
,
,

“迪·洛德，别让我这么坏，还有我的妈妈、爸爸和巴吉，

[ænd; ənd] - , [['fʊtnoʊt] : ['grænmʌðər] .]
and **doppity** , [**Footnote** : **Grandmother** .]
和 - , [脚注 : 祖母 .]

还有 doppity，[脚注：祖母。]

[æn; ən] - [bəuθ] - , [['fʊtnoʊt] : ['grændˌfɑːðəz] .]
an - **both** **boggies** , [**Footnote** : **Grandfathers** .]
一个 - 两个都 - , [脚注 : 祖父们 .]

两个乡巴佬，[脚注：祖父们。]

[æn; ən] - [ɔːl] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ɪn] [dɪʃ] [haʊs] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] , [æn; ən] - [maɪ] ['dɑːli] .
an - **all** **good** **people** **in** **dish** **house** , **and** **everybody** **else** , **an** - **my** **dolly** .
一个 - 全部 好的 人们 在 盘子 房子 , 和 大家 别的 , 一个 - 我的 多莉 .

还有洗碗间里所有善良的人，还有其他所有人，还有我的娃娃。

[ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [eɪˈmenˌɑːˈmen] ! "
A **—** **a** **—** **amen** **!** **"**
一个 — 一个 — 阿门 ! "

阿门！

" [naʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['kændi] , " [sed] [bʌdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl]['ekoʊ][frʌm; frəm] ['tɑːdi] .
" **Now** **give** **us** **the** **candy** , " **said** **Budge** , **with** **the** **usual** **echo** **from** **Toddie** .
" 现在 给 我们 这 糖果 , " 说 预算 , 和 这 通常 回声 从 托迪 .

“现在把糖果给我们，”巴奇说道，托迪像往常一样附和着。

[aɪ] ['heɪstɪli] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði]['kændi] [frʌm; frəm][maɪ] [trʌŋk] , [geɪv] [sʌm; səm][tuː; tə] [iːtʃ] [bɔɪ] ,
I **hastily** **extracted** **the** **candy** **from** **my** **trunk** , **gave** **some** **to** **each** **boy** ,
我 草草 提取 这 糖果 从 我的 树干 , 给予 一些 到 每个 男生 ,

我匆忙从后备箱里拿出糖果，给每个男孩都分了一些。

[ðə; ði] [ri'sipiənt] ['ferli] [ʃriːk] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [sed] [gʊd] - [naɪt] .
the **recipients** **fairly** **shrieking** **with** **delight** , **and** **once** **more** **said** **good** - **night** .
这 收件人 相当 尖叫 和 喜 , 和 一次 更多的 说 好的 - 夜晚 .

收礼人欣喜若狂，几乎尖叫起来，并再次道了晚安。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['eni] ['peniz] , " [sed] [bʌdʒ] .
" **Oh** , **you** **didn't** **give** **us** **any** **pennies** , " **said** **Budge** .
" 哦 , 你 没有 给 我们 任何 便士 , " 说 预算 .

“哦，你们一个便士都没给我们。”巴奇说道。

" ['pɑːpə] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][tuː; tə][pʊt][ɪn]['aʊər; ɑːr][bæŋks] , ['evri] [naɪts] . "
" **Papa** **gives** **us** **some** **to** **put** **in** **our** **banks** , **every** **nights** . **"**
" 爸爸 给予 我们 一些 到 放 在 我们的 银行 , 每一个 夜晚 . "

“爸爸每天晚上都会给我们一些钱存起来。”

" [wel] , [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] [naʊ] — [weɪt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
" **Well** , **I** **haven't** **got** **any** **now** **—** **wait** **until** **to** - **morrow** . **"**
" 出色地 , 我 还没有 得到 任何 现在 — 等待 直到 到 - 明天 . "

“嗯，我现在还没有——等到明天吧。”

" [ðen] [wiː; wi][wɑːnt] [drɪŋks] . "
" **Then** **we** **want** **drinks** . **"**
" 然后 我们 想 饮料 . "

“那我们想喝点东西。”

" [aɪl] [let] ['mægi] [brɪŋ] [juː; jʊ] [drɪŋk] . "

"	I'll	let	Maggie	bring	you	drink	.	"
" 患病的	让	玛吉	带来	你	喝	.	"	

“我让玛吉给你拿饮料。”

" [wɑːnt] [maɪ] ['dɑːli] , " ['mɝːmɝd] ['tɑːdi] .

"	Want	my	dolly	,	"	murmured	Toddie	.
"	想	我的	多莉	,	"	低声说道	托迪	.

“想要我的娃娃，”托迪低声说道。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['nɑːtɪd] ['tauəlz] , [tʊk] [ðə; ði] ['dɜːrti] [θɪŋz] [ʌp] ['dʒɪndʒərli] [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm]

I	found	the	knotted	towels	,	took	the	dirty	things	up	gingerly	and	threw	them
我	成立	这	打结的	毛巾	,	采取	这	肮脏的	事物	向上	小心翼翼地	和	扔	他们

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [bed] .

upon	the	bed	.
之上	这	床	.

我找到了打结的毛巾，小心翼翼地拿起这些脏东西，扔到床上。

" [naʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ʃiː] [wiːlz] [goʊ] [wuːnd] , " [sed] ['tɑːdi] .

"	Now	want	to	shee	wheels	go	wound	,	"	said	Toddie	.
"	现在	想	到	她	车轮	去	伤口	,	"	说	托迪	.

“现在想看看车轮上弦的情况，”托迪说。

[aɪ] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] .

I	hurried	out	of	the	room	and	slammed	the	door	.
我	慌忙	出去	的	这	房间	和	猛烈抨击	这	门	.

我匆匆走出房间，砰地一声关上了门。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [maɪ] [wɑːtʃ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hæf] - [pæst] [eɪt] ;

I	looked	at	my	watch	—	it	was	half	-	past	eight	;
我	看起来	在	我的	手表	—	它	曾是	一半	-	过去的	八	;

我看了一眼手表——已经八点半了；

[aɪ] [hæd; həd] [spent] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] ['tʃɪldrən] .

I	had	spent	an	hour	and	a	half	with	those	dreadful	children	.
我	有	花费	一个	小时	和	一个	一半	和	那些	可怕	孩子们	.

我和那些可怕的孩子待了一个半小时。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fʌni] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] — [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['læfɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [maɪ]

They	WERE	funny	to	be	sure	—	I	found	myself	laughing	in	spite	of	my
他们	是	有趣的	到	是	当然	—	我	成立	我	笑	在	尽管如此	的	我的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

indignation	.
愤慨	.

他们确实很滑稽——尽管我感到愤慨，但我还是忍不住笑了。

[stɪl] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [mə'nɑːpəlaɪz] [maɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] ,

Still	,	if	they	were	to	monopolize	my	time	as	they	had	already	done	,
仍然	,	如果	他们	是	到	独占	我的	时间	作为	他们	有	已经	完毕	,

但是，如果他们像之前那样继续垄断我的时间，

[wen] [wʌz; wəz] [aɪ] [tuː; tə] [duː] [maɪ] ['riːdɪŋ] ?

when	was	I	to	do	my	reading	?
什么时候	曾是	我	到	做	我的	阅读	?

我什么时候该读书?

['teɪkɪŋ] ['fɪsks] " ['kɑːzmɪk] [fə'lɑːsəfi] " [frʌm; frəm] [maɪ] [trʌŋk] [aɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər]

Taking	Fiske's	"	Cosmic	Philosophy	"	from	my	trunk	I	descended	to	the	back	parlor
采取	菲斯克的	"	宇宙	哲学	"	从	我的	树干	我	下降	到	这	后退	客厅

,

,

,

我从箱子里拿出菲斯克的《宇宙哲学》，下到后面的客厅。

[lɪt] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stuːd(ə)nt] - [læmp] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] .

lit	a	cigar	and	a	student	-	lamp	,	and	began	to	read	.
点燃	一个	雪茄	和	一个	学生	-	灯	,	和	开始	到	读	.

他点燃了一支雪茄和一盏学生灯，开始阅读。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['ferli] [kə'menst] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['pætər] [ʌv; əv] [smɔːl] [fiːt] ,

I	had	not	fairly	commenced	when	I	heard	a	patter	of	small	feet	,
我	有	不是	相当	开始	什么时候	我	听到	一个	语调	的	小的	脚	,

我还没完全开始，就听到一阵轻快的脚步声。

[ænd; ənd] [sɔː] [maɪ] ['eldər] ['nefjuː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

and	saw	my	elder	nephew	before	me	.
和	锯	我的	长老	侄子	前	我	.

我看到我的侄长在我前面。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sɑːroʊfl] [ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [æz; əz]

There	was	sorrowful	protestation	in	every	line	of	his	countenance	,	as
那里	曾是	悲伤	断言	在	每一个	线	的	他的	面容	,	作为

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : —

he	exclaimed	:	—
他	惊呼	:	—

他脸上每一道线条都充满了悲伤的抗议，他喊道：——

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] - [gʊd] - [baɪ] - [nɔːr] - [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] - [nɔːr] ['eniθɪŋ] . "

"	You	didn't	say	'	Good	-	by	'	nor	'	God	bless	you	'	nor	anything	.	"
"	你	没有	说	-	好的	-	经过	-	也不	-	上帝	保佑	你	-	也不	任何事物	.	"

“你既没说‘再见’，也没说‘上帝保佑你’，什么都没说。”

" [oʊ] — [gʊd] - [baɪ] . "

"	Oh	—	good	-	by	.	"
"	哦	—	好的	-	经过	.	"

“哦——再见。”

" [gʊd] - [baɪ] . "

"	Good	-	by	.	"
"	好的	-	经过	.	"

“再见。”

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] . "

"	God	bless	you	.	"
"	上帝	保佑	你	.	"

“上帝保佑你。”

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] .

"	God	bless	you	.
"	上帝	保佑	你	.

上帝保佑你。

" [bʌdʒ] [siːmd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] .

"	Budge	seemed	waiting	for	something	else	.
"	预算	似乎	等待	为了	某物	别的	.

“巴奇似乎在等待着什么。”

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] : —

At	last	he	said	:	—
在	最后的	他	说	:	—

最后他说：——

" ['pɑːpə] [sez] , - [gɑːd] [bles] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] . - "

"	Papa	says	,	'	God	bless	everybody	.	'	"
"	爸爸	说道	,	-	上帝	保佑	大家	.	-	"

爸爸说：“愿上帝保佑大家。”

" [wel] , [gɑːd] [bles] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] . "
" Well , God bless everybody . "
" 出色地 , 上帝 保佑 大家 . "

“愿上帝保佑大家。”

" [gɑːd] [bles] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , " [ri'spɔndid] [bʌdʒ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [went] [ʌp] -
" God bless everybody , " responded Budge , and turned silently and went up -
" 上帝 保佑 大家 , " 回应 预算 , 和 转向 默默 和 去 向上 -
[sterz] .
stairs .
楼梯 .

“愿上帝保佑大家，”巴奇回答道，然后默默地转身上楼去了。

" [bles] [jʊr; jər] [tɔːr'mentɪŋ] ['ɑːnɪst] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] ;
" Bless your tormenting honest little heart , " I said to myself ;
" 保佑 你的 折磨 诚实的 小的 心 , " 我 说 到 我 ;

“愿你那颗饱受折磨的诚实小心得到祝福，”我对自己说；

" [ɪf] [men] ['trʌstɪd] [gɑːd] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] [jʊr; jər] ['pɑːpə] ,
" if men trusted God as you do your papa ,
" 如果 男人 可信 上帝 作为 你 做 你的 爸爸 ,

“如果人们像你信赖你的父亲一样信赖上帝，

[haʊ] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [ðɛəd] [biː; bi] [fɔːr; fər] ['priːtʃəz] [tuː; tə] [duː] .
how little business there'd be for preachers to do .
如何 小的 商业 那里 是 为了 传道者 到 做 .

牧师们将无事可做。

" [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [wʌn] .
" The night was a perfect one .
" 这 夜晚 曾是 一个 完美的 一 .

“那晚真是完美。”

[ðə; ði] [pjʊr] [freʃ] [er] , [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,
The pure fresh air , the perfume of the flowers ,
这 纯的 新鲜的 空气 , 这 香水 的 这 花朵 ,

清新的空气，芬芳的花香，

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnsekt] ['kwaɪər] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] — [ðə; ði] ['veri] ['siːz(ə)n]
the music of the insect choir in the trees and shrubbery — the very season
这 音乐 的 这 昆虫 唱诗班 在 这 树木 和 灌木 — 这 非常 季节
[ɪt'self] [siːmd] [tuː; tə] [fər'bɪd] [maɪ] ['riːdɪŋ] [fə'lɑːsəfi] ,
itself seemed to forbid my reading philosophy ,
本身 似乎 到 禁止 我的 阅读 哲学 ,

树木和灌木丛中昆虫的合唱声——这个季节本身似乎就禁止我阅读哲学。

[soʊ] [aɪ] [leɪd] ['fɪsk] [ə'saɪd] ,
so I laid Fiske aside ,
所以 我 铺设 菲斯克 旁边 ,

于是我把菲斯克放在一边，

[dɪ'laɪtɪd] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [rer] ['bɪts] [frʌm; frəm] [pɔːl] [heɪnz] [nuː] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['poʊəmz] ,
delighted myself with a few rare bits from Paul Hayne's new volume of poems ,
高兴极了 我 和 一个 很少 稀有的 比特 从 保罗 海恩斯 新的 体积 的 诗歌 ,

我从保罗·海恩的新诗集中读到了一些难得一见的片段，感到非常高兴。

[riːd] [ə; eɪ] [fjuː] ['tʃæptərz] [ʌv; əv] " [wʌn] ['sʌmər] , " [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['sɔːntəd] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] .
read a few chapters of " One Summer , " and finally sauntered off to bed .
读 一个 很少 章节 的 " 一 夏天 , " 和 最后 漫步 离开 到 床 .

读了几章《一个夏天》，然后悠闲地上床睡觉了。

[maɪ] ['nefjuːz] [wɜːr; wər] ['slʌmbɝɪŋ] ['swiːtli] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [pjʊr] , [ɪk'skwɪzɪt]

My	nephews	were	slumbering	sweetly	;	it	seemed	impossible	that	the	pure	,	exquisite
我的	侄子们	是	沉睡	甜蜜地	;	它	似乎	不可能的	那	这	纯的	,	精美的

,

,

,

我的侄子们睡得很香甜；纯洁、精致的.....似乎难以置信。

[æn'dʒelɪk] ['feɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [maɪ] [tɔː'mentəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .

angelic	faces	before	me	belonged	to	my	tormentors	of	a	few	hours	before	.
天使般的	面孔	前	我	属于	到	我的	折磨者	的	一个	很少	小时	前	.

眼前这些天使般的面孔，正是几个小时前折磨我的人。

[æz; əz] [aɪ] [leɪ] [ɑːn] [maɪ] [kaʊtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [dɑːrk] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [krest] [ʌv; əv] [ðə; ði]

As	I	lay	on	my	couch	I	could	see	the	dark	shadow	and	rugged	crest	of	the
作为	我	躺	在	我的	长椅	我	可以	看	这	黑暗的	阴影	和	崎岖	波峰	的	这

['maʊnt(ə)n] ;

mountain	;
山	;

我躺在沙发上，可以看到山峰的黑色阴影和崎岖的山脊；

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['sɪlvər] [stɑːrz] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] ,

above	it	,	the	silver	stars	against	the	blue	,
多于	它	,	这	银	明星	反对	这	蓝色的	,

在其上方，银色的星星在蓝天的映衬下闪烁。

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] [laɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪəˌflaɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːrk] ['bækgraʊnd]

and	below	it	the	rival	lights	of	the	fireflies	against	the	dark	background
和	以下	它	这	竞争对手	灯	的	这	萤火虫	反对	这	黑暗的	背景

[fɔːrmd] [baɪ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɪt'self] .

formed	by	the	mountain	itself	.
形成	经过	这	山	本身	.

在它下方，萤火虫的光芒与山体本身形成的黑暗背景交相辉映。

[noʊ] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv] [wiːlz] ['tɔːmentid] [ˌem 'iː] ,

No	rumbling	of	wheels	tormented	me	,
不	隆隆声	的	车轮	饱受折磨	我	,

没有车轮的隆隆声困扰我，

[nɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['nɔɪzɪz] [ðæt] [fɪl] ['sɪti] [er] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ʌn'rest] ,

nor	any	of	the	thousand	noises	that	fill	city	air	with	the	spirit	of	unrest	,
也不	任何	的	这	千	噪音	那	充满	城市	空气	和	这	精神	的	动荡	,

也没有充斥城市空气中弥漫的成千上万种不安的噪音。

[ænd; ənd] [aɪ] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['wʌndər] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'dɪgnənt] [ðæt] ['sensəb(ə)l] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

and	I	fell	into	a	wonder	almost	indignant	that	sensible	,	comfortable	,
和	我	跌倒	进入	一个	想知道	几乎	愤怒	那	明智的	,	舒服的	,

我陷入了一种近乎愤慨的惊奇之中，那种理智、舒适的.....

['lʌvɪŋ] ['biːɪŋs] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['hɔːrəb(ə)l] [nuː] [jɔːk] ,

loving	beings	could	live	in	horrible	New	York	,
爱	生物	可以	居住	在	可怕	新的	约克	,

有爱心的人即使在可怕的纽约也能生活下去。

[waɪl] [sʌtʃ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['rʊrəl] ['hoʊmz] [wɜːr; wər] [soʊ] [nɪr] [æt; ət] [hænd] .

while	such	delightful	rural	homes	were	so	near	at	hand	.
尽管	这样的	愉快	乡村的	房屋	是	所以	靠近	在	手	.

而如此宜人的乡村住宅就在附近。

[ðen] ['ælɪs] ['meɪtən] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] ; ['leɪtər] , [stɑːrz][ænd; ənd]

Then	Alice	Mayton	came	into	my	mind	,	and	then	a	customer	;	later	,	stars	and
然后	爱丽丝	梅顿	来了	进入	我的	头脑	,	和	然后	一个	顾客	;	之后	,	明星	和

['treɪdmɑːks] ,

trademarks	,
商标	,

然后我脑海中浮现出爱丽丝·梅顿的形象，接着是一位顾客；后来，又想到了明星和商标。

[ænd; ənd] ['bukeɪz] , [ænd; ənd]['dɜːrti] ['nefjuːz] , [ænd; ənd]['faɪəˌflaɪz][ænd; ənd][bæd] [ə'kaʊnts] , [ænd; ənd]

and	bouquets	,	and	dirty	nephews	,	and	fireflies	and	bad	accounts	,	and
和	花束	,	和	肮脏的	侄子们	,	和	萤火虫	和	坏的	账户	,	和

['reɪlweɪ] ['tɪkɪts] ,

railway	tickets	,
铁路	门票	,

还有鲜花、脏兮兮的侄子、萤火虫、坏账和火车票。

[ænd; ənd]['kændi][ænd; ənd]['hɜːrbərt] ['spensər] , [mɪkst] [ðəm'selvz] [kən'fjuːzɪŋli] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

and	candy	and	Herbert	Spencer	,	mixed	themselves	confusingly	in	my	mind	.
和	糖果	和	赫伯特	斯宾塞	,	混合	他们自己	令人困惑地	在	我的	头脑	.

糖果和赫伯特·斯宾塞，在我脑海中混乱地混杂在一起。

[ðen] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd] ['eɪndʒl] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə'taɪər][ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːdərn]

Then	a	vision	of	a	proud	angel	,	in	the	most	fashionable	attire	and	a	modern
然后	一个	想象	的	一个	自豪的	天使	,	在	这	最多	时髦	服装	和	一个	现代的

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

然后，眼前浮现出一位骄傲的天使，身着最时髦的服饰，乘坐着现代马车。

[keɪm] [ænd; ənd] ['bænɪʃt] [ðem; ðəm][ɔːl][baɪ][ɪts] ['pɜːrfɪkt] ['reɪdiəns] ,

came	and	banished	them	all	by	its	perfect	radiance	,
来了	和	被放逐	他们	全部	经过	它是	完美的	辐射	,

它到来，用它完美的光辉将它们全部驱逐出去。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['blɪsf(ə)l] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] —

and	I	was	sinking	in	the	most	blissful	unconsciousness	—
和	我	曾是	下沉	在	这	最多	幸福的	无意识	—

我渐渐沉入了最幸福的无意识状态——

" [ɑː] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — ['əu'əu] — ['əu'əu] — ['əu'əu] — ['əu'əu] — [iː] — [iː] — [iː] —

"	Ah	—	h	—	h	—	h	—	h	—	h	—	oo	—	oo	—	oo	—	oo	—	ee	—	ee	—	ee	—
"	啊	—	h	—	h	—	h	—	h	—	h	—	oo	—	oo	—	oo	—	oo	—	ee	—	ee	—	ee	—

"

"

“啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊——”

" [ʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] !

"	Sh	—	h	—	h	!
"	什	—	h	—	h	!

嘘——！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海伦的宝宝们(Helen's Babies)
第2/7页

" [aɪ] [hist] .
" I hissed .
" 我 嘶嘶作响 .

我嘶嘶地说。

[ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [hiːdid] , [ænd; ənd][aɪ] [suːn] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] [ə'blɪviən] .
The warning was heeded , and I soon relapsed into oblivion .
这 警告 曾是 听从了 , 和 我 很快 复发 进入 遗忘 .

我听从了警告，很快又陷入了遗忘之中。

" [ɑː] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — ['əu'əu] — ['əu'əu] — [iː] — [iː] — [iː] — [biː; bi] — [iː] . "
" Ah — h — h — h — oo — oo — ee — ee — ee — BE — ee . "
" 啊 — h — h — h — oo — oo — ee — ee — ee — 是 — ee . "

“啊——啊——啊——啊——oo——oo——ee——ee——ee——BE——ee。”

" ['tɑːdi] , [duː][juː; jʊ][wɑːnt]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [wɪp] [juː; jʊ] ? "
" Toddie , do you want uncle to whip you ? "
" 托迪 , 做 你 想 叔叔 到 鞭 你 ? "

“托迪，你想让叔叔打你吗？”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ðen] [laɪ] [stɪl] . "
" Then lie still . "
" 然后 说谎 仍然 . "

“那就别动。”

" [wel] , [-aɪz] [lɔːst] [maɪ] ['dɑːli] , [æn; ən] - [aɪ]['tænt][faɪnd][hɜːr; hər] ['eniwer] . "
" Well , Ize lost my dolly , an ' I tant find her anywhere . "
" 出色地 , 尺寸 丢失的 我的 多莉 , 一个 - 我 坦特 寻找 她 任何地方 . "

“哎，伊泽把我的娃娃弄丢了，我到处都找不到她。”

" [wel] , [aɪl] [faɪnd][hɜːr; hər][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "
" Well , I'll find her for you in the morning . "
" 出色地 , 患病的 寻找 她 为了 你 在 这 早晨 . "

“好的，我明天早上会帮你找到她。”

" ['əu'əu] — ['əu'əu] — [iː] — [aɪ] ['wɒnts] [maɪ] ['dɑːli] . "
" Oo — oo — ee — I wants my dolly . "
" oo — oo — ee — 我 想要 我的 多莉 . "

“呜——呜——咿——我要我的娃娃。”

" [wel] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪl] [faɪnd][hɜːr; hər][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "
" Well , I tell you I'll find her for you in the morning . "
" 出色地 , 我 告诉 你 患病的 寻找 她 为了 你 在 这 早晨 . "

“好吧，我告诉你，明天早上我会帮你找到她。”

" [aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər] [naʊ] — ['əu'əu] — ['əu'əu] — "
" I want her NOW — oo — oo — "
" 我 想 她 现在 — oo — oo — "

“我现在就要她——哦——哦——”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [naʊ] , [soʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] . "

"	You	can't	have	her	now	,	so	you	can	go	to	sleep	.	"
"	你	不能	有	她	现在	,	所以	你	能	去	到	睡觉	.	"

“你现在得不到她，所以你可以睡觉了。”

" [oʊ] — ['əu'əu] — ['əu'əu] — ['əu'əu] — [iː] —

"	Oh	—	oo	—	oo	—	oo	—	ee	—
"	哦	—	oo	—	oo	—	oo	—	ee	—

“哦——哦——哦——哦——

" ['sprɪŋɪŋ] ['mædli] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] , [aɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'fɛndərz] [ruːm] .

"	Springing	madly	to	my	feet	,	I	started	for	the	offender's	room	.
"	弹簧	疯狂地	到	我的	脚	,	我	开始	为了	这	罪犯的	房间	.

我疯狂地跳起来，冲向罪犯的房间。

[aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [maɪ] ['fɔːrhed] ['biːɪŋ] [fɜːrst] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] .

I	encountered	a	door	ajar	by	the	way	,	my	forehead	being	first	to	discover	it	.
我	遭遇	一个	门	半开	经过	这	方式	,	我的	前额	存在	第一的	到	发现	它	.

顺便一提，我发现一扇门半开着，我的额头第一个发现了它。

[aɪ] [graʊnd] [maɪ] [tiːθ] , [lɪt] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] — [noʊ] ['mætər] [wʌt] .

I	ground	my	teeth	,	lit	a	candle	,	and	said	something	—	no	matter	what	.
我	地面	我的	牙齿	,	点燃	一个	蜡烛	,	和	说	某物	—	不	事情	什么	.

我咬紧牙关，点燃一支蜡烛，然后说了些什么——不管是什么。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ] [bæd] [swer] !

"	Oh	,	you	said	a	bad	swear	!
"	哦	,	你	说	一个	坏的	发誓	!

“哦，你说了脏话！”

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['tɑːdi] .

"	ejaculated	Toddie	.
"	射精	托迪	.

托迪射精了。

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [goʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [daɪ] . "

"	You	won't	go	to	heaven	when	you	die	.	"
"	你	惯于	去	到	天堂	什么时候	你	死	.	"

“你死后不会上天堂。”

" ['niːðər] [wɪl] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [haʊl] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['diːmən] [ɔːl] [naɪt] .

"	Neither	will	you	,	if	you	howl	like	a	little	demon	all	night	.
"	两者都不	将要	你	,	如果	你	嗥	喜欢	一个	小的	恶魔	全部	夜晚	.

“如果你像个小恶魔一样整夜嚎叫，你也不会有事的。”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwaɪət] , [naʊ] ? "

Are	you	going	to	be	quiet	,	now	?	"
是	你	去	到	是	安静的	,	现在	?	"

你现在能安静下来了吗?

" [jɛʃ] , [bʌt; bət] [aɪ] ['wɒnts] [maɪ] ['dɑːli] . "

"	Yesh	,	but	I	wants	my	dolly	.	"
"	是的	,	但	我	想要	我的	多莉	.	"

“是啊，但我想要我的娃娃。”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wer] [jʊr; jər] ['dɑːli] [ɪz] — [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðɪs] [ɪn'taɪər] [haʊs] [fɔːr; fər] [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['dɑːli] ? "

"	I	don't	know	where	your	dolly	is	—	do	you	suppose	I'm	going	to	search	this	entire	house	for	that	confounded	dolly	?	"
"	我	不	知道	在哪里	你的	多莉	是	—	做	你	认为	我是	去	到	搜索	这	全部的	房子	为了	那	令人困惑	多莉	?	"

“我不知道你的小推车在哪儿——你觉得我会把整个房子都翻一遍去找那个该死的小推车吗？”

" - [teɪnt] - ['faʊndɪd] .
" ' TAIN'T ' founded .
" - 污点 - 创立 .

“TAIN'T 未创立。

[aɪ] ['wɒnts] [maɪ] ['dɑːli] . "
I wants my dolly . "
我 想要 我的 多莉 . "

我要我的娃娃。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [stoʊl] [jʊr; jər] ['dɑːli] , [duː][juː; jʊ] ? "
" I don't know where it is ; you don't think I stole your dolly , do you ? "
" 我 不 知道 在哪里 它 是 ; 你 不 思考 我 偷窃 你的 多莉 , 做 你 ? "

“我不知道它在哪儿；你不会认为我偷了你的小推车吧？”

" [wel] , [aɪ] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][diː][bed] [wɪf] [ˌem 'iː] . "
" Well , I wants it , in de bed wif me . "
" 出色地 , 我 想要 它 , 在 德 床 妻子 我 . "

“嗯，我想要，跟我一起躺在床上。”

" [tʃɑːrlz] , " [sed] [aɪ] , " [wen] [juː; jʊ] [ə'raɪz] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] [dɑːl] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] .
" Charles , " said I , " when you arise in morning , I hope your doll will be found .
" 查尔斯 , " 说 我 , " 什么时候 你 出现 在 早晨 , 我 希望 你的 玩具娃娃 将要 是 成立 .

“查尔斯，”我说，“我希望你早上醒来时，你的娃娃能被找到。”

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
At present , however , you must be resigned and go to sleep .
在 展示 , 然而 , 你 必须 是 辞职 和 去 到 睡觉 .

但是现在，你必须认命，然后去睡觉。

[aɪl] ['kʌvər] [juː; jʊ] [ʌp] ['naɪsli] ; " [hɪr] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌriːə'reɪndʒ] [ðə; ði] [bed] - ['kloʊðɪŋ] ,
I'll cover you up nicely ; " here I began to rearrange the bed - clothing ,
患病的 覆盖 你 向上 很好 ; " 这里 我 开始 到 重新排列 这 床 - 衣服 ,

我会给你盖好被子；”说着，我开始重新整理床铺。

[wen] [ðə; ði] ['feɪtfl] ['dɑːli] , [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] [wəʊz] , ['tʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
when the fateful dolly , source of all my woes , tumbled out of them .
什么时候 这 命运的 多莉 , 来源 的 全部 我的 烦恼 , 翻滚 出去 的 他们 .

当那个带来我所有不幸的娃娃从它们中间滚出来的时候。

['tɑːdi] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd]
Toddie clutched it , his whole face lighting up with affectionate delight , and
托迪 紧握 它 , 他的 所有的 脸 灯光 向上 和 亲热 喜 , 和
[hiː; hi] [skriːmd] : —
he screamed : —
他 尖叫 : —

托迪紧紧地抱着它，脸上洋溢着宠溺的喜悦，他尖叫道：——

" [oʊ] , [der] [ɪz][maɪ] [diː] ['dɑːli] : [tʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['pɑːpə] , ['dɑːli] , [æn; ən] - [aɪl] [lʌv] [juː; jʊ] .
" Oh , dare is my dee dolly : tum to your own papa , dolly , an ' I'll love you .
" 哦 , 敢 是 我的 迪 多莉 : 汤 到 你的 自己的 爸爸 , 多莉 , 一个 - 患病的 爱 你 .

“哦，我的宝贝：回到你自己的爸爸身边，宝贝，我会爱你。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [soʊ] [kəm'pliːtli] ['sætɪsfaɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['aʊtleɪ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n]
" And that ridiculous child was so completely satisfied by his outlay of affection
" 和 那 荒谬的 孩子 曾是 所以 完全地 使满意 经过 他的 支出 的 感情
[ðæt] [maɪ] [oʊn] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['dʒenjuɪn] [ɑːr'tɪstɪk] ['pleʒər] .
that my own indignation gave place to genuine artistic pleasure .
那 我的 自己的 愤慨 给予 地方 到 真的 艺术 乐趣 .

“而那个可笑的孩子对他所表达的爱如此满足，以至于我自己的愤慨让位于真正的艺术乐趣。”

[wʌn] [kæn; kən]['taɪər][ʌv; əv]['iːv(ə)n] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] , [ðoʊ] , [wen] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['fʊli] [ə'weɪk] ,

One	CAN	tire	of	even	beautiful	pictures	,	though	,	when	he	is	not	fully	awake	,
一	能	胎	的	甚至	美丽的	图片	,	尽管	,	什么时候	他	是	不是	完全	醒	,

然而，即使欣赏美丽的图片，在精神不振的情况下，也会感到厌倦。

[ænd; ənd][ɪz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [er] ;

and	is	holding	a	candle	in	a	draught	of	air	;
和	是	保持	一个	蜡烛	在	一个	草稿	的	空气	;

他手持蜡烛，迎着一阵微风；

[soʊ][aɪ] ['kʌvərd] [maɪ] ['nefjuːz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːm] ,

so	I	covered	my	nephews	and	returned	to	my	own	room	,
所以	我	涵盖	我的	侄子们	和	返回	到	我的	自己的	房间	,

于是我盖好侄子们的被子，回到了自己的房间。

[wer] [aɪ] [mjuːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɒntrədɪk'tərɪnɪs] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] .

where	I	mused	upon	the	contradictoriness	of	childhood	until	I	fell	asleep	.
在哪里	我	沉思	之上	这	矛盾性	的	童年	直到	我	跌倒	睡着了	.

我沉思着童年的矛盾之处，直到睡着。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] ['veri] ['ɜːrli] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] ['striːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

In	the	morning	I	was	awakened	very	early	by	the	light	streaming	in	the	window	,
在	这	早晨	我	曾是	觉醒	非常	早期的	经过	这	光	流媒体	在	这	窗户	,

清晨，我被窗外射入的阳光很早就唤醒了。

[ðə; ði][blaɪndz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [left] ['oʊpən][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

the	blinds	of	which	I	had	left	open	the	night	before	.
这	百叶窗	的	哪个	我	有	左边	打开	这	夜晚	前	.

我前一天晚上忘记关掉百叶窗了。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ][bɜːrd] - ['sɔŋz] ,

The	air	was	alive	with	bird	-	songs	,
这	空气	曾是	活	和	鸟	-	歌曲	,

空气中充满了鸟鸣声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ][wʌz; wəz] ['flʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tɪnts] [wɪtʃ] [noʊ]['peɪntɚz, 'peɪnɜ-z]['kænvəs] ['evər]

and	the	eastern	sky	was	flushing	with	tints	which	no	painter's	canvas	ever
和	这	东	天空	曾是	冲洗	和	色调	哪个	不	画家的	帆布	曾经

[kɔːt] .

caught	.
捕捉	.

东方的天空泛起了一抹色彩，那是任何画家的画布都无法捕捉到的。

[bʌt; bət]['ænti] - ['sʌnraɪz] [skaɪz] [ænd; ənd] ['sɔŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][fɪt]['sʌbdʒekts][fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd]

But	ante	-	sunrise	skies	and	songs	are	not	fit	subjects	for	the	continued
但	赌注	-	日出	天空	和	歌曲	是	不是	合身	主题	为了	这	持续

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][men] [huː] [riːd] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] ;

contemplation	of	men	who	read	until	midnight	;
沉思	的	男人	WHO	读	直到	午夜	;

但是，日出前的天空和歌曲并不适合那些读书读到午夜的人继续思考；

[soʊ][aɪ] ['heɪstɪli] [kloʊzd] [ðə; ði][blaɪndz] , [druː] [ðə; ði] [ʃeɪd] , [drɑːpt] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [leɪ]

so	I	hastily	closed	the	blinds	,	drew	the	shade	,	dropped	the	curtains	and	lay
所以	我	草草	关闭	这	百叶窗	,	画	这	阴影	,	掉落	这	窗帘	和	躺

[daʊn] [ə'gen] ,

down	again	,
向下	再次	,

于是我赶紧关上百叶窗，拉上窗帘，放下窗帘，又躺了下来。

['driːmɪli] ['θæŋkɪŋ] ['hev(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] ['mjuːzɪk] .

dreamily	thanking	heaven	that	I	was	to	fall	asleep	to	such	exquisite	music	.
梦幻般地	谢谢	天堂	那	我	曾是	到	落下	睡着了	到	这样的	精美的	音乐	.

我如梦似幻地感谢上苍，让我能在如此美妙的音乐中入睡。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] ['mentəli] [fər'geɪv] [ɔːl][maɪ] ['enəmi] [æz; əz][aɪ] [drɑːpt] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ][moʊst]

I	am	sure	that	I	mentally	forgave	all	my	enemies	as	I	dropped	off	into	a	most
我	是	当然	那	我	精神上	原谅了	全部	我的	敌人	作为	我	掉落	离开	进入	一个	最多

[dɪ'lɪʃəs] [doʊz] ,

delicious	doze	,
可口的	瞌睡	,

我确信，在我沉入无比舒适的梦乡时，我已经从内心深处原谅了所有敌人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪt] [hænd][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [tʃiːk] [raʊzd]

but	the	sudden	realization	that	a	light	hand	was	passing	over	my	cheek	roused
但	这	突然	实现	那	一个	光	手	曾是	通过	超过	我的	脸颊	唤醒

[ˌem 'iː][tuː; tə] ['sævɪdʒ] ['æŋgər][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

me	to	savage	anger	in	an	instant	.
我	到	野蛮的	愤怒	在	一个	立即的	.

但突然意识到一只轻柔的手拂过我的脸颊，瞬间激起了我强烈的怒火。

[aɪ] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [bʌdʒ] [ʃrɪŋk] ['tɪmɪdli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] ['bedsaɪd] .

I	sprang	up	,	and	saw	Budge	shrink	timidly	away	from	my	bedside	.
我	弹簧	向上	,	和	锯	预算	收缩	胆怯地	离开	从	我的	床头	.

我猛地坐起身，看到巴奇怯生生地从我的床边缩了回去。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] - ['loʊvɪn] - [juː; jʊ] , [kəz][juː; jʊ][wʌz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌjuː 'es]['kændi] .

"	I	was	only	a	-	lovin	'	you	,	cos	you	was	good	,	and	brought	us	candy	.
"	我	曾是	仅有的	一个	-	爱	-	你	,	化学	你	曾是	好的	,	和	带来	我们	糖果	.

“我爱你只是因为你善良，还给我们带糖果。”

['pɑːpə] [lets] [ˌjuː 'es] [lʌv] [hɪm; ɪm] [wen'evər] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] — ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] . "

Papa	lets	us	love	him	whenever	we	want	to	—	every	morning	he	does	.	"
爸爸	让我们	我们	爱	他	每当	我们	想	到	—	每一个	早晨	他	做	.	"

爸爸允许我们随时随地爱他——每天早上都是如此。

" [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] [ðɪs] ? " [di'mɑːndid] [aɪ] .

"	As	early	as	this	?	"	demanded	I	.
"	作为	早期的	作为	这	?	"	要求	我	.

“这么快？”我问道。

" [jes] , [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [siː] , [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] .

"	Yes	,	just	as	soon	as	we	can	see	,	if	we	want	to	.
"	是的	,	只是	作为	很快	作为	我们	能	看	,	如果	我们	想	到	.

“是的，只要我们能看到，如果我们愿意的话。”

" [pʊr] [tɑːm] !

"	Poor	Tom	!
"	贫穷的	汤姆	!

可怜的汤姆！

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ˌkɑːmprɪ'hend] [waɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ɪnkʌm] ,

I	never	COULD	comprehend	why	with	a	good	wife	,	a	comfortable	income	,
我	绝不	可以	理解	为什么	和	一个	好的	妻子	,	一个	舒服的	收入	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] ,

and	a	clear	conscience	,
和	一个	清除	良心	,

我始终无法理解，为什么一个拥有贤惠妻子、丰厚收入和问心无愧的人，会做出这样的事。

[hiː; hi] [niːd] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [θɪn] [ænd; ənd][wɔːrn] — [wɜːrs] [ðæn; ðən][hiː; hi]['evər][dɪd][ɪn][vər'dʒɪniə] [wʊdz]

he	need	always	look	thin	and	worn	—	worse	than	he	ever	did	in	Virginia	woods
他	需要	总是	看	薄的	和	磨损	—	更糟	比	他	曾经	做过	在	弗吉尼亚州	树林

[ɔːr] [luˌiːzi'ænə] [swɔmps] .

or	Louisiana	swamps	.
或者	路易斯安那州	沼泽	.

他总是看起来又瘦又憔悴——比他在弗吉尼亚的树林里或路易斯安那的沼泽地里时还要糟糕。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [nuː] [ɔːl] .
But **now** **I** **knew** **all** **.**
但 现在 我 知道 全部 .

但现在我都知道了。

[ænd; ənd] [jet] , [wʌt] [kʊd; kəd][wʌn][duː] ?
And **yet** **,** **what** **could** **one** **do** **?**
和 然而 , 什么 可以 一 做 ?

然而，又能怎么办呢?

[ðæt] ['tʃaɪldz] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
That **child's** **eyes** **and** **voice** **,** **and** **his** **expression** **,**
那 孩子的 眼睛 和 嗓音 , 和 他的 表达 ,

那个孩子的眼睛、声音和表情，

[wɪtʃ] [ɪk'siːdɪd] [ɪn] ['swiːtnəs] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz][aɪ][hæd; həd]['evər] [ɪ'mædʒɪnd] ,
which **exceeded** **in** **sweetness** **that** **of** **any** **of** **the** **angels** **I** **had** **ever** **imagined** **,**
哪个 超出 在 甜味 那 的 任何 的 这 天使 我 有 曾经 想象 ,

它的甜美胜过我曾想象过的任何天使，

— [ðæt] [tʃaɪld][kʊd; kəd][koʊks][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː] [mɔːr] [self] - [fə'getiŋ] [diːdz] [ðæn; ðən][ðə; ði]
— **that** **child** **could** **coax** **a** **man** **to** **do** **more** **self** **-** **forgetting** **deeds** **than** **the**
— 那 孩子 可以 哄 一个 男人 到 做 更多的 自己 - 遗忘 契约 比 这
['ʃɔːrtnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['sliːpɪŋ] - ['aʊərz] [ə'maʊnt] [tuː; tə] .
shortening **of** **his** **precious** **sleeping** **-** **hours** **amounted** **to** **.**
缩短 的 他的 宝贵的 睡眠 - 小时 金额 到 .

——那个孩子能诱使一个男人去做比缩短他宝贵睡眠时间更多的忘我之举。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][fæst] [dɪ'vestɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['raɪtf(ə)l] ['sliːpinəs] , [soʊ][aɪ] [kɪst] [hɪm; ɪm]
In **fact** **,** **he** **was** **fast** **divesting** **me** **of** **my** **rightful** **sleepiness** **,** **so** **I** **kissed** **him**
在 事实 , 他 曾是 快速地 撤资 我 的 我的 正当的 困倦 , 所以 我 亲吻 他
[ænd; ənd] [sed] : —
and **said** **:** **—**
和 说 : —

事实上，他很快就让我彻底清醒过来，于是我吻了他，说道：

" [rʌn] [tuː; tə][bed] , [naʊ] , [dɪr] [oʊld] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [let]['ʌŋk(ə)l][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .
" **Run** **to** **bed** **,** **now** **,** **dear** **old** **fellow** **,** **and** **let** **uncle** **go** **to** **sleep** **again** **.**
" 跑步 到 床 , 现在 , 亲爱的 老的 同伴 , 和 让 叔叔 去 到 睡觉 再次 .

“亲爱的老伙计，快去睡觉吧，让叔叔再睡一会儿。”

['æftər] ['brekfəst] , [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] . "
After **breakfast** **,** **I'll** **make** **you** **a** **whistle** **.** **"**
后 早餐 , 患病的 制作 你 一个 哨 . "

早餐后，我会给你做一个哨子。

" [oʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" **Oh** **,** **will** **you** **?**
" 哦 , 将要 你 ?

“哦，你愿意吗？”

" [ðə; ði]['eɪndʒl] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət][wʌns] .
" **The** **angel** **turned** **into** **a** **boy** **at** **once** **.**
" 这 天使 转向 进入 一个 男生 在 一次 .

天使瞬间变成了一个男孩。

" [jes] ; [naʊ] [rʌn] [ə'lɔːŋ] . "
" **Yes** **;** **now** **run** **along** **.** **"**
" 是的 ; 现在 跑步 沿着 . "

“好的，快走吧。”

" [ə; eɪ] [laʊd] ['wɪs(ə)l] — [ə; eɪ]['riːəl] [laʊd] [wʌn] ? "
" A LOUD whistle — a real loud one ? "
" 一个 大声 哨 — 一个 真实的 大声 一 ? "

“一声响亮的哨声——真的很响亮的那种？”

" [jes] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][goʊ] [raɪt] [bæk] [tuː; tə][bed] .
" Yes , but not if you don't go right back to bed .
" 是的 , 但 不是 如果 你 不 去 正确的 后退 到 床 .

“是的，但前提是你得马上回床上睡觉。”

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['futsteps] [ri'siːdid] [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] .
" The sound of little footsteps receded as I turned over and closed my eyes .
" 这 声音 的 小的 脚步声 消退 作为 我 转向 超过 和 关闭 我的 眼睛 .

“我翻了个身，闭上眼睛，细小的脚步声渐渐远去。”

['spiːdəli] [ðə; ði][bɜːrd] - [sɔːŋ] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['feɪntər] ; [maɪ] [θɔːts] [drɑːpt] [tuː; tə] ['piːsɪz] ;
Speedily the bird - song seemed to grow fainter ; my thoughts dropped to pieces ;
迅速地 这 鸟 - 歌曲 似乎 到 生长 较暗 ; 我的 想法 掉落 到 件 ;

鸟鸣声似乎很快变得微弱；我的思绪也随之破碎；

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['floʊtɪŋ] [ɑːn] ['fliːsi] [klaʊdz] ,
I seemed to be floating on fleecy clouds ,
我 似乎 到 是 漂浮的 在 羊毛 云 ,

我感觉自己像漂浮在柔软的云朵上，

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['tʃerəbz] [wɪð; wɪθ] - [fitʃər] [ænd; ənd] [naɪt] - [drɔːrz]
in company with hundreds of cherubs with Budge's features and night - drawers
在 公司 和 数百 的 小天使 和 - 特征 和 夜晚 - 抽屉
—
—
—

与数百个有着巴奇五官和睡衣的小天使们在一起——

" ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] !
" Uncle Harry !
" 叔叔 哈里 !

“哈里叔叔！”

" [meɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [fər'get] [ðə; ði] [prer] [aɪ] [pʊt] [ʌp] [dʒʌst] [ðen] !
" May the Lord forget the prayer I put up just then !
" 可能 这 主 忘记 这 祷告 我 放 向上 只是 然后 !

愿上帝忘记我刚才所作的祷告！

" ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] ! "
" Uncle Harry ! "
" 叔叔 哈里 ! "

“哈里叔叔！”

" [aɪl] ['dɪsəplɪn] [juː; jʊ] , [maɪ] [faɪn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [θɔːt] [aɪ] . " [pər'hæps] ,
" I'll discipline you , my fine little boy , " thought I . " Perhaps ,
" 患病的 纪律 你 , 我的 美好的 小的 男生 , " 想法 我 . " 也许 ,

“我会好好管教你的，我的乖儿子，”我心想。“或许，

[ɪf] [aɪ] [let] [juː; jʊ] [ʃriːk] [jʊr; jər][ə'bɑːmɪnəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [θroʊt] [hɔːrs] ,
if I let you shriek your abominable little throat hoarse ,
如果 我 让 你 尖叫 你的 可恶 小的 喉 嘶哑 ,

如果我让你用你那可恶的小嗓子嘶吼到嗓子都哑了，

[juːl] [lɜːrn] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['tɔːrment] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə]

you'll	learn	better	than	to	torment	your	uncle	,	that	was	just	getting	ready	to
你会	学习	更好的	比	到	折磨	你的	叔叔	,	那	曾是	只是	获得	准备好	到

[lʌv] [juː; jʊ] ['dɪrli] . "

love	you	dearly	.	"
爱	你	亲爱的	.	"

你最好明白，折磨你叔叔是不对的，他正准备好好爱你。

" ['ʌŋk(ə)l]['hɑːr] - [reɪ] ! "

"	Uncle	Har	-	RAY	!	"
"	叔叔	哈尔	-	射线	!	"

“哈雷叔叔！”

" [haʊl] , [ə'weɪ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l][ɪmp] , " [θɔːt] [aɪ] . " [juːv] [gɑːt][ˌem 'iː][waɪd] [ə'weɪk] ,

"	Howl	,	away	,	you	little	imp	,	"	thought	I	.	"	You've	got	me	wide	awake	,
"	嗥	,	离开	,	你	小的	重要	,	"	想法	我	.	"	你已经	得到	我	宽的	醒	,

“嚎叫吧，你这小妖精，”我心想。“你把我吵醒了。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [lʌŋz] [meɪ] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	your	lungs	may	suffer	for	it	.
和	你的	肺	可能	遭受	为了	它	.

你的肺部可能会因此受到损害。

" ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪn] ['sliːpi] [toʊnz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪzi] [drɔːl] , [sʌm; səm]

"	Suddenly	I	heard	,	although	in	sleepy	tones	,	and	with	a	lazy	drawl	,	some
"	突然	我	听到	,	虽然	在	困	音调	,	和	和	一个	懒惰的	拖长音	,	一些

[wɜːrdz] [wɪtʃ] [ə'pɔːld] [ˌem 'iː] .

words	which	appalled	me	.
字	哪个	震惊	我	.

“突然，我听到了一些话，虽然语气昏昏欲睡，说话也懒洋洋的，但这些话让我感到震惊。”

[ðə; ði] ['mɜːrmərər] [wʌz; wəz] ['tɑːdi] : —

The	murmurer	was	Toddie	:	—
这	低语者	曾是	托迪	:	—

低声说话的是托迪：——

" [wɑːnt] — [ʃiː; ʃi] — [wiːlz] — [goʊ] — [wuːnd] . "

"	Want	—	she	—	wheels	—	go	—	wound	.	"
"	想	—	她	—	车轮	—	去	—	伤口	.	"

“想要——她——轮子——走——上紧发条。”

" [bʌdʒ] !

"	Budge	!
"	预算	!

“Budge!

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [dred] [lest] ['tɑːdi] , [tuː] , [maɪt] [weɪk] [ʌp] ,

"	I	shouted	,	in	the	desperation	of	my	dread	lest	Toddie	,	too	,	might	wake	up	,
"	我	喊叫	,	在	这	绝望	的	我的	恐惧	免得	托迪	,	也	,	可能	唤醒	向上	,

“我大声喊叫，因为我害怕托迪也会醒来。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "

"	what	DO	you	want	?	"
"	什么	做	你	想	?	"

你到底想要什么?

" ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] ! "

"	Uncle	Harry	!	"
"	叔叔	哈里	!	"

“哈里叔叔！”

" [wʌt] ! "
" WHAT ! "
" 什么 ! "

“什么！”

" ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [wʊd] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [aʊt][ʌv; əv] ?
" Uncle Harry , what kind of wood are you going to make the whistle out of ?
" 叔叔 哈里 , 什么 种类 的 木头 是 你 去 到 制作 这 哨 出去 的 ?
"
"
"

“哈里叔叔，你打算用什么木头做哨子？”

" [aɪ][wəʊnt] [meɪk] ['eni][æt; ət][ɔ:l] — [aɪl] [kʌt][ə; eɪ][bɪg] [stɪk] [ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [saʊnd]
" I won't make any at all — I'll cut a big stick and give you a sound
" 我 惯于 制作 任何 在 全部 — 患病的 切 一个 大的 戳 和 给 你 一个 声音
['wɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,
whipping with it ,
鞭打 和 它 ,

“我一个也不会做——我会砍一根大棍子，狠狠地抽你一顿。”

[fɔ:r; fər][nɑ:t] ['ki:pɪŋ] ['kwaɪət] , [æz; əz][aɪ][toʊld][ju:; jʊ][tu:; tə] . " -
for not keeping quiet , as I told you to . " '
为了 不是 保持 安静的 , 作为 我 讲述 你 到 . " -

因为没有听我的话保持沉默。

" [waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , ['pɑ:pə][dəunt] [wɪp] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ] [stɪks] — [hi:; hi][spæŋks][ˌju: 'es] .
" Why , Uncle Harry , papa don't whip us with sticks — he spanks us .
" 为什么 , 叔叔 哈里 , 爸爸 不 鞭 我们 和 棍子 — 他 打屁股 我们 .

“哈里叔叔，爸爸不用棍子打我们，而是用屁股打我们。”

" ['hevəns] ! ['pɑ:pə] ! ['pɑ:pə] ! ['pɑ:pə] !
" Heavens ! Papa ! papa ! papa !
" 天 ! 爸爸 ! 爸爸 ! 爸爸 !

“天哪！爸爸！爸爸！爸爸！

[wʌz; wəz][aɪ]['nevər][tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪ'tɜ:rn(ə)l][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " ['pɑ:pə] " ?
Was I never to have done with this eternal quotation of " papa " ?
曾是 我 绝不 到 有 完毕 和 这 永恒 引述 的 " 爸爸 " ?

难道我永远也无法摆脱“爸爸”这个永恒的引语吗?

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɔ:rɪfaɪd] [tu:; tə][faɪnd][maɪ'self] ['grædʒuəli] [kən'si:vɪŋ] [ə; eɪ]['daɪər]['heɪtrɪd][ʌv; əv][maɪ]
I was horrified to find myself gradually conceiving a dire hatred of my
我 曾是 惊恐万分 到 寻找 我 逐步地 受孕 一个 可怕的 仇恨 的 我的
['eksələnt] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] .
excellent brother - in - law .
出色的 兄弟 - 在 - 法律 .

我惊恐地发现，我竟然逐渐对优秀的姐夫产生了强烈的憎恨。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] , [æt; ət]['eni] [reɪt] : [sli:p] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər]['pɑ:səb(ə)l] ; [soʊ][aɪ]['heɪstɪli]
One thing was certain , at any rate : sleep was no longer possible ; so I hastily
一 事物 曾是 肯定 , 在 任何 速度 : 睡觉 曾是 不 更长 可能的 ; 所以 我 草草
[drest] ,
dressed ,
穿着 ,

至少有一件事是肯定的：我已经无法入睡；于是我匆匆穿好衣服。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
and went into the garden .
和 去 进入 这 花园 .

然后走进了花园。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs]

Among	**the**	**beauty**	**and**	**the**	**fragrance**	**of**	**the**	**flowers**	**,**	**and**	**in**	**the**	**delicious**
之中	这	美丽	和	这	香味	的	这	花朵	,	和	在	这	可口的

['mɔːrnɪŋ] [er] ,

morning	**air**	**,**
早晨	空气	,

在鲜花的芬芳和美丽之中，在清晨清新的空气中，

[aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [riː'geɪnɪŋ] [maɪ] ['tempər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [ɑːn] ['ænsər] [ðə; ði]

I	**succeeded**	**in**	**regaining**	**my**	**temper**	**,**	**and**	**was**	**delighted**	**,**	**on**	**answering**	**the**
我	成功了	在	恢复	我的	脾气	,	和	曾是	高兴极了	,	在	回答	这

['brekfəst] - [bel] ,

breakfast	**-**	**bell**	**,**
早餐	-	钟	,

我终于平复了心情，听到早餐铃声时，我欣喜若狂。

[tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] , [tuː; tə][hæv; həv] [bʌdʒ] [ə'kɔːst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] : —

two	**hours**	**later**	**,**	**to**	**have**	**Budge**	**accost**	**me**	**with**	**:**	**—**
二	小时	之后	,	到	有	预算	招呼	我	和	:	—

两小时后，巴奇走过来对我说：——

" [waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , [wer] [wʌz; wəz][juː; jʊ] ?

"	**Why**	**,**	**Uncle**	**Harry**	**,**	**where**	**was**	**you**	**?**
"	为什么	,	叔叔	哈里	,	在哪里	曾是	你	?

“哈里叔叔，你当时在哪里？”

[wiː; wi] [lʊkt] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['kudnt] [faɪnd][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

We	**looked**	**all**	**over**	**the**	**house**	**for**	**you**	**,**	**and**	**couldn't**	**find**	**a**	**speck**	**of**	**you**	**.**
我们	看起来	全部	超过	这	房子	为了	你	,	和	不能	寻找	一个	斑点	的	你	.

我们把房子里里外外都找遍了，却连你的一丝踪迹都找不到。

" [ðə; ði] ['brekfəst] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [wʌn] .

"	**The**	**breakfast**	**was**	**an**	**excellent**	**one**	**.**
"	这	早餐	曾是	一个	出色的	一	.

早餐非常棒。

[aɪ] ['æftərwərd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['helən] , [dɪr] [oʊld][gɜːrl] ,

I	**afterward**	**learned**	**that**	**Helen**	**,**	**dear**	**old**	**girl**	**,**
我	之后	学习	那	海伦	,	亲爱的	老的	女孩	,

后来我才知道，亲爱的老姑娘海伦

[hæd; həd][hɜːr'self] [prɪ'perd] [ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [fɔːr; fər] ['evri] [miːl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

had	**herself**	**prepared**	**a**	**bill**	**of**	**fare**	**for**	**every**	**meal**	**I**	**should**	**take**	**in**	**the**	**house**	**.**
有	她自己	准备	一个	账单	的	票价	为了	每一个	一顿饭	我	应该	拿	在	这	房子	.

她为我在家吃的每一顿饭都列了一份菜单。

[æz; əz][ðə; ði] ['teɪbl] [tɔːk] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd] ['nefjuːz] [wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd][duː][hɑːrm]

As	**the**	**table**	**talk**	**of**	**myself**	**and**	**nephews**	**was**	**not**	**such**	**as**	**could**	**do**	**harm**
作为	这	桌子	讲话	的	我	和	侄子们	曾是	不是	这样的	作为	可以	做	伤害

[baɪ] ['biːɪŋ] [rɪ'piːtɪd] ,

by	**being**	**repeated**	**,**
经过	存在	重复	,

我和侄子们在餐桌上的谈话内容并不会对他人造成伤害，所以即使重复也不会。

[aɪ] [rɪ'kwestɪd] ['mægi] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

I	**requested**	**Maggie**	**,**	**the**	**servant**	**,**	**to**	**wait**	**upon**	**the**	**children**	**,**
我	请求	玛吉	,	这	仆人	,	到	等待	之上	这	孩子们	,

我让女仆玛吉去照顾孩子们。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'kʌmpənɪd] [maɪ] [rɪ'kwest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['treʒəri] [noʊt] .

and	**I**	**accompanied**	**my**	**request**	**with**	**a**	**small**	**treasury**	**note**	**.**
和	我	伴随	我的	要求	和	一个	小的	财政部	笔记	.

我的请求还附上了一张小额国库券。

[rɪ'liːvd] , [ðʌs] , [ʌv; əv][ɔːl] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['æpitaits] [ʌv; əv][maɪ] ['nefjuːz] ,

Relieved	**,**	**thus**	**,**	**of**	**all**	**responsibility**	**for**	**the**	**dreadful**	**appetites**	**of**	**my**	**nephews**	**,**
松了口气	,	因此	,	的	全部	责任	为了	这	可怕	食欲	的	我的	侄子们	,

因此，我不再需要为我侄子们可怕的食欲承担任何责任。

[aɪ][dɪd] [fʊl] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði][rɪ'pæst] ,

I	**did**	**full**	**justice**	**to**	**the**	**repast**	**,**
我	做过	满的	正义	到	这	餐饮	,

我尽心尽力地享用了这顿饭。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [ðə; ði] ['ɪndəstri] [ʌv; əv]

and	**even**	**regarded**	**with**	**some**	**interest**	**and**	**amusement**	**the**	**industry**	**of**
和	甚至	认为	和	一些	兴趣	和	娱乐	这	行业	的

[bʌdʒ] [ænd; ənd] ['tɑːdi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['taɪni] [fɔːks] [ænd; ənd] [spuːnz] .

Budge	**and**	**Toddie**	**with**	**their**	**tiny**	**forks**	**and**	**spoons**	**.**
预算	和	托迪	和	他们的	微小的	叉子	和	勺子	.

甚至还饶有兴趣地看待巴奇和托迪的产业，以及他们的小叉子和小勺子。

[ðeɪ] [eɪt] ['ræpɪdli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət] [suːn] [ðer; ðər] ['æpitaits] ['wiːkənd] [ænd; ənd][ðer; ðər]

They	**ate**	**rapidly**	**for**	**a**	**while**	**,**	**but**	**soon**	**their**	**appetites**	**weakened**	**and**	**their**
他们	吃	快速	为了	一个	尽管	,	但	很快	他们的	食欲	减弱	和	他们的

[tʌŋz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'luːst] .

tongues	**were**	**unloosed**	**.**
舌头	是	解开	.

他们狼吞虎咽了一阵，但很快食欲就减退了，舌头也伸了出来。

" [ɑːkən] [hɔi] , " [ri'mɑːkt] ['tɑːdi] , " [deɪʃ] [æn; ən] - ['fʌni] [tʃʌnt] [ʌp] - — -

"	**Ocken**	**Hawwy**	**,**	**"**	**remarked**	**Toddie**	**,**	**"**	**daysh**	**an**	**awfoo**	**funny**	**chunt**	**up**	**'**	**tairs**	**—**	**awfoo**
"	奥肯	霍维	,	"	评论	托迪	,	"	戴什	一个	-	有趣的	春特	向上	-	楼梯	—	-

[bɪg] [tʃʌnt] .

BIG	**chunt**	**.**
大的	春特	.

“奥肯·霍维，”托迪说道，“发出一声非常有趣的声音——非常大的声音。

[aɪ] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ]['æftər] - . "

I	**show**	**it**	**you**	**after**	**brepspup**	**.**	**"**
我	展示	它	你	后	-	.	"

我会在 Brepspup 之后给你看。

" - [ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [sed] [bʌdʒ] ; " [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sez] - [fɔːr; fər] - .

"	**Toddie's**	**a**	**silly**	**little**	**boy**	**,**	**"**	**said**	**Budge**	**;**	**"**	**he**	**always**	**says**	**brepspup**	**for**	**brekbux**	**.**
"	-	一个	愚蠢的	小的	男生	,	"	说	预算	;	"	他	总是	说道	-	为了	-	.

“托迪是个傻乎乎的小男孩，”巴奇说；“他总是把早餐说成brepspup。”

" [['fʊtnoʊt] : ['brekfəst] .]

"	**[**	**Footnote**	**:**	**Breakfast**	**.**	**]**
"	[	脚注	:	早餐	.	]

【脚注：早餐。】

" [oʊ] ! [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [baɪ] [tʃʌnt] , [bʌdʒ] ? "

"	**Oh**	**!**	**What**	**does**	**he**	**mean**	**by**	**chunt**	**,**	**Budge**	**?**	**"**
"	哦	!	什么	做	他	意思是	经过	春特	,	预算	?	"

“哦！巴奇，他说的‘chunt’是什么意思？”

" [aɪ] [ges] [hiː; hi] [miːnz] [trʌŋk] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ]['oʊldɪst] ['nefjuː] .

"	**I**	**GUESS**	**he**	**means**	**trunk**	**,**	**"**	**replied**	**my**	**oldest**	**nephew**	**.**
"	我	猜测	他	方法	树干	,	"	回复	我的	最老	侄子	.

“我猜他指的是树干，”我的大侄子回答道。

[ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['rʌmɪdʒɪŋ] [æn; ən][oʊld] [trʌŋk] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ]

Recollections	**of**	**my**	**childish**	**delight**	**in**	**rummaging**	**an**	**old**	**trunk**	**—**	**it**	**seems**	**a**
回忆	的	我的	幼稚	喜	在	翻找	一个	老的	树干	—	它	似乎	一个

['sentʃəri] [ə'goʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] — [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [smaɪl] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [æt; ət] ['tɑːdi] ,

century	**ago**	**that**	**I**	**did**	**it**	**—**	**caused**	**me**	**to**	**smile**	**sympathetically**	**at**	**Toddie**	**,**
世纪	前	那	我	做过	它	—	导致	我	到	微笑	同情地	在	托迪	,

回想起小时候翻找旧箱子的快乐——感觉好像是一个世纪前的事了——我不禁同情地对托迪笑了笑。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [greɪt] [dɪ'laɪt] .

to	**his**	**apparent**	**great**	**delight**	**.**
到	他的	明显	伟大的	喜	.

他显然非常高兴。

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [kɔːrd] [ɪn] [tʃaɪld] - ['neɪtʃər] , [θɔːt] [aɪ] ;

How	**delightful**	**it**	**is**	**to**	**strike**	**a**	**sympathetic**	**chord**	**in**	**child**	**-**	**nature**	**,**	**thought**	**I**	**;**
如何	愉快	它	是	到	罢工	一个	交感神经	弦	在	孩子	-	自然	,	想法	我	;

我心想，能引起孩子内心深处的共鸣是多么令人愉悦啊！

[haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [aɪ] [ˌkɔmpri'hendz] [ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdz] [ðə; ði]['vɜːrb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n]

how	**quickly**	**the**	**infant**	**eye**	**comprehends**	**the**	**look**	**which**	**precedes**	**the**	**verbal**	**expression**
如何	迅速地	这	婴儿	眼睛	理解	这	看	哪个	之前	这	口头	表达

[ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə] !

of	**an**	**idea**	**!**
的	一个	主意	!

婴儿的眼睛能多么迅速地理解先于语言表达的眼神！

[dɪr] ['tɑːdi] !

Dear	**Toddie**	**!**
亲爱的	托迪	!

亲爱的托迪！

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [wiː; wi] [maɪt] [sɪt][æt; ət][wʌn] ['teɪbl] , ['kerləs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [wɜːrdz] ,

for	**years**	**we**	**might**	**sit**	**at**	**one**	**table**	**,**	**careless**	**of**	**each**	**other's**	**words**	**,**
为了	年	我们	可能	坐	在	一	桌子	,	粗心	的	每个	其他的	字	,

我们可能多年来一直坐在同一张桌子旁，对彼此的话语毫不在意。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kæʒuəl] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðaɪ] [di'laits] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] ['aʊər; ɑːr]

but	**the**	**casual**	**mention**	**of**	**one**	**of**	**thy**	**delights**	**has**	**suddenly**	**brought**	**our**
但	这	随意的	提到	的	一	的	你的	美味	有	突然	带来	我们的

[soʊlz] ['ɪntuː] [ðæt] [swiːtəst] [ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən] [kə'mjuːniən] — [ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] ['daʊtləs] [baʊnd]

souls	**into**	**that**	**sweetest**	**of**	**all**	**human**	**communions**	**—**	**that**	**one**	**which**	**doubtless**	**bound**
灵魂	进入	那	最甜美的	的	全部	人类	圣餐	—	那	一	哪个	毫无疑问	边界

[ðə; ði]['mæstər] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðæt] [ə'pɑːsl] [huː] [wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['wiːkəst]

the	**Master**	**himself**	**to**	**that**	**apostle**	**who**	**was**	**otherwise**	**apparently**	**the**	**weakest**
这	掌握	他自己	到	那	使徒	WHO	曾是	否则	显然	这	最弱

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [twelv] .

among	**the**	**chosen**	**twelve**	**.**
之中	这	选定	十二	.

但你随意提及的其中一项乐趣，却突然将我们的灵魂带入了人类最甜蜜的交流之中——这种交流无疑将主自己与那位在十二使徒中看似最软弱的使徒联系在了一起。

" [æn; ən] - ['fʌni] [tʃʌnt] " [siːmd] [tuː; tə] [ə'naɪəleɪt] ['sʌd(ə)nli] [ɔːl] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

"	**An**	**awfoo**	**funny**	**chunt**	**"**	**seemed**	**to**	**annihilate**	**suddenly**	**all**	**differences**	**of**	**age**	**,**
"	一个	-	有趣的	春特	"	似乎	到	歼灭	突然	全部	差异	的	年龄	,

“一段非常搞笑的对话”似乎突然消除了所有年龄差异。

[kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wiː] [bɔɪ] [ænd; ənd][maɪ'self] , [ænd; ənd] —

condition	**and**	**experience**	**between**	**the**	**wee**	**boy**	**and**	**myself**	**,**	**and**	**—**
状况	和	经验	之间	这	哇	男生	和	我	,	和	—

我和小男孩之间的关系和经历，以及——

[ə; eɪ] ['daɪrfəl] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] .

A	direful	thought	struck	me	.
一个	雒	想法	击	我	.

一个可怕的念头突然涌上心头。

[aɪ] [dæʃt] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd]['ɪntuː][maɪ] [ruːm] .

I	dashed	up	-	stairs	and	into	my	room	.
我	虚线	向上	-	楼梯	和	进入	我的	房间	.

我冲上楼，跑进我的房间。

[jes] , [hiː; hi] [dɪd] [miːn] [maɪ] [trʌŋk] .

Yes	,	he	DID	mean	my	trunk	.
是的	,	他	做过	意思是	我的	树干	.

是的，他指的就是我的后备箱。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] ['fʌni] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .

I	could	see	nothing	funny	about	it	—	quite	the	contrary	.
我	可以	看	没有什么	有趣的	关于	它	—	相当	这	相反	.

我一点也不觉得好笑——恰恰相反。

[ðə; ði][bɑːnd][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['nefjuː] [ænd; ənd][maɪ'self][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['broʊkən] .

The	bond	of	sympathy	between	my	nephew	and	myself	was	suddenly	broken	.
这	纽带	的	同情	之间	我的	侄子	和	我	曾是	突然	破碎的	.

我和侄子之间的同情纽带突然断裂了。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['dɪstəns] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [hæv; həv]

Looking	at	the	matter	from	the	comparative	distance	which	a	few	weeks	have
寻找	在	这	事情	从	这	比较	距离	哪个	一个	很少	周	有

[pleɪst] [bɪ'twiːn] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [ðɪs] ,

placed	between	that	day	and	this	,
放置	之间	那	天	和	这	,

如果从几周的时间跨度来看这件事，

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	can	see	that	I	was	unable	to	consider	the	scene	before	me	with	a
我	能	看	那	我	曾是	无法	到	考虑	这	场景	前	我	和	一个

[kɑːm][ænd; ənd] [ʌn'predʒədɪst] [maɪnd] .

calm	and	unprejudiced	mind	.
冷静的	和	不带偏见的	头脑	.

我意识到，我当时无法以冷静客观的心态看待眼前的景象。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [bɜːrθ][ænd; ənd] ['heɪsti] [dɪ'siːs] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪmpəθi]

I	am	now	satisfied	that	the	sudden	birth	and	hasty	decease	of	my	sympathy
我	是	现在	使满意	那	这	突然	出生	和	仓促	死亡	的	我的	同情

[wɪð; wɪθ] ['tɑːdi] [wɜːr; wər] ['straɪkɪŋ] ['instənsiz] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ˌɪnkən'sɪstənsi] .

with	Toddie	were	striking	instances	of	human	inconsistency	.
和	托迪	是	引人注目	实例	的	人类	不一致	.

我现在确信，我对托迪的同情心的突然产生和迅速消逝，是人类矛盾性的显著例证。

[maɪ] [soʊl] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] ['rʌmɪdʒ] [ɪn] [trʌŋks] ,

My	soul	had	gone	out	to	his	because	he	loved	to	rummage	in	trunks	,
我的	灵魂	有	已消失	出去	到	他的	因为	他	喜爱	到	临检	在	树干	,

我的灵魂与他产生了共鸣，因为他喜欢翻箱倒柜。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['mɑːnjumənt][ʌv; əv] [ɪn'kɑːŋgruəs]

and	because	I	imagined	he	loved	to	see	the	monument	of	incongruous
和	因为	我	想象	他	喜爱	到	看	这	纪念碑	的	不协调

[mə'tɪriəl] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ;

material	which	resulted	from	such	an	operation	;
材料	哪个	结果	从	这样的	一个	手术	;

因为我想他很喜欢看到这种手术所产生的由不协调的材料构成的纪念碑；

[ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ʃoʊd] ['klɪrli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['raɪtli] [di'vaind] [maɪ] ['nɛfjuːz] ['neɪtʃər] .

the	scene	before	me	showed	clearly	that	I	had	rightly	divined	my	nephew's	nature	.
这	场景	前	我	显示	清楚地	那	我	有	没错	神谕	我的	侄子的	自然	.

眼前的景象清楚地表明，我对侄子的性格判断是正确的。

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] ['selfɪʃ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ['heɪsnd] [tuː; tə] [əb'skjʊr] [maɪ] [soʊlz] ['vɪʒ(ə)n] ,

And	yet	my	selfish	instincts	hastened	to	obscure	my	soul's	vision	,
和	然而	我的	自私	本能	加快	到	朦胧	我的	灵魂的	想象	,

然而，我的自私本能却迅速蒙蔽了我的灵魂，使我看不见真相。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðæt] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'suːɪ] [wen] " [feɪθ] [ɪz] [lɔːst] [ɪn] [fʊl] [fru'ɪʃ(ə)n] .

and	to	prevent	that	joy	which	should	ensue	when	"	Faith	is	lost	in	full	fruition	.
和	到	防止	那	喜悦	哪个	应该	随之而来	什么时候	"	信仰	是	丢失的	在	满的	果实	.

并阻止“信仰完全实现时”本应带来的喜悦。

" [maɪ] [trʌŋk] [hæd; həd] [kən'teɪnd] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] ,

"	My	trunk	had	contained	nearly	everything	,
"	我的	树干	有	包含	几乎	一切	,

我的行李箱里几乎装了所有东西，

[fɔːr; fər] [waɪl] [ə; eɪ] [kæm'peɪnər] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [rɪ'duːs] ['pækɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][ɪg'zækt]

for	while	a	campaigner	I	had	learned	to	reduce	packing	to	an	exact
为了	尽管	一个	活动家	我	有	学习	到	减少	包装	到	一个	精确的

['saɪəns] .

science	.
科学	.

因为在担任竞选者期间，我学会了如何将打包工作精确到一门科学。

[naʊ] , [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [æn; ən]['ætəm][ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][maɪ][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][aɪ] [maɪt] [hæv; həv]

Now	,	had	there	been	an	atom	of	pride	in	my	composition	I	might	have
现在	,	有	那里	到过	一个	原子	的	自豪	在	我的	作品	我	可能	有

['glɔːrɪfaɪd] [maɪ'self] ,

glorified	myself	,
光荣的	我	,

如果我在作品中还有一丝一毫的自豪感，我或许会自我吹嘘一番。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hiːp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv]

for	it	certainly	seemed	as	if	the	heap	upon	the	floor	could	never	have
为了	它	当然	似乎	作为	如果	这	堆	之上	这	地面	可以	绝不	有

[kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [trʌŋk] .

come	out	of	a	single	trunk	.
来	出去	的	一个	单身的	树干	.

因为地上那堆东西看起来绝对不可能是从同一个箱子里搬出来的。

['klɪrli] , ['tɑːdi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['æmətər] [ɪn]

Clearly	,	Toddie	was	more	of	a	general	connoisseur	than	an	amateur	in
清楚地	,	托迪	曾是	更多的	的	一个	一般的	行家	比	一个	业余	在

['pækɪŋ] .

packing	.
包装	.

显然，托迪与其说是打包新手，不如说是一位打包方面的行家。

[ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][aɪ] ['kwɪkli] [di'sɜːnd] ,

The	method	of	his	work	I	quickly	discerned	,
这	方法	的	他的	工作	我	迅速地	辨别	,

我很快就摸清了他的工作方法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [θru:] [sʌm; səm] [laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [hi:p] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

and	the	discovery	threw	some	light	upon	the	size	of	the	heap	in	front	of
和	这	发现	扔	一些	光	之上	这	尺寸	的	这	堆	在	正面	的

[maɪ] [trʌŋk] .

my	trunk	.
我的	树干	.

这一发现让我对后备箱前那堆东西的大小有了更清晰的认识。

[ə; eɪ] [dres] - [hæt][ænd; ənd][ɪts] [keɪs] , [wen] [ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪz] [dɪ'zɑ:lvd] ,

A	dress	-	hat	and	its	case	,	when	their	natural	relationship	is	dissolved	,
一个	裙子	-	帽子	和	它是	案件	,	什么时候	他们的	自然的	关系	是	溶解	,

当礼帽和它的帽盒之间原本的关系瓦解时，

['ɑ:kjupaɪ] ['nɪrli] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [speɪs] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,

occupy	nearly	twice	as	much	space	as	before	,
占据	几乎	两次	作为	很多	空间	作为	前	,

占用空间几乎是以前的两倍，

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['fɔ:rmər] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['blækɪŋ] - [bɑ:ks][nɑ:t]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kept] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

even	if	the	former	contains	a	blacking	-	box	not	usually	kept	in	it	,
甚至	如果	这	以前的	包含	一个	黑化	-	盒子	不是	通常	保留	在	它	,

即使前者包含一个通常不放在其中的黑盒子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [fju:] [sɪ'gɑ:rz] ['soʊkɪŋ] [ɪn] [beɪ] [rʌm] .

and	the	latter	contains	a	few	cigars	soaking	in	bay	rum	.
和	这	后者	包含	一个	很少	雪茄	浸泡	在	湾	朗姆酒	.

后者装有几支浸泡在月桂朗姆酒中的雪茄。

[ðə; ði] [seɪm] [maɪt] [bi:; bi] [sed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɔ:rtəb(ə)l] ['dresɪŋ] - [keɪs] [ænd; ənd][ɪts] ['kɑ:ntents] ,

The	same	might	be	said	of	a	portable	dressing	-	case	and	its	contents	,
这	相同的	可能	是	说	的	一个	便携的	敷料	-	案件	和	它是	内容	,

便携式梳妆箱及其内的物品也同样如此。

[bɔ:t] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ɪn] [vi'enə] [baɪ][ə; eɪ] ['brʌðər] [eks] - ['soʊldʒər] ,

bought	for	me	in	Vienna	by	a	brother	ex	-	soldier	,
买	为了	我	在	维也纳	经过	一个	兄弟	前任	-	士兵	,

是我一位退伍老兵兄弟在维也纳给我买的。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][æn; ən][oʊld][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l] [kæm'peɪnər] [tu:; tə][bi:; bi] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪt'self] .

and	designed	by	an	old	continental	campaigner	to	be	perfection	itself	.
和	设计	经过	一个	老的	大陆	活动家	到	是	完美	本身	.

由一位经验丰富的欧洲大陆运动家设计，力求完美。

[ðə; ði][stræps] [wɪtʃ] [pri'ventid] [ðə; ði] ['kʌvər] [frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn'taɪərli] [bæk] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] ,

The	straps	which	prevented	the	cover	from	falling	entirely	back	had	been	cut	,
这	肩带	哪个	阻止	这	覆盖	从	坠落	完全	后退	有	到过	切	,

防止罩子完全向后滑落的带子被剪断了。

['broʊkən][ɔ:r]['pɑ:rtɪd][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['hɑ:loʊ] [leɪ] [maɪ] , ['taɪtli] [roʊld] [ʌp]

broken	or	parted	in	some	way	,	and	in	its	hollow	lay	my	dresscoat	,	tightly	rolled	up
破碎的	或者	分手了	在	一些	方式	,	和	在	它是	空洞的	躺	我的	礼服外套	,	紧紧	滚动	向上

.

:

.

盒子破损或分开了，我的礼服外套紧紧地卷在盒子的空腔里。

['snætʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd] [ʌn'roʊlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

Snatching	it	up	with	a	violent	exclamation	,	and	unrolling	it	,
抢夺	它	向上	和	一个	暴力	感叹	,	和	展开	它	,

他猛地一把抓起它，惊叫一声，然后把它展开。

[ðer; ðər] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪnˈfɜːrn(ə)l]['dɑːlz] .

there	dropped	from	it	—	one	of	those	infernal	dolls	.
那里	掉落	从	它	—	一	的	那些	地狱	娃娃	.

从里面掉下来一个——是那种该死的玩偶。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [haʊl] [wʌz; wəz] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

At	the	same	time	a	howl	was	sounded	from	the	doorway	.
在	这	相同的	时间	一个	嗥	曾是	听起来	从	这	门口	.

与此同时，门口传来一声嚎叫。

" [juː; jʊ] - [maɪ] ['dɑːli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kreɪd(ə)l] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [wɑːk] [maɪ] ['dɑːli] — ['əu'əu] —

"	You	tookted	my	dolly	out	of	her	cradle	—	I	want	to	wock	my	dolly	—	oo	—
"	你	-	我的	多莉	出去	的	她	摇篮	—	我	想	到	沃克	我的	多莉	—	oo	—

['əu'əu] — ['əu'əu] — [iː] — [iː] — [iː] — "

oo	—	oo	—	ee	—	ee	—	ee	—	"
oo	—	oo	—	ee	—	ee	—	ee	—	"

“你把我的娃娃从摇篮里拿出来了——我想摇我的娃娃——呜——呜——呜——咿——咿——咿——”

" [juː; jʊ] [jʌŋ] ['skaʊndrəl] , " [aɪ] [skriːmd] — [jes] , [hauld] ,

"	You	young	scoundrel	,	"	I	screamed	—	yes	,	howled	,
"	你	年轻的	恶棍	,	"	我	尖叫	—	是的	,	嚎叫	,

“你这个小混蛋！”我尖叫道——不，是嚎叫道。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈreɪdʒd] — " [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [kʌt] [jʊr; jər] [θroʊt] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

I	was	so	enraged	—	"	I've	a	great	mind	to	cut	your	throat	this	minute	.
我	曾是	所以	愤怒	—	"	我已经	一个	伟大的	头脑	到	切	你的	喉	这	分钟	.

我当时非常愤怒——“我现在真想割断你的喉咙。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [trʌŋk] ? "

What	do	you	mean	by	meddling	with	my	trunk	?	"
什么	做	你	意思是	经过	干预	和	我的	树干	?	"

你说的“动我的后备箱”是什么意思?

" [aɪ] — [doʊ] — [noʊ] .

"	I	—	doe	—	know	.
"	我	—	雌鹿	—	知道	.

“我——确实——知道。”

" ['aʊtwərd] [tɜːrnd] - ['loʊər] [lɪp] ;

"	Outward	turned	Toddie's	lower	lip	;
"	向外	转向	-	降低	唇	;

托迪的下唇向外撇；

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [muːv] [ə; eɪ][beŋ'gɔːl]['taɪgər][tuː; tə] ['pɪti] ,

I	believe	the	sight	of	it	would	move	a	Bengal	tiger	to	pity	,
我	相信	这	视线	的	它	会	移动	一个	孟加拉	老虎	到	遗憾	,

我相信，即使是孟加拉虎看到这番景象也会心生怜悯。

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [θɔːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst] [ðen] .

but	no	such	thought	occurred	to	me	just	then	.
但	不	这样的	想法	发生	到	我	只是	然后	.

但我当时并没有想到这一点。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	made	you	do	it	?	"
"	什么	制成	你	做	它	?	"

你为什么会这么做?

" [biː; bi] — [kɔːz] . "

"	BE	—	cause	.	"
"	是	—	原因	.	"

“因为。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌt] ? "

"	Because	what	?	"
"	因为	什么	?	"

“为什么？”

" [aɪ] — [doʊ] — [noʊ] .

"	I	—	doe	—	know	.
"	我	—	雌鹿	—	知道	.

“我——确实——知道。”

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [rɔːr] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

"	Just	then	a	terrific	roar	arose	from	the	garden	.
"	只是	然后	一个	了不起	吼	出现	从	这	花园	.

就在这时，花园里传来一声震耳欲聋的咆哮。

['lʊkɪŋ] [aʊt] , [aɪ] [sɔː] [bʌdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] ['fɪŋgər] [ə'pɑːn] [wʌn] [hænd] ,

Looking	out	,	I	saw	Budge	with	a	bleeding	finger	upon	one	hand	,
寻找	出去	,	我	锯	预算	和	一个	出血	手指	之上	一	手	,

我向外望去，看到巴奇一只手的手指在流血。

[ænd; ənd] [maɪ] ['reɪzər] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [hiː; hi] ['æftərwərd] [ɪk'spleɪnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

and	my	razor	in	the	other	;	he	afterward	explained	he	had	been	making	a
和	我的	剃刀	在	这	其他	;	他	之后	解释	他	有	到过	制作	一个

[boʊt] ,

boat	,
船	,

另一只手里拿着我的剃须刀；他后来解释说他当时正在造船。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪf] [wʌz; wəz] [bæd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	that	knife	was	bad	to	him	.
和	那	刀	曾是	坏的	到	他	.

那把刀对他来说很危险。

[tuː; tə] [ə'plaɪ] [əd'hiːsɪv] ['plæstər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

To	apply	adhesive	plaster	to	the	cut	was	the	work	of	but	a	minute	,
到	申请	粘合剂	石膏	到	这	切	曾是	这	工作	的	但	一个	分钟	,

将石膏涂抹在伤口上只需一分钟。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['berli] [kəm'pliːtɪd] [ðɪs] ['sɜːrdʒɪkl] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wen] ['tɑːmz] ['gɑːrdnər] -

and	I	had	barely	completed	this	surgical	operation	when	Tom's	gardener	-
和	我	有	仅仅	完全的	这	外科	手术	什么时候	汤姆的	园丁	-

['koʊtʃmən] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['letər] .

coachman	appeared	and	handed	me	a	letter	.
马车夫	出现	和	递交	我	一个	信	.

我刚完成这个外科手术，汤姆的园丁兼马车夫就出现了，递给我一封信。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'drest] [ɪn] ['hɛlɪnz] [wel] - [noʊn] [hænd] ,

It	was	addressed	in	Helen's	well	-	known	hand	,
它	曾是	已解决	在	海伦的	出色地	-	已知	手	,

信是用海伦那熟悉的笔迹写的。

[ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] ([ðə; ði] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɪn] ['brækəts, 'brækɪts] [wɜːr; wər] [maɪ] [oʊn]

and	read	as	follows	(	the	passages	in	brackets	were	my	own
和	读	作为	跟随	(	这	段落	在	括号	是	我的	自己的

['kɑːments]) : —

comments	)	:	—
评论	)	:	—

请按如下方式阅读（括号内的内容为我的注释）：—

" ['blumˌdeɪl] , [dʒuːn] - , - .

"	BLOOMDALE	,	June	21	,	1875	.
"	布卢姆代尔	,	六月	-	,	-	.

“布卢姆代尔，1875 年 6 月 21 日。

" [dɪr] ['hæri] : — [aɪm] ['veri] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɑ:rlɪŋ]

"	DEAR	HARRY	:	—	I'm	very	happy	in	the	thought	that	you	are	with	my	darling
"	亲爱的	哈利	:	—	我是	非常	快乐的	在	这	想法	那	你	是	和	我的	亲爱的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

亲爱的哈里：——想到你和我的宝贝孩子们在一起，我非常高兴，

[ænd; ənd] , [ɔ:l'ðoʊ] [aɪm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm] [hɪr] , [aɪ]['ɔ:f(ə)n] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

and	,	although	I'm	having	a	lovely	time	here	,	I	often	wish	I	was	with	you	.
和	,	虽然	我是	拥有	一个	迷人的	时间	这里	,	我	经常	希望	我	曾是	和	你	.

虽然我在这里过得很愉快，但我常常希望和你在一起。

[[ʌmp] — [soʊ][du:][aɪ] .] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['treʒərz] ['ri:əl] [wel] .

[	Ump	—	so	do	I	.	]	I	want	you	to	know	the	little	treasures	real	well	.
[	裁判	—	所以	做	我	.	]	我	想	你	到	知道	这	小的	宝藏	真实的出色地		.

[Ump——我也是。]我想让你好好了解这些小宝贝。

[[θæŋk] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ker] [tu:; tə][ɪk'stend][ðə; ði] [ə'kweɪntənsʃɪp] ['fɑ:rðər]

[	Thank	you	,	but	I	don't	think	I	care	to	extend	the	acquaintanceship	farther
[	感谢	你	,	但	我	不	思考	我	关心	到	延长	这	熟人关系	更远

[ðæn; ðən][ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri] .]

than	is	absolutely	necessary	.	]
比	是	绝对地	必要的	.	]

谢谢，但我并不想与你发展超出绝对必要的更进一步的关系。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][soʊ] [ʌn'nætʃrəl] [ðæt] ['relətɪvz] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

It	seems	to	me	so	unnatural	that	relatives	know	so	little	of	those	of	their
它	似乎	到	我	所以	不自然	那	亲属	知道	所以	小的	的	那些	的	他们的

[oʊn] [blʌd] ,

own	blood	,
自己的	血	,

在我看来，亲戚之间对自己的血亲了解如此之少，实在太不自然了。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['spɪrɪts] [hu:z] [ɪg'zɪstəns] [ɪz]['ɔ:lmoʊst] [ʌn'hi:dɪd] .

and	especially	of	the	innocent	little	spirits	whose	existence	is	almost	unheeded	.
和	尤其	的	这	清白的	小的	烈酒	谁	存在	是	几乎	无人理会	.

尤其是那些天真无邪的小精灵，它们的存在几乎无人问津。

[[nɑ:t] [wen] [ðeəz; ðəz] [ˌʌn'lɑ:kt] [trʌŋks] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] , [sɪs] .]

[	Not	when	there's	unlocked	trunks	standing	about	,	sis	.	]
[	不是	什么时候	有	已解锁	树干	常设	关于	,	妹妹	.	]

【可别想了，姐姐，周围明明有没上锁的行李箱。】

" [naʊ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][ə; eɪ]['feɪvər][ʌv; əv][ju:; jʊ] .

"	Now	I	want	to	ask	a	favor	of	you	.
"	现在	我	想	到	问	一个	偏爱	的	你	.

现在我想请你帮个忙。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz][æt; ət] [hoʊm] , [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [tɔ:k] ['pɜ:rfɪkt] ['oʊʃnz]

When	we	were	boys	and	girls	at	home	,	you	used	to	talk	perfect	oceans
什么时候	我们	是	男孩们	和	女孩们	在	家	,	你	用过的	到	讲话	完美的	海洋

[ə'baʊt] [ˌfɪzi'ɑ:nəmi] ,

about	physiognomy	,
关于	面相学	,

当我们还是孩子的时候，你经常跟我们滔滔不绝地谈论面相学。

[ænd; ənd] [frə'nɑ:lədʒi] , [ænd; ənd] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

and	phrenology	,	and	unerring	signs	of	character	.
和	颅相学	,	和	毫无错误	标志	的	特点	.

还有颅相学，以及准确无误的性格特征。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈnɑːnsens] [ðen] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˈeni] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ,

I	thought	it	was	all	nonsense	then	,	but	if	you	believe	any	of	it	NOW	,
我	想法	它	曾是	全部	废话	然后	,	但	如果	你	相信	任何	的	它	现在	,

我当时觉得这一切都是无稽之谈，但如果你现在相信其中任何一点，

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [wel] - [kənˈsɪdərd] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv]

I	wish	you'd	study	the	children	,	and	give	me	your	well	-	considered	opinion	of
我	希望	你会	学习	这	孩子们	,	和	给	我	你的	出色地	-	经过考虑的	观点	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我希望你能仔细观察这些孩子，并给我一些你深思熟虑的意见。

[[ˈpɜːrfɪkt] [ˈdiːmənz] , [mæm, mɑːm, məm] ; [ɪmps] , [ˈræskəlz] , [bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] — [bəuθ][ʌv; əv]

[	Perfect	demons	,	ma'am	;	imps	,	rascals	,	born	to	be	hung	—	both	of
[	完美的	恶魔	,	女士	;	小恶魔	,	无赖	,	出生	到	是	悬挂	—	两个都	的

[ðem; ðəm] .]

them	.]
他们	.]

【夫人，他们是完美的恶魔；小恶魔，恶棍，天生就该被绞死——他们两个都是。】

" [aɪ] [kɑːnt] [get] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [dɪr] [bʌdʒ] [ɪz][bɔːrn][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [grænd] .

"	I	can't	get	over	the	feeling	that	dear	Budge	is	born	for	something	grand	.
"	我	不能	得到	超过	这	感觉	那	亲爱的	预算	是	出生	为了	某物	盛大	.

“我始终觉得，亲爱的巴奇生来就是为了成就一番伟业。”

[[grænd] [ˈnuːs(ə)ns] .]

[	Grand	nuisance	.]
[	盛大	滋扰	.]

[极其扰民。]

[hiː; hi][ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [soʊ] [ˈθɔːtf(ə)l] [ænd; ənd][soʊ] [əbˈzɔːrbd] , [ðæt] [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [fɪr] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt]

He	is	sometimes	so	thoughtful	and	so	absorbed	,	that	I	almost	fear	the	result
他	是	有时	所以	周到	和	所以	吸收	,	那	我	几乎	害怕	这	结果

[ʌv; əv] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

of	disturbing	him	;
的	令人不安	他	;

他有时非常沉思，非常专注，以至于我几乎害怕打扰他会有什么后果；

[ðen] ,

then	,
然后	,

然后，

[hiː; hi][hæz; həz] [ðæt] [ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [ˌpɜːrsəˈvɪrəns] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] on|y [θɪŋ]

he	has	that	faculty	of	perseverance	which	seems	to	be	the	on|y	thing
他	有	那	学院	的	毅力	哪个	似乎	到	是	这	on|y	事物

[sʌm; səm] [men] [hæv; həv] [lækt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [greɪt] .

some	men	have	lacked	to	make	them	great	.
一些	男人	有	缺乏	到	制作	他们	伟大的	.

他拥有那种坚韧不拔的毅力，而这似乎是某些人成就伟业所唯一欠缺的品质。

[[hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] ; [hiː; hi][ɪgˈzɛmpləˌfaɪd][ˌaɪ ˈtiː] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get][tuː; tə]

[	He	certainly	has	it	;	he	exemplified	it	while	I	was	trying	to	get	to
[	他	当然	有	它	;	他	举例说明	它	尽管	我	曾是	尝试	到	得到	到

[sliːp] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .]

sleep	this	morning	.]
睡觉	这	早晨	.]

[他确实有这种能力；今天早上我试图入睡的时候，他就充分体现了这一点。]

" ['tɑːdi] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['poʊət][ɔːr][ə; eɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n][ɔːr][æn; ən]['ɑːrtɪst] .

"	Toddie	is	going	to	make	a	poet	or	a	musician	or	an	artist	.
"	托迪	是	去	到	制作	一个	诗人	或者	一个	音乐家	或者	一个	艺术家	.

“托迪将来会成为诗人、音乐家或艺术家。”

[[ðæts] [soʊ] ; [ɔːl][əˈbɑːmɪnəb(ə)l][sˈkæmps] [teɪk] [tuː; tə][sʌm; səm][ɑːrˈtɪstɪk] [pərˈsuːt] [æz; əz][æn; ən][ɪkˈskjuːs]

[	That's	so	;	all	abominable	scamps	take	to	some	artistic	pursuit	as	an	excuse
[	那就是	所以	;	全部	可恶	流浪者	拿	到	一些	艺术	追逐	作为	一个	原谅

[fɔːr; fər] ['loʊfɪŋ] .]

for	loafing	.	]
为了	游手好闲	.	]

确实如此；所有卑鄙无耻的家伙都会以从事艺术为借口游手好闲。

[hɪz; ɪz]['fænsis] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['veri] ['strɔːŋli] .

His	fancies	take	hold	of	him	very	strongly	.
他的	幻想	拿	抓住	的	他	非常	强烈	.

他的幻想非常强烈。

[[ðeɪ] [duː] — [ðeɪ] [duː] ; " [ʃiː] [wiːlz] [goʊ] [wuːnd] , " [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .]

[	They	do	—	they	do	;	"	shee	wheels	go	wound	,	"	for	instance	.	]
[	他们	做	—	他们	做	;	"	她	车轮	去	伤口	,	"	为了	实例	.	]

[确实如此——确实如此；例如，“车轮会上弦”。]

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bʌdʒiːz] [səˈblaɪm] ['ɜːrnɪstnəs] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	has	not	Budgie's	sublime	earnestness	,	but	he	doesn't	need	it	;
他	有	不是	虎皮鹦鹉的	升华	认真	,	但	他	不	需要	它	;

他没有巴吉那种崇高的真诚，但他也不需要；

[ðə; ði] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [drɔːn] [tɔːrd] [wəˈtevər] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɔmpenseits]

the	irresistible	force	with	which	he	is	drawn	toward	whatever	is	beautiful	compensates
这	无法抗拒	力量	和	哪个	他	是	绘制	朝向	任何	是	美丽的	补偿

[fɔːr; fər][ðə; ði] [læk] .

for	the	lack	.
为了	这	缺少	.

他天生就有一种无法抗拒的魅力，被一切美好的事物所吸引，这种魅力弥补了他自身美貌的缺失。

[[ɑː] — [pərˈhæps] [ðæt] [ɪkˈspleɪnz][hɪz; ɪz][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] [trʌŋk] .]

[	Ah	—	perhaps	that	explains	his	operation	with	my	trunk	.	]
[	啊	—	也许	那	解释	他的	手术	和	我的	树干	.	]

【啊——或许这就解释了他为何要动我的后备箱。】

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [oʊn] [əˈpɪnjən] ,

But	I	want	your	OWN	opinion	,
但	我	想	你的	自己的	观点	,

但我想要你自己的意见。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [meɪk] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɪn] ['kærəktər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .

for	I	know	you	make	more	careful	distinction	in	character	than	I	do	.
为了	我	知道	你	制作	更多的	小心	区别	在	特点	比	我	做	.

因为我知道你比我更注重品格的区分。

" [diˈlaitɪŋ] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [aɪ] [dɪˈzɜːrv] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['kredɪt][fɔːr; fər][ðə; ði]

"	Delighting	myself	with	the	idea	that	I	deserve	most	of	the	credit	for	the
"	令人愉悦	我	和	这	主意	那	我	应得	最多	的	这	信用	为了	这

[lɑːts][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [dʌn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

lots	of	reading	you	will	have	done	by	this	time	,
很多	的	阅读	你	将要	有	完毕	经过	这	时间	,

“想到你们到现在为止读了那么多书，大部分功劳都应该归于我，我就感到无比欣慰。”

[ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv][ə; eɪ] [laɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] [maɪ] ['dɑːliŋz] [ɑːr; ər] ,

and	hoping	I	shall	soon	have	a	line	telling	me	how	my	darlings	are	,
和	希望	我	将	很快	有	一个	线	讲述	我	如何	我的	亲爱的们	是	,

希望不久就能收到一封邮件，告诉我我的宝贝们过得怎么样。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz]['evər] ,
I am as ever ,
我 是 作为 曾经 ,

我一如既往，

" [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['sɪstər] ,
" Your loving sister ,
" 你的 爱 姐姐 ,

你亲爱的姐姐，

" ['helən] .
" HELEN .
" 海伦 .

“海伦。

" ['seldəm] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [soʊ] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] ['letər] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [wʌn] ,
" Seldom have I been so roused by a letter as I was by this one ,
" 很少 有 我 到过 所以 唤醒 经过 一个 信 作为 我 曾是 经过 这 一 ,

“我很少像收到这封信一样，被一封信深深打动。”

[ænd; ənd] ['nevər] [dɪd][aɪ] ['prɑ:mɪs] [maɪ'self] [mɔ:r] ['dʒenjuɪn] ['pleʒər] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
and never did I promise myself more genuine pleasure in writing a reply .
和 绝不 做过 我 承诺 我 更多的 真的 乐趣 在 写作 一个 回复 .

我从未想过自己会从回复中获得如此真切的快乐。

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['mæstərpi:s] [ʌv; əv][ə'næləsɪs][ænd; ənd][ʌv; əv][kɑ:m] [jet]
I determined that it should be a masterpiece of analysis and of calm yet
我 决定 那 它 应该 是 一个 杰作 的 分析 和 的 冷静的 然而
['fɔ:rsəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .
forcible expression of opinion .
强制的 表达 的 观点 .

我决定把它写成一部分析精辟、冷静而有力地表达观点的杰作。

[ə'pɑ:n][wʌn] [step] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['pɑ:zətɪvli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] .
Upon one step , at any rate , I was positively determined .
之上 一 步 , 在 任何 速度 , 我 曾是 积极地 决定 .

至少在迈出这一步之后，我下定了决心。

['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl] ,
Calling the girl ,
呼叫 这 女孩 ,

给女孩打电话，

[aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] [wer] [ðə; ði] [ki:] [wʌz; wəz] [ðæt] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'twi:n] [maɪ] [ru:m] [ænd; ənd]
I asked her where the key was that locked the door between my room and
我 问 她 在哪里 这 钥匙 曾是 那 已锁定 这 门 之间 我的 房间 和
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
the children .
这 孩子们 .

我问她锁住我房间和孩子们房间之间那扇门的钥匙在哪里。

" [pli:z] , [sɜ:r] , ['tɑ:di] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ðə; ði] [wel] . "
" Please , sir , Toddie threw it down the well . "
" 请 , 先生 , 托迪 扔 它 向下 这 出色地 . "

“先生，请您别这样，是托迪把它扔进井里了。”

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['lɑ:ksmɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? "
" Is there a locksmith in the village ? "
" 是 那里 一个 锁匠 在 这 村庄 ? "

村里有锁匠吗?

" [noʊ] , [sɜːr] ; [ðə; ði] ['nɪrəst] [wʌn][ɪz][æt; ət]['pætərsən] . "

"	No	,	sir	;	the	nearest	one	is	at	Paterson	.	"
"	不	,	先生	;	这	最近的	一	是	在	帕特森	.	"

“不，先生；最近的在帕特森。”

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['skruːdraɪvər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? "

"	Is	there	a	screwdriver	in	the	house	?	"
"	是	那里	一个	螺丝刀	在	这	房子	?	"

家里有螺丝刀吗?

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Bring	it	to	me	,
"	带来	它	到	我	,

“把它拿给我，”

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tuː; tə][get] ['redi] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][draɪv][ˌem 'iː][tuː; tə]['pætərsən] .

and	tell	the	coachman	to	get	ready	at	once	to	drive	me	to	Paterson	.
和	告诉	这	马车夫	到	得到	准备好	在	一次	到	驾驶	我	到	帕特森	.

告诉马车夫立刻准备开车送我去帕特森。

" [ðə; ði] ['skruːdraɪvər] [wʌz; wəz] [brɔːt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [lɑːk] , [gɑːt]['ɪntuː]

"	The	screwdriver	was	brought	,	and	with	it	I	removed	the	lock	,	got	into
"	这	螺丝刀	曾是	带来	,	和	和	它	我	已移除	这	锁	,	得到	进入

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

the	carriage	,
这	运输	,

“螺丝刀拿来了，我用它打开了锁，上了车厢。”

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə]['pætərsən][baɪ][ðə; ði] [hɪl] - [roʊd] — [wʌn][ʌv; əv]

and	told	the	driver	to	take	me	to	Paterson	by	the	hill	-	road	—	one	of
和	讲述	这	司机	到	拿	我	到	帕特森	经过	这	爬坡道	-	路	—	一	的

[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [roʊdz][ɪn] [ə'merɪkə] .

the	most	beautiful	roads	in	America	.
这	最多	美丽的	道路	在	美国	.

我告诉司机带我走山路去帕特森——那是美国最美丽的公路之一。

" ['pætərsən] ! " [ɪk'skleɪmd] [bʌdʒ] .

"	Paterson	!	"	exclaimed	Budge	.
"	帕特森	!	"	惊呼	预算	.

“帕特森！”巴奇惊呼道。

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['kændi] - [stɔːr] [ɪn] [ðæt] [taʊn] , [kʌm] [ɑːn] , ['tɑːdi] . "

"	Oh	,	there's	a	candy	-	store	in	that	town	,	come	on	,	Toddie	.	"
"	哦	,	有	一个	糖果	-	店铺	在	那	镇	,	来	在	,	托迪	.	"

“哦，镇上有一家糖果店，走吧，托迪。”

" [wɪl] [juː; jʊ] ? " [θɔːt] [aɪ] , ['snætʃɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['hɔːrsɪz][ə; eɪ][kʌt] .

"	Will	you	?	"	thought	I	,	snatching	the	whip	and	giving	the	horses	a	cut	.
"	将要	你	?	"	想法	我	,	抢夺	这	鞭	和	给予	这	马匹	一个	切	.

“你愿意吗？”我心想，一把抓起鞭子，抽了马一下。

" [nɑːt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Not	if	I	can	help	it	.
"	不是	如果	我	能	帮助	它	.

“只要我能阻止，就不会。”

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [draɪv] [spɔɪld] [baɪ][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] !

The	idea	of	having	such	a	drive	spoiled	by	the	clatter	of	SUCH	a	couple	!
这	主意	的	拥有	这样的	一个	驾驶	被宠坏了	经过	这	哒	的	这样的	一个	夫妻	!

如此美好的驾车体验，竟然被这样一对情侣的喧闹声破坏了！

" [ə'weɪ] [went] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [ʌp] [roʊz] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɔːr] .

"	Away	went	the	horses	,	and	up	rose	a	piercing	shriek	and	a	terrible	roar	.
"	离开	去	这	马匹	,	和	向上	玫瑰	一个	冲孔	尖叫	和	一个	糟糕的	吼	.

“马儿飞奔而去，伴随着一声刺耳的尖叫和一声可怕的咆哮。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [bəuθ] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['mɔːrtəli] [hɜːrt] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [aʊt]

It	seemed	that	both	children	must	have	been	mortally	hurt	,	and	I	looked	out
它	似乎	那	两个都	孩子们	必须	有	到过	致命的	伤害	,	和	我	看起来	出去

['heɪstɪli] ,

hastily	,
草草	,

两个孩子似乎都受了重伤，我赶紧向外张望。

['oʊnli][tuː; tə] [siː] [bʌdʒ] [ænd; ənd] ['tɑːdi] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['pɪtɪfəli] .

only	to	see	Budge	and	Toddie	running	after	the	carriage	,	and	crying	pitifully	.
仅有的	到	看	预算	和	托迪	跑步	后	这	运输	,	和	哭泣	可怜地	.

只见巴奇和托迪追着马车跑去，可怜兮兮地哭着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['pɪtɪf(ə)l] , — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [prə'siːdid] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ,

It	was	too	pitiful	,	—	I	could	not	have	proceeded	without	them	,
它	曾是	也	可怜	,	—	我	可以	不是	有	继续	没有	他们	,

太可怜了——没有他们我根本无法继续下去。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] - [pɑːks] .

even	if	they	had	been	afflicted	with	small	-	pox	.
甚至	如果	他们	有	到过	受苦的	和	小的	-	天花	.

即使他们曾患过天花。

[ðə; ði]['draɪvər] [stɑːpt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] , — [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz]

The	driver	stopped	of	his	own	accord	,	—	he	seemed	to	know	the	children's
这	司机	停止	的	他的	自己的	符合	,	—	他	似乎	到	知道	这	孩子们的

[weɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'zʌlts] ,

ways	and	their	results	,
方式	和	他们的	结果	,

司机主动停了下来——他似乎很了解孩子们的行事方式以及他们的行为会造成什么后果。

— [ænd; ənd][aɪ] [helpt] [bʌdʒ] [ænd; ənd] ['tɑːdi] [ɪn] , ['miːkli] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]

—	and	I	helped	Budge	and	Toddie	in	,	meekly	hoping	that	the	eye	of
—	和	我	帮助	预算	和	托迪	在	,	温顺地	希望	那	这	眼睛	的

['prɑːvɪdəns] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

Providence	was	upon	me	,
普罗维登斯	曾是	之上	我	,

——我帮着巴奇和托迪进去，心里默默祈祷着老天爷眷顾我。

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] [self] - ['sækrifaisɪŋ] [æn; ən][ækt] [wʊd] [biː; bi]['duːli] [pæst] [tuː; tə][maɪ]['kredɪt] .

and	that	so	self	-	sacrificing	an	act	would	be	duly	passed	to	my	credit	.
和	那	所以	自己	-	牺牲	一个	行为	会	是	正式地	通过了	到	我的	信用	.

而这种自我牺牲的行为理应记入我的功劳。

[æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɪl] - [roʊd] , [maɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][maɪ] ['nefjuːz] [siːmd] [tuː; tə] [ə'suːm]

As	we	reached	the	hill	-	road	,	my	kindness	to	my	nephews	seemed	to	assume
作为	我们	达到	这	爬坡道	-	路	,	我的	仁慈	到	我的	侄子们	似乎	到	认为

,

,
,

当我们到达山路时，我对侄子的善意似乎就此显现出来。

['greɪtər] [prə'pɔːʃəns] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [vjuː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

greater	proportions	,	for	the	view	before	me	was	inexpressibly	beautiful	.
更大的	比例	,	为了	这	看法	前	我	曾是	难以言喻地	美丽的	.

更宏大的比例，因为我眼前的景色美得难以言喻。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [tuː] [skɔːr] [taʊnz] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [məˈtrɑːpəlɪs] [ɪt'self] ,

The	air	was	perfectly	clear	,	and	across	two	score	towns	I	saw	the	great	metropolis	itself	,
这	空气	曾是	完美	清除	,	和	穿过	二	分数	城镇	我	锯	这	伟大的	都会	本身	,

空气非常清新，越过二十多个城镇，我看到了那座伟大的大都市。

[ðə; ði]['saɪlənt] ['sɪti] [ʌv; əv] ['griːnˌwʊd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [beɪ] , [ðə; ði] ['næroʊz] , [ðə; ði] [saʊnd] ,

the	silent	city	of	Greenwood	beyond	it	,	the	bay	,	the	narrows	,	the	sound	,
这	沉默的	城市	的	格林伍德	超过	它	,	这	湾	,	这	变窄	,	这	声音	,

远处是寂静的格林伍德城，还有海湾、狭窄的海峡和海峡。

[ðə; ði] [tuː] ['sɪlvəri] ['rɪvəz] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][ˌpæli'seidz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ,

the	two	silvery	rivers	lying	between	me	and	the	Palisades	,	and	even	,
这	二	银色	河流	说谎	之间	我	和	这	帕利塞兹	,	和	甚至	,

横亘在我与帕利塞兹悬崖之间的两条银色河流，甚至，

[ə'krɔːs] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv]['brʊklɪn; 'brʊklən] , [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [ɪt'self] .

across	and	to	the	south	of	Brooklyn	,	the	ocean	itself	.
穿过	和	到	这	南	的	布鲁克林	,	这	海洋	本身	.

布鲁克林对面和南部，就是海洋本身。

['wʌndərf(ə)l] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] , [ˌpɪktʃə'resk] ['mæsɪz] ,

Wonderful	effects	of	light	and	shadow	,	picturesque	masses	,
精彩的	效果	的	光	和	阴影	,	如画	群众	,

光影交错，景色优美。

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃt] ['bɪldɪŋz] [soʊ][fɑːr] ['dɪstənt] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] ['hʌdld] [tə'geðər] ;

composed	of	detached	buildings	so	far	distant	that	they	seemed	huddled	together	;
由	的	分离的	建筑物	所以	远的	遥远	那	他们	似乎	蜷缩着	一起	;

由许多彼此独立的建筑物组成，这些建筑物相距甚远，以至于看起来像是挤在一起；

[grɪm] ['fæktriz; 'fæktəriz] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæləs] [baɪ][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] ;

grim	factories	turned	to	beautiful	palaces	by	the	dazzling	reflection	of	sunlight	from	their	window	-	panes	;
严峻	工厂	转向	到	美丽的	宫殿	经过	这	耀眼的	反射	的	阳光	从	他们的	窗户	-	窗格	;

阳光透过窗户玻璃，将阴森的工厂变成了美丽的宫殿；

[greɪt] [ʃɪps] ['siːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][biː; bi] [tɔɪ] - ['boʊts] ['floʊtɪŋ] ['aɪdli] ; — [wɪð; wɪθ][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [pər'septəb(ə)l] ,

great	ships	seeming	in	the	distance	to	be	toy	-	boats	floating	idly	;	—	with	no	sign	of	life	perceptible	,
伟大的	船舶	似乎	在	这	距离	到	是	玩具	-	船	漂浮的	闲散地	;	—	和	不	符号	的	生活	可感知的	,

远处巨大的船只看起来像是漂浮的玩具船；——没有丝毫生命迹象。

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [riˈkɔːld] [ðə; ði] ['feri] ['stɔːriz] , [riːd] [ɪn][maɪ] ['juːθfl] [deɪz] , [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntɪd] ['sɪtiz] ,

the	whole	scene	recalled	the	fairy	stories	,	read	in	my	youthful	days	,	of	enchanted	cities	,
这	所有的	场景	召回	这	仙女	故事	,	读	在	我的	青春	天	,	的	迷人的	城市	,

眼前的景象让我想起了小时候读过的童话故事，故事里有神奇的城市。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['streŋθnd] [baɪ][ðə; ði]['drægən] - [laɪk] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **the** **illusion** **was** **greatly** **strengthened** **by** **the** **dragon** **-** **like** **shape** **of** **the**
和 这 错觉 曾是 非常 加强 经过 这 龙 - 喜欢 形状 的 这
[ruːf] [ʌv; əv] [nuː] ['jɔrks] [nuː] [poʊst] - ['ɑːfɪs] ,
roof **of** **New** **York's** **new** **post** **-** **office** **,**
屋顶 的 新的 约克的 新的 邮政 - 办公室 ,

纽约新邮局屋顶形似巨龙，更强化了这种错觉。

['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [bruːd] ['oʊvər][ɔːl] .
lying **in** **the** **center** **of** **everything** **,** **and** **seeming** **to** **brood** **over** **all** **.**
说谎 在 这 中心 的 一切 , 和 似乎 到 幼虫 超过 全部 .

它位于一切的中心，似乎在俯瞰着一切。

" ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] !
" **Uncle** **Harry** **!**
" 叔叔 哈里 !

“哈里叔叔！”

" [ɑː] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] !
" **Ah** **,** **that** **was** **what** **I** **expected** **!**
" 啊 , 那 曾是 什么 我 预期的 !

“啊，果然不出我所料！”

" ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] ! "
" **Uncle** **Harry** **!** **"**
" 叔叔 哈里 ! "

“哈里叔叔！”

" [wel] , [bʌdʒ] ? "
" **Well** **,** **Budge** **?** **"**
" 出色地 , 预算 ? "

“怎么样，巴奇？”

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðæt] [lʊks] [laɪk] ['hev(ə)n] . "
" **I** **always** **think** **that** **looks** **like** **heaven** **.** **"**
" 我 总是 思考 那 看起来 喜欢 天堂 . "

“我总觉得那看起来像天堂。”

" [wʌt] [dʌz] ? "
" **What** **does** **?** **"**
" 什么 做 ? "

“什么？”

" [waɪ] , [ɔːl] [ðæt] , — [frʌm; frəm] [hɪr] ['oʊvər][tuː; tə] [ðæt] ['ʌðər] [skaɪ] [wei] [bæk] [ðer; ðər][bɪ'haɪnd]
" **Why** **,** **all** **that** **,** **—** **from** **here** **over** **to** **that** **other** **sky** **way** **back** **there** **behind**
" 为什么 , 全部 那 , — 从 这里 超过 到 那 其他 天空 方式 后退 那里 在后面
['evriθɪŋ] , [aɪ] [miːn] .
everything **,** **I** **mean** **.**
一切 , 我 意思是 .

“为什么，所有这一切——从这里到遥远的、在一切背后的那片天空，我的意思是。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ([hɪr] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [wʌt] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'tɑːgrəfɚz]
And **I** **think** **THAT** **(** **here** **he** **pointed** **toward** **what** **probably** **was** **a** **photographer's**
和 我 思考 那 (这里 他 尖 朝向 什么 大概 曾是 一个 摄影师的
[ruːf] - [laɪt]) — [ðæt] [pleɪs] [wer] [its] [soʊ] ['ʃaɪni] ,
roof **-** **light** **)** **—** **that** **place** **where** **it's** **so** **shiny** **,**
屋顶 - 光) — 那 地方 在哪里 它是 所以 闪亮的 ,

我觉得那个地方（他指着一个可能是摄影师的天窗）——那个闪闪发光的地方，

[ɪz] [wer] [gɑːd] [steɪz] .
is **where** **God** **stays** **.**
是 在哪里 上帝 停留 .

那是上帝居住的地方。

" [bles] [ðə; ði] [tʃaɪld] !
" Bless the child !
" 保佑 这 孩子 !

祝福这个孩子!

[ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ['oʊnli] - [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
The scene had suggested only elfindom to ME ,
这 场景 有 建议 仅有的 - 到 我 ,

眼前的景象在我看来，只有精灵的世界。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ]['preɪdɪd][maɪ'self][ɑːn][maɪ] [kwɪk] [sens] [ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk] [ɪ'fekts] .
and yet I prided myself on my quick sense of artistic effects .
和 然而 我 自豪 我 在 我的 快的 感觉 的 艺术 效果 .

然而，我却一直以自己对艺术效果的敏锐感知而自豪。

" [æn; ən] - ['oʊvər][ðer; ðər] [wer] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [spek] [ɪz] , " [kən'tɪnjuːd] [bʌdʒ] ,
" An ' over there where that awful bright LITTLE speck is , " continued Budge ,
" 一个 - 超过 那里 在哪里 那 可怕 明亮的 小的 斑点 是 , " 持续 预算 ,

“还有那边，那个讨厌的亮小点，”巴奇继续说道，“

" [ðæts] [wer] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ['fɪli] [ɪz] ; [wen'evər] [aɪ] [lʊk] ['oʊvər][ðer; ðər] ,
" that's where dear little brother Phillie is ; whenever I look over there ,
" 那就是 在哪里 亲爱的 小的 兄弟 菲莉 是 ; 每当 我 看 超过 那里 ,

“那就是我亲爱的弟弟菲利所在的地方；每当我看向那边时，

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] . "
I see him putting his hand out . "
我 看 他 推杆 他的 手 出去 . "

我看到他伸出了手。

" [diː] - ['ɪtəl] ['fɪli] [went] [tuː; tə] - [ɪn][ə; eɪ][bɑːks][ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
" Dee ' ittle Phillie went to s'eep in a box and the Lord took him to
" 迪 - 小 菲莉 去 到 - 在 一个 盒子 和 这 主 采取 他 到
['hev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ,

“小菲利躺在棺材里，上帝把他接去了天堂。”

" ['mɜːmɜd] ['tɑːdi] , ['pʊtɪŋ] [tə'geðər] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [deθ] .
" murmured Toddie , putting together all he had seen and heard of death .
" 低声说道 托迪 , 推杆 一起 全部 他 有 已见 和 听到 的 死亡 .

“托迪喃喃自语，将他所见所闻的死亡联系起来。”

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : —
Then he raised his voice , and exclaimed : —
然后 他 提高 他的 嗓音 , 和 惊呼 : —

然后他提高了嗓门，喊道：——

" [ɑːkən] [hɔi] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] - ['gɔɪn] - [duː] [wen] [aɪ] ['biːz] [bɪg][mæn] ?
" Ocken Hawwy , you know what Iz'he goin ' do when I be's big man ?
" 奥肯 霍维 , 你 知道 什么 - 去 - 做 什么时候 我 是的 大的 男人 ?

“奥肯·霍维，你知道当我成为大人物时他会做什么吗？”

- ['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv] [hɑsɪz] [ænd; ənd] - , [æn; ən] - - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [waɪd] ['oʊvər][ɔːl]
Iz'he goin ' to have hosses and tarridge , an ' Iz'he goin ' to wide over all
- 去 - 到 有 软管 和 - , 一个 - - 去 - 到 宽的 超过 全部
['zeɪ] [tʃiːz]
ze chees
泽 奶酪

他要吃马和焦油，他要吃遍所有奶酪吗?

[æn; ən] - [ɔːl]['zeɪ] ['haʊzɪz] , [æn; ən] - [ɔːl]['zeɪ][wɜːrld][æn; ən] - - .

an	'	all	ze	houses	,	an	'	all	ze	world	an	'	evvyfing	.
一个	-	全部	泽	房屋	,	一个	-	全部	泽	世界	一个	-	-	.

以及所有的房子，以及整个世界和一切。

[æn; ən] - [hoʊl] [lɑːts][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['bɜːrdi] [ɪz] ['kʌmɪn] - [ɪn][maɪ] - [æn; ən] - [sɪŋ] ['sɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː]

An	'	whole	lots	of	little	birdies	is	comin	'	in	my	tarridge	an	'	sing	songs	to	me
一个	-	所有的	很多	的	小的	小鸟球	是	即将到来	-	在	我的	-	一个	-	唱歌	歌曲	到	我

,

,

,

好多小鸟飞进我的小屋，给我唱歌，

[æn; ən] - [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tuː] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , [æn; ən] - [wiːl] [hæv; həv][aɪs] - [kriːm] [æn; ən]

an	'	you	can	come	too	if	you	want	to	,	an	'	we'll	have	ICE	-	cream	an
一个	-	你	能	来	也	如果	你	想	到	,	一个	-	出色地	有	冰	-	奶油	一个

- - - ,

'	'	trawberries	,
-	-	-	,

如果你想来也可以，我们会准备冰淇淋和草莓。

[æn; ən] - [siː] - ['ɪtəl] ['fɪʃɪz] ['swɪmɪn] - [daʊn] [ɪn]['zeɪ]['wɔːtər] ,

an	'	see	'	ittle	fishes	swimmin	'	down	in	ze	water	,
一个	-	看	-	小	鱼	游泳	-	向下	在	泽	水	,

看到小鱼在水里游来游去，

[æn; ən] - [wiːl] [get][ə; eɪ] - [bɪg] [haʊs] [ðæts] [ɔːl] - [ɑːn][ðə; ði] - [æn; ən] - [ɔːl] - [ɑːn]

an	'	we'll	get	a	g'eat	big	house	that's	all	p'itty	on	the	outshide	an	'	all	p'itty	on
一个	-	出色地	得到	一个	-	大的	房子	那就是	全部	-	在	这	-	一个	-	全部	-	在

[ðə; ði] - ,

the	inshide	,
这	-	,

我们将得到一栋很大的房子，外面很破旧，里面也很破旧。

[ænd; ənd] ['itl] [ɔːl][biː; bi]['aʊərz]

and	it'll	all	be	ours
和	它将	全部	是	我们的

这一切都将属于我们。

[ænd; ənd] [wiːl] [duː][dʒʌst] - [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] . "

and	we'll	do	just	evvyfing	we	want	to	.	"
和	出色地	做	只是	-	我们	想	到	.	"

我们只会做我们想做的事。”

" ['tɑːdi] , [jʊə(r)] [æn; ən][aɪ'diːəlɪst] . "

"	Toddy	,	you're	an	idealist	.	"
"	托迪	,	你是	一个	理想主义者	.	"

“托迪，你是个理想主义者。”

" [eɪnt] [ə; eɪ] - - . "

"	AIN'T	a	'	dealisht	.	"
"	不是	一个	-	-	.	"

“这不是个‘交易者’。”

" [tɑːdiːz] [ə; eɪ] ['guːsi] - ['gændər] , " [riˈmɑːkt] [bʌdʒ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['grævəti] .

"	Toddy's	a	goosey	-	gander	,	"	remarked	Budge	,	with	great	gravity	.
"	托迪的	一个	鹅	-	鹅	,	"	评论	预算	,	和	伟大的	重力	.

“托迪是个傻瓜，”巴奇一本正经地说。

" ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hɛvənz] [æz; əz][naɪs][æz; əz] [ðæt] [pleɪs] ['oʊvər][ðer; ðər] ? "

"	Uncle	Harry	,	do	you	think	heaven's	as	nice	as	that	place	over	there	?	"
"	叔叔	哈里	,	做	你	思考	天	作为	好的	作为	那	地方	超过	那里	?	"

“哈里叔叔，你觉得天堂跟那边那个地方一样好吗？”

" [jes] , [bʌdʒ] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['naɪsər] . "

"	Yes	,	Budge	,	a	great	deal	nicer	.	"
"	是的	,	预算	,	一个	伟大的	交易	更漂亮	.	"

“是的，巴奇，好多了。”

" [ðen] [waɪ] [dəunt][wiː; wi][daɪ][æn; ən] - [goʊ][ðer; ðər] ?

"	Then	why	don't	we	die	an	'	go	there	?
"	然后	为什么	不	我们	死	一个	-	去	那里	?

“那我们为什么不死在那里呢？”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɑːn]['lɪvɪn] - [fər'evər] [æn; ən] - ['evər] .

I	don't	want	to	go	on	livin	'	forever	an	'	ever	.
我	不	想	到	去	在	生活	-	永远	一个	-	曾经	.

我不想永远活下去。

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [wiː; wi][dəunt][daɪ] [raɪt] [ə'weɪ] ; [aɪ] [θɪŋk] [wiːv] [lɪvd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [deɪz] . "

I	don't	see	why	we	don't	die	right	away	;	I	think	we've	lived	enough	of	days	.	"
我	不	看	为什么	我们	不	死	正确的	离开	;	我	思考	我们已经	居住地	足够的	的	天	.	"

我不明白我们为什么不立刻死去；我觉得我们已经活得够久了。

" [ðə; ðiː][lɔːrd] ['wɒnts][ˌjuː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌn'tɪl][wiː; wi][get] [gʊd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd][smɑːrt] ,

"	The	Lord	wants	us	to	live	until	we	get	good	and	strong	and	smart	,
"	这	主	想要	我们	到	居住	直到	我们	得到	好的	和	强的	和	聪明的	,

“上帝希望我们活到变得优秀、强壮、聪明为止。”

[ænd; ənd][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][daɪ] ,

and	do	a	great	deal	of	good	before	we	die	,
和	做	一个	伟大的	交易	的	好的	前	我们	死	,

在我们离世之前，尽可能多地行善。

[oʊld] ['feloʊ] — [ðæts] [waɪ] [wiː; wi][dəunt][daɪ] [raɪt] [ə'weɪ] . "

old	fellow	—	that's	why	we	don't	die	right	away	.	"
老的	同伴	—	那就是	为什么	我们	不	死	正确的	离开	.	"

老兄——这就是为什么我们不会马上死去。

" [wel] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['fɪli] ,

"	Well	,	I	want	to	see	dear	little	Phillie	,
"	出色地	,	我	想	到	看	亲爱的	小的	菲莉	,

“嗯，我想见见可爱的小菲莉。”

[æn; ən] - [ɪf] [ðə; ðiː][lɔːrd] [wəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [daʊn] [hɪr] ,

an	'	if	the	Lord	won't	let	him	come	down	here	,
一个	-	如果	这	主	惯于	让	他	来	向下	这里	,

如果上帝不让他下来，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] [let] [ˌem 'iː][daɪ][æn; ən] - [goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] .

I	think	he	might	let	me	die	an	'	go	to	heaven	.
我	思考	他	可能	让	我	死	一个	-	去	到	天堂	.

我想他或许会让我死后上天堂。

['lɪt(ə)l] ['fɪli] ['ɔːlweɪz] [læft] [wen] [aɪ] [dʒʌmpt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Little	Phillie	always	laughed	when	I	jumped	for	him	.
小的	菲莉	总是	笑了	什么时候	我	跳了起来	为了	他	.

每次我跳起来扑向小菲利，他总是哈哈大笑。

['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , ['eɪndʒəlz][hæz; həz] [wɪŋz] , [dəunt] [ðeɪ] ? "

Uncle	Harry	,	angels	has	wings	,	don't	they	?	"
叔叔	哈里	,	天使	有	翅膀	,	不	他们	?	"

哈里叔叔，天使有翅膀，对吧?

" [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] , [oʊld] [bɔɪ] . "

"	Some	people	think	they	have	,	old	boy	.	"
"	一些	人们	思考	他们	有	,	老的	男生	.	"

“有些人自以为是，老兄。”

" [wel] , [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [dəunt] , [kəz] [ɪf] ['fɪli] [hæd; həd] [wɪŋz] ,
" Well , I know they DON'T , cos if Phillie had wings ,
" 出色地 , 我 知道 他们 不 , 化学 如果 菲莉 有 翅膀 ,

“嗯，我知道他们不会，因为如果菲利有翅膀的话，

[aɪ] [noʊ] ['hiːd] [flai] [raɪt] [daʊn] [hɪr] [æn; ən] - [siː] [ˌem 'iː] .
I know he'd fly right down here an ' see me .
我 知道 他会 飞 正确的 向下 这里 一个 - 看 我 .

我知道他会立刻飞过来见我。

[soʊ] [ðeɪ] [dəunt] . "
So they don't . "
所以 他们 不 . "

所以他们不这么做。

" [bʌt; bət] ['meɪbi] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [goʊ] ['sʌmwer] [els] , [bʌdʒ] ,
" But maybe he has to go somewhere else , Budge ,
" 但 或许 他 有 到 去 某处 别的 , 预算 ,

“但也许他得去别的地方，巴奇。”

[ɔːr] ['meɪbi] [hiː; hi] [kʌmz] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [hɪm; ɪm] .
or maybe he comes and you can't see him .
或者 或许 他 来 和 你 不能 看 他 .

或者他来了，但你没看到他。

[wiː; wi] [kɑːnt] [siː] ['eɪndʒəlz] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
We can't see angels with OUR eyes , you know . "
我们 不能 看 天使 和 我们的 眼睛 , 你 知道 . "

你知道，我们用肉眼是看不到天使的。

" [ðen] [wʌt] [meɪd] [ðə; ði] ['hiːbruː] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪəri] ['fɜːrnɪs] [siː] [wʌn] ?
" Then what made the Hebrew children in the fiery furnace see one ?
" 然后 什么 制成 这 希伯来语 孩子们 在 这 火热 炉 看 一 ?

那么，是什么让身处烈火窑中的希伯来孩童看见了一位呢?

[ðer; ðər] [aɪz] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [laɪk] ['aʊərz] , ['wɔznt] [ðeɪ] ?
Their eyes was just like ours , wasn't they ?
他们的 眼睛 曾是 只是 喜欢 我们的 , 不是 他们 ?

他们的眼睛和我们的眼睛一模一样，不是吗?

[aɪ] [dəunt] [ker] ; [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['fɪli] ['ɔːf(ə)l] [mʌtʃ] .
I don't care ; I want to see dear little Phillie AWFUL much .
我 不 关心 ; 我 想 到 看 亲爱的 小的 菲莉 可怕 很多 .

我不在乎；我只想看到可爱的小菲利非常糟糕。

['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , [ɪf] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ'd] [duː] ? "
Uncle Harry , if I went to heaven , do you know what I'd do ? "
叔叔 哈里 , 如果 我 去 到 天堂 , 做 你 知道 什么 ID 做 ? "

哈里叔叔，如果我去了天堂，你知道我会做什么吗?

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː] , [bʌdʒ] ? "
" What WOULD you do , Budge ? "
" 什么 会 你 做 , 预算 ? "

“你会怎么做，巴奇？”

" [waɪ] , ['æftər] [aɪ] [sɔː] ['lɪt(ə)l] ['fɪli] ,
" Why , after I saw little Phillie ,
" 为什么 , 后 我 锯 小的 菲莉 ,

“为什么，在我见到小菲利之后，

[aɪ'd] [goʊ] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːrd] [æn; ən] - [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [hʌg] . "
I'd go right up to the Lord an ' give him a great big hug . "
ID 去 正确的 向上 到 这 主 一个 - 给 他 一个 伟大的 大的 拥抱 . "

我会径直走到上帝面前，给他一个大大的拥抱。

" [wʌt] [fɔːr; fər] , [bʌdʒ] ? "
" What for , Budge ? "
" 什么 为了 , 预算 ? "

“为什么，巴奇？”

" [oʊ] , [kəz][hiː; hi] [lets] [juː 'es][hæv; həv][naɪs] [taɪmz] , [æn; ən] - [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ]['mæmə][æn; ən] - ['pɑːpə] ,
" Oh , cos he lets us have nice times , an ' gave me my mama an ' papa ,
" 哦 , 化学 他 让我们 我们 有 好的 时代 , 一个 - 给予 我 我的 妈妈 一个 - 爸爸 ,

“哦，因为他让我们拥有美好的时光，并且给了我我的爸爸妈妈。”

[æn; ən] - ['fɪli] — [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ə'gen] — [æn; ən] - ['tɑːdi] , [bʌt; bət] - [ə; eɪ]
an ' Phillie — but he took him away again — an ' Toddie , but Toddie's a
一个 - 菲莉 — 但 他 采取 他 离开 再次 — 一个 - 托迪 , 但 - 一个
['dredf(ə)l] [bæd] [bɔɪ] ['sʌmtaɪmz] , [ðoʊ] . "
dreadful bad boy sometimes , though . "
可怕 坏的 男生 有时 , 尽管 . "

还有菲利——但他又把他带走了——还有托迪，不过托迪有时候是个很坏的男孩。

" ['veri] [truː] , [bʌdʒ] , " [sed] [aɪ] , [rɪ'membərɪŋ] [maɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ][raɪd]
" Very true , Budge , " said I , remembering my trunk and the object of my ride
" 非常 真的 , 预算 , " 说 我 , 记住 我的 树干 和 这 目的 的 我的 骑
.
:
.

“没错，巴奇，”我说，同时想起了我的行李箱和我骑车的目的。

" ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ðə; ði] [lɔːrd] ? "
" Uncle Harry , did you ever see the Lord ? "
" 叔叔 哈里 , 做过 你 曾经 看 这 主 ? "

“哈里叔叔，你见过上帝吗？”

" [noʊ] , [bʌdʒ] ; [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [kloʊz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] ,
" No , Budge ; he has been very close to me a good many times ,
" 不 , 预算 ; 他 有 到过 非常 关闭 到 我 一个 好的 许多 时代 ,

“不，巴奇；他曾多次与我关系非常密切。”

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] . "
but I never saw him . "
但 我 绝不 锯 他 . "

但我从未见过他。

" [wel] , [aɪ][hæv; həv] ; [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['evri] [taɪm][aɪ] [lʊk] [ʌp][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
" Well , I have ; I see him every time I look up in the sky ,
" 出色地 , 我 有 ; 我 看 他 每一个 时间 我 看 向上 在 这 天空 ,

“嗯，我看到了；每次我抬头看天空，都能看到他。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [eint] ['noʊbɑːdi] - [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
and there ain't nobody ' with me .
和 那里 不是 无人 - 和 我 .

而且我身边一个人也没有。

" [ðə; ði]['draɪvər] [krɔːst] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " ['hiːz] - [ə; eɪ] - ['seɪɪn] - [ðæt] , [æn; ən] -
" The driver crossed himself and whispered , " He's foriver a - sayin ' that , an '
" 这 司机 交叉 他自己 和 低声说道 , " 他是 - 一个 - 说 - 那 , 一个 -
[biː; bi][ðə; ði] ['paʊɚz] , [aɪ] [bɪleɪv] [hɪm; ɪm] .
be the powers , I belave him .
是 这 权力 , 我 相信 他 .

司机划了个十字，低声说道：“他一直这么说，而且我相信神明。”

['sʌmtaɪmz] [jiːd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ] - [seɪnts] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] - - - [ɪn] - [wɪn] [ðæt]
Sometimes ye'd think that the howly saints thimselves was a - sphak - in ' whin that
有时 你们 思考 那 这 - 圣徒 - 曾是 一个 - - - 在 - 抱怨 那
[baɪ] [gɪts] [tuː; tə] ['gɔɪn] - [ɑːn] [ðæt] [wei] .
bye gits to goin ' on that way .
再见 git 到 去 - 在 那 方式 .

有时你会觉得，就连那些嚎叫的圣徒们自己也在为那段往事而欢呼雀跃。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] .
" It WAS wonderful .
" 它 曾是 精彩的 .

“真是太棒了。”

- ['kaʊntənəns] [siːmd] [tuː] [pjʊr] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd]
Budge's countenance seemed too pure to be of the earth as he continued
- 面容 似乎 也 纯的 到 是 的 这 地球 作为 他 持续
[tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [lænd][ænd; ənd][ɪts] ['denɪzənz] .
to express his ideas of the better land and its denizens .
到 表达 他的 想法 的 这 更好的 土地 和 它是 居民 .

巴奇的面容纯洁得不像是来自尘世，他继续表达着他对更美好土地及其居民的看法。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['tɑːdi] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] ['skersli]
As for Toddie , his tongue was going incessantly , although in a tone scarcely
作为 为了 托迪 , 他的 舌头 曾是 去 不已 , 虽然 在 一个 语气 几乎
['ɔːdəbl] ;
audible ;
可听见的 ;

至于托迪，他的舌头不停地动着，虽然声音很小，几乎听不见；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃənz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][droʊl][ænd; ənd]
but when I chanced to catch his expressions , they were so droll and
但 什么时候 我 偶然 到 抓住 他的 表达式 , 他们 是 所以 滑稽 和
['fænsɪf(ə)l] ,
fanciful ,
奇幻的 ,

但当我偶然捕捉到他的表情时，却发现它们是如此滑稽而奇特。

[ðæt] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][maɪ][læp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hɪr] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] .
that I took him upon my lap that I might hear him more distinctly .
那 我 采取 他 之上 我的 膝 那 我 可能 听到 他 更多的 明显地 .

我把他抱在腿上，以便能更清楚地听到他说话。

[aɪ]['iːv(ə)n] [dɪ'tektɪd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['ment(ə)l][dræft][ʌv; əv][maɪ] [prə'poʊzd]
I even detected myself in the act of examining the mental draft of my proposed
我 甚至 检测到 我 在 这 行为 的 检查 这 精神的 草稿 的 我的 建议的
['letər] [tuː; tə] ['helən] ,
letter to Helen ,
信 到 海伦 ,

我甚至发现自己正在脑海中构思给海伦的信件草稿。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and of being ashamed of it .
和 的 存在 羞愧 的 它 .

并为此感到羞耻。

[bʌt; bət] ['niːðər] - ['fænsi] [nɔːr] - [ˌspɪrɪtʃu'æləti] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]
But neither Toddie's fancy nor Budge's spirituality caused me to forget the principal
但 两者都不 - 想要 也不 - 灵性 导致 我 到 忘记 这 主要的
['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [raɪd] .
object of my ride .
目的 的 我的 骑 .

但是，托迪的奇思妙想和巴奇的虔诚信仰都没有让我忘记我此行的主要目的。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['lɑːksmɪθ] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [lɑːk] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiː] ;

I	found	a	locksmith	and	left	the	lock	to	be	fitted	with	a	key	;
我	成立	一个	锁匠	和	左边	这	锁	到	是	适配	和	一个	钥匙	;

我找到一位锁匠，让他把锁配上钥匙；

[ðen] [wiː; wi] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːlz] .

then	we	drove	to	the	Falls	.
然后	我们	驾驶	到	这	瀑布	.

然后我们开车去了瀑布。

[bəuθ] [bɔɪz] [dis'tʃaːdʒd] ['vɔliz] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [gɔːrdʒ] ,

Both	boys	discharged	volleys	of	questions	as	we	stood	by	the	gorge	,
两个都	男孩们	出院	截击	的	问题	作为	我们	站立	经过	这	峡谷	,

我们站在峡谷边，两个男孩连珠炮似地问了一连串问题。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtər] [pri'ventid] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ]

and	the	fact	that	the	roar	of	the	falling	water	prevented	me	from	hearing
和	这	事实	那	这	吼	的	这	坠落	水	阻止	我	从	听力

[ðem; ðəm][dɪd][nɑːt] [kɔːz] [ðem; ðəm][tuː; tə][rɪ'læks][ðer; ðər] ['efərts] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

them	did	not	cause	them	to	relax	their	efforts	in	the	least	.
他们	做过	不是	原因	他们	到	放松	他们的	努力	在	这	至少	.

尽管瀑布的轰鸣声让我听不到他们的动静，但这丝毫没有让他们放松警惕。

[aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	walked	to	the	hotel	for	a	cigar	,	taking	the	children	with	me	.
我	步行	到	这	酒店	为了	一个	雪茄	,	采取	这	孩子们	和	我	.

我带着孩子们步行回酒店抽雪茄。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [spent] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['mɪnɪts] [ɪn] [sə'lɛktɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ,

I	certainly	spent	no	more	than	three	minutes	in	selecting	and	lighting	a	cigar	,
我	当然	花费	不	更多的	比	三	分钟	在	选择	和	灯光	一个	雪茄	,

我挑选和点燃雪茄的时间绝对不超过三分钟。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːrˌkiːpər] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔːlz] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] ,

and	asking	the	barkeeper	a	few	questions	about	the	Falls	;	but	when	I	turned	,
和	问	这	酒保	一个	很少	问题	关于	这	瀑布	;	但	什么时候	我	转向	,

我问了酒保几个关于瀑布的问题；但当我转身时，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] , [nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] [siː] [ðem; ðəm][ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

the	children	were	missing	,	nor	could	I	see	them	in	any	direction	.
这	孩子们	是	丢失的	,	也不	可以	我	看	他们	在	任何	方向	.

孩子们不见了，我无论朝哪个方向看都找不到他们。

['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrər] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔːrdʒ] [tuː] ['jeloʊɪʃ]

Suddenly	before	my	eyes	arose	from	the	nearer	brink	of	the	gorge	two	yellowish
突然	前	我的	眼睛	出现	从	这	更近	边缘	的	这	峡谷	二	淡黄色

[dɪsks] ,

disks	,
磁盘	,

突然，我眼前出现了两个淡黄色的圆盘，它们从峡谷较近的边缘升起。

[wɪtʃ] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði][hæts][ʌv; əv][maɪ] ['nefjuːz] ;

which	I	recognized	as	the	hats	of	my	nephews	;
哪个	我	认可	作为	这	帽子	的	我的	侄子们	;

我认出那是我侄子的帽子；

[ðen] [aɪ] [sɔː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɪsks] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [tuː] [smɔːl] ['fɪgjərz] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

then	I	saw	between	the	disks	and	me	two	small	figures	lying	upon	the	ground	.
然后	我	锯	之间	这	磁盘	和	我	二	小的	数据	说谎	之上	这	地面	.

然后我看到在圆盘和我之间，有两个小人影躺在地上。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [ʃaʊt] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [skeərɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə]

I	was	afraid	to	shout	,	for	fear	of	scaring	them	,	if	they	happened	to
我	曾是	害怕的	到	喊	,	为了	害怕	的	吓人	他们	,	如果	他们	发生	到

[hɪr] [ˌem 'iː] ,

hear	me	,
听到	我	,

我不敢大声喊叫，怕吓到他们，万一他们听到了怎么办。

[aɪ] [baʊndɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] , [ɪn'dʌstriəsli] ['reɪvɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [baɪ] [tɜːrnz] .

I	bounded	across	the	grass	,	industriously	raving	and	praying	by	turns	.
我	有界	穿过	这	草	,	勤奋地	狂言	和	祈祷	经过	转弯	.

我蹦蹦跳跳地穿过草地，时而卖力地咆哮，时而虔诚地祈祷。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] ['stʌməks] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] .

They	were	lying	on	their	stomachs	and	looking	over	the	edge	of	the	cliff	.
他们	是	说谎	在	他们的	胃	和	寻找	超过	这	边缘	的	这	悬崖	.

他们趴在地上，望着悬崖边。

[aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] [ɑːn] [tɪp] - [toʊ] , [θruː] [maɪ'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [grɑːspt] [ə; eɪ]

I	approached	them	on	tip	-	toe	,	threw	myself	upon	the	ground	,	and	grasped	a
我	接近	他们	在	提示	-	脚趾	,	扔	我	之上	这	地面	,	和	抓住	一个

[fʊt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [tʃaɪld] .

foot	of	each	child	.
脚	的	每个	孩子	.

我踮着脚尖走近他们，扑倒在地，抓住每个孩子的一只脚。

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] ! " [skriːmd] [bʌdʒ] [ɪn] [maɪ] [ɪr] , [æz; əz] [aɪ] ['drægd] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

"	Oh	,	Uncle	Harry	!	"	screamed	Budge	in	my	ear	,	as	I	dragged	him	close	to	me
"	哦	,	叔叔	哈里	!	"	尖叫	预算	在	我的	耳朵	,	作为	我	拖拽	他	关闭	到	我

,

,
,

“哦，哈里叔叔！”巴奇在我耳边尖叫，我一把将他拉到身边。

['kɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɔːltərnətli] , " [aɪ] [hʌŋ] ['oʊvər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['tɑːdi] [dɪd] . "

kissing	and	shaking	him	alternately	,	"	I	hunged	over	more	than	Toddie	did	.	"
接吻	和	摇晃	他	交替	,	"	我	悬挂	超过	更多的	比	托迪	做过	.	"

他一边亲吻一边摇晃着他，“我宿醉的时间比托迪还长。”

" [wel] , [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] [hʌŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , ['eni] [haʊ] , " [sed]

"	Well	,	I	—	I	—	I	—	I	—	I	—	I	—	I	hunged	over	a	good	deal	,	ANY	how	,	"	said
"	出色地	,	我	—	我	—	我	—	我	—	我	—	我	—	我	悬挂	超过	一个	好的	交易	,	任何	如何	,	"	说

['tɑːdi] , [ɪn] [self] - [dɪ'fens] .

Toddie	,	in	self	-	defense	.
托迪	,	在	自己	-	防御	.

“好吧，我——我——我——我——我——我——总之，我宿醉了很久，”托迪辩解道。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [fɔːr; fər] [mɪs] ['meɪtən] ,

That	afternoon	I	devoted	to	making	a	bouquet	for	Miss	Mayton	,
那	下午	我	奉献	到	制作	一个	花束	为了	错过	梅顿	,

那天下午我专心致志地为梅顿小姐制作了一束花束。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	most	delightful	occupation	I	found	it	.
和	一个	最多	愉快	职业	我	成立	它	.

我发现这是一份非常令人愉快的职业。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['flɔːrɪsts] [bu'keɪ] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

It	was	no	florist's	bouquet	,	composed	of	only	a	few	kinds	of	flowers	,
它	曾是	不	花店	花束	,	由	的	仅有的	一个	很少	种类	的	花朵	,

那不是花店里那种只由几种花组成的花束，

['waɪərd]['ə'pɑːn] [stɪks] , [ænd; ənd] ['reɪndʒd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˌdʒiːə'metrɪk] ['pætərn] .

wired	upon	sticks	,	and	arranged	according	to	geometric	pattern	.
有线	之上	棍子	,	和	安排	根据	到	几何的	图案	.

用铁丝固定在木棍上，并按照几何图案排列。

[aɪ] [juːst] ['meni] [ə; eɪ] [rer] ['flaʊər] , [tuː] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [bluːm] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ɪt'self] [tuː; tə] ['flɔːrɪsts] ;

I	used	many	a	rare	flower	,	too	shy	of	bloom	to	recommend	itself	to	florists	;
我	用过的	许多	一个	稀有的	花	,	也	害羞的	的	盛开	到	推荐	本身	到	花店	;

我用了许多珍稀花卉，这些花卉因为太过娇嫩而无法向花店推荐；

[aɪ] [kəm'baɪnd] [tɪnts] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['nuːmərəs] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ,

I	combined	tints	almost	as	numerous	as	the	flowers	were	,
我	合并	色调	几乎	作为	很多的	作为	这	花朵	是	,

我混合使用了几乎和花朵一样多的色调，

[ænd; ənd] ['pəːfjuːmz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['sɪti] ['bukeiz] [ɑːr; ər] ['ʌtər] [st'reɪndʒəz] .

and	perfumes	to	which	city	bouquets	are	utter	strangers	.
和	香水	到	哪个	城市	花束	是	说出	陌生人	.

以及与城市花香完全陌生的香水。

[ɝ'eɪndʒɪŋ] ['flaʊərz] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['pæstaɪm][ʌv; əv] [maɪn] ,

Arranging	flowers	is	a	favorite	pastime	of	mine	,
安排	花朵	是	一个	最喜欢的	消遣	的	矿	,

插花是我最喜欢的消遣方式之一。

[bʌt; bət][ə'pɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ə'keɪʒn] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ][wɜːrk] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [dʌn]

but	upon	this	particular	occasion	I	enjoyed	my	work	more	than	I	had	ever	done
但	之上	这	特别的	场合	我	享受	我的	工作	更多的	比	我	有	曾经	完毕

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

但这一次，我比以往任何时候都更享受我的工作。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['meɪtən] ;

Not	that	I	was	in	love	with	Miss	Mayton	;
不是	那	我	曾是	在	爱	和	错过	梅顿	;

并不是说我爱上了梅顿小姐；

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd] ['strɔːŋli] [əd'maɪər][ə; eɪ] ['hænsəm] , ['brɪliənt] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt]

a	man	may	honestly	and	strongly	admire	a	handsome	,	brilliant	woman	without
一个	男人	可能	诚实地	和	强烈	钦佩	一个	英俊的	,	杰出的	女士	没有

['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

being	in	love	with	her	;
存在	在	爱	和	她	;

一个男人可能会真诚地、强烈地欣赏一个漂亮、聪明的女人，但并不一定爱上她；

[hiː; hi][kæn; kən] [dɪ'leɪt] [hɪm'self] [ɪn] ['treɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['pleʒər] ,

he	can	delight	himself	in	trying	to	give	her	pleasure	,
他	能	喜	他自己	在	尝试	到	给	她	乐趣	,

他可以从取悦她中获得乐趣。

[wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr'self][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

without	feeling	it	necessary	that	she	shall	give	him	herself	in	return	.
没有	感觉	它	必要的	那	她	将	给	他	她自己	在	返回	.

她并不觉得有必要将自己献给他。

[sɪns] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['jɪrz] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

Since	I	arrived	at	years	of	discretion	,
自从	我	到达的	在	年	的	审慎	,

自从我到了谨慎行事的年纪，

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [smaɪld] [sɑːr'kæstɪkli] [æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][men]

I	have	always	smiled	sarcastically	at	the	mention	of	the	generosity	of	men
我	有	总是	微笑	讽刺地	在	这	提到	的	这	慷慨	的	男人

[huː] [wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] ;

who	were	in	love	;
WHO	是	在	爱	;

每当有人提起恋爱中男人的慷慨大方，我总是带着讽刺的微笑；

[ðeɪ] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ræðər] [tuː; tə][biː; bi] ['æskɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] [praɪs][fɔːr; fər] [wʌt]

they	have	seemed	to	me	rather	to	be	asking	an	immense	price	for	what
他们	有	似乎	到	我	相当	到	是	问	一个	巨大	价格	为了	什么

[ðeɪ] ['ɔːfərd] .

they	offered	.
他们	提供	.

在我看来，他们似乎要价过高了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [tɔːrd] [mɪs] ['meɪtən] .

I	had	no	such	feeling	toward	Miss	Mayton	.
我	有	不	这样的	感觉	朝向	错过	梅顿	.

我对梅顿小姐没有这种感觉。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['hiːðn] [huː] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [gɪfts] [tuː; tə] ['gɔdɪsiz] [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr]

There	have	been	heathens	who	have	offered	gifts	to	goddesses	out	of	pure
那里	有	到过	异教徒	WHO	有	提供	礼物	到	女神们	出去	的	纯的

[ˌædə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv]['evər] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv]

adoration	and	without	any	idea	of	ever	having	the	exclusive	companionship	of
崇拜	和	没有	任何	主意	的	曾经	拥有	这	独家的	友谊	的

[ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [di'vinitiz] .

their	favorite	divinities	.
他们的	最喜欢的	神祇	.

有些异教徒出于纯粹的崇拜而向女神献上礼物，却从未想过要获得他们所喜爱的神灵的专属陪伴。

[aɪ]['nevər] ['ɔːfərd] [mɪs] ['meɪtən] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][pʊt][ˌem 'iː]['ɪntuː]['kloʊzər] ['sɪmpəθi]

I	never	offered	Miss	Mayton	any	attention	which	did	not	put	me	into	closer	sympathy
我	绝不	提供	错过	梅顿	任何	注意力	哪个	做过	不是	放	我	进入	更近	同情

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [seɪm] [greɪt] - [soʊld] [oʊld]['peɪgənz] ,

with	these	same	great	-	souled	old	Pagans	,
和	这些	相同的	伟大的	-	有灵魂的	老的	异教徒	,

我从未对梅顿小姐表现出任何不让我对这些伟大灵魂的老异教徒产生更深切同情的关注。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kristʃənz] [æz; əz] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] .

and	with	such	Christians	as	follow	their	good	example	.
和	和	这样的	基督徒	作为	跟随	他们的	好的	例子	.

以及那些效法他们榜样的基督徒。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [nuː] [greɪs] [maɪ] [bu'keɪ] [tʊk] [ɑːn] ,

With	each	new	grace	my	bouquet	took	on	,
和	每个	新的	优雅	我的	花束	采取	在	,

我的花束随着每一份新的优雅而增添光彩，

[maɪ] ['pleʒər] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ]

my	pleasure	and	satisfaction	increased	at	the	thought	of	how	SHE	would	enjoy
我的	乐趣	和	满意	增加	在	这	想法	的	如何	她	会	享受

[ðə; ði] [kəm'pliːtɪd] ['evɪdəns] [ʌv; əv][maɪ] [teɪst] .

the	completed	evidence	of	my	taste	.
这	完全的	证据	的	我的	品尝	.

想到她会如何欣赏我品味的最终成果，我的愉悦和满足感就倍增。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [bʌt; bət][maɪ] [dɪ'laɪt] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['klaʊdɪd] [baɪ][ðə; ði]

At	length	it	was	finished	,	but	my	delight	suddenly	became	clouded	by	the
在	长度	它	曾是	完成的	,	但	我的	喜	突然	成为	阴天	经过	这

['dredf(ə)l] [θɔːt] ,

dreadful	thought	,
可怕	想法	,

终于结束了，但我的喜悦却突然被一个可怕的想法所笼罩。

" [wʌt] [wɪl] [foʊks] [seɪ] ?

"	What	will	folks	say	?
"	什么	将要	各位	说	?

人们会怎么说?

" [hæd; həd][wiː; wi] [bɪn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hɪlkrest] , [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði]['flɔːrɪst] ,

"	Had	we	been	in	New	York	instead	of	Hillcrest	,	no	one	but	the	florist	,
"	有	我们	到过	在	新的	约克	反而	的	希尔克雷斯特	,	不	一	但	这	花店	,

“如果我们当时是在纽约而不是希尔克雷斯特，除了花店老板，就不会有其他人了。”

[hɪz; ɪz] ['mesɪndʒər] , [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][maɪ'self] [wʊd] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [sent] [ə; eɪ] [buː'keɪ] [tuː; tə] [mɪs]

his	messenger	,	the	lady	and	myself	would	know	if	I	sent	a	bouquet	to	Miss
他的	信使	,	这	女士	和	我	会	知道	如果	我	发送	一个	花束	到	错过

['meɪtən] ;

Mayton	;
梅顿	;

如果我送花给梅顿小姐，他的信使、那位女士和我都会知道。

[bʌt; bət][ɪn] ['hɪlkrest] ,

but	in	Hillcrest	,
但	在	希尔克雷斯特	,

但在希尔克雷斯特，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['neɪtɪv] - [bɔːrn] ['gɔsips] [ænd; ənd][ɪts] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]

with	its	several	hundred	native	-	born	gossips	and	its	acquaintance	of
和	它是	一些	百	本国的	-	出生	八卦	和	它是	熟人	的

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'ferz] ,

everybody	with	everybody	else	and	their	affairs	,
大家	和	大家	别的	和	他们的	事务	,

这里有几百个本地出生的爱嚼舌根的人，而且每个人都彼此相识，了解彼此的私事。

[aɪ] [fɪrd] [tɔːk] .

I	feared	talk	.
我	害怕	讲话	.

我害怕说话。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪk] , [ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [aɪ][kʊd; kəd] ['seɪfli] [rɪ'laɪ] ;

Upon	the	discretion	of	Mike	,	the	coachman	,	I	could	safely	rely	;
之上	这	审慎	的	麦克风	,	这	马车夫	,	我	可以	安全	依靠	;

只要马车夫迈克行事谨慎，我就可以完全信赖他;

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [kən'veid] ['sʌndri] ['bɪts][ʌv; əv]['frækʃən(ə)l] ['kɜːrənsi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	had	already	confidentially	conveyed	sundry	bits	of	fractional	currency	to	him	,
我	有	已经	保密	传递	杂项	比特	的	分数	货币	到	他	,

我之前已经私下里转交了一些零碎的零钱给他。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [stɔːr] [huːz] ['fæməli] [maɪk]

and	informed	him	of	one	of	the	parties	at	our	store	whose	family	Mike
和	知情的	他	的	一	的	这	各方	在	我们的	店铺	谁	家庭	麦克风

[hæd; həd] [noʊn] [ɪn][oʊld]['iərin] ;

had	known	in	Old	Erin	;
有	已知	在	老的	艾琳	;

并告知他我们店里有一位客人，迈克在老爱尔兰就认识他的家人;

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [nu:] [wer] [maɪk] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] ; ['evri] [wʌn] [nu:] — [mɪ'stɪriəs] ,

but	every	one	knew	where	Mike	was	employed	;	every	one	knew	—	mysterious	,
但	每一个	一	知道	在哪里	麦克风	曾是	受雇	;	每一个	一	知道	—	神秘	,

但每个人都知道迈克在哪里工作；每个人都知道——神秘的，

[ˌʌn'si:n] [ænd; ənd] [swɪft] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ! — [ðæt]

unseen	and	swift	are	the	ways	of	communication	in	the	country	!	—	that
看不见	和	迅速	是	这	方式	的	沟通	在	这	国家	!	—	那

这个国家的沟通方式既隐蔽又迅速！——

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['dʒent(ə)lmən][æt; ət]['prez(ə)nt] [ri'zaidɪŋ] [æt; ət]['kɜ:rn(ə)l] ['lɔrənsɪz] .

I	was	the	only	gentleman	at	present	residing	at	Colonel	Lawrence's	.
我	曾是	这	仅有的	绅士	在	展示	居住	在	上校	劳伦斯的	.

当时，只有我一个男士住在劳伦斯上校的宅邸里。

[ɑ:] ! — [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] .

Ah	!	—	I	had	it	.
啊	!	—	我	有	它	.

啊！——我明白了。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] - [drɔ:rz] [ə; eɪ][smɔ:l] ['peɪstbɔ:rd] [bɑ:ks] ,

I	had	seen	in	one	of	the	library	-	drawers	a	small	pasteboard	box	,
我	有	已见	在	一	的	这	图书馆	-	抽屉	一个	小的	纸板	盒子	,

我在图书馆的一个抽屉里看到了一个小纸板盒，

[ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ][bænd] - [bɑ:ks] — ['daʊtləs] [ðæt] [wʊd] [hoʊld][ˌaɪ 'ti:] .

shaped	like	a	band	-	box	—	doubtless	THAT	would	hold	it	.
形状	喜欢	一个	乐队	-	盒子	—	毫无疑问	那	会	抓住	它	.

形状像个乐队演出用的盒子——毫无疑问，那可以装下它。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][bɑ:ks] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][dʒʌst][ðə; ði][saɪz][aɪ] ['ni:dɪd] .

I	found	the	box	—	it	was	of	just	the	size	I	needed	.
我	成立	这	盒子	—	它	曾是	的	只是	这	尺寸	我	需要	.

我找到了那个盒子——它的大小正是我需要的。

[aɪ] [drɑ:pt] [maɪ][kɑ:rd]['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:təm] ,

I	dropped	my	card	into	the	bottom	,
我	掉落	我的	卡片	进入	这	底部	,

我把卡掉进了底部，

— [noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][nɑ:t]['faɪndɪŋ][ðə; ði][kɑ:rd] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

—	no	danger	of	a	lady	not	finding	the	card	accompanying	a	gift	of	flowers	,
—	不	危险	的	一个	女士	不是	寻找	这	卡片	随同	一个	礼物	的	花朵	,

——不会出现女士找不到随鲜花一起送的贺卡的情况。

— ['ni:tli] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [bu'keɪ] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]

—	neatly	fitted	the	bouquet	in	the	center	of	the	box	,	and	went	in	search	of
—	整齐地	适配	这	花束	在	这	中心	的	这	盒子	,	和	去	在	搜索	的

[maɪk] .

Mike	.
麦克风	.

—将花束整齐地放在盒子中央，然后去找迈克。

[hi:; hi] [wiŋkt] [t'ʃɪərɪŋlɪ] [æz; əz][aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['erənd] , [ænd; ənd][hi:; hi]

He	winked	cheeringly	as	I	explained	the	nature	of	his	errand	,	and	he
他	眨眼	令人欣慰地	作为	我	解释	这	自然	的	他的	差事	,	和	他

['wɪspəd] : —

whispered	:	—
低声说道	:	—

当我解释他此行的目的时，他高兴地眨了眨眼，低声说道：——

" [aɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [kleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] , [jər] ['ɑːnər] .
" I'll do it as clane as a whistle , yer honor .
" 患病的 做 它 作为 克莱恩 作为 一个 哨 , 你的 荣誉 .

“我会像吹口哨一样轻而易举地完成，法官大人。”

['mɪstrəs] ['klɑrksənz] [kʊk] [æn; ən] - - [iːtʃ] ['ʌðər] , [æn; ən] - [aɪm] [juːst] [tuː; tə]['gɔɪn]
Mistress Clarkson's cook an ' mesilf understhand each other , an ' I'm used to goin
情妇 克拉克森的 厨师 一个 - 梅西尔夫 - 每个 其他 , 一个 - 我是 用过的 到 去
- [ʌp][ðə; ði] [bæk] [wei] .
' up the back way .
- 向上 这 后退 方式 .

克拉克森太太的厨娘和她的孩子互相勾结，我已经习惯走后门了。

- [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [siː] [bʌt; bət][ðə; ði]['eɪndʒəlz] , [æn; ən] - [ðeɪ] [wəʊnt] [tel] . "
Dhivil a man can see but the angels , an ' they won't tell . "
- 一个 男人 能 看 但 这 天使 , 一个 - 他们 惯于 告诉 . "

迪维尔，凡人能看见，但天使却不会说。

" ['veri] [wel] , [maɪk] ; [hɪəz] [ə; eɪ]['dɑːlər][fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
" Very well , Mike ; here's a dollar for you ;
" 非常 出色地 , 麦克风 ; 这里是 一个 美元 为了 你 ;

“好的，迈克；给你一块钱；

[juːl] [faɪnd][ðə; ði][bɑːks][ɑːn][ðə; ði][hæt] - [ræk] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
you'll find the box on the hat - rack in the hall .
你会 寻找 这 盒子 在 这 帽子 - 架子 在 这 大厅 .

你会在大厅的衣帽架上找到这个盒子。

" [hæf] [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [waɪl] [aɪ][sæt][ɪn][maɪ] ['tʃeɪmbər] ['wɪndoʊ] , ['riːdɪŋ] , [aɪ] [bɪ'held] [maɪk] ,
" Half an hour later , while I sat in my chamber window , reading , I beheld Mike ,
" 一半 一个 小时 之后 , 尽管 我 卫星 在 我的 房间 窗户 , 阅读 , 我 观看 麦克风 ,

半小时后，我坐在卧室窗边看书时，看到了迈克。

['kliːnli] [ʃeɪvd] , [drest] [ænd; ənd] [brʌʃt] , ['swɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd] ,
cleanly shaved , dressed and brushed , swinging up the road ,
干净利落 剃光 , 穿着 和 刷过 , 摇摆 向上 这 路 ,

他刮了胡子，穿戴整齐，梳了发，沿着路走来。

[wɪð; wɪθ][maɪ][bɑːks] ['bæləns] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːrməs] [hændz] .
with my box balanced on one of his enormous hands .
和 我的 盒子 均衡 在 一 的 他的 巨大的 双手 .

我的箱子稳稳地放在他一只巨大的手上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [fʊl] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] ['fænsis] , [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] .
With a head full of pleasing fancies , I went down to supper .
和 一个 头 满的 的 令人愉悦 幻想 , 我 去 向下 到 晚餐 .

脑子里满是美好的幻想，我下楼去吃晚饭了。

[maɪ] [nuː] [frendz] [wɜːr; wər][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [gʊd] .
My new friends were unusually good .
我的 新的 朋友们 是 异常地 好的 .

我的新朋友们都特别好。

[ðer; ðər][raɪd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [toʊnd] [daʊn] [ðer; ðər] ['bɔistərəsnis] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [ðer; ðər]
Their ride seemed to have toned down their boisterousness and elevated their
他们的 骑 似乎 到 有 色调 向下 他们的 喧闹 和 升高 他们的
['lɪt(ə)l] [soʊlz] ;
little souls ;
小的 灵魂 ;

这次旅行似乎让他们收敛了喧闹，提升了他们幼小的心灵；

[ðer; ðər] ['æpitaits] [ɪg'zɪbɪtɪd] [noʊ][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɔːrs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tɔːkt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

their	appetites	exhibited	no	diminution	of	force	,	but	they	talked	but	little	,
他们的	食欲	展出	不	减少	的	力量	,	但	他们	谈话	但	小的	,

他们的食欲丝毫未减，但他们却很少说话。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [sed] [wʌz; wəz][smɑːrt] , ['fʌni] , [ɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [wen] ,

and	all	that	they	said	was	smart	,	funny	,	or	startling	—	so	much	so	that	when	,
和	全部	那	他们	说	曾是	聪明的	,	有趣的	,	或者	令人震惊	—	所以	很多	所以	那	什么时候	,

他们说的每句话都睿智、风趣或令人震惊——以至于当……时，

['æftər] ['sʌpər] , [ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bed] , [aɪ] ['glædli] [ək'septɪd] [ðə; ði]

after	supper	,	they	invited	me	to	put	them	to	bed	,	I	gladly	accepted	the
后	晚餐	,	他们	受邀	我	到	放	他们	到	床	,	我	乐意	公认	这

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

invitation	.
邀请	.

晚饭后，他们邀请我去哄他们睡觉，我欣然接受了邀请。

['tɑːdi] ['dɪsə'pɪrd] ['sʌmwer] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['veri] [dɪs'kɑːnsələt] .

Toddie	disappeared	somewhere	,	and	came	back	very	disconsolate	.
托迪	消失	某处	,	和	来了	后退	非常	沮丧的	.

托迪不知去向，回来后非常沮丧。

" [kɑːnt] [faɪnd][maɪ] ['dɑːliːz] - , " [hiː; hi] [hwaɪnd] .

"	Can't	find	my	dolly's	k'adle	,	"	he	whined	.
"	不能	寻找	我的	多莉的	-	,	"	他	抱怨	.

“找不到我的娃娃的娃娃了，”他抱怨道。

" ['nevər] [maɪnd] , [oʊld][pet] , " [sed] [aɪ] , ['suːðɪŋli] .

"	Never	mind	,	old	pet	,	"	said	I	,	soothingly	.
"	绝不	头脑	,	老的	宠物	,	"	说	我	,	舒缓地	.

“别在意，老伙计，”我轻声安慰道。

" ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [raɪd] [juː; jʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [fʊt] . "

"	Uncle	will	ride	you	on	his	foot	.	"
"	叔叔	将要	骑	你	在	他的	脚	.	"

“叔叔会骑着你走。”

" [bʌt; bət][aɪ] [wɑːnt] [maɪ] ['dɑːliːz] - , " [sed] [hiː; hi] , ['pɪtiəsli] ['roʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp] .

"	But	I	WANT	my	dolly's	k'adle	,	"	said	he	,	piteously	rolling	out	his	lower	lip	.
"	但	我	想	我的	多莉的	-	,	"	说	他	,	可怜地	滚动	出去	他的	降低	唇	.

“但我想要我娃娃的卡德尔，”他可怜兮兮地撅起下唇说道。

[aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [wen] ['tɑːdi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] " [ʃiː] [wiːlz] [goʊ] [wuːnd] , "

I	remembered	my	experience	when	Toddie	wanted	to	"	shee	wheels	go	wound	,	"
我	记得	我的	经验	什么时候	托迪	通缉	到	"	她	车轮	去	伤口	,	"

[ænd; ənd][aɪ] ['trembld] .

and	I	trembled	.
和	我	颤抖	.

我想起了托迪想“给车轮上发条”时的情景，当时我浑身颤抖。

" ['tɑːdi] , " [sed] [aɪ] ,

"	Toddie	,	"	said	I	,
"	托迪	,	"	说	我	,

“托迪，”我说。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [soʊ] [pər'sweɪsɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː]

in	a	tone	so	persuasive	that	it	would	be	worth	thousands	a	year	to	me
在	一个	语气	所以	有说服力的	那	它	会	是	值得	数千	一个	年	到	我

,

,

,

语气如此令人信服，对我来说，这笔投资每年价值数千美元。

[æz; əz][ə; eɪ] ['seɪlzmən] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [kə'mænd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wɪl] ; " ['tɑːdi] ,

as	a	salesman	,	if	I	could	only	command	it	at	will	;	"	Toddie	,
作为	一个	推销员	,	如果	我	可以	仅有的	命令	它	在	将要	;	"	托迪	,

作为一名销售员，如果我能随心所欲地命令它就好了；“托迪，

[dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][raɪd][ɑːn] ['ʌŋkəlz] [bæk] ? "

don't	you	want	to	ride	on	uncle's	back	?	"
不	你	想	到	骑	在	叔叔的	后退	?	"

你不想骑在叔叔背上吗?

" [noʊ] : [wɑːnt][maɪ] ['dɑːliːz] - . "

"	No	:	want	my	dolly's	k'adle	.	"
"	不	:	想	我的	多莉的	-	.	"

“不：我要我的娃娃的卡德尔。”

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] ?

"	Don't	you	want	me	to	tell	you	a	story	?
"	不	你	想	我	到	告诉	你	一个	故事	?

“你不想听我讲个故事吗？”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] - [feɪs] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][ɪn'tɜːrn(ə)l]['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] [oʊld]

"	For	a	moment	Toddie's	face	indicated	a	terrible	internal	conflict	between	old
"	为了	一个	片刻	-	脸	表明的	一个	糟糕的	内部的	冲突	之间	老的

['ædəm][ænd; ənd] ['mʌðər] [iːv] ,

Adam	and	mother	Eve	,
亚当	和	母亲	前夕	,

“那一刻，托迪的脸上流露出一种可怕的内心冲突，仿佛亚当和夏娃的母亲之间产生了某种矛盾。”

[bʌt; bət][ˌkjʊri'ɑːsəti] ['faɪnəli] [ˌəʊvə'paʊəd] ['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'prævəti] , [ænd; ənd] ['tɑːdi] ['mɜːmɜd] : —

but	curiosity	finally	overpowered	natural	depravity	,	and	Toddie	murmured	:	—
但	好奇心	最后	实力悬殊	自然的	堕落	,	和	托迪	低声说道	:	—

但好奇心最终战胜了人性的堕落，托迪低声说道：——

" [jɛʃ] . "

"	Yesh	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ? "

"	What	shall	I	tell	you	about	?	"
"	什么	将	我	告诉	你	关于	?	"

我该跟你讲些什么呢?

" - [baʊt] - . "

"	'	Bout	Nawndeark	.	"
"	-	回合	-	.	"

“关于 Nawndeark。”

" [ə'baʊt] [wʌt] ? "

"	About	WHAT	?	"
"	关于	什么	?	"

“关于什么？ ”

" [hiː; hi] [miːnz] ['noʊə] [æn; ən] - [ðə; ði][ɑːrk] , " [ɪk'skleɪmd] [bʌdʒ] .

"	He	means	Noah	an	'	the	ark	,	"	exclaimed	Budge	.
"	他	方法	诺亚	一个	-	这	方舟	,	"	惊呼	预算	.

“他指的是诺亚和方舟，”巴奇惊呼道。

" - [wʌt] [aɪ] [ʃeɪ] — - , " [dɪ'klerd] ['tɑːdi] .

"	Datsh	what	I	shay	—	Nawndeark	,	"	declared	Toddie	.
"	-	什么	我	谢伊	—	-	,	"	声明	托迪	.

“这就是我所说的——Nawndeark，”托迪说道。

" [wel] , " [sed] [aɪ] , ['heɪstɪli] [rɪ'freʃɪŋ] [maɪ] ['meməri] [baɪ] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
" Well , " said I , hastily refreshing my memory by picking up the Bible ,
" 出色地 , " 说 我 , 草草 令人耳目一新 我的 记忆 经过 挑选 向上 这 圣经 ,

“嗯，”我一边说着，一边匆忙地拿起《圣经》来回忆。

— [fɔːr; fər] ['helən] , [laɪk] [moʊst] ['piːp(ə)l] ,
— for Helen , like most people ,
— 为了 海伦 , 喜欢 最多 人们 ,

——对海伦来说，就像大多数人一样，

[ɪz] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə] [fər'get] [tuː; tə] [pæk] [hɜːr; hər]['baɪb(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [rʌnz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm]
is pretty sure to forget to pack her Bible when she runs away from home
是 漂亮的 当然 到 忘记 到 盒 她 圣经 什么时候 她 跑步 离开 从 家
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
for a few days ,
为了 一个 很少 天 ,

她离家出走几天时，几乎肯定会忘记带圣经。

— " [wel] , [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ['fɔːrti] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ,
— " well , once it rained forty days and nights ,
— " 出色地 , 一次 它 下雨了 四十 天 和 夜晚 ,

——“嗯，有一次下了四十天四十夜的雨，

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [draʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪk'septɪŋ] ['noʊə]
and everybody was drowned from the face of the earth excepting Noah
和 大家 曾是 溺水 从 这 脸 的 这 地球 除外 诺亚
, [ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [mæn] ,
, a righteous man ,
, 一个 正义 男人 ,

除了义人挪亚以外，所有人都从地上被淹死了。

[huː] [wʌz; wəz] [seɪvd] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz]['fæməli] , [ɪn][æn; ən][ɑːrk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːrd] [kə'mɑːndid]
who was saved , with all his family , in an ark which the Lord commanded
WHO 曾是 已保存 , 和 全部 他的 家庭 , 在 一个 方舟 哪个 这 主 命令
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪld] . "
him to build . "
他 到 建造 . "

他和他的全家都得救了，他们乘坐的是耶和华吩咐他建造的方舟。

" ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , " [sed] [bʌdʒ] ,
" Uncle Harry , " said Budge ,
" 叔叔 哈里 , " 说 预算 ,

“哈里叔叔，”巴奇说道。

['æftər] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [tuː] ['mɪnɪts]
after contemplating me with open eyes and mouth for at least two minutes
后 沉思 我 和 打开 眼睛 和 嘴 为了 在 至少 二 分钟
['æftər][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
after I had finished ,
后 我 有 完成的 ,

我完事后，她睁着眼睛、张着嘴盯着我看了至少两分钟。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] ['noʊə] ? "
" do you think that's Noah ? "
" 做 你 思考 那就是 诺亚 ? "

你觉得那是诺亚吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌdʒ] ; [hɪəz] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] . "
" Certainly , Budge ; here's the whole story in the Bible . "
" 当然 , 预算 ; 这里是 这 所有的 故事 在 这 圣经 . "

“当然，巴奇；圣经里有完整的故事。”

" [wel] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] ['noʊə] [wʌn]['sɪŋg(ə)l][bɪt] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['emfəsɪs] .

" **Well** , **I** **don't** **think** **it's** **Noah** **one** **single** **bit** , " **said** **he** , **with** **increasing** **emphasis** .

" 出色地 , 我 不 思考 它是 诺亚 一 单身的 少量 , " 说 他 , 和 增加 强调 .

“嗯，我一点也不认为那是诺亚，”他越说越强调。

" [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi] [riːd] ['dɪfrənt] ['baɪbəlz] , [bʌdʒ] ; [bʌt; bət] [lets] [hɪr] [jʊr; jər]

" **I'm** **beginning** **to** **think** **we** **read** **different** **Bibles** , **Budge** ; **but** **let's** **hear** **YOUR**

" 我是 开始 到 思考 我们 读 不同的 圣经 , 预算 ; 但 我们来吧 听到 你的

['vɜːrʒ(ə)n] . "

version . "

版本 . "

“我开始觉得我们读的圣经版本不一样，巴奇；不过，说说你的版本吧。”

" [hʌ] ? "

" **Huh** ? "

" 嗯 ? "

“嗯？”

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['noʊə] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . "

" **Tell** **ME** **about** **Noah** , **if** **you** **know** **so** **much** **about** **him** . "

" 告诉 我 关于 诺亚 , 如果 你 知道 所以 很多 关于 他 . "

“如果你对诺亚了解那么多，那就跟我说说他吧。”

" [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] .

" **I** **will** , **if** **you** **want** **me** **to** .

" 我 将要 , 如果 你 想 我 到 .

“如果你需要的话，我会的。”

[wʌns] [ðə; ði] [lɔːrd] [felt] [soʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [kəz] [foʊks][wʌz; wəz][bæd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [hiː; hi]

Once **the** **Lord** **felt** **so** **uncomfortable** **cos** **folks** **was** **bad** **that** **he** **was** **sorry** **he**

一次 这 主 毛毡 所以 不舒服 化学 各位 曾是 坏的 那 他 曾是 对不起 他

['evər] [meɪd] ['enibɑːdi] ,

ever **made** **anybody** ,

曾经 制成 任何人 ,

上帝曾因世人邪恶而感到非常不安，甚至后悔创造了任何人。

[ɔːr] ['eni] [wɜːrld] [ɔːr] ['eniθɪŋ] .

or **any** **world** **or** **anything** .

或者 任何 世界 或者 任何事物 .

或者任何世界或任何事物。

[bʌt; bət] ['noʊə] ['wɔznt] [bæd] — [ðə; ði] [lɔːrd] [laɪkt] [hɪm; ɪm][fɜːrst] - [reɪt] , [soʊ][hiː; hi][toʊld] ['noʊə] [tuː; tə]

But **Noah** **wasn't** **bad** **—** **the** **Lord** **liked** **him** **first** **-** **rate** , **so** **he** **told** **Noah** **to**

但 诺亚 不是 坏的 — 这 主 喜欢 他 第一的 - 速度 , 所以 他 讲述 诺亚 到

[bɪld] [ə; eɪ][bɪg][ɑːrk] ,

build **a** **big** **ark** ,

建造 一个 大的 方舟 ,

但诺亚并不坏——上帝非常赏识他，所以吩咐诺亚建造一艘大方舟。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [lɔːrd] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [reɪn] [soʊ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['draʊndɪd]

and **then** **the** **Lord** **would** **make** **it** **rain** **so** **everybody** **should** **be** **drowned**

和 然后 这 主 会 制作 它 雨 所以 大家 应该 是 溺水

[bʌt; bət] ['noʊə] [æn; ən] - [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [æn; ən] - ['gɝːlz] ,

but **Noah** **an** **'** **his** **little** **boys** **an** **'** **girls** ,

但 诺亚 一个 - 他的 小的 男孩们 一个 - 女孩们 ,

然后上帝会降下大雨，淹死所有人，只留下诺亚和他的小男孩和小女孩们。

[æn; ən] - ['dɔgiz] [æn; ən] - ['pʊsi:z] [æn; ən] - ['mæmə] - [kaʊz] [æn; ən] - ['lɪt(ə)l] - [bɔɪ] - [kaʊz] [æn; ən] - ['lɪt(ə)l]

an	'	doggies	an	'	pussies	an	'	mama	-	cows	an	'	little	-	boy	-	cows	an	'	little
一个	-	小狗们	一个	-	小猫咪	一个	-	妈妈	-	牛	一个	-	小的	-	男生	-	牛	一个	-	小的

- [gɜ:rl] - [kaʊz] [æn; ən] - [hɑsɪz] [æn; ən] - ['evriθɪŋ] — [ðeid] [goʊ][ɪn][ðə; ði][ɑ:rk]

-	girl	-	cows	an	'	hosses	an	'	everything	—	they'd	go	in	the	ark
-	女孩	-	牛	一个	-	软管	一个	-	一切	—	他们会	去	在	这	方舟

还有小狗、小猫、母牛、小公牛、小母牛、马儿，还有所有的一切——它们都会被送进方舟。

[æn; ən] - ['wʊdnt] [get] ['wɛtɪd] [ə; eɪ][bɪt] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [reɪnd] .

an	'	wouldn't	get	wetted	a	bit	,	when	it	rained	.
一个	-	不会	得到	湿润	一个	少量	,	什么时候	它	下雨了	.

下雨时一点也不会被淋湿。

[æn; ən] - ['noʊə] [tʊk] [lɑ:ts][ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə] [i:t] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rk] — ['kʊkiz] , [æn; ən] - [mɪlk] ,

An	'	Noah	took	lots	of	things	to	eat	in	the	ark	—	cookies	,	an	'	milk	,
一个	-	诺亚	采取	很多	的	事物	到	吃	在	这	方舟	—	曲奇饼	,	一个	-	牛奶	,

诺亚带了很多东西到方舟里吃——饼干和牛奶。

[æn; ən] - ['oʊtmi:l] , [æn; ən] - ['strɔ:berɪz] , [æn; ən] - ['pɔ:gɪ] , [æn; ən] - — [oʊ] , [jes] ; [æn; ən] - [plʌm]

an	'	oatmeal	,	an	'	strawberries	,	an	'	porgies	,	an	'	—	oh	,	yes	;	an	'	plum
一个	-	麦片	,	一个	-	草莓	,	一个	-	鲫鱼	,	一个	-	—	哦	,	是的	;	一个	-	李子

- - [æn; ən] - ['pʌmpkɪn] - [paɪz] .

-	puddin's	an	'	pumpkin	-	pies	.
-	-	一个	-	南瓜	-	馅饼	.

还有燕麦粥、草莓、鲷鱼，还有——哦，对了；还有李子布丁和南瓜派。

[bʌt; bət] ['noʊə] ['dɪdnt] [wɑ:nt]['evribɑ:di; 'evribʌdi][tu:; tə][get] ['draʊndɪd] , [soʊ][hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə][foʊks]

But	Noah	didn't	want	everybody	to	get	drownded	,	so	he	talked	to	folks
但	诺亚	没有	想	大家	到	得到	溺水	,	所以	他	谈话	到	各位

[æn; ən] - [sed] ,

an	'	said	,
一个	-	说	,

但诺亚不想让所有人都被淹死，所以他跟人们说：

- [its] ['gɔɪn] - [tu:; tə][reɪn] ['ɔ:f(ə)l] ['prɪti] [su:n] ; [ju:d] ['betər] [bi:; bi] [gʊd] ,

-	It's	goin	'	to	rain	AWFUL	pretty	soon	;	you'd	better	be	good	,
-	它是	去	-	到	雨	可怕	漂亮的	很快	;	你会	更好的	是	好的	,

“很快就要下瓢泼大雨了；你最好乖乖的。”

[æn; ən] - [ðen] [ðə; ði] - [let][ju:; jʊ] [kʌm] ['ɪntu:][maɪ][ɑ:rk] . -

an	'	then	the	Lord'll	let	you	come	into	my	ark	.	'
一个	-	然后	这	-	让	你	来	进入	我的	方舟	.	-

然后，主会让你进入我的方舟。

[æn; ən] - [ðeɪ] [ʒu:ˌdʒu:s] - [sed] , - [oʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][reɪnz] [wi:l] [goʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:]['stɑ:ps] ;

An	'	they	jus	'	said	,	'	Oh	,	if	it	rains	we'll	go	in	the	house	till	it	stops	;
一个	-	他们	果汁	-	说	,	-	哦	,	如果	它	雨	出色地	去	在	这	房子	直到	它	停止	;

他们就说：“哦，如果下雨，我们就进屋里等雨停；

- [æn; ən] - ['ʌðər] [foʊks] [sed] , - [wi:; wi] [eint] [ə'freɪd][ʌv; əv][reɪn] — [wi:v] [gɑ:t][æn; ən] [ʌm'brelə] . -

'	an	'	other	folks	said	,	'	WE	ain't	afraid	of	rain	—	we've	got	an	umbrella	.	'
-	一个	-	其他	各位	说	,	-	我们	不是	害怕的	的	雨	—	我们已经	得到	一个	伞	.	-

其他人则说：“我们不怕下雨——我们有伞。”

[æn; ən] - [sʌm; səm] [mɔ:r] [sed] , [ðeɪ] ['wɔznt] ['gɔɪn] - [tu:; tə][bi:; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][dʒʌst][ə; eɪ][reɪn] .

An	'	some	more	said	,	they	wasn't	goin	'	to	be	afraid	of	just	a	rain	.
一个	-	一些	更多的	说	,	他们	不是	去	-	到	是	害怕的	的	只是	一个	雨	.

还有人说，他们才不会害怕下雨呢。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [reɪn] [ðoʊ] , [æn; ən] - [foʊks] [went] [ɪn][ðer; ðər] ['haʊzɪz] , [æn; ən] - [ðə; ði]['wɔːtər]

But	it	DID	rain	though	,	an	-	folks	went	in	their	houses	,	an	-	the	water
但	它	做过	雨	尽管	,	一个	-	各位	去	在	他们的	房屋	,	一个	-	这	水

[keɪm] [ɪn] ,

came	in	,
来了	在	,

但是确实下雨了，人们都躲进屋里，然后水就涌进来了。

[æn; ən] - [ðeɪ] [went] [ʌp] - [sterz] , [æn; ən] - [ðə; ði]['wɔːtər] [keɪm] [ʌp][ðer; ðər] ,

an	-	they	went	up	-	stairs	,	an	-	the	water	came	up	there	,
一个	-	他们	去	向上	-	楼梯	,	一个	-	这	水	来了	向上	那里	,

他们上了楼，水也涌了上来。

[æn; ən] - [ðeɪ] [gɑːt][ɑːn][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [æn; ən] - [ʌp][ɪn][bɪg] [triːz] ,

an	-	they	got	on	the	tops	of	the	houses	,	an	-	up	in	big	trees	,
一个	-	他们	得到	在	这	最高额	的	这	房屋	,	一个	-	向上	在	大的	树木	,

他们爬上了屋顶，爬上了大树，

[æn; ən] - [ʌp] [ɪn] ['maʊntnz] , [æn; ən] - [ðə; ði]['wɔːtər] [went] ['æftər] - [ɪm] ['evriwer] [æn; ən] - ['draʊndɪd]

an	-	up	in	mountains	,	an	-	the	water	went	after	-	em	everywhere	an	-	drownded
一个	-	向上	在	山脉	,	一个	-	这	水	去	后	-	呃	到处	一个	-	溺水

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

everybody	,
大家	,

在山上，洪水四处涌来，淹死了所有人。

['oʊnli][dʒʌst] [ɪk'sept] ['noʊə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ɑːrk] .

only	just	except	Noah	and	the	people	in	the	ark	.
仅有的	只是	除了	诺亚	和	这	人们	在	这	方舟	.

除了诺亚和方舟里的人之外，几乎没有其他人幸存。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ['fɔːrti] [deɪz] [æn; ən] - [naɪts] , [æn; ən] - [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] ,

An	-	it	rained	forty	days	an	-	nights	,	an	-	then	it	stopped	,
一个	-	它	下雨了	四十	天	一个	-	夜晚	,	一个	-	然后	它	停止	,

下了四十天四十夜的雨，然后雨停了。

[æn; ən] - ['noʊə] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrk] ,

an	-	Noah	got	out	of	the	ark	,
一个	-	诺亚	得到	出去	的	这	方舟	,

诺亚走出了方舟，

[æn; ən] - [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [æn; ən] - ['gɜːlz] [went] [wer'evər] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ,

an	-	he	and	his	little	boys	an	-	girls	went	wherever	they	wanted	to	,
一个	-	他	和	他的	小的	男孩们	一个	-	女孩们	去	无论	他们	通缉	到	,

他和他的小男孩小女孩们想去哪儿就去哪儿。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ɔːl] [ðerz] ; [ðer; ðər] ['wɔznt] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [tel] - [ɪm]

and	everything	in	the	world	was	all	theirs	;	there	wasn't	anybody	to	tell	-	em
和	一切	在	这	世界	曾是	全部	他们的	;	那里	不是	任何人	到	告诉	-	呃

[tuː; tə][goʊ][hoʊm] ,

to	go	home	,
到	去	家	,

世界上的一切都属于他们；没有人会让他们回家。

[nɔːr][noʊ]['kɪndərgɑːrt(ə)n] [skuːlz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] , [nɔːr][noʊ][bæd] [bɔɪz] [tuː; tə] [faɪt] - [ɪm] , [nɔːr]

nor	no	Kindergarten	schools	to	go	to	,	nor	no	bad	boys	to	fight	-	em	,	nor
也不	不	幼儿园	学校	到	去	到	,	也不	不	坏的	男孩们	到	斗争	-	呃	,	也不

['nɑːθɪn] - .

nothin	-	.
什么也没有	-	.

既没有幼儿园可上，也没有坏孩子可以和他们打架，什么都没有。

[naʊ] [tel] [ˌjuː 'es] - ['nʌðər] ['stɔːri] .

Now	tell	us	'	nother	story	.
现在	告诉	我们	-	另一个	故事	.

现在请再讲一个故事。

" [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'gen] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər]

"	I	determined	that	I	would	not	again	attempt	to	repeat	portions	of	the	Scripture
"	我	决定	那	我	会	不是	再次	试图	到	重复	部分	的	这	圣经

['nærətɪv] — [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .

narrative	—	my	experience	in	that	direction	had	not	been	encouraging	.
叙述	—	我的	经验	在	那	方向	有	不是	到过	鼓励	.

“我决定不再尝试复述圣经故事的部分内容——我在这方面的经验并不令人鼓舞。”

[aɪ] ['ventʃərd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][wɔːr] ['stɔːri] .

I	ventured	upon	a	war	story	.
我	冒险	之上	一个	战争	故事	.

我偶然发现了一个战争故事。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz] ?

"	Do	you	know	what	the	war	was	?
"	做	你	知道	什么	这	战争	曾是	?

你知道那场战争是什么吗?

" [aɪ] [æskt] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [riˈkɔnisəns] .

"	I	asked	,	by	way	of	reconnoissance	.
"	我	问	,	经过	方式	的	侦察	.

“我以侦察的方式询问。”

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [bʌdʒ] ; " ['pɑːpə][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [æn; ən] - ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [sɔːrd] ;

"	Oh	,	yes	,	"	said	Budge	;	"	papa	was	there	,	an	'	he's	got	a	sword	;
"	哦	,	是的	,	"	说	预算	;	"	爸爸	曾是	那里	,	一个	-	他是	得到	一个	剑	;

“哦，是的，”巴奇说；“爸爸在那里，他有一把剑；

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ['hæŋɪŋ] - [ʌp][ðer; ðər] ?

don't	you	see	it	,	hangin	'	up	there	?
不	你	看	它	,	悬挂	-	向上	那里	?

你没看到吗？它就挂在那儿呢！

" [jes] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Yes	,	I	saw	it	,
"	是的	,	我	锯	它	,

“是的，我看到了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [fiːld] [wer] [læst][aɪ] [sɔː] ['tɑːmz] [sɔːrd] [ɪn]['ækʃ(ə)n]

and	the	difference	between	the	terrible	field	where	last	I	saw	Tom's	sword	in	action
和	这	不同之处	之间	这	糟糕的	场地	在哪里	最后的	我	锯	汤姆的	剑	在	行动

,

,

,

而如今，我最后一次看到汤姆挥舞利剑的战场，与之前那可怕的战场截然不同。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kwaɪət] [ruːm] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [hʌŋ] ,

and	this	quiet	room	where	it	now	hung	,
和	这	安静的	房间	在哪里	它	现在	悬挂	,

还有这间安静的房间，它现在就悬挂在这里。

[fɔːrst] [ˌem 'iː][ˈɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ] [bʌdʒ] [riˈmɑːkɪŋ] : —

forced	me	into	a	reverie	from	which	I	was	aroused	by	Budge	remarking	:	—
强制	我	进入	一个	遐想	从	哪个	我	曾是	被唤醒	经过	预算	评论	:	—

这让我陷入沉思，直到巴奇的一句话才将我从沉思中唤醒：——

" [eint] [juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [juː 'es][wʌn] ? "

"	Ain't	you	goin	'	to	tell	us	one	?	"
"	不是	你	去	-	到	告诉	我们	一	?	"

你难道不打算告诉我们一个吗?

" [oʊ] , [jes] , [bʌdʒ] .

"	Oh	,	yes	,	Budge	.
"	哦	,	是的	,	预算	.

“哦，是的，巴奇。”

[wʌn] [deɪ] [waɪl] [ðə; ðiː][wɔːr][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

One	day	while	the	war	was	going	on	,
一	天	尽管	这	战争	曾是	去	在	,

战争期间的某一天，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv]['soʊldʒərz]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][roʊd] ,

there	was	a	whole	lot	of	soldiers	going	along	a	road	,
那里	曾是	一个	所有的	很多	的	士兵	去	沿着	一个	路	,

有很多士兵沿着道路行进，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ; [ðeɪ] ['hædnt][hæd; həd] ['eniθɪŋ]

and	they	were	as	hungry	as	they	could	be	;	they	hadn't	had	anything
和	他们	是	作为	饥饿的	作为	他们	可以	是	;	他们	之前没有	有	任何事物

[tuː; tə] [iːt] [ðæt] [deɪ] . "

to	eat	that	day	.	"
到	吃	那	天	.	"

他们饿极了，那天他们什么都没吃。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] ?

"	Why	didn't	they	go	into	the	houses	,	and	the	people	they	was	hungry	?
"	为什么	没有	他们	去	进入	这	房屋	,	和	这	人们	他们	曾是	饥饿的	?

“为什么他们不进屋去？那些人都很饿啊！”

[ðæts] [wʌt] [aɪ][duː] [wen] [aɪ][goʊz] [ə'lɔːŋ] [roʊdz] . "

That's	what	I	do	when	I	goes	along	roads	.	"
那就是	什么	我	做	什么时候	我	去	沿着	道路	.	"

我沿着公路走的时候就会这样做。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ['dɪdnt] [laɪk][ðem; ðəm] ;

"	Because	the	people	in	that	country	didn't	like	them	;
"	因为	这	人们	在	那	国家	没有	喜欢	他们	;

因为那个国家的人民不喜欢他们;

[ðə; ði] ['brʌðərz] [ænd; ənd]['pɑːpɑːs][ænd; ənd] ['hʌzbəndz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər]['soʊldʒərz] , [tuː] ;

the	brothers	and	papas	and	husbands	of	those	people	were	soldiers	,	too	;
这	兄弟	和	爸爸	和	丈夫们	的	那些	人们	是	士兵	,	也	;

这些人的兄弟、父亲和丈夫也都是士兵;

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [laɪk][ðə; ði]['soʊldʒərz][aɪ][toʊld][juː; jʊ][ə'baʊt][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə]

but	they	didn't	like	the	soldiers	I	told	you	about	first	,	and	they	wanted	to
但	他们	没有	喜欢	这	士兵	我	讲述	你	关于	第一的	,	和	他们	通缉	到

[kɪl] [ðem; ðəm] . "

kill	them	.	"
杀	他们	.	"

但他们不喜欢我之前跟你说的那些士兵，他们想杀了他们。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][bɪt][naɪs] , " [sed] [bʌdʒ] , [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	I	don't	think	they	were	a	bit	nice	,	"	said	Budge	,	with	considerable	decision	.
"	我	不	思考	他们	是	一个	少量	好的	,	"	说	预算	,	和	大量	决定	.

“我觉得他们一点也不友善，”巴奇坚定地说。

" [wel] , [ðə; ði][fɜːrst]['soʊldʒərz]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm] , [bʌdʒ] . "
" **Well , the first soldiers wanted to kill THEM , Budge . "**
" 出色地 , 这 第一的 士兵 通缉 到 杀 他们 , 预算 . "

“嗯，第一批士兵想杀的是他们，巴奇。”

" [ðen] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [bæd] , [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [iːtʃ] ['ʌðər] . "
" **Then they was ALL bad , to want to kill each other . "**
" 然后 他们 曾是 全部 坏的 , 到 想 到 杀 每个 其他 . "

“那时候他们都是坏人，都想互相残杀。”

" [oʊ] , [noʊ] , [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['riːəl] [gʊd] [men] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz]
" **Oh , no , they weren't ; there were a great many real good men on both sides**
" 哦 , 不 , 他们 不是 ; 那里 是 一个 伟大的 许多 真实的 好的 男人 在 两个都 侧面
.
:
.

“哦，不，他们不是；双方都有很多真正的好人。”

" [pʊr] [bʌdʒ] [lʊkt] ['sædli] ['pʌz(ə)ld] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] [raɪt] [tuː; tə][duː] ,
" **Poor Budge looked sadly puzzled , as he had an excellent right to do ,**
" 贫穷的 预算 看起来 令人遗憾的是 困惑 , 作为 他 有 一个 出色的 正确的 到 做 ,

可怜的巴奇一脸困惑，他完全有理由感到困惑。

[sɪns] [ðə; ði]['waɪzɪst][ænd; ənd] [best] [men] [ɑːr; ər] ['sɔːrli] [pər'plekst] [baɪ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['wɔːrlaɪk]
since the wisest and best men are sorely perplexed by the nature of warlike
自从 这 最明智的 和 最好的 男人 是 非常 困惑 经过 这 自然 的 好战
['fiːlɪŋ] .
feeling .
感觉 .

因为即使是最睿智、最优秀的人，也对好战情绪的本质感到十分困惑。

" [bəuθ] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][wɜːr; wər][ɑːn] ['hɔːrsbæk] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
" **Both parties of soldiers were on horseback , " I continued , " and they were**
" 两个都 各方 的 士兵 是 在 马背 , " 我 持续 , " 和 他们 是
[nɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
near each other ,
靠近 每个 其他 ,

“双方士兵都骑着马，”我继续说道，“而且他们离得很近。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [rʌn] [fæst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bjuːgəlz]
and when they saw each other they made their horses run fast , and the bugles
和 什么时候 他们 锯 每个 其他 他们 制成 他们的 马匹 跑步 快速地 , 和 这 号角
[bluː] ,
blew ,
吹 ,

他们一见面，就催马疾驰，号角也吹响了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz][ɔːl] [tʊk] [ðer; ðər] [swɔːdz] [aʊt] [tuː; tə] [kɪl] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ,
and the soldiers all took their swords out to kill each other with ,
和 这 士兵 全部 采取 他们的 剑 出去 到 杀 每个 其他 和 ,

于是士兵们纷纷拔出刀剑互相残杀。

[wen] [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
when just then a little boy ,
什么时候 只是 然后 一个 小的 男生 ,

那时他还是个小男孩的时候，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] [pɪk] ['beriz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæmə] ,
who had been out in the woods to pick berries for his mama ,
WHO 有 到过 出去 在 这 树林 到 挑选 浆果 为了 他的 妈妈 ,

他当时正在树林里为妈妈采摘浆果，

[traɪd] [tuː; tə] [rʌn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [toʊ] [sʌm; səm] [weɪ] , [ænd; ənd] [fel] [daʊn]

tried	**to**	**run**	**across**	**the**	**road**	**,**	**and**	**caught**	**his**	**toe**	**some**	**way**	**,**	**and**	**fell**	**down**
尝试	到	跑步	穿过	这	路	,	和	捕捉	他的	脚趾	一些	方式	,	和	跌倒	向下

, [ænd; ənd] [kraɪd] .

,	**and**	**cried**	**.**
,	和	哭	.

他试图跑过马路，结果脚趾绊了一下，摔倒在地，哭了起来。

[ðen] [ˈsʌmbɑːdi] [həˈluːd] - [hɔːlt] ! - [ˈveri] [laʊd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [stɑːpt] ,

Then	**somebody**	**hallooed**	**'**	**Halt**	**!**	**'**	**very**	**loud**	**,**	**and**	**all**	**the**	**horses**	**on**	**one**	**side**	**stopped**	**,**
然后	某人	神圣的	-	停止	！	-	非常	大声	,	和	全部	这	马匹	在	一	边	停止	,

然后有人大声喊了一声“站住！”，一边的所有马都停了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌmbɑːdi] [els] [həˈluːd] - [hɔːlt] ! - [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˈbjuːgəlz] [bluː] ,

and	**then**	**somebody**	**else**	**hallooed**	**'**	**Halt**	**!**	**'**	**and**	**a**	**lot**	**of**	**bugles**	**blew**	**,**
和	然后	某人	别的	神圣的	-	停止	！	-	和	一个	很多	的	号角	吹	,

然后有人大喊“停！”，号角齐鸣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海伦的宝宝们(Helen's Babies)
第3/7页

[ænd; ənd] ['evri] [hɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ; [saɪd] [stɑːpt] , [ænd; ənd][wʌn]['soʊldʒər] [dʒʌmpt] [ɔːf][hɪz; ɪz]
and **every** **horse** **on** **the** **other** **;** **side** **stopped** **,** **and** **one** **soldier** **jumped** **off** **his**
和 每一个 马 在 这 其他 ; 边 停止 , 和 一 士兵 跳了起来 离开 他的
[hɔːrs] ,
horse **,**
马 ,

对面所有的马都停了下来，一个士兵跳下了马。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'baʊt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][juː; jʊ] ,
and **picked** **up** **the** **little** **boy** **—** **he** **was** **only** **about** **as** **big** **as** **you** **,**
和 挑选 向上 这 小的 男生 — 他 曾是 仅有的 关于 作为 大的 作为 你 ,

然后抱起了那个小男孩——他大概只有你那么高。

[bʌdʒ] — [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] ;
Budge **—** **and** **tried** **to** **comfort** **him** **;**
预算 — 和 尝试 到 舒适 他 ;

巴奇——并试图安慰他；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['soʊldʒər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
and **then** **a** **soldier** **from** **the** **other** **side** **came** **up** **to** **look** **at** **him** **,**
和 然后 一个 士兵 从 这 其他 边 来了 向上 到 看 在 他 ,

然后，对方一名士兵走过来看了他一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] ['soʊldʒərz] [keɪm] [frʌm; frəm][bəuθ] [saɪdz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;
and **then** **more** **soldiers** **came** **from** **both** **sides** **to** **look** **at** **him** **;**
和 然后 更多的 士兵 来了 从 两个都 侧面 到 看 在 他 ;

然后，双方又有更多士兵过来围观他；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt] ['betər] [ænd; ənd] [wɔːkt] [hoʊm] , [ðə; ði]['soʊldʒərz][ɔːl] [roʊd] [ə'weɪ] ,
and **when** **he** **got** **better** **and** **walked** **home** **,** **the** **soldiers** **all** **rode** **away** **,**
和 什么时候 他 得到 更好的 和 步行 家 , 这 士兵 全部 骑 离开 ,

当他康复后步行回家时，士兵们都骑马离开了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [laɪk] ['faɪtɪŋ] [dʒʌst] [ðen] . "
because **they** **didn't** **feel** **like** **fighting** **just** **then** **.** **"**
因为 他们 没有 感觉 喜欢 斗争 只是 然后 . "

因为他们当时不想打仗。

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] !
" **Oh** **,** **Uncle** **Harry** **!**
" 哦 , 叔叔 哈里 !

“哦，哈里叔叔！”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [gʊd] ['soʊldʒər] [ðæt] [gɑːt][ɔːf][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə] [teɪk] [ker]
I **think** **it** **was** **an** **AWFUL** **good** **soldier** **that** **got** **off** **his** **horse** **to** **take** **care**
我 思考 它 曾是 一个 可怕 好的 士兵 那 得到 离开 他的 马 到 拿 关心
[ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . "
of **that** **poor** **little** **boy** **.** **"**
的 那 贫穷的 小的 男生 . "

我认为那位下马照顾那个可怜小男孩的士兵真是个好人。

" [duː][juː; jʊ] , [bʌdʒ] ?
" **Do** **you** **,** **Budge** **?**
" 做 你 , 预算 ?

“你呢，巴奇？”

[huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ? "
Who do you think it was ? "
WHO 做 你 思考 它 曾是 ? "

你觉得是谁?

" [aɪ] [dəˈnoʊ] . "
" I dunno . "
" 我 不知道 . "

我不知道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][jʊr; jər][ˈpɑːpə] . "
" It was your papa . "
" 它 曾是 你的 爸爸 . "

“是你爸爸。”

" [oʊ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] !
" Oh — h — h — h — h !
" 哦 — h — h — h — h !

“哦——啊——啊——啊——啊!

" [ɪf] [tɑːm][kʊd; kəd][hæv; həv][bʌt; bət] [siːn] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi]
" If Tom could have but seen the expression upon his boy's face as he
" 如果 汤姆 可以 有 但 已见 这 表达 之上 他的 男孩们 脸 作为 他
[prəˈlɔːŋd] [ðɪs] [ˌeksklə'meɪʃn] ,
prolonged this exclamation ,
延长 这 感叹 ,

“如果汤姆能看到儿子发出这声惊叹时脸上的表情，

[hɪz; ɪz] [lɔːs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['grændəst] ['tʃænsɪz] [ə; eɪ]['kæv(ə)lri] ['ɑːfɪsər] ['evər][hæd; həd] [wʊd] [nɑːt]
his loss of one of the grandest chances a cavalry officer ever had would not
他的 损失 的 一 的 这 最宏伟 机会 一个 骑兵 官 曾经 有 会 不是
[hæv; həv] [siːmd] [soʊ] [greɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
have seemed so great to him as it had done for years .
有 似乎 所以 伟大的 到 他 作为 它 有 完毕 为了 年 .

对于他来说，错失骑兵军官所能拥有的最伟大的机会之一，这种感觉不会像多年来那样强烈。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] [ɪn][ɔːl] [ɪts] ['beərɪŋz] ,
He seemed to take in the story in all its bearings ,
他 似乎 到 拿 在 这 故事 在 全部它是 轴承 ,

他似乎完全理解了故事的来龙去脉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] [gruː] [ɪn] [depθ] [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr] - [əˈweɪ] [lʊk] [wɪtʃ]
and his great eyes grew in depth as they took on the far - away look which
和 他的 伟大的 眼睛 生长 在 深度 作为 他们 采取 在 这 远的 - 离开 看 哪个
[siːmd] [tuː] ['ɜːrnɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθli] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] .
seemed too earnest for the strength of an earthly being to support .
似乎 也 认真 为了 这 力量 的 一个 尘世的 存在 到 支持 .

他那双大眼睛变得更加深邃，眼神中流露出一种遥远的神情，这种神情似乎过于真挚，以至于凡人的力量都无法支撑。

[bʌt; bət] ['tɑːdi] , — [hiː; hi] [huː] [ə; eɪ][fɑːnd]['mæmə] [θɔːt] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ɑːrt] [sens] ,
But Toddie , — he who a fond mama thought endowed with art sense ,
但 托迪 , — 他 WHO 一个 喜爱 妈妈 想法 捐赠 和 艺术 感觉 ,

但是托迪——他那慈爱的母亲认为他很有艺术天赋——

— ['tɑːdi] [hæd; həd] [θruːˈaʊt] [maɪ][rɪˈsaɪt(ə)l][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['mjuːzɪŋ] [ɑːn]
— Toddie had throughout my recital the air of a man who was musing on
— 托迪 有 自始至终 我的 独奏会 这 空气 的 一个 男人 WHO 曾是 沉思 在
[sʌm; səm] [əˈfer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
some affair of his own ,
一些 事务 的 他的 自己的 ,

——在我整个独奏过程中，托迪始终一副在思考自己某件事的样子。

[ænd; ənd] - [ˌeksklə'meɪʃn] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [daɪd] [ə'weɪ] ,
and **Budge's** **exclamation** **had** **hardly** **died** **away** **,**
和 - 感叹 有 几乎 死亡 离开 ,

巴奇的惊呼声还没完全消失，

[wen] ['tɑːdi] [kə'menst] [tuː; tə] [weɪv] [ə'laʊd] [æn; ən] [ɪkˌstrævə'gænzə] ['hoʊlli] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
when **Toddie** **commenced** **to** **wave** **aloud** **an** **extravaganza** **wholly** **his** **own** **.**
什么时候 托迪 开始 到 海浪 大声 一个 盛大庆典 完全 他的 自己的 .

当托迪开始大声挥舞着完全属于他自己的盛大表演时。

" [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , ['veri] ['greɪvli] ,
" **When** **I** **was** **a** **soldier** **,** **"** **he** **remarked** **,** **very** **gravely** **,**
" 什么时候 我 曾是 一个 士兵 , " 他 评论 , 非常 严重地 ,

“我当兵的时候，”他非常严肃地说道，“

" [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [koʊt] [æn; ən] - [ə; eɪ] [hæt] [ɑːn] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [mʌf] [æn; ən] - [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [neɪk] [
" **I** **had** **a** **coat** **an** **'** **a** **hat** **on** **,** **an** **'** **a** **muff** **an** **'** **a** **little** **knake** **[**
" 我 有 一个 外套 一个 - 一个 帽子 在 , 一个 - 一个 耳罩 一个 - 一个 小的 蛇 [
['fʊtnoʊt] :
Footnote **:**
脚注 :

“我穿着外套，戴着帽子，还带着手筒和小手包[脚注：

[sneɪk] : ['tɪpɪt] .] [wuːnd] [maɪ] [nek] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [wɔːrm] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [weɪnd] , [æn; ən] -
Snake **:** **tippet** **.** **]** **wound** **my** **neck** **to** **keep** **me** **warm** **,** **an** **'** **it** **wained** **,** **an** **'**
蛇 : 披肩 .] 伤口 我的 脖子 到 保持 我 温暖的 , 一个 - 它 减弱 , 一个 -
[heild] ,
hailed **,**
赞誉 ,

蛇：披肩。]缠绕我的脖子让我保暖，它渐渐衰弱，发出呼啸声，

[æn; ən] - - - , [æn; ən] - [aɪ] [felt] [bæd] , [soʊ] [aɪ] - [ə; eɪ] [sɔːrd] [æn; ən] - [bəːnd] [ˌem 'iː] [ɔːl]
an **'** **'** **tormed** **,** **an** **'** **I** **felt** **bad** **,** **so** **I** **whallowed** **a** **sword** **an** **'** **burned** **me** **all**
一个 - - - , 一个 - 我 毛毡 坏的 , 所以 我 - 一个 剑 一个 - 烧伤 我 全部
[daʊn] [ded] . "
down **dead** **.** **"**
向下 死的 . "

我痛苦万分，感觉糟透了，于是我拔出剑，把自己烧成了灰烬。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [hɪr] ?
" **And** **how** **did** **you** **get** **here** **?**
" 和 如何 做过 你 得到 这里 ?

你是怎么到这儿来的?

" [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [prə'pɔːrʃənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] - [læst] [klɔːz] .
" **I** **asked** **,** **with** **interest** **proportioned** **to** **the** **importance** **of** **Toddie's** **last** **clause** **.**
" 我 问 , 和 兴趣 比例匀称 到 这 重要性 的 - 最后的 条款 .

“我问了这个问题，我的兴趣与托迪最后那句话的重要性成正比。

" [oʊ] , [aɪ] [gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɜːrn] - [daʊn] [ded] , [æn; ən] - ['kɒmɛd] [raɪt] [hɪr] .
" **Oh** **,** **I** **got** **up** **from** **the** **burn** **-** **down** **dead** **,** **an** **'** **COMED** **right** **here** **.**
" 哦 , 我 得到 向上 从 这 烧伤 - 向下 死的 , 一个 - 喜剧 正确的 这里 .

“哦，我从一场大火中死而复生，然后就来到了这里。”

[æn; ən] - [aɪ] [wɑːnt] [maɪ] ['dɑːliːz] - .
An **'** **I** **want** **my** **dolly's** **k'adle** **.**
一个 - 我 想 我的 多莉的 - .

我想要我娃娃的娃娃。

" [oʊ] [pər'sɪstənt] ['lɪt(ə)l] ['drægən] !
" **Oh** **persistent** **little** **dragon** **!**
" 哦 执着的 小的 龙 !

“哦，执着的小龙！”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ʌv; əv][eɪdʒ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [juː; jʊ] [maɪt] [meɪk] [ɪn] ['bɪznəs] !

If	you	were	of	age	,	what	a	fortune	you	might	make	in	business	!
如果	你	是	的	年龄	,	什么	一个	财富	你	可能	制作	在	商业	!

如果你到了创业的年龄，你就能赚一大笔钱了!

" ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , [aɪ] [wɪʃ] [maɪ]['pɑːpə] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] [raɪt] [ə'weɪ] , " [sed] [bʌdʒ] .

"	Uncle	Harry	,	I	wish	my	papa	would	come	home	right	away	,	"	said	Budge	.
"	叔叔	哈里	,	我	希望	我的	爸爸	会	来	家	正确的	离开	,	"	说	预算	.

“哈里叔叔，我希望我爸爸能马上回家，”巴奇说道。

" [waɪ] , [bʌdʒ] ? "

"	Why	,	Budge	?	"
"	为什么	,	预算	?	"

“为什么，巴奇？”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['biːn] - [soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] . "

"	I	want	to	love	him	for	bein	'	so	good	to	that	poor	little	boy	in	the	war	.	"
"	我	想	到	爱	他	为了	是	-	所以	好的	到	那	贫穷的	小的	男生	在	这	战争	.	"

“我想爱他，因为他在战争中对那个可怜的小男孩那么好。”

" [ɑːkən] [hɔi] , [aɪ] ['wɒnts] [maɪ] ['dɑːliːz] - , - [maɪ] ['dɑːliːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Ocken	Hawwy	,	I	wants	my	dolly's	k'adle	,	tause	my	dolly's	in	it	,
"	奥肯	霍维	,	我	想要	我的	多莉的	-	,	-	我的	多莉的	在	它	,

“Ocken Hawwy，我想要我的娃娃的k'adle，把我的娃娃放在里面，

[æn; ən] - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃiː] [hɜːr; hər] ; " [ðʌs] [speɪk] ['tɑːdi] .

an	'	I	want	to	shee	her	;	"	thus	spake	Toddie	.
一个	-	我	想	到	她	她	;	"	因此	说	托迪	.

“我想见她；”托迪说道。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] [lʌvd] [maɪ]['pɑːpə] ['ɔːf(ə)l] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['dɔɪɪn] - [ðæt] [swiːt] [θɪŋ] ,

"	Don't	you	think	the	Lord	loved	my	papa	awful	much	for	doin	'	that	sweet	thing	,
"	不	你	思考	这	主	喜爱	我的	爸爸	可怕	很多	为了	做	-	那	甜的	事物	,

“你不觉得上帝非常爱我爸爸，因为他做了那件暖心的事吗？”

['ʌŋk(ə)l] ['hæri] ? " [æskt] [bʌdʒ] .

Uncle	Harry	?	"	asked	Budge	.
叔叔	哈里	?	"	问	预算	.

“哈里叔叔？”巴奇问道。

" [jes] , [oʊld] ['feloʊ] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] . "

"	Yes	,	old	fellow	,	I	feel	sure	that	he	did	.	"
"	是的	,	老的	同伴	,	我	感觉	当然	那	他	做过	.	"

“是的，老兄，我确信他确实这么做了。”

" [lɔːrd] - [maɪ]['pɑːpə] ['vɛwi] [mʌtʃ] , [soʊ][aɪ] [lʌv] ['zeɪ] [lɔːrd] ['vɛwi] [mʌtʃ] , " [riˈmɑːkt] ['tɑːdi] .

"	Lord	lovesh	my	papa	vewy	much	,	so	I	love	ze	Lord	vewy	much	,	"	remarked	Toddie	.
"	主	-	我的	爸爸	非常	很多	,	所以	我	爱	泽	主	非常	很多	,	"	评论	托迪	.

“上帝非常爱我的爸爸，所以我非常爱上帝，”托迪说道。

" [æn; ən] - [aɪ] ['wɒnts] [maɪ] ['dɑːliːz] - [æn; ən] - [maɪ] ['dɑːli] . "

"	An	'	I	wants	my	dolly's	k'adle	an	'	my	dolly	.	"
"	一个	-	我	想要	我的	多莉的	-	一个	-	我的	多莉	.	"

“我想要我的娃娃的娃娃和我的小娃娃。”

" ['tɑːdi] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] — [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd][ðem; ðəm] [naʊ] —

"	Toddie	,	I	don't	know	where	either	of	them	are	—	I	can't	find	them	now	—
"	托迪	,	我	不	知道	在哪里	任何一个	的	他们	是	—	我	不能	寻找	他们	现在	—

[duː] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ,

DO	wait	until	morning	,
做	等待	直到	早晨	,

“托迪，我不知道他们俩在哪儿——我现在找不到他们——你等到明天早上吧。”

[ðen] ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] [wɪl] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "
then Uncle Harry will look for them . "
然后 叔叔 哈里 将要 看 为了 他们 . "

然后哈里叔叔会去找他们。

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ðə; ðɪ][lɔːrd][kæn; kən][get] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]['pɑːpə] ,
" I don't see how the Lord can get along in heaven without my papa ,
" 我 不 看 如何 这 主 能 得到 沿着 在 天堂 没有 我的 爸爸 ,

“我不明白没有我爸爸，主在天堂里该怎么生活。”

['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , " [sed] [bʌdʒ] .
Uncle Harry , " said Budge .
叔叔 哈里 , " 说 预算 .

“哈里叔叔，”巴奇说道。

" [lɔːrd] [teɪkɪʃ] ['pɑːpə][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [æn; ən] - ['bʌdʒi] [æn; ən] - [ˌem 'iː] , [æn; ən] - [wiːl] [goʊ] [wɑːkɪn] -
" Lord takesh papa to heaven , an ' Budgie an ' me , an ' we'll go walkin '
" 主 塔克什 爸爸 到 天堂 , 一个 - 虎皮鹦鹉 一个 - 我 , 一个 - 出色地 去 步行 -
[æn; ən] - [siː] ['zeɪ] [lɔːrd] ,
an ' see ze Lord ,
一个 - 看 泽 主 ,

“主啊，带我爸爸去天堂，带我和巴吉去天堂，然后我们一起去见主。”

[æn; ən] - [pleɪ] [wɪf] ['zeɪ]['eɪndʒəlz] - [wɪŋz] , [æn; ən] - - [gʊd] - ,
an ' play wif ze angels ' wings , an ' hazh good timsh ,
一个 - 玩 妻子 泽 天使 - 翅膀 , 一个 - - 好的 - ,

和天使的翅膀一起玩耍，享受美好时光，

[æn; ən] - ['nevər] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] .
an ' never have to go to bed at all , at all .
一个 - 绝不 有 到 去 到 床 在 全部 , 在 全部 .

而且根本不用睡觉。

" [pjʊr] ['hɑrtɪd] ['lɪt(ə)l] ['ɪnəsnts] !
" Pure hearted little innocents !
" 纯的 心地 小的 无辜者 !

“纯洁无辜的小天使们！”

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ]['oʊldər] ['piːp(ə)l] [huːm] [wiː; wi] [ɪn'dʊr] , [haʊ] [greɪt] [ðaɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] [haʊ] [fjuː]
compared with older people whom we endure , how great thy faith and how few
比较的 和 老 人们 谁 我们 忍受 , 如何 伟大的 你的 信仰 和 如何 很少
[ðaɪ] [fɔːlts] !
thy faults !
你的 故障 !

与我们所忍受的老年人相比，你的信仰多么伟大，你的过错多么少！

[haʊ] [suː'pɪrɪər] [ðaɪ] [lʌv] —
How superior thy love —
如何 优越的 你的 爱 —

你的爱何等伟大——

[ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] .
A knock at the door interrupted me .
一个 敲 在 这 门 中断 我 .

一阵敲门声打断了我的思绪。

" [kʌm] [ɪn] !
" Come in !
" 来 在 !

“进来！

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" I shouted .
" 我 喊叫 .

我大喊道。

[ɪn] [stept] [maɪk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['siːkrəsi] ,
In stepped Mike , with an air of the greatest secrecy ,
在 步 麦克风 , 和 一个 空气 的 这 最 保密 ,

迈克走了进来，一副极其神秘的样子。

['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][bɑːks][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [sent] [ðə; ði] ['flaʊərz]
handed me a letter and the identical box in which I had sent the flowers
递交 我 一个 信 和 这 完全相同的 盒子 在 哪个 我 有 发送 这 花朵
[tuː; tə] [mɪs] ['meɪtən] .
to Miss Mayton .
到 错过 梅顿 .

他递给我一封信和一模一样的盒子，就是我之前寄花给梅顿小姐的那个盒子。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What COULD it mean ?
什么 可以 它 意思是 ?

这究竟意味着什么?

[aɪ] ['heɪstɪli] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['envəloʊp] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['tɑːdi] [ʃriːkt] : —
I hastily opened the envelope , and at the same time Toddie shrieked : —
我 草草 打开 这 信封 , 和 在 这 相同的 时间 托迪 尖叫 : —

我匆忙打开信封，与此同时，托迪尖叫起来：——

" [oʊ] , [dɑːrʃ] [maɪ] ['dɑːliːz] - — [der] - ['tɪʃ] ! " [snætʃt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði][bɑːks] ,
" Oh , darsh my dolly's k'adle — dare ' tish ! " snatched and opened the box ,
" 哦 , 达什 我的 多莉的 - — 敢 - 蒂什 ! " 抢夺 和 打开 这 盒子 ,
[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] — [hɪz; ɪz] [dɑːl] !
and displayed — his doll !
和 显示 — 他的 玩具娃娃 !

“哦，我的娃娃宝贝——敢！”他一把抓起盒子，打开，展示出来——他的娃娃！

[maɪ] [hɑːrt] ['sɪkənd] , [ænd; ənd][dɪd] [nɑːt] [rɪ'geɪn] [ɪts] [streŋθ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
My heart sickened , and did NOT regain its strength during the perusal of the
我的 心 恶心 , 和 做过 不是 恢复 它是 力量 期间 这 仔细阅读 的 这
['fɑːloʊɪŋ] [noʊt] : —
following note : —
下列的 笔记 : —

读完以下这段话，我的心感到一阵恶心，久久无法平静下来：——

" [mɪs] ['meɪtən] [ˌhɪr'wɪd; ˌhɪr'wɪθ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bɜːrtn] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [wɪtʃ] [dʒʌst] [ə'raɪvd] ,
" Miss Mayton herewith returns to Mr . Burton the package which just arrived ,
" 错过 梅顿 此附 返回 到 先生 . 伯顿 这 包裹 哪个 只是 到达的 ,
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɑːrd] .
with his card .
和 他的 卡片 .

“梅顿小姐将刚刚收到的包裹连同伯顿先生的名片一起退还给他。”

[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzɪz] [ðə; ði] ['kɑːntents] [æz; əz][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pærənt] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
She recognizes the contents as a portion of the apparent property of one of
她 认可 这 内容 作为 一个 部分 的 这 明显 财产 的 一 的
['bɜːtənz] ['nefjuːz] ,
Burton's nephews ,
伯顿的 侄子们 ,

她认出这些物品是伯顿的某个侄子名下的财产的一部分。

[bʌt; bət][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [sent][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

but	is	unable	to	understand	why	it	should	have	been	sent	to	her	.
但	是	无法	到	理解	为什么	它	应该	有	到过	发送	到	她	.

但她无法理解为什么会寄给她。

" [dʒu:n] - , - . "

"	June	20	,	1875	.	"
"	六月	-	,	-	.	"

“1875年6月20日。”

" ['tɑ:di] , " [aɪ] [rɔ:rd] , [æz; əz][maɪ] ['jʌŋgər] ['nefju:] [kə'rest] [hɪz; ɪz] ['loʊðsəm] [dɑ:l] ,

"	Toddie	,	"	I	roared	,	as	my	younger	nephew	caressed	his	loathsome	doll	,
"	托迪	,	"	我	咆哮	,	作为	我的	年轻	侄子	被爱抚	他的	令人厌恶的	玩具娃娃	,

“托迪！”我吼道，只见我的小侄子正抚摸着他那令人厌恶的玩偶。

[ænd; ənd] ['mɜ:mɜ·d] [ɪn'dɪrɪŋ] [wɜ:rdz][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , " [wer] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ðæt] [bɑ:ks] ? "

and	murmured	endearing	words	to	it	,	"	where	did	you	get	that	box	?	"
和	低声说道	可爱的	字	到	它	,	"	在哪里	做过	你	得到	那	盒子	?	"

她轻声对着盒子说了些亲昵的话：“你从哪儿弄来的这个盒子？”

" [ɑ:n][ðə; ði][hæt] - [wæk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ju:θ] , [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] ['fɪrləsnəs] ; " [aɪ] [ki:ps] [ˌaɪ 'ti:]

"	On	the	hat	-	wack	,	"	replied	the	youth	,	with	perfect	fearlessness	;	"	I	keeps	it
"	在	这	帽子	-	怪人	,	"	回复	这	青年	,	和	完美的	无畏	;	"	我	保持	它

[ɪn]['zeɪ] [bʊk] - [keɪs] - ,

in	ze	book	-	case	djawer	,
在	泽	书	-	案件	-	,

“在帽子上，”年轻人毫无畏惧地回答道，“我把它放在旁边的书柜里。”

[æn; ən] - ['sʌmbɑ:di] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] - [wei] [æn; ən] - [pʊt] ['næsti] [oʊl] ['flaʊərz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] . "

an	'	somebody	took	it	'	way	an	'	put	nasty	ole	flowers	in	it	.	"
一个	-	某人	采取	它	-	方式	一个	-	放	可恶的	奥莱	花朵	在	它	.	"

然后有人把它拿走，往里面插了些难看的旧花。

" [wer] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] ['flaʊərz] ? " [aɪ] [di'mɑ:ndid] .

"	Where	are	those	flowers	?	"	I	demanded	.
"	在哪里	是	那些	花朵	?	"	我	要求	.

“那些花在哪儿？”我质问道。

['tɑ:di] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sər'praɪz] [bʌt; bət] ['prɑ:mptli] [rɪ'plaɪd] : —

Toddie	looked	up	with	considerable	surprise	but	promptly	replied	:	—
托迪	看起来	向上	和	大量	惊喜	但	及时	回复	:	—

托迪抬起头，脸上露出颇为惊讶的神色，但随即回答道：——

" [aɪ] - - [ɪm] [ə'weɪ] — [dəunt][wɑ:nt][noʊ][oʊl] ['flaʊərz] [ɪn][maɪ] ['dɑ:li:z] - .

"	I	froed	'	em	away	—	don't	want	no	ole	flowers	in	my	dolly's	k'adle	.
"	我	-	-	呃	离开	—	不	想	不	奥莱	花朵	在	我的	多莉的	-	.

“我把它们都扔掉了——我可不想让我的娃娃的娃娃窝里有破旧的花朵。”

[ðæts] ['zeɪ] [wei] [ʃi:; ʃi] - — [si:] !

That's	ze	way	she	wocks	—	see	!
那就是	泽	方式	她	-	—	看	!

这就是她起床的方式——看！

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['hɔ:rəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv]['hju:mən] [hoʊps] [roʊld] [ðæt] [bɑ:ks] [bæk] [ænd; ənd]

"	And	this	horrible	little	destroyer	of	human	hopes	rolled	that	box	back	and
"	和	这	可怕	小的	驱逐舰	的	人类	希望	滚动	那	盒子	后退	和

[fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['ʌtər] [ˌʌnkən'sɜ:rn] ,

forth	with	the	most	utter	unconcern	,
前进	和	这	最多	说出	漠不关心	,

“而这个可怕的、摧毁人类希望的小家伙，却毫不在乎地来回滚动着那个盒子。”

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ɪn'dɪrɪŋ] [wɜːrdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [buː'keɪ] !

as	he	spoke	endearing	words	to	the	substitute	for	my	beautiful	bouquet	!
作为	他	辐	可爱的	字	到	这	代替	为了	我的	美丽的	花束	!

他竟然对代替我那束美丽鲜花的礼物说了些甜言蜜语!

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['tɑːdi] [rɪ'pruːvɪŋli] [ɪz][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði][moʊst]

To	say	that	I	looked	at	Toddie	reprovingly	is	to	express	my	feelings	in	the	most
到	说	那	我	看起来	在	托迪	责备地	是	到	表达	我的	情怀	在	这	最多

[ɪn'ædɪkwət] ['læŋgwɪdʒ] ,

inadequate	language	,
不足	语言	,

要说我当时用责备的眼神看着托迪，那简直是太不恰当的语言了。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] ['tɑːdi] .

but	of	language	in	which	to	express	my	feelings	to	Toddie	.
但	的	语言	在	哪个	到	表达	我的	情怀	到	托迪	.

但我不知道该用什么语言来向托迪表达我的感受。

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [ˌæbsə'luːtli] [nʌn] .

I	could	find	absolutely	none	.
我	可以	寻找	绝对地	没有任何	.

我一个也没找到。

[wɪ'ðɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʃɔːrt] ['moʊmənts][aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [haʊ] ['veri] ['æŋkʃəs] [aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz]

Within	two	or	three	short	moments	I	had	discovered	how	very	anxious	I	really	was
之内	二	或者	三	短的	时刻	我	有	发现	如何	非常	焦虑的	我	真的	曾是

[tuː; tə] ['merɪt] [mɪs] - [rɪ'gɑːrd] ,

to	merit	Miss	Mayton's	regard	,
到	优点	错过	-	看待	,

短短两三分钟之内，我就发现自己是多么渴望得到梅顿小姐的赏识。

[ænd; ənd] [haʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'gɑːrd][aɪ] ['wɑːntɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

and	how	very	different	was	the	regard	I	wanted	from	that	which	I	had
和	如何	非常	不同的	曾是	这	看待	我	通缉	从	那	哪个	我	有

['priːviəsli] [hoʊpt] [maɪt] [biː; bi] [ə'kɔːd] [ˌem 'iː] .

previously	hoped	might	be	accorded	me	.
之前	希望	可能	是	同意	我	.

我想要得到的尊重，与我之前希望得到的尊重，是多么大的差别啊。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [ðæt] [aɪ] ,

It	seemed	too	ridiculous	to	be	true	that	I	,
它	似乎	也	荒谬的	到	是	真的	那	我	,

这似乎太荒谬了，难以置信，我竟然.....

[huː] [hæd; həd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [hæd; həd] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['tʃɑːrmɪŋ] ['leɪdi] [ə'kweɪntəns] ,

who	had	for	years	had	dozens	of	charming	lady	acquaintances	,
WHO	有	为了	年	有	几十个	的	迷人	女士	熟人	,

他多年来结识了几十位迷人的女性朋友，

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [meɪn'teɪnd] [maɪ] ['kɑːmən] [sens] [ænd; ənd][self] - [kən'troʊl] ; [aɪ] ,

and	yet	had	always	maintained	my	common	sense	and	self	-	control	;	I	,
和	然而	有	总是	维持	我的	常见的	感觉	和	自己	-	控制	;	我	,

然而，我始终保持着理智和自制力；我，

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'mænli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['speʃəli] ['ɪntrəst] [hɪm'self]

who	had	always	considered	it	unmanly	for	a	man	to	specially	interest	himself
WHO	有	总是	经过考虑的	它	不男子气概	为了	一个	男人	到	特别	兴趣	他自己

[ɪn] ['eni] ['leɪdi] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ;

in	ANY	lady	until	he	had	an	income	of	five	thousand	a	year	;
在	任何	女士	直到	他	有	一个	收入	的	五	千	一个	年	;

他一直认为，一个男人在年收入达到五千之前，对任何女人表现出特别的兴趣都是不够男子气概的；

[aɪ] [huː] [hæd; həd] ['skɪlfəli] , [ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] , ['ɑːrgjuːd] , [ðæt] [laɪf] - [ə'tætʃmənts] , [ɔːr]

I	who	had	skilfully	,	and	many	times	,	argued	,	that	life	-	attachments	,	or
我	WHO	有	巧妙地	,	和	许多	时代	,	争论	,	那	生活	-	附件	,	或者

[ə'tempts] [ðeər'æt] ,

attempts	thereat	,
尝试	那里	,

我曾多次巧妙地论证过，生活中的依恋，或者说试图依恋生活，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [prɪ'lɪmɪneri] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks]

which	were	made	without	a	careful	preliminary	study	of	the	mental	characteristics
哪个	是	制成	没有	一个	小心	初步的	学习	的	这	精神的	特征

[ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtnər] [dɪ'zaɪrd] ,

of	the	partner	desired	,
的	这	伙伴	想要的	,

这些决定都是在没有事先仔细研究理想伴侣的心理特征的情况下做出的。

[wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'pɑːrdnəbl] ['fɑːli] , — [aɪ][hæd; həd] [træns'grest] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

was	the	most	unpardonable	folly	,	—	I	had	transgressed	every	one	of	my	own
曾是	这	最多	不可饶恕的	蠢事	,	—	我	有	违反了	每一个	一	的	我的	自己的

[ruːlz] ,

rules	,
规则	,

这是我犯下的最不可饶恕的愚蠢之举——我违背了自己制定的每一条规则。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [mɑːk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['eni] [prɪ'tendɪd] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ker] ,

and	,	as	if	to	mock	me	for	any	pretended	wisdom	and	care	,
和	,	作为	如果	到	嘲笑	我	为了	任何	假装	智慧	和	关心	,

仿佛是为了嘲笑我假装的智慧和谨慎，

[maɪ] ['wiːknəs] [wʌz; wəz] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] [θriː] - [jɪr] - [oʊld] ['mɑːplɒt] [ænd; ənd]

my	weakness	was	made	known	to	me	by	a	three	-	year	-	old	marplot	and
我的	弱点	曾是	制成	已知	到	我	经过	一个	三	-	年	-	老的	马尔普洛特	和

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ræg] - [dɑːl] !

a	hideous	rag	-	doll	!
一个	可怕	抹布	-	玩具娃娃	!

一个三岁的马普洛特和一个丑陋的布娃娃让我意识到了我的弱点！

[ðæt] ['mɜːrsɪf(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'nəublɪŋ] [ˌdɪspen'seɪʃn] [baɪ] [wɪtʃ] ['prɑːvɪdəns] [i'neiblz] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

That	merciful	and	ennobling	dispensation	by	which	Providence	enables	us	to
那	仁慈	和	升华	豁免	经过	哪个	普罗维登斯	启用	我们	到

['tempər] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['sʌfərɪŋz] [baɪ] [ə'liːviːˌeɪtɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

temper	the	severity	of	our	own	sufferings	by	alleviating	those	of	others	,
脾气	这	严重性	的	我们的	自己的	苦难	经过	缓解	那些	的	其他的	,

天意赋予我们这种仁慈而高尚的安排，使我们能够通过减轻他人的痛苦来减轻自身的痛苦。

[keɪm] [suːn] [tuː; tə][maɪ] ['reskjuː] .

came	soon	to	my	rescue	.
来了	很快	到	我的	救援	.

他及时赶来救了我。

['ʌndər] [maɪ][stɜːrn] [glæns] ['tɑːdi] ['grædʒuəli] [lɔːst] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɑːl] [ænd; ənd][ɪts]['kreɪd(ə)l] ,

Under	my	stern	glance	Toddie	gradually	lost	interest	in	his	doll	and	its	cradle	,
在下面	我的	船尾	瞥一眼	托迪	逐步地	丢失的	兴趣	在	他的	玩具娃娃	和	它是	摇篮	,

在我的严厉注视下，托迪渐渐对他的玩偶和摇篮失去了兴趣。

[ænd; ənd][brˈgæn][tuː; tə] [θrʌst] [fɔːrθ] [ænd; ənd] ['aʊtwərd] [hɪz; ɪz] ['pɪtiəs] ['loʊər] [lɪp][ænd; ənd][tuː; tə]

and	began	to	thrust	forth	and	outward	his	piteous	lower	lip	and	to
和	开始	到	推力	前进	和	向外	他的	可怜的	降低	唇	和	到

[wiːp] ['koʊpiəsli] .

weep	copiously	.
哭泣	大量	.

他开始向前向外撅起可怜的下唇，放声痛哭。

" [di:] [lɔ:rd] , [nɑ:t] [meɪk] [ˌem 'i:] [ʃoʊ] [bæd] , " [hi:; hi] [kraɪd] [θru:] [hɪz; ɪz] [terz] .

"	Dee	Lord	,	not	make	me	sho	bad	,	"	he	cried	through	his	tears	.
"	迪	主	,	不是	制作	我	鞋子	坏的	,	"	他	哭	通过	他的	眼泪	.

“迪·洛德，别让我这么坏，”他含着泪哭着说。

[aɪ] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['eni] ['veri] [klɪr] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

I	doubt	his	having	had	any	very	clear	idea	of	what	he	was	saying	,
我	怀疑	他的	拥有	有	任何	非常	清除	主意	的	什么	他	曾是	说	,

我怀疑他当时是否清楚自己在说什么。

[ɔ:r] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] ;

or	whom	he	was	addressing	;
或者	谁	他	曾是	解决	;

或者他当时正在和谁说话；

[bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði] ['pʌblɪkən] [ʌv; əv] [hu:z] [prer] ['tɑ:di] [meɪd] [soʊ] [fer] [ə; eɪ] ['pærəfreɪz] [wɔ:rn]

but	had	the	publican	of	whose	prayer	Toddie	made	so	fair	a	paraphrase	worn
但	有	这	酒馆老板	的	谁	祷告	托迪	制成	所以	公平的	一个	释义	磨损

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [wen] [hi:; hi] ['ɔ:fərd] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] [pə'tɪʃ(ə)n] ,

such	a	face	when	he	offered	his	famous	petition	,
这样的	一个	脸	什么时候	他	提供	他的	著名的	请愿	,

但是，如果托迪如此精彩地转述的那位酒馆老板，在提出他著名的请愿时，脸上露出这样的表情呢？

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'naɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

it	could	not	have	been	denied	for	a	moment	.
它	可以	不是	有	到过	否认	为了	一个	片刻	.

这一点丝毫都无法否认。

['tɑ:di] ['i:v(ə)n][rɪ'taɪərd][tu:; tə][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [self] - [ɪm'poʊzd] ['penəns] .

Toddie	even	retired	to	a	corner	and	hid	his	face	in	self	-	imposed	penance	.
托迪	甚至	退休	到	一个	角落	和	隐藏	他的	脸	在	自己	-	强加	忏悔	.

托迪甚至躲到角落里，捂住脸，进行自我忏悔。

" ['nevər] [maɪnd] , ['tɑ:di] , " [sed] [aɪ] , ['sædli] ; " [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [noʊ] .

"	Never	mind	,	Toddie	,	"	said	I	,	sadly	;	"	you	didn't	mean	to	do	it	,	I	know	.
"	绝不	头脑	,	托迪	,	"	说	我	,	令人遗憾的是	;	"	你	没有	意思是	到	做	它	,	我	知道	.

"

"

"

“没关系，托迪，”我悲伤地说，“我知道你不是故意的。”

" [aɪ] - [tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ] , " ['sɒbd] ['tɑ:di] .

"	I	wantsh	to	love	you	,	"	sobbed	Toddie	.
"	我	-	到	爱	你	,	"	啜泣	托迪	.

“我想爱你，”托迪抽泣着说。

" [wel] , [kʌm] [hɪr] , [ju:; jʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , " [sed] [aɪ] , ['oʊpənɪŋ] [maɪ][ɑ:rmz] ,

"	Well	,	come	here	,	you	poor	little	fellow	,	"	said	I	,	opening	my	arms	,
"	出色地	,	来	这里	,	你	贫穷的	小的	同伴	,	"	说	我	,	开幕	我的	武器	,

“来吧，你这可怜的小家伙，”我张开双臂说道。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] - [twʌz] [nɑ:t]['æftər] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['sɪnər] [ðæt]

and	wondering	whether	'	twas	not	after	contemplation	of	some	such	sinner	that
和	好奇	无论	-	那是	不是	后	沉思	的	一些	这样的	罪人	那

[gʊd] ['bɪʃəp] ['tɛgnər] [roʊt] : —

good	Bishop	Tegner	wrote	:	—
好的	主教	特格纳	写道	:	—

我不禁思忖，是不是在思考过某个这样的罪人之后，善良的泰格纳主教才写下了以下文字：——

" [depθs] [ʌv; əv] [lʌv] [ɑ:r; ər] [ətoʊnmənts] [depθs] , [fɔ:r; fər] [lʌv] [ɪz] [ə'toʊnmənt]

"	Depths	of	love	are	atonement's	depths	,	for	love	is	atonement
"	深度	的	爱	是	赎罪的	深度	,	为了	爱	是	赎罪

爱的深度就是赎罪的深度，因为爱就是赎罪。

" ['tɑːdi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][ɑːrmz] , [ʃed] [terz] ['friːli] [ə'pɑːn][maɪ] [ʃɜːrt] - [frʌnt] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

" **Toddie came to my arms , shed tears freely upon my shirt - front , and finally ,**

" 托迪 来了 到 我的 武器 , 棚 眼泪 自由 之上 我的 衬衫 - 正面 , 和 最后 ,

“托迪扑进我的怀里，泪水肆意地流淌在我的衬衫前襟上，最后，

['æftər] ['hiːvɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [saɪ] , [ri'mɑːkt] : —

after heaving a very long sigh , remarked : —

后 起伏 一个 非常 长的 叹 , 评论 : —

他长叹一声，说道：——

" - [juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː]

" Wantsh YOU to love ME

" - 你 到 爱 我

希望你爱我

" [aɪ] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .

" I complied with his request .

" 我 遵命 和 他的 要求 .

我遵从了他的要求。

[ˌθiːə'retɪkli] ,

Theoretically ,

理论上 ,

理论上，

[aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['haɪər] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtər] [wʌz; wəz][moʊst]

I had long believed that the higher wisdom of the Creator was most

我 有 长的 相信 那 这 更高 智慧 的 这 创作者 曾是 最多

['friːkwəntli] [ɪk'sprest] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [kriː'eɪʃənz] .

frequently expressed through the medium of his most innocent creations .

频繁地 表达 通过 这 中等的 的 他的 最多 清白的 作品 .

我一直认为，造物主的崇高智慧最常通过他最纯真的造物来表达。

['ʃʊrli] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['θiːəri] ,

Surely here was a confirmation of my theory ,

一定 这里 曾是 一个 确认 的 我的 理论 ,

这无疑证实了我的理论。

[fɔːr; fər] [huː] [els] [hæd; həd]['evər] ['præktɪkli] [tɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒərd][wʌn]

for who else had ever practically taught me the duty of the injured one

为了 WHO 别的 有 曾经 几乎 教授 我 这 责任 的 这 受伤 一

[tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ə'fendər] ?

toward his offender ?

朝向 他的 罪犯 ?

还有谁曾真正教导过我，受害者对加害者应尽的义务?

[aɪ] [kɪst] ['tɑːdi] [ænd; ənd] ['petɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kwaɪətɪŋ]

I kissed Toddie and petted him , and at length succeeded in quieting

我 亲吻 托迪 和 被宠爱 他 , 和 在 长度 成功了 在 安静

[hɪm; ɪm] ;

him ;

他 ;

我亲吻了托迪，抚摸了他，最终成功地让他安静了下来；

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [feɪs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [dɜːrt][ænd; ənd] ['meni] [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnz] ,

his little face , in spite of much dirt and many tear - stains ,

他的 小的 脸 , 在 尽管如此 的 很多 污垢 和 许多 撕 - 污渍 ,

尽管满脸污垢和泪痕，他的小脸上依然清晰可见。

[wʌz; wəz] [ʌp'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]['evər] [held] [wen] [ɪts] ['oʊnər]
was **upturned** **with** **more** **of** **beauty** **in** **it** **than** **it** **ever** **held** **when** **its** **owner**
曾是 翻转 和 更多的 的 美丽 在 它 比 它 曾经 握住 什么时候 它是 所有者
[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ;
was **full** **of** **joy** **;**
曾是 满的 的 喜悦 ;

翻过来后，里面的景象比主人充满喜悦时更加美丽；

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] , [kən'faɪdɪŋli] , ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] ,
he **looked** **earnestly** **,** **confidingly** **,** **into** **my** **eyes** **,**
他 看起来 切实 , 悄悄地 , 进入 我的 眼睛 ,

他认真而信任地看着我的眼睛，

[ænd; ənd][aɪ] [kən'grætjuleitid] [maɪ'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [fər'gɪvɪŋ] ['spɪrɪt] ,
and **I** **congratulated** **myself** **upon** **the** **perfection** **of** **my** **forgiving** **spirit** **,**
和 我 恭喜 我 之上 这 完美 的 我的 宽恕 精神 ,

我为自己宽恕之心的完美而感到欣慰。

[wen] ['tɑːdi] ['sʌd(ə)nli] [ˌɑːr 'iː] - [ɪg'zɪbɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ][oʊld] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd]
when **Toddie** **suddenly** **re** **-** **exhibited** **to** **me** **my** **old** **unregenerate** **nature** **,** **and**
什么时候 托迪 突然 关于 - 展出 到 我 我的 老的 未再生 自然 , 和
[ðə; ði] [ˌɪnkəm'pliːtnəs] [ʌv; əv][maɪ] [fər'gɪvnəs] ,
the **incompleteness** **of** **my** **forgiveness** **,**
这 不完整 的 我的 饶恕 ,

当托迪突然让我重新看到了我未曾悔改的旧本性，以及我宽恕的不彻底时，

[baɪ] ['seɪɪŋ] : —
by **saying** **:** **—**
经过 说 : —

也就是说：——

" [kɪʃ] [maɪ] ['dɑːli] , [tuː] .
" **Kish** **my** **dolly** **,** **too** **.**
" 基什 我的 多莉 , 也 .

“Kish，我的娃娃也一样。”

" [aɪ] [əu'beid] .
" **I** **obeyed** **.**
" 我 服从 .

我服从了。

[maɪ] [fər'gɪvnəs] [wʌz; wəz] [meɪd] [kəm'pliːt] , [bʌt; bət][soʊ][wʌz; wəz][maɪ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
My **forgiveness** **was** **made** **complete** **,** **but** **so** **was** **my** **humiliation** **.**
我的 饶恕 曾是 制成 完全的 , 但 所以 曾是 我的 屈辱 .

我的宽恕已经彻底完成，但我的羞辱也同样结束了。

[aɪ] [ə'brʌptli] [kloʊzd] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] .
I **abruptly** **closed** **our** **interview** **.**
我 突然 关闭 我们的 面试 .

我突然结束了采访。

[wiː; wi] [iks'tʃeindʒd] " [gɑːd] [bles] [juːz] , " [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] - [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði]
We **exchanged** **"** **God** **bless** **you's** **,** **"** **according** **to** **Budge's** **instructions** **of** **the**
我们 交换 " 上帝 保佑 你的 , " 根据 到 - 指示 的 这
['priːviəs] [naɪt] ,
previous **night** **,**
以前的 夜晚 ,

我们按照巴奇前一晚的指示，互道“上帝保佑你”。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pɑːr'tɪsɪpənts] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'voʊʃən(ə)l] ['eksərsaɪz] [hoʊpt] [ðə; ði]

and	at	least	one	of	the	participants	in	this	devotional	exercise	hoped	the
和	在	至少	一	的	这	参与者	在	这	灵修	锻炼	希望	这

[pə'tɪʃənz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] .

petitions	made	by	the	other	were	distinctly	heard	.
请愿书	制成	经过	这	其他	是	明显地	听到	.

参与这项祈祷活动的至少一人希望另一人的祈祷能被清楚地听到。

[ðen] [aɪ] [drɑːpt] ['ɪntuː][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] .

Then	I	dropped	into	an	easy	-	chair	in	the	library	,	and	fell	to	thinking	.
然后	我	掉落	进入	一个	简单的	-	椅子	在	这	图书馆	,	和	跌倒	到	思维	.

然后我瘫坐在图书馆的扶手椅上，开始思考。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['riːəli] [ænd; ənd] ['sɪriəsli] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]

I	found	myself	really	and	seriously	troubled	by	the	results	of	Toddie's	operation
我	成立	我	真的	和	严重地	麻烦	经过	这	结果	的	-	手术

[wɪð; wɪθ][maɪ] [bu'keɪ] .

with	my	bouquet	.
和	我的	花束	.

托迪对我的花束进行的手术结果让我感到非常非常困扰。

[aɪ] [maɪt] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] [mɪs] ['meɪtən] — [aɪ] [ʌn'daʊtɪdli] [kʊd; kəd] ,

I	might	explain	the	matter	to	Miss	Mayton	—	I	undoubtedly	could	,
我	可能	解释	这	事情	到	错过	梅顿	—	我	无疑	可以	,

我可以向梅顿小姐解释这件事——我当然可以。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['sensəb(ə)l][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [ə'fendɪd] ['mɪrli] [baɪ][ə; eɪ]

for	she	was	too	sensible	a	woman	to	be	easily	offended	merely	by	a
为了	她	曾是	也	明智的	一个	女士	到	是	容易地	被冒犯了	仅仅	经过	一个

[rɪ'dɪkjələs] [mis'teik] ,

ridiculous	mistake	,
荒谬的	错误	,

因为她是个很明事理的女人，不会轻易因为一个荒谬的错误而生气。

[kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

caused	by	a	child	.
导致	经过	一个	孩子	.

由孩子引起。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] — [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	she	would	laugh	at	ME	—	how	could	she	help	it	?
但	她	会	笑	在	我	—	如何	可以	她	帮助	它	?

但她会嘲笑我——她怎么能忍住呢?

— [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət][baɪ] [mɪs] ['meɪtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [mɪr]

—	and	to	be	laughed	at	by	Miss	Mayton	was	a	something	the	mere
—	和	到	是	笑了	在	经过	错过	梅顿	曾是	一个	某物	这	仅仅

[θɔːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['tɔːmentid] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ferli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]

thought	of	which	tormented	me	in	a	manner	that	made	me	fairly	ashamed	of
想法	的	哪个	饱受折磨	我	在	一个	方式	那	制成	我	相当	羞愧	的

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

——被梅顿小姐嘲笑这件事，光是想到就让我感到无比羞愧，甚至备受煎熬。

[laɪk] ['evri] ['ʌðər] [jʌŋ] [mæn] [ə'mʌŋ] [jʌŋ] [men] ,

Like	every	other	young	man	among	young	men	,
喜欢	每一个	其他	年轻的	男人	之中	年轻的	男人	,

就像其他所有年轻人一样，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [rʌf] [dʒoʊk] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɔːrn] [ðem; ðəm]

I	had	been	the	butt	of	many	a	rough	joke	,	and	had	borne	them
我	有	到过	这	屁股	的	许多	一个	粗糙的	开玩笑	,	和	有	出生	他们

[wɪ'ðaʊt] [wɪnsɪŋ] ;

without	wincing	;
没有	畏缩	;

我曾多次成为粗俗玩笑的对象，但我都默默忍受，没有一丝一毫的痛苦；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['kaʊərdli] [ænd; ənd] [kən'temptəbl] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['sensətɪv] ['ʌndər] [ðə; ði]

it	seemed	cowardly	and	contemptible	that	I	should	be	so	sensitive	under	the
它	似乎	胆小	和	可鄙	那	我	应该	是	所以	敏感的	在下面	这

[mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv] ['læftər] [wɪtʃ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [hɜːrd] [baɪ][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [mɪs]

mere	thought	of	laughter	which	would	probably	be	heard	by	no	one	but	Miss
仅仅	想法	的	笑声	哪个	会	大概	是	听到	经过	不	一	但	错过

['meɪtən] [hɜːr'self] .

Mayton	herself	.
梅顿	她自己	.

仅仅想到可能只有梅顿小姐自己才能听到的笑声，我就如此敏感，这似乎既懦弱又可鄙。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [ə'kweɪntəns] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə]['les(ə)n] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

But	the	laughter	of	a	mere	acquaintance	is	likely	to	lessen	respect	for	the
但	这	笑声	的	一个	仅仅	熟人	是	可能	到	减少	尊重	为了	这

['pɜːrs(ə)n] [læft] [æt; ət] .

person	laughed	at	.
人	笑了	在	.

但是，仅仅来自一个普通人的嘲笑，很可能会降低被嘲笑者对被嘲笑者的尊重。

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天！

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] !

the	thought	was	unendurable	!
这	想法	曾是	难以忍受	!

这种想法令人难以忍受！

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [æn; ən] ['ɜːrli] [ə'pɑːlədʒi] .

At	any	rate	,	I	must	write	an	early	apology	.
在	任何	速度	,	我	必须	写	一个	早期的	道歉	.

无论如何，我必须提前写一封道歉信。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['seɪlzmən] [aɪ]

When	I	was	correspondent	for	the	house	with	which	I	am	now	salesman	I
什么时候	我	曾是	通讯员	为了	这	房子	和	哪个	我	是	现在	推销员	我

[rɪ'kleɪmd] ['meni] [æn; ən][oʊld] ['kʌstəmər] [huː] [hæd; həd] ['wɔndəd] [ɔːf] — ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [maɪt] [hoʊp]

reclaimed	many	an	old	customer	who	had	wandered	off	—	certainly	I	might	hope
回收	许多	一个	老的	顾客	WHO	有	漫步	离开	—	当然	我	可能	希望

[baɪ][ə; eɪ] [wel] - ['rɪt(ə)n] ['letər] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ɪn] [mɪs] - [rɪ'spekt] [wət'evər] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ]

by	a	well	-	written	letter	to	regain	in	Miss	Mayton's	respect	whatever	position	I
经过	一个	出色地	-	书面	信	到	恢复	在	错过	-	尊重	任何	位置	我

[hæd; həd] [lɔːst] .

had	lost	.
有	丢失的	.

当我还是我现在这家公司的推销员时，我找回了许多流失的老客户——当然，我希望通过一封写得好的信，重新赢得梅顿小姐的尊重，无论我失去了什么。

[aɪ] ['heɪstɪli] [drɑːftid] [ə; eɪ] ['letər] , [kə'rektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] , ['kɑːpɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [duː] [fɔːrm] ,

I	hastily	drafted	a	letter	,	corrected	it	carefully	,	copied	it	in	due	form	,
我	草草	起草	一个	信	,	已更正	它	小心	,	复制	它	在	到期的	形式	,

我匆匆起草了一封信，仔细修改后，按规定格式誊写了下来。

[ænd; ənd] ['fɔrwɝdɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['maɪk(ə)l] .

and	forwarded	it	by	the	faithful	Michael	.
和	转发	它	经过	这	忠实	迈克尔	.

并由忠实的迈克尔转发。

[ðen] [aɪ][traɪd][tuː; tə] [riːd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [sək'ses] .

Then	I	tried	to	read	,	but	without	the	least	success	.
然后	我	尝试	到	读	,	但	没有	这	至少	成功	.

然后我尝试阅读，但一点儿也没成功。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [aɪ] [peɪst] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] [ænd; ənd] [kən'sʊmd] [sɪ'gɑːrz] ;

For	hours	I	paced	the	piazza	and	consumed	cigars	;
为了	小时	我	踱步	这	广场	和	消耗	雪茄	;

我在广场上踱步了好几个小时，抽着雪茄；

[wen] [æt; ət][læst][aɪ][rɪ'taɪərd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['meni] [aɪ'diːəz] , [hoʊps] , [fɪrz] ,

when	at	last	I	retired	it	was	with	many	ideas	,	hopes	,	fears	,
什么时候	在	最后的	我	退休	它	曾是	和	许多	想法	,	希望	,	恐惧	,

当我最终退休时，心中充满了许多想法、希望和担忧。

[ænd; ənd]['fænsis] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [maɪn] .

and	fancies	which	had	never	before	been	mine	.
和	幻想	哪个	有	绝不	前	到过	矿	.

以及我以前从未有过的幻想。

[truː] [tuː; tə][maɪ] [trʌst] , [aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] ['nefjuːz] - [ruːm] ; [ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

True	to	my	trust	,	I	looked	into	my	nephews	'	room	;	there	lay	the	boys	,
真的	到	我的	相信	,	我	看起来	进入	我的	侄子们	-	房间	;	那里	躺	这	男孩们	,

出于信任，我查看了侄子的房间；孩子们躺在那里。

[ɪn] ['pɔstʃəz] [mɔːr] ['greɪsf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ] [brʌʃ] [ɔːr] ['tʃɪz(ə)l] [hæv; həv] ['evər] [ˌriːprə'djuːst] .

in	postures	more	graceful	than	any	which	brush	or	chisel	have	ever	reproduced	.
在	姿势	更多的	优美	比	任何	哪个	刷子	或者	凿	有	曾经	复制品	.

姿态比任何画笔或凿子所能描绘的都要优美。

['tɑːdi] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [wɔːr] [soʊ] ['lʌvli] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm]

Toddie	,	in	particular	,	wore	so	lovely	an	expression	that	I	could	not	refrain	from
托迪	,	在	特别的	,	穿着	所以	迷人的	一个	表达	那	我	可以	不是	避免	从

['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

kissing	him	.
接吻	他	.

尤其是托迪，他脸上洋溢着如此可爱的表情，让我忍不住吻了他。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][maɪ] [nuː] [kiː] ,

But	I	was	none	the	less	careful	to	make	use	of	my	new	key	,
但	我	曾是	没有任何	这	较少的	小心	到	制作	使用	的	我的	新的	钥匙	,

但我仍然小心翼翼地使用我的新钥匙。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɑːk] [maɪ] ['ʌðər] [dɔːr] ['ɔːlsoʊ] .

and	to	lock	my	other	door	also	.
和	到	锁	我的	其他	门	还	.

还要把另一扇门也锁上。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sæbəθ] .

The	next	day	was	the	Sabbath	.
这	下一个	天	曾是	这	安息日	.

第二天是安息日。

[bɪ'li:vɪŋ] ['fʊli] [ɪn][ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [fɔ:rs] [ænd; ənd] ['wɜ:rldli] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ]
Believing fully in the binding force and worldly wisdom of the Fourth
相信 完全 在 这 结合 力量 和 世俗 智慧 的 这 第四
[kə'mændmənt] ,
Commandment ,
诫命 ,

完全相信第四诫的约束力和世俗智慧，

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ri'fə:z] [tu:; tə] [rest] ,
so far as it refers to rest ,
所以 远的 作为 它 指 到 休息 ,

就休息而言，

[aɪ][hæv; həv] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] [treɪnd] [maɪ'self][tu:; tə] [sli:p] [tu:] ['aʊərz] ['leɪtər][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv]
I have conscientiously trained myself to sleep two hours later on the morning of
我 有 切实 受过训练 我 到 睡觉 二 小时 之后 在 这 早晨 的
[ðə; ði]['hoʊli] [deɪ] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [ə'laʊd] [maɪ'self][tu:; tə][du:][ɑ:n] ['bɪznəs] [deɪz] .
the holy day than I ever allowed myself to do on business days .
这 圣 天 比 我 曾经 允许 我 到 做 在 商业 天 .

我刻意训练自己，在圣日的早晨比平日晚睡两个小时。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ɪn'herɪtɪd] , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [nu:] ['ɪŋglənd] ['kɑ:nʃəns] , [ə; eɪ] [nu:] ['ɪŋglənd] [əb'hɔ:rəns]
But having inherited , besides a New England conscience , a New England abhorrence
但 拥有 遗传 , 除了 一个 新的 英格兰 良心 , 一个 新的 英格兰 厌恶
[ʌv; əv] [weɪst] ,
of waste ,
的 浪费 ,

但是，除了继承新英格兰人的良知之外，他们还继承了新英格兰人对浪费的厌恶，

[aɪ] ['regjələrli] [sɪt] [ʌp] [tu:] ['aʊərz] ['leɪtər][ɑ:n] ['sætərdeɪ] [naɪts] [ðæn; ðən][ɑ:n] ['eni] ['ʌðər] ;
I regularly sit up two hours later on Saturday nights than on any others ;
我 经常 坐 向上 二 小时 之后 在 周六 夜晚 比 在 任何 其他的 ;

我通常周六晚上比其他任何晚上都晚睡两个小时；

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [prɪ'si:dɪŋ] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['sæbəθ] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:l] ,
and the night preceding this particular Sabbath was no exception to the rule ,
和 这 夜晚 前 这 特别的 安息日 曾是 不 例外 到 这 规则 ,

而这个安息日的前一晚也不例外。

[æz; əz][ðə; ði] ['ri:dər] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] [rɪ'saɪt(ə)l] .
as the reader may imagine from the foregoing recital .
作为 这 读者 可能 想象 从 这 前文 独奏会 .

正如读者从前面的叙述中可以想象的那样。

[æt; ət] [ə'baʊt] [faɪv] . - [ə; eɪ] . [em] . , [haʊ'evər] , [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [maɪ] ['nefju:z] [wɜ:r; wər]
At about 5 . 30 A . M . , however , I became conscious that my nephews were
在 关于 5 . - 一个 . M . , 然而 , 我 成为 有意识的 那 我的 侄子们 是
[nɑ:t][ɪn] [ə'kɔ:rd] ,
not in accord ,
不是 在 符合 ,

然而，大约早上5点30分，我意识到我的侄子们意见不合。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði][ˌsainei'itik,-ni'i-] [lɔ:] .
with me on the Sinaitic law .
和 我 在 这 西奈 法律 .

请和我一起探讨西奈律法。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli] [ə'weɪk] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [dis'pjuːtɪŋ] ['vɪgərəsli] , [ænd; ənd] , ['siːmɪŋli] ,

They	were	not	only	awake	,	but	were	disputing	vigorously	,	and	,	seemingly	,
他们	是	不是	仅有的	醒	,	但	是	争议	大力	,	和	,	似乎	,

['veri] ['laʊdli] ,

very	loudly	,
非常	高声	,

他们不仅醒着，而且还在激烈争论，而且声音似乎非常大。

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər][wɜːrdz] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] .

for	I	heard	their	words	very	distinctly	.
为了	我	听到	他们的	字	非常	明显地	.

因为我听得非常清楚他们的话。

[wɪð; wɪθ] ['sliːpi] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [aɪ] [en'devəd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðiːz] ['nɔɪzi] - ,

With	sleepy	condescension	I	endeavored	to	ignore	these	noisy	irreverents	,
和	困	居高临下	我	努力	到	忽略	这些	嘈杂	-	,

我带着睡意朦胧的傲慢，试图无视这些吵闹的无礼之徒。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [vaɪ'keriəs] [ə'toʊnmənt]

but	I	was	suddenly	moved	to	a	belief	in	the	doctrine	of	vicarious	atonement
但	我	曾是	突然	已搬	到	一个	信仰	在	这	教义	的	替代性的	赎罪

,

,

,

但我突然开始相信代赎论。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['bɑːdi] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [moʊ'mentəm] [ðæn; ðən] [weɪt] ,

for	a	flying	body	,	with	more	momentum	than	weight	,
为了	一个	飞行	身体	,	和	更多的	势头	比	重量	,

对于一个飞行物体而言，其动量大于重量，

[strʌk] [ˌem 'iː][ə'pɑːn][ðə; ði][nɑːt]['prɑːmɪnənt] [brɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][noʊz] ,

struck	me	upon	the	not	prominent	bridge	of	my	nose	,
击	我	之上	这	不是	著名的	桥	的	我的	鼻子	,

击中了我并不突出的鼻梁。

[ænd; ənd] ['spiːdəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʌn'nesəseri] [fɔːrs] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtlaɪn]

and	speedily	and	with	unnecessary	force	accommodated	itself	to	the	outline
和	迅速地	和	和	不必要	力量	已安排	本身	到	这	大纲

[ʌv; əv][maɪ] [aɪz] .

of	my	eyes	.
的	我的	眼睛	.

它迅速而又用力地贴合了我的眼睛轮廓。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] [spent] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] ,

After	a	moment	spent	in	anguish	,
后	一个	片刻	花费	在	痛苦	,

短暂的痛苦过后，

[ænd; ənd][ɪn] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['mɪsɪv] [keɪm] [θruː] [kloʊzd] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] ,

and	in	wondering	how	the	missive	came	through	closed	doors	and	windows	,
和	在	好奇	如何	这	信函	来了	通过	关闭	门	和	视窗	,

并疑惑这封信是如何穿过紧闭的门窗送达的。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [maɪ] [peɪn] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːlz] ,

I	discovered	that	my	pain	had	been	caused	by	one	of	the	dolls	,
我	发现	那	我的	疼痛	有	到过	导致	经过	一	的	这	娃娃	,

我发现我的疼痛是由其中一个玩偶引起的。

[wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ɪts] [ɪk'striːm] [ʌn'kliːnnəs] , [aɪ] [sə'spektɪd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['tɑːdi] ;

which	,	from	its	extreme	uncleanness	,	I	suspected	belonged	to	Toddie	;
哪个	,	从	它是	极端	不洁	,	我	怀疑	属于	到	托迪	;

从它极其肮脏的程度来看，我怀疑那是托迪的；

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz][wʌz; wəz]['oʊpən] .

I	also	discovered	that	the	door	between	the	rooms	was	open	.
我	还	发现	那	这	门	之间	这	房间	曾是	打开	.

我还发现房间之间的门是开着的。

" [huː] [θruː] [ðæt] [dɑːl] ?

"	Who	threw	that	doll	?
"	WHO	扔	那	玩具娃娃	?

谁扔的那个娃娃?

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , ['stɜːrnli] .

"	I	shouted	,	sternly	.
"	我	喊叫	,	严厉地	.

我严厉地喊道。

[ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .

There	came	no	response	.
那里	来了	不	回复	.

没有回应。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

"	Do	you	hear	?
"	做	你	听到	?

你听到了吗?

" [aɪ] [rɔːrd] .

"	I	roared	.
"	我	咆哮	.

我咆哮道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] ? " [æskt] [bʌdʒ] , [wɪð; wɪθ][moʊst][ɪk'skwɪzɪtli¦'ekskwɪzɪtli] [pə'laɪt] [ɪn'flekʃn] .

"	What	is	it	,	Uncle	Harry	?	"	asked	Budge	,	with	most	exquisitely	polite	inflection	.
"	什么	是	它	,	叔叔	哈里	?	"	问	预算	,	和	最多	精美绝伦	有礼貌的	拐点	.

“什么事，哈里叔叔？”巴奇用极其礼貌的语气问道。

" [huː] [θruː] [ðæt] [dɑːl] ? "

"	Who	threw	that	doll	?	"
"	WHO	扔	那	玩具娃娃	?	"

“是谁扔的那个娃娃？”

" [hʌ] ? "

"	Huh	?	"
"	嗯	?	"

“嗯？”

" [aɪ] [seɪ] , [huː] [θruː] [ðæt] [dɑːl] ? "

"	I	say	,	who	threw	that	doll	?	"
"	我	说	,	WHO	扔	那	玩具娃娃	?	"

“我说，是谁扔的那个娃娃？”

" [waɪ] , ['noʊbɑːdi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Why	,	nobody	did	it	.	"
"	为什么	,	无人	做过	它	.	"

“为什么没人做这件事？”

" ['tɑːdi] , [huː] [θruː] [ðæt] [dɑːl] ? "

"	Toddie	,	who	threw	that	doll	?	"
"	托迪	,	WHO	扔	那	玩具娃娃	?	"

“托迪，是谁扔的那个娃娃？”

" [bʌdʒ] [dɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['tɑːdi] [ɪn] ['mʌfld] [toʊnz] ,
" Budge did , " replied Toddie in muffled tones ,
" 预算 做过 , " 回复 托迪 在 闷音 音调 ,

“巴奇确实这么做了，”托迪低声回答道。

[sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðərli] [hænd] [leɪd] ['fɔːrsəbli] ['oʊvər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [smɔːl] [lɪps] .
suggestive of a brotherly hand laid forcibly over a pair of small lips .
暗示性的 的 一个 兄弟般的 手 铺设 强制 超过 一个 一对 的 小的 嘴唇 .

仿佛一只兄弟之手强行按在一双小嘴唇上。

" [bʌdʒ] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ? "
" Budge , what did you do it for ? "
" 预算 , 什么 做过 你 做 它 为了 ? "

“巴奇，你为什么要这么做？”

" [waɪ] — [waɪ] — [aɪ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [waɪ] , ['tɑːdi] [fruː] [hɪz; ɪz]
" Why — why — I — because — why , you see — because , why , Toddie froo his
" 为什么 — 为什么 — 我 — 因为 — 为什么 , 你 看 — 因为 , 为什么 , 托迪 弗鲁 他的
['dɑːli] [ɪn][maɪ] [maʊθ] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [went] [ɪn] ,
dolly in my mouth ; some of her hair went in ,
多莉 在 我的 嘴 ; 一些 的 她 头发 去 在 ,

“为什么——为什么——我——因为——为什么，你看——因为，为什么，托迪把他的娃娃塞进我嘴里；她的一些头发也进去了，

['eni] [haʊ] , [æn; ən] - [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɪz; ɪz] ['dɑːli] [ɪn][maɪ] [maʊθ] ,
any how , an ' I didn't want his dolly in my mouth ,
任何 如何 , 一个 - 我 没有 想 他的 多莉 在 我的 嘴 ,

总之，我也不想把他的小娃娃放进嘴里。

[soʊ][aɪ] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bed] ['dɪdnt] [stɪk] [ʌp] [ɪ'nʌf]
so I sent it back to him , an ' the foot of the bed didn't stick up enough
所以 我 发送 它 后退 到 他 , 一个 - 这 脚 的 这 床 没有 戳 向上 足够的
,
,
,

所以我把它寄回给了他，结果发现床尾不够高。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][jʊr; jər][bed] — [ðæts] [wʌt] [fɔːr; fər] .
so it went from the door to your bed — that's what for .
所以 它 去 从 这 门 到 你的 床 — 那就是 什么 为了 .

所以它从门口一直到你的床上——这就是它的用途。

" [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [ber] [maːrks][ʌv; əv] ['dʒenjuɪnnəs] ,
" The explanation seemed to bear marks of genuineness ,
" 这 解释 似乎 到 熊 标记 的 真实性 ,

“这个解释似乎带有真诚的成分，

['ælbɪˌɛt][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'liːviːˌeɪtɪd] [ˌðer'baɪ] ,
albiet the pain of my eye was not alleviated thereby ,
虽然 这 疼痛 的 我的 眼睛 曾是 不是 缓解 从而 ,

虽然我的眼睛疼痛并没有因此减轻，

[waɪl] [ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ɪk'spendɪd] [ɪn] [ɪ'lɪsɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd][soʊ] ['θɜːrəli] [ə'weɪkənd]
while the exertion expended in eliciting the information had so thoroughly awakened
尽管 这 用力 已支出 在 引发 这 信息 有 所以 彻底 觉醒
[ˌem 'iː] [ðæt] ['fɜːrðər] [sliːp] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
me that further sleep was out of the question .
我 那 更远 睡觉 曾是 出去 的 这 问题 .

为了获取这些信息而付出的努力让我彻底清醒，以至于再睡一觉也是不可能的了。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , — [hæd; həd][ə; eɪ]['bɜːrglər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ?
Besides , the open door , — had a burglar been in the room ?
除了 , 这 打开 门 , — 有 一个 窃贼 到过 在 这 房间 ?

此外，敞开的门——难道有窃贼进过房间?

[noʊ] ; [maɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] ['pɑːkɪtbʊk] [wɜːr; wər] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .
No ; my watch and pocketbook were undisturbed .
不 ; 我的 手表 和 袖珍书 是 未受干扰 .

不，我的手表和钱包都安然无恙。

" [bʌdʒ] , [huː] ['oʊpənd] [ðæt] [dɔːr] ?
" Budge , who opened that door ?
" 预算 , WHO 打开 那 门 ?

“巴奇，是谁开的门？”

" ['æftər][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] ['wʌndərɪŋ] [huː] ['riːəli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [bʌdʒ] [rɪ'plaɪd] : —
" After some hesitation , as if wondering who really did it , Budge replied : —
" 后 一些 犹豫 , 作为 如果 好奇 WHO 真的 做过 它 , 预算 回复 : —

巴奇犹豫了一会儿，似乎在琢磨究竟是谁干的，然后回答道：——

" [ˌem 'iː] . "
" Me . "
" 我 . "

“我。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "
" How did you do it ? "
" 如何 做过 你 做 它 ? "

“你是怎么做到的？”

" [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [æn; ən] - [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][fæst] ,
" Why , you see we wanted a drink , an ' the door was fast ,
" 为什么 , 你 看 我们 通缉 一个 喝 , 一个 - 这 门 曾是 快速地 ,

“你看，我们想喝一杯，结果门关得很快。”

[soʊ][wiː; wi][gɑːt][aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] - [ruːf] , [æn; ən] - ['kɒmɛd] [ɪn][jʊr; jər] ['wɪndoʊ] .
so we got out the window on the parazzo roof , an ' comed in your window .
所以 我们 得到 出去 这 窗户 在 这 - 屋顶 , 一个 - 喜剧 在 你的 窗户 .

于是我们从屋顶的窗户爬了出去，然后从你的窗户进来了。

" ([hɪr] [ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] .)
" (Here a slight pause .)
" (这里 一个 轻微 暂停 .)

（此处略作停顿。）

" [æn; ən] - - [twʌz] [fʌn] .
" An ' ' twas fun .
" 一个 - - 那是 乐趣 .

“这很有趣。”

[æn; ən] - [ðen] [wiː; wi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [æn; ən] - ['kɒmɛd] [bæk] .
An ' then we unlocked the door , an ' comed back .
一个 - 然后 我们 已解锁 这 门 , 一个 - 喜剧 后退 .

然后我们打开门，回来了。

" [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [lɑːk] [maɪ] ['wɪndoʊ] - [blaɪndz] — [ɔːr] [ðerz] , [ænd; ənd] [ðɪs]
" Then I should be compelled to lock my window - blinds — or theirs , and this
" 然后 我 应该 是 被迫 到 锁 我的 窗户 - 百叶窗 — 或者 他们的 , 和 这
[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['siːz(ə)n] , [tuː] !
in the summer season , too !
在 这 夏天 季节 , 也 !

“那么我就不得不锁上我的窗帘——或者他们的窗帘，而且这还是在夏天！”

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ɪf] ['helən] [kʊd; kəd][hæv; həv][bʌt; bət] [pæst] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ðæt] [waɪt] - [roʊbd] [prə'seʃ(ə)n]
if Helen could have but passed the house as that white - robed procession
如果 海伦 可以 有 但 通过了 这 房子 作为 那 白色的 - 身着长袍 游行
[hæd; həd] [faɪld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [piˈɑːzə] - [ruːf] !
had filed along the piazza - roof !
有 已提交 沿着 这 广场 - 屋顶 !

如果海伦能够像那支身穿白袍的队伍沿着广场屋顶列队行进时那样经过那栋房子就好了！

[aɪ] [leɪ] ['pɔndəriŋ] ['oʊvər][ðə; ði][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][ˌɪndʒə'nuːəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔkt]
I lay pondering over the vast amount of unused ingenuity that was locked
我 躺 沉思 超过 这 广阔的 数量 的 未使用的 独创性 那 曾是 已锁定
[ʌp] [ɪn] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,
up in millions of children ,
向上 在 百万 的 孩子们 ,

我躺着沉思，想着数百万儿童身上蕴藏着多么巨大的、未被开发的创造力。

[ɔːr] [ɪm'plɔɪd] ['oʊnli][tuː; tə] [wɜːrk] ['mɪzəri] [ə'mʌŋ] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [ə'dʌlts] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [laɪt]
or employed only to work misery among unsuspecting adults , when I heard light
或者 受雇 仅有的 到 工作 苦难 之中 毫无戒心的 成年人 , 什么时候 我 听到 光
['fʊtfɔːl] [æt; ət][maɪ] ['bedsaɪd] ,
footfalls at my bedside ,
脚步声 在 我的 床头 ,

或者仅仅是被雇佣来给毫无戒心的成年人制造痛苦，这时我听到床边传来轻微的脚步声，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃeɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrk] : —
and saw a small shape with a grave face approach and remark : —
和 锯 一个 小的 形状 和 一个 严重 脸 方法 和 评论 : —

看到一个面色严肃的小身影走近，说道：——

" [aɪ] ['wɒnts] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][jʊr; jər][bed] . "
" I wants to come in your bed . "
" 我 想要 到 来 在 你的 床 . "

“我想上你的床。”

" [wʌt] [fɔːr; fər] , ['tɑːdi] ? "
" What for , Toddie ? "
" 什么 为了 , 托迪 ? "

“为什么，托迪？”

" [tuː; tə] - ; ['pɑːpə] ['ɔːlweɪz] - [ˌjuː 'es] ['sʌndeɪ] - .
" To fwolic ; papa always fwolics us Sunday mornin's .
" 到 - ; 爸爸 总是 - 我们 星期日 - .

“去游荡；爸爸总是星期天早上游荡我们。

[tʌm] , ['bʌdʒi] , [ɑːkən] - ['dɔɪɪn] - [tuː; tə] - [ˌjuː 'es] .
Tum , Budgie , Ocken Hawwy's doin ' to fwolic us .
汤 , 虎皮鹦鹉 , 奥肯 - 做 - 到 - 我们 .

Tum、Budgie、Ocken Hawwy 正在欺骗我们。

" [bʌdʒ] [rɪ'plaɪd] [baɪ] [ʃriːk] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , ['tʌmblɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] ,
" Budge replied by shrieking with delight , tumbling out of bed ,
" 预算 回复 经过 尖叫 和 喜 , 翻滚 出去 的 床 ,

“巴奇高兴地尖叫一声，从床上滚了下来，作为回应。”

[ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv][maɪ] [bed] [nɑːt] [ɔːl'redi] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['tɑːdi] .
and hurrying to that side of my bed not already occupied by Toddie .
和 匆忙 到 那 边 的 我的 床 不是 已经 占领 经过 托迪 .

然后赶紧跑到床的另一边，那里还没有被托迪占着。

[ðen] [ðoʊz] [tuː] ['lɪt(ə)l]['sævidʒiz] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] [ænd; ənd] [əd'vænst] [prɪ'sɪpɪtətli] [ə'pɑːn]

Then	those	two	little	savages	sounded	the	onslaught	and	advanced	precipitately	upon
然后	那些	二	小的	野蛮人	听起来	这	猛攻	和	先进的	突然地	之上

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

然后，那两个小野蛮人吹响了进攻的号角，径直向我冲了过来。

['sʌmtaɪmz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

Sometimes	,	during	the	course	of	my	life	,
有时	,	期间	这	课程	的	我的	生活	,

有时，在我的人生历程中，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [deɪ] - [driːmz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][toʊld][tuː; tə][noʊ][wʌn] .

I	have	had	day	-	dreams	which	I	have	told	to	no	one	.
我	有	有	天	-	梦境	哪个	我	有	讲述	到	不	一	.

我曾做过一些白日梦，但我从未告诉过任何人。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [hæz; həz] [bɪn] [wʌn] — [nɑːt] [naʊ] [soʊ] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [fɔːr]

Among	these	has	been	one	—	not	now	so	distinct	as	it	was	before	my	four
之中	这些	有	到过	一	—	不是	现在	所以	清楚的	作为	它	曾是	前	我的	四

['jɪrz] [ʌv; əv] [kæm'peɪn] — [ʌv; əv][wʌn] [deɪ] ['miːtɪŋ] [ɪn] ['dedli] ['kɑːmbæt][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['ɪndiən]

years	of	campaigning	—	of	one	day	meeting	in	deadly	combat	the	painted	Indian
年	的	竞选活动	—	的	一	天	会议	在	致命	战斗	这	绘	印度

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] ;

of	the	plains	;
的	这	平原	;

其中有一件事——虽然现在不像我四年竞选活动之前那么清晰了——就是有一天与平原上的彩绘印第安人进行殊死搏斗；

[ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [ˌʌndɪs'meɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fraɪtf(ə)l] [wɔːr] - [wuːp] ,

of	listening	undismayed	to	his	frightful	war	-	whoop	,
的	聆听	毫不气馁	到	他的	可怕	战争	-	哇哦	,

他毫不畏惧地听着他那可怕的战吼，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪg'zemplɪfaɪɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] - ['feɪsɪz]

and	of	exemplifying	in	my	own	person	the	inevitable	result	of	the	pale	-	face's
和	的	举例说明	在	我的	自己的	人	这	不可避免的	结果	的	这	苍白	-	脸的

[suː'pɪriər] [ɪn'telɪdʒəns] .

superior	intelligence	.
优越的	智力	.

而我自身则体现了白人拥有超凡智慧的必然结果。

[bʌt; bət][ə'pɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðɪs] [aɪ'diːə] [ɪn'fɔːrməli] , [bʌt; bət]

But	upon	this	particular	Sunday	morning	I	relinquished	this	idea	informally	,	but
但	之上	这	特别的	星期日	早晨	我	放弃	这	主意	非正式地	,	但

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

但就在这个星期天的早晨，我非正式地、但却永远地放弃了这个想法。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪ'mɪnjətɪv] ['wɒrɪrz] [aɪ] [kweɪld] [kən'temptəbli] ,

Before	the	advance	of	these	diminutive	warriors	I	quailed	contemptibly	,
前	这	进步	的	这些	小字	战士	我	畏缩	卑鄙地	,

面对这些矮小的战士，我卑躬屈膝，瑟瑟发抖。

[ænd; ənd][ðər; ðər]['bæt(ə)l] - [kraɪ][sent] [mɔːr] ['terər] [tuː; tə][maɪ][soʊl][ðæn; ðən] [ðæt] ['membər] ['evər]
and **their** **battle** **-** **cry** **sent** **more** **terror** **to** **my** **soul** **than** **that** **member** **ever**
和 他们的 战斗 - 哭 发送 更多的 恐怖 到 我的 灵魂 比 那 成员 曾经

[ɪk'spɪriənst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [jel] .
experienced **from** **the** **well** **-** **remembered** **rebel** **yell** **.**
经验丰富的 从 这 出色地 - 记得 反叛 叫喊 .

他们的战斗呐喊带给我的恐惧，比那位成员曾经感受到的、令人难忘的叛军呐喊还要强烈。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['tɑːdi] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] " - " [ðem; ðəm] ;
According **to** **Toddie** **,** **I** **was** **going** **to** **"** **fwolic** **"** **THEM** **;**
根据 到 托迪 , 我 曾是 去 到 " - " 他们 ;

据托迪说，我当时打算“欺骗”他们；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] ['ɪntuː][ðer; ðər] [oʊn] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət]
but **from** **the** **first** **they** **took** **the** **whole** **business** **into** **their** **own** **little** **but**
但 从 这 第一的 他们 采取 这 所有的 商业 进入 他们的 自己的 小的 但

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][hændz] .
effective **hands** **.**
有效的 双手 .

但从一开始，他们就将整个生意掌握在了自己虽小但高效的手中。

['tɑːdi] [prə'naʊnst] [maɪ] [niːz] , [kə'lektɪvli] [ə; eɪ] - ['hɔːrsi] " ['bɑːni] , " [ænd; ənd] [bɪ'stroʊd]
Toddie **pronounced** **my** **knees** **,** **collectively** **a** **-** **horsie** **"** **bonnie** **,** **"** **and** **bestrode**
托迪 发音 我的 膝盖 , 集体 一个 - 小马 " 邦妮 , " 和 贝斯特罗德

[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

托迪把我的膝盖统称为“小马宝莉”，然后跨坐在它们上面。

['læfɪŋ] ['gliːfəli] [æt; ət][maɪ] ['efərts] [tuː; tə] [ˌʌn'siːt] [hɪm; ɪm] ,
laughing **gleefully** **at** **my** **efforts** **to** **unseat** **him** **,**
笑 兴高采烈地 在 我的 努力 到 罢免 他 ,

他幸灾乐祸地嘲笑我试图让他下台的努力，

[ænd; ənd]['hoʊldɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] [dɪgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pʌdʒi] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː] [wət'evər] ['pɔːʃənz]
and **holding** **himself** **in** **position** **by** **digging** **his** **pudgy** **fingers** **into** **whatever** **portions**
和 保持 他自己 在 位置 经过 挖掘 他的 胖乎乎的 手指 进入 任何 部分

[ʌv; əv][maɪ] [ə'nætəmi] [hiː; hi][kʊd; kəd][moʊst] ['iːzəli] [siːz] .
of **my** **anatomy** **he** **could** **most** **easily** **seize** **.**
的 我的 解剖学 他 可以 最多 容易地 抢占 .

他用他那胖乎乎的手指抠住我身上他能轻易抓住的任何部位，以此来保持自己的位置。

[bʌdʒ] ['ʃaʊtɪd] , " [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['hɔːrsi] , [tuː] !
Budge **shouted** **,** **"** **I** **want** **a** **horsie** **,** **too** **!**
预算 喊叫 , " 我 想 一个 小马 , 也 !

巴奇喊道：“我也想要一匹小马！”

" [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][maɪ] [tʃest] .
" **and** **seated** **himself** **upon** **my** **chest** **.**
" 和 坐着 他自己 之上 我的 胸部 .

然后他坐在了我的胸口上。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['hɔːrsi] [goʊz] , " [ɪk'spleɪnd] [hiː; hi] ,
" **This** **is** **the** **way** **the** **horsie** **goes** **,** **"** **explained** **he** **,**
" 这 是 这 方式 这 小马 去 , " 解释 他 ,

“马就是这样走的，”他解释道。

[æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli] [rɔkt] [hɪm'self] ['bækwərd] [ænd; ənd]['fɔːrwərd] .
as **he** **slowly** **rocked** **himself** **backward** **and** **forward** **.**
作为 他 缓慢地 摇滚 他自己 落后 和 向前 .

他缓缓地前后摇晃着身体。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [haʊ] [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪn]['dʒɪmnæst]
I began to realize how my brother - in - law , who had once been a fine gymnast
我 开始 到 意识到 如何 我的 兄弟 - 在 - 法律 , WHO 有 一次 到过 一个 美好的 体操运动员
,
,
,

我开始意识到，我的姐夫，他曾经是一名优秀的体操运动员，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [flæt] - ['tʃestɪd] .
had become so flat - chested .
有 变得 所以 平坦的 - 胸部 .

胸部变得非常平坦。

[dʒʌst] [ðen] - [feɪs] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['spɪrɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd]
Just then Budge's face assumed a more spirited expression , his eyes opened wide
只是 然后 - 脸 假定 一个 更多的 精神抖擞 表达 , 他的 眼睛 打开 宽的
[ænd; ənd] ['laɪtnd] [ʌp] ,
and lightened up ,
和 轻度 向上 ,

就在这时，巴奇的脸上露出了更加精神的表情，他的眼睛睁得大大的，闪闪发光。

[ænd; ənd] , ['ʃaʊtɪŋ] , " [ðɪs] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['hɔːrsi] [trɔts] , " [hiː; hi] [stʊd] ['ʌpraɪt] , [θruː] [ʌp]
and , shouting , " This the way the horsie TROTS , " he stood upright , threw up
和 , 喊叫 , " 这 这 方式 这 小马 小跑 , " 他 站立 直立 , 扔 向上
[hɪz; ɪz] [fiːt] ,
his feet ,
他的 脚 ,

他一边喊着"这才是马儿小跑的方式"，一边站直身子，抬起双脚。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrti] - [θriː] [ˌævərdə'pɔɪz] [paʊndz] ['fɔːrsəbli][ə'pɑːn][maɪ] [lʌŋz] .
and dropped his forty - three avoirdupois pounds forcibly upon my lungs .
和 掉落 他的 四十 - 三 常衡制 磅 强制 之上 我的 肺 .

他那43磅的体重猛地砸在我的肺上。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['fʊli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk]
He repeated this operation several times before I fully recovered from the shock
他 重复 这 手术 一些 时代 前 我 完全 恢复 从 这 震惊
[kən'veid] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'baɪnd] ['ɪmpjədəns] [ænd; ənd] [weɪt] ;
conveyed by his combined impudence and weight ;
传递 经过 他的 合并 厚颜无耻 和 重量 ;

在我完全从他那厚颜无耻和咄咄逼人的气势中缓过神来之前，他反复做了好几次这样的动作；

[bʌt; bət] [peɪn] ['faɪnəli] [brɔːt] [maɪ] ['sensɪz] [bæk] ,
but pain finally brought my senses back ,
但 疼痛 最后 带来 我的 感官 后退 ,

但疼痛最终让我恢复了知觉。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [plʌndʒ] [aɪ] [ʌn'siːtid] [maɪ][dɪ'moʊniæk]['raɪdərz][ænd; ənd] [geɪnd] [ə; eɪ] [klɪr]
and with a wild plunge I unseated my demoniac riders and gained a clear
和 和 一个 荒野 暴跌 我 被罢免 我的 恶魔 骑手 和 获得 一个 清除
[speɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .
space in the middle of the floor .
空间 在 这 中间 的 这 地面 .

于是我猛地一跃，将我那些恶魔般的骑手甩了下来，在地板中央获得了一片空地。

" [ɑː] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] , " [skriːmd] ['tɑːdi] , " [aɪ] ['wɒnts] [tuː; tə] [waɪd]
" Ah — h — h — h — h — h — h , " screamed Toddie , " I wants to wide
" 啊 — h — h — h — h — h — h , " 尖叫 托迪 , " 我 想要 到 宽的
- ['bækən] . "
horshie backen . "
- 巴肯 . "

"啊——啊——啊——啊——啊——啊，"托迪尖叫道，"我想去宽阔的马背。"

" [buː] — ['əu'əu] — ['əu'əu] — ['əu'əu] — , " [rɔːrd] [bʌdʒ] , " [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['riːəl] [miːn] .

"	**Boo**	—	**oo**	—	**oo**	—	**oo**	—	,	"	**roared**	**Budge**	,	"	**I**	**think**	**you're**	**real**	**mean**	.
"	嘘	—	oo	—	oo	—	oo	—	,	"	咆哮	预算	,	"	我	思考	你是	真实的	意思是	.

“嘘——嘘——嘘——嘘——,”巴奇咆哮道，“我觉得你真坏。”

[aɪ][dəunt] [lʌv] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .

I	**don't**	**love**	**you**	**at**	**all**	**.**
我	不	爱	你	在	全部	.

我根本不爱你。

" [rɪ'gɑːrdləs] [ə'laɪk] [ʌv; əv] - [dɪ'zaɪɜ-z] , [ʌv; əv] - [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [se'seɪʃn] [ʌv; əv]

"	**Regardless**	**alike**	**of**	**Toddie's**	**desires**	,	**of**	**Budge's**	**opinion**	,	**and**	**the**	**cessation**	**of**
"	不管	同样	的	-	欲望	,	的	-	观点	,	和	这	停止	的

[hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd] ,

his	**regard**	**,**
他的	看待	,

“无论托迪的愿望如何，无论巴奇的看法如何，无论他是否不再关注她，

[aɪ] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ]['heɪsti] ['tɔɪlət] .

I	**performed**	**a**	**hasty**	**toilet**	**.**
我	执行	一个	仓促	洗手间	.

我匆匆上了一趟厕所。

- [maɪ][lɔːst] [rest] , ['sævɪdʒli] [θæŋkt] [ðə; ði][lɔːrd][fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] ; [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ,

Notnwithstanding	**my**	**lost**	**rest**	**,**	**savagely**	**thanked**	**the**	**Lord**	**for**	**Sunday**	**;**	**at**	**church**	**,**
-	我的	丢失的	休息	,	野蛮地	谢谢	这	主	为了	星期日	;	在	教会	,

[æt; ət] [liːst] ,

at	**least**	**,**
在	至少	,

尽管我睡眠不足，但还是在星期天由衷地感谢上帝；至少在教堂里是这样。

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][maɪ] [tɔː'mentəz] .

I	**could**	**be**	**free**	**from**	**my**	**tormentors**	**.**
我	可以	是	自由的	从	我的	折磨者	.

我或许能摆脱那些折磨我的人。

[æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [bəuθ] [bɔɪz] [ɪn'vaɪtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

At	**the**	**breakfast**	**-**	**table**	**both**	**boys**	**invited**	**themselves**	**to**	**accompany**	**me**	**to**	**the**
在	这	早餐	-	桌子	两个都	男孩们	受邀	他们自己	到	陪伴	我	到	这

['sæŋktʃueri] ,

sanctuary	**,**
避难所	,

早餐桌上，两个男孩主动提出要陪我去圣殿。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'klaɪnd] [wɪ'ðaʊt] [θæŋks] .

but	**I**	**declined**	**without**	**thanks**	**.**
但	我	拒绝	没有	谢谢	.

但我婉拒了，没有道谢。

[tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə] [ə'sɪst] ['sʌmwʌt] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

To	**take**	**them**	**might**	**be**	**to**	**assist**	**somewhat**	**in**	**teaching**	**them**	**one**	**of**	**the**
到	拿	他们	可能	是	到	协助	有些	在	教学	他们	一	的	这

[best][ʌv; əv]['hæbɪts] ,

best	**of**	**habits**	**,**
最好的	的	习惯	,

带走它们或许能在一定程度上帮助他们养成一些最好的习惯。

[bʌt; bət][aɪ] ['strɔːŋli] ['daʊtɪd] ['weðər] [ðə; ði] [sə'vɪrəst] ['prɑːvɪdəns] [wʊd] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti]

but	I	strongly	doubted	whether	the	severest	Providence	would	consider	it	my	duty
但	我	强烈	怀疑	无论	这	最严重	普罗维登斯	会	考虑	它	我的	责任

[tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tempt] .

to	endure	the	probable	consequences	of	such	an	attempt	.
到	忍受	这	可能	结果	的	这样的	一个	试图	.

但我非常怀疑，即使是最严厉的上帝，是否会认为我有义务承受这种尝试可能带来的后果。

[bɪ'saɪdz] [aɪ] [maɪt] [miːt] [mɪs] ['meɪtən] .

Besides	I	MIGHT	meet	Miss	Mayton	.
除了	我	可能	见面	错过	梅顿	.

此外我可能会遇到梅顿小姐。

[aɪ][bəuθ] [hoʊpt] [ænd; ənd] [fɪrd] [aɪ] [maɪt] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ,

I	both	hoped	and	feared	I	might	,	and	I	could	not	,
我	两个都	希望	和	害怕	我	可能	,	和	我	可以	不是	,

我既希望又害怕我能做到，但我最终还是没能做到。

[ɪn'dʊr] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'piərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['plez(ə)nt]

endure	the	thought	of	appearing	before	her	with	the	causes	of	my	pleasant
忍受	这	想法	的	出现	前	她	和	这	原因	的	我的	令人愉快的

[rɪ'membrəns] .

REMEMBRANCE	.
纪念	.

忍受着带着我美好回忆的缘由出现在她面前的念头。

[bʌdʒ] [prəu'testid][ænd; ənd] ['tɑːdi] [wept] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'meɪnd] [fɜːrm] ,

Budge	protested	and	Toddie	wept	,	but	I	remained	firm	,
预算	抗议	和	托迪	哭泣	,	但	我	剩余	公司	,

巴奇抗议，托迪哭了，但我立场坚定。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðer; ðər]['riːz(ə)nəb(ə)l] [dɪ'zaɪz-z] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm]

although	I	was	so	willing	to	gratify	their	reasonable	desires	that	I	took	them
虽然	我	曾是	所以	愿意的	到	满足	他们的	合理的	欲望	那	我	采取	他们

[aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ænti] - ['sɜːrvɪs] [wɔːk] .

out	for	a	long	ante	-	service	walk	.
出去	为了	一个	长的	赌注	-	服务	走	.

尽管我非常乐意满足他们合理的愿望，但我还是带他们出去进行了一次漫长的服务前散步。

[waɪl] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [trɪp] [aɪ] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [baɪ] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ] [sneɪk] [ænd; ənd] ['spɔɪlɪŋ]

While	enjoying	this	little	trip	I	delighted	the	children	by	killing	a	snake	and	spoiling
尽管	享受	这	小的	旅行	我	高兴极了	这	孩子们	经过	杀	一个	蛇	和	破坏

[ə; eɪ] ['slendər] [keɪn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

a	slender	cane	at	the	same	time	,
一个	苗条	甘蔗	在	这	相同的	时间	,

在这次短途旅行中，我一边打死一条蛇，一边折断了一根细拐杖，孩子们高兴极了。

[maɪ] [oʊn] [soʊl] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf]

my	own	sole	consolation	coming	from	the	discovery	that	the	remains	of	the	staff
我的	自己的	唯一	安慰	未来	从	这	发现	那	这	遗迹	的	这	职员

[wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [keɪn] [fɔːr; fər] [bʌdʒ] .

were	sufficient	to	make	a	cane	for	Budge	.
是	充足的	到	制作	一个	甘蔗	为了	预算	.

我唯一的安慰是发现剩下的木棍足够给巴奇做一根拐杖。

[waɪl] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] [aɪ] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

While	returning	to	the	house	and	preparing	for	church	I	entered	into	a
尽管	返回	到	这	房子	和	准备	为了	教会	我	进入	进入	一个

['sɑːləm] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ] [bʌdʒ] ,

solemn	agreement	with	Budge	,
庄严	协议	和	预算	,

回家准备去教堂的路上，我和巴奇达成了一项庄严的协议。

[huː] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [frə'tɜːrn(ə)l] ['pɑːrtnərʃɪp] .

who	was	usually	recognized	as	the	head	of	this	fraternal	partnership	.
WHO	曾是	通常	认可	作为	这	头	的	这	兄弟	合伙	.

他通常被认为是这个兄弟伙伴关系的领导者。

[bʌdʒ] [kən'træktɪd] , [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['brʌðər] , [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [ə'tempts] [tuː; tə] ['entər] [maɪ] [ruːm] ;

Budge	contracted	,	for	himself	and	brother	,	to	make	no	attempts	to	enter	my	room	;
预算	合同	,	为了	他自己	和	兄弟	,	到	制作	不	尝试	到	进入	我的	房间	;

巴奇为自己和哥哥签订了合同，保证不会试图进入我的房间；

[tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['faɪtɪŋ] ; [tuː; tə] [reɪz] [luːs] [dɜːrt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] ,

to	refrain	from	fighting	;	to	raise	loose	dirt	only	with	a	shovel	,
到	避免	从	斗争	;	到	增加	松动的	污垢	仅有的	和	一个	铲	,

避免争斗；只用铲子铲起松散的泥土。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [baɪ] [miːnz] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] [hæts] [ænd; ənd]['eiprənz] ;

and	to	convey	it	to	its	destination	by	means	other	than	their	own	hats	and	aprons	;
和	到	传达	它	到	它是	目的地	经过	方法	其他	比	他们的	自己的	帽子	和	围裙	;

并用除自己的帽子和围裙以外的其他方式将其运送到目的地；

[tuː; tə] [pɪk] [noʊ] ['flaʊərz] ; [tuː; tə]['oʊpən][noʊ]['wɔːtər] - ['fɔːsɪts] ; [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [ɔːl] [dɪsəg'riːmənts] [tuː; tə] [ðə; ði] [kʊk] , [æz; əz]['ɑːrbɪtreɪtər] ,

to	pick	no	flowers	;	to	open	no	water	-	faucets	;	to	refer	all	disagreements	to	the	cook	,	as	arbitrator	,
到	挑选	不	花朵	;	到	打开	不	水	-	水龙头	;	到	参考	全部	分歧	到	这	厨师	,	作为	仲裁人	,

不得采摘花朵；不得打开水龙头；所有分歧都交由厨师仲裁。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪld] [noʊ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [bʊks] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [stækt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['laɪbreri] ['teɪbl] .

and	to	build	no	houses	of	the	new	books	which	I	had	stacked	upon	the	library	table	.
和	到	建造	不	房屋	的	这	新的	图书	哪个	我	有	堆叠	之上	这	图书馆	桌子	.

并且没有用我堆放在图书馆桌子上的新书建造任何房屋。

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['feɪθf(ə)l] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [aɪ] [ə'griːd] [ðæt] [bʌdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'loʊn] [tuː; tə] ['sæbəθ] [skuːl] ,

In	consideration	of	the	promised	faithful	observance	of	these	conditions	I	agreed	that	Budge	should	be	allowed	to	come	alone	to	Sabbath	school	,
在	考虑	的	这	承诺	忠实	观察	的	这些	状况	我	同意	那	预算	应该	是	允许	到	来	独自的	到	安息日	学校	,

考虑到他承诺会忠实遵守这些条件，我同意允许巴奇独自一人来参加安息日学校。

[wɪtʃ] [kən'viːnd] [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] ,

which	convened	directly	after	morning	service	,
哪个	召集	直接地	后	早晨	服务	,

会议在晨祷结束后立即召开，

[hiː; hi][tuː; tə][stɑːrt]['oʊnli]['æftər] ['mægi] [hæd; həd] [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm]['duːli] [klenzd] [ænd; ənd] [kloʊðd] .

he	to	start	only	after	Maggie	had	pronounced	him	duly	cleansed	and	clothed	.
他	到	开始	仅有的	后	玛吉	有	发音	他	正式地	已清洗	和	穿着衣服	.

:

只有在玛吉宣布他已经彻底清洁并穿戴好衣服后，他才能开始行动。

[æz; əz] ['tɑːdi] [wʌz; wəz] ['deɪli] [kept] [ɪn] [bed] [frʌm; frəm] [ɪ'lev(ə)n] [tuː; tə] [wʌn] ,

As	Toddie	was	daily	kept	in	bed	from	eleven	to	one	,
作为	托迪	曾是	日常的	保留	在	床	从	十一	到	一	,

由于托迪每天从上午十一点到下午一点都被限制在床上，

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['seɪfli] ['wɜːrʃɪp] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stræktɪŋ] [fɪrz] , [fɔːr; fər] [bʌdʒ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'loʊn] ,

I	felt	that	I	might	safely	worship	without	distracting	fears	,	for	Budge	could	not	alone	,
我	毛毡	那	我	可能	安全	崇拜	没有	分散注意力	恐惧	,	为了	预算	可以	不是	独自的	,

我觉得我可以安心地进行礼拜，不会有恐惧分散我的注意力，因为巴奇一个人做不到。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['aʊər] , [bɪ'kʌm] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələr] [sɪn] .

and	in	a	single	hour	,	become	guilty	of	any	particular	sin	.
和	在	一个	单身的	小时	,	变得	有罪的	的	任何	特别的	罪	.

并且在短短一小时内，犯下某种特定的罪行。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] ['hɪlkrest] [hæd; həd] ['meni] [mɔːr] [siːts] [ðæn; ðən] ['membər] ,

The	church	at	Hillcrest	had	many	more	seats	than	members	,
这	教会	在	希尔克雷斯特	有	许多	更多的	座位	比	成员	,

希尔克雷斯特教堂的座位比信徒人数多得多。

[ænd; ənd] [æz; əz] [bʌt; bət] [fjuː] ['sʌmər] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [jet] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,

and	as	but	few	summer	visitors	had	yet	appeared	in	the	town	,
和	作为	但	很少	夏天	访客	有	然而	出现	在	这	镇	,

当时镇上几乎没有来过夏天的游客，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'dʌstriəsli] [stɛərd] [æt; ət] [baɪ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

I	was	conscious	of	being	industriously	stared	at	by	the	native	members	of	the	congregation	.
我	曾是	有意识的	的	存在	勤奋地	凝视	在	经过	这	本国的	成员	的	这	会众	.

我意识到自己被教会里的本地成员们专注地盯着看。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ɪt'self] [dɪs'kʌmfərt] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ɔːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['destɪnd] ,

This	was	of	itself	discomfort	enough	,	but	not	all	to	which	I	was	destined	,
这	曾是	的	本身	不适	足够的	,	但	不是	全部	到	哪个	我	曾是	注定	,

这本身就足以令人难受，但这并非我注定要遭遇的全部。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌʃər] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːltər] ,

for	the	usher	conducted	me	quite	near	to	the	altar	,
为了	这	引座员	实施	我	相当	靠近	到	这	坛	,

因为引座员领着我走到离祭坛很近的地方，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pjuː] [huːz] ['oʊnli] ['ʌðər] ['ɑːkjəpənt] [wʌz; wəz] [mɪs] ['meɪtən] !

and	showed	me	into	a	pew	whose	only	other	occupant	was	Miss	Mayton	!
和	显示	我	进入	一个	座位	谁	仅有的	其他	居住者	曾是	错过	梅顿	!

然后他把我领到一张长椅上，长椅上除了我之外只有梅顿小姐一个人！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['leɪdi] [dɪd] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] ['kerfəli] [bred] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

Of	course	the	lady	did	not	recognize	me	—	she	was	too	carefully	bred	to	do	anything	of	the	sort	in	church	,
的	课程	这	女士	做过	不是	认出	我	—	她	曾是	也	小心	繁殖	到	做	任何事物	的	这	种类	在	教会	,

当然，那位女士没有认出我——她出身名门，绝不会做出这种事发生在教堂里。

[ænd; ənd][aɪ] [spent] [ten] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['mɪnɪts] [ɪn] ['mentəli] [ə'bju:zɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [gʊd]

and	I	spent	ten	uncomfortable	minutes	in	mentally	abusing	the	customs	of	good
和	我	花费	十	不舒服	分钟	在	精神上	滥用	这	海关	的	好的

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

我花了十分钟时间，在精神上肆意践踏着文明社会的习俗，这段时间让我感到非常不自在。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] ['pɑ:rʃəli] ['endɪd] [maɪ] [ʌn'i:zinis] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ]

The	beginning	of	the	service	partially	ended	my	uneasiness	,	for	I	had	no
这	开始	的	这	服务	部分	结束	我的	不安	,	为了	我	有	不

[hɪm] - [bʊk] ,

hymn	-	book	,
圣歌	-	书	,

礼拜仪式开始时，我的不安感有所缓解，因为我没有赞美诗集。

— [ðə; ði] [pju:] [kən'teɪnd] [nʌn] , — [soʊ] [mɪs] ['meɪtən] ['kaɪndli] ['ɔ:fərd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][hɜ:r; hər]

—	the	pew	contained	none	,	—	so	Miss	Mayton	kindly	offered	me	a	share	in	her
—	这	座位	包含	没有任何	,	—	所以	错过	梅顿	亲切地	提供	我	一个	分享	在	她

[oʊn] .

own	.
自己的	.

——教堂的长椅上空无一人，——于是梅顿小姐好心地把她自己的长椅分给了我一份。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['fɔ:ltləsli] ['pɜ:rfɪkt] [ænd; ənd]['streɪndʒər] - [laɪk] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['mænər] [ðæt] [aɪ]

And	yet	so	faultlessly	perfect	and	stranger	-	like	was	her	manner	that	I
和	然而	所以	完美无瑕	完美的	和	陌生人	-	喜欢	曾是	她	方式	那	我

['wʌndɚd] ['weðər] [hɜ:r; hər]['ækʃ(ə)n] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['prɑ:mptɪd] ['mɪrli] [baɪ][ə; eɪ] [sens]

wondered	whether	her	action	might	not	have	been	prompted	merely	by	a	sense
想知道	无论	她	行动	可能	不是	有	到过	提示	仅仅	经过	一个	感觉

[ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['du:ti] ;

of	Christian	duty	;
的	基督教	责任	;

然而，她的举止如此完美无瑕，又如此古怪，以至于我不禁怀疑，她的行为是否仅仅是出于基督教的责任感；

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ðə; ði] [kɑ:n] [ʌv; əv] ['tɑ:təri] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [pə'laɪt] [ænd; ənd]

had	I	been	the	Khan	of	Tartary	she	could	not	have	been	more	polite	and
有	我	到过	这	可汗	的	鞑靼	她	可以	不是	有	到过	更多的	有礼貌的	和

['frɪdʒɪd] .

frigid	.
寒冷	.

即使我是鞑靼可汗，她也不可能比现在更礼貌更冷漠了。

[ðə; ði]['mju:zɪk][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [hɪm] [wʌz; wəz][æn; ən] [er] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] ,

The	music	to	the	first	hymn	was	an	air	I	had	never	heard	before	,
这	音乐	到	这	第一的	圣歌	曾是	一个	空气	我	有	绝不	听到	前	,

第一首赞美诗的曲调是我以前从未听过的。

[soʊ][aɪ] ['stʌmbld] ['mɪzrəbli] [θru:] [ðə; ði] ['tenər] ,

so	I	stumbled	miserably	through	the	tenor	,
所以	我	踉跄	惨痛地	通过	这	男高音	,

于是我磕磕绊绊、狼狈不堪地唱完了男高音，

[ɔ:l'ðoʊ] [mɪs] ['meɪtən] ['rendərd] [ðə; ði][sə'prænoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fɔ:ls] [noʊt] .

although	Miss	Mayton	rendered	the	soprano	without	a	single	false	note	.
虽然	错过	梅顿	渲染	这	女高音	没有	一个	单身的	错误的	笔记	.

尽管梅顿小姐演唱的女高音没有一个音符出错。

[ðə; ði]['sɜ:rmən][wʌz; wəz][lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] ,

The	sermon	was	longer	than	I	was	in	the	habit	of	listening	to	,
这	讲道	曾是	更长	比	我	曾是	在	这	习惯	的	聆听	到	,

这次布道比我平时听的要长。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

and	I	was	frequently	conscious	of	not	listening	at	all	.
和	我	曾是	频繁地	有意识的	的	不是	聆听	在	全部	.

我经常意识到自己根本没在听。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] ,

As	for	my	position	and	appearance	,
作为	为了	我的	位置	和	外貌	,

至于我的职位和外貌，

['niːðər] ['evər] [siːmd] [soʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sɜːrvɪs] .

neither	ever	seemed	so	insignificant	as	they	did	throughout	the	entire	service	.
两者都不	曾经	似乎	所以	微不足道	作为	他们	做过	自始至终	这	全部的	服务	.

在整个服役过程中，他们两人似乎从未像现在这样显得如此微不足道。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [riːtʃt] " [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [dɪr] ['breðrən] ,

The	minister	reached	"	And	finally	,	dear	brethren	,
这	部长	达到	"	和	最后	,	亲爱的	弟兄们	,

部长最后说道：“亲爱的弟兄们，最后，

" [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ɜːrnɪst] [prerz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd] ['spiːdi] [fɪ'næli] .

"	with	my	earnest	prayers	for	a	successful	and	speedy	finale	.
"	和	我的	认真	祈祷	为了	一个	成功的	和	迅速	终曲	.

我衷心祈祷比赛能够顺利、迅速地落下帷幕。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

It	seemed	to	me	that	the	congregation	sympathized	with	me	,
它	似乎	到	我	那	这	会众	同情	和	我	,

我觉得会众们都很同情我。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['rʌs(ə)l][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][æz; əz] [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən] .

for	there	was	a	general	rustle	behind	me	as	these	words	were	spoken	.
为了	那里	曾是	一个	一般的	沙沙	在后面	我	作为	这些	字	是	说	.

就在我说这些话的时候，我身后传来一阵窸窣声。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] ['hɪrər] [wɜːr; wər] [muːvd] [baɪ][sʌm; səm] ['ʌðər]

It	soon	became	evident	,	however	,	that	the	hearers	were	moved	by	some	other
它	很快	成为	明显	,	然而	,	那	这	听众	是	已搬	经过	一些	其他

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

然而，很快人们就发现，听众们是被另一种情感所打动。

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['tɪtər] [ɔːr] [tuː] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

for	I	heard	a	profound	titter	or	two	behind	me	.
为了	我	听到	一个	深刻的	嘻嘻地笑或者		二	在后面	我	.

因为我听到身后传来一两声低沉的轻笑。

['iːv(ə)n] [mɪs] ['meɪtən] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ə'lækrəti][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [kən'sɪstənt]

Even	Miss	Mayton	turned	her	head	with	more	alacrity	than	was	consistent
甚至	错过	梅顿	转向	她	头	和	更多的	敏捷	比	曾是	持续的

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪs] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kærəktəraɪzd] [hɜːr; hər] ['məuʃənz] ,

with	that	grace	which	usually	characterized	her	motions	,
和	那	优雅	哪个	通常	特征化的	她	运动	,

就连梅顿小姐也比平时优雅的举止更迅速地转过头来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hɪm'self] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl][leŋkθ; leŋθ] .

and	the	minister	himself	made	a	pause	of	unusual	length	.
和	这	部长	他自己	制成	一个	暂停	的	异常	长度	.

部长本人也异常地沉默了很久。

[aɪ] [tɜːrnd] [ɪn][maɪ] [siːt] , [ænd; ənd] [sɔː] [maɪ] ['nefjuː] [bʌdʒ] , [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] ,

I	turned	in	my	seat	,	and	saw	my	nephew	Budge	,	dressed	in	his	best	,
我	转向	在	我的	座位	,	和	锯	我的	侄子	预算	,	穿着	在	他的	最好的	,

我转过身，看到我的侄子巴奇，他穿着他最好的衣服。

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪ'revərəntli] ['kʌvərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nuː] [keɪn] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['staɪlɪʃ]

his	head	irreverently	covered	,	and	his	new	cane	swinging	in	the	most	stylish
他的	头	不敬地	涵盖	,	和	他的	新的	甘蔗	摇摆	在	这	最多	时髦的

['mænər] .

manner	.
方式	.

他随意地用头巾遮住头部，新拐杖以最时髦的方式摇曳着。

[hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət] [iːtʃ] [pjuː] , ['kerfəli] ['sɜrˌveɪd] [ɪts] [ˈɔkjuːpənts] ,

He	paused	at	each	pew	,	carefully	surveyed	its	occupants	,
他	暂停	在	每个	座位	,	小心	调查	它是	居住者	,

他走到每一排长椅前，仔细打量着坐在那里的人。

[siːmd] [tuː; tə] [feɪl] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] ,

seemed	to	fail	in	finding	the	object	of	his	search	,
似乎	到	失败	在	寻找	这	目的	的	他的	搜索	,

他似乎没能找到他要找的东西。

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['efərts] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪn'devərz] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

but	continued	his	efforts	in	spite	of	my	endeavors	to	catch	his	eye	.
但	持续	他的	努力	在	尽管如此	的	我的	努力	到	抓住	他的	眼睛	.

尽管我百般努力想引起他的注意，但他依然继续努力。

['faɪnəli] , [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ] ['fæməli] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [ˈʌn'bəːdnd]

Finally	,	he	recognized	a	family	acquaintance	,	and	to	him	he	unburdened
最后	,	他	认可	一个	家庭	熟人	,	和	到	他	他	无负担

[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [baɪ] [riˈmɑːkɪŋ] ,

his	bosom	by	remarking	,
他的	怀	经过	评论	,

最后，他认出了一位熟人，便向他倾诉衷肠，说道：

[ɪn] [toʊnz] ['iːzəli] [hɜːrd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] : —

in	tones	easily	heard	throughout	the	church	:	—
在	音调	容易地	听到	自始至终	这	教会	:	—

用教堂里所有人都能轻易听到的音量：——

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

"	I	want	to	find	my	uncle	.
"	我	想	到	寻找	我的	叔叔	.

我想找到我的叔叔。

" [dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] , [smaɪld] ['ræptʃərəsli] ,

"	Just	then	he	caught	my	eye	,	smiled	rapturously	,
"	只是	然后	他	捕捉	我的	眼睛	,	微笑	欣喜若狂	,

就在这时，他与我对视，露出了欣喜若狂的笑容。

['hɜːrid] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['ræskəli] [sɔːft] [tʃiːk] [kən'faɪdɪŋli] [ə'genst] [maɪn] ,

hurried	to	me	and	laid	his	rascally	soft	cheek	confidingly	against	mine	,
慌忙	到	我	和	铺设	他的	赖皮	柔软的	脸颊	悄悄地	反对	矿	,

他急忙走到我跟前，将他那顽皮柔软的脸颊悄悄地贴在我的脸上。

[waɪl] [æn; ən] ['ɔːdəbl] [senˈseɪʃ(ə)n] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

while	an	audible	sensation	pervaded	the	church	.
尽管	一个	可听见的	感觉	弥漫	这	教会	.

与此同时，教堂内弥漫着一种可听见的震动感。

[wʌt] [tuː; tə][duː][ɔːr] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ] ['skersli] [nuː] ; [bʌt; bət][maɪ] ['kwɑːndəri] [wʌz; wəz] [tɜːrnd]

What 什么 **to** 到 **do** 做 **or** 或者 **say** 说 **to** 到 **him** 他 **I** 我 **scarcely** 几乎 **knew** 知道 **;** ; **but** 但 **my** 我的 **quandary** 困惑 **was** 曾是 **turned** 转向

[tuː; tə] ['wʌndər] ,

to 到 **wonder** 想知道 **,** ,

我几乎不知道该对他做什么或说什么；但我的困惑变成了惊奇。

[æz; əz] [mɪs] ['meɪtən] , [hɜːr; hər] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪl] - [rɪ'prest] [mɜːrθ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl]

as 作为 **Miss** 错过 **Mayton** 梅顿 **,** , **her** 她 **face** 脸 **full** 满的 **of** 的 **ill** 患病的 **-** - **repressed** 压抑 **mirth** 欢笑 **,** , **but** 但 **her** 她 **eyes** 眼睛 **full** 满的

[ʌv; əv] ['tendərnəs] ,

of 的 **tenderness** 压痛 **,** ,

梅顿小姐脸上带着难以抑制的喜悦，但眼神中却充满温柔。

[druː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][skæmp] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] - [hɪm; ɪm] ['saʊndli] .

drew 画 **the** 这 **little** 小的 **scamp** 恶棍 **close** 关闭 **to** 到 **her** 她 **,** , **and** 和 **Mssed** - **him** 他 **soundly** 稳固地 **.** .

她把那个小家伙拉到身边，狠狠地揍了他一顿。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [sed] , " [let]

At 在 **the** 这 **same** 相同的 **instant** 立即的 **,** , **the** 这 **minister** 部长 **,** , **not** 不是 **without** 没有 **some** 一些 **little** 小的 **hesitation** 犹豫 **,** , **said** 说 **,** , **"** " **Let** 让

[ˌjuː 'es] [preɪ] .

us 我们 **pray** 祈祷 **.** .

与此同时，部长略带犹豫地说道：“让我们祈祷吧。”

" [aɪ] ['heɪstɪli] [boʊd] [maɪ] [hed] , [glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [haɪd] [maɪ] [feɪs] ;

" " **I** 我 **hastily** 草草 **bowed** 鞠躬 **my** 我的 **head** 头 **,** , **glad** 高兴的 **of** 的 **a** 一个 **chance** 机会 **to** 到 **hide** 隐藏 **my** 我的 **face** 脸 **;** ;

我赶紧低下头，很高兴有机会遮住我的脸；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] [dɪ'stɜːrbəns] ,

but 但 **as** 作为 **I** 我 **stole** 偷窃 **a** 一个 **glance** 瞥一眼 **at** 在 **the** 这 **cause** 原因 **of** 的 **this** 这 **irreligious** 无宗教信仰者 **disturbance** 干扰 **,** ,

但当我偷偷瞥了一眼这场非宗教骚乱的起因时，

[aɪ] [kɔːt] [mɪs] - [aɪ] .

I 我 **caught** 捕捉 **Miss** 错过 **Mayton's** - **eye** 眼睛 **.** .

我吸引了梅顿小姐的目光。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ðə; ði][kən'teɪdʒən][wʌz; wəz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ,

She 她 **was** 曾是 **laughing** 笑 **so** 所以 **violently** 暴力 **that** 那 **the** 这 **contagion** 传染 **was** 曾是 **unavoidable** 不可避免的 **,** ,

她笑得那么厉害，传染给别人是不可避免的。

[ænd; ənd][aɪ] [læft] [ɔːl][ðə; ði]['hɑːrdər][æz; əz][aɪ] [felt] [ðæt] [wʌn] ['mɪstʃɪvəs] [bɔɪ] [hæd; həd] [ʌn'dʌn]

and 和 **I** 我 **laughed** 笑了 **all** 全部 **the** 这 **harder** 更难 **as** 作为 **I** 我 **felt** 毛毡 **that** 那 **one** 一 **mischievous** 恶作剧 **boy** 男生 **had** 有 **undone** 未完成

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [kɔːzd] [baɪ] [ə'nʌðər] .

the 这 **mischief** 恶作剧 **caused** 导致 **by** 经过 **another** 其他 **.** .

我笑得更厉害了，因为我觉得一个调皮的男孩纠正了另一个调皮的男孩造成的恶作剧。

['æftər][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [bʌdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,

After 后 **the** 这 **benediction** 祝福 **,** , **Budge** 预算 **was** 曾是 **the** 这 **recipient** 接受者 **of** 的 **a** 一个 **great** 伟大的 **deal** 交易 **of** 的 **attention** 注意力 **,** ,

祝祷结束后，巴奇受到了很多人的关注。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [mɪs]

during	the	confusion	of	which	I	embraced	the	opportunity	to	say	to	Miss
期间	这	困惑	的	哪个	我	拥抱	这	机会	到	说	到	错过

['meɪtən] : —

Mayton	:	—
梅顿	:	—

在那片混乱之中，我抓住机会对梅顿小姐说：——

" [duː][juː; jʊ] [stɪl] [sə'steɪn] [maɪ] ['sɪstər] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] ['nefjuːz] , [mɪs] ['meɪtən] ? "

"	Do	you	still	sustain	my	sister	in	her	opinion	of	my	nephews	,	Miss	Mayton	?	"
"	做	你	仍然	维持	我的	姐姐	在	她	观点	的	我的	侄子们	,	错过	梅顿	?	"

梅顿小姐，您是否仍然认同我姐姐对我侄子们的看法?

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [tuː] ['fʌni] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪn'θuːziæzəm]

"	I	think	they're	too	funny	for	anything	,	"	replied	the	lady	,	with	great	enthusiasm
"	我	思考	它们是	也	有趣的	为了	任何事物	,	"	回复	这	女士	,	和	伟大的	热情

.

:
.

“我觉得他们太搞笑了，”那位女士热情地回答道。

" [aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

"	I	DO	wish	you	would	bring	them	to	call	upon	me	.
"	我	做	希望	你	会	带来	他们	到	称呼	之上	我	.

“我真希望你能带他们来见我。”

[aɪm] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] [ə'rɪdʒən(ə)l] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] . "

I'm	longing	to	see	an	ORIGINAL	young	gentleman	.	"
我是	渴望	到	看	一个	原来的	年轻的	绅士	.	"

我渴望见到一位真正有个性的年轻绅士。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] .

"	Thank	you	,	"	said	I	.
"	感谢	你	,	"	说	我	.

“谢谢，”我说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] ['tɑːdi] [brɪŋ] [ə; eɪ] [buː'keɪ] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] . "

"	And	I'll	have	Toddie	bring	a	bouquet	by	way	of	atonement	.	"
"	和	患病的	有	托迪	带来	一个	花束	经过	方式	的	赎罪	.	"

“我会让托迪带束花来，以示补偿。”

" [duː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][aɪ] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pjuː] .

"	Do	,	"	she	replied	,	as	I	allowed	her	to	pass	from	the	pew	.
"	做	,	"	她	回复	,	作为	我	允许	她	到	经过	从	这	座位	.

“可以，”她回答道，我便让她离开了长椅。

[ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hæpi] [wʌns] [mɔːr] .

The	word	was	an	insignificant	one	,	but	it	made	me	happy	once	more	.
这	单词	曾是	一个	微不足道	一	,	但	它	制成	我	快乐的	一次	更多的	.

这个词虽然微不足道，却再次让我感到快乐。

" [juː; jʊ] [siː] , ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , " [ɪk'skleɪmd] [bʌdʒ] , [æz; əz][wiː; wi] [left] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tə'geðər] ,

"	You	see	,	Uncle	Harry	,	"	exclaimed	Budge	,	as	we	left	the	church	together	,
"	你	看	,	叔叔	哈里	,	"	惊呼	预算	,	作为	我们	左边	这	教会	一起	,

“你看，哈里叔叔，”我们一起离开教堂时，巴奇喊道。

" [ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['wɔznt] ['oʊpən] [jet] , [æn; ən] - [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ɪf] [ðeid] [sɪŋ] [ə'gen]

"	the	Sunday	-	school	wasn't	open	yet	,	an	'	I	wanted	to	hear	if	they'd	sing	again
"	这	星期日	-	学校	不是	打开	然而	,	一个	-	我	通缉	到	听到	如果	他们会	唱歌	再次

[ɪn] [tʃɜːrtʃ] ;

in	church	;
在	教会	;

“主日学校还没开门，我想听听他们是否会在教堂里再次唱歌；

[soʊ][aɪ] [keɪm] [ɪn] , [æn; ən] - [juː; jʊ] ['wɔznt] [ɪn]['pɑːˌpɑːz] [siːt] , [æn; ən] - [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wʌz; wəz]

so	I	came	in	,	an	-	you	wasn't	in	papa's	seat	,	an	-	I	knew	you	was
所以	我	来了	在	,	一个	-	你	不是	在	爸爸的	座位	,	一个	-	我	知道	你	曾是

['sʌmwer] ,

SOMEwhere	,
某处	,

所以我进来了，你不在爸爸的座位上，我知道你肯定在某个地方。

[soʊ][aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

so	I	LOOKED	for	you	.	"
所以	我	看起来	为了	你	.	"

所以我去找你。

" [bles] [juː; jʊ] , " [θɔːt] [aɪ] ,

"	Bless	you	,	"	thought	I	,
"	保佑	你	,	"	想法	我	,

“愿上帝保佑你，”我心想。

['snætʃɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['hɜːri] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['sæbəθ] [skuːl] ,

snatching	him	into	my	arms	as	if	to	hurry	him	into	Sabbath	school	,
抢夺	他	进入	我的	武器	作为	如果	到	匆忙	他	进入	安息日	学校	,

我一把将他抱入怀中，仿佛要催促他赶紧去上主日学。

[bʌt; bət] ['riːəli] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪs] [ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] , " [juː; jʊ][dɪd] [raɪt] — [ɪg'zæktli] [raɪt] .

but	really	to	give	him	a	kiss	of	grateful	affection	,	"	you	did	right	—	EXACTLY	right	.
但	真的	到	给	他	一个	吻	的	感激的	感情	,	"	你	做过	正确的	—	确切地	正确的	.

但实际上，我想给他一个充满感激之情的吻，“你做得对——完全正确。”

" [maɪ] ['sʌndeɪ] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'sepʃən(ə)l] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['kwɑːntəti][ænd; ənd]['kwɑːləti] ,

"	My	Sunday	dinner	was	unexceptional	in	point	of	quantity	and	quality	,
"	我的	星期日	晚餐	曾是	平淡无奇	在	观点	的	数量	和	质量	,

“我的周日晚餐无论从数量还是质量上来说都很普通。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] ['klærət] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][moʊst] ['eksələnt] ;

and	a	bottle	of	my	brother	-	in	-	law's	claret	proved	to	be	most	excellent	;
和	一个	瓶子	的	我的	兄弟	-	在	-	法律的	红酒	已证实	到	是	最多	出色的	;

我姐夫的一瓶波尔多红酒味道极佳；

[jet] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʌn'iːzinis] [ʌv; əv][maɪnd] [pri'ventid] [maɪ] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [miːl] [æz; əz] ['θɜːrəli]

yet	a	certain	uneasiness	of	mind	prevented	my	enjoying	the	meal	as	thoroughly
然而	一个	肯定	不安	的	头脑	阻止	我的	享受	这	一顿饭	作为	彻底

[æz; əz] ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

as	under	other	circumstances	I	might	have	done	.
作为	在下面	其他	情况	我	可能	有	完毕	.

然而，某种不安的心情让我无法像在其他情况下那样尽情享受这顿饭。

[maɪ] [ʌn'iːzinis] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['miŋgld] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] .

My	uneasiness	came	of	a	mingled	sense	of	responsibility	and	ignorance	.
我的	不安	来了	的	一个	混合	感觉	的	责任	和	无知	.

我的不安源于责任感和无知感的交织。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðæt] [maɪ] ['nefjuːz] [spent]

I	felt	that	it	was	the	proper	thing	for	me	to	see	that	my	nephews	spent
我	毛毡	那	它	曾是	这	恰当的	事物	为了	我	到	看	那	我的	侄子们	花费

[ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ænd; ənd] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ;

the	day	with	some	sense	of	the	requirements	and	duties	of	the	Sabbath	;
这	天	和	一些	感觉	的	这	要求	和	职责	的	这	安息日	;

我觉得我有责任让我的侄子们在这一天里对安息日的要求和义务有所了解；

[bʌt; bət] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] , [aɪ] ['hɑːrdli] [nuː] .

but	how	I	was	to	bring	it	about	,	I	hardly	knew	.
但	如何	我	曾是	到	带来	它	关于	,	我	几乎	知道	.

但如何实现这件事，我却几乎一无所知。

[ðə; ði] [bɔɪz] , [wɜːr; wər] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][hæv; həv]['baɪb(ə)l] - ['lesnz; 'lesənz] [ə'mɪnɪstəd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

The	boys	,	were	too	small	to	have	Bible	-	lessons	administered	to	them	,
这	男孩们	,	是	也	小的	到	有	圣经	-	课程	管理	到	他们	,

这些男孩年纪太小，不适合接受圣经课程。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['laɪvli] [tuː; tə][biː; bi] [kept] ['kwaɪət][baɪ] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri] [miːnz] .

and	they	were	too	lively	to	be	kept	quiet	by	any	ordinary	means	.
和	他们	是	也	热闹	到	是	保留	安静的	经过	任何	普通的	方法	.

他们太过活跃，任何普通的手段都无法让他们安静下来。

['æftər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [θɔːt] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðəm'selvz] ,

After	a	great	deal	of	thought	,	I	determined	to	consult	the	children	themselves	,
后	一个	伟大的	交易	的	想法	,	我	决定	到	咨询	这	孩子们	他们自己	,

经过一番深思熟虑，我决定直接咨询孩子们的意见。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [ðer; ðər] ['perənts] - ['kʌstəm] [hæd; həd] [bɪn] .

and	try	to	learn	what	their	parents	'	custom	had	been	.
和	尝试	到	学习	什么	他们的	父母	-	风俗	有	到过	.

并试着了解他们父母的习俗。

" [bʌdʒ] , " [sed] [aɪ] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː]['sʌndiz; -deiz] [wen] [jʊr; jər]['pɑːpə][ænd; ənd]['mæmə][ɑːr; ər]

"	Budge	,	"	said	I	,	"	what	do	you	do	Sundays	when	your	papa	and	mama	are
"	预算	,	"	说	我	,	"	什么	做	你	做	星期日	什么时候	你的	爸爸	和	妈妈	是

[hoʊm] ?

home	?
家	?

“巴奇，”我说，“星期天爸爸妈妈在家的时候，你都做些什么呢？”

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , — [wʌt] [duː] [ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] ? "

What	do	they	read	to	you	,	—	what	do	they	talk	about	?	"
什么	做	他们	读	到	你	,	—	什么	做	他们	讲话	关于	?	"

他们给你读什么书？他们和你谈论什么？

" [oʊ] , [ðeɪ] [swɪŋ] [ˌjuː 'es] — [lɑːts] ! " [sed] [bʌdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['braɪtnɪŋ] [aɪz] .

"	Oh	,	they	swing	us	—	lots	!	"	said	Budge	,	with	brightening	eyes	.
"	哦	,	他们	摇摆	我们	—	很多	!	"	说	预算	,	和	提亮	眼睛	.

“哦，他们经常把我们荡来荡去！”巴奇说着，眼睛闪闪发光。

" [æn; ən] - [zeɪ] [teɪks] [ˌjuː 'es][tuː; tə][get][dʒæks] , " [əb'zɜːrvd] ['tɑːdi] .

"	An	'	zey	takes	us	to	get	jacks	,	"	observed	Toddie	.
"	一个	-	泽伊	需要	我们	到	得到	杰克	,	"	观察到	托迪	.

“安泽带我们去拿杰克，”托迪说道。

" [oʊ] , [jes] ! " [ɪk'skleɪmd] [bʌdʒ] ; " [dʒæks] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['pʊlpɪt] — [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? "

"	Oh	,	yes	!	"	exclaimed	Budge	;	"	jacks	-	in	-	the	-	pulpit	—	don't	you	know	?	"
"	哦	,	是的	!	"	惊呼	预算	;	"	杰克	-	在	-	这	-	讲坛	—	不	你	知道	?	"

“哦，是的！”巴奇惊呼道，“天南星——你不知道吗？”

" [hʌm] — [jiː; ji] — [iːz] ; [aɪ][duː] [rɪ'membər] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] ['juːθfl] [deɪz] .

"	Hum	—	ye	—	es	;	I	do	remember	some	such	thing	in	my	youthful	days	.
"	哼	—	是的	—	es	;	我	做	记住	一些	这样的	事物	在	我的	青春	天	.

“嗯——是的；我确实记得我年轻的时候也发生过类似的事情。”

[ðeɪ] [groʊ] [wer] [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [mʌd] , [dəunt] [ðeɪ] ? "

They	grow	where	there's	plenty	of	mud	,	don't	they	?	"
他们	生长	在哪里	有	很多	的	泥	,	不	他们	?	"

它们生长在泥泞的地方，不是吗？

" [jes] , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [brʊk] [ðer; ðər] , [æn; ən] - ['fɝːnz] , [æn; ən] - [bɜːrtʃ] - [bɑːrk] ,
" **Yes** , **an** - **there's** **a** **brook** **there** , **an** - **ferns** , **an** - **birch** - **bark** ,
" 是的 , 一个 - 有 一个 溪 那里 , 一个 - 蕨类植物 , 一个 - 桦木 - 吠 ,

“是的，那里有一条小溪，还有蕨类植物和桦树皮。”

[æn; ən] - [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [aʊt] [juːl] ['tʌmb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [brʊk] [wen] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [get] [bɜːrtʃ]
an - **if** **you** **don't** **look** **out** **you'll** **tumble** **into** **the** **brook** **when** **you** **go** **to** **get** **birch**
一个 - 如果 你 不 看 出去 你会 翻滚 进入 这 溪 什么时候 你 去 到 得到 桦木
. "
: "
. "

如果你不注意，去摘桦树汁的时候就会掉进小溪里。

" [æn; ən] - [wiː; wi] [goʊz] [tuː; tə] [hɔksnəst] [rɑːk] , " [paɪpt] ['tɑːdi] ,
" **An** - **we** **goes** **to** **Hawksnest** **Rock** , " **piped** **Toddie** ,
" 一个 - 我们 去 到 鹰巢 岩石 , " 管道 托迪 ,

“然后我们就去鹰巢岩，”托迪插嘴道。

" [æn; ən] - ['pɑːpə] ['kæriz] [ˌjuː 'es] [ʌp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [wen] [wiː; wi] [gets] ['taɪərd] . "
" **an** - **papa** **carries** **us** **up** **on** **his** **back** **when** **we** **gets** **tired** . "
" 一个 - 爸爸 携带 我们 向上 在 他的 后退 什么时候 我们 获得 疲劳的 . "

“爸爸在我们累的时候会背着我们。”

" [æn; ən] - [hiː; hi] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['hwislz] , " [sed] [bʌdʒ] .
" **An** - **he** **makes** **us** **whistles** , " **said** **Budge** .
" 一个 - 他 制作 我们 哨声 , " 说 预算 .

“他让我们吹口哨，”巴奇说道。

" [bʌdʒ] , " [sed] [aɪ] , ['ræðər] ['heɪstɪli] , " [ɪ'nʌf] .
" **Budge** , " **said** **I** , **rather** **hastily** , " **enough** .
" 预算 , " 说 我 , 相当 草草 , " 足够的 .

“巴奇，”我有些急切地说，“够了。”

[ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət]
In **the** **language** **of** **the** **poet**
在 这 语言 的 这 诗人

用诗人的语言来说

" - [ðiːz] ['ɜːrθli] ['pleʒərz] [aɪ] [rɪ'zaɪn] , -
" ' **These** **earthly** **pleasures** **I** **resign** , '
" - 这些 尘世的 快乐 我 辞职 , -

“我放弃这些尘世的快乐，”

[ænd; ənd][aɪm] ['ræðər] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [jʊr; jər]['pɑːpə] ['hæznt] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['laɪkwaɪz] .
and **I'm** **rather** **astonished** **that** **your** **papa** **hasn't** **taught** **you** **to** **do** **likewise** .
和 我是 相当 惊讶 那 你的 爸爸 还没有 教授 你 到 做 同样地 .

我很惊讶你爸爸竟然没有教你这样做。

[dəunt][hiː; hi]['evər] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
Don't **he** **ever** **read** **to** **you** **?** "
不 他 曾经 读 到 你 ? "

他从来不给你读书吗?

" [oʊ] , [jes] , " [kraɪd] [bʌdʒ] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
" **Oh** , **yes** , " **cried** **Budge** , **clapping** **his** **hands** , **as** **a** **happy** **thought** **struck** **him** .
" 哦 , 是的 , " 哭 预算 , 鼓掌 他的 双手 , 作为 一个 快乐的 想法 击 他 .

“哦，是的，”巴奇拍着手喊道，一个快乐的想法涌上心头。

" [hiː; hi] [gets] [daʊn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] — [ðə; ði] [greɪt] [bɪg] ['baɪb(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] — [æn; ən] - [wiː; wi] [ɔːl] [leɪ]
" He gets down the Bible — the great BIG Bible , you know — an ' we all lay
" 他 获得 向下 这 圣经 — 这 伟大的 大的 圣经 , 你 知道 — 一个 - 我们 全部 躺
[ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,
on the floor ,
在 这 地面 ,

“他拿出圣经——你知道，那本厚厚的圣经——然后我们都躺在地板上，

[æn; ən] - [hiː; hi] [riːdz] [ˌjuː 'es] ['stɔːriz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
an ' he reads us stories out of it .
一个 - 他 阅读 我们 故事 出去 的 它 .

他会给我们朗读里面的故事。

[ðeəz; ðəz] ['deɪvɪd] , [æn; ən] - ['noʊə] , [æn; ən] - [wen] [kraɪst] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [æn; ən] -
There's David , an ' Noah , an ' when Christ was a little boy , an '
有 大卫 , 一个 - 诺亚 , 一个 - 什么时候 基督 曾是 一个 小的 男生 , 一个 -
['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [æn; ən] - - — "
Joseph , an ' turnbackPharo'sarmyhallelujah — "
约瑟夫 , 一个 - - — "

有大卫，有诺亚，有基督还是个小男孩的时候，有约瑟，还有逆转法老军队哈利路亚——”

" [ænd; ənd] [wʌt] ? "
" And what ? "
" 和 什么 ? "

然后呢?

" - , " [rɪ'piːtɪd] [bʌdʒ] .
" TurnbackPharo'sarmyhallelujah , " repeated Budge .
" - , " 重复 预算 .

“TurnbackPharo'sarmyhallelujah，”巴奇重复道。

" [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['moʊzəs] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [keɪn] ['oʊvər] [ðə; ði] [red] [siː] ,
" Don't you know how Moses held out his cane over the Red Sea ,
" 不 你 知道 如何 摩西 握住 出去 他的 甘蔗 超过 这 红色的 海 ,

“难道你不知道摩西是如何将拐杖举过红海的吗？”

[æn; ən] - [ðə; ði] ['wɔːtər] [went] [weɪ] [ʌp] [wʌn] [saɪd] , [æn; ən] - [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
an ' the water went way up one side , an ' way up the other side ,
一个 - 这 水 去 方式 向上 一 边 , 一个 - 方式 向上 这 其他 边 ,

水漫过一侧，也漫过另一侧。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] - [went] [ə'krɔːs] ?
and all the Isrulites went across ?
和 全部 这 - 去 穿过 ?

所有以色列人都过河了吗?

[its] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] - — [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] ? "
It's just the same thing as DROWNoldPharo'sarmyhallelujah — don't you know ? "
它是 只是 这 相同的 事物 作为 - — 不 你 知道 ? "

这跟DROWNoldPharo的armyhallelujah一模一样——你不知道吗?

" [bʌdʒ] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [sə'spekt] [juː; jʊ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ['sɪŋərz] . "
" Budge , " said I , " I suspect you of having heard the Jubilee Singers . "
" 预算 , " 说 我 , " 我 怀疑 你 的 拥有 听到 这 禧年 歌手 . "

“巴奇，”我说，“我怀疑你听过禧年歌手合唱团的演唱。”

" [oʊ] , [ænd; ənd] ['pɑːpə] [ænd; ənd] ['mæmə] [sɪŋz] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ðoʊz] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ['sɔŋz] — [ðeəz; ðəz] -
" Oh , and papa and mama sings us all those Jubilee songs — there's '
" 哦 , 和 爸爸 和 妈妈 唱歌 我们 全部 那些 禧年 歌曲 — 有 -
[swɪŋ] [loʊ] ,
Swing Low ,
摇摆 低的 ,

“哦，爸爸妈妈还给我们唱那些禧年歌曲——有《摇摆吧，低沉的》

- [æn; ən] - - [roʊl]['dʒɔːrdn] , - [æn; ən] - - [stiːl] [ə'weɪ] , - [æn; ən] - - [maɪ] ['weɪz] ['klaʊdi] ,
' an ' ' Roll Jordan , ' an ' ' Steal Away , ' an ' ' My Way's Cloudy ,
- 一个 - - 卷 约旦 , - 一个 - - 偷 离开 , - 一个 - - 我的 方式 多云 ,

' 和' Roll Jordan，' 和' Steal Away，' 和' My Way' Cloudy，

- [æn; ən] - - [get] [ɑːn] [bɔːrd] , - , - [æn; ən] - [lɑːts] .
' an ' ' Get on Board , Childuns , ' an ' lots .
- 一个 - - 得到 在 木板 , - , - 一个 - 很多 .

“还有”“孩子们，上车吧”以及很多。

[æn; ən] - [juː; jʊ][kæn; kən] [sɪŋ] [ˌjuː 'es] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] . "
An ' you can sing us every one of ' em . "
一个 - 你 能 唱歌 我们 每一个 一 的 - 呃 . "

你可以把它们全都唱给我们听。

" [æn; ən] - ['pɑːpə] [teɪks] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [æn; ən] - - [ˌjuː 'es] [keɪnz] , " [sed] ['tɑːdi] .
" An ' papa takes us in the woods , an ' makesh us canes , " said Toddie .
" 一个 - 爸爸 需要 我们 在 这 树林 , 一个 - - 我们 拐杖 , " 说 托迪 .

“爸爸带我们去树林里，给我们做拐杖，”托迪说。

" [jes] , " [sed] [bʌdʒ] , " [ænd; ənd] [wer] [ðeəz; ðəz] [nuː] ['haʊzɪz] ['bɪldɪn] - , [hiː; hi] [teɪks] [ˌjuː 'es] [ʌp]
" Yes , " said Budge , " and where there's new houses buildin ' , he takes us up
" 是的 , " 说 预算 , " 和 在哪里 有 新的 房屋 内置 - , 他 需要 我们 向上
['lædərz] . "
ladders . "
梯子 . "

“是的，”巴奇说，“有新房子建的地方，他就带我们爬梯子上去。”

" [hæz; həz][hiː; hi] ['eni] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ?
" Has he any way of putting an extension on the afternoon ?
" 有 他 任何 方式 的 推杆 一个 扩大 在 这 下午 ?

他有没有办法延长下午的活动时间?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] , " [sed] [bʌdʒ] ,
" I don't know what that is , " said Budge ,
" 我 不 知道 什么 那 是 , " 说 预算 ,

“我不知道那是什么，”巴奇说。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [pʊts] [æn; ən] ['ɪndiə] - ['rʌbər] ['blæŋkɪt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,
" but he puts an India - rubber blanket on the grass ,
" 但 他 放置 一个 印度 - 橡皮 毯子 在 这 草 ,

但他却在草地上铺了一层橡胶毯。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ɔːl] [laɪ] [daʊn] [æn; ən] - [meɪk] [bliːv] [wɪə(r)] ['soʊldʒərz] [ə'sliːp] .
and then we all lie down an ' make b'lieve we're soldiers asleep .
和 然后 我们 全部说谎 向下 一个 - 制作 相信 是 士兵 睡着了 .

然后我们都躺下，假装自己是睡着的士兵。

['oʊnli] ['sʌmtaɪmz] [wen] [wiː; wi] [weɪk] [ʌp] ['pɑːpə] [steɪz] [ə'sliːp] , [æn; ən] - ['mæmə][wəʊnt] [let] [ˌjuː 'es]
Only sometimes when we wake up papa stays asleep , an ' mama won't let us
仅有的 有时 什么时候 我们 唤醒 向上 爸爸 停留 睡着了 , 一个 - 妈妈 惯于 让 我们
[weɪk] [hɪm; ɪm] .
wake him .
唤醒 他 .

只有有时候我们醒来时，爸爸还睡着，妈妈不让我们叫醒他。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [pleɪ] . "
I don't think that's a very nice play . "
我 不 思考 那就是 一个 非常 好的 玩 . "

我觉得那不是个好策略。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] ['baɪb(ə)l] ['stɔːriz] [ɑːr; ər]['naɪsər][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [dəunt][juː; jʊ] ?
" Well , I think Bible stories are nicer than anything else , don't you ?
" 出色地 , 我 思考 圣经 故事 是 更漂亮 比 任何事物 别的 , 不 你 ?

“嗯，我觉得圣经故事比其他任何东西都好，你不觉得吗？”

" [bʌdʒ] [siːmd] ['sʌmwʌt] [ɪn] [daʊt] .
" Budge seemed somewhat in doubt .
" 预算 似乎 有些 在 怀疑 .

巴奇似乎有些犹豫。

" [aɪ] [θɪŋk] ['swɪŋɪn] - [ɪz]['naɪsər] , " [sed] [hiː; hi] — " [oʊ] , [noʊ] ; — [lets] [get][sʌm; səm][dʒæks] — [aɪl]
" I think swingin ' is nicer , " said he — " oh , no ; — let's get some jacks — I'LL
" 我 思考 摇摆 - 是 更漂亮 , " 说 他 — " 哦 , 不 ; — 我们来吧 得到 一些 杰克 — 患病的
[tel] [juː; jʊ] [wʌt] !
tell you what !
告诉 你 什么 !

“我觉得摇摆更好，”他说——“哦，不；——我们去拿些杰克——我告诉你！

— [meɪk] [juː 'es] ['hwislz] [æn; ən] - [wiː; wi][kæn; kən] [bloʊ] [ɑːn] - [ɪm] [waɪl] [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][get][ðə; ði]
— make us whistles an ' we can blow on ' em while we're goin ' to get the
— 制作 我们 哨声 一个 - 我们 能 吹 在 - 呃 尽管 是 去 - 到 得到 这
[dʒæks] .
jacks .
杰克 .

—给我们做些哨子，这样我们去拿千斤顶的时候就可以吹哨子了。

['tɑːdi] , [dɪr] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [dʒæks][ænd; ənd] ['hwislz] ? "
Toddie , dear , wouldn't YOU like jacks and whistles ? "
托迪 , 亲爱的 , 不会 你 喜欢 杰克 和 哨声 ? "

亲爱的托迪，你难道不想玩跳绳和哨子吗?

" [jɛʃ] — [æn; ən] - ['swɪŋɪn] - — [æn; ən] - [bɜːrtʃ] — [æn; ən] - - [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] -
" Yesh — an ' swingin ' — an ' birch — an ' wantsh to go to Hawksnesh
" 是的 — 一个 - 摇摆 - — 一个 - 桦木 — 一个 - - 到 去 到 -
[rɑːk] , " ['ænsər] ['tɑːdi] .
Rock , " answered Toddie .
岩石 , " 回答 托迪 .

“是的——摇摆——桦树——我想去霍克斯内什岩，”托迪回答道。

" [lets] [hæv; həv]['baɪb(ə)l] ['stɔːriz] [fɜːrst] ,
" Let's have Bible stories first ,
" 我们来吧 有 圣经 故事 第一的 ,

“我们先来听圣经故事吧。”

" [sed] [aɪ] . " [ðə; ði] [lɔːrd] ['maitənt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] - [deɪ] . "
" said I . " The Lord mightn't like it if you didn't learn anything good to - day . "
" 说 我 . " 这 主 可能不会 喜欢 它 如果 你 没有 学习 任何事物 好的 到 - 天 . "

“我说，‘如果你今天什么都没学到，上帝可能不会高兴的。’”

" [wel] , " [sed] [bʌdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌregjuˈleɪʃn] [rɪˈlɪdʒəs] - ['mætər] - [ʌv; əv] - ['duːti] - [feɪs] , "
" Well , " said Budge , with the regulation religious - matter - of - duty - face , "
" 出色地 , " 说 预算 , 和 这 规定 宗教 - 事情 - 的 - 责任 - 脸 , "
[lets] .
let's .
我们来吧 .

“好吧，”巴奇说着，脸上带着那种宗教般的严肃表情，“我们开始吧。”

[aɪ] [ges] [aɪ] [laɪk] - [baʊt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [best] . "

I	guess	I	like	'	bout	Joseph	best	.	"
我	猜测	我	喜欢	-	回合	约瑟夫	最好的	.	"

我猜我最喜欢约瑟夫。

" [tel] [ˌjuː 'es] - [baʊt] - , " [sə'dʒestɪd] ['tɑːdi] .

"	Tell	us	'	bout	Bliaff	,	"	suggested	Toddie	.
"	告诉	我们	-	回合	-	,	"	建议	托迪	.

“给我们讲讲布利亚夫的事吧，”托迪建议道。

" [oʊ] , [noʊ] , [tɑːd] , " [rɪˈmɔnˌstreɪtɪd] [bʌdʒ] ; " ['dʒoʊzəfs] [koʊt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] ['blʌdi] [æz; əz]

"	Oh	,	no	,	Tod	,	"	remonstrated	Budge	;	"	Joseph's	coat	was	just	as	bloody	as
"	哦	,	不	,	托德	,	"	抗议	预算	;	"	约瑟的	外套	曾是	只是	作为	血腥	作为

[gə'laɪəθs] [hed] [wʌz; wəz] .

Goliath's	head	was	.
歌利亚的	头	曾是	.

“哦，不，托德，”巴奇抗议道；“约瑟的外衣和歌利亚的头一样血迹斑斑。”

" [ðen] [bʌdʒ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] " [ɔːl] [tɑːd] [laɪks] [gə'laɪəθ] [fɔːr; fər] [ɪz] -

"	Then	Budge	turned	to	me	and	explained	that	"	all	Tod	likes	Goliath	for	is	'
"	然后	预算	转向	到	我	和	解释	那	"	全部	托德	点赞	歌利亚	为了	是	-

[kɔːz] [wen] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['blʌdi] .

cause	when	his	head	was	cut	off	it	was	all	bloody	.
原因	什么时候	他的	头	曾是	切	离开	它	曾是	全部	血腥	.

然后巴奇转向我解释说：“托德喜欢歌利亚只是因为当他的头被砍下来时，血流成河。”

" [ænd; ənd] [ðen] ['tɑːdi] — [ðə; ði] ['eri] [spraɪt] [huːm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['biːɪŋ]

"	And	then	Toddie	—	the	airy	sprite	whom	his	mother	described	as	being
"	和	然后	托迪	—	这	轻盈的	精灵	谁	他的	母亲	描述	作为	存在

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] [drɔːn] [tuː; tə] [wət'evər] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] — ['tɑːdi] [glɛəd] [ə'pɑːn] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ə; eɪ]

irresistibly	drawn	to	whatever	was	beautiful	—	Toddie	glared	upon	me	as	a
无法抗拒地	绘制	到	任何	曾是	美丽的	—	托迪	怒目而视	之上	我	作为	一个

['bʊtʃɚz] [ə'prentɪs] [maɪt] [ster] [æt; ət] [ə; eɪ] [duːmd] [læm] ,

butcher's	apprentice	might	stare	at	a	doomed	lamb	,
肉铺	学徒	可能	盯	在	一个	注定失败	羊肉	,

“然后，托迪——他母亲形容他是个轻盈的小精灵，对一切美好的事物都有一种无法抗拒的吸引力——托迪怒视着我，就像屠夫的学徒盯着一只注定要被宰杀的羔羊一样。”

[ænd; ənd] [riˈmɑːkt] : —

and	remarked	:	—
和	评论	:	—

并评论道：——

" - [hed] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['blʌgi] , [æn; ən] - ['deɪvɪdz] [sɔːrd] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['blʌgi] — ['blʌgi] [æz; əz]

"	Bliaff's	head	was	all	bluggy	,	an	'	David's	sword	was	all	bluggy	—	bluggy	as
"	-	头	曾是	全部	布鲁吉	,	一个	-	大卫的	剑	曾是	全部	布鲁吉	—	布鲁吉	作为

- .

everyfing	.
-	.

“布利亚夫的头浑身湿透了，大卫的剑也浑身湿透了——浑身湿透了。”

" [aɪ] ['heɪstɪli] [briːðd] [ə; eɪ] [smɔːl] [prer] , ['oʊpənd] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]

"	I	hastily	breathed	a	small	prayer	,	opened	the	Bible	,	turned	to	the	story	of
"	我	草草	呼吸	一个	小的	祷告	,	打开	这	圣经	,	转向	到	这	故事	的

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

Joseph	,
约瑟夫	,

我匆匆默默祷告了一会儿，打开圣经，翻到约瑟的故事。

[ænd; ənd] ['ɔːdəbli] [kən'denst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [riːd] : —

and	audibly	condensed	it	as	I	read	:	—
和	可听见的	浓缩版	它	作为	我	读	:	—

我一边读一边听他大声地把它浓缩成：——

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huːz] ['pɑːpə] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['dɪrli] .

"	Joseph	was	a	good	little	boy	whose	papa	loved	him	very	dearly	.
"	约瑟夫	曾是	一个	好的	小的	男生	谁	爸爸	喜爱	他	非常	亲爱的	.

约瑟夫是个乖孩子，他的爸爸非常爱他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['dɪdnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

But	his	brothers	didn't	like	him	.
但	他的	兄弟	没有	喜欢	他	.

但他的兄弟们都不喜欢他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [soʊld][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['iːdʒɪpt] .

And	they	sold	him	,	to	go	to	Egypt	.
和	他们	卖	他	,	到	去	到	埃及	.

他们把他卖给了埃及。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [smɑːrt] , [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʌt] [ðer; ðər] [driːmz] [ment] ,

And	he	was	very	smart	,	and	told	the	people	what	their	dreams	meant	,
和	他	曾是	非常	聪明的	,	和	讲述	这	人们	什么	他们的	梦境	意思是	,

他非常聪明，能够告诉人们他们的梦境意味着什么。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

and	he	got	to	be	a	great	man	.
和	他	得到	到	是	一个	伟大的	男人	.

他最终成为了一位伟大的人物。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [went] [tuː; tə]['iːdʒɪpt][tuː; tə] [bai] [kɔːrn] , [ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][soʊld]

And	his	brothers	went	to	Egypt	to	buy	corn	,	and	Joseph	sold
和	他的	兄弟	去	到	埃及	到	买	玉米	,	和	约瑟夫	卖

[ðem; ðəm][sʌm; səm] ,

them	some	,
他们	一些	,

他的兄弟们去了埃及买粮食，约瑟卖给他们一些。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [let] [ðem; ðəm] [noʊ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

and	then	he	let	them	know	who	he	was	.
和	然后	他	让	他们	知道	WHO	他	曾是	.

然后他告诉他们他是谁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ðem; ðəm] [hoʊm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər]['pɑːpə][tuː; tə]['iːdʒɪpt] ,

And	he	sent	them	home	to	bring	their	papa	to	Egypt	,
和	他	发送	他们	家	到	带来	他们的	爸爸	到	埃及	,

于是他派他们回家去把他们的父亲接到埃及。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [lɪvd] [ðer; ðər] [tə'geðər] . "

and	then	they	all	lived	there	together	.	"
和	然后	他们	全部	居住地	那里	一起	.	"

然后他们就一起住在那儿了。

" [ðæt] [eint] [ˌaɪ 'tiː] , " [ri'mɑːkt] ['tɑːdi] ,

"	That	ain't	it	,	"	remarked	Toddie	,
"	那	不是	它	,	"	评论	托迪	,

“肯定不是那样，”托迪说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'dʒʌstli] ['triːtɪd] .

with	the	air	of	a	man	who	felt	himself	to	be	unjustly	treated	.
和	这	空气	的	一个	男人	WHO	毛毡	他自己	到	是	不公正的	治疗	.

他一副觉得自己受到了不公正待遇的样子。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌdʒ] ? "
" Is it , Budge ? "
" 是 它 , 预算 ? "

“是吗，巴奇？”

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] [bʌdʒ] , " [juː; jʊ] ['dɪdnt] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [gʊd] [ə; eɪ][bɪt] ;
" Oh , no , " said Budge , " you didn't read it good a bit ;
" 哦 , 不 , " 说 预算 , " 你 没有 读 它 好的 一个 少量 ;

“哦，不，”巴奇说，“你一点都没好好读；

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
I'LL tell you how it is .
患病的 告诉 你 如何 它 是 .

我来告诉你真相。

[wʌns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [neɪmd] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [æn; ən] - [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'lev(ə)n]
Once there was a little boy named Joseph , an ' he had eleven
一次 那里 曾是 一个 小的 男生 命名 约瑟夫 , 一个 - 他 有 十一
['bʌdərz] — [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [ɪ'lev(ə)n] ['bʌdərz] .
budders — they was AWFUL eleven budders .
布丁 — 他们 曾是 可怕 十一 布丁 .

从前有个小男孩名叫约瑟夫，他有十一个朋友——这十一个朋友真是太糟糕了。

[æn; ən] - [hɪz; ɪz]['pɑːpə] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [koʊt] ,
An ' his papa gave him a new coat ,
一个 - 他的 爸爸 给予 他 一个 新的 外套 ,

他爸爸给了他一件新外套。

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['bʌdərz] ['hædnt] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət][ðer; ðər][oʊld]['dʒækɪts][tuː; tə] [wer] .
an ' his budders hadn't nothin ' but their old jackets to wear .
一个 - 他的 布丁 之前没有 什么也没有 - 但 他们的 老的 夹克 到 穿 .

他的朋友们除了旧夹克衫之外，什么也没有。

[æn; ən] - [wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪn] - - [ɪm] [ðer; ðər] ['dɪnər] , [æn; ən] - [ðeɪ] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]
An ' one day he was carryin ' ' em their dinner , an ' they put him in a
一个 - 一 天 他 曾是 携带 - - 呃 他们的 晚餐 , 一个 - 他们 放 他 在 一个
[diːp] ,
deep ,
深的 ,

有一天，他给他们送晚饭，结果他们把他关进了深水区。

[dɑːrk][hoʊl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [pʊt][hɪz; ɪz][naɪs] [nuː] [koʊt][ɪn] — [ðeɪ] [kɪld] [ə; eɪ][kɪd] ,
dark hole , but they didn't put his nice new coat in — they killed a kid ,
黑暗的 洞 , 但 他们 没有 放 他的 好的 新的 外套 在 — 他们 被杀 一个 孩子 ,

那是个黑洞，但他们没把他的新外套放进去——他们杀了一个孩子。

[æn; ən] - ['dɪpt] [ðə; ði][koʊt] — [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv]['dɔɪɪn] - [ðæt][tuː; tə][ə; eɪ][naɪs] [nuː] [koʊt] — [ðeɪ]
an ' dipped the coat — just think of doin ' that to a nice new coat — they
一个 - 浸入 这 外套 — 只是 思考 的 做 - 那 到 一个 好的 新的 外套 — 他们
['dɪpt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] ['kɪdz] [blʌd] ,
dipped it in the kid's blood ,
浸入 它 在 这 孩子们 血 ,

他们把外套浸入了——想想看，一件漂亮的新外套竟然被这样对待——他们把它浸入了孩子的血里。

[æn; ən] - [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ['blʌdi] . "
an ' made it all bloody . "
一个 - 制成 它 全部 血腥 . "

结果弄得血流成河。

" [ɔːl] ['blʌgi] , " ['ekəud] ['tɑːdi] , [wɪð; wɪθ] [fə'roʊʃəs] ['emfəsɪs] .
" All bluggy , " echoed Toddie , with ferocious emphasis .
" 全部 布鲁吉 , " 回声 托迪 , 和 凶猛 强调 .

“全是布鲁吉，”托迪用一种凶狠的语气重复道。

[bʌdʒ] [kən'tɪnjuːd] : —
Budge **continued** **:** **—**
预算 持续 : —

巴奇继续说道：——

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] - ['kʌmɪn] - [ə'lɔːŋ] [ðæt] [wei] ,
" **But** **there** **were** **some** **Ishmalites** **comin** **'** **along** **that** **way** **,**
" 但 那里 是 一些 - 即将到来 - 沿着 那 方式 ,

“但是有一些以实玛利人也沿着这条路走来，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːf(ə)l][ɪ'lev(ə)n] ['bʌdərz] [tʊk] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [dɑːrk][hoʊl] ,
and **the** **awful** **eleven** **budders** **took** **him** **out** **of** **the** **deep** **dark** **hole** **,**
和 这 可怕 十一 布丁 采取 他 出去 的 这 深的 黑暗的 洞 ,

那可怕的十一个伙伴把他从黑暗的深渊中拉了出来。

[æn; ən] - [soʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] - , [æn; ən] - [ðeɪ] [soʊld][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [daʊn] [ɪn]['iːdʒɪpt] .
an **'** **sold** **him** **to** **the** **Ishmalites** **,** **an** **'** **they** **sold** **him** **away** **down** **in** **Egypt** **.**
一个 - 卖 他 到 这 - , 一个 - 他们 卖 他 离开 向下 在 埃及 .

然后把他卖给了以实玛利人，以实玛利人又把他卖到了埃及。

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] [pʊr] [oʊld]['pɑːpə][kraɪd] , [æn; ən] - [kraɪd] , - [kɔːz] [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ][bɪg]['laɪən] [eɪt]
An **'** **his** **poor** **old** **papa** **cried** **,** **an** **'** **cried** **,** **'** **cause** **he** **thought** **a** **big** **lion** **ate**
一个 - 他的 贫穷的 老的 爸爸 哭 , 一个 - 哭 , - 原因 他 想法 一个 大的 狮子 吃
['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ʌp] ;
Joseph **up** **;**
约瑟夫 向上 ;

他可怜的老爸爸哭啊哭，因为他以为约瑟被一头大狮子吃了；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] [eɪt] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ][poʊst] - ['ɑːfɪs] [nɔːr] ['tʃuː] - [tʃuːz]
but **he** **wasn't** **ate** **up** **a** **bit** **;** **but** **there** **wasn't** **no** **post** **-** **office** **nor** **choo** **-** **choos**
但 他 不是 吃 向上 一个 少量 ; 但 那里 不是 不 邮政 - 办公室 也不 choo - 选择
,
,
,

但他一点也没被吃掉；但是既没有邮局也没有火车。

[['fʊtnoʊt] : ['reɪlweɪ] [kɑːrz]] [nɔːr]['steɪdʒɪz][ɪn]['iːdʒɪpt] , [æn; ən] - [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['telɪˌgræfs] ,
[**Footnote** **:** **railway** **cars** **]** **nor** **stages** **in** **Egypt** **,** **an** **'** **there** **wasn't** **any** **telegraphs** **,**
[脚注 : 铁路 汽车] 也不 阶段 在 埃及 , 一个 - 那里 不是 任何 电报 ,

[脚注：埃及既没有铁路车辆，也没有驿站马车，更没有电报。

[soʊ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['kudnt] [let][hɪz; ɪz]['pɑːpə] [noʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ;
so **Joseph** **couldn't** **let** **his** **papa** **know** **where** **he** **was** **;**
所以 约瑟夫 不能 让 他的 爸爸 知道 在哪里 他 曾是 ;

所以约瑟不能让他的父亲知道自己在哪里；

[æn; ən] - [hiː; hi][gɑːt][soʊ][smɑːrt][æn; ən] - [soʊ] [gʊd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt][let][hɪm; ɪm] [sel] [ɔːl]
an **'** **he** **got** **so** **smart** **an** **'** **so** **good** **that** **the** **king** **of** **Egypt** **let** **him** **sell** **all**
一个 - 他 得到 所以 聪明的 一个 - 所以 好的 那 这 国王 的 埃及 让 他 卖 全部
[ðə; ði][kɔːrn][æn; ən] - [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ;
the **corn** **an** **'** **take** **care** **of** **the** **money** **;**
这 玉米 一个 - 拿 关心 的 这 钱 ;

他变得如此聪明能干，以至于埃及国王让他出售所有的粮食并管理钱财；

[æn; ən] - [wʌn] [deɪ] [sʌm; səm][men] [keɪm] [tuː; tə] [bai] [sʌm; səm][kɔːrn] ,
an **'** **one** **day** **some** **men** **came** **to** **buy** **some** **corn** **,**
一个 - 一 天 一些 男人 来了 到 买 一些 玉米 ,

有一天，一些人来买玉米，

[æn; ən] - ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [lʊkt] [æt; ət] - [ɪm] [æn; ən] - [ðer; ðər] [ðeɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bʌdərz] !
an **'** **Joseph** **looked** **at** **'** **em** **an** **'** **there** **they** **was** **his** **own** **budders** **!**
一个 - 约瑟夫 看起来 在 - 呃 一个 - 那里 他们 曾是 他的 自己的 布丁 !

约瑟看着他们，发现他们竟然是他自己的朋友！

[æn; ən] - [hiː; hi] [skerd] - [ɪm] [laɪk] ['evriθɪŋ] ; [aɪ'd][hæv; həv] [slæpt] - [ɪm] [ɔːl] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn]

An	'	he	scared	'	em	like	everything	;	I'D	have	SLAPPED	'	em	all	if	I'D	been
一个	-	他	害怕的	-	呃	喜欢	一切	;	ID	有	被掌掴	-	呃	全部	如果	ID	到过

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

Joseph	,
约瑟夫	,

他把他们都吓坏了；如果我是约瑟，我肯定会把他们都扇耳光。

[bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst] [skerd] - [ɪm] , [æn; ən] - [ðen] [hiː; hi] [let] - [ɪm] [noʊ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

but	he	just	scared	'	em	,	an	'	then	he	let	'	em	know	who	he	was	,
但	他	只是	害怕的	-	呃	,	一个	-	然后	他	让	-	呃	知道	WHO	他	曾是	,

但他吓到了他们，然后让他们知道他是谁。

[æn; ən] - [hiː; hi] [kɪst] - [ɪm] [æn; ən] - [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɪp] - [ɪm] , [ɔːr] [meɪk] - [ɪm] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər]

an	'	he	kissed	'	em	an	'	he	didn't	whip	'	em	,	or	make	'	em	go	without	their
一个	-	他	亲吻	-	呃	一个	-	他	没有	鞭	-	呃	,	或者	制作	-	呃	去	没有	他们的

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

他亲吻了他们，没有鞭打他们，也没有让他们饿着早餐。

[ɔːr][stænd][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [nɔːr] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɪŋz] ;

or	stand	in	a	corner	,	nor	none	of	them	things	;
或者	站立	在	一个	角落	,	也不	没有任何	的	他们	事物	;

或者站在角落里，但这些都不是；

[æn; ən] - [ðen] [hiː; hi] [sent] - [ɪm] [bæk] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['pɑːpə] , [æn; ən] - [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['pɑːpə]

an	'	then	he	sent	'	em	back	for	their	papa	,	an	'	when	he	saw	his	papa
一个	-	然后	他	发送	-	呃	后退	为了	他们的	爸爸	,	一个	-	什么时候	他	锯	他的	爸爸

['kʌmɪn] - ,

comin	'	,
即将到来	-	,

然后他派他们回去找他们的爸爸，当他看到爸爸回来时，

[hiː; hi][ræn][laɪk] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [hʌg] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] .

he	ran	like	everything	,	and	gave	him	a	great	big	hug	and	a	kiss	.
他	跑	喜欢	一切	,	和	给予	他	一个	伟大的	大的	拥抱	和	一个	吻	.

他像一阵风似的跑过去，给了他一个大大的拥抱和一个吻。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz] [tuː] [bɪg][tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz]['pɑːpə] [ɪf] ['hiːd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['eni] ['kændi] ,

Joseph	was	too	big	to	ask	his	papa	if	he'd	brought	him	any	candy	,
约瑟夫	曾是	也	大的	到	问	他的	爸爸	如果	他会	带来	他	任何	糖果	,

约瑟个子太大了，问爸爸有没有给他带糖果来，已经太笨了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

but	he	was	awful	glad	to	see	him	.
但	他	曾是	可怕	高兴的	到	看	他	.

但他见到他非常高兴。

[æn; ən] - [ðə; ði] [kɪŋ] [geɪv] ['dʒoʊzəfs]['pɑːpə][ə; eɪ][naɪs][fɑːrm] ,

An	'	the	king	gave	Joseph's	papa	a	nice	farm	,
一个	-	这	国王	给予	约瑟的	爸爸	一个	好的	农场	,

国王赐给约瑟的父亲一座漂亮的农场。

[æn; ən] - [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd]['riːəl] [gʊd] [taɪmz] ['æftər] [ðæt] . "

an	'	they	all	had	real	good	times	after	that	.	"
一个	-	他们	全部	有	真实的	好的	时代	后	那	.	"

之后他们都过得很开心。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪpt] [ðə; ðɪ][koʊt][ɪn][ðə; ðɪ] [blʌd] ; [æn; ən] - [meɪd] [ˌaɪ'ti:][ɔ:l] ['blʌgi] , " [ri'ɪtəreɪtɪd]
" And they dipped the coat in the blood ; an ' made it all bluggy , " reiterated
" 和 他们 浸入 这 外套 在 这 血 ; 一个 - 制成 它 全部 布鲁吉 , " 重申
['tɑ:di] .
Toddie .
托迪 .

“他们把外套浸在血里，弄得浑身湿透了，”托迪重复道。

" ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , " [sed] [bʌdʒ] ,
" Uncle Harry , " said Budge ,
" 叔叔 哈里 , " 说 预算 ,

“哈里叔叔，”巴奇说道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [maɪ]['pɑ:pə] [wʊd] [du:] [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l] [eɪt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ]
" what do you think MY papa would do if he thought I was all ate up by a
" 什么 做 你 思考 我的 爸爸 会 做 如果 他 想法 我 曾是 全部 吃 向上 经过 一个
['laɪən] ?
lion ?
狮子 ?

“你觉得如果我爸爸认为我被狮子吃掉了，他会怎么做？”

[aɪ] [ges] ['hi:d][kraɪ] ['ɔ:f(ə)l] , [dəunt][ju:; jʊ] ?
I guess he'd cry AWFUL , don't you ?
我 猜测 他会 哭 可怕 , 不 你 ?

我想他会哭得撕心裂肺，你觉得呢?

[naʊ] [tel] [ˌju: 'es] [ə'nʌðər] ['stɔ:ri] —
Now tell us another story —
现在 告诉 我们 其他 故事 —

现在请再讲一个故事——

[oʊ] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] — [ri:d] [ˌju: 'es] - [baʊt] — "
oh , I'LL tell you — read us ' bout — "
哦 , 患病的 告诉 你 — 读 我们 - 回合 — "

哦，我会告诉你——读读我们关于——”

" - [baʊt] - , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['tɑ:di] .
" ' Bout Bliaff , " interrupted Toddie .
" - 回合 - , " 中断 托迪 .

“关于布利亚夫，”托迪打断道。

" [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['tɑ:di] , " [sed] [aɪ] .
" YOU tell ME about him , Toddie , " said I .
" 你 告诉 我 关于 他 , 托迪 , " 说 我 .

“托迪，你来告诉我关于他的事，”我说。

" [waɪ] , " [sed] ['tɑ:di] , " - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪt] [bɪd][mæn] , [æn; ən] - [deɪv] [wʌz; wəz] [breɪt] ['lɪt(ə)l]
" Why , " said Toddie , " Bliaff was a brate bid man , an ' Dave was brate little
" 为什么 , " 说 托迪 , " - 曾是 一个 布拉特 出价 男人 , 一个 - 戴夫 曾是 布拉特 小的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“为什么呢，”托迪说，“布利亚夫是个脾气暴躁的大个子，而戴夫是个脾气暴躁的小个子。”

[æn; ən] - - [sed] , - [kʌm] ['oʊvər] - [æn; ən] - [aɪl] [i:t] [ju:; jʊ][ʌp] , - [æn; ən] - [deɪv] [sed] ,
an ' Bliaff said , ' Come over here'n an ' I'll eat you up , ' an ' Dave said ,
一个 - - 说 , - 来 超过 - 一个 - 患病的 吃 你 向上 , - 一个 - 戴夫 说 ,

布利亚夫说：“过来，我要把你吃了。”戴夫说：

- [aɪ] [eint] - [ʌv; əv][ju:; jʊ] . -
' I ain't fyaid of you . '
- 我 不是 - 的 你 . -

“我并不讨厌你。”

[soʊ] [deɪv] [pʊt] [faɪv] ['lɪt(ə)l] [stoʊnz] [ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] [æn; ən] - [æskt] [di:] [lɔ:rd] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] ,

So	Dave	put	five	little	stones	in	a	sling	an	'	asked	de	Lord	to	help	him	,
所以	戴夫	放	五	小的	石头	在	一个	吊索	一个	-	问	德	主	到	帮助	他	,

于是戴夫把五块小石头放在吊索里，祈求上帝帮助他。

[æn; ən] - [let] ['zeɪ] [slɪŋ] [goʊ] [bæŋ] ['ɪntu:] - - [aɪz] [æn; ən] - [nɑ:kt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ded]

an	'	let	ze	sling	go	bang	into	bequeen	Bliaff's	eyes	an	'	knocked	him	down	dead
一个	-	让	泽	吊索	去	砰	进入	-	-	眼睛	一个	-	敲门	他	向下	死的

,

,

,

然后让弹弓击中布利亚夫女王的眼睛，把他打倒在地，当场毙命。

[æn; ən] - [deɪv] [tʊk] - [sɔ:rd] [æn; ən] - ['sɔ:did] - [hed] [ɔ:f] , [æn; ən] - [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l]

an	'	Dave	took	Bliaff's	sword	an	'	sworded	Bliaff's	head	off	,	an	'	made	it	all
一个	-	戴夫	采取	-	剑	一个	-	剑	-	头	离开	,	一个	-	制成	它	全部

['blʌgi] ,

bluggy	,
布鲁吉	,

戴夫夺过布利亚夫的剑，砍下了布利亚夫的头，把他砍得血肉模糊。

[æn; ən] - - [ɹʌnd] [ə'weɪ] .

an	'	Bliaff	runned	away	.
一个	-	-	跑	离开	.

布利亚夫逃走了。

" [ðɪs] [ʃɔ:rt] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [mɔ:r] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd]

"	This	short	narration	was	accompanied	by	more	spirited	and	unexpected
"	这	短的	旁白	曾是	伴随	经过	更多的	精神抖擞	和	意外

['dʒestʃərz] [ðæn; ðən] ['mɪstər] . [gɔ:f] ['evər] [pʊts] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['lektʃər] .

gestures	than	Mr	.	Gough	ever	puts	into	a	long	lecture	.
手势	比	先生	.	高夫	曾经	放置	进入	一个	长的	演讲	.

“这段简短的叙述伴随着比戈夫先生在冗长的演讲中更加生动、更加出人意料的肢体语言。”

" [aɪ] [dəunt] [laɪk] - [baʊt] [gə'laɪəθ] [æt; ət] [ɔ:l] , " [ri'mɑ:kt] [bʌdʒ] .

"	I	don't	like	'	bout	Goliath	at	all	,	"	remarked	Budge	.
"	我	不	喜欢	-	回合	歌利亚	在	全部	,	"	评论	预算	.

“我一点也不喜欢歌利亚，”巴奇说道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] - [baʊt] ['fɛrəs] . "

"	I'D	like	to	hear	'	bout	Ferus	.	"
"	ID	喜欢	到	听到	-	回合	费鲁斯	.	"

我想了解一下费鲁斯的情况。

" [hu:] ? "

"	Who	?	"
"	WHO	?	"

“WHO？ ”

" ['fɛrəs] ; [dəunt] [ju:; jʊ] [noʊ] ? "

"	Ferus	;	don't	you	know	?	"
"	费鲁斯	;	不	你	知道	?	"

“费鲁斯，你不知道吗？ ”

" ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [bʌdʒ] . "

"	Never	heard	of	him	,	Budge	.	"
"	绝不	听到	的	他	,	预算	.	"

“我从没听说过他，巴奇。”

" [waɪ] — [waɪ] — [waɪ] — ! " [ɪk'skleɪmd] [bʌdʒ] ; " ['dɪdnt] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ]['pɑ:pə] [wen] [ju:; jʊ]

"	Why	—	y	—	y	—	!	"	exclaimed	Budge	;	"	didn't	you	have	no	papa	when	you
"	为什么	—	是	—	是	—	!	"	惊呼	预算	;	"	没有	你	有	不	爸爸	什么时候	你

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? "

was	a	little	boy	?	"
曾是	一个	小的	男生	?	"

“为什么——你——你——！”巴奇惊呼道，“你小时候没有爸爸吗？”

" [jes] , [bʌt; bət][hi:; hi]['nevər][toʊld][ˌem 'i:][ə'baʊt]['eni][wʌn] [neɪmd] ['fɛrəs] ;

"	Yes	,	but	he	never	told	me	about	any	one	named	Ferus	;
"	是的	,	但	他	绝不	讲述	我	关于	任何	一	命名	费鲁斯	;

“是的，但他从未跟我提起过一个名叫费鲁斯的人；

[ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] ['pɜ:rs(ə)n] [neɪmd] [ɪn] - ['klæsɪk(ə)l] ['dɪkʃəneri] , ['i:ðər] .

there's	no	such	person	named	in	Anthon's	Classical	Dictionary	,	either	.
有	不	这样的	人	命名	在	-	古典	字典	,	任何一个	.

安东的古典词典中也没有这个人的名字。

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][hi:; hi] ? "

What	sort	of	a	man	was	he	?	"
什么	种类	的	一个	男人	曾是	他	?	"

他究竟是怎样一个人？

" [waɪ] , [wʌns][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['fɛrəs] — [ɑfɝəs] ,

"	Why	,	once	there	was	a	man	,	an	'	his	name	was	Ferus	—	Offerus	,
"	为什么	,	一次	那里	曾是	一个	男人	,	一个	-	他的	姓名	曾是	费鲁斯	—	Offerus	,

“从前有一个人，他的名字叫费鲁斯——奥弗鲁斯，

[æn; ən] - [hi:; hi] [went] [ə'baʊt] ['faɪtɪn] - [fɔ:r; fər] [kɪŋz] , [bʌt; bət] [wen] ['eni] [kɪŋ] [gɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv]

an	'	he	went	about	fightin	'	for	kings	,	but	when	any	king	got	afraid	of
一个	-	他	去	关于	战斗	-	为了	国王	,	但	什么时候	任何	国王	得到	害怕的	的

['enibɑ:di] ,

anybody	,
任何人	,

他四处为国王而战，但当任何一位国王害怕他时，

[hi:; hi] ['wʊdnt] [faɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] .

he	wouldn't	fight	for	him	no	more	.
他	不会	斗争	为了	他	不	更多的	.

他不会再为他而战了。

[æn; ən] - [wʌn] [deɪ] [hi:; hi] ['kudnt] [faɪnd][noʊ] [kɪŋz] [ðæt] ['wɔznt] [ə'freɪd][ʌv; əv]['noʊbɑ:di] .

An	'	one	day	he	couldn't	find	no	kings	that	wasn't	afraid	of	nobody	.
一个	-	一	天	他	不能	寻找	不	国王	那	不是	害怕的	的	无人	.

有一天，他发现没有一个国王不惧怕任何人。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [lɔ:rd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

An	'	the	people	told	him	the	Lord	was	the	biggest	king	in	the	world	,
一个	-	这	人们	讲述	他	这	主	曾是	这	最大	国王	在	这	世界	,

人们告诉他，上帝是世界上最伟大的君王。

[æn; ən] - [hi:; hi] ['wɔznt] [ə'freɪd][ʌv; əv]['noʊbɑ:di][ɔ:r] ['nʌθɪŋ] .

an	'	he	wasn't	afraid	of	nobody	or	nothing	.
一个	-	他	不是	害怕的	的	无人	或者	没有什么	.

他谁也不怕，什么也不怕。

[æn; ən] - [hi:; hi] [æskt] - [ɪm] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [lɔ:rd] ,

An	'	he	asked	'	em	where	he	could	find	the	Lord	,
一个	-	他	问	-	呃	在哪里	他	可以	寻找	这	主	,

他问他们哪里可以找到上帝，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [weɪ] [ʌp] [ɪn] ['hev(ə)n] [soʊ]['noʊbɑːdi] ['kudnt] [siː] [hɪm; ɪm][bʌt; bət]

and	they	said	he	was	way	up	in	heaven	so	nobody	couldn't	see	him	but
和	他们	说	他	曾是	方式	向上	在	天堂	所以	无人	不能	看	他	但

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] ,

the	angels	,
这	天使	,

他们说他已经升到了天堂很高的地方，除了天使之外，没有人能看见他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] [foʊks][tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [faɪt] .

but	he	liked	folks	to	WORK	for	him	instead	of	fight	.
但	他	喜欢	各位	到	工作	为了	他	反而	的	斗争	.

但他喜欢人们为他工作，而不是与他争斗。

[soʊ] ['fɛrəs] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [wɜːrk] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ,

So	Ferus	wanted	to	know	what	kind	of	work	he	could	do	,
所以	费鲁斯	通缉	到	知道	什么	种类	的	工作	他	可以	做	,

所以费鲁斯想知道他能做什么工作，

[æn; ən] - [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪvər] [nɑːt][fɑːr] [ɔːf] , [wer] [ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ]

an	'	the	people	said	there	was	a	river	not	far	off	,	where	there	wasn't	no
一个	-	这	人们	说	那里	曾是	一个	河	不是	远的	离开	,	在哪里	那里	不是	不

['feri] - ['boʊts] ,

ferry	-	boats	,
渡船	-	船	,

人们说不远处有一条河，但是那里没有渡船。

[kəz][ðə; ði]['wɔːtər] [rʌn] [soʊ][fæst] , [æn; ən] - [ðeɪ] [gest] [ɪf] ['hiːd] ['kæri] [foʊks] [ə'krɔːs] ,

cos	the	water	run	so	fast	,	an	'	they	guessed	if	he'd	carry	folks	across	,
化学	这	水	跑步	所以	快速地	,	一个	-	他们	猜对了	如果	他会	携带	各位	穿过	,

因为水流湍急，他们猜测他能否背着人们过河。

[ðə; ði] [lɔːrd] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

the	Lord	would	like	it	.
这	主	会	喜欢	它	.

主会喜欢的。

[soʊ] ['fɛrəs] [went] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kʌt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] , [strɔːŋ] [keɪn] ,

So	Ferus	went	there	,	and	he	cut	him	a	good	,	strong	cane	,
所以	费鲁斯	去	那里	,	和	他	切	他	一个	好的	,	强的	甘蔗	,

于是费鲁斯去了那里，砍了一根结实耐用的手杖。

[æn; ən] - [wen'evər] ['enibɑːdi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] ['hiːd] ['kæri] - [ɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk]

an	'	whenever	anybody	wanted	to	go	across	the	river	he'd	carry	'	em	on	his	back
一个	-	每当	任何人	通缉	到	去	穿过	这	河	他会	携带	-	呃	在	他的	后退

.

:
.

每当有人想过河时，他都会背着他们过河。

" [wʌn] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪn] - [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [haʊs] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

"	One	night	he	was	sittin	'	in	his	little	house	by	the	fire	,
"	一	夜晚	他	曾是	坐着	-	在	他的	小的	房子	经过	这	火	,

一天晚上，他坐在小屋里的火炉旁，

[ænd; ənd]['smoʊkɪn] - [hɪz; ɪz] [paɪp] [æn; ən] - ['riːdɪn] - [ðə; ði]['peɪpər] , [æn; ən] - - [twʌz] ['reɪnɪn] - [æn; ən] -

and	smokin	'	his	pipe	an	'	readin	'	the	paper	,	an	'	'	twas	rainin	'	an	'
和	吸烟	-	他的	管道	一个	-	阅读	-	这	纸	,	一个	-	-	那是	下雨了	-	一个	-

['bloʊɪn] - [æn; ən] - ['heɪlɪn] - [æn; ən] - ['stɔːrmɪn] - ,

blowin	'	an	'	hailin	'	an	'	stormin	'	,
吹	-	一个	-	海林	-	一个	-	风暴	-	,

他一边抽着烟斗，一边读着报纸，当时正下着雨，刮着风，下着冰雹，暴风雨肆虐。

[æn; ən] - [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][glæd][ðer; ðər] ['wɔznt] ['enibɑːdi] ['wɑːntɪn] - [tuː; tə][goʊ] - [krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] ,

an	'	he	was	so	glad	there	wasn't	anybody	wantin	'	to	go	'	cross	the	river	,
一个	-	他	曾是	所以	高兴的	那里	不是	任何人	想要	-	到	去	-	叉	这	河	,

他很高兴没有人想过河。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['sʌmbɑːdi] [kɔːl] [aʊt] - ['fɛrəs] ! -

when	he	heard	somebody	call	out	'	Ferus	!	'
什么时候	他	听到	某人	称呼	出去	-	费鲁斯	!	-

当他听到有人喊“费鲁斯！”时

[æn; ən] - [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [siː] ['noʊbɑːdi] , [soʊ][hiː; hi][sæt]

An	'	he	looked	out	the	window	,	but	he	couldn't	see	nobody	,	so	he	sat
一个	-	他	看起来	出去	这	窗户	,	但	他	不能	看	无人	,	所以	他	卫星

[daʊn] [ə'gen] .

down	again	.
向下	再次	.

他向窗外望去，却一个人也没看到，于是又坐了下来。

[ðen] ['sʌmbɑːdi] [kɔːld] - ['fɛrəs] ! -

Then	somebody	called	'	Ferus	!	'
然后	某人	称为	-	费鲁斯	!	-

然后有人喊道：“费鲁斯！”

[ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] , [æn; ən] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv]

again	,	and	he	opened	the	door	again	,	an	'	there	was	a	little	bit	of
再次	,	和	他	打开	这	门	再次	,	一个	-	那里	曾是	一个	小的	少量	的

[ə; eɪ] [bɔɪ] ,

a	boy	,
一个	男生	,

他又一次打开了门，门外站着一个小男孩。

- [baʊt] [æz; əz][bɪg][æz; əz] ['tɑːdi] .

'	bout	as	big	as	Toddie	.
-	回合	作为	大的	作为	托迪	.

和托迪差不多大。

[æn; ən] - ['fɛrəs] [sed] , - [hə'loʊ] , [jʌŋ] ['feloʊ] , [dʌz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [noʊ] [jʊə(r)] [aʊt] ? -

An	'	Ferus	said	,	'	Hullo	,	young	fellow	,	does	your	mother	know	you're	out	?	'
一个	-	费鲁斯	说	,	-	你好	,	年轻的	同伴	,	做	你的	母亲	知道	你是	出去	?	-

安·费鲁斯说：“喂，小伙子，你妈妈知道你出去了吗？”

[æn; ən] - [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [sed] , - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] - [krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] .

An	'	the	little	boy	said	,	'	I	want	to	go	'	cross	the	river	.
一个	-	这	小的	男生	说	,	-	我	想	到	去	-	叉	这	河	.

小男孩说：“我想过河。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海伦的宝宝们(Helen's Babies)
第4/7页

- — - [wel] , - [sez] ['fɛrəs] , - [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['maɪti] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [tu:; tə][bi:; bi]['trævəlɪn] - [ə'loʊn] , [bʌt; bət]
' — ' Well , ' says Ferus , ' you're a mighty little fellow to be travelin ' alone , but
- — - 出色地 , - 说道 费鲁斯 , - 你是 一个 强大的 小的 同伴 到 是 旅行 - 独自的 , 但
[hɑ:p][ʌp] . -
hop up . ' '
跳 向上 . -

“——”费鲁斯说，“你这小家伙独自旅行可真够胆大的，快起来吧。”

[soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [dʒʌmpt] [ʌp][ɑ:n] - [bæk] , [ænd; ənd] ['fɛrəs] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] .
So the little boy jumped up on Ferus's back , and Ferus walked into the water .
所以 这 小的 男生 跳了起来 向上 在 - 后退 , 和 费鲁斯 步行 进入 这 水 .

于是小男孩跳到费鲁斯的背上，费鲁斯走进了水里。

[oʊ] , [maɪ] — ['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:][koʊld] ?
Oh , my — WASN'T it cold ?
哦 , 我的 — 不是 它 寒冷的 ?

我的天哪——真冷啊！

[æn; ən] - ['evri] [step] [hi:; hi] [tʊk] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [gɑ:t]['hevɪərðən'er] ,
An ' every step he took that little boy got heavier ,
一个 - 每一个 步 他 采取 那 小的 男生 得到 较重 ,

那个小男孩每走一步，就感觉更沉重一些。

[soʊ] ['fɛrəs] ['nɪrli] ['tʌmbld] [daʊn] [æn; ən] - [ðeɪ] [laɪkt] [tu:; tə][bəuθ][gɑ:t] ['draʊndɪd] .
so Ferus nearly tumbled down an ' they liked to both got drownded .
所以 费鲁斯 几乎 翻滚 向下 一个 - 他们 喜欢 到 两个都 得到 溺水 .

所以费鲁斯差点摔下去，他们俩都溺水了。

[æn; ən] - [wen] [ðeɪ] [gɑ:t] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['rɪvər] ['fɛrəs] [sed] , - [wel] ,
An ' when they got across the river Ferus said , ' Well ,
一个 - 什么时候 他们 得到 穿过 这 河 费鲁斯 说 , - 出色地 ,

当他们过河后，费鲁斯说：“好吧，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['hevist] [smɔ:l] [fraɪ][aɪ]['evər] ['kærid] ,
you ARE the heaviest small fry I ever carried ,
你 是 这 最重 小的 炒 我 曾经 携带 ,

你是我抱过的最重的小家伙！

- [æn; ən] - [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
' an ' he turned around to look at him ,
- 一个 - 他 转向 大约 到 看 在 他 ,

然后他转过身去看他，

[æn; ən] - - [twɑ:znt] [noʊ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [æt; ət][ɔ:l] — - [twʌz] [ə; eɪ][bɪg][mæn] — - [twʌz] [kraɪst] .
an ' ' twasn't no little boy at all — ' twas a big man — ' twas Christ .
一个 - - 并非如此 不 小的 男生 在 全部 — - 那是 一个 大的 男人 — - 那是 基督 .

而且他根本不是什么小男孩——他是个身材魁梧的男人——他是基督。

[æn; ən] - [kraɪst] [sed] , - ['fɛrəs] , [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ][wʌz; wəz]['traɪɪn] - [tu:; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
An ' Christ said , ' Ferus , I heard you was tryin ' to work for me ,
一个 - 基督 说 , - 费鲁斯 , 我 听到 你 曾是 尝试 - 到 工作 为了 我 ,

基督说：“费鲁斯，我听说你想为我效力。”

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [kʌm] [daʊn] [æn; ən] - [siː] [juː; jʊ] , [æn; ən] - [nɑːt][let][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][wʌz; wəz]

so	I	thought	I'd	come	down	an	'	see	you	,	an	'	not	let	you	know	who	I	was
所以	我	想法	ID	来	向下	一个	-	看	你	,	一个	-	不是	让	你	知道	WHO	我	曾是

.

:

.

所以我决定下来见你，但不让你知道我是谁。

[æn; ən] - [naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [neɪm] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] - , [kəz]

An	'	now	you	shall	have	a	new	name	;	you	shall	be	called	CHRISTofferus	,	cos
一个	-	现在	你	将	有	一个	新的	姓名	;	你	将	是	称为	-	,	化学

[ðæt] [miːnz] [kraɪst] - ['kæriər] . -

that	means	Christ	-	carrier	.	'
那	方法	基督	-	载体	.	-

现在你将拥有一个新名字；你将被称为克里斯托弗鲁斯，因为它的意思是“基督的承载者”。

[æn; ən] - ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] - ['æftər] [ðæt] , [æn; ən] - [wen] [hiː; hi] [daɪd] [ðeɪ]

An	'	everybody	called	him	Christofferus	after	that	,	an	'	when	he	died	they
一个	-	大家	称为	他	-	后	那	,	一个	-	什么时候	他	死亡	他们

[kɔːld] [hɪm; ɪm] [seɪnt] ['krɪstəfər] ,

called	him	SAINT	Christopher	,
称为	他	圣	克里斯托弗	,

此后大家都叫他克里斯托弗，他去世后，人们称他为圣克里斯托弗。

[kəz] [seɪnt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [gʊd] ['piːp(ə)l] [wen] [ðeə(r)] [ded] .

cos	Saint	is	what	they	called	good	people	when	they're	dead	.
化学	圣	是	什么	他们	称为	好的	人们	什么时候	它们是	死的	.

因为“圣人”是人们对已故好人的称呼。

" [bʌdʒ] [hɪm'self] [hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ræpt] [seɪnt] [æz; əz][hiː; hi][toʊld] [ðɪs] ['stɔːri] ,

"	Budge	himself	had	the	face	of	a	rapt	saint	as	he	told	this	story	,
"	预算	他自己	有	这	脸	的	一个	欣喜若狂	圣	作为	他	讲述	这	故事	,

“巴奇在讲述这个故事时，脸上带着圣人般虔诚的神情。”

[bʌt; bət][maɪ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'restɪd] [baɪ] ['tɑːdi] , [huː]

but	my	contemplation	of	his	countenance	was	suddenly	arrested	by	Toddie	,	who
但	我的	沉思	的	他的	面容	曾是	突然	被捕	经过	托迪	,	WHO

,

,

,

但我正凝视着他的容貌，托迪突然打断了我，他

[ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'saɪtɪŋ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [rɪ'saɪt(ə)l] , [hæd; həd] [streɪd] ['ɪntuː]

disapproving	of	the	unexciting	nature	of	his	brother's	recital	,	had	strayed	into
不赞同	的	这	乏味	自然	的	他的	兄弟	独奏会	,	有	迷路了	进入

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

the	garden	,
这	花园	,

他不赞同哥哥乏味的演奏，便漫步走进了花园。

[ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ə; eɪ] ['hɔrnəts] [nest] , [bɪn] [stʌŋ] , [ænd; ənd][set] [ʌp][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] .

investigated	a	hornet's	nest	,	been	stung	,	and	set	up	a	piercing	shriek	.
调查	一个	大黄蜂的	巢	,	到过	被蜇了	,	和	放	向上	一个	冲孔	尖叫	.

他调查了一个黄蜂窝，被蛰了一下，然后发出了一声刺耳的尖叫。

[hiː; hi][ræn][ɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ]['heɪstɪli] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] , [hiː; hi] ['sɒbd] : —

He	ran	in	to	me	,	and	as	I	hastily	picked	him	up	,	he	sobbed	:	—
他	跑	在	到	我	,	和	作为	我	草草	挑选	他	向上	,	他	啜泣	:	—

他冲到我面前，我赶紧把他抱起来，他哭了起来：

" [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] - .
" Want to be wocked .
" 想 到 是 - .

“想被震撼。”

[['fʊtnoʊt] : [rɔkt] .]
[Footnote : Rocked .]
[脚注 : 摇滚 .]

[脚注：摇滚。]

[wɑːnt] - ['tɑːdi] [wʌn] [bɔɪ] [deɪ] . -
Want ' Toddie one boy day . '
想 - 托迪 一 男生 天 . -

想要“托迪一天”。

" [aɪ] [rɔkt] [hɪm; ɪm] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] ['petɪd] [hɪm; ɪm] ['tendərli] , [bʌt; bət] [ə'gen] [hiː; hi] ['sɒbd] : —
" I rocked him violently , and petted him tenderly , but again he sobbed : —
" 我 摇滚 他 暴力 , 和 被宠爱 他 温柔地 , 但 再次 他 啜泣 : —

“我用力摇晃他，又温柔地抚摸他，但他还是抽泣起来：——

" [wɑːnt] - ['tɑːdi] [wʌn] [bɔɪ] [deɪ] . - "
" Want ' Toddie one boy day . ' "
" 想 - 托迪 一 男生 天 . - "

“想要‘托迪一天’。”

" [wʌt] [dʌz] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [miːn] ?
" What DOES the child mean ?
" 什么 做 这 孩子 意思是 ?

“孩子到底是什么意思？”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] - ['tʃɑːrli] [bɔɪ] [wʌn] [deɪ] , - " [sed] [bʌdʒ] .
" He wants you to sing to him about ' Charley boy one day , ' " said Budge .
" 他 想要 你 到 唱歌 到 他 关于 - 查理 男生 一 天 , - " 说 预算 .

“他想让你唱首关于‘查理男孩总有一天’的歌给他听，”巴奇说。

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['wɒnts] ['mæmə] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðæt] [wen] ['hiːz] [hɜːrt] , [æn; ən] - [ðen] [hiː; hi]['stɑːps]
" He always wants mamma to sing that when he's hurt , an ' then he stops
" 他 总是 想要 妈妈 到 唱歌 那 什么时候 他是 伤害 , 一个 - 然后 他 停止
['kraɪɪŋ] . "
crying . "
哭泣 . "

“他受伤的时候总是要妈妈唱那首歌，唱完之后他就不哭了。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ] . " [wəʊnt] - [roʊl] , ['dʒɔːrdn] , - [duː] , ['tɑːdi] ? "
" I don't know it , " said I . " Won't ' Roll , Jordan , ' do , Toddie ? "
" 我 不 知道 它 , " 说 我 . " 惯于 - 卷 , 约旦 , - 做 , 托迪 ? "

“我不知道，”我说。“《滚滚乔丹》行吗，托迪？”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] , " [sed] [bʌdʒ] , [ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ðə; ðɪ] [juːθ] [sæŋ]
" I'LL tell you how it goes , " said Budge , and forthwith the youth sang
" 患病的 告诉 你 如何 它 去 , " 说 预算 , 和 立即 这 青年 唱
[ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [sɔːŋ] ,
the following song ,
这 下列的 歌曲 ,

“我来告诉你这首歌是怎么唱的，”巴奇说着，年轻人立刻唱起了下面这首歌。

[ə; eɪ][laɪn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [aɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][wɜːrdz][ænd; ənd][er] : —

a	line	at	a	time	,	I	following	him	in	words	and	air	:	—
一个	线	在	一个	时间	,	我	下列的	他	在	字	和	空气	:	—

我一行一行地跟随他的言语和呼吸：——

" [wer] [ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l] [['fʊtnoʊt] : ['bæskɪt] .] [gɔːn] ?

"	Where	is	my	little	bastik	[	Footnote	:	Basket	.	]	gone	?
"	在哪里	是	我的	小的	巴斯蒂克	[	脚注	:	篮子	.	]	已消失	?

“我的小篮子去哪儿了？”

" [sed] ['tʃɑːrli] , [wʌn] [bɔɪ] [deɪ] ;

"	Said	Charley	,	one	boy	day	;
"	说	查理	,	一	男生	天	;

查理说，有一天；

" [aɪ] [ges] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl]

"	I	guess	some	little	boy	or	girl
"	我	猜测	一些	小的	男生	或者	女孩

我猜是某个小男孩或小女孩

[hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

Has	taken	it	away	.
有	已采取	它	离开	.

已经把它拿走了。

" [æn; ən] - ['kɪti] , [tuː] — [wer] [ɪʃ] [ʃiː; ʃi] [gɔːn] ?

"	An	'	kittie	,	too	—	where	ISH	she	gone	?
"	一个	-	小猫	,	也	—	在哪里	ISH	她	已消失	?

“还有小猫咪——她去哪儿了？”

[oʊ] [dɪr] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

Oh	dear	,	what	shall	I	do	?
哦	亲爱的	,	什么	将	我	做	?

哎呀，我该怎么办?

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][maɪ] [faɪnd] ,

I	wish	I	could	my	bastik	find	,
我	希望	我	可以	我的	巴斯蒂克	寻找	,

我希望我能找到我的巴斯蒂克

[æn; ən] - ['lɪt(ə)l] ['kɪti] , [tuː] .

An	'	little	kittie	,	too	.
一个	-	小的	小猫	,	也	.

还有一只小猫咪。

" [aɪl] [goʊ][tuː; tə] ['mɑːməz] [ruːm] [æn; ən] - [lʊk] ;

"	I'll	go	to	mamma's	room	an	'	look	;
"	患病的	去	到	妈妈的	房间	一个	-	看	;

“我要去妈妈的房间看看；

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ðer; ðər] ;

Perhaps	she	may	be	there	;
也许	她	可能	是	那里	;

她或许就在那里；

[fɔːr; fər] ['kɪti] [laɪks] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][næp]

For	kittie	likes	to	take	a	nap
为了	小猫	点赞	到	拿	一个	午睡

小猫咪喜欢打盹儿

[ɪn] ['mɑːməz] ['iːzi] [tʃer] .

In	mamma's	easy	chair	.
在	妈妈的	简单的	椅子	.

在妈妈的安乐椅上。

" [oʊ] ['mæmə] , ['mæmə] , [kʌm] [æn; ən] - [lʊk]
" O mamma , mamma , come an ' look
" 哦 妈妈 , 妈妈 , 来 一个 - 看

“哦，妈妈，妈妈，过来看看

[siː] [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] !
See what a little heap !
看 什么 一个 小的 堆 !

瞧瞧这小堆东西!

[hɪəz] ['kɪti] [ɪn][ðə; ði] [hɪr] ,
Here's kittie in the bastik here ,
这里是 小猫 在 这 巴斯蒂克 这里 ,

这是穿着巴斯蒂克鞋的小猫咪，

[ɔːl] ['kʌdld] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] .
All cuddled down to sleep .
全部 依偎 向下 到 睡觉 .

大家都依偎着睡着了。

" [wer] [ðə; ði][ˌæplɪkə'bɪləti,ə,plɪkə'bɪləti][ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊəm][tuː; tə][maɪ] ['nɛfjuːz] [pɪ'kjuːliər] ['trʌb(ə)l]
" Where the applicability of this poem to my nephew's peculiar trouble
" 在哪里 这 适用性 的 这 诗 到 我的 侄子的 奇特 麻烦
[ə'pɪrd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ,
appeared , I could not see ,
出现 , 我 可以 不是 看 ,

“我看不出这首诗与我侄子的特殊困境有何关联，

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz]['sɒbz] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
but as I finished it , his sobs gave place to a sigh of relief .
但 作为 我 完成的 它 , 他的 啜泣 给予 地方 到 一个 叹 的 宽慰 .

但当我说完后，他的抽泣声变成了如释重负的叹息。

" ['tɑːdi] , " [sed] [aɪ] , " [duː][juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['hæri] ? "
" Toddie , " said I , " do you love your Uncle Harry ? "
" 托迪 , " 说 我 , " 做 你 爱 你的 叔叔 哈里 ? "

“托迪，”我说，“你爱你的哈里叔叔吗？”

" ['ɛʃ] , [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] . "
" Esh , I DO love you . "
" 埃什 , 我 做 爱 你 . "

“哎，我确实爱你。”

" [ðen] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [sɔːŋ] ['kʌmfəts] [juː; jʊ] . "
" Then tell me how that ridiculous song comforts you . "
" 然后 告诉 我 如何 那 荒谬的 歌曲 舒适 你 . "

“那你告诉我，那首荒唐的歌怎么能安慰到你呢？”

" [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [gʊd] , [æn; ən] - [ɔːl] ['naisi] , " [rɪ'plaɪd] ['tɑːdi] .
" Makes me feel good , an ' all nicey , " replied Toddie .
" 制作 我 感觉 好的 , 一个 - 全部 好 , " 回复 托迪 .

“这让我感觉很好，很舒服，”托迪回答道。

" ['wʊdnt] [juː; jʊ] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ɪf] [aɪ] [sæŋ] , - [plʌndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [gʌlf] [ʌv; əv][dɑːrk] [dɪ'sper] -
" Wouldn't you feel just as good if I sang , ' Plunged in a gulf of dark despair '
" 不会 你 感觉 只是 作为 好的 如果 我 唱 , - 暴跌 在 一个 海湾 的 黑暗的 绝望 -
? "
? "
" 不会 你 感觉 只是 作为 好的 如果 我 唱 , - 暴跌 在 一个 海湾 的 黑暗的 绝望 -
? "
? "

“如果我唱的是‘坠入绝望的深渊’，你难道不会感觉好一些吗？”

" [noʊ] , [dəunt] [laɪk] - ; [ɪf] [ə; eɪ] - [dʌn] [ɛniːfɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [aɪˈd] [nɑːk] [ˌaɪ ˈtiː]
" No , don't like dokdishpairs ; if a dokdishpair done anyfing to me , I'd knock it
" 不 , 不 喜欢 - ; 如果 一个 - 完毕 任何事 到 我 , ID 敲 它
[raɪt] [daʊn] [ded] .
right down dead .
正确的 向下 死的 .

“不，我不喜欢独行侠；如果独行侠对我做什么，我会立刻把他打死。”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪkˈstriːmli] [ˈluːsɪd] [rɪˈmɑːrk] , [ˈaʊər; ɑːr][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈsʌbdʒekt]
" With this extremely lucid remark , our conversation on this particular subject
" 和 这 极其 清醒的 评论 , 我们的 对话 在 这 特别的 主题
[ˈendɪd] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈwʌndɚd] ,
ended ; but I wondered ,
结束 ; 但 我 想知道 ,

“他这番极其清晰的发言结束了我们关于这个特定话题的讨论；但我却在想，

[ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌnˈiːzi] [ˈmoʊmənts] ,
during a few uneasy moments ,
期间 一个 很少 不安 时刻 ,

在几个令人不安的时刻，

[ˈweðər] [ðə; ðɪ] [ˈtempəreri] [ˈment(ə)l] [ˌæbəˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [əˈflɪktɪd] [ˈhɛlɪnz] [ˈgrænfɑːðər]
whether the temporary mental aberration which had once afflicted Helen's grandfather
无论 这 暂时的 精神的 像差 哪个 有 一次 受苦的 海伦的 祖父
[ænd; ənd] [maɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌriːəˈpiərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ,
and mine was not reappearing in this ,
和 矿 曾是 不是 重新出现 在 这 ,

海伦的祖父和我祖父都曾患有的那种暂时性精神错乱是否在她身上再次出现?

[hɪz; ɪz] [ˈjʌŋ^ist] [dɪˈsendənt] .
his youngest descendant .
他的 最小的 后裔 .

他最小的后代。

[maɪ] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ] [bʌdʒ] , [huː] [riˈmɑːkt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːnfɪdənt] [toʊn] : —
My wondering was cut short by Budge , who remarked , in a confident tone : —
我的 好奇 曾是 切 短的 经过 预算 , WHO 评论 , 在 一个 自信的 语气 : —

我正疑惑不解，巴奇却用自信的语气打断了我，说道：——

" [naʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈhæri] , [wiːl] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈhwislz] , [aɪ] [ges] .
" Now , Uncle Harry , we'll have the whistles , I guess .
" 现在 , 叔叔 哈里 , 出色地 有 这 哨声 , 我 猜测 .

“现在，哈里叔叔，我想我们应该能吹响哨子了。”

" [aɪ] [ˈæktɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] .
" I acted upon the suggestion , and led the way to the woods .
" 我 行动 之上 这 建议 , 和 引领 这 方式 到 这 树林 .

我采纳了这个建议，带头走进了树林。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [ˈhɪkəri] [ˈsæplɪŋ] [bɪˈfɔːr] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ;
I had not had occasion to seek a hickory sapling before for years ;
我 有 不是 有 场合 到 寻找 一个 山胡桃木 树苗 前 为了 年 ;

我已经很多年没有机会寻找山核桃树苗了；

[nɑːt] [sɪns] [ðə; ði][wɔːr] , [ɪn][fækt] ,
not since the war , in fact ,
不是 自从 这 战争 , 在 事实 ,

事实上，自从战争结束后就再也没有发生过这种情况了。

[wen] [aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [haʊ] [hɑːt][ə; eɪ][ˈfaɪər] [smɔːl] [ˈhɪkəri] [stɪks] [wʊd] [meɪk] .
when I learned how hot a fire small hickory sticks would make .
什么时候 我 学习 如何 热的 一个 火 小的 山胡桃木 棍子 会 制作 .

当我了解到小小的山核桃木棍能烧出多么旺的火时。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [sɔːt] [wʊd] [fɔːr; fər] ['hwɪslz] [sɪns] — ['greɪʃəs] , ['nɪrli] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ]

I	had	not	sought	wood	for	whistles	since	—	gracious	,	nearly	a	quarter	of	a
我	有	不是	寻求	木头	为了	哨声	自从	—	亲切	,	几乎	一个	四分之一	的	一个

['sentʃəri] [ə'goʊ] !

century	ago	!
世纪	前	!

自从——天哪，将近四分之一世纪以来，我再也没有寻找过制作哨子的木材了！

[ðə; ði] [dɪ'sɪmɪlər] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [kɔːld] [ʌp][baɪ] [ðiːz] [ˌrekə'lekʃənz] ['θretnd] [tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][ɪn]

The	dissimilar	associations	called	up	by	these	recollections	threatened	to	put	me	in
这	不同的	协会	称为	向上	经过	这些	回忆	威胁	到	放	我	在

[ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ][bæd]['poʊəm] ,

a	frame	of	mind	which	might	have	resulted	in	a	bad	poem	,
一个	框架	的	头脑	哪个	可能	有	结果	在	一个	坏的	诗	,

这些回忆唤起了截然不同的联想，几乎让我陷入一种可能导致写出糟糕诗歌的心境。

[hæd; həd][nɑːt][maɪ] ['nefjuːz] [kept] [ʌp][ə; eɪ] ['laɪvli] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ][wʌn]

had	not	my	nephews	kept	up	a	lively	succession	of	questions	such	as	no	one
有	不是	我的	侄子们	保留	向上	一个	热闹	演替	的	问题	这样的	作为	不	一

[bʌt; bət] ['tʃɪldrən] [kæn; kən][æsk] .

but	children	can	ask	.
但	孩子们	能	问	.

如果不是我的侄子们不停地提出一些只有孩子才会问的问题，那该怎么办？

[ðə; ði] ['hwɪslz] [kəm'pliːtɪd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['mɑːtʃt] , [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] , [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]

The	whistles	completed	,	I	was	marched	,	with	music	,	to	the	place	where	the
这	哨声	完全的	,	我	曾是	行军	,	和	音乐	,	到	这	地方	在哪里	这

" [dʒæks] " [gruː] .

"	Jacks	"	grew	.
"	杰克	"	生长	.

哨声响起，我伴着音乐被押送到“杰克斯”的故乡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [bɔɪz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [dɪ'laɪt] [ɪn] — [loʊ] , [dæmp] , [ænd; ənd]

It	was	just	such	a	place	as	boys	instinctively	delight	in	—	low	,	damp	,	and
它	曾是	只是	这样的	一个	地方	作为	男孩们	本能地	喜	在	—	低的	,	潮湿	,	和

['bɑːgi] ,

boggy	,
沼泽地	,

那正是男孩们本能地喜欢的那种地方——低洼、潮湿、泥泞。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʊk] ['haɪdɪŋ] ['tretʃərəsli] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['fɝːnz] [ænd; ənd] ['graːsiz] .

with	a	brook	hiding	treacherously	away	under	overhanging	ferns	and	grasses	.
和	一个	溪	隐藏	阴险地	离开	在下面	悬垂	蕨类植物	和	草	.

一条小溪隐匿在枝繁叶茂的蕨类植物和野草下。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nuː] [baɪ] [saɪt] [ðə; ði][plænt] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði] " [dʒæks] ,

The	children	knew	by	sight	the	plant	which	bore	the	"	Jacks	,
这	孩子们	知道	经过	视线	这	植物	哪个	钻孔	这	"	杰克	,

孩子们一眼就能认出结出“杰克”的植物。

" [ænd; ənd] ['evri] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

"	and	every	discovery	was	announced	by	a	piercing	shriek	of	delight	.
"	和	每一个	发现	曾是	宣布	经过	一个	冲孔	尖叫	的	喜	.

每一次发现都会伴随着一声尖锐的喜悦尖叫。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [lʊkt] ['hɜːrɪdli] [tɔːrd] [ðə; ði] [brʊk] [æz; əz] [iːtʃ] [jel] [kloʊv][ðə; ði] [er] ;

At	first	I	looked	hurriedly	toward	the	brook	as	each	yell	clove	the	air	;
在	第一的	我	看起来	匆匆	朝向	这	溪	作为	每个	叫喊	丁香	这	空气	;

起初，我匆匆望向小溪，因为每一次喊叫声都像利刃划破空气；

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][daɪ'vɜ:rtɪd][baɪ][sʌm; səm]

but	,	as	I	became	accustomed	to	it	,	my	attention	was	diverted	by	some
但	,	作为	我	成为	习惯	到	它	,	我的	注意力	曾是	改道	经过	一些

[ɪk'skwɪzɪt] ['fɝ:nz] .

exquisite	ferns	.
精美的	蕨类植物	.

但是，当我逐渐习惯了这一切之后，我的注意力就被一些美丽的蕨类植物吸引了。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃri:ks] [ə'naʊnst] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] ,

Suddenly	,	however	,	a	succession	of	shrieks	announced	that	something	was	wrong	,
突然	,	然而	,	一个	演替	的	尖叫	宣布	那	某物	曾是	错误的	,

然而，突然间，一阵尖叫声表明出事了。

[ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][fɜ:rn][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['ægəni] .

and	across	a	large	fern	I	saw	a	small	face	in	a	great	deal	of	agony	.
和	穿过	一个	大的	蕨类	我	锯	一个	小的	脸	在	一个	伟大的	交易	的	痛苦	.

透过一丛巨大的蕨类植物，我看到一张小小的脸，脸上满是痛苦。

[bʌdʒ] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

Budge	was	hurrying	to	the	relief	of	his	brother	,
预算	曾是	匆忙	到	这	宽慰	的	他的	兄弟	,

巴奇急忙赶去解救他的兄弟。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [æz; əz] ['di:pli] [ɪm'bedɪd] [æz; əz] ['tɑ:di] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [blæk] [mʌd] ,

and	was	soon	as	deeply	imbedded	as	Toddie	was	in	the	rich	black	mud	,
和	曾是	很快	作为	深	嵌入式	作为	托迪	曾是	在	这	富有的	黑色的	泥	,

很快，他就和托迪一样深深地陷进了那片肥沃的黑泥里。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] .

at	the	bottom	of	the	brook	.
在	这	底部	的	这	溪	.

在小溪底部。

[aɪ] [dæʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] , [stʊd] [ə'straɪd] [ðə; ði] [brʊk] , [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə]

I	dashed	to	the	rescue	,	stood	astride	the	brook	,	and	offered	a	hand	to
我	虚线	到	这	救援	,	站立	跨骑	这	溪	,	和	提供	一个	手	到

[i:tʃ] [bɔɪ] ,

each	boy	,
每个	男生	,

我冲过去营救，站在小溪边，向每个男孩伸出了手。

[wen] [ə; eɪ] ['tretʃərəs] [tʌft] [ʌv; əv] [græs] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [splæʃ] , [aɪ]

when	a	treacherous	tuft	of	grass	gave	way	,	and	,	with	a	glorious	splash	,	I
什么时候	一个	奸诈	簇	的	草	给予	方式	,	和	,	和	一个	辉煌	溅	,	我

[went] [ɪn][maɪ'self] .

went	in	myself	.
去	在	我	.

当一丛危险的草突然断裂，我便纵身跃入水中，溅起一片欢腾的水花。

[ðɪs] ['æksɪdənt] [tɜ:rnd] - ['sɑ:roʊ] [tu:; tə] ['læftər] ,

This	accident	turned	Toddie's	sorrow	to	laughter	,
这	事故	转向	-	悲哀	到	笑声	,

这场意外让托迪的悲伤变成了欢笑。

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [aɪ] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

but	I	can't	say	I	made	light	of	my	misfortune	on	that	account	.
但	我	不能	说	我	制成	光	的	我的	不幸	在	那	帐户	.

但我不能说我因此而轻视了自己的不幸遭遇。

[tu:; tə][fɔ:l]['ɪntu:] [kli:n] ['wɔ:tər][ɪz][nɑ:t] ['plez(ə)nt] , ['i:v(ə)n] [wen] [wʌn][ɪz] [traʊt] - ['fɪʃɪŋ] ;

To	fall	into	CLEAN	water	is	not	pleasant	,	even	when	one	is	trout	-	fishing	;
到	落下	进入	干净的	水	是	不是	令人愉快的	,	甚至	什么时候	一	是	鳟鱼	-	钓鱼	;

即使是钓鳟鱼，掉进干净的水里也不是一件愉快的事；

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][klæd][ɪn] [waɪt] [pænts] ,

but	to	be	clad	in	white	pants	,
但	到	是	覆膜	在	白色的	裤子	,

但要穿白色裤子，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [drɑːp] ['nɪrli] [niː] - [diːp] [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv] ['mʌðər] [ɜːrθ] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ]

and	suddenly	drop	nearly	knee	-	deep	in	the	lap	of	mother	Earth	is	quite	a
和	突然	降低	几乎	膝盖	-	深的	在	这	膝	的	母亲	地球	是	相当	一个

['dɪfrənt] [θɪŋ] .

different	thing	.
不同的	事物	.

突然间几乎要跌入齐膝深的地球母亲怀抱，这完全是另一回事。

[aɪ] ['heɪstɪli] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk] ,

I	hastily	picked	up	the	children	,	and	threw	them	upon	the	bank	,
我	草草	挑选	向上	这	孩子们	,	和	扔	他们	之上	这	银行	,

我匆忙抱起孩子们，把他们扔到河岸上。

[ænd; ənd] [ðen] ['ræθfəli] [stroʊd] [aʊt] [maɪ'self] ,

and	then	wrathfully	strode	out	myself	,
和	然后	愤怒地	大步走	出去	我	,

然后我怒气冲冲地走了出去。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [maɪ'self][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [njʊ'faʊndlənd] [dɔːg][duː] .

and	tried	to	shake	myself	as	I	have	seen	a	Newfoundland	dog	do	.
和	尝试	到	摇	我	作为	我	有	已见	一个	纽芬兰	狗	做	.

我试着像纽芬兰犬那样甩甩头。

[ðə; ði] [ʃeɪk] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [sək'ses] — [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [maɪ] ['traʊzər] - [leg][tuː; tə][flæp] ['dɪzməli]

The	shake	was	not	a	success	—	it	caused	my	trouser	-	leg	to	flap	dismally
这	摇	曾是	不是	一个	成功	—	它	导致	我的	裤子	-	腿	到	瓣膜	令人沮丧地

[ə'baʊt] [maɪ] ['æŋklz] ,

about	my	ankles	,
关于	我的	脚踝	,

抖动并不成功——它导致我的裤腿可怜兮兮地在脚踝处飘来飘去。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv] ['loʊðsəm] [uːz] ['trɪklɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][maɪ] [ʃuːz] .

and	sent	the	streams	of	loathsome	ooze	trickling	down	into	my	shoes	.
和	发送	这	溪流	的	令人厌恶的	渗出物	涓涓细流	向下	进入	我的	鞋	.

令人作呕的黏液顺着我的鞋子流了下来。

[maɪ][hæt] , [ʌv; əv][dræb] [felt] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] ['brʊkˌsaɪd] ,

My	hat	,	of	drab	felt	,	had	fallen	off	by	the	brookside	,
我的	帽子	,	的	单调	毛毡	,	有	倒下	离开	经过	这	布鲁克赛德	,

我的那顶灰褐色毡帽掉在了溪边。

[ænd; ənd] [bɪn] ['plentɪfəli] ['spætəd] [æz; əz][aɪ][gɑːt][aʊt] .

and	been	plentifully	spattered	as	I	got	out	.
和	到过	大量	溅射	作为	我	得到	出去	.

当我下车时，身上溅满了水花。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] ['jʌŋ^ist] ['nefjuː] [wɪð; wɪθ] ['spiːtʃləs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

I	looked	at	my	youngest	nephew	with	speechless	indignation	.
我	看起来	在	我的	最小的	侄子	和	无言	愤慨	.

我义愤填膺地看着我最小的侄子，却说不出话来。

" ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , " [sed] [bʌdʒ] , " - [twʌz] ['riːəl] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ][biː; bi][wɪð; wɪθ]

"	Uncle	Harry	,	"	said	Budge	,	"	'	twas	real	good	of	the	Lord	to	let	you	be	with
"	叔叔	哈里	,	"	说	预算	,	"	-	那是	真实的	好的	的	这	主	到	让	你	是	和

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

“哈里叔叔，”巴奇说，“上帝让你和我们在一起真是太好了。”

[els] ['tɑːdi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['draʊndɪd] . "
else Toddie might have been drownded . "
别的 托迪 可能 有 到过 溺水 . "

否则托迪可能就淹死了。

" [jes] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [mʌtʃ] — "
" Yes , " said I , " and I shouldn't have much — "
" 是的 , " 说 我 , " 和 我 不应该 有 很多 — "

“是的，”我说，“我应该不会有太多——”

" [ɑːkən] [hɔi] , " [kraɪd] ['tɑːdi] , ['rʌnɪŋ] [ɪm'petʃuəsli] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , ['pʊlɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] ,
" Ocken Hawwy , " cried Toddie , running impetuously toward me , pulling me down ,
" 奥肯 霍维 , " 哭 托迪 , 跑步 冲动地 朝向 我 , 拉 我 向下 ,

“奥肯·霍维！”托迪喊道，他猛地朝我跑来，把我拉倒在地。

[ænd; ənd] ['pætɪŋ] [maɪ] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌdi] [blæk] [hænd] ,
and patting my cheek with his muddy black hand ,
和 轻拍 我的 脸颊 和 他的 浑 黑色的 手 ,

他用沾满泥土的黑手轻轻拍了拍我的脸颊，

" [aɪ] [lʌvz] [juː; jʊ][fɔːr; fər]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ˌem 'iː] [aʊt] [diː]['wɔːtər] . "
" I LOVES you for takin ' me out de water . "
" 我 爱 你 为了 拿 - 我 出去 德 水 . "

“我爱你，谢谢你把我从水里救出来。”

" [aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər][ə'pɑːlədʒi] , " [sed] [aɪ] , " [bʌt; bət] [lets] ['hɜːri] [hoʊm] .
" I accept your apology , " said I , " but let's hurry home .
" 我 接受 你的 道歉 , " 说 我 , " 但 我们来吧 匆忙 家 .

“我接受你的道歉，”我说，“但我们快点回家吧。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['rezɪdəns] [tuː; tə] [pæs] , [ænd; ənd] [ðæt] , [θæŋk] ['fɔːrtʃən] ,
" There was but one residence to pass , and that , thank fortune ,
" 那里 曾是 但 一 住宅 到 经过 , 和 那 , 感谢 财富 ,

“只剩下一处住所要经过，谢天谢地，

[wʌz; wəz][soʊ] ['densli] [skriːnd] [baɪ] ['ʃrʌbəri] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['inmeits] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ðɪ][roʊd] .
was so densely screened by shrubbery that the inmates could not see the road .
曾是 所以 密集地 筛选 经过 灌木 那 这 囚犯 可以 不是 看 这 路 .

灌木丛非常茂密，以至于囚犯们看不到道路。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['draɪvɪŋ] [roʊd] ,
To be sure , we were on a favorite driving road ,
到 是 当然 , 我们 是 在 一个 最喜欢的 驾驶 路 ,

可以肯定的是，我们当时正行驶在一条我们很喜欢的道路上。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hoʊm] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
but we could reach home in five minutes ,
但 我们 可以 抵达 家 在 五 分钟 ,

但我们五分钟就能到家。

[ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [dɑːdʒ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wʊdz] [ɪf] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['kʌmɪŋ] .
and we might dodge into the woods if we heard a carriage coming .
和 我们 可能 躲闪 进入 这 树林 如果 我们 听到 一个 运输 未来 .

如果我们听到马车驶来，可能会躲进树林里。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][wiː; wi] — [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ] ['sɔːriər] -

There	came	a	carriage	already	,	and	we	—	was	there	ever	a	sorrier	-
那里	来了	一个	运输	已经	,	和	我们	—	曾是	那里	曾经	一个	更抱歉	-

['lʊkɪŋ] [gruːp] ?

looking	group	?
寻找	团体	?

一辆马车已经到了，而我们——还有比我们更可怜兮兮的一群人吗?

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [tuː] — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

There	were	ladies	in	the	carriage	,	too	—	could	it	be	—	of	course	it	was
那里	是	女士们	在	这	运输	,	也	—	可以	它	是	—	的	课程	它	曾是

— [dɪd][ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] ,

—	did	the	evil	spirit	,
—	做过	这	邪恶的	精神	,

马车里还有女士——难道是——当然是——是邪灵干的吗?

[wɪtʃ] ['gaɪdɪd] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] ['ɔːlweɪz] , [send][æn; ən] [ə'tendənt] [fɔːr; fər] [mɪs] ['meɪtən] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

which	guided	those	children	always	,	send	an	attendant	for	Miss	Mayton	before	he
哪个	引导	那些	孩子们	总是	,	发送	一个	服务员	为了	错过	梅顿	前	他

[bɪ'gæn] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ?

began	operations	?
开始	运营	?

是哪位指导者一直引导着那些孩子，在梅顿小姐开始手术前派人去迎接她?

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['eniweɪ] — [kuːl] , [niːt] , ['deɪnti] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [kə'lektɪd] , [bʌt; bət]

There	she	was	,	anyway	—	cool	,	neat	,	dainty	,	trying	to	look	collected	,	but
那里	她	曾是	,	反正	—	凉爽的	,	整洁的	,	纤巧	,	尝试	到	看	集	,	但

[sɪ'vɪrli] [flʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [ə'tempt] .

severely	flushed	by	the	attempt	.
严重	酡	经过	这	试图	.

她就在那里——冷静、整洁、娇小，努力让自己看起来镇定自若，但却因为这种努力而脸颊绯红。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][drɑːp][maɪ] [aɪz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː]

It	was	of	no	use	to	drop	my	eyes	,	for	she	had	already	recognized	me
它	曾是	的	不	使用	到	降低	我的	眼睛	,	为了	她	有	已经	认可	我

;

;
;

垂下眼帘毫无用处，因为她已经认出我了;

[soʊ][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][ðə; ði][wʌn] —

so	I	turned	to	her	a	face	which	I	think	must	have	been	just	the	one	—
所以	我	转向	到	她	一个	脸	哪个	我	思考	必须	有	到过	只是	这	一	—

[ən'les] [mɔːr] [dɪ'faɪənt] — [ðæt] [aɪ] ['kærid] ['ɪntuː] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['kæv(ə)lri]['tʃɑːrdʒɪz] .

unless	more	defiant	—	that	I	carried	into	two	or	three	cavalry	charges	.
除非	更多的	桀骜不驯	—	那	我	携带	进入	二	或者	三	骑兵	收费	.

于是我转过身去看她，我想那一定是我在两三次骑兵冲锋中一直带着的那张脸——除非是更桀骜不驯的那张。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [taɪm] [tə'geðər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	You	seem	to	have	been	having	a	real	good	time	together	,	"	said	she	,
"	你	似乎	到	有	到过	拥有	一个	真实的	好的	时间	一起	,	"	说	她	,

“你们看起来相处得很愉快，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [smaɪl] , [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [pæst] .

with	a	conventional	smile	,	as	the	carriage	passed	.
和	一个	传统的	微笑	,	作为	这	运输	通过了	.

马车经过时，他脸上带着惯常的微笑。

" [rɪ'membər] , [jʊə(r)] [ɔːl]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ˌem 'iː] [tə'mɑːroʊ] [ˌæftər'nuːn] .

"	Remember	,	you're	all	going	to	call	on	me	tomorrow	afternoon	.
"	记住	,	你是	全部	去	到	称呼	在	我	明天	下午	.

记住，你们明天下午都要来找我。

" [bles] [ðə; ði][gɜːrl] !
" Bless the girl !
" 保佑 这 女孩 !

祝福这个女孩!

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] — ['ɔːlmoʊst]['eni] ['ʌðər] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd]
Her heart was as quick as her eyes — almost any other young lady would
她 心 曾是 作为 快的 作为 她 眼睛 — 几乎 任何 其他 年轻的 女士 会
[hæv; həv] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr; hər][ɪn'taɪər]['enərdʒi][tuː; tə] ['læfɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] ,
have devoted her entire energy to laughing on such an occasion ,
有 奉献 她 全部的 活力 到 笑 在 这样的 一个 场合 ,

她的心跳和她的眼神一样快——几乎任何其他年轻女孩在这种情况下都会把全部精力都用来大笑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [æt; ət] [iːz] .
but SHE took her earliest opportunity to make me feel at ease .
但 她 采取 她 最早 机会 到 制作 我 感觉 在 舒适 .

但她第一时间就抓住机会让我感到放松自在。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['hɑrtɪd] ['wʊmən] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə] — [aɪ] [kɔːt] [maɪ'self][dʒʌst] [hɪr] ,
Such a royal hearted woman deserves to — I caught myself just here ,
这样的 一个 皇家 心地 女士 值得 到 — 我 捕捉 我 只是 这里 ,

这样一位心地善良的女子值得——我刚才突然意识到自己说错了。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃiːks] ['groʊɪŋ] [kwaɪt][hɑːt]['ʌndər][ðə; ði][mʌd] ['tɑːdi] [hæd; həd][pʊt][ɑːn][ðem; ðəm] ,
with my cheeks growing quite hot under the mud Toddie had put on them ,
和 我的 脸颊 生长 相当 热的 在下面 这 泥 托迪 有 放 在 他们 ,

托迪往我脸颊上抹了泥巴，弄得我脸颊发烫。

[ænd; ənd][aɪ][led]['aʊər; ɑːr] [rɪ'triːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['staɪlɪʃ] ['kærɪdʒ] [ðæn; ðən][maɪ] [ə'pɪrəns]
and I led our retreat with a more stylish carriage than my appearance
和 我 引领 我们的 撤退 和 一个 更多的 时髦的 运输 比 我的 外貌
[kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] ['wɔːrəntɪd] ,
could possibly have warranted ,
可以 可能 有 有保证 ,

我带领大家撤退，姿态比我的外表所能配得上的要优雅得多。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kən'saɪnd] [maɪ] ['nefjuːz] [tuː; tə][ðə; ði][meɪd][wɪð; wɪθ] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv]
and then I consigned my nephews to the maid with very much the air of
和 然后 我 寄售 我的 侄子们 到 这 女佣 和 非常 很多 这 空气 的
[æn; ən] ['ɑːfɪsər] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['prizənəz] [hiː; hi][hæd; həd] ['kæptʃərd] .
an officer turning over a large number of prisoners he had captured .
一个 官 转弯 超过 一个 大的 数字 的 囚犯 他 有 捕获 .

然后，我像个军官移交大量俘虏一样，把我的侄子们托付给了女佣。

[aɪ] ['heɪstɪli] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [sɔɪld] ['kloʊðɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][best] — [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] ['eni]
I hastily changed my soiled clothing for my best — not that I expected to see any
我 草草 已更改 我的 脏的 衣服 为了 我的 最好的 — 不是 那 我 预期的 到 看 任何
[wʌn] ,
one ,
一 ,

我匆匆换上脏衣服，穿上最好的衣服——其实我并不指望会见到任何人。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'kriːs] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [aɪ] [felt] [tɔːrd]
but because of a sudden increase in the degree of respect I felt toward
但 因为 的 一个 突然 增加 在 这 程度 的 尊重 我 毛毡 朝向
[maɪ'self] .
myself .
我 .

但这源于我对自己的尊重程度突然提高。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [pʊt] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [maɪ] [θɔːts]

When	the	children	were	put	to	bed	,	and	I	had	no	one	but	my	thoughts
什么时候	这	孩子们	是	放	到	床	,	和	我	有	不	一	但	我的	想法

[fɔːr; fər] [kəm'pænjənz] ,

for	companions	,
为了	同伴	,

孩子们都睡下后，只有我的思绪陪伴着我。

[aɪ] [spent] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [sʌm; səm] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

I	spent	a	delightful	hour	or	two	in	imagining	as	possible	some	changes	of	which
我	花费	一个	愉快	小时	或者	二	在	想象	作为	可能的	一些	变化	的	哪个

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [derd] [tuː; tə] [θɪŋk] [bɪ'fɔːr] .

I	had	never	dared	to	think	before	.
我	有	绝不	敢于	到	思考	前	.

我花了一两个小时愉快地想象了一些我以前从未敢想的变化。

[ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [æt; ət] ['sʌnraɪz] .

On	Monday	morning	I	was	in	the	garden	at	sunrise	.
在	周一	早晨	我	曾是	在	这	花园	在	日出	.

星期一清晨，我在花园里迎接日出。

['tɑːdi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['ekspiəˌtɔːri] [bu'keɪ] [tuː; tə] [mɪs] ['meɪtən] [ðæt] [deɪ] ,

Toddie	was	to	carry	his	expiatory	bouquet	to	Miss	Mayton	that	day	,
托迪	曾是	到	携带	他的	呼气	花束	到	错过	梅顿	那	天	,

那天，托迪要带着他的挽歌花束去见梅顿小姐。

[ænd; ənd] [aɪ] [prə'poʊzd] [ðæt] [noʊ] [peɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sperd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'toʊnmənt] [æz; əz]

and	I	proposed	that	no	pains	should	be	spared	to	make	his	atonement	as
和	我	建议的	那	不	疼痛	应该	是	幸存	到	制作	他的	赎罪	作为

['hænsəm] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

handsome	as	possible	.
英俊的	作为	可能的	.

我建议应该不遗余力地让他的赎罪尽可能体面。

[aɪ] ['kænvəst] ['kerfəli] ['evri] ['bɔːrdər] , [bed] ,

I	canvassed	carefully	every	border	,	bed	,
我	拉票	小心	每一个	边界	,	床	,

我仔细检查了每一处边界、每一床，

[ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] ['flaʊərɪŋ] [plænt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [æz; əz] ['ækjərət] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

and	detached	flowering	plant	until	I	had	as	accurate	an	idea	of	their
和	分离的	开花	植物	直到	我	有	作为	准确的	一个	主意	的	他们的

[ˌpɔsə'bilitiz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['ɪnvənˌtɔriːd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] .

possibilities	as	if	I	had	inventoried	the	flowers	in	pen	and	ink	.
可能性	作为	如果	我	有	已盘点	这	花朵	在	笔	和	墨水	.

我将开花植物逐一摘除，直到我对它们的可能性有了如同用钢笔和墨水清点过花朵一样准确的认识。

[ðɪs] [dʌn] , [aɪ] [kən'sʌltid] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'sɔɪld] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] ['nefjuːz] .

This	done	,	I	consulted	the	servant	as	to	the	unsoiled	clothing	of	my	nephews	.
这	完毕	,	我	咨询	这	仆人	作为	到	这	未受污染的	衣服	的	我的	侄子们	.

办完这件事后，我向仆人询问我侄子们有没有干净的衣服。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn'taɪər] ['wɔːrdroʊb] [fɔːr; fər] [maɪ] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

She	laid	out	their	entire	wardrobe	for	my	inspection	,
她	铺设	出去	他们的	全部的	衣柜	为了	我的	检查	,

她把她们所有的衣物都摆出来让我检查，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['rɪdʒɪd][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði]['su:ts] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	after	a	rigid	examination	of	everything	I	selected	the	suits	which	the
和	后	一个	死板的	考试	的	一切	我	已选	这	西装	哪个	这

[bɔɪz] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [wer] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] .

boys	were	to	wear	in	the	afternoon	.
男孩们	是	到	穿	在	这	下午	.

经过一番严格检查，我选出了男孩们下午要穿的西装。

[ðen] [aɪ][toʊld][ðə; ði][gɜ:rl] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:]['æftər] ['dɪnər] [tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n]

Then	I	told	the	girl	that	the	boys	were	going	with	me	after	dinner	to	call	on
然后	我	讲述	这	女孩	那	这	男孩们	是	去	和	我	后	晚餐	到	称呼	在

[sʌm; səm] ['leɪdiz] ,

some	ladies	,
一些	女士们	,

然后我告诉那个女孩，晚饭后几个男孩要跟我一起去拜访一些女士。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wɑ:ʃ] [ænd; ənd] [dres] [ðem; ðəm] ['kerfəli] .

and	that	I	desired	that	she	should	wash	and	dress	them	carefully	.
和	那	我	想要的	那	她	应该	洗	和	裙子	他们	小心	.

我希望她能仔细地给他们洗漱穿衣。

" [tel] [ˌem 'i:][dʒʌst] [wʌt] [taɪm] [ju:l] [stɑ:rt] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [aɪl] [bɪ'gɪn] [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔ:rhænd] , "

"	Tell	me	just	what	time	you'll	start	,	sir	,	and	I'll	begin	an	hour	beforehand	,	"
"	告诉	我	只是	什么	时间	你会	开始	,	先生	,	和	患病的	开始	一个	小时	预先	,	"

[sed] [ʃi:; ʃi] .

said	she	.
说	她	.

“先生，请告诉我您几点开始，我会提前一个小时开始，”她说。

" [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [dɪs'greɪs] [ju:; jʊ] .

"	That's	the	only	way	to	be	sure	that	they	don't	disgrace	you	.
"	那就是	这	仅有的	方式	到	是	当然	那	他们	不	耻辱	你	.

“这是确保他们不让你蒙羞的唯一方法。”

" [fɔ:r; fər] ['brekfəst] [wi:; wi][hæd; həd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [sʌm; səm] [stu:d] ['ɔɪstər] [sɜ:rvd] [ɪn]

"	For	breakfast	we	had	,	among	other	things	,	some	stewed	oysters	served	in
"	为了	早餐	我们	有	,	之中	其他	事物	,	一些	炖	牡蛎	服务	在

[su:p] - [pleɪts] .

soup	-	plates	.
汤	-	盘子	.

“早餐我们吃到了炖牡蛎，用汤盘盛着。”

" [oʊ] ['tɑ:d] , " [ʃri:kt] [bʌdʒ] , " [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['tɜ:rt(ə)l] - [pleɪts] [ə'gen] — [oʊ] , [eint] [aɪ][glæd] ! "

"	O	Todd	,	"	shrieked	Budge	,	"	there's	the	turtle	-	plates	again	—	oh	,	AIN'T	I	glad	!	"
"	哦	托德	,	"	尖叫	预算	,	"	有	这	龟	-	盘子	再次	—	哦	,	不是	我	高兴的	!	"

“哦，托德，”巴奇尖叫道，“又是那些龟壳盘子——哦，我真是太高兴了！”

" ['əu'əu] — [i:] — ['tɜ:rt(ə)l] - , " [skwi:ld] ['tɑ:di] .

"	Oo	—	ee	—	turtle	pyates	,	"	squealed	Toddie	.
"	oo	—	ee	—	龟	-	,	"	尖叫	托迪	.

“呜——咿——乌龟皮亚茨，”托迪尖叫道。

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [bɔɪz] ?

"	What	on	earth	do	you	mean	,	boys	?
"	什么	在	地球	做	你	意思是	,	男孩们	?

“你们到底是什么意思，孩子们？”

" [aɪ] [di'mɑ:ndid] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , " [sed] [bʌdʒ] ,
" I'll show you , " said Budge ,
" 患病的 展示 你 , " 说 预算 ,

“我来给你看看，”巴奇说道。

['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] ['kɔːʃəsli]
jumping down from his chair and bringing his plate of oysters cautiously
跳 向下 从 他的 椅子 和 带来 他的 盘子 的 牡蛎 谨慎地
[tɔːrd] [ˌem 'iː] .
toward me .
朝向 我 .

他从椅子上跳下来，小心翼翼地把那盘牡蛎端到我面前。

" [naʊ] [juː; jʊ][dʒʌst][pʊt][jʊr; jər] [hed] [daʊn] [ˌʌndər'niːθ] [maɪ] [pleɪt] , [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] ,
" Now you just put your head down underneath my plate , and look up ,
" 现在 你 只是 放 你的 头 向下 下 我的 盘子 , 和 看 向上 ,

“现在你只要把头埋到我的盘子底下，然后抬头看，

[ænd; ənd] [juːl] [siː] [ə; eɪ]['tɜːrt(ə)l] .
and you'll see a turtle .
和 你会 看 一个 龟 .

你会看到一只乌龟。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ə; eɪ] ['restrɑːnt] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk]
" For a moment I forgot that I was not at a restaurant , and I took
" 为了 一个 片刻 我 忘了 那 我 曾是 不是 在 一个 餐厅 , 和 我 采取
[ðə; ði] [pleɪt] ,
the plate ,
这 盘子 ,

“我一时忘记了自己不是在餐厅，就拿起了盘子。”

[held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ɪts] ['bɑːtəm] .
held it up , and examined its bottom .
握住 它 向上 , 和 检查 它是 底部 .

把它举起来，仔细查看了底部。

" [ðer; ðər] ! " [sed] [bʌdʒ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['treɪdmɑːrk] , [ɪn] ['kʌlɚz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪkɚz] [ʌv; əv]
" There ! " said Budge , pointing to the trademark , in colors , of the makers of
" 那里 ! " 说 预算 , 指向 到 这 商标 , 在 颜色 , 的 这 制造商 的
[ðə; ði] ['krɑːkəri] ,
the crockery ,
这 陶器 ,

“看！”巴奇指着餐具制造商的彩色商标说道。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['tɜːrt(ə)l] ?
" don't you see the turtle ?
" 不 你 看 这 龟 ?

你没看到那只乌龟吗?

" [aɪ] [ə'brʌptli] ['ɔːrdərd] [bʌdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] , [ˌʌn'muːvd] ['iːv(ə)n][baɪ] - [rɪ'mɑːrk] , [ðæt] —
" I abruptly ordered Budge to his seat , unmoved even by Toddie's remark , that —
" 我 突然 订购 预算 到 他的 座位 , 不动 甚至 经过 - 评论 , 那 —

“我粗暴地命令巴奇坐下，甚至对托迪的话也毫不在意——”

" [deɪ] [ɪʃ] ['təːtlz] , [bʌt; bət] [deɪ] [kɑːnt] - - [laɪk] ['ʌdər] ['təːtlz] .
" Dey ish turtles , but dey can't knawl awound like udder turtles .
" 戴伊 ish 海龟 , 但 戴 不能 - - 喜欢 乳房 海龟 .

“它们是乌龟，但它们不像其他乌龟那样会啃咬伤口。”

" ['æftər] ['brekfəst] [aɪ] [dɪ'voʊtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['fʌsi] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ'self] .
" After breakfast I devoted a great deal of fussy attention to myself .
" 后 早餐 我 奉献 一个 伟大的 交易 的 挑剔的 注意力 到 我 .

早餐后，我花了很多心思打理自己。

['nevər] [dɪd][maɪ] [oʊn] ['wɔ:rdroʊb] [si:m] [soʊ] ['mi:gər] [ænd; ənd] [ɪl] - [ə'sɔ:rtɪd] ;

Never	did	my	own	wardrobe	seem	so	meager	and	ill	-	assorted	;
绝不	做过	我的	自己的	衣柜	似乎	所以	微薄	和	患病的	-	各种各样的	;

我的衣橱里的衣服从来没有像现在这样少得可怜，搭配也如此杂乱；

['nevər] [dɪd][aɪ] [kʌt] [maɪ'self][soʊ] ['meni] [taɪmz] [waɪl] ['ʃeɪvɪŋ] ; ['nevər] [dɪd][aɪ][ju:z] [sʌtʃ] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri]

never	did	I	cut	myself	so	many	times	while	shaving	;	never	did	I	use	such	unsatisfactory
绝不	做过	我	切	我	所以	许多	时代	尽管	剃须	;	绝不	做过	我	使用	这样的	不令人满意

[ʃu:] - ['pɑ:lɪʃ] .

shoe	-	polish	.
鞋	-	抛光	.

我刮胡子时从未割伤过自己这么多次；我也从未用过这么差的鞋油。

[aɪ] ['faɪnəli] [geɪv] [ʌp] [ɪn] [dɪ'sper] [maɪ] ['efərt] [tu:; tə] [ə'pɪr] [dʒen'ti:l] , [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [maɪ'self] [tu:; tə]

I	finally	gave	up	in	despair	my	effort	to	appear	genteel	,	and	devoted	myself	to
我	最后	给予	向上	在	绝望	我的	努力	到	出现	文雅的	,	和	奉献	我	到

[ðə; ði] [bu'keɪ] .

the	bouquet	.
这	花束	.

我最终绝望地放弃了装出一副优雅的样子，全心全意地投入到花束中。

[aɪ] [kʌt] ['ɔ:lmoʊst] ['flaʊərz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dres] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ,

I	cut	almost	flowers	enough	to	dress	a	church	,
我	切	几乎	花朵	足够的	到	裙子	一个	教会	,

我剪了几乎足够装饰一座教堂的花，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'mɔ:rsləsli] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] ['evri] [wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [li:st]

and	then	remorselessly	excluded	every	one	which	was	in	the	least
和	然后	冷酷无情	排除	每一个	一	哪个	曾是	在	这	至少

[pər'tɪkjələr] [ɪm'pɜ:rfɪkt] .

particular	imperfect	.
特别的	不完善	.

然后毫不留情地排除掉所有哪怕有最轻微缺陷的人。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [bu'keɪ] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['nefju:z] - [ə'sɪstəns] [ænd; ənd]

In	making	the	bouquet	I	enjoyed	the	benefit	of	my	nephews	'	assistance	and
在	制作	这	花束	我	享受	这	益处	的	我的	侄子们	-	协助	和

['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [tʊk] [ɪn'fɔ:rst] [pɑ:rt][ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['flaʊərz] [sə'dʒestɪd] .

counsel	and	took	enforced	part	in	conversation	which	flowers	suggested	.
法律顾问	和	采取	强制执行	部分	在	对话	哪个	花朵	建议	.

在制作花束的过程中，我得到了侄子的帮助和建议，并且被迫参与到鲜花所引发的谈话中。

" [ɑ:kən] [hɔi] , " [sed] ['tɑ:di] , " [ɪʃ] ['hev(ə)n] [ɔ:l] [laɪk] [ðɪs] , [wɪf] ['prɪti] - ?

"	Ocken	Hawwy	,	"	said	Toddie	,	"	ish	heaven	all	like	this	,	wif	pretty	f'owers	?
"	奥肯	霍维	,	"	说	托迪	,	"	ish	天堂	全部	喜欢	这	,	妻子	漂亮的	-	?

“奥肯·霍维，”托迪说，“天堂就像这样吗？到处都是漂亮的花朵？”

[kəz] [aɪ][dəunt] [si:] [wʌt] ['zeɪ]['eɪndʒəlz] ['evər] [tɜ:rnz] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ɪf] - [tɪz] . "

Cos	I	don't	see	what	ze	angels	ever	turns	out	for	if	'	tis	.	"
成本	我	不	看	什么	泽	天使	曾经	转弯	出去	为了	如果	-	的	.	"

因为如果真是这样，我真不明白天使们到底会为了什么而出现。

" ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , " [sed] [bʌdʒ] , " [wen] [ðə; ði] [li:vz] [ɔ:l][goʊ][ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] ['rɪgl]

"	Uncle	Harry	,	"	said	Budge	,	"	when	the	leaves	all	go	up	and	down	and	wriggle
"	叔叔	哈里	,	"	说	预算	,	"	什么时候	这	树叶	全部	去	向上	和	向下	和	扭动

[ə'raʊnd] [soʊ] ,

around	so	,
大约	所以	,

“哈里叔叔，”巴奇说，“当树叶上下起伏、扭动的时候，

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] ? "
are they talking to the wind ? "
是 他们 说 到 这 风 ? "

他们是在对着风说话吗?

" [aɪ] — [aɪ] [ges] [soʊ] , [oʊld] ['feloʊ] . "
" I — I guess so , old fellow . "
" 我 — 我 猜测 所以 , 老的 同伴 . "

“我……我想也是，老兄。”

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [bu'keɪ] [fɔːr; fər] , ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] ? " [æskt] [bʌdʒ] .
" Who are you making that bouquet for , Uncle Harry ? " asked Budge .
" WHO 是 你 制作 那 花束 为了 , 叔叔 哈里 ? " 问 预算 .

“哈里叔叔，你这束花是给谁做的？”巴奇问道。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] — [fɔːr; fər] [mɪs] ['meɪtən] — [ðæt] ['leɪdi] [ðæt] [sɔː] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['mʌdi] ['jestərdeɪ]
" For a lady — for Miss Mayton — that lady that saw us all muddy yesterday
" 为了 一个 女士 — 为了 错过 梅顿 — 那 女士 那 锯 我们 全部 浑 昨天
[ˌæftər'nuːn] , " [sed] [aɪ] .
afternoon , " said I .
下午 , " 说 我 .

“为了那位女士——为了梅顿小姐——那位昨天下午看到我们浑身泥泞的女士，”我说。

" [oʊ] , [aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] , " [sed] [bʌdʒ] .
" Oh , I like her , " said Budge .
" 哦 , 我 喜欢 她 , " 说 预算 .

“哦，我喜欢她，”巴奇说。

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ] [naɪs] [ænd; ənd] ['prɪti] — [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [keɪk] — [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd]
" She looks so nice and pretty — just like a cake — just as if she was good
" 她 看起来 所以 好的 和 漂亮的 — 只是 喜欢 一个 蛋糕 — 只是 作为 如果 她 曾是 好的
[tuː; tə] [iːt] — [oʊ] ,
to eat — Oh ,
到 吃 — 哦 ,

“她看起来真漂亮，真可爱——就像一块蛋糕——就像一块让人想吃的蛋糕——哦，

[aɪ][dʒʌst] [lʌv] [hɜːr; hər] , [dəunt][juː; jʊ] ? "
I just love her , don't YOU ? "
我 只是 爱 她 , 不 你 ? "

我太喜欢她了，你不喜欢吗?

" [wel] , [aɪ] [rɪ'spekt] [hɜːr; hər] ['veri] ['haɪli] , [bʌdʒ] . "
" Well , I respect her very highly , Budge . "
" 出色地 , 我 尊重 她 非常 高度 , 预算 . "

“嗯，我非常尊敬她，巴奇。”

" - [spɛkt] ?
" ' Spect ?
" - 光谱 ?

“Spect?

[wʌt] [dʌz] - [spɛkt] [miːn] ? "
What does ' spect mean ? "
什么 做 - 光谱 意思是 ? "

“spect”是什么意思?

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ə; eɪ]['leɪdi] — [ə; eɪ]['riːəl] ['plez(ə)nt] ['leɪdi] - [dʒʌst][ðə; ði]['naɪsɪst][sɔːrt]

it	means	that	I	think	she's	a	lady	—	a	real	pleasant	lady	-	just	the	nicest	sort
它	方法	那	我	思考	她是	一个	女士	—	一个	真实的	令人愉快的	女士	-	只是	这	最友善的	种类

[ʌv; əv]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] ['evri] [deɪ] ,

of	lady	in	the	world	—	the	sort	of	person	I'd	like	to	see	every	day	,
的	女士	在	这	世界	—	这	种类	的	人	ID	喜欢	到	看	每一个	天	,

这意味着我认为她是一位淑女——一位非常和蔼可亲的淑女——是世界上最和善的那种淑女——是我每天都想见到的那种人。

[ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] . "

and	like	to	see	her	better	than	any	one	else	.	"
和	喜欢	到	看	她	更好的	比	任何	一	别的	.	"

而且我希望看到她比任何人都出色。

" [oʊ] , [waɪ] , - [spɛkt] [æn; ən] - [lʌv] [miːnz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [dəunt] [ðeɪ] , ['ʌŋk(ə)l]['hɑːr] — "

"	Oh	,	why	,	'	spect	an	'	love	means	just	the	same	thing	,	don't	they	,	Uncle	Har	—	"
"	哦	,	为什么	,	-	光谱	一个	-	爱	方法	只是	这	相同的	事物	,	不	他们	,	叔叔	哈尔	—	"

“哦，‘尊重’和‘爱’的意思是一样的，不是吗，哈叔叔——”

" [bʌdʒ] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['sʌmwʌt] ['heɪstɪli] " [rʌn] [æsk] ['mægi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [strɪŋ]

"	Budge	,	"	I	exclaimed	,	somewhat	hastily	"	run	ask	Maggie	for	a	piece	of	string
"	预算	,	"	我	惊呼	,	有些	草草	"	跑步	问	玛吉	为了	一个	片	的	细绳

— [kwɪk] ! "

—	quick	!	"
—	快的	!	"

“巴奇，”我有些急切地喊道，“快去问玛吉要根绳子！”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [bʌdʒ] , ['muːvɪŋ] [ɔːf] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] , [dəunt] [ðeɪ] ?

"	All	right	,	"	said	Budge	,	moving	off	,	"	but	they	DO	,	don't	they	?
"	全部	正确的	,	"	说	预算	,	移动	离开	,	"	但	他们	做	,	不	他们	?

“好吧，”巴奇说着，转身离开，“但他们确实这么做了，不是吗？”

" [æt; ət] [tuː] [əˈklɔk, əu-][aɪ] [ɪn'strʌktɪd] ['mægi] [tuː; tə] [dres] [maɪ] ['nefjuːz] ,

"	At	two	o'clock	I	instructed	Maggie	to	dress	my	nephews	,
"	在	二	点钟	我	指示	玛吉	到	裙子	我的	侄子们	,

“两点钟的时候，我吩咐玛吉给我的侄子们穿衣服，

[ænd; ənd][æt; ət] [θriː] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [kɔːl] .

and	at	three	we	started	to	make	our	call	.
和	在	三	我们	开始	到	制作	我们的	称呼	.

三点钟我们开始打电话。

[tuː; tə] ['kæri] - [buˈkeɪ] ,

To	carry	Toddie's	bouquet	,
到	携带	-	花束	,

去捧托迪的花束，

[ænd; ənd][hoʊld][ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] [iːtʃ] [bɔɪ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [dɑːtɪŋ] ['ɪntuː]

and	hold	a	hand	of	each	boy	so	as	to	keep	them	from	darting	into
和	抓住	一个	手	的	每个	男生	所以	作为	到	保持	他们	从	飞镖	进入

[ðə; ði] [hedʒz] [fɔːr; fər] ['græsˌhɔpəz] ,

the	hedges	for	grasshoppers	,
这	对冲	为了	蚱蜢	,

牵着每个男孩的手，防止他们冲进树篱里抓蚱蜢。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌtərs] [fɔːr; fər] ['bʌtərflaɪz] , [wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] [wɜːrk] , [bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]

and	the	gutters	for	butterflies	,	was	no	easy	work	,	but	I	managed	to
和	这	排水沟	为了	蝴蝶	,	曾是	不	简单的	工作	,	但	我	管理	到

[duː][ˌaɪ 'tiː] .

do	it	.
做	它	.

为蝴蝶建造排水沟并非易事，但我还是做到了。

[æz; əz][wiː; wi] [əˈproʊtʃt] [ˈmɪsɪz] . [ˈklɑrksənz] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] [aɪ] [felt] [maɪ][hæt][wʌz; wəz][ˈoʊvər][wʌn]

As	we	approached	Mrs	.	Clarkson's	boarding	-	house	I	felt	my	hat	was	over	one
作为	我们	接近	太太	.	克拉克森的	登机	-	房子	我	毛毡	我的	帽子	曾是	超过	一

[ɪr] ,

ear	,
耳朵	,

当我们走到克拉克森太太的寄宿公寓附近时，我感觉我的帽子只盖住了一只耳朵。

[ænd; ənd][maɪ][krəˈvæt] [əˈraɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ˌriːəˈreɪndʒ] [ðem; ðəm] ,

and	my	cravat	awry	,	but	there	was	no	opportunity	to	rearrange	them	,
和	我的	领结	错误	,	但	那里	曾是	不	机会	到	重新排列	他们	,

我的领带系歪了，但没机会重新整理。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ˈælɪs] [ˈmeɪtən] [ɑːn][ðə; ðɪ] [piˈɑːzə] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem ˈiː] .

for	I	saw	Alice	Mayton	on	the	piazza	,	and	felt	that	she	saw	me	.
为了	我	锯	爱丽丝	梅顿	在	这	广场	,	和	毛毡	那	她	锯	我	.

因为我在广场上看到了爱丽丝·梅顿，而且感觉她也看到了我。

[ˈhændɪŋ] [ðə; ðɪ] [buˈkeɪ] [tuː; tə] [ˈtɑːdi] ,

Handing	the	bouquet	to	Toddie	,
处理	这	花束	到	托迪	,

将花束递给托迪

[ænd; ənd] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [θriː] [stɪks] [ʌv; əv] [ˈkændi] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] [ænd; ənd][nɑːt]

and	promising	him	three	sticks	of	candy	if	he	would	be	careful	and	not
和	有前途	他	三	棍子	的	糖果	如果	他	会	是	小心	和	不是

[drɑːp][ˌaɪ ˈtiː] ,

drop	it	,
降低	它	,

并承诺如果他小心别把它掉在地上，就给他三根糖。

[wiː; wi] [ˈentərd] [ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] .

we	entered	the	garden	.
我们	进入	这	花园	.

我们走进了花园。

[ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ðɪ] [hedʒ] [ænd; ənd] [ˈtɑːdi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər]

The	moment	we	were	inside	the	hedge	and	Toddie	saw	a	man	going	over
这	片刻	我们	是	里面	这	对冲	和	托迪	锯	一个	男人	去	超过

[ðə; ðɪ] [lɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːn] - [ˈmoʊər] ,

the	lawn	with	a	lawn	-	mower	,
这	草地	和	一个	草地	-	割草机	,

我们刚走进树篱，托迪就看到一个男人开着割草机在草坪上作业。

[hiː; hi] [ʃriːkt] : " [oʊ] , - [ə; eɪ] [ˈkʌtər] - [græs] !

he	shrieked	:	"	Oh	,	deresh	a	cutter	-	grass	!
他	尖叫	:	"	哦	,	-	一个	刀具	-	草	!

他尖叫道："哦，德雷什，割草草！"

" [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ðɪ] [buˈkeɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈkerləsnəs] [bɔːrn][ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈekstəsi] .

"	and	dropped	the	bouquet	with	the	carelessness	born	of	perfect	ecstasy	.
"	和	掉落	这	花束	和	这	疏忽	出生	的	完美的	狂喜	.

"然后，他带着极度的喜悦，漫不经心地将花束掉在了地上。"

[aɪ] [snætʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [graʊnd] , [ˈdrægd] [ðə; ðɪ] [əˈfendɪŋ] [juːθ] [ʌp] [ðə; ðɪ]

I	snatched	it	before	it	reached	the	ground	,	dragged	the	offending	youth	up	the
我	抢夺	它	前	它	达到	这	地面	,	拖拽	这	犯罪	青年	向上	这

[wɔːk] ,

walk	,
走	,

我一把抓住它，不让它落地，然后把那个惹事的年轻人拖上了人行道。

[sə'lu:tid] [mɪs] ['meɪtən] , [ænd; ənd][toʊld] ['tɑ:di] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [bu'keɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi] .

saluted	**Miss**	**Mayton**	**,**	**and**	**told**	**Toddie**	**to**	**give**	**the**	**bouquet**	**to**	**the**	**lady**	**.**
敬礼	错过	梅顿	,	和	讲述	托迪	到	给	这	花束	到	这	女士	.

他向梅顿小姐敬礼，并告诉托迪把花束送给这位女士。

[ðɪs] [hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['du:ɪŋ] ,

This	**he**	**succeeded**	**in**	**doing**	**,**
这	他	成功了	在	正在做	,

他成功地做到了这一点。

[bʌt; bət][æz; əz] [mɪs] ['meɪtən] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stu:pt] [tu:; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm][hi:; hi] ['rɪgəld]

but	**as**	**Miss**	**Mayton**	**thanked**	**him**	**and**	**stooped**	**to**	**kiss**	**him**	**he**	**wriggled**
但	作为	错过	梅顿	谢谢	他	和	弯腰	到	吻	他	他	扭动

[ɔ:f] [ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [i:l] ,

off	**the**	**piazza**	**like**	**a**	**little**	**eel**	**,**
离开	这	广场	喜欢	一个	小的	鳗鱼	,

但当梅顿小姐向他道谢并俯身亲吻他时，他却像一条小鳗鱼一样从广场上扭动着离开了。

['ʃaʊtɪd] , " [tʌm] [ɑ:n] !

shouted	**,**	**"**	**Tum**	**on**	**!**
喊叫	,	"	汤	在	!

喊道："加油！"

" [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

"	**to**	**his**	**brother**	**,**
"	到	他的	兄弟	,

"对他的兄弟说，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][maɪ] ['nefju:z] [wɜ:r; wər] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] " ['kʌtər] - [græs] " [æt; ət][ə; eɪ]

and	**a**	**moment**	**later**	**my**	**nephews**	**were**	**following**	**the**	**"**	**cutter**	**-**	**grass**	**"**	**at**	**a**
和	一个	片刻	之后	我的	侄子们	是	下列的	这	"	刀具	-	草	"	在	一个

[rɪ'spektfl] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

respectful	**distance**	**in**	**the**	**rear**	**.**
尊重	距离	在	这	后部	.

片刻之后，我的侄子们就跟在"割草机"后面，保持着一段礼貌的距离。

" [ðoʊz] [ɑ:r; ər][maɪ] ['sɪstɜ-z] [best] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [mɪs] ['meɪtən] , " [sed] [aɪ] .

"	**Those**	**are**	**my**	**sister's**	**best**	**children**	**in**	**the**	**world**	**,**	**Miss**	**Mayton**	**,**	**"**	**said**	**I**	**.**
"	那些	是	我的	姐妹	最好的	孩子们	在	这	世界	,	错过	梅顿	,	"	说	我	.

"梅顿小姐，这些是我姐姐在世上最好的孩子，"我说。

" [bles] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɑ:liŋz] !

"	**Bless**	**the**	**little**	**darlings**	**!**
"	保佑	这	小的	亲爱的们	!

祝福这些小宝贝们!

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] ; " [aɪ][du:] [lʌv] [tu:; tə] [si:] ['tʃɪldrən] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] . "

"	**replied**	**the**	**lady**	**;**	**"**	**I**	**DO**	**love**	**to**	**see**	**children**	**enjoying**	**themselves**	**.**	**"**
"	回复	这	女士	;	"	我	做	爱	到	看	孩子们	享受	他们自己	.	"

"我非常喜欢看到孩子们玩得开心。"那位女士回答说。

" [soʊ][du:][aɪ] , " [sed] [aɪ] , " [wen] [aɪm][nɑ:t][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [wel] - ['bi:ɪŋ] ;

"	**So**	**do**	**I**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**when**	**I'm**	**not**	**responsible**	**for**	**their**	**well**	**-**	**being**	**;**
"	所以	做	我	,	"	说	我	,	"	什么时候	我是	不是	负责任的	为了	他们的	出色地	-	存在	;

"我也是，"我说，"当我不负责他们的福祉时；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['efərt] [aɪv] [ɪk'spendɪd] [ɑ:n] [ðoʊz] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði]

but	**if**	**the**	**effort**	**I've**	**expended**	**on**	**those**	**boys**	**had**	**been**	**directed**	**toward**	**the**
但	如果	这	努力	我已经	已支出	在	那些	男孩们	有	到过	指导	朝向	这

['ɪntrəsts] [ʌv; əv][maɪ] [ɪmp'lɔɪəz] ,

interests	**of**	**my**	**employers**	**,**
兴趣	的	我的	雇主	,

但是，如果我花在那些男孩身上的精力是为了我雇主的利益，

[ðoʊz] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː][ɪn'væljuəb(ə)l] .

those	worthy	gentlemen	would	consider	me	invaluable	.
那些	值得	先生们	会	考虑	我	无价	.

那些德高望重的绅士会认为我价值连城。

" [mɪs] ['meɪtən] [meɪd] [sʌm; səm] ['wɪti] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['setld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃæt]

"	Miss	Mayton	made	some	witty	reply	,	and	we	settled	to	a	pleasant	chat
"	错过	梅顿	制成	一些	机智	回复	,	和	我们	定居	到	一个	令人愉快的	聊天

[ə'baʊt] ['mjuːtʃuəl] [ə'kweɪntəns] ,

about	mutual	acquaintances	,
关于	相互的	熟人	,

梅顿小姐妙语连珠地回应了几句，我们便愉快地聊起了共同认识的人。

[ə'baʊt] [bʊks] , ['pɪktʃərz] , ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [set] .

about	books	,	pictures	,	music	,	and	the	gossip	of	our	set	.
关于	图书	,	图片	,	音乐	,	和	这	闲话	的	我们的	放	.

关于书籍、图片、音乐以及我们圈子里的八卦。

[aɪ] [wʊd] ['tʃɪrfəli] [hæv; həv] [dɪ'skʌst] ['hɜːrbərt] ['spɛnsɚz] ['sɪstəm] , [ðə; ði] [ə'sɪriən] ['tæblɪts] ,

I	would	cheerfully	have	discussed	Herbert	Spencer's	system	,	the	Assyrian	Tablets	,
我	会	愉快地	有	讨论	赫伯特	斯宾塞的	系统	,	这	亚述人	片剂	,

我本很乐意讨论赫伯特·斯宾塞的体系，以及亚述泥板文献。

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [draɪ]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['meɪtən] ,

or	any	other	dry	subject	with	Miss	Mayton	,
或者	任何	其他	干燥	主题	和	错过	梅顿	,

或者和梅顿小姐讨论其他任何枯燥的话题，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['rɪtʃli] [rɪ'peɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	felt	that	I	was	richly	repaid	by	the	pleasure	of	seeing	her	.
和	毛毡	那	我	曾是	丰富	已偿还	经过	这	乐趣	的	看到	她	.

见到她让我感到无比快乐，也让我觉得不虚此行。

['hænsəm] , [ɪn'telɪdʒənt] , [kəm'poʊzd] , ['teɪstfəli] [drest] ,

Handsome	,	intelligent	,	composed	,	tastefully	dressed	,
英俊的	,	聪明的	,	由	,	品味高雅	穿着	,

英俊、睿智、沉稳、衣着得体

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][flɜːrt][ɔːr][ðə; ði]['læŋgwɪd] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

without	a	suspicion	of	the	flirt	or	the	languid	woman	of	fashion	about	her	,
没有	一个	怀疑	的	这	调情	或者	这	慵懒的	女士	的	时尚	关于	她	,

她丝毫没有轻佻卖弄风情或慵懒时髦的气质，

[ʃiː; ʃi] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['evri] [əd'maɪərɪŋ] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['evri] ['mænli] ['fiːlɪŋ] .

she	awakened	to	the	uttermost	every	admiring	sentiment	and	every	manly	feeling	.
她	觉醒	到	这	极致	每一个	钦佩	情绪	和	每一个	男子气概	感觉	.

她彻底唤醒了所有爱慕之情和所有男子气概。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [maɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrvd] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

But	,	alas	,	my	enjoyment	was	probably	more	than	I	deserved	,	so	it	was
但	,	唉	,	我的	享受	曾是	大概	更多的	比	我	应得的	,	所以	它	曾是

[kʌt] [ʃɔːrt] .

cut	short	.
切	短的	.

但是，唉，我的快乐可能超过了我应得的，所以它就此结束了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['leɪdiz] ['bɔːrdɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['klɑrksənz] ,

There	were	other	ladies	boarding	at	Mrs	.	Clarkson's	,
那里	是	其他	女士们	登机	在	太太	.	克拉克森的	,

克拉克森太太家还有其他几位女寄宿者。

[ænd; ənd][æz; əz] [mɪs] ['meɪtən] ['truːθfəli] [əb'zɜːrvd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['miːtɪŋ] , [men][wɜːr; wər]

and	as	Miss	Mayton	truthfully	observed	at	our	first	meeting	,	men	were
和	作为	错过	梅顿	说实话	观察到	在	我们的	第一的	会议	,	男人	是

['veri] [skers] [æt; ət] ['hɪlkrest] .

very	scarce	at	Hillcrest	.
非常	稀少	在	希尔克雷斯特	.

正如梅顿小姐在我们第一次见面时如实指出的那样，希尔克雷斯特的男人非常少。

[soʊ][ðə; ði] ['leɪdiz] , [baɪ][ðə; ði] ['mɛrəst] ['æksɪdənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['hæpənd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] ,

So	the	ladies	,	by	the	merest	accident	,	of	course	,	happened	upon	the	piazza	,
所以	这	女士们	,	经过	这	最	事故	,	的	课程	,	发生	之上	这	广场	,

所以，这些女士们纯属偶然地来到了广场。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	each	one	was	presented	to	me	,
和	每个	一	曾是	呈现	到	我	,

每一份都呈递给我。

[ænd; ənd] ['kɑːmən] [sə'vɪlətɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [mɪs] ['meɪtən]

and	common	civility	made	it	impossible	for	me	to	speak	to	Miss	Mayton
和	常见的	礼貌	制成	它	不可能的	为了	我	到	说话	到	错过	梅顿

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn][ten] ['mɪnɪts] .

more	than	once	in	ten	minutes	.
更多的	比	一次	在	十	分钟	.

出于基本的礼貌，我不可能在十分钟内和梅顿小姐说超过一次话。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] ['meni]

At	any	other	time	and	place	I	should	have	found	the	meeting	of	so	many
在	任何	其他	时间	和	地方	我	应该	有	成立	这	会议	的	所以	许多

['leɪdiz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪk'spɪrɪəns] ,

ladies	a	delightful	experience	,
女士们	一个	愉快	经验	,

在其他任何时间任何地点，与这么多女士相聚都会是一次令人愉快的经历。

[bʌt; bət] [naʊ] —

but	now	—
但	现在	—

但现在——

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['kɑːmpaʊnd] [ʃriːk] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] [spræŋ]

Suddenly	a	compound	shriek	arose	from	the	lawn	,	and	all	the	ladies	sprang
突然	一个	化合物	尖叫	出现	从	这	草地	,	和	全部	这	女士们	弹簧

[tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .

to	their	feet	.
到	他们的	脚	.

突然，草坪上传来一声凄厉的尖叫，所有女士都跳了起来。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] , ['setɪŋ] [maɪ] [tiːθ] ['fɜːrmli][ænd; ənd] ['vɪʃəsli] ,

I	followed	their	example	,	setting	my	teeth	firmly	and	viciously	,
我	随后	他们的	例子	,	环境	我的	牙齿	牢牢	和	恶毒地	,

我效仿他们，咬紧牙关，凶狠地咬着他们。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ'evər] ['nefjuː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt][wʌz; wəz] ['bædli] [hɜːrt] .

hoping	that	whichever	nephew	had	been	hurt	was	BADLY	hurt	.
希望	那	任何	侄子	有	到过	伤害	曾是	糟糕	伤害	.

希望受伤的侄子伤得很重。

[wiː; wi] [sɔː] ['tɑːdi] ['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [waɪl] [bʌdʒ] [ræn]

We	saw	Toddie	running	towards	us	with	one	hand	in	his	mouth	,	while	Budge	ran
我们	锯	托迪	跑步	向	我们	和	一	手	在	他的	嘴	,	尽管	预算	跑

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

beside	him	,
旁	他	,

我们看到托迪一只手叼在嘴里朝我们跑来，巴奇则在他旁边跑。

[iks'kleimɪŋ] : —

exclaiming	:	—
惊呼	:	—

惊呼道：——

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tɑːdi] !

"	POOR	little	Toddie	!
"	贫穷的	小的	托迪	!

“可怜的小托迪！”

[dəunt][kraɪ] !

Don't	cry	!
不	哭	!

别哭！

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][juː; jʊ] ['ɔːf(ə)l] ?

DOES	it	hurt	you	awful	?
做	它	伤害	你	可怕	?

是不是很疼？

['nevər] [maɪnd] — ['ʌŋk(ə)l] - ['kʌmfərt] [juː; jʊ] .

Never	mind	—	Uncle	Harry'll	comfort	you	.
绝不	头脑	—	叔叔	-	舒适	你	.

别担心——哈里叔叔会安慰你的。

[dəunt][kraɪ] , ['tɑːdi] [diː] - [ˌeɪ 'ɑːr] !

Don't	cry	,	Toddie	DE	-	ar	!
不	哭	,	托迪	德语	-	ar	!

别哭，托迪·迪阿！

" [bəuθ] [bɔɪz] [riːtʃt] [ðə; ði] [piˈɑːzə] [steps] , [ænd; ənd] ['klæmbəd] [ʌp] , [bʌdʒ] [iks'kleimɪŋ] : —

"	Both	boys	reached	the	piazza	steps	,	and	clambered	up	,	Budge	exclaiming	:	—
"	两个都	男孩们	达到	这	广场	步骤	,	和	攀爬	向上	,	预算	惊呼	:	—

两个男孩走到广场台阶前，爬了上去，巴奇大声喊道：——

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , ['tɑːdi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌtər] - [græs] ,

"	O	,	Uncle	Harry	,	Toddie	put	his	fingers	in	the	little	wheels	of	the	cutter	-	grass	,
"	哦	,	叔叔	哈里	,	托迪	放	他的	手指	在	这	小的	车轮	的	这	刀具	-	草	,

“哦，哈里叔叔，托迪把手指伸进了割草机的轮子里，

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [dʒʌst][ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l] ['bɪdi] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] ['hɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .

an	'	it	turned	just	the	least	little	biddie	,	an	'	it	hurted	him	.
一个	-	它	转向	只是	这	至少	小的	比迪	,	一个	-	它	受伤了	他	.

结果它变成了一个最小的小女孩，这让他很受伤。

" [bʌt; bət] ['tɑːdi] [ræn][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] , [klɑːspt] [maɪ][legz] , [ænd; ənd] ['sɒbd] .

"	But	Toddie	ran	up	to	me	,	clasped	my	legs	,	and	sobbed	.
"	但	托迪	跑	向上	到	我	,	紧握	我的	腿	,	和	啜泣	.

“但托迪跑到我跟前，抱住我的腿，哭了起来。”

" [sɪŋ] - ['tɑːdi] [wʌn] [bɔɪ] [deɪ] . -

"	Sing	'	Toddie	one	boy	day	.	'
"	唱歌	-	托迪	一	男生	天	.	-

“唱《托迪的一天》。”

" [maɪ] [blʌd] [siːmd] [tuː; tə] [friːz] .
" My blood seemed to freeze .
" 我的 血 似乎 到 冻结 .

我的血液仿佛凝固了。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃoʊkt] [ðæt] ['dredf(ə)l] [tʃaɪld] , ['sʌfərɪŋ] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
I could have choked that dreadful child , suffering though he was .
我 可以 有 窒息 那 可怕 孩子 , 痛苦 尽管 他 曾是 .

即使那个可恶的孩子当时很痛苦，我真想掐死他。

[aɪ] [stuːpt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [kə'rest] [hɪm; ɪm] , ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm]['kændi] ,
I stooped over him , caressed him , promised him candy ,
我 弯腰 超过 他 , 被爱抚 他 , 承诺 他 糖果 ,

我俯身靠近他，抚摸他，答应给他糖果，

[tʊk] [aʊt][maɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,
took out my watch and gave it to him to play with ,
采取 出去 我的 手表 和 给予 它 到 他 到 玩 和 ,

我拿出手表给他玩，

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][dɪ'mænd] .
but he returned to his original demand .
但 他 返回 到 他的 原来的 要求 .

但他又恢复了最初的要求。

[ə; eɪ]['leɪdi] — [ðə; ði] ['həʊmli] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrti] — [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [baɪnd] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] ,
A lady — the homeliest in the party — suggested that she should bind up his hand ,
一个 女士 — 这 最家 在 这 派对 — 建议 那 她 应该 绑定 向上 他的 手 ,

一位女士——派对上相貌最丑陋的那位——建议把他的手绑起来。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɪnwərdli] ['blesɪd; blest][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [riˈɪtəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər] " ['tɑːdi]
and I inwardly blessed her , but he reiterated his request for " Toddie
和 我 内心 蒙福 她 , 但 他 重申 他的 要求 为了 " 托迪
[wʌn] [bɔɪ] [deɪ] ,
one boy day ,
一 男生 天 ,

我内心祝福了她，但他重申了他的请求："托迪总有一天会成为一个男孩。"

" [ænd; ənd] ['sɒbd] ['pɪtɪfəli] .
" and sobbed pitifully .
" 和 啜泣 可怜地 .

然后他可怜兮兮地抽泣起来。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ? " [æskt] [mɪs] ['meɪtən] .
" What DOES he mean ? " asked Miss Mayton .
" 什么 做 他 意思是 ? " 问 错过 梅顿 .

"他到底是什么意思？"梅顿小姐问道。

" [hiː; hi] ['wɒnts] ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] [tuː; tə] [sɪŋ] , - ['tʃɑːrli] [bɔɪ] [wʌn] [deɪ] , - " [ɪk'spleɪnd] [bʌdʒ] ;
" He wants Uncle Harry to sing , ' Charley boy one day , ' " explained Budge ;
" 他 想要 叔叔 哈里 到 唱歌 , - 查理 男生 一 天 , - " 解释 预算 ;

"他想让哈里叔叔唱《查理男孩总有一天会长大》"；巴奇解释说；

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['wɒnts] [ðæt] [sɔːŋ] [wen] ['hiːz] [hɜːrt] ['eni] [wei] . "
" he always wants that song when he's hurt any way . "
" 他 总是 想要 那 歌曲 什么时候 他是 伤害 任何 方式 . "

"他受伤的时候总是想听那首歌。"

" [oʊ] , [duː] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['bɜːrtn] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [mɪs] ['meɪtən] ;
" Oh , do sing it to him , Mr . Burton , " pleaded Miss Mayton ;
" 哦 , 做 唱歌 它 到 他 , 先生 . 伯顿 , " 恳求 错过 梅顿 ;

"哦，伯顿先生，请您唱给他听吧，"梅顿小姐恳求道；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] [ɪk'skleɪmd] , " [oʊ] , [duː] !
and all the other ladies exclaimed , " Oh , do !
和 全部 这 其他 女士们 惊呼 , " 哦 , 做 !

其他女士们都惊呼："哦，做吧！"

" [aɪ] ['ræθfəli] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [hʌmd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'testid]
" I wrathfully picked him up in my arms , and hummed the air of the detested
" 我 愤怒地 挑选 他 向上 在 我的 武器 , 和 哼唱 这 空气 的 这 令人厌恶的
[sɔːŋ] .
song .
歌曲 .

我愤怒地把他抱在怀里，哼起了那首令人厌恶的歌曲。

" [sɪt][ɪn][ə; eɪ] - - - [tʃer] , " ['sɒbd] ['tɑːdi] .
" Sit in a wockin ' - chair , " sobbed Toddie .
" 坐 在 一个 - - - 椅子 , " 啜泣 托迪 .

"坐到摇椅上去，"托迪抽泣着说。

[aɪ] [əu'beid] ; [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [tɔːr'mentər] [ri'mɑːkt] : —
I obeyed ; and then my tormentor remarked : —
我 服从 ; 和 然后 我的 折磨者 评论 : —

我照做了；然后，折磨我的人说道：——

" [juː; jʊ][dəunt] [sɪŋ] [ðə; ði] ([wɜːrdz]) , — [aɪ]['wɒnts][ðə; ði] .
" You don't sing the wydes (words) , — I wants the wydes .
" 你 不 唱歌 这 怀德斯 (字) , — 我 想要 这 怀德斯 .

"你不唱 wydes（歌词），——我想要 wydes。

" [aɪ] [sæŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][æz; əz] ['sɔːftli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ][lɪps] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
" I sang the words as softly as possible with my lips close to his ear ,
" 我 唱 这 字 作为 轻轻 作为 可能的 和 我的 嘴唇 关闭 到 他的 耳朵 ,

我尽可能轻柔地唱着歌，嘴唇贴近他的耳朵。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɔːrd] : —
but he roared : —
但 他 咆哮 : —

但他咆哮道：——

" [sɪŋ] ['laʊdər] . "
" Sing louder . "
" 唱歌 更大声 . "

"唱得更大声些。"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['tɑːdi] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] .
" I don't know any more of it , Toddie , " I exclaimed in desperation .
" 我 不 知道 任何 更多的 的 它 , 托迪 , " 我 惊呼 在 绝望 .

"我什么都不知道了，托迪，"我绝望地喊道。

" [oʊ] , [aɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , " [sed] [bʌdʒ] .
" Oh , I'll tell it all to you , Uncle Harry , " said Budge .
" 哦 , 患病的 告诉 它 全部 到 你 , 叔叔 哈里 , " 说 预算 .

"哦，我会把一切都告诉你的，哈里叔叔，"巴奇说道。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['ɔːdiəns] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sɪŋ] [ðæt]
And there , before that audience , and HER , I was obliged to sing that
和 那里 , 前 那 观众 , 和 她 , 我 曾是 有义务 到 唱歌 那
['dredf(ə)l] ['dɔːgərəl] ,
dreadful doggerel ,
可怕 打油诗 ,

就在那里，在那群观众面前，还有她面前，我不得不唱起那首糟糕的打油诗。

[laɪn][fɔːr; fər][laɪn] , [æz; əz] [bʌdʒ] [rɪˈpiːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

line	for	line	,	as	Budge	repeated	it	.
线	为了	线	,	作为	预算	重复	它	.

巴奇逐字逐句地重复着。

[maɪ] [tiːθ] [wɜːr; wər][set] [taɪt] , [maɪ] [braʊ] [gruː] ['klæmi] ,

My	teeth	were	set	tight	,	my	brow	grew	clammy	,
我的	牙齿	是	放	紧的	,	我的	眉头	生长	湿冷的	,

我紧咬牙关，额头冒汗。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪzd] [əˈpɑːn] ['tɑːdi] [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] [θɔːts] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

and	I	gazed	upon	Toddie	with	terrible	thoughts	in	my	mind	.
和	我	凝视	之上	托迪	和	糟糕的	想法	在	我的	头脑	.

我凝视着托迪，心中充满了可怕的念头。

[noʊ][wʌn] [læft] — [aɪ] [gruː] [soʊ] ['despərət] [ðæt] [ə; eɪ] ['tɪtər] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [rɪˈliːf] .

No	one	laughed	—	I	grew	so	desperate	that	a	titter	would	have	given	relief	.
不	一	笑了	—	我	生长	所以	绝望的	那	一个	嘻嘻地笑	会	有	给定	宽慰	.

没有人笑——我当时绝望极了，哪怕一声轻笑都能让我感到一丝慰藉。

[æt; ət][læst][aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] ['wɪspər] : —

At	last	I	heard	some	one	whisper	:	—
在	最后的	我	听到	一些	一	耳语	:	—

最后我听到有人低声说：——

" [siː] [haʊ] [hiː; hi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] !

"	SEE	how	he	loves	him	!
"	看	如何	他	爱	他	!

“看看他有多爱他！”

[pʊr] [mæn] ! — ['hiːz][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ægəni] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .

Poor	man	!	—	he's	in	perfect	agony	over	the	little	fellow	.
贫穷的	男人	!	—	他是	在	完美的	痛苦	超过	这	小的	同伴	.

可怜的人！——他为这个小家伙痛苦不堪。

" [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [sɔːŋ] [riːtʃt] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl][end][dʒʌst] [ðen] ,

"	Had	not	the	song	reached	its	natural	end	just	then	,
"	有	不是	这	歌曲	达到	它是	自然的	结尾	只是	然后	,

“如果这首歌当时没有自然结束的话，

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tɔːst] [maɪ] ['wuːndɪd] ['nefjuː] ['oʊvər][ðə; ði][piˈɑːzə] [reɪl] .

I	believe	I	should	have	tossed	my	wounded	nephew	over	the	piazza	rail	.
我	相信	我	应该	有	抛掷	我的	受伤	侄子	超过	这	广场	轨	.

我觉得我当时应该把受伤的侄子扔过广场的栏杆。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪ][set][hɪm; ɪm][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

As	it	was	,	I	set	him	upon	his	feet	,	announced	the	necessity	of	our
作为	它	曾是	,	我	放	他	之上	他的	脚	,	宣布	这	必要性	的	我们的

[dɪˈpɑːrtʃər] ,

departure	,
离开	,

于是，我扶他站起来，宣布我们必须离开。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [teɪk] [liːv] , [wen] [mɪs] - ['mʌðər] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ]

and	began	to	take	leave	,	when	Miss	Mayton's	mother	insisted	that	we	should	stay
和	开始	到	拿	离开	,	什么时候	错过	-	母亲	坚持	那	我们	应该	停留

[tuː; tə] ['dɪnər] .

to	dinner	.
到	晚餐	.

正当我们准备告辞时，梅顿小姐的母亲坚持要我们留下来吃晚饭。

" [fɔːr; fər][maɪˈself] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] , ['mɪsɪz] . ['meɪtən] , " [sed] [aɪ] ;
" For myself , I should be delighted , Mrs . Mayton , " said I ;
" 为了 我 , 我 应该 是 高兴极了 , 太太 . 梅顿 , " 说 我 ;

“就我个人而言，我会很高兴的，梅顿夫人，”我说；

" [bʌt; bət][maɪ] ['nefjuːz] [hæv; həv]['hɑːrdli] ['lɜːrnɪd] ['kʌmpəni] ['mænərz] [jet] .
" but my nephews have hardly learned company manners yet .
" 但 我的 侄子们 有 几乎 学习 公司 礼仪 然而 .

但我的侄子们几乎还没学会待客之道。

[aɪm] [əˈfreɪd] [maɪ] ['sɪstər] ['wʊdnt] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə]
I'm afraid my sister wouldn't forgive me if she heard I had taken them out to
我是 害怕的 我的 姐姐 不会 原谅 我 如果 她 听到 我 有 已采取 他们 出去 到
['dɪnər] . "
dinner . "
晚餐 . "

我怕我姐姐要是知道我带他们出去吃饭，不会原谅我的。

" [oʊ] , [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪrz] , " [sed] [mɪs] ['meɪtən] ; " [ðeɪl] [biː; bi] [gʊd]
" Oh , I'll take care of the little dears , " said Miss Mayton ; " they'll be good
" 哦 , 患病的 拿 关心 的 这 小的 亲爱的们 , " 说 错过 梅顿 ; " 他们会 是 好的
[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
with ME ,
和 我 ,

“哦，我会照顾好这些小家伙们的，”梅顿小姐说，“他们会很听我的话的。”

[aɪ] [noʊ] . "
I KNOW . "
我 知道 . "

我知道。”

" [aɪ] ['kudnt] [biː; bi][soʊ][ˌʌnˈkaɪnd][æz; əz][tuː; tə][let][juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ ˈtiː] , [mɪs] ['meɪtən] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" I couldn't be so unkind as to let you try it , Miss Mayton , " I replied .
" 我 不能 是 所以 不友善 作为 到 让 你 尝试 它 , 错过 梅顿 , " 我 回复 .

“我实在不忍心让您尝试，梅顿小姐，”我回答道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] ,
But she insisted ,
但 她 坚持 ,

但她坚持说：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [səbˈmɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪl] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ] [wʊd]
and the pleasure of submitting to her will was so great that I would
和 这 乐趣 的 提交 到 她 将要 曾是 所以 伟大的 那 我 会
[hæv; həv] ['rɪskt] ['iːv(ə)n] ['greɪtər] ['mɪstʃɪf] .
have risked even greater mischief .
有 冒险 甚至 更大的 恶作剧 .

服从她的意志所带来的快乐如此巨大，以至于我愿意冒更大的风险去作恶。

[soʊ] [mɪs] ['meɪtən] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [bʌdʒ] [əˈpɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] ['tɑːdi] [ɑːn]
So Miss Mayton sat down to dinner with Budge upon one side and Toddie on
所以 错过 梅顿 卫星 向下 到 晚餐 和 预算 之上 一 边 和 托迪 在
[ðə; ði] ['ʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

于是，梅顿小姐和巴奇、托迪一起坐下来吃晚饭。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] [pleɪst] ['ɑːpəzɪt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]

while	I	was	fortunately	placed	opposite	,	from	which	position	I	could	indulge	in
尽管	我	曾是	幸运的是	放置	对面的	,	从	哪个	位置	我	可以	放纵	在

['wɔːrnɪŋ] [wɪŋks] [ænd; ənd] [fraunz] .

warning	winks	and	frowns	.
警告	眨眼	和	皱眉	.

而我幸运地坐在对面，可以从这个位置向他抛媚眼、皱眉示意。

[ðə; ði] [suːp] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] .

The	soup	was	served	.
这	汤	曾是	服务	.

汤上来了。

[aɪ] ['sɪgnəld] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [tʌk] [ðer; ðər]['næpkɪnz] ['ʌndər] [ðer; ðər] [tʃɪnz] ,

I	signaled	the	boys	to	tuck	their	napkins	under	their	chins	,
我	发出信号	这	男孩们	到	塞进	他们的	餐巾纸	在下面	他们的	下巴	,

我示意男孩们把餐巾塞到下巴底下，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ɑːn][maɪ] [raɪt] .

and	then	turned	to	speak	to	the	lady	on	my	right	.
和	然后	转向	到	说话	到	这	女士	在	我的	正确的	.

然后他转身和右边的女士说话。

[ʃiː; ʃi] [pə'laɪtli] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [θɔːts] [siːmd] ['elsˌwer] ;

She	politely	inclined	her	head	toward	me	,	but	her	thoughts	seemed	elsewhere	;
她	礼貌地	倾斜	她	头	朝向	我	,	但	她	想法	似乎	别处	;

['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

following	her	eyes	,
下列的	她	眼睛	,

她礼貌地点了点头，但我感觉她心不在焉；顺着她的目光看去，

[aɪ] [bɪ'held] [maɪ] ['jʌŋ^ist] ['nefjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pleɪt] [ʌp'reɪzd] [ɪn][bəuθ][hændz] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn]

I	beheld	my	youngest	nephew	with	his	plate	upraised	in	both	hands	,	his	head	on
我	观看	我的	最小的	侄子	和	他的	盘子	抬起	在	两个都	双手	,	他的	头	在

[ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] ,

the	table	-	cloth	,
这	桌子	-	布	,

我看到我最小的侄子双手举着盘子，头埋在桌布上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] ['peɪnfəli] ['ʌpwərd] .

and	his	eyes	turned	painfully	upward	.
和	他的	眼睛	转向	痛苦地	向上	.

他痛苦地抬起头。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [spiːk] , [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [wʊd] [drɑːp][ðə; ði] [pleɪt] .

I	dared	not	speak	,	for	fear	he	would	drop	the	plate	.
我	敢于	不是	说话	,	为了	害怕	他	会	降低	这	盘子	.

我不敢说话，怕他会把盘子摔了。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [hed] , [pʊt] [ɑːn][æn; ən][æn'dʒelɪk] [smaɪl] ,

Suddenly	he	withdrew	his	head	,	put	on	an	angelic	smile	,
突然	他	退出	他的	头	,	放	在	一个	天使般的	微笑	,

他突然缩回头，脸上露出天使般的微笑。

['tɪltɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [soʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][foʊld][ʌv; əv] [mɪs] -

tilted	his	plate	so	part	of	its	contents	sought	refuge	in	the	fold	of	Miss	Mayton's
斜	他的	盘子	所以	部分	的	它是	内容	寻求	避难所	在	这	折叠	的	错过	-

['deɪnti] ,

dainty	,
纤巧	,

他倾斜盘子，让一部分食物落入了梅顿小姐精致的餐巾褶皱中。

['snoʊi] [dres] , [waɪl] [ðə; ði] [ə'fendər] [skri:md] : —
snowy dress , while the offender screamed : —
下雪的 裙子 , 尽管 这 罪犯 尖叫 : —

雪白的裙子，而肇事者则尖叫着：——

" ['əu'əu] — [i:] — ! — [ʒɑ:] ['tɜ:rt(ə)l][ɑ:n][maɪ] - ! — ['bʌdʒi] , [ʒɑ:] ['tɜ:rt(ə)l][ɑ:n][maɪ] - !
" Oo — ee — ! — zha turtle on my pyate ! — Budgie , zha turtle on my pyate !
" oo — ee — ! — 扎 龟 在 我的 - ! — 虎皮鹦鹉 , 扎 龟 在 我的 - !

"Oo—ee—! —zha turtle on my pyate! —Budgie, zha turtle on my pyate!

" [bʌdʒ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] [pleɪt] [wen] [hi:; hi] [kɔ:t] [maɪ] [aɪ] [ænd; ənd] [dɪ'sɪstid] .
" Budge was about to raise the plate when he caught my eye and desisted .
" 预算 曾是 关于 到 增加 这 盘子 什么时候 他 捕捉 我的 眼睛 和 停止 .

“巴奇正要举起盘子时，他与我对视了一眼，便停了下来。”

[pʊr] [mɪs] ['meɪtən] ['æktʃuəli] [lʊkt] [ˌdɪskəm'poʊzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] ,
Poor Miss Mayton actually looked discomposed for the first time in her life ,
贫穷的 错过 梅顿 实际上 看起来 心神不宁 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 ,

可怜的梅顿小姐生平第一次显得如此心神不宁。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [nu:] [ɔ:r][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] .
so far as I knew or could imagine .
所以 远的 作为 我 知道 或者 可以 想象 .

就我所知或所能想象的而言。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvərd] ['kwɪkli] , [haʊ'evər] ,
She recovered quickly , however ,
她 恢复 迅速地 , 然而 ,

不过，她很快就恢复了。

[ænd; ənd] ['tri:tɪd] [ðæt] ['retʃɪd] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['krɪstʃən] [fɔ:r'berəns] [ænd; ənd]
and treated that wretched boy with the most Christian forbearance and
和 治疗 那 可怜 男生 和 这 最多 基督教 宽容 和
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:l] .
consideration during the remainder of the meal .
考虑 期间 这 余 的 这 一顿饭 .

在接下来的用餐时间里，他以最基督教式的宽容和体谅对待那个可怜的男孩。

[wen] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rt] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ʃi:; ʃi] ['kwɪkli] [ɪk'skju:zd] [hɜ:r'self] ,
When the dessert was finished she quickly excused herself ,
什么时候 这 甜点 曾是 完成的 她 迅速地 已原谅 她自己 ,

甜点吃完后，她赶紧找了个借口离开。

[waɪl] [aɪ] [rɪ'mu:vd] ['tɑ:di] [tu:; tə][ə; eɪ] [sɪ'klu:dɪd] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] ,
while I removed Toddie to a secluded corner of the piazza ,
尽管 我 已移除 托迪 到 一个 僻 角落 的 这 广场 ,

我把托迪带到广场一个僻静的角落，

[ænd; ənd] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lektʃər] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [haʊl] ['pɪtɪfəli] ,
and favored him with a lecture which caused him to howl pitifully ,
和 受青睐 他 和 一个 演讲 哪个 导致 他 到 嗥 可怜地 ,

然后对他进行了一番训诫，训诫让他发出凄惨的嚎啕大哭。

[ænd; ənd] [kəm'peld] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kə'res] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌn'du:][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [wɪtʃ] [maɪ] [ri'bju:ks]
and compelled me to caress him and undo all the good which my rebukes
和 被迫 我 到 抚摸 他 和 撤销 全部 这 好的 哪个 我的 责备
[hæd; həd] [dʌn] .
had done .
有 完毕 .

并强迫我去爱抚他，抹杀了我责备所带来的所有好处。

[ðen] [hiː; hi][ænd; ənd] [bʌdʒ] [rɪ'muːvd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔːn] , [waɪl] [aɪ] [ə'weitid] [mɪs]

Then	he	and	Budge	removed	themselves	to	the	lawn	,	while	I	awaited	Miss
然后	他	和	预算	已移除	他们自己	到	这	草地	,	尽管	我	等待中	错过

- [ˌriːə'pɪrəns] ,

Mayton's	reappearance	,
-	再次出现	,

然后他和巴奇走到草坪上，我则等着梅顿小姐再次出现。

[tuː; tə] ['ɔːfər] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] ['tɑːdi] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [ə'djuː] .

to	offer	an	apology	for	Toddie	,	and	to	make	our	adieus	.
到	提供	一个	道歉	为了	托迪	,	和	到	制作	我们的	再见	.

向托迪道歉，并向他道别。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['klɑrksənz] [tuː; tə][stroʊl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]

It	was	the	custom	of	the	ladies	at	Mrs	.	Clarkson's	to	stroll	about	the
它	曾是	这	风俗	的	这	女士们	在	太太	.	克拉克森的	到	漫步	关于	这

['lʌvli] ['rʊrəl] [wɔːks] ['æftər] ['dɪnər] [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] ['twaɪlaɪt] ;

lovely	rural	walks	after	dinner	and	until	twilight	;
迷人的	乡村的	散步	后	晚餐	和	直到	暮	;

克拉克森太太家的女士们有个习惯，就是在晚餐后到黄昏时分，在美丽的乡村小路上散步；

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] ,

and	on	this	particular	evening	they	departed	in	twos	and	threes	,
和	在	这	特别的	晚上	他们	已离开	在	二	和	三	,

那天晚上，他们三三两两地离开了。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [maɪ][ə'pɑːlədʒi] [wɪ'ðaʊt] ['witnisiz] .

leaving	me	to	make	my	apology	without	witnesses	.
离开	我	到	制作	我的	道歉	没有	证人	.

留下我独自一人在没有证人的情况下道歉。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] ['sɑːri] [ðeɪ] [went] ;

I	was	rather	sorry	they	went	;
我	曾是	相当	对不起	他们	去	;

他们走了，我感到很遗憾；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪnsəpli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][maɪ]

it	was	not	pleasant	to	feel	that	I	was	principally	responsible	for	my
它	曾是	不是	令人愉快的	到	感觉	那	我	曾是	主要	负责任的	为了	我的

['nefjuːz] - ['blʌndər] ,

nephews	'	blunder	,
侄子们	-	错误	,

感觉自己要为侄子们的错误负主要责任，这种感觉很不好受。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ə'leɪ] [maɪ] ['kɑːnʃəns] - [peŋz] [baɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	to	have	no	opportunity	to	allay	my	conscience	-	pangs	by	conversation	.
和	到	有	不	机会	到	巷	我的	良心	-	疼痛	经过	对话	.

而且我没有机会通过交谈来减轻我的良心谴责。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mɪs] ['meɪtən] [wʌz; wəz] [fər'evər] [ɪn] [ə'piəriŋ] ;

It	seemed	to	me	Miss	Mayton	was	forever	in	appearing	;
它	似乎	到	我	错过	梅顿	曾是	永远	在	出现	;

我觉得梅顿小姐总是露面；

[aɪ]['iːv(ə)n] [kɔːld] [ʌp] [maɪ] ['nefjuːz] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .

I	even	called	up	my	nephews	to	have	some	one	to	talk	to	.
我	甚至	称为	向上	我的	侄子们	到	有	一些	一	到	讲话	到	.

我甚至给我的侄子们打了电话，想找个人聊聊天。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ,

Suddenly	she	appeared	,
突然	她	出现	,

她突然出现了，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] ['fɜːrvəntli] ['blesɪd; blest] ['tɑːdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [suːp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld]
and **in** **an** **instant** **I** **fervently** **blessed** **Toddie** **and** **the** **soup** **which** **the** **child**
和 在 一个 立即的 我 热切地 蒙福 托迪 和 这 汤 哪个 这 孩子
[hæd; həd] [sent] [ə'pɑːn] [ɪts] ['eɪmləs] ['wɑːndərɪŋz] .
had **sent** **upon** **its** **aimless** **wanderings** **.**
有 发送 之上 它是 漫无目的 漫游 .

刹那间，我虔诚地祝福了托迪和那孩子漫无目的地送来的汤。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [dres] [ðæn; ðən][traɪ][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [mɪs] -
I **would** **rather** **pay** **the** **price** **of** **a** **fine** **dress** **than** **try** **to** **describe** **Miss** **Mayton's** -
[ə'taɪər] ;
attire **;**
服装 ;

我宁愿花钱买一件漂亮的裙子，也不愿费力去描述梅顿小姐的穿着；

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [staɪl] , ['kʌlər] [ænd; ənd] ['ɔːrnəmənt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪktli] ,
I **can** **only** **say** **that** **in** **style** **,** **color** **and** **ornament** **it** **became** **her** **perfectly** **,**
我 能 仅有的 说 那 在 风格 , 颜色 和 装饰品 它 成为 她 完美 ,

我只能说，这件衣服的款式、颜色和装饰都非常适合她。

[ænd; ənd] [set] [ɔːf] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [θɔːt] [wʌz; wəz]
and **set** **off** **the** **beauties** **of** **a** **face** **which** **I** **had** **never** **before** **thought** **was**
和 放 离开 这 美女 的 一个 脸 哪个 我 有 绝不 前 想法 曾是
[mɔːr] [ðæn; ðən] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] .
more **than** **pleasing** **and** **intelligent** **.**
更多的 比 令人愉悦 和 聪明的 .

衬托出那张我以前从未觉得如此美丽动人、聪慧过人的脸庞。

[pər'hæps][ðə; ði]['æŋgər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪk'skjuːzəb(ə)l]['æftər] - ['greɪsləs] ['keɪpər][hæd; həd]
Perhaps **the** **anger** **which** **was** **excusable** **after** **Toddie's** **graceless** **caper** **had**
也许 这 愤怒 哪个 曾是 情有可原 后 - 毫无风度 跳跃 有
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['pʊtɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] ['kʌlər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
something **to** **do** **with** **putting** **unusual** **color** **into** **her** **cheeks** **,**
某物 到 做 和 推杆 异常 颜色 进入 她 脸颊 ,

或许托迪那笨拙的举动让她怒火中烧，而这种愤怒情有可原，也正是因为如此，她的脸颊才泛起了异样的红晕。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braitə] ['spɑːrk(ə)l][ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
and **a** **brighter** **sparkle** **than** **usual** **in** **her** **eyes** **.**
和 一个 更亮 火花 比 通常 在 她 眼睛 .

她的眼睛里闪烁着比平时更明亮的光芒。

[wət'evər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kwiːnli] ,
Whatever **was** **the** **cause** **,** **she** **looked** **queenly** **,**
任何 曾是 这 原因 , 她 看起来 女王般的 ,

无论是什么原因，她看起来都像个女王。

[ænd; ənd][aɪ] [hæf] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət]
and **I** **half** **imagined** **that** **I** **detected** **in** **her** **face** **a** **gleam** **of** **satisfaction** **at**
和 我 一半 想象 那 我 检测到 在 她 脸 一个 闪耀 的 满意 在
[ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] [stɑːrt] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] .
the **involuntary** **start** **which** **her** **unexpected** **appearance** **caused** **me** **to** **make** **.**
这 非自愿 开始 哪个 她 意外 外貌 导致 我 到 制作 .

我隐约觉得，她脸上闪过一丝满意的神色，因为她的突然出现让我不由自主地吓了一跳。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [maɪ][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] ['tɑːdi] [wɪð; wɪθ] ['kwiːnli] ['greɪʃəsnəs] , [ænd; ənd] [ðen] ,
She **accepted** **my** **apology** **for** **Toddie** **with** **queenly** **graciousness** **,** **and** **then** **,**
她 公认 我的 道歉 为了 托迪 和 女王般的 亲切 , 和 然后 ,

她以女王般的优雅接受了我为托迪一事所做的道歉，然后，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [prə'pəuzɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] ,

instead	of	proposing	that	we	should	follow	the	other	ladies	,
反而	的	提议	那	我们	应该	跟随	这	其他	女士们	,

而不是提议我们应该效仿其他女士，

[æz; əz][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] , [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] .

as	a	moment	before	I	had	hoped	she	would	,	she	dropped	into	a	chair	.
作为	一个	片刻	前	我	有	希望	她	会	,	她	掉落	进入	一个	椅子	.

就在我希望她这么做的前一刻，她一屁股坐在了椅子上。

[aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][bed][hæf][æn; ən]['aʊər]

I	accepted	the	invitation	;	the	children	should	have	been	in	bed	half	an	hour
我	公认	这	邀请	;	这	孩子们	应该	有	到过	在	床	一半	一个	小时

[bɪ'fɔ:r] ,

before	,
前	,

我接受了邀请；孩子们本应在半小时前就上床睡觉了。

[bʌt; bət][maɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [wen] [mɪs] ['meɪtən] [ə'pɪrd] .

but	my	sense	of	responsibility	had	departed	when	Miss	Mayton	appeared	.
但	我的	感觉	的	责任	有	已离开	什么时候	错过	梅顿	出现	.

但当梅顿小姐出现时，我的责任感就荡然无存了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][s'kæmps][wɜ:r; wər] [seɪf] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'fɔ:rm][sʌm; səm] [nu:] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd]

The	little	scamps	were	safe	until	they	should	perform	some	new	and	unexpected
这	小的	流浪者	是	安全的	直到	他们	应该	履行	一些	新的	和	意外

[ækt][ʌv; əv] ['impiʃnis] .

act	of	impishness	.
行为	的	顽皮	.

这些小家伙们原本很安全，直到他们做出一些新的、出人意料的淘气举动。

[ðeɪ] [rɪ'taɪərd][tu:; tə][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][pi'ɑ:zə] ,

They	retired	to	one	end	of	the	piazza	,
他们	退休	到	一	结尾	的	这	广场	,

他们退到广场的一端，

[ænd; ənd] ['bizid] [ðəm'selvz] [ɪn][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ə'pɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]

and	busied	themselves	in	experiments	upon	a	large
和	忙碌	他们自己	在	实验	之上	一个	大的

[njʊ'faʊndlənd] [dɔ:g] , [waɪl] [aɪ] , [ðə; ði] ['hæpi:əst] [mæn] [ə'laɪv] ,

Newfoundland	dog	,	while	I	,	the	happiest	man	alive	,
纽芬兰	狗	,	尽管	我	,	这	最快乐	男人	活	,

他们忙着对一只纽芬兰犬进行各种实验，而我，这个世界上最幸福的人，

[tɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['wʊmən] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

talked	to	the	glorious	woman	before	me	,	and	enjoyed	the	spectacle	of	her
谈话	到	这	辉煌	女士	前	我	,	和	享受	这	奇观	的	她

['reɪdiənt] ['bju:ti] .

radiant	beauty	.
辐射状	美丽	.

我与眼前这位光彩照人的女子交谈，欣赏她容光焕发的美丽。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [keɪm] [ænd; ənd] ['di:pənd] , [bʌt; bət][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [pri'ventid] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][frʌm; frəm]

The	twilight	came	and	deepened	,	but	imagination	prevented	the	vision	from
这	暮	来了	和	加深	,	但	想像力	阻止	这	想象	从

['feɪdɪŋ] .

fading	.
褪色	.

暮色降临，越来越深，但想象力使眼前的景象没有消逝。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] , ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz]

With	the	coming	of	the	darkness	and	the	starlight	,	our	voices
和	这	未来	的	这	黑暗	和	这	星光	,	我们的	声音

[ʌn'kɑːnʃəsli] [drɑːpt] [tuː; tə] ['loʊər] [toʊnz] ,

unconsciously	dropped	to	lower	tones	,
不知不觉	掉落	到	降低	音调	,

随着夜幕降临和星光闪烁，我们的声音不自觉地变得低沉。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [siːmd] ['pjʊrɪst] ['mjuːzɪk] .

and	HER	voice	seemed	purest	music	.
和	她	嗓音	似乎	最纯净的	音乐	.

她的声音宛如最纯净的音乐。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [sed] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə]

And	yet	we	said	nothing	which	all	the	world	might	not	have	listened	to
和	然而	我们	说	没有什么	哪个	全部	这	世界	可能	不是	有	听着	到

[wɪ'ðaʊt] [sə'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] .

without	suspecting	a	secret	.
没有	怀疑	一个	秘密	.

然而，我们所说的一切，全世界的人都可能在不怀疑其中隐藏秘密的情况下听到。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn]['lɪt(ə)l] [gruːps] ,

The	ladies	returned	in	little	groups	,
这	女士们	返回	在	小的	团体	,

女士们分批返回，

[bʌt; bət] ['iːðər] [aʊt] [ʌv; əv] ['wʊmənli] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ɔːr][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] [ʌn'spoʊkən] [bʌt; bət] ['fɜːrvənt]

but	either	out	of	womanly	intuition	or	in	answer	to	my	unspoken	but	fervent
但	任何一个	出去	的	女性	直觉	或者	在	回答	到	我的	未说出口的	但	热切

[prerz] ,

prayers	,
祈祷	,

但或许是出于女性的直觉，或许是回应了我未说出口却热切的祈祷，

[pæst] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

passed	us	and	went	into	the	house	.
通过了	我们	和	去	进入	这	房子	.

从我们身边走过，进了屋。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ][æn; ən] [ɑːd] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['despərət] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl]

I	was	affected	by	an	odd	mixture	of	desperate	courage	and	despicable
我	曾是	做作的	经过	一个	奇怪的	混合物	的	绝望的	勇气	和	卑鄙

['kaʊərdɪs] .

cowardice	.
怯懦	.

我当时既有绝望的勇气，又有卑鄙的懦弱，这两种情绪交织在一起，让我感到十分矛盾。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] ,

I	determined	to	tell	her	all	,
我	决定	到	告诉	她	全部	,

我决定把一切都告诉她。

[jet] [aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][tæsk][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['terər] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fel] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]

yet	I	shrank	from	the	task	with	more	terror	than	ever	befell	me	in	the	first
然而	我	缩小	从	这	任务	和	更多的	恐怖	比	曾经	发生	我	在	这	第一的

[steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] .

steps	of	a	charge	.
步骤	的	一个	收费	.

然而，面对这项任务，我却感到比冲锋陷阵的最初阶段更加恐惧。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ʃædoʊ] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

Suddenly	**a**	**small**	**shadow**	**came**	**from**	**behind**	**us**	**and**	**stood**	**between**	**us**	**,**
突然	一个	小的	阴影	来了	从	在后面	我们	和	站立	之间	我们	,

突然，一个矮小的身影从我们身后出现，挡在我们中间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [bʌdʒ] [ri'mɑːkt] : —

and	**the**	**voice**	**of**	**Budge**	**remarked**	**:**	**—**
和	这	嗓音	的	预算	评论	:	—

巴奇的声音响起：——

" ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] - [spekt] [juː; jʊ] , [mɪs] ['meɪtən] . "

"	**Uncle**	**Harry**	**'**	**spects**	**you**	**,**	**Miss**	**Mayton**	**.**	**"**
"	叔叔	哈里	-	眼镜	你	,	错过	梅顿	.	"

“哈里叔叔很敬重你，梅顿小姐。”

" [sə'spekts; 'sʌspekts][ˌem 'iː] ? — [ʌv; əv] [wʌt] , [preɪ] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['leɪdi] , ['pætɪŋ] [maɪ] ['nɛfjuːz]

"	**Suspects**	**me**	**?**	**—**	**of**	**what**	**,**	**pray**	**?**	**"**	**exclaimed**	**the**	**lady**	**,**	**patting**	**my**	**nephew's**
"	嫌疑人	我	?	—	的	什么	,	祈祷	?	"	惊呼	这	女士	,	轻拍	我的	侄子的

[tʃiːk] .

cheek	**.**
脸颊	.

“怀疑我？——怀疑我什么呢？”那位女士一边说着，一边拍了拍我侄子的脸颊。

" [bʌdʒ] ! " [sed] [aɪ] — [aɪ] [fiːl] [ðæt] [maɪ] [vɔɪs] [roʊz] ['nɪrli] [tuː; tə][ə; eɪ] [skriːm] — " [bʌdʒ] ,

"	**Budge**	**!**	**"**	**said**	**I**	**—**	**I**	**feel**	**that**	**my**	**voice**	**rose**	**nearly**	**to**	**a**	**scream**	**—**	**"**	**Budge**	**,**
"	预算	!	"	说	我	—	我	感觉	那	我的	嗓音	玫瑰	几乎	到	一个	尖叫	—	"	预算	,

“巴奇！”我喊道——我感觉我的声音几乎变成了尖叫——“巴奇，

[aɪ][mʌst; məst][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] . "

I	**must**	**beg**	**of**	**you**	**to**	**respect**	**the**	**sanctity**	**of**	**confidential**	**communications**	**.**	**"**
我	必须	求	的	你	到	尊重	这	圣洁	的	机密的	通讯	.	"

我必须恳请你们尊重保密通信的神圣性。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [bʌdʒ] ? " [pə'sistid] [mɪs] ['meɪtən] ; " [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld]['ædɪdʒ] ,

"	**What**	**is**	**it**	**,**	**Budge**	**?**	**"**	**persisted**	**Miss**	**Mayton**	**;**	**"**	**you**	**know**	**the**	**old**	**adage**	**,**
"	什么	是	它	,	预算	?	"	持续	错过	梅顿	;	"	你	知道	这	老的	谚语	,

“什么事，巴奇？”梅顿小姐追问道，“你知道那句老话，

['mɪstər] . ['bɜːrtn] : - ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [fuːlz] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] . -

Mr	**.**	**Burton**	**:**	**'**	**Children**	**and**	**fools**	**speak**	**the**	**truth**	**.**	**'**
先生	.	伯顿	:	-	孩子们	和	傻瓜	说话	这	真相	.	-

伯顿先生：“孩子和傻瓜才会说真话。”

[ʌv; əv] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [sə'spekt] [ˌem 'iː] , [bʌdʒ] ? "

Of	**what**	**does**	**he**	**suspect**	**me**	**,**	**Budge**	**?**	**"**
的	什么	做	他	怀疑	我	,	预算	?	"

巴奇，他怀疑我什么？

" - [teɪnt] [sʌs] - [pɛkt] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [bʌdʒ] , " [its] [iːz] - [pɛkt] . "

"	**'**	**Tain't**	**SUS**	**-**	**pect**	**at**	**all**	**,**	**"**	**said**	**Budge**	**,**	**"**	**it's**	**es**	**-**	**pect**	**.**	**"**
"	-	污点	SUS	-	果胶	在	全部	,	"	说	预算	,	"	它是	es	-	果胶	.	"

“一点也不像 SUS-pect，”巴奇说，“是 es-pect。”

" [ɪk'spekt] ? " ['ekəud] [mɪs] ['meɪtən] .

"	**Expect**	**?**	**"**	**echoed**	**Miss**	**Mayton**	**.**
"	预计	?	"	回声	错过	梅顿	.

“期待什么？”梅顿小姐重复道。

" [noʊ] , [nɑːt] - [eks] , - [its] [iːz] - [spɛkt] .

"	**No**	**,**	**not**	**'**	**ex**	**,**	**'**	**it's**	**ES**	**-**	**spect**	**.**
"	不	,	不是	-	前任	,	-	它是	ES	-	光谱	.

“不，不是‘ex’，是ES-spect。”

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , - [kɔːz] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

I	know	all	about	it	,	'	cause	I	asked	him	.
我	知道	全部	关于	它	,	-	原因	我	问	他	.

我知道所有的事情，因为我问过他。

[ɛˈspɛkt] [ɪz] [wʌt] [foʊks][duː] [wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [naɪs] , [ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Espect	is	what	folks	do	when	they	think	you're	nice	,	and	like	to	talk	to	you	,
尊重	是	什么	各位	做	什么时候	他们	思考	你是	好的	,	和	喜欢	到	讲话	到	你	,

[ænd; ənd] — "

and	—	"
和	—	"

期望是指当人们觉得你友善、喜欢和你交谈时所表现出的行为，而且——

" [rɪˈspekt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [mɪs] [ˈmeɪtən] , " [aɪ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] ,

"	Respect	is	what	the	boy	is	trying	to	say	,	Miss	Mayton	,	"	I	interrupted	,
"	尊重	是	什么	这	男生	是	尝试	到	说	,	错过	梅顿	,	"	我	中断	,

“梅顿小姐，这孩子想表达的是尊重，”我打断道。

[tuː; tə] [prɪˈvent] [wʌt] [aɪ] [fɪrd] [maɪt] [ˈfɑːloʊ] .

to	prevent	what	I	feared	might	follow	.
到	防止	什么	我	害怕	可能	跟随	.

为了防止我所担心的事情发生。

" [bʌdʒ] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ˈfæk(ə)lti][fɔːr; fər] [ˈæskɪŋ] [ˈkwestʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv]

"	Budge	has	a	terrifying	faculty	for	asking	questions	,	and	the	result	of
"	预算	有	一个	恐怖	学院	为了	问	问题	,	和	这	结果	的

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

some	of	them	,	this	morning	,
一些	的	他们	,	这	早晨	,

“巴奇提问能力惊人，而今天早上他提出的某些问题的结果，更是令人胆寒。”

[wʌz; wəz][maɪ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈspekt] [ɪn] [wɪtʃ]

was	my	endeavor	to	explain	to	him	the	nature	of	the	respect	in	which
曾是	我的	努力	到	解释	到	他	这	自然	的	这	尊重	在	哪个

[ˈdʒent(ə)lmən][hoʊld] [ˈleɪdiz] . "

gentlemen	hold	ladies	.	"
先生们	抓住	女士们	.	"

我努力向他解释绅士对女士的尊重究竟是什么。

" [jes] , " [kənˈtɪnjuːd] [bʌdʒ] , " [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Yes	,	"	continued	Budge	,	"	I	know	all	about	it	.
"	是的	,	"	持续	预算	,	"	我	知道	全部	关于	它	.

“是的，”巴奇继续说道，“我对此了如指掌。”

[ˈoʊnli][ˈʌŋk(ə)l] [ˈhæri] [dəunt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] .

Only	Uncle	Harry	don't	say	it	right	.
仅有的	叔叔	哈里	不	说	它	正确的	.

只有哈里叔叔说错了。

[wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ɛˈspɛkt] [aɪ] [kɔːlz] [lʌv] .

What	he	calls	espect	I	calls	LOVE	.
什么	他	呼叫	尊重	我	呼叫	爱	.

他所谓的尊重，我称之为爱。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːkwərd] [pɔːz] — [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] .

"	There	was	an	awkward	pause	—	it	seemed	an	age	.
"	那里	曾是	一个	尴尬的	暂停	—	它	似乎	一个	年龄	.

“一阵尴尬的沉默——感觉像过了一个世纪。”

[əˈnʌðər] [ˈblʌndər] , [ænd; ənd][ɔːl][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈdredf(ə)l] [ˈtʃɪldrən] .

Another	blunder	,	and	all	on	account	of	those	dreadful	children	.
其他	错误	,	和	全部	在	帐户	的	那些	可怕	孩子们	.

又一次失误，全都是那几个讨厌的孩子害的。

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [wei] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; ['streɪndʒər] [jet] ,

I	could	think	of	no	possible	way	to	turn	the	conversation	;	stranger	yet	,
我	可以	思考	的	不	可能的	方式	到	转动	这	对话	;	陌生人	然而	,

我实在想不出有什么办法能把话题转过来；更奇怪的是，

[mɪs] ['meɪtən] [kʊd; kəd][nɑːt][duː][soʊ] ['iːðər] .

Miss	Mayton	could	not	do	so	either	.
错过	梅顿	可以	不是	做	所以	任何一个	.

梅顿小姐也做不到。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] — [aɪ][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [biː; bi] ['ɑːnɪst] , [kʌm] [wʌt] [wʊd] —

Something	MUST	be	done	—	I	could	at	least	be	honest	,	come	what	would	—
某物	必须	是	完毕	—	我	可以	在	至少	是	诚实的	,	来	什么	会	—

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['ɑːnɪst] .

I	would	be	honest	.
我	会	是	诚实的	.

必须做点什么——我至少可以诚实，无论如何——我会诚实。

" [mɪs] ['meɪtən] , " [sed] [aɪ] , ['heɪstɪli] , ['ɜːrnɪstli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [toʊn] ,

"	Miss	Mayton	,	"	said	I	,	hastily	,	earnestly	,	but	in	a	very	low	tone	,
"	错过	梅顿	,	"	说	我	,	草草	,	切实	,	但	在	一个	非常	低的	语气	,

“梅顿小姐，”我急忙说道，语气很低，但语气却很恳切。

" [bʌdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['mɑːplɒt] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['truːθfl] [ɪn'tɜːrprətər] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

"	Budge	is	a	marplot	,	but	he	is	a	truthful	interpreter	for	all	that	.
"	预算	是	一个	马尔普洛特	,	但	他	是	一个	真实	翻译	为了	全部	那	.

“巴奇是个阴谋家，但他对这一切都做出了诚实的诠释。”

[bʌt; bət] [wət'evər] [maɪ] [feɪt] [meɪ] [biː; bi] ,

But	whatever	my	fate	may	be	,
但	任何	我的	命运	可能	是	,

但无论我的命运如何，

[pliːz] [duː][nɑːt] [sə'spekt] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɑːləˌdeɪz] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

please	do	not	suspect	me	of	falling	suddenly	into	love	for	a	holiday's	diversion	.
请	做	不是	怀疑	我	的	坠落	突然	进入	爱	为了	一个	假期	导流	.

请不要怀疑我只是为了消遣而突然坠入爱河。

[maɪ] ['mælədi] [ɪz][ʌv; əv][sʌm; səm] [mʌnθs] - ['stændɪŋ] .

My	malady	is	of	some	months	'	standing	.
我的	弊病	是	的	一些	几个月	-	常设	.

我的病已经持续好几个月了。

[aɪ] — "

I	—	"
我	—	"

我-”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [sʌm; səm] , " [əb'zɜːrvd] [bʌdʒ] .

"	I	want	to	talk	SOME	,	"	observed	Budge	.
"	我	想	到	讲话	一些	,	"	观察到	预算	.

“我想谈谈一些事情，”巴奇说道。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [ɔːl][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .

"	You	talk	all	the	whole	time	.
"	你	讲话	全部	这	所有的	时间	.

你一直在说话。

[aɪ] — [aɪ] — [wen] [aɪ] [lʌvz] ['enibɑːdi] [aɪ] ['kɪsɪz] [ðem; ðəm] .

I	—	I	—	when	I	loves	anybody	I	kisses	them	.
我	—	我	—	什么时候	我	爱	任何人	我	吻	他们	.

我——我——当我爱上某人时，我会亲吻他/她。

" [mɪs] ['meɪtən] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑ:rt] , [ænd; ənd][maɪ] [θɔ:ts] ['fɑ:loʊd] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]

"	Miss	Mayton	gave	a	little	start	,	and	my	thoughts	followed	each	other	with
"	错过	梅顿	给予	一个	小的	开始	,	和	我的	想法	随后	每个	其他	和

[ˌʌnɪ'mædʒɪnd] [rə'pɪdəti] .

unimagined	rapidity	.
难以想象的	快速	.

“梅顿小姐微微一惊，我的思绪也以难以想象的速度飞快地交织在一起。”

[ʃi:; ʃi] [dɪd][nɑ:t][tɜ:rn][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] .

SHE	did	not	turn	the	conversation	—	it	could	not	be	possible	that	she	COULD	not	.
她	做过	不是	转动	这	对话	—	它	可以	不是	是	可能的	那	她	可以	不是	.

她没有扭转谈话——她不可能做不到。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]['æŋgri] , [ɔ:r][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [hɜ:r'self] .

She	was	not	angry	,	or	she	would	have	expressed	herself	.
她	曾是	不是	生气的	,	或者	她	会	有	表达	她自己	.

她并不生气，否则她会表达出来的。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] —

Could	it	be	that	—
可以	它	是	那	—

会不会是——

[aɪ] [bent] ['oʊvər][hɜ:r; hər][ænd; ənd]['æktɪd][ə'pɑ:n] - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

I	bent	over	her	and	acted	upon	Budge's	suggestion	.
我	弯曲	超过	她	和	行动	之上	-	建议	.

我俯身靠近她，按照巴奇的建议做了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [dɪ'spleɪd] [noʊ] [rɪ'zentmənt] , [aɪ] [prest] [maɪ][lɪps][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər]

As	she	displayed	no	resentment	,	I	pressed	my	lips	a	second	time	to	her
作为	她	显示	不	怨恨	,	我	按下	我的	嘴唇	一个	第二	时间	到	她

['fɔ:rhed] ,

forehead	,
前额	,

她没有表现出任何怨恨，于是我再次吻了吻她的额头。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd]

then	she	raised	her	head	slightly	,	and	I	saw	,	in	spite	of	darkness	and
然后	她	提高	她	头	轻微地	,	和	我	锯	,	在	尽管如此	的	黑暗	和

['ʃæˌdoʊz] ,

shadows	,
阴影	,

然后她微微抬起头，尽管周围一片黑暗和阴影，我还是看到了她。

[ðæt] ['ælɪs] ['meɪtən] [hæd; həd] [sə'rendərd] [æt; ət] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

that	Alice	Mayton	had	surrendered	at	discretion	.
那	爱丽丝	梅顿	有	投降	在	审慎	.

爱丽丝·梅顿已自行投降。

['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] ['streɪtnɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][maɪ] [fʊl] [haɪt] ,

Taking	her	hand	and	straightening	myself	to	my	full	height	,
采取	她	手	和	拉直	我	到	我的	满的	高度	,

握住她的手，挺直身子，

[aɪ] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][ðə; ði][lɔ:rd] [mɪr] ['fɜ:rvənt] [θæŋks] [ðæn; ðən][hi:; hi]['evər] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ˌem 'i:][ɪn]

I	offered	to	the	Lord	mere	fervent	thanks	than	he	ever	heard	from	me	in
我	提供	到	这	主	仅仅	热切	谢谢	比	他	曾经	听到	从	我	在

[tʃɜ:rtʃ] .

church	.
教会	.

我向主献上的，是比我在教堂里任何时候都更加真挚的感谢。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [bʌdʒ] [seɪ] , " [aɪ] ['wɒnts] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] , [tuː] ,
Then I heard Budge say , " I wants to kiss you , too ,
然后 我 听到 预算 说 , " 我 想要 到 吻 你 , 也 ,

然后我听到巴奇说："我也想吻你。"

" [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [maɪ] ['glɔːriəs] ['ælɪs] [snætʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [skæmp] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,
" and I saw my glorious Alice snatch the little scamp into her arms ,
" 和 我 锯 我的 辉煌 爱丽丝 抢夺 这 小的 恶棍 进入 她 武器 ,

"我看到我那光彩照人的爱丽丝一把将那个小淘气抱进了怀里，

[ænd; ənd] [triːt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [aɪ] ['evər] [ɪ'mædʒɪnd] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər]
and treat him with more affection than I ever imagined was in her
和 对待 他 和 更多的 感情 比 我 曾经 想象 曾是 在 她
['neɪtʃər] .
nature .
自然 .

她对待他比我想象中还要温柔体贴。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [siːzd] ['tɑːdi] ,
Then she seized Toddie ,
然后 她 查获 托迪 ,

然后她抓住了托迪，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fjuː] ['təukənz] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] — [aɪ] [der] [nɑːt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
and gave him a few tokens of forgiveness — I dare not think they were
和 给予 他 一个 很少 代币 的 饶恕 — 我 敢 不是 思考 他们 是
[ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .
of gratitude .
的 感激 .

并给了他一些表示原谅的礼物——我不敢认为那是表示感激的礼物。

['sʌd(ə)nli] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['leɪdiz] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] .
Suddenly two or three ladies came upon the piazza .
突然 二 或者 三 女士们 来了 之上 这 广场 .

突然，两三个女士来到了广场上。

" [kʌm] , [bɔɪz] , " [sed] [aɪ] . " [ðen] [aɪl] [kɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tə'mɑːroʊ] [æt; ət] [θriː] , [mɪs]
" Come , boys , " said I . " Then I'll call with the carriage tomorrow at three , Miss
" 来 , 男孩们 , " 说 我 . " 然后 患病的 称呼 和 这 运输 明天 在 三 , 错过
['meɪtən] .
Mayton .
梅顿 .

"来吧，孩子们，"我说。"明天三点，我乘马车来拜访梅顿小姐。"

[gʊd] ['iːvnɪŋ] . "
Good evening . "
好的 晚上 . "

晚上好。"

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [swiːtəst] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ; " [aɪl] [biː; bi] ['redi] [æt; ət] [θriː]
" Good evening , " replied the sweetest voice in the world ; " I'll be ready at three
" 好的 晚上 , " 回复 这 最甜美的 嗓音 在 这 世界 ; " 患病的 是 准备好 在 三
. "
: "
. "

"晚上好，"世界上最甜美的声音回答道，"我三点钟准备好。"

" [bʌdʒ] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['ferli] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [hedʒ] - [geɪt] ,
" Budge , " said I , as soon as we were fairly outside the hedge - gate ,
" 预算 , " 说 我 , 作为 很快 作为 我们 是 相当 外部 这 对冲 - 门 ,

"巴奇，"我们刚走出树篱门不久，我就说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ? "
" what do you like better than anything else in the world ? "
" 什么 做 你 喜欢 更好的 比 任何事物 别的 在 这 世界 ? "

你最喜欢世界上的什么?

" ['kændi] , " [sed] [bʌdʒ] , ['veri] ['prɑːmptli] .
" Candy , " said Budge , very promptly .
" 糖果 , " 说 预算 , 非常 及时 .

“糖果,”巴奇立刻说道。

" [wʌt] [nekst] ? "
" What next ? "
" 什么 下一个 ? "

接下来呢?

" ['ɔːrɪndʒɪz] . "
" Oranges . "
" 橙子 . "

“橘子。”

" [wʌt] [nekst] ? "
" What next ? "
" 什么 下一个 ? "

接下来呢?

" [oʊ] , [fɪgz] , [æn; ən] - ['reɪzɪnz] , [æn; ən] - [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['kɪti] - ['kɪtɪz] , [æn; ən] - [drʌmz] , [æn; ən] -
" Oh , figs , an ' raisins , an ' dear little kittie - kitties , an ' drums , an '
" 哦 , 无花果 , 一个 - 葡萄干 , 一个 - 亲爱的 小的 小猫 - 小猫 , 一个 - 鼓 , 一个 -
['pɪktʃər] - [bʊks] ,
picture - books ,
图片 - 图书 ,

“哦，无花果、葡萄干、可爱的小猫咪、鼓和图画书，

[æn; ən] - ['lɪt(ə)l]['beɪkɪn] - ['dɪʃɪz] [tuː; tə] [meɪk] [mʌd] - [paɪz][ɪn] , [æn; ən] - ['təːtlz] , [æn; ən] - ['lɪt(ə)l]
an ' little bakin ' dishes to make mud - pies in , an ' turtles , an ' little
一个 - 小的 烘焙 - 菜肴 到 制作 泥 - 馅饼 在 , 一个 - 海龟 , 一个 - 小的
['wiːlbæroʊ] . "
wheelbarrows . "
独轮车 . "

还有用来做泥巴派的小烤盘、乌龟和小独轮车。

" ['eniθɪŋ] [els] ? "
" Anything else ? "
" 任何事物 别的 ? "

“还要别的吗？ ”

" [oʊ] , [jes] — [greɪt] [bɪg] [blæk] [dɔːgz] — [æn; ən] - [ə; eɪ] [goʊt] , [æn; ən] - [ə; eɪ]['wægən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
" Oh , yes — great big black dogs — an ' a goat , an ' a wagon for him
" 哦 , 是的 — 伟大的 大的 黑色的 狗 — 一个 - 一个 山羊 , 一个 - 一个 车皮 为了 他
[tuː; tə] [drɔː] [ˌem 'iː][ɪn] . "
to draw me in . "
到 画 我 在 . "

“哦，是的——又大又黑的狗——还有一只山羊，还有一辆马车，他要用它把我拉进去。”

" ['veri] [wel] , [oʊld] ['feloʊ] — [juː; jʊ][jæl; jəl][hæv; həv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [tə'mɑːroʊ] . "
" Very well , old fellow — you shall have every one of those things tomorrow . "
" 非常 出色地 , 老的 同伴 — 你 将 有 每一个 一 的 那些 事物 明天 . "

“好的，老伙计——明天你就能得到所有这些东西了。”

" [oʊ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] ! " [ɪk'skleɪmd] [bʌdʒ] , " [aɪ] [ges] [jʊə(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]
" Oh — h — h — h — h ! " exclaimed Budge , " I guess you're something like the
" 哦 — h — h — h — h ! " 惊呼 预算 , " 我 猜测 你是 某物 喜欢 这
[lɔːrd] , [eint] [juː; jʊ] ? "
Lord , ain't you ? "
主 , 不是 你 ? "

“哦——啊——啊——啊！”巴奇惊呼道，“看来你有点像上帝，不是吗？”

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [bʌdʒ] ? "
" What makes you think so , Budge ? "
" 什么 制作 你 思考 所以 , 预算 ? "

“你为什么这么想，巴奇？”

" [oʊ] , - [kɔːz] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [sʌtʃ] [lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət][wʌns] .
" Oh , ' cause you can do such lots of things at once .
" 哦 , - 原因 你 能 做 这样的 很多 的 事物 在 一次 .

“哦，因为你可以同时做很多事情。”

[bʌt; bət] [eint] [pʊr] ['lɪt(ə)l][tɑːd]['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv] - - ? "
But ain't poor little Tod goin ' to have noffin ' ? "
但 不是 贫穷的 小的 托德 去 - 到 有 - - ? "

可怜的小托德难道什么也得不到吗?

" [jes] , ['evriθɪŋ] [hiː; hi] ['wɒnts] .
" Yes , everything he wants .
" 是的 , 一切 他 想要 .

“是的，他想要的一切。”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] , ['tɑːdi] ? "
What would you like , Toddie ? "
什么 会 你 喜欢 , 托迪 ? "

托迪，你想要什么?

" ['wɒnts] [ə; eɪ] ['kændi] [sɪ'gɑːr] , " [rɪ'plaɪd] ['tɑːdi] .
" Wants a candy cigar , " replied Toddie .
" 想要 一个 糖果 雪茄 , " 回复 托迪 .

“想要一根糖果雪茄，”托迪回答道。

" [wʌt] [els] ? "
" What else ? "
" 什么 别的 ? "

还有什么?

" [dəunt][wɑːnt] ['nʌfɪn] - [els] — [dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] - [wɪf] [lɑːts] [ʌv; əv] [fɪŋz] .
" Don't want NUFFIN ' else — don't want to be boddered wif LOTS of fings .
" 不 想 无事 - 别的 — 不 想 到 是 - 妻子 很多 的 手指 .

“我什么都不要——我不想被很多手指打扰。”

" [ðə; ði] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [maɪn] [ðæt] [naɪt] — [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [haʊ] ['glɔ:riəs] [ə; eɪ] [θɪŋ]

"	The	thoughts	which	were	mine	that	night	—	the	sense	of	how	glorious	a	thing
"	这	想法	哪个	是	矿	那	夜晚	—	这	感觉	的	如何	辉煌	一个	事物

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][bi:; bi] [lʌvd] — [ðə; ði][hju:'mɪləti] [ðæt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

it	is	to	be	a	man	and	be	loved	—	the	humility	that	comes	with	such
它	是	到	是	一个	男人	和	是	喜爱	—	这	谦逊	那	来	和	这样的

[ə; eɪ] ['vɪktəri] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [geɪnd] — [ðə; ði]['ræpɪd] [ˌɔ:ltər'neɪʃn] [ʌv; əv] ['hæpi] [θɔ:ts] [ænd; ənd]

a	victory	as	I	had	gained	—	the	rapid	alternation	of	happy	thoughts	and
一个	胜利	作为	我	有	获得	—	这	迅速的	交替	的	快乐的	想法	和

['noʊb(ə)l] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] — [wʌt] [mæn][ɪz][ðer; ðər] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [maɪ] [hoʊl] ['stɔ:ri] ['betər]

noble	resolutions	—	what	man	is	there	who	does	not	know	my	whole	story	better
高贵	决议	—	什么	男人	是	那里	WHO	做	不是	知道	我的	所有的	故事	更好的

[ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'ti:] ?

than	I	can	tell	it	?
比	我	能	告诉	它	?

“那天晚上我的思绪——作为一个男人并被爱是多么光荣的事情——我所取得的胜利所带来的谦卑——快乐的思绪和高尚的决心快速交替——有谁不了解我的全部故事，甚至比我自己讲述得更清楚呢？”

[aɪ][pʊt][maɪ] ['nefju:z] [tu:; tə][bed] ; [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] ['evri] ['stɔ:ri] [ðeɪ] [æskt] [fɔ:r; fər] ;

I	put	my	nephews	to	bed	;	I	told	them	every	story	they	asked	for	;
我	放	我的	侄子们	到	床	;	我	讲述	他们	每一个	故事	他们	问	为了	;

我哄侄子们上床睡觉；他们想听的每一个故事我都讲了。

[ænd; ənd] [wen] [bʌdʒ] , [ɪn] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [prerz] , [sed] " [æn; ən] - [bles] [ðæt] [naɪs] ['leɪdi] [ðæt]

and	when	Budge	,	in	saying	his	prayers	,	said	"	an	'	bless	that	nice	lady	that
和	什么时候	预算	,	在	说	他的	祈祷	,	说	"	一个	-	保佑	那	好的	女士	那

['ʌŋk(ə)l] ['hæri] - [spekt] ,

Uncle	Harry	'	specs	,
叔叔	哈里	-	眼镜	,

当巴奇在祈祷时说“愿上帝保佑哈里叔叔看上的那位好女士”时，

" [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑ:rti] [hʌg] .

"	I	interrupted	his	devotions	with	a	hearty	hug	.
"	我	中断	他的	虔诚	和	一个	爽朗	拥抱	.

我热情地拥抱了他，打断了他的祷告。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪk] [soʊ][fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðer; ðər]['ju:ʒuəl] ['aʊər] [fɔ:r; fər][rɪ'taɪərɪŋ] [ðæt]

The	children	had	been	awake	so	far	beyond	their	usual	hour	for	retiring	that
这	孩子们	有	到过	醒	所以	远的	超过	他们的	通常	小时	为了	退休	那

[ðeɪ] [drɑ:pt] [ə'sli:p] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][du:][soʊ] .

they	dropped	asleep	without	giving	any	special	notice	of	their	intention	to	do	so	.
他们	掉落	睡着了	没有	给予	任何	特别的	注意	的	他们的	意图	到	做	所以	.

孩子们醒着的时间远远超过了平时该睡觉的时间，所以他们毫无预兆地就睡着了。

[ə'sli:p] , [ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜ:r; wər] ['sɪmpli] [æn'dʒelɪk] .

Asleep	,	their	faces	were	simply	angelic	.
睡着了	,	他们的	面孔	是	简单地	天使般的	.

他们睡着时，面容宛如天使一般。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] , ['kænd(ə)l][ɪn][hænd] , [geɪzɪŋ] ['greɪtfəli] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ]

As	I	stood	,	candle	in	hand	,	gazing	gratefully	upon	them	,	I	remembered	a
作为	我	站立	,	蜡烛	在	手	,	凝视	感激不尽	之上	他们	,	我	记得	一个

['sædli] [nɪ'glektɪd] ['du:ti] .

sadly	neglected	duty	.
令人遗憾的是	被忽视的	责任	.

我站在那里，手里拿着蜡烛，满怀感激地望着他们，这时我才想起自己曾有一项被严重忽视的职责。

[aɪ] ['hɜ:rid] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [tu:; tə][maɪ]['sɪstər] :

I	hurried	to	the	library	and	wrote	the	following	to	my	sister	:
我	慌忙	到	这	图书馆	和	写道	这	下列的	到	我的	姐姐	:

我赶紧跑到图书馆，给姐姐写了下面这些话：

" ['hɪlkrest] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] .
" **HILLCREST** , **Monday** **Night** .
" 山顶 , 周一 夜晚 .

“希尔克雷斯特，星期一晚上。

" [dɪr] ['helən] :
" **DEAR** **HELEN** :
" 亲爱的 海伦 :

亲爱的海伦：

— [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [aɪ] [bɪn] [ɪg'zæktli] ['sɜ:rt(ə)n] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ]
— **I** **should** **have** **written** **you** **before** **had** **I** **been** **exactly** **certain** **what** **to** **say**
— 我 应该 有 书面 你 前 有 我 到过 确切地 肯定 什么 到 说
[ə'baʊt] [jʊr; jər] [bɔɪz] .
about **your** **boys** **.**
关于 你的 男孩们 .

—如果我能确切地知道该如何评价你的儿子们，我早该给你写信了。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ʌn'tɪl] [naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [blaɪnd] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['vɜ:rtʃʊ] ,
I **confess** **that** **until** **now** **I** **have** **been** **blind** **to** **some** **of** **their** **virtues** **,**
我 承认 那 直到 现在 我 有 到过 瞎的 到 一些 的 他们的 美德 ,

我承认，直到现在，我对他们的某些优点一直视而不见。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [fɔ:lt] .
and **have** **imagined** **I** **detected** **an** **occasional** **fault** **.**
和 有 想象 我 检测到 一个 偶然 过错 .

我以为我发现了一些零星的故障。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [skeɪlz] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [frʌm; frəm] [maɪ] [aɪz] ,
But **the** **scales** **have** **fallen** **from** **my** **eyes** **,**
但 这 秤 有 倒下 从 我的 眼睛 ,

但我已幡然醒悟。

[ænd; ənd] [aɪ] [si:] ['klɪrli] [ðæt] [maɪ] ['nefju:z] [ɑ:r; ər] ['eɪndʒəlz] — ['pɑ:zətɪvli] ['eɪndʒəlz] .
and **I** **see** **clearly** **that** **my** **nephews** **are** **angels** **—** **positively** **angels** **.**
和 我 看 清楚地 那 我的 侄子们 是 天使 — 积极地 天使 .

我清楚地看到，我的侄子们都是天使——绝对是天使。

[ɪf] [aɪ] [si:m] [tu:; tə] [spi:k] [ɪk'strævəgəntli] , [aɪ] [beg] [tu:; tə] [rɪ'fɜ:r] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['ælɪs] ['meɪtən] [fɔ:r; fər]
If **I** **seem** **to** **speak** **extravagantly** **,** **I** **beg** **to** **refer** **you** **to** **Alice** **Mayton** **for**
如果 我 似乎 到 说话 奢侈地 , 我 求 到 参考 你 到 爱丽丝 梅顿 为了
[kə'lætərəl] ['evɪdəns] .
collateral **evidence** **.**
抵押品 证据 .

如果我的言辞显得夸张，请您参考爱丽丝·梅顿的著作以获取佐证。

[dəunt] [kʌm] [hoʊm] [æt; ət] [ɔ:l] — ['evriθɪŋ] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ]
Don't **come** **home** **at** **all** **—** **everything** **is** **just** **as** **it** **should** **be** **—** **even** **if** **you**
不 来 家 在 全部 — 一切 是 只是 作为 它 应该 是 — 甚至 如果 你
[kʌm] ,
come **,**
来 ,

别回家——一切都如往常一样——即使你回来了，

[aɪ] [ges] [aɪl] [ɪn'vaɪt] [maɪ'self] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ;
I **guess** **I'll** **invite** **myself** **to** **spend** **the** **rest** **of** **the** **summer** **with** **you** **;**
我 猜测 患病的 邀请 我 到 花费 这 休息 的 这 夏天 和 你 ;

我想我该主动提出和你一起度过剩下的暑假了；

[aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] [teɪk]
I've changed my mind about its being a bore to live out of town and take
我已经 已更改 我的 头脑 关于 它是 存在 一个 钻孔 到 居住 出去 的 镇 和 拿
[treɪnz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['evri] [deɪ] .
trains back and forth every day .
火车 后退 和 前进 每一个 天 .

我已经改变了之前认为住在城外每天乘火车往返很无聊的想法。

[æsk][tɑːm][tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] [sʌtʃ] ['bɪts][ʌv; əv]['riːəl] [ɪ'steɪt] [ɪn][jʊr; jər] ['neɪbərhʊd] [æz; əz][hiː; hi]
Ask Tom to think over such bits of real estate in your neighborhood as he
问 汤姆 到 思考 超过 这样的 比特 的 真实的 财产 在 你的 邻里 作为 他
[ɪ'mædʒɪnz] [aɪ] [maɪt] [laɪk] .
imagines I might like .
想象 我 可能 喜欢 .

请汤姆考虑一下你附近有哪些他觉得我可能会喜欢的房产。

" [aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər]['eɪndʒəlz] , [ænd; ənd] ['ælɪs] ['meɪtən] [ɪz] [ə'nʌðər] ,
" I repeat it , the boys are angels , and Alice Mayton is another ,
" 我 重复 它 , 这 男孩们 是 天使 , 和 爱丽丝 梅顿 是 其他 ,

我再说一遍，这些男孩都是天使，爱丽丝·梅顿也是。

[waɪl] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [gʊdz] [treɪd] [ɪz]
while the happiest man in the white goods trade is
尽管 这 最快乐 男人 在 这 白色的 商品 贸易 是

而家电行业中最快乐的人是

" [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['brʌðər]
" Your affectionate brother
" 你的 亲热 兄弟

你亲爱的哥哥

" ['hæri] .
" HARRY .
" 哈利 .

“哈利。”

" ['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [sɔːt] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][maɪ] ['nefjuːz] .
" Early next morning I sought the society of my nephews .
" 早期的 下一个 早晨 我 寻求 这 社会 的 我的 侄子们 .

第二天一大早，我就去找了我的侄子们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvər'floʊ][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] — [sʌm; səm][wʌn]
It was absolutely necessary that I should overflow to SOME one — some one
它 曾是 绝对地 必要的 那 我 应该 溢出 到 一些 一 — 一些 一
[huː] [wʌz; wəz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [pjʊr] .
who was sympathetic and innocent and pure .
WHO 曾是 交感神经 和 清白的 和 纯的 .

我绝对需要向某个人倾诉——一个富有同情心、天真无邪、纯洁无瑕的人。

[aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][maɪ]['sɪstər] — [maɪ] ['mʌðər] , [bʌt; bət][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][aɪ][mʌst; məst] [tɔːk] [æt; ət]
I longed for my sister — my mother , but to SOME one I must talk at
我 渴望 为了 我的 姐姐 — 我的 母亲 , 但 到 一些 一 我 必须 讲话 在
[wʌns] .
once .
一次 .

我思念我的姐姐——我的母亲，但我必须立刻和某人谈谈。

[bʌdʒ] [fʊl'fɪld] [maɪ] [ri'kwaiəmənt] [ɪg'zæktli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['lɪsənər] , ['veri]
Budge **fulfilled** **my** **requirements** **exactly** **;** **he** **was** **an** **excellent** **listener** **,** **very**
预算 已完成 我的 要求 确切地 ; 他 曾是 一个 出色的 听众 , 非常
[ˌsɪmpə'θetɪk] [baɪ] ['neɪtʃər] ,
sympathetic **by** **nature** **,**
交感神经 经过 自然 ,

巴奇完全符合我的要求；他是一位优秀的倾听者，天性非常善解人意。

[ænd; ənd] [kwɪk] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] .
and **quick** **to** **respond** **.**
和 快的 到 回应 .

并且反应迅速。

[nɑːt][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['revərənd] [seɪdʒ] [ə'laɪv] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['greɪtf(ə)l]
Not **the** **wisdom** **of** **the** **most** **reverend** **sage** **alive** **could** **have** **been** **so** **grateful**
不是 这 智慧 的 这 最多 牧师 圣人 活 可以 有 到过 所以 感激的
[tuː; tə][maɪ] [ɪr] [æz; əz] [ðæt] ['tʃaɪldz] ['præt(ə)l][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] .
to **my** **ear** **as** **that** **child's** **prattle** **was** **on** **that** **delightful** **morning** **.**
到 我的 耳朵 作为 那 孩子的 喋喋不休 曾是 在 那 愉快 早晨 .

即使是世上最受尊敬的智者的智慧，也无法比得上那个孩子在那个美好的早晨的咿呀学语让我感到如此愉悦。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['tɑːdi] — ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] !
As **for** **Toddie** **—** **blessed** **be** **the** **law** **of** **compensation** **!**
作为 为了 托迪 — 蒙福 是 这 法律 的 赔偿 !

至于托迪——愿补偿法则保佑他！

[hɪz; ɪz]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ekəuiŋ] [wət'evər] [hiː; hi] [hɜːrd] [sed] , [kɔːzd]
his **faculty** **of** **repetition** **,** **and** **of** **echoing** **whatever** **he** **heard** **said** **,** **caused**
他的 学院 的 重复 , 和 的 回声 任何 他 听到 说 , 导致
[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mɜːrmər] " [mɪf] ['meɪtən] ,
him **to** **murmur** **"** **Miff** **Mayton** **,**
他 到 低语 " 生气 梅顿 ,

他有重复的本能，会复述他听到的一切，这让他喃喃自语道：“米夫·梅顿，

[mɪf] ['meɪtən] , " [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [geɪnd] [ɪn] ['swiːtnəs] [baɪ][ɪts] ['siːsləs]
Miff **Mayton** **,** **"** **all** **morning** **long** **,** **and** **the** **sound** **gained** **in** **sweetness** **by** **its** **ceaseless**
生气 梅顿 , " 全部 早晨 长的 , 和 这 声音 获得 在 甜味 经过 它是 不停歇
[ˌɪtə'reɪʃn] .
iteration **.**
迭代 .

米夫·梅顿，“整个上午都在不停地重复，声音也因此变得更加甜美。”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
To **be** **sure** **,**
到 是 当然 ,

的确如此，

[bʌdʒ] [tʊk] ['ɜːrli] [ænd; ənd] ['friːkwənt] [ə'keɪzənz] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['prɔmisiz] [ʌv; əv]
Budge **took** **early** **and** **frequent** **occasions** **to** **remind** **me** **of** **my** **promises** **of**
预算 采取 早期的 和 频繁 场合 到 提醒 我 的 我的 承诺 的
[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
the **night** **before** **,**
这 夜晚 前 ,

巴奇不时地提醒我前一天晚上许下的承诺，

[ænd; ənd] ['tɑːdi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['kændi][sɪ'gɑːr] ;
and **Toddie** **occasionally** **demanded** **the** **promised** **candy** **cigar** **;**
和 托迪 偶尔 要求 这 承诺 糖果 雪茄 ;

托迪偶尔会要求得到承诺的糖果雪茄；

[bʌt; bət] [ðiːz] ['veri] [ˌɪntə'rʌpʃnz] ['oʊnli] ['ædɪd] [dʒɔɪ][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['tɑːpɪk][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [iːtʃ] [taɪm]

but	these	very	interruptions	only	added	joy	to	my	own	topic	of	interest	each	time
但	这些	非常	中断	仅有的	额外	喜悦	到	我的	自己的	话题	的	兴趣	每个	时间

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ri'zjuːmd] .

it	was	resumed	.
它	曾是	恢复	.

但正是这些打断，每次让我继续讨论自己感兴趣的话题时，反而增添了我的快乐。

[ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ʌv; əv] - ['ɔːrdərz] ['ɑːkjupaɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['veɪkənt] [speɪs]

The	filling	of	Budge's	orders	occupied	two	or	three	hours	and	all	the	vacant	space
这	填充	的	-	订单	占领	二	或者	三	小时	和	全部	这	空缺	空间

[ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;

in	the	carriage	;
在	这	运输	;

完成巴奇的订单花了两个多小时，占用了车厢里所有的空余空间；

['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði][goʊt][ænd; ənd][goʊt] - ['kærɪdʒ] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [bɪ'haɪnd] .

even	then	the	goat	and	goat	-	carriage	were	compelled	to	follow	behind	.
甚至	然后	这	山羊	和	山羊	-	运输	是	被迫	到	跟随	在后面	.

即使如此，山羊和山羊车也只能跟在后面。

[ðə; ði]['proʊgræm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri]

The	program	for	the	afternoon	was	arranged	to	the	satisfaction	of	every
这	程序	为了	这	下午	曾是	安排	到	这	满意	的	每一个

[wʌn] .

one	.
一	.

下午的活动安排令每个人都很满意。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [maɪk] ,

I	gave	the	coachman	,	Mike	,
我	给予	这	马车夫	,	麦克风	,

我给了马车夫迈克

[ə; eɪ]['dɑːlər][tuː; tə] ['hɑːrnɪs] [ðə; ði][goʊt][ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] ;

a	dollar	to	harness	the	goat	and	teach	the	children	to	drive	him	;
一个	美元	到	马具	这	山羊	和	教	这	孩子们	到	驾驶	他	;

一美元用来套住山羊，并教孩子们如何驾驭它；

[ðɪs] [left] [ˌem 'iː] [friː] [tuː; tə] [draɪv] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] [baɪ] [tuː] [smɔːl] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] [tuː]

this	left	me	free	to	drive	off	without	being	followed	by	two	small	figures	and	two
这	左边	我	自由的	到	驾驶	离开	没有	存在	随后	经过	二	小的	数据	和	二

['pɪtɪf(ə)l] [haulz] .

pitiful	howls	.
可怜	嚎叫	.

这让我可以自由地开车离开，而不用再被两个小身影和两声凄厉的嚎叫跟踪。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ɪn'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['draɪvər] .

I	always	believed	a	horse	was	infected	by	the	spirit	of	his	driver	.
我	总是	相信	一个	马	曾是	已感染	经过	这	精神	的	他的	司机	.

我一直认为马匹会受到驾驭马人的灵魂影响。

[maɪ] [dɪr] [oʊld] [fɔːr] - ['fʊtɪd] ['mɪlətəri] [kəm'pænjənz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] ['pɜːrfɪktli] [ˌkɑːmprɪ'hend]

My	dear	old	four	-	footed	military	companions	always	seemed	to	perfectly	comprehend
我的	亲爱的	老的	四	-	有脚的	军队	同伴	总是	似乎	到	完美	理解

[maɪ] [dɪ'zaɪɝz] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃən] ,

my	desires	and	intentions	,
我的	欲望	和	意图	,

我亲爱的四条腿老战友们似乎总是能完全理解我的愿望和意图。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] ['hɔːrsɪz] ['entərd] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] ['spɪrɪts] [ɑːn] [ðɪs]

and	certainly	my	brother	-	in	-	law's	horses	entered	into	my	own	spirits	on	this
和	当然	我的	兄弟	-	在	-	法律的	马匹	进入	进入	我的	自己的	烈酒	在	这

[pər'tɪkjələr] [ˌæftər'nuːn] .

particular	afternoon	.
特别的	下午	.

那天下午，我姐夫的马儿们确实让我心情愉悦。

[ðeɪ] [stept] ['praʊdli] , [ðeɪ] [ɑːrtʃt] [ðer; ðər] ['paʊərf(ə)l] [neks] ['hænsəmli] , [ðer; ðər] [fiːt] [siːmd]

They	stepped	proudly	,	they	arched	their	powerful	necks	handsomely	,	their	feet	seemed
他们	步	自豪地	,	他们	拱形	他们的	强大的	脖子	英俊地	,	他们的	脚	似乎

['berli] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] ;

barely	to	touch	the	ground	;
仅仅	到	触碰	这	地面	;

他们昂首阔步，英俊地拱起强壮的脖颈，双脚仿佛几乎不着地；

[jet] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [groʊ] ['restɪv] ['ʌndər] [ðə; ði][bɪt] ,

yet	they	did	not	grow	restive	under	the	bit	,
然而	他们	做过	不是	生长	不安分	在下面	这	少量	,

然而，它们并没有因为被套上嚼子而变得焦躁不安。

[nɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [stiːm] [roʊd] - ['roʊlɪŋ] [mə'ʃiːn] [wɪtʃ]

nor	were	they	frightened	even	at	a	hideous	steam	road	-	rolling	machine	which
也不	是	他们	害怕	甚至	在	一个	可怕	蒸汽	路	-	滚动	机器	哪个

[pæst] [ˌjuː 'es] .

passed	us	.
通过了	我们	.

即使一辆可怕的蒸汽压路机从我们身边经过，他们也没有感到害怕。

[æz; əz][aɪ] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['klɑrksənz] [dɔːr] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːdəz]

As	I	drove	up	to	Mrs	.	Clarkson's	door	I	found	that	most	of	the	boarders
作为	我	驾驶	向上	到	太太	.	克拉克森的	门	我	成立	那	最多	的	这	寄宿生

[wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] — [ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gʊd] [æt; ət] [taɪmz] .

were	on	the	piazza	—	the	memories	of	ladies	are	usually	good	at	times	.
是	在	这	广场	—	这	回忆	的	女士们	是	通常	好的	在	时代	.

当我开车来到克拉克森太太家门口时，我发现大多数寄宿生都在广场上——女士们的记忆力有时确实很好。

['ælɪs] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɪrd] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['reɪdiənt][ðæn; ðən]['evər] .

Alice	immediately	appeared	,	composed	of	course	,	but	more	radiant	than	ever	.
爱丽丝	立即地	出现	,	由	的	课程	,	但	更多的	辐射状	比	曾经	.

爱丽丝立刻出现，当然，她神态自若，但比以往任何时候都更加容光焕发。

" [waɪ] , [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [bɔɪz] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	Why	,	where	are	the	boys	?	"	she	exclaimed	.
"	为什么	,	在哪里	是	这	男孩们	?	"	她	惊呼	.

“怎么，男孩们呢？”她惊呼道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðeɪ] [maɪt] [ə'nɔɪ] [jʊr; jər] ['mʌðər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [soʊ][aɪ] [left] [ðem; ðəm]

"	I	was	afraid	they	might	annoy	your	mother	,	"	I	replied	,	"	so	I	left	them
"	我	曾是	害怕的	他们	可能	烦人	你的	母亲	,	"	我	回复	,	"	所以	我	左边	他们

[bɪ'haɪnd] . "

behind	.	"
在后面	.	"

“我怕它们会惹你妈妈生气，”我回答说，“所以我就把它们留下了。”

" [oʊ] , ['mʌðər] ['hɑːrdli] [fiːlz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [tə'deɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [ʃiː; ʃi][ɪz] ['laɪɪŋ] [daʊn] . "

"	Oh	,	mother	hardly	feels	well	enough	to	go	today	,	"	said	she	;	"	she	is	lying	down	.	"
"	哦	,	母亲	几乎	感觉	出色地	足够的	到	去	今天	,	"	说	她	;	"	她	是	说谎	向下	.	"

“哦，母亲今天身体不太舒服，走不了，”她说，“她躺着呢。”

" [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , " [sed] [aɪ] ,

"	Then	we	can	pick	up	the	boys	on	the	road	,	"	said	I	,
"	然后	我们	能	挑选	向上	这	男孩们	在	这	路	,	"	说	我	,

“那我们就可以在路上接上那些孩子了，”我说。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [rɪ'mɑːrk] , [maɪ] [ɪn'tʃæntrəs] , [ɔːl'redi] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steps] ,

for	which	remark	,	my	enchantress	,	already	descending	the	steps	,
为了	哪个	评论	,	我的	女巫	,	已经	下降	这	步骤	,

我的女巫，你这番话真是妙极了，说着说着就走下了台阶。

[geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðer; ðər] [best]

gave	me	a	look	which	the	ladies	behind	her	would	have	given	their	best
给予	我	一个	看	哪个	这	女士们	在后面	她	会	有	给定	他们的	最好的

[swɪtʃɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] .

switches	to	have	seen	.
开关	到	有	已见	.

她给了我一个眼神，她身后的女士们肯定恨不得把她们的屁股都换掉。

[wiː; wi] [droʊv] [ɔːf] [æz; əz] ['dekərəsli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ]

We	drove	off	as	decorously	as	if	it	were	Sunday	and	we	were	driving
我们	驾驶	离开	作为	得体地	作为	如果	它	是	星期日	和	我们	是	驾驶

[tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ;

to	church	;
到	教会	;

我们举止得体地开车离开，就像星期天我们开车去教堂一样；

[wiː; wi] [ɪn'dʌstriəsli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['evri] ['hænsəm] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['teɪstfl]

we	industriously	pointed	out	to	each	other	every	handsome	garden	and	tasteful
我们	勤奋地	尖	出去	到	每个	其他	每一个	英俊的	花园	和	有品味的

['rezɪdəns] [wiː; wi] [pæst] ;

residence	we	passed	;
住宅	我们	通过了	;

我们勤奋地互相指出沿途遇到的每一个漂亮的花园和雅致的住宅；

[wiː; wi] [met] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['draɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'vəːst] ['fluːəntli] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] , ['kærɪdʒɪz]

we	met	other	people	driving	,	and	conversed	fluently	upon	their	horses	,	carriages
我们	遇见	其他	人们	驾驶	,	和	交谈	流利地	之上	他们的	马匹	,	马车

[ænd; ənd] [dres] .

and	dress	.
和	裙子	.

我们遇到了其他驾车的人，并就他们的马匹、马车和穿着进行了流利的交谈。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː] " ['hæpi]

But	when	we	reached	the	edge	of	the	town	,	and	I	turned	into	"	Happy
但	什么时候	我们	达到	这	边缘	的	这	镇	,	和	我	转向	进入	"	快乐的

['væli] ,

Valley	,
谷	,

但当我们到达小镇边缘，我拐进“快乐谷”时，

" [ə; eɪ] [roʊd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪp'reʃnz] [ænd; ənd] ['kɜːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [wel] - ['wʊdɪd] ['væli] ,

"	a	road	following	the	depressions	and	curves	of	a	long	,	well	-	wooded	valley	,
"	一个	路	下列的	这	抑郁症	和	曲线	的	一个	长的	,	出色地	-	树木繁茂的	谷	,

一条沿着狭长、树木茂盛的山谷的洼地和弯道延伸的道路，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [streɪt] [laɪn] , [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ]

in	which	there	was	not	a	single	straight	line	,	I	turned	and	looked	into	my
在	哪个	那里	曾是	不是	一个	单身的	直的	线	,	我	转向	和	看起来	进入	我的

['dɑːrlɪŋz] [feɪs] .

darling's	face	.
亲爱的	脸	.

没有一条直线，我转过身，望着我爱人的脸。

[hɜːr; hər] [aɪz] [met] [maɪn] , [ænd; ənd] ,

Her	eyes	met	mine	,	and	,
她	眼睛	遇见	矿	,	和	,

她的目光与我的目光相遇，然后，

[ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæpinəs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ɪn][ðem; ðəm]

although	they	were	full	of	a	happiness	which	I	had	never	seen	in	them
虽然	他们	是	满的	的	一个	幸福	哪个	我	有	绝不	已见	在	他们

[bɪˈfɔːr] ,

before	,
前	,

虽然他们脸上洋溢着我以前从未见过的幸福，

[ðeɪ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪr] [ˈoʊnər] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][maɪ] [ˈʃoʊldər]

they	filled	with	tears	,	and	their	dear	owner	dropped	her	head	on	my	shoulder
他们	已填	和	眼泪	,	和	他们的	亲爱的	所有者	掉落	她	头	在	我的	肩膀

.

:
.

它们噙满了泪水，它们亲爱的主人将头靠在我的肩膀上。

[wʌt] [wiː; wi] [sed] [ɑːn] [ðæt] [lɔːŋ] [draɪv] [wʊd] [nɑːt] [ˈɪntrəst] [ðə; ði] [ˈriːdər] .

What	we	said	on	that	long	drive	would	not	interest	the	reader	.
什么	我们	说	在	那	长的	驾驶	会	不是	兴趣	这	读者	.

那次长途驾车途中我们聊了些什么，读者可能不会感兴趣。

[aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd] [baɪ] [ɪkˈspɪriəns] [tuː; tə] [skɪp] [ɔːl] [lʌv] [tɔːks] [ɪn][ˈnɑːvəlz] ;

I	have	learned	by	experience	to	skip	all	love	talks	in	novels	;
我	有	学习	经过	经验	到	跳过	全部	爱	会谈	在	小说	;

我从经验中学会了跳过小说中所有关于爱情的描写；

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] [meɪ] [biː; bi] .

no	matter	how	delightful	the	lovers	may	be	.
不	事情	如何	愉快	这	恋人	可能	是	.

无论这对恋人多么令人羡慕。

[rɪˈkɔːlɪŋ] [naʊ] [ˈaʊər; ɑːr][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd]

Recalling	now	our	conversation	,	it	does	not	seem	to	me	to	have	had
回忆	现在	我们的	对话	,	它	做	不是	似乎	到	我	到	有	有

[ˈeniθɪŋ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] .

anything	wonderful	it	in	.
任何事物	精彩的	它	在	.

现在回想起来，我觉得我们的谈话并没有什么特别精彩的地方。

[aɪ] [wɪl] [ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈhæpi] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] ,

I	will	only	say	that	if	I	had	been	happy	on	the	evening	before	,
我	将要	仅有的	说	那	如果	我	有	到过	快乐的	在	这	晚上	前	,

我只想说，如果我前一天晚上过得很开心的话，

[maɪ] [ˈhæpinəs] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] ;

my	happiness	now	seemed	to	be	sanctified	;
我的	幸福	现在	似乎	到	是	圣化	;

我的幸福似乎被赋予了神圣的意义；

[tuː; tə][biː; bi] [ˈfeɪvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][gɜːrl] [ˈskersli] [pæst]

to	be	favored	with	the	love	and	confidence	of	a	simple	girl	scarcely	past
到	是	受青睐	和	这	爱	和	信心	的	一个	简单的	女孩	几乎	过去的

[hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] [ɪz][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈɑːnər] [ðæn; ðən] [kɔːrt] [ɔːr] [fiːld] [kæn; kən] [bɪˈstoʊ] ;

her	childhood	is	to	receive	a	greater	honor	than	court	or	field	can	bestow	;
她	童年	是	到	收到	一个	更大的	荣誉	比	法庭	或者	场地	能	赐给	;

能赢得一个刚过童年的纯朴女孩的爱慕和信任，比宫廷或战场所能给予的荣誉更大；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðɪs] ['ɑ:nər] [ɪz][fɑ:r] [sə'pɑ:st] [baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [kʌmz] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [wen] [ə; eɪ]

but	even	this	honor	is	far	surpassed	by	that	which	comes	to	a	man	when	a
但	甚至	这	荣誉	是	远的	超越	经过	那	哪个	来	到	一个	男人	什么时候	一个

['wʊmən] [ʌv; əv] [rer] [ɪn'telɪdʒəns] ,

woman	of	rare	intelligence	,
女士	的	稀有的	智力	,

但即便如此，也远远不及一位拥有罕见智慧的女子带给男人的那种荣耀。

[tækt][ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld] , [ʌn'bɜ:dnz] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ɔ:l]

tact	and	knowledge	of	society	and	the	world	,	unburdens	her	heart	of	all
策略	和	知识	的	社会	和	这	世界	,	减轻负担	她	心	的	全部

[ɪts] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ,

its	hopes	and	fears	,
它是	希望	和	恐惧	,

她机智幽默，了解社会和世界，能够卸下心中所有的希望和恐惧。

[ænd; ənd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [li:vz] [hɜ:r; hər] ['destəni] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃeɪpt] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] .

and	unhesitatingly	leaves	her	destiny	to	be	shaped	by	his	love	.
和	毫不犹豫	树叶	她	命运	到	是	形状	经过	他的	爱	.

她毫不犹豫地将自己的命运交托给他的爱。

['wɪmɪn] [laɪk] ['ælɪs] ['meɪtən] [du:][nɑ:t] [ðʌs] [gɪv] [ðəm'selvz] [ˌʌnrɪ'zɜ:rvɪdli] [ə'weɪ] [ɪk'sept] [wen]

Women	like	Alice	Mayton	do	not	thus	give	themselves	unreservedly	away	except	when
女性	喜欢	爱丽丝	梅顿	做	不是	因此	给	他们自己	毫无保留	离开	除了	什么时候

[ðer; ðər] [trʌst] [ɪz][bɔ:rn][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'fekʃ(ə)n] ,

their	trust	is	born	of	knowledge	as	well	as	affection	,
他们的	相信	是	出生	的	知识	作为	出色地	作为	感情	,

像爱丽丝·梅顿这样的女性，只有当她们的信任既源于了解又源于爱意时，才会毫无保留地付出自己。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [tʃeɪndʒd] [ˌem 'i:][ɑ:n] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [frʌm; frəm] [wət'evər] [aɪ]

and	the	realization	of	all	this	changed	me	on	that	afternoon	from	whatever	I
和	这	实现	的	全部	这	已更改	我	在	那	下午	从	任何	我

[hæd; həd] [bɪn] ['ɪntu:] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [hoʊpt] [aɪ] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [bi:; bi] .

had	been	into	what	I	had	long	hoped	I	might	one	day	be	.
有	到过	进入	什么	我	有	长的	希望	我	可能	一	天	是	.

那天下午，我意识到这一切，从过去的自己变成了我一直以来都希望有一天能成为的那种人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['aʊərz] [flu:] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'lʌktəntli] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['hɔ:rsɪz] - ['hedz] ['hoʊmwərd]

But	the	hours	flew	rapidly	,	and	I	reluctantly	turned	the	horses	'	heads	homeward
但	这	小时	飞翔	快速	,	和	我	勉强	转向	这	马匹	-	头部	回家

.

:

.

但时间飞逝，我不舍地让马儿们朝家的方向走去。

[wi:; wi][hæd; həd] [left] ['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] " ['hæpi] ['væli] " [bɪ'haɪnd][ju: 'es] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər]

We	had	left	almost	the	whole	of	"	Happy	Valley	"	behind	us	,	and	were
我们	有	左边	几乎	这	所有的	的	"	快乐的	谷	"	在后面	我们	,	和	是

[ə'proʊtʃɪŋ] ['rezɪdənsɪz] [ə'gen] .

approaching	residences	again	.
接近	住宅	再次	.

我们几乎已经离开了整个“快乐谷”，再次接近了居民区。

" [naʊ] [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['prɑ:pər] , " [sed] ['ælɪs] .

"	Now	we	must	be	very	proper	,	"	said	Alice	.
"	现在	我们	必须	是	非常	恰当的	,	"	说	爱丽丝	.

“现在我们必须举止得体，”爱丽丝说。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [hɪəz] [ə; eɪ] [gʊd] — [baɪ][tuː; tə] ['hæpi] ['nɑːnsens] [fɔːr; fər] [ðɪs]
" Certainly , " I replied , " here's a good — by to happy nonsense for this
" 当然 , " 我 回复 , " 这里是 一个 好的 — 经过 到 快乐的 废话 为了 这
[ˌæftər'nuːn] .
afternoon .
下午 .

“当然，”我回答说，“今天下午的快乐胡闹就到此为止吧。”

" [aɪ] [liːnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['dʒentli] [pleɪst] [wʌn] [ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] ; [ʃiː; ʃi] [reɪzd]
" I leaned toward her , and gently placed one arm about her neck ; she raised
" 我 倾斜 朝向 她 , 和 轻轻地 放置 一 手臂 关于 她 脖子 ; 她 提高
[hɜːr; hər] [dɪr] [feɪs] ,
her dear face ,
她 亲爱的 脸 ,

我俯身靠近她，轻轻地将一只胳膊搭在她的脖子上；她抬起了她可爱的脸庞，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [trʌst] [hæd; həd] ['bænɪʃt] ['evri] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd]
from which joy and trust had banished every indication of caution and
从 哪个 喜悦 和 相信 有 被放逐 每一个 指示 的 警告 和
[rɪ'zɜːrv] ,
reserve ,
预订 ,

喜悦和信任驱散了所有的谨慎和保留，

[maɪ][lɪps] [sɔːt] [hɜːrz] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'ɜːrθli] , [dɪs'kɔːrdənt] [ʃriːk] ,
my lips sought hers , when suddenly we heard a most unearthly , discordant shriek ,
我的 嘴唇 寻求 她的 , 什么时候 突然 我们 听到 一个 最多 超凡脱俗的 , 不和谐的 尖叫 ,

我正要吻她的唇，突然我们听到一声极其怪异、刺耳的尖叫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海伦的宝宝们(Helen's Babies)
第5/7页

[wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] ['sepəreɪtɪd] ['ɪntuː] [tuː] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [prə'lɔːŋd] [ɪt'self] [ɪn'defɪnətli] .

which	presently	separated	into	two	,	each	of	which	prolonged	itself	indefinitely	.
哪个	目前	分开	进入	二	,	每个	的	哪个	延长	本身	无限期	.

目前它分裂成两个，每个都无限期地持续下去。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['ælɪs] — ['blesɪd; blest][biː; bi][ɔːl] [fraɪts] , [naʊ] , [ˌhens'fɔːrθ] ,

The	horses	started	,	and	Alice	—	blessed	be	all	frights	,	now	,	henceforth	,
这	马匹	开始	,	和	爱丽丝	—	蒙福	是	全部	惊吓	,	现在	,	今后	,

[ænd; ənd] [fə,revə'mɔː] ! — [klʌŋ] ['taɪtli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	forevermore	!	—	clung	tightly	to	me	.
和	永远	!	—	紧紧抓住	紧紧	到	我	.

马儿受惊了，爱丽丝——愿所有惊吓都从此以后永远成为美好的回忆！——紧紧地抱着我。

[ðə; ði] [saʊndz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]

The	sounds	seemed	to	be	approaching	us	,	and	were	accompanied	by	a
这	声音	似乎	到	是	接近	我们	,	和	是	伴随	经过	一个

['laɪvli] ['rætlɪŋ] [nɔɪz] ,

lively	rattling	noise	,
热闹	嘎嘎作响	噪音	,

这些声音似乎正朝我们靠近，并伴随着一阵清脆的嘎嘎声。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['wʊd(ə)n] .

that	seemed	to	be	made	by	something	wooden	.
那	似乎	到	是	制成	经过	某物	木制的	.

那东西看起来像是用木头做的。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,

Suddenly	,	as	we	approached	a	bend	of	the	road	,
突然	,	作为	我们	接近	一个	弯曲	的	这	路	,

突然，当我们驶近道路拐弯处时，

[aɪ] [sɔː] [maɪ] ['jʌŋ^ist] ['nefjuː] [ə'pɪr] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [speɪs] , [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ]

I	saw	my	youngest	nephew	appear	from	some	unknown	space	,	describe	a
我	锯	我的	最小的	侄子	出现	从	一些	未知	空间	,	描述	一个

[ˌpærə'bɑːlɪk] [kɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

parabolic	curve	in	the	air	,
抛物线	曲线	在	这	空气	,

我看到我最小的侄子从某个未知的地方出现，在空中描绘出一条抛物线曲线。

['rɪkəʃeɪ] ['slaɪtli] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜːrθi] [proʊ'tuːbərəns] [ɪn][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l]

ricochet	slightly	from	an	earthy	protuberance	in	the	road	,	and	make	a	final
跳弹	轻微地	从	一个	泥土	突起	在	这	路	,	和	制作	一个	最终的

[stɑːp][ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] .

stop	in	the	gutter	.
停止	在	这	排水沟	.

被路上的土堆稍微弹了一下，最后停在了路边的排水沟里。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bend] , [ðə; ði][goʊt] ,

At	the	same	time	there	appeared	,	from	behind	the	bend	,	the	goat	,
在	这	相同的	时间	那里	出现	,	从	在后面	这	弯曲	,	这	山羊	,

与此同时，从拐角处出现了一只山羊。

[ðen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['drægɪŋ] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] ['læstli] , [ðə; ði] [bɔɪ] [bʌdʒ] ,

then	the	carriage	dragging	on	one	side	,	and	lastly	,	the	boy	Budge	,
然后	这	运输	拖拽	在	一	边	,	和	最后	,	这	男生	预算	,

然后是侧滑的马车，最后是男孩巴奇。

['græspɪŋ] ['taɪtli] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] ['fraɪtfəli] .

grasping	tightly	the	back	of	the	carriage	body	,	and	howling	frightfully	.
抓握	紧紧	这	后退	的	这	运输	身体	,	和	嚎叫	可怕地	.

紧紧抓住车厢后部，发出凄厉的嚎叫。

[ə; eɪ][də'rekt] [kə'lɪʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stoʊn] [kɔːzd] [bʌdʒ] [tuː; tə] [luːs] [hɪz; ɪz] [hoʊld] ,

A	direct	collision	between	the	carriage	and	a	stone	caused	Budge	to	loose	his	hold	,
一个	直接的	碰撞	之间	这	运输	和	一个	石头	导致	预算	到	松动的	他的	抓住	,

马车与石头直接相撞，导致巴奇松开了手。

[waɪl] [ðə; ði] [goʊt] , ['æftər] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siːn] , [trɔtid] ['liːʒərli] [ɔːf] ,

while	the	goat	,	after	taking	in	the	scene	,	trotted	leisurely	off	,
尽管	这	山羊	,	后	采取	在	这	场景	,	小跑	悠闲	离开	,

山羊环顾四周后，悠闲地小跑离去。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['oʊnər] .

and	disappeared	in	a	road	leading	to	the	house	of	his	late	owner	.
和	消失	在	一个	路	领导	到	这	房子	的	他的	晚的	所有者	.

然后消失在通往他已故主人家的路上。

" [bʌdʒ] , " [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , " [stɑːp] [ðæt] [bɔːl] , [ænd; ənd] [kʌm] [hɪr] .

"	Budge	,	"	I	shouted	,	"	stop	that	bawling	,	and	come	here	.
"	预算	,	"	我	喊叫	,	"	停止	那	嚎啕大哭	,	和	来	这里	.

“巴奇，”我喊道，“别哭了，过来。”

['wɛrz, 'hwɛrz] [maɪk] ? "

Where's	Mike	?	"
在哪里?	麦克风	?	"

迈克在哪儿?

" [hiː; hi] — [buː] — [huː] — [went] [tuː; tə] — [huː] — [laɪt] [hɪz; ɪz] — [buː] — [huː] — [huː] — [paɪp] ,

"	He	—	boo	—	hoo	—	went	to	—	hoo	—	light	his	—	boo	—	hoo	—	hoo	—	pipe	,
"	他	—	嘘	—	呼	—	去	到	—	呼	—	光	他的	—	嘘	—	呼	—	呼	—	管道	,

[æn; ən] - [aɪ][dʒʌst][let][ðə; ði] — [buː] — [huː] — [wɪp] [goʊ] [ə'genst] [tuː; tə][ðə; ði] [goʊt] , [æn; ən] - [ðen]

an	'	I	just	let	the	—	boo	—	hoo	—	whip	go	against	to	the	goat	,	an	'	then
一个	-	我	只是	让	这	—	嘘	—	呼	—	鞭	去	反对	到	这	山羊	,	一个	-	然后

[hiː; hi] - . "

he	scattooed	.	"
他	-	.	"

“他——呜——呜——去——呜——点他的——呜——呜——烟斗，我就让——呜——呜——鞭子抽在山羊身上，然后他就跑了。”

" - [oʊld] [goʊt] - , " [sed] ['tɑːdi] , [ɪn] [kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n] .

"	Nashty	old	goat	scaddooed	,	"	said	Toddie	,	in	corroboration	.
"	-	老的	山羊	-	,	"	说	托迪	,	在	证实	.

“那只老山羊跑了，”托迪证实道。

" [wel] , [wɔːk] [raɪt] [hoʊm] , [ænd; ənd] [tel] ['mægi] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ænd; ənd] [dres] [juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] .

"	Well	,	walk	right	home	,	and	tell	Maggie	to	wash	and	dress	you	,	"	said	I	.
"	出色地	,	走	正确的	家	,	和	告诉	玛吉	到	洗	和	裙子	你	,	"	说	我	.

“好吧，你就直接回家，让玛吉帮你洗澡穿衣服，”我说。

" [oʊ] ['hæri] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['ælɪs] , " ['æftər] [ðeɪv] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] ['deɪndʒər] !

"	O	Harry	,	"	pleaded	Alice	,	"	after	they've	been	in	such	danger	!
"	哦	哈里	,	"	恳求	爱丽丝	,	"	后	他们有	到过	在	这样的	危险	!

“哦，哈利，”爱丽丝恳求道，“他们经历了那么大的危险！”

[kʌm] [hɪr] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ænt] ['ælɪs] , ['bʌdʒi] [dɪr] , — [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , ['tɑːdi] ,

Come	here	to	your	own	Aunt	Alice	,	Budgie	dear	,	—	and	you	,	too	,	Toddie	,
来	这里	到	你的	自己的	阿姨	爱丽丝	,	虎皮鹦鹉	亲爱的	,	—	和	你	,	也	,	托迪	,

来这里看看你自己的爱丽丝阿姨，亲爱的巴吉——还有你，托迪。

— [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [sed] [wiː; wi][kʊd; kəd] [pɪk] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][roʊd] , ['hæri] .

—	you	know	you	said	we	could	pick	the	boys	up	on	the	road	,	Harry	.
—	你	知道	你	说	我们	可以	挑选	这	男孩们	向上	在	这	路	,	哈里	.

—你知道你说过我们可以在路上接上孩子们，哈里。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] — [dəunt][kraɪ] — [let][ˌem ˈiː][waɪp] [ðə; ði] ['ʌgli] [oʊld][dɜːrt][ɔːf][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [kɪs]

There	,	there	—	don't	cry	—	let	me	wipe	the	ugly	old	dirt	off	you	,	and	kiss
那里	,	那里	—	不	哭	—	让	我	擦拭	这	丑陋的	老的	污垢	离开	你	,	和	吻

[ðə; ði] [feɪs] ,

the	face	,
这	脸	,

好了好了，别哭了，让我擦掉你脸上的污垢，再亲亲你的脸。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] . "

and	make	it	well	.	"
和	制作	它	出色地	.	"

并且要做好。

" ['ælɪs] , " [aɪ][prəu'testid] , " [dəunt][let] [ðoʊz] ['dɜːrti] [bɔɪz] ['klæmbər][ɔːl]['oʊvər][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [wei] . "

"	Alice	,	"	I	protested	,	"	don't	let	those	dirty	boys	clamber	all	over	you	in	that	way	.	"
"	爱丽丝	,	"	我	抗议	,	"	不	让	那些	肮脏的	男孩们	攀	全部	超过	你	在	那	方式	.	"

“爱丽丝，”我抗议道，“别让那些脏兮兮的男孩那样爬到你身上。”

" ['saɪləns] , [sɜːr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [mɑːk] ['dɪgnəti] ; " [huː] [geɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] ['lʌvər] ,

"	Silence	,	sir	,	"	said	she	,	with	mock	dignity	;	"	who	gave	me	my	lover	,
"	沉默	,	先生	,	"	说	她	,	和	嘲笑	尊严	;	"	WHO	给予	我	我的	情人	,

“先生，请安静，”她故作庄重地说，“是谁给了我我的爱人？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][æsk] ?

I	should	like	to	ask	?
我	应该	喜欢	到	问	?

我想问一下?

" [soʊ][wiː; wi] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd]

"	So	we	drove	up	to	the	boarding	-	house	with	the	air	of	people	who	had
"	所以	我们	驾驶	向上	到	这	登机	-	房子	和	这	空气	的	人们	WHO	有

[bɪn] [diˈvəutɪŋ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['veri] [dɪsˈrepjətəbl] ['tʃɪldrən] ,

been	devoting	themselves	to	a	couple	of	very	disreputable	children	,
到过	奉献	他们自己	到	一个	夫妻	的	非常	声名狼藉的	孩子们	,

“于是，我们开车来到那家寄宿公寓，一副全心全意照顾两个声名狼藉的孩子的样子。”

[ænd; ənd][aɪ] [droʊv] ['swɪftli] [əˈweɪ] [əˈgen] , [lest][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈspel] [ðə; ði][ɪˈluːʒ(ə)n] .

and	I	drove	swiftly	away	again	,	lest	the	children	should	dispel	the	illusion	.
和	我	驾驶	迅速地	离开	再次	,	免得	这	孩子们	应该	打消	这	错觉	.

于是我又迅速开车离开了，以免孩子们打破我的幻想。

[wiː; wi] [suːn] [met] [maɪk] , ['rʌnɪŋ] .

We	soon	met	Mike	,	running	.
我们	很快	遇见	麦克风	,	跑步	.

我们很快遇到了正在跑步的迈克。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] : —

The	moment	he	recognized	us	,	he	shouted	:	—
这	片刻	他	认可	我们	,	他	喊叫	:	—

他一认出我们，就大喊道：——

" [aɪ] , [jiː; jɪ]['lɪt(ə)l] - , — ['bɛgɪn] - [jər] ['pɑːrd(ə)n] , - ['hæri] ,

" Aye , ye little dhivils , — beggin ' yer pardon , Masther Harry ,

" 是的 , 是的 小的 - , — 开始 - 你的 赦免 , - 哈里 ,

“哎呀，你们这些小恶魔，——请原谅，哈里老爷，

[æn; ən] - ['θæŋkɪn] - [ðə; ði] - ['mɪðər] [ðæt] [ðer; ðər] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nɑːθɪn] - ['lɪt(ə)l] [boʊnz] [eint] [broʊk] [tuː; tə]['bɪts] .

an ' thankin ' the Howly Mither that their good - for - nothin ' little bones ain't broke to bits .

一个 - 谢谢 - 这 - 母亲 那 他们的 好的 - 为了 - 什么也没有 - 小的 骨头 不是 打破 到 比特 .

并感谢老天爷，他们那没用的骨头没有碎成碎片。

[ˌeɪ ˈviː] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] - [hɪtʃt] [tuː; tə] ['fɛəˌroʊz] ['tʃæriət] ,

Av they saw a hippypottymus hitched to Pharaoh's chariot ,

艾夫 他们 锯 一个 - 搭便车 到 法老的 战车 ,

他们看见一个嬉皮士被拴在法老的战车上，

[ðeid] [θɪŋk] - [ɛmsɛlvz] [dʒɪst][ðə; ði] [baɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['bɒsɪn] - [ˌeɪ ˈviː][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] ['spæl'pin] .

they'd think ' emselves jist the byes to take the bossin ' av it , the spalpeens .

他们会 思考 - 他们自己 要点 这 轮空 到 拿 这 老板 - av 它 , 这 斯帕尔皮恩斯 .

他们会认为自己只是在偷懒，然后被狠狠地教训一顿。

" [bʌt; bət][noʊ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [ˌhɪpə'pɒtəmaɪ] [ænd; ənd] ['tʃæriːəts] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][ɑːn] [ðɪs] [moʊst] ['glɔːriəs] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋz] .

" But no number of ordinary hippopotami and chariots could have disturbed the heavenly tranquillity of my mind on this most glorious of evenings .

" 但 不 数字 的 普通的 河马 和 战车 可以 有 不安 这 天上 宁静 的 我的 头脑 在 这 最多 辉煌 的 晚上 .

“但是，再多的普通河马和战车也无法扰乱我在这最美好的夜晚的宁静心灵。”

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'ʃædoʊ] [maɪ] ['nefjuːz] .

Even a subtle sense of the fitness of things seemed to overshadow my nephews :

甚至 一个 微妙的 感觉 的 这 健康 的 事物 似乎 到 黯然失色 我的 侄子们 .

就连对事物是否合宜的微妙感觉，似乎也盖过了我的侄子们。

[pər'hæps][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'tʃæntrəs] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ;

Perhaps the touch of my enchantress did it ;

也许 这 触碰 的 我的 女巫 做过 它 ;

或许是我的女巫的抚摸起了作用；

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'læps] [frʌm; frəm] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] ;

perhaps it came only from the natural relapse from great excitement ;

也许 它 来了 仅有的 从 这 自然的 复发 从 伟大的 激动 ;

或许这只是极度兴奋后的自然反应；

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] ,

but no matter what the reason was ,

但 不 事情 什么 这 原因 曾是 ,

但无论原因是什么，

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː] ['veri] ['dɜːrti]['suːts][ʌv; əv] [kloʊðz]

the	fact	remains	that	for	the	rest	of	the	evening	two	very	dirty	suits	of	clothes
这	事实	遗迹	那	为了	这	休息	的	这	晚上	二	非常	肮脏的	西装	的	衣服

[held] [tuː] ['tʃɪldrən] [huː] [geɪv] [wʌn][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['denɪzənz] [ʌv; əv]['pærədaɪs] [maɪt]

held	two	children	who	gave	one	some	idea	of	how	the	denizens	of	Paradise	might
握住	二	孩子们	WHO	给予	一	一些	主意	的	如何	这	居民	的	天堂	可能

[siːm] [ænd; ənd][ækt] .

seem	and	act	.
似乎	和	行为	.

事实是，当晚剩下的时间里，两套非常脏的衣服包裹着两个孩子，让人对天堂的居民的样貌和行为有了一些了解。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [eɪt] [ðer; ðər] ['sʌpəz] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌlsɪv] [weɪz] [ʌv; əv]

They	even	ate	their	suppers	without	indulging	in	any	of	the	repulsive	ways	of
他们	甚至	吃	他们的	晚餐	没有	沉溺于	在	任何	的	这	丑恶	方式	的

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ][lɑːrdʒ][æn; ən] [ə'sɔːrtmənt] ,

which	they	had	so	large	an	assortment	,
哪个	他们	有	所以	大的	一个	品种	,

他们甚至连晚餐都没吃，完全没有沉溺于他们所拥有的种类繁多的令人作呕的饮食方式。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ['eni] ['frægmənts] [ʌv; əv] [bred]

and	they	did	not	surreptitiously	remove	from	the	table	any	fragments	of	bread
和	他们	做过	不是	偷偷摸摸	消除	从	这	桌子	任何	片段	的	面包

[ænd; ənd] ['bʌtər] [tuː; tə] [liːv] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

and	butter	to	leave	on	the	piano	,
和	黄油	到	离开	在	这	钢琴	,

他们并没有偷偷地从桌子上拿走任何面包屑和黄油放在钢琴上。

[ɪn][ðə; ði][kɑːrd] - ['bæskɪt] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [ˌɪnə'proʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

in	the	card	-	basket	,	and	other	places	inappropriate	to	the	reception	of	such
在	这	卡片	-	篮子	,	和	其他	地方	不当	到	这	接待	的	这样的

[və'raɪətiz] [ʌv; əv] [ə'bændənd] ['prɑːpərti] .

varieties	of	abandoned	property	.
品种	的	弃	财产	.

在卡片篮里，以及其他不适合接收此类遗弃物品的地方。

[ðeɪ] [di'mɑːndid] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ['æftər] ['sʌpər] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sæŋ] , " [drɪŋk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['oʊnli]

They	demanded	a	song	after	supper	,	but	when	I	sang	,	"	Drink	to	Me	only
他们	要求	一个	歌曲	后	晚餐	,	但	什么时候	我	唱	,	"	喝	到	我	仅有的

[wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [aɪz] ,

with	Thine	Eyes	,
和	瘦	眼睛	,

晚饭后他们要求我唱歌，但我唱的是《只用你的眼睛向我饮》，

" [ænd; ənd] " [ðaʊ] , [ðaʊ] , - [ɪn] [ðɪs] ['bʊzəm] ,

"	and	"	Thou	,	Thou	,	Reign'st	in	this	Bosom	,
"	和	"	你	,	你	,	-	在	这	怀	,

“以及“你，你，在这胸怀中掌权，

" [ðeɪ] [stʊd] [baɪ][wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [tʌŋz] [ænd; ənd] [ə'priːʃətɪv] [aɪz] .

"	they	stood	by	with	silent	tongues	and	appreciative	eyes	.
"	他们	站立	经过	和	沉默的	舌头	和	欣赏的	眼睛	.

他们默默地站在一旁，眼中充满欣赏。

[wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed] , [aɪ] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm][baɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

When	they	went	to	bed	,	I	accompanied	them	by	special	invitation	,
什么时候	他们	去	到	床	,	我	伴随	他们	经过	特别的	邀请	,

他们上床睡觉时，我应邀陪同他们一起入睡。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃoʊd] [noʊ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['bedtaɪm] ['frɑːlɪk][ænd; ənd]

but	they	showed	no	disposition	to	engage	in	the	usual	bedtime	frolic	and
但	他们	显示	不	处置	到	从事	在	这	通常	就寝时间	嬉戏	和

['mɪnətʃər] [ˌpændə'moʊniəm] .

miniature	pandemonium	.
微型	混乱	.

但他们没有表现出参与通常的睡前嬉戏和小型喧闹的意愿。

[bʌdʒ] , [wen] [ɪn][bed] , [kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [preɪd] : —

Budge	,	when	in	bed	,	closed	his	eyes	,	folded	his	hand	and	prayed	:	—
预算	,	什么时候	在	床	,	关闭	他的	眼睛	,	折叠	他的	手	和	祈祷	:	—

巴奇躺在床上，闭上眼睛，双手合十祈祷：

" [dɪr] [lɔːrd] , [bles] ['pɑːpə][æn; ən] - ['mæmə] , [æn; ən] - ['tɑːdi] , [æn; ən] - ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , [æn; ən] -

"	Dear	Lord	,	bless	papa	an	'	mamma	,	an	'	Toddie	,	an	'	Uncle	Harry	,	an	'
"	亲爱的	主	,	保佑	爸爸	一个	-	妈妈	,	一个	-	托迪	,	一个	-	叔叔	哈里	,	一个	-

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ;

everybody	else	;
大家	别的	;

“亲爱的上帝，请保佑爸爸妈妈、托迪、哈里叔叔以及其他所有人；

[jes] , [æn; ən] - [bles] [dʒʌst][lɑːts] [ðæt] ['lʌvli] ,

yes	,	an	'	bless	just	lots	that	lovely	,
是的	,	一个	-	保佑	只是	很多	那	迷人的	,

是的，愿上帝保佑那些美好的事物。

['lʌvli] ['leɪdi] [ðæt] ['kʌmfətɪd] [ˌem 'iː]['æftər][ðə; ði] [goʊt] [wʌz; wəz][bæd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

lovely	lady	that	comforted	me	after	the	goat	was	bad	to	me	,
迷人的	女士	那	安慰	我	后	这	山羊	曾是	坏的	到	我	,

那位可爱的女士在我被山羊伤害后安慰了我。

[æn; ən] - [let][hɜːr; hər] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː][lɑːts][ʌv; əv] [taɪmz] , [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] , [eɪ'menˌɑː'men] .

an	'	let	her	comfort	me	lots	of	times	,	for	Christ's	sake	,	Amen	.
一个	-	让	她	舒适	我	很多	的	时代	,	为了	基督的	清酒	,	阿门	.

看在基督的份上，让她多多安慰我吧，阿门。

" [ænd; ənd] ['tɑːdi] ['rɪgəld] , ['twɪstɪd] , [briːðd] ['hevɪli] , [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] , [ænd; ənd]

"	And	Toddie	wriggled	,	twisted	,	breathed	heavily	,	threw	his	head	back	,	and
"	和	托迪	扭动	,	扭曲	,	呼吸	重度	,	扔	他的	头	后退	,	和

[preɪd] :

prayed	:
祈祷	:

“托迪扭动着身子，喘着粗气，仰起头，祈祷着：

" [diː] [lɔːrd] , [dəunt][let][dæt][oʊld][goʊt][froʊ][ˌem 'iː]['ɪntuː][diː] ['gʌtər] [ɑːn][maɪ] [hed] ['eidən] ,

"	Dee	Lord	,	don't	let	dat	old	goat	fro	me	into	de	gutter	on	my	head	aden	,
"	迪	主	,	不	让	数据	老的	山羊	弗	我	进入	德	排水沟	在	我的	头	亚登	,

“主啊，别让那只老山羊从我头上掉进水沟里，

[æn; ən] - [let] [ɑːkən] [hɔi] [æn; ən] - ['zeɪ] ['pɪti] ['leɪdi][biː; bi] [dɪr] - [taɪm] [aɪ][ˌdi i ɛs 'ti] ['hɜːrtɪd] .

an	'	let	Ocken	Hawwy	an	'	ze	pitty	lady	be	dere	netst	time	I	dest	hurted	.
一个	-	让	奥肯	霍维	一个	-	泽	可怜	女士	是	德雷	-	时间	我	目的地	受伤了	.

让奥肯·霍维和那个可怜的女士成为我最受伤害的时候吧。

" [ðen] [ðə; ði] [gʊd] - [naɪt] [ˌsæljə'teɪʃənz] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] ,

"	Then	the	good	-	night	salutations	were	exchanged	,
"	然后	这	好的	-	夜晚	问候	是	交换	,

然后，双方互道晚安。

[ænd; ənd][aɪ] [left] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɑːliŋz] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [θɔːts]

and	I	left	the	little	darlings	and	enjoyed	communion	with	my	own	thoughts
和	我	左边	这	小的	亲爱的们	和	享受	圣餐	和	我的	自己的	想法

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'stætɪk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] [kən'teɪnd] [noʊ] [waɪt]

which	were	as	peaceful	and	ecstatic	as	if	the	world	contained	no	white
哪个	是	作为	和平	和	欣喜若狂	作为	如果	这	世界	包含	不	白色的

[gʊdz] ['haʊzɪz] ,

goods	houses	,
商品	房屋	,

于是我离开了这些可爱的小家伙们，独自享受着思绪的宁静与愉悦，仿佛这个世界上根本没有家电。

[noʊ] ['daʊtf(ə)l] ['kʌstəmərz] , [noʊ] ['bɪznəs] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] , [noʊ]['pɑːlətɪks] , [goʊld][ruːmz; rʊmz] , [stɑːk] -

no	doubtful	customers	,	no	business	competition	,	no	politics	,	gold	rooms	,	stock	-
不	疑	顾客	,	不	商业	竞赛	,	不	政治	,	金子	房间	,	库存	-

['bɔrdz] , ['daʊtf(ə)l] [bæŋks] , [pə'lɪtɪk(ə)l] ['skændlz] , ['pɜːrsən(ə)l] [ɪ'nɪkwəti] ,

boards	,	doubtful	banks	,	political	scandals	,	personal	iniquity	,
板	,	疑	银行	,	政治的	丑闻	,	个人的	罪恶	,

没有可疑的顾客，没有商业竞争，没有政治，没有黄金交易场所，没有股票交易，没有可疑的银行，没有政治丑闻，没有个人不义之举。

[nɔːr] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [veɪ'keɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['læstɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

nor	anything	which	should	prevent	a	short	vacation	from	lasting	through	a	long
也不	任何事物	哪个	应该	防止	一个	短的	假期	从	持久	通过	一个	长的

['laɪftaɪm] .

lifetime	.
寿命	.

也没有任何因素会阻止短暂的假期持续一生。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] ['terər] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ]

The	next	morning	would	have	struck	terror	to	the	heart	of	any	one	but	a
这	下一个	早晨	会	有	击	恐怖	到	这	心	的	任何	一	但	一个

['nuːli] [ək'septɪd] ['lʌvər] .

newly	accepted	lover	.
新	公认	情人	.

第二天早晨发生的一切，除了刚刚接受新恋人之外，足以让任何人感到恐惧。

[reɪn] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [fæst] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['stedi] ,

Rain	was	falling	fast	,	and	in	that	steady	,
雨	曾是	坠落	快速地	,	和	在	那	稳定的	,

雨下得很快，而且一直下个不停。

[ɪn'dʌstriəs] ['mænər] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [stɪk] ['kloʊsli] [tuː; tə]

industrious	manner	which	seemed	to	assert	an	intention	to	stick	closely	to
勤劳	方式	哪个	似乎	到	断言	一个	意图	到	戳	密切	到

['bɪznəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] .

business	for	the	whole	day	.
商业	为了	这	所有的	天	.

他勤奋努力，似乎表明他打算一整天都专注于工作。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ][wʌn] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['ledn] [klaʊd] ,

The	sky	was	covered	by	one	impenetrable	leaden	cloud	,
这	天空	曾是	涵盖	经过	一	坚不可摧	铅灰色	云	,

天空被一层厚厚的铅灰色云层遮蔽，密不透风。

['wɔːtər] [stʊd] [ɪn] [puːlz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][sɔːft][wɪð; wɪθ] [dʌst] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ;

water	stood	in	pools	in	the	streets	which	were	soft	with	dust	a	few	hours	before	;
水	站立	在	游泳池	在	这	街道	哪个	是	柔软的	和	灰尘	一个	很少	小时	前	;

几个小时前还尘土飞扬的街道上，如今已是积水成滩。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ɔ:l] [hʌŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [laɪk] ['vægəˌbɔndz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪk] [ɔ:l] [naɪt]

the	flowers	all	hung	their	heads	like	vagabonds	who	had	been	awake	all	night
这	花朵	全部	悬挂	他们的	头部	喜欢	流浪汉	WHO	有	到过	醒	全部	夜晚

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] .

and	were	ashamed	to	face	the	daylight	.
和	是	羞愧	到	脸	这	日光	.

这些花朵都低垂着头，像彻夜未眠的流浪汉，羞于面对白昼。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [stʊd] [ə'baʊt] [ɪn] [dɪ'dʒektɪd] ['ætitju:dz] ,

Even	the	chickens	stood	about	in	dejected	attitudes	,
甚至	这	鸡	站立	关于	在	垂头丧气	态度	,

就连鸡群也垂头丧气地站在那里。

[ænd; ənd] [streɪ] ['ru:stər] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['poʊltri] - [ja:dz] [faʊnd] ['refju:dʒ][ɪn]['tɑ:mz] [ku:p] [wɪ'ðaʊt]

and	stray	roosters	from	other	poultry	-	yards	found	refuge	in	Tom's	coop	without
和	流浪	公鸡	从	其他	家禽	-	码	成立	避难所	在	汤姆的	合作社	没有

[fɜ:rst] ['bi:ɪŋ] [səb'dʒɛktɪd][tu:; tə][ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [skɪl] [baɪ]['tɑ:mz] [geɪm] - [kɑ:k] .

first	being	subjected	to	a	trial	of	strength	and	skill	by	Tom's	game	-	cock	.
第一的	存在	受	到	一个	审判	的	力量	和	技能	经过	汤姆的	游戏	-	公鸡	.

其他养鸡场的流浪公鸡无需先经过汤姆的斗鸡的考验，就能在汤姆的鸡舍里找到庇护。

[bʌt; bət][noʊ][mæn][ɪn][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd][kʊd; kəd][bi:; bi] ['i:zəli] [dɪ'prest] [baɪ][bæd] ['weðər] .

But	no	man	in	my	condition	of	mind	could	be	easily	depressed	by	bad	weather	.
但	不	男人	在	我的	状况	的	头脑	可以	是	容易地	郁闷	经过	坏的	天气	.

但像我这样心境的人，不会轻易被恶劣天气所影响。

[aɪ] [wʊd] ['rædər] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [draɪv] [ə'baʊt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] ,

I	would	rather	have	been	able	to	drive	about	under	a	clear	sky	,
我	会	相当	有	到过	有能力的	到	驾驶	关于	在下面	一个	清除	天空	,

我宁愿在晴朗的天空下开车兜风。

[ɔ:r] [laʊndʒ] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] ,

or	lounge	under	the	trees	,
或者	休息室	在下面	这	树木	,

或者在树荫下休息，

[ɔ:r] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [pæst]

or	walk	to	the	post	-	office	in	the	afternoon	by	the	road	which	passed
或者	走	到	这	邮政	-	办公室	在	这	下午	经过	这	路	哪个	通过了

[də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['klɑrksənz] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] ;

directly	in	front	of	Mrs	.	Clarkson's	boarding	-	house	;
直接地	在	正面	的	太太	.	克拉克森的	登机	-	房子	;

或者下午沿着克拉克森太太寄宿公寓正前方的那条路步行去邮局；

[bʌt; bət][mæn] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ə'loʊn] .

but	man	should	not	live	for	himself	alone	.
但	男人	应该	不是	居住	为了	他自己	独自的	.

但人不应该只为自己而活。

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] [nekst] [maɪn] [wɜ:r; wər] ['slʌmbɝɪŋ] [tu:] [wi:] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [oʊd] [ə; eɪ] [greɪt]

In	the	room	next	mine	were	slumbering	two	wee	people	to	whom	I	owed	a	great
在	这	房间	下一个	矿	是	沉睡	二	哇	人们	到	谁	我	欠款	一个	伟大的

[di:l] ,

deal	,
交易	,

隔壁房间里睡着两个小家伙，我欠他们很多。

[huː] [wʊd] [mɔːrn] ['bɪtərli] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪz] [ænd; ənd] [graʊnd] —
who would mourn bitterly when they saw the condition of the skies and ground —
WHO 会 哀悼 苦涩地 什么时候 他们 锯 这 状况 的 这 天空 和 地面 —
[aɪ] [wʊd] [dɪ'voʊt] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [soʊ] ['hæpi] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd]
I would devote myself to the task of making THEM so happy that they would
我 会 奉献 我 到 这 任务 的 制作 他们 所以 快乐的 那 他们 会
[fər'get] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] — [aɪ] [wʊd] [sɪt] [baɪ] [ðer; ðər] ['bedsaɪd]
forget the absence of sunshine out of doors — I would sit by their bedside
忘记 这 缺席 的 阳光 出去 的 门 — 我 会 坐 经过 他们的 床头
[ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['stɔːri] ['redi] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðeɪ] [ə'woʊk] ,
and have a story ready for them the moment they awoke ,
和 有 一个 故事 准备好 为了 他们 这 片刻 他们 醒来 ,

当他们看到天空和大地的景象时，他们会无比悲伤——我会竭尽全力让他们快乐，让他们忘记户外没有阳光——我会坐在他们的床边，在他们醒来的那一刻，为他们准备好一个故事。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [læf] , [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,
and put them in such a good humor that they could laugh , with me ,
和 放 他们 在 这样的 一个 好的 幽默 那 他们 可以 笑 , 和 我 ,

逗得他们心情很好，能和我一起笑。

[æt; ət] [klaʊd] [ænd; ənd] [reɪn] .
at cloud and rain .
在 云 和 雨 .

云雾缭绕，下着雨。

[aɪ] [bɪ'gæn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪ'speʃl] ['benɪfɪt] ;
I began at once to construct a story for their especial benefit ;
我 开始 在 一次 到 构造 一个 故事 为了 他们的 特别的 益处 ;

我立即开始编造一个故事，专门为了他们好；

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['rezɪdəns] [ɑːn] [ə; eɪ] ['reɪnɪ] [deɪ] ,
the scene was to be a country residence on a rainy day ,
这 场景 曾是 到 是 一个 国家 住宅 在 一个 下雨 天 ,

场景设定为雨天的乡间住宅。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æktər] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ʌp'rɔːriəsli] ['dʒɑːli] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
and the actors two little boys who should become uproariously jolly in spite of
和 这 演员 二 小的 男孩们 WHO 应该 变得 哄堂大笑 快乐的 在 尽管如此 的
[ðə; ði] ['weðər] .
the weather .
这 天气 .

演员们还有两个小男孩，尽管天气不好，他们却应该会开怀大笑，非常开心。

[laɪk] [moʊst] ['piːp(ə)l] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['stɔːri] - ['meɪkɪŋ] , [maɪ] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['verɪ] ['ræpɪd] ; [ɪn]
Like most people not used to story - making , my progress was not very rapid ; in
喜欢 最多 人们 不是 用过的 到 故事 - 制作 , 我的 进步 曾是 不是 非常 迅速的 ; 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

和大多数不习惯写故事的人一样，我的进步并不快；事实上，

[aɪ] [hæd; həd] [gɑːt] [noʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [plɑːt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə'bʌv] [wen] [æn; ən] ['æŋgri] [snɑːrl] [keɪm]
I had got no farther than the plot indicated above when an angry snarl came
我 有 得到 不 更远 比 这 阴谋 表明的 多于 什么时候 一个 生气的 咆哮 来了
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ruːm] .
from the children's room .
从 这 孩子们的 房间 .

我还没来得及按照上面描述的方式继续写下去，就听到孩子们的房间里传来一声愤怒的咆哮。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [bʌdʒ] ?
" What's the matter , Budge ?
" 是什么 这 事情 , 预算 ?

“怎么了，巴奇？”

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , ['dresɪŋ] [maɪ'self][æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
" I shouted , dressing myself as rapidly as possible .
" 我 喊叫 , 敷料 我 作为 快速 作为 可能的 .

我一边大喊，一边以最快的速度穿好衣服。

" [aʊ] — ['əu'əu] — [jə] — ['ɛŋ, 'ɪŋ] — [ʌm; əm] — [ˌbiːˌoʊ'siː] — [gɑː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmwʌt]
" Ow — oo — ya — ng — um — boc — gaa , " was the somewhat
" 现在 — oo — 是的 — ng — 嗯 — 博克 — GAA , " 曾是 这 有些
['kɑːmplɪkeɪtɪd] [rɪ'spɑːns] .
complicated response .
复杂的 回复 .

“Ow—oo—ya—ng—um—boc—gaa，”这是有点复杂的回应。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [bʌdʒ] ? "
" What did you say , Budge ? "
" 什么 做过 你 说 , 预算 ? "

“你说什么，巴奇？”

" ['dɪdnt] [seɪ] - - . "
" Didn't say noffin ' . "
" 没有 说 - - . "

“没说‘noffin’。”

" [oʊ] — [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] . "
" Oh — that's what I thought . "
" 哦 — 那就是 什么 我 想法 . "

“哦——我就知道。”

" ['dɪdnt] [θɔːt] . "
" DIDN'T thought . "
" 没有 想法 . "

“没想过。”

" [bʌdʒ] , — [bʌdʒ] , — [biː; bi] [gʊd] . "
" Budge , — Budge , — be good . "
" 预算 , — 预算 , — 是 好的 . "

“巴奇，——巴奇，——乖点。”

" [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] — [jə] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] . "
" Don't WANT to be good — YA — A — A . "
" 不 想 到 是 好的 — YA — 一个 — 一个 . "

“不想做好——YA——A——A。”

" [lets] [hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] , [bʌdʒ] — [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]['frɑːlɪk] ? "
" Let's have some fun , Budge — don't you want to frolic ? "
" 我们来吧 有 一些 乐趣 , 预算 — 不 你 想 到 嬉戏 ? "

“咱们玩玩吧，巴奇——你不想嬉戏玩闹吗？”

" [noʊ] ; [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['frɑːlɪk][ɪz][naɪs] . "
" No ; I don't think frolic is nice . "
" 不 ; 我 不 思考 嬉戏 是 好的 . "

“不，我不认为嬉戏玩耍是件好事。”

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][sʌm; səm]['kændi] , [bʌdʒ] ? "
" Don't you want some candy , Budge ? "
" 不 你 想 一些 糖果 , 预算 ? "

“巴奇，你不想吃点糖吗？”

" [noʊ] — [juː; jʊ] [eint] [gɑːt] [noʊ] ['kændi] , [aɪ] . "

"	**No**	**—**	**you**	**ain't**	**GOT**	**no**	**candy**	**,**	**I**	**bleeve**	**.**	**"**
"	不	—	你	不是	得到	不	糖果	,	我	布利夫	.	"

“不——你根本没有糖果，我发誓。”

" [wel] , [juː; jʊ] ['jænt] [hæv; həv] ['eni] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [stɑːp] ['biːɪŋ] [soʊ] [krɔːs] .

"	**Well**	**,**	**you**	**sha'n't**	**have**	**any**	**if**	**you**	**don't**	**stop**	**being**	**so**	**cross**	**.**
"	出色地	,	你	不会	有	任何	如果	你	不	停止	存在	所以	叉	.

“如果你再这么生气，你就什么也得不到。”

" [ðə; ði] ['oʊnli] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['maɪti] [ænd; ənd] ['ɔːdəbl] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bedɪŋ]

"	**The**	**only**	**reply**	**to**	**this**	**was**	**a**	**mighty**	**and**	**audible**	**rustling**	**of**	**the**	**bedding**
"	这	仅有的	回复	到	这	曾是	一个	强大的	和	可听见的	沙沙声	的	这	寝具

[ɪn] [ðə; ði] [bɔɪz] - [ruːm] ,

in	**the**	**boys**	**'**	**room**	**,**
在	这	男孩们	-	房间	,

对此，唯一的回应是男孩房间里被褥传来一阵响亮而清晰的沙沙声。

['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [saʊnd] ['strɔːŋli] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [kɔːzd] [baɪ] [ə; eɪ] [slæp] ; [ðen] [keɪm] [ə; eɪ]

followed	**by**	**a**	**sound**	**strongly**	**resembling**	**that**	**caused**	**by**	**a**	**slap**	**;**	**then**	**came**	**a**
随后	经过	一个	声音	强烈	类似	那	导致	经过	一个	拍击	;	然后	来了	一个

[prə'lɔːŋd] [weɪl] ,

prolonged	**wail**	**,**
延长	哀号	,

随后传来一声类似耳光的响声；接着是一声悠长的哀嚎。

[rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'griːst] ['wægən] - [wiːl] .

resembling	**that**	**of**	**an**	**ungreased**	**wagon**	**-**	**wheel**	**.**
类似	那	的	一个	未涂油的	车皮	-	车轮	.

像没抹油的车轮一样。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['tɑːdi] ? "

"	**What's**	**the**	**matter**	**,**	**Toddie**	**?**	**"**
"	是什么	这	事情	,	托迪	?	"

“托迪，你怎么了？”

" [bʌdʒ] - [ˌem 'iː] — [ɑː] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] ! "

"	**Budge**	**s'apped**	**me**	**—**	**ah**	**—**	**h**	**—**	**h**	**—**	**h**	**!**	**"**
"	预算	-	我	—	啊	—	h	—	h	—	h	!	"

“Budge 把我吸干了——啊——啊——啊——啊！”

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [slæp] [jʊr; jər] ['brʌðər] , [bʌdʒ] ? "

"	**What**	**made**	**you**	**slap**	**your**	**brother**	**,**	**Budge**	**?**	**"**
"	什么	制成	你	拍击	你的	兄弟	,	预算	?	"

“你为什么打了你弟弟，巴奇？”

" [aɪ] ['dɪdnt] . "

"	**I**	**DIDN'T**	**.**	**"**
"	我	没有	.	"

“我没有。”

" [juː; jʊ] [dɪd] , " [skriːmd] ['tɑːdi] .

"	**You**	**DID**	**,**	**"**	**screamed**	**Toddie**	**.**
"	你	做过	,	"	尖叫	托迪	.

“你真的做了！”托迪尖叫道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] ['dɪdnt] — [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['nɔːti] , [bæd] [bɔɪ] [tuː; tə] [tel] [sʌtʃ] [laɪz] , ['tɑːdi] . "

"	**I**	**tell**	**you**	**I**	**didn't**	**—**	**you're**	**a**	**naughty**	**,**	**bad**	**boy**	**to**	**tell**	**such**	**lies**	**,**	**Toddie**	**.**	**"**
"	我	告诉	你	我	没有	—	你是	一个	淘气	,	坏的	男生	到	告诉	这样的	谎言	,	托迪	.	"

“我告诉你我没有——你这个淘气的坏孩子，竟然撒这种谎，托迪。”

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] , [bʌdʒ] ?
" What DID you do , Budge ?
" 什么 做过 你 做 , 预算 ?

“你到底做了什么，巴奇？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [waɪ] — [waɪ] — [aɪ] [wʌz; wəz] — [aɪ] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪn] - ['oʊvər] [ɪn] [bed] , [æn; ən] - [maɪ] [hænd] [wʌz; wəz] [aʊt]
" Why — why — I was — I was turnin ' over in bed , an ' my hand was out
" 为什么 — 为什么 — 我 曾是 — 我 曾是 转弯 - 超过 在 床 , 一个 - 我的 手 曾是 出去
,
,
,

“为什么——为什么——我——我当时在床上翻身，我的手伸了出来，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌmbld] [ə'genst] [tuː; tə] ['tɑːdi] — [ðæts] [wʌt] .
and it tumbled against to Toddie — that's what .
和 它 翻滚 反对 到 托迪 — 那就是 什么 .

然后它就撞到了托迪身上——就是这样。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [drest] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ruːm] .
" By this time I was dressed and in the boy's room .
" 经过 这 时间 我 曾是 穿着 和 在 这 男孩们 房间 .

这时我已经穿好衣服，进了男孩的房间。

[bəuθ] [maɪ] ['nefjuːz] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] , [bʌdʒ] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['sʌlən] [æz; əz] [æn; ən] [oʊld]
Both my nephews were sitting up in bed , Budge looking as sullen as an old
两个都 我的 侄子们 是 坐着 向上 在 床 , 预算 寻找 作为 忧郁 作为 一个 老的
[dʒeɪl] - [bɜːrd] ,
jail - bird ,
监狱 - 鸟 ,

我的两个侄子都坐在床上，巴奇看起来闷闷不乐，像个老囚犯。

[ænd; ənd] ['tɑːdi] [wɪð; wɪθ] [terz] ['striːmɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and Toddie with tears streaming all over his face .
和 托迪 和 眼泪 流媒体 全部 超过 他的 脸 .

托迪泪流满面。

" [bɔɪz] , " [sed] [aɪ] , " [dəunt] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [raɪt] .
" Boys , " said I , " don't be angry with each other — it isn't right .
" 男孩们 , " 说 我 , " 不 是 生气的 和 每个 其他 — 它 不是 正确的 .

“孩子们，”我说，“不要互相生气——这样做不对。”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [lɔːrd] [θɪŋks] [wen] [hiː; hi] [siːz] [juː; jʊ] [soʊ] [krɔːs] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ?
What do you suppose the Lord thinks when he sees you so cross to each other ?
什么 做 你 认为 这 主 思考 什么时候 他 看到 你 所以 叉 到 每个 其他 ?
"
"
"

你们觉得上帝看到你们彼此如此敌对，会作何感想？

" [hiː; hi] [dəunt] [θɪŋk] - - , " [sed] [bʌdʒ] ;
" He don't think noffin ' , " said Budge ;
" 他 不 思考 - - , " 说 预算 ;

“他什么都没想，”巴奇说；

" [juː; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [kæn; kən] [lʊk] [θruː] [ə; eɪ] [blæk] [skaɪ] [laɪk] [ðæt] , [duː] [juː; jʊ] ? "
" you don't think he can look through a black sky like that , do you ? "
" 你 不 思考 他 能 看 通过 一个 黑色的 天空 喜欢 那 , 做 你 ? "

“你不会认为他能透过那样漆黑的夜空看到东西吧？”

" [hiː; hi][kæn; kən] [lʊk] ['eniwer] , [bʌdʒ] ,
" **He** **can** **look** **anywhere** , **Budge** ,
" 他 能 看 任何地方 , 预算 ,

“他可以看向任何地方，巴奇，”

[ænd; ənd][hiː; hi] [fiːlz] ['veri] [ʌn'hæpi] [wen] [hiː; hi] [siːz] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] ['æŋgri][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] . "
and **he** **feels** **very** **unhappy** **when** **he** **sees** **little** **brothers** **angry** **with** **each** **other** . "
和 他 感觉 非常 不开心 什么时候 他 看到 小的 兄弟 生气的 和 每个 其他 . "

他看到弟弟们互相生气，就感到非常难过。

" [wel] , [aɪ] [fiːl] [ʌn'hæpi] , [tuː] — [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['nevər] [noʊ][oʊld][reɪn] , [nɔːr] ['nɑːθɪn] - . "
" **Well** , **I** **feel** **unhappy** , **too** — **I** **wish** **there** **wasn't** **never** **no** **old** **rain** , **nor** **nothin** ' . "
" 出色地 , 我 感觉 不开心 , 也 — 我 希望 那里 不是 绝不 不 老的 雨 , 也不 什么也没有 - . "

“唉，我也不开心——我希望从来没有过旧雨，什么都没有。”

" [ðen] [wʌt] [wʊd] [ðə; ði][plænts][ænd; ənd] ['flaʊərz] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] ,
" **Then** **what** **would** **the** **plants** **and** **flowers** **do** **for** **a** **drink** ,
" 然后 什么 会 这 植物 和 花朵 做 为了 一个 喝 ,

那么，植物和花朵该如何获得水分呢?

[ænd; ənd] [wer] [wʊd] [ðə; ði] ['rɪvəz] [kʌm] [frʌm; frəm][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] ['seɪlɪŋ] [ɑːn] ? "
and **where** **would** **the** **rivers** **come** **from** **for** **you** **to** **go** **sailing** **on** **?** "
和 在哪里 会 这 河流 来 从 为了 你 到 去 帆船 在 ? "

那你们从哪里获得河流，供你们航行呢?

" [æn; ən] - - [tuː; tə] [meit] [mʌd] - [paɪz] , " ['ædɪd] ['tɑːdi] .
" **An** ' **wawtoo** **to** **mate** **mud** - **pies** , " **added** **Toddie** .
" 一个 - - 到 伴侣 泥 - 馅饼 , " 额外 托迪 .

“还有泥巴派，”托迪补充道。

" [juːz] [ə; eɪ] ['nɔːti] [bɔɪ] , ['bʌgi] ; " [ænd; ənd] [hɪr] - [terz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [floʊ] [ə'freʃ] .
" **You's** **a** **naughty** **boy** , **Buggie** ; " **and** **here** **Toddie's** **tears** **began** **to** **flow** **afresh** .
" 你的 一个 淘气 男生 , 婴儿车 ; " 和 这里 - 眼泪 开始 到 流动 重新 .

“你真是个淘气的孩子，巴吉；”说着，托迪的眼泪又开始流了下来。

" [aɪ] [eint] [ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] , [æn; ən] - [aɪ][dəunt][wɑːnt][noʊ][oʊld][reɪn] ['noʊˌhaʊ] ,
" **I** **AIN'T** **a** **bad** **boy** , **an** ' **I** **don't** **want** **no** **old** **rain** **nohow** ,
" 我 不是 一个 坏的 男生 , 一个 - 我 不 想 不 老的 雨 无论如何 ,

“我不是坏孩子，我也不想再经历什么风雨。”

[æn; ən] - [ðæts] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
an ' **that's** **all** **about** **it** .
一个 - 那就是 全部 关于 它 .

事情就是这样。

[æn; ən] - [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][get] [ʌp] , [æn; ən] - ['mægi] [mʌst; məst] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [maɪ] ['brekfəst] [ɪn]
An ' **I** **don't** **want** **to** **get** **up** , **an** ' **Maggie** **must** **bring** **me** **up** **my** **breakfast** **in**
一个 - 我 不 想 到 得到 向上 , 一个 - 玛吉 必须 带来 我 向上 我的 早餐 在
[bed] . "
bed . "
床 . "

我不想起床，玛吉得把早餐端到床上给我。

" [buː] — [huː] — ['əu'əu] , " [wept] ['tɑːdi] , " ['wɒnts] [maɪ] - [ɪn][bed] [tuː] . "
" **Boo** — **hoo** — **oo** , " **wept** **Toddie** , " **wants** **my** **brepspup** **in** **bed** **too** . "
" 嘘 — 呼 — oo , " 哭泣 托迪 , " 想要 我的 - 在 床 也 . "

“呜呜呜，”托迪哭着说，“我的小宝贝也想上床睡觉。”

" [bɔɪz] , " [sed] [aɪ] , " [naʊ] ['lɪs(ə)n] .
" **Boys** , " **said** **I** , " **now** **listen** .
" 男孩们 , " 说 我 , " 现在 听 .

“孩子们，”我说，“现在听我说。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] ['eni] ['brekfəst] [æt; ət] [ɔːl] [ən'les] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] [baɪ] [ðə; ði]

You	can't	have	any	breakfast	at	all	unless	you	are	up	and	dressed	by	the
你	不能	有	任何	早餐	在	全部	除非	你	是	向上	和	穿着	经过	这

[taɪm] [ðə; ði] [bel] [rɪŋz] .

time	the	bell	rings	.
时间	这	钟	戒指	.

如果你在铃响之前起床穿好衣服，就根本没资格吃早餐。

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [bel] [ræŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] .

The	rising	bell	rang	some	time	ago	.
这	上升	钟	响铃	一些	时间	前	.

起床钟已经响了一段时间了。

[naʊ] [dres] [laɪk] [gʊd] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['brekfəst] ,

Now	dress	like	good	boys	,	and	you	shall	have	some	breakfast	,
现在	裙子	喜欢	好的	男孩们	,	和	你	将	有	一些	早餐	,

现在都穿得像个乖孩子，然后你们就可以吃早餐了。

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['naɪsər] ,

and	then	you'll	feel	a	great	deal	nicer	,
和	然后	你会	感觉	一个	伟大的	交易	更漂亮	,

然后你会感觉好多了。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] [wɪl] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] ['stɔːriz] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

and	then	Uncle	Harry	will	play	with	you	and	tell	you	stories	all	day	long	.
和	然后	叔叔	哈里	将要	玩	和	你	和	告诉	你	故事	全部	天	长的	.

然后哈里叔叔会陪你玩，还会给你讲一整天的故事。

" [bʌdʒ] [krept] [rɪ'lʌktəntli] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] ,

"	Budge	crept	reluctantly	out	of	bed	and	caught	up	one	of	his	stockings	,
"	预算	悄悄地爬	勉强	出去	的	床	和	捕捉	向上	一	的	他的	长筒袜	,

“巴奇不情愿地爬下床，拿起一只袜子，

[waɪl] ['tɑːdi] [ə'gen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] .

while	Toddie	again	began	to	cry	.
尽管	托迪	再次	开始	到	哭	.

托迪又开始哭了起来。

" ['tɑːdi] , " [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , " [stɑːp] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['rækɪt] , [ænd; ənd] [dres] [jɔːr'self] .

"	Toddie	,	"	I	shouted	,	"	stop	that	dreadful	racket	,	and	dress	yourself	.
"	托迪	,	"	我	喊叫	,	"	停止	那	可怕	球拍	,	和	裙子	你自己	.

“托迪，”我喊道，“别再制造那可怕的噪音了，快穿好衣服。”

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] ? "

What	are	you	crying	for	?	"
什么	是	你	哭泣	为了	?	"

你哭什么?

" [wel] , [aɪ] - [bæd] . "

"	Well	,	I	feelsh	bad	.	"
"	出色地	,	我	-	坏的	.	"

“唉，我感到很抱歉。”

" [wel] , [dres] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [juːl] [fiːl] ['betər] . "

"	Well	,	dress	yourself	,	and	you'll	feel	better	.	"
"	出色地	,	裙子	你自己	,	和	你会	感觉	更好的	.	"

“那就穿好衣服，你会感觉好些。”

" - [juː; jʊ] [tuː; tə] - [ˌem 'iː] . "

"	Wantsh	YOU	to	djesh	me	.	"
"	-	你	到	-	我	.	"

“希望你来给我做礼拜。”

" [brɪŋ] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [kloʊðz] , [ðen] — [kwɪk] !
" Bring me your clothes , then — quick !
" 带来 我 你的 衣服 , 然后 — 快的 !

“那就快把你的衣服拿来给我！”

" [əˈgen] [ðə; ði] [terz] [floʊd] [ˈkoʊpiəsli] .
" Again the tears flowed copiously .
" 再次 这 眼泪 流动 大量 .

泪水再次止不住地流淌。

" [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [brɪŋ] - [ɪm] , " [sed] [ˈtɑːdi] .
" Don't WANT to bring ' em , " said Toddie .
" 不 想 到 带来 - 呃 , " 说 托迪 .

“我不想带他们来，”托迪说。

" [ðen] [kʌm] [hɪr] !
" Then come here !
" 然后 来 这里 !

“那就过来！”

" [aɪ] [ˈʃaʊtɪd] , [ˈdrægɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈsnætʃɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][ˈtaɪni][ˈɑːrtɪk(ə)lz]
" I shouted , dragging him across the room , and snatching up his tiny articles
" 我 喊叫 , 拖拽 他 穿过 这 房间 , 和 抢夺 向上 他的 微小的 文章
[ʌv; əv] [əˈpærəl] .
of apparel .
的 服饰 .

“我大喊一声，把他拖过房间，抓起他身上那几件小衣服。

[aɪ][hæd; həd] [drest] [noʊ] [smɔːl] [ˈtʃɪldrən] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [maɪˈself] ,
I had dressed no small children since I was rather a small boy myself ,
我 有 穿着 不 小的 孩子们 自从 我 曾是 相当 一个 小的 男生 我 ,

我从小就没有给小孩子穿过衣服，因为我自己小时候也还是个小男孩。

[ænd; ənd] - [ˈkloʊðɪŋ] [kənˈfjuːzd] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmwʌt] .
and Toddie's clothing confused me somewhat .
和 - 衣服 使困惑 我 有些 .

托迪的穿着打扮让我有些困惑。

[aɪ] [ˈfaɪnəli] [gɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [wen] [ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [læf] [frʌm; frəm] [bʌdʒ]
I finally got something on him , when a contemptuous laugh from Budge
我 最后 得到 某物 在 他 , 什么时候 一个 轻蔑的 笑 从 预算
[ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˌem ˈiː] .
interrupted me .
中断 我 .

我终于找到了他的把柄，这时巴奇轻蔑的笑声打断了我。

" [haʊ] [juː; jʊ] [ˈgɔɪn] - [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ɑːn] [ˈʌndər] [ðem; ðəm] [θɪŋz] ? " [ˈkwiərid] [maɪ][ˈoʊldɪst]
" How you goin ' to put his shirt on under them things ? " queried my oldest
" 如何 你 去 - 到 放 他的 衬衫 在 在下面 他们 事物 ? " 查询 我的 最老
[ˈnefjuː] .
nephew .
侄子 .

“你怎么把他的衬衫穿在那些衣服里面？”我的大侄子问道。

" [bʌdʒ] , " [aɪ] [riˈtɔːtid] ,
" Budge , " I retorted ,
" 预算 , " 我 反驳 ,

“巴奇，”我反驳道。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ['eni] ['brekfəst] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][pʊt][ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz]
" how are you going to get any breakfast if you don't put on something besides
" 如何 是 你 去 到 得到 任何 早餐 如果 你 不 放 在 某物 除了
[ðæt] ['stɑːkɪŋ] ?
that stocking ?
那 袜 ?

“如果你除了穿长筒袜之外什么都不穿，你怎么吃早餐？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['kaʊntənəns] [fel] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['brekfəst] [bel] [ræŋ] .
" The young man's countenance fell , and just then the breakfast bell rang .
" 这 年轻的 男人的 面容 跌倒 , 和 只是 然后 这 早餐 钟 响铃 .

“年轻人的脸色沉了下来，就在这时，早餐铃响了。”

[bʌdʒ] [reɪzd] [ə; eɪ][blæŋk] [feɪs] , ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] : —
Budge raised a blank face , hurried to the head of the stairs and shouted : —
预算 提高 一个 空白的 脸 , 慌忙 到 这 头 的 这 楼梯 和 喊叫 : —

巴奇面无表情地抬起头，匆匆走到楼梯口，喊道：——

" ['mægi] ? "
" Maggie ? "
" 玛吉 ? "

“玛吉？”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [bʌdʒ] ? "
" What is it , Budge ? "
" 什么 是 它 , 预算 ? "

“什么事，巴奇？”

" [wʌz; wəz] — [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] - [bel] [ɔːr][ðə; ði] ['brekfəst] - [bel] ? "
" Was — was that the rising - bell or the breakfast - bell ? "
" 曾是 — 曾是 那 这 上升 - 钟 或者 这 早餐 - 钟 ? "

“那是起床铃还是早餐铃？”

" - [twʌz] [ðə; ði] ['brekfəst] - [bel] .
" ' Twas the breakfast - bell .
" - 那是 这 早餐 - 钟 .

那是早餐铃声。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ded] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [bʌdʒ] ['ʃaʊtɪd] : —
" There was dead silence for a moment , and then Budge shouted : —
" 那里 曾是 死的 沉默 为了 一个 片刻 , 和 然后 预算 喊叫 : —

一阵死寂之后，巴奇喊道：——

" [wel] , [wiːl] [kɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['raɪzɪn] - - [bel] .
" Well , we'll call that the risin ' - bell .
" 出色地 , 出色地 称呼 那 这 升起 - - 钟 .

“好吧，我们就称之为升起的钟声吧。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [rɪŋ] [ə'nʌðər] [bel] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ['prɪti] [suːn] [wen] [aɪ][get] [drest] .
You can ring another bell for breakfast pretty soon when I get dressed .
你 能 戒指 其他 钟 为了 早餐 漂亮的 很快 什么时候 我 得到 穿着 .

等我穿好衣服，你很快就可以再按铃叫我吃早餐了。

" [ðen] [ðɪs] [ˌvɑːlən'tɪr] [ə'dʒʌstər] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [ə'ferz] [keɪm] ['kɑːmli] [bæk] [ænd; ənd] [kə'menst]
" Then this volunteer adjuster of household affairs came calmly back and commenced
" 然后 这 志愿者 调节器 的 家庭 事务 来了 平静地 后退 和 开始
['dresɪŋ] [ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] ,
dressing in good earnest ,
敷料 在 好的 认真 ,

“然后这位自愿负责家务的人员平静地回来了，开始认真地穿衣服。”

[waɪl] [aɪ] ['leɪbərd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] - ['wɔːrdroʊb] .

while	I	labored	along	with	Toddie's	wardrobe	.
尽管	我	辛勤劳作	沿着	和	-	衣柜	.

我一边忙着给托迪准备衣服，一边和他一起穿衣打扮。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['bʌt(ə)n] - [hʊk] , [bʌdʒ] ? " [sed] [aɪ] .

"	Where's	the	button	-	hook	,	Budge	?	"	said	I	.
"	在哪里?	这	按钮	-	钩	,	预算	?	"	说	我	.

“纽扣钩在哪儿，巴奇？”我问道。

" [ɪts] — [aɪ] — [oʊ] — [ʌm; əm] — [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] — [seɪ] , [tɑːd] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	It's	—	I	—	oh	—	um	—	I	put	it	—	say	,	Tod	,	what	did	you	do	with	the
"	它是	—	我	—	哦	—	嗯	—	我	放	它	—	说	,	托德	,	什么	做过	你	做	和	这

['bʌt(ə)n] - [hʊk] ['jestərdeɪ] ? "

button	-	hook	yesterday	?	"
按钮	-	钩	昨天	?	"

“是——我——哦——嗯——我把它放好了——对了，托德，你昨天把扣钩弄到哪里去了？”

" ['dɪdnt] - [noʊ]['bʌt(ə)n] - [hʊk] , " [ə'sɜːrtɪd] ['tɑːdi] .

"	Didn't	hazh	no	button	-	hook	,	"	asserted	Toddie	.
"	没有	-	不	按钮	-	钩	,	"	断言	托迪	.

“没有纽扣钩，”托迪断言道。

" [jes] , [juː; jʊ][dɪd] ; [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [wiː; wi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleɪɪn] - [drɔː] [tiːf] ,

"	Yes	,	you	did	;	don't	you	remember	how	we	was	a	playin	'	draw	teef	,
"	是的	,	你	做过	;	不	你	记住	如何	我们	曾是	一个	玩耍	-	画	牙齿	,

“是的，你确实这么做了；你难道不记得我们以前玩拔枪游戏了吗？”

[æn; ən] - [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [dɔːg][hæd; həd][ðə; ði] - , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['pʊlɪn] - [hɪz; ɪz] [tiːf]

an	'	the	doctor's	dog	had	the	toofache	,	and	I	was	pullin	'	his	teef
一个	-	这	医生的	狗	有	这	-	,	和	我	曾是	拉林	-	他的	牙齿

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] - [hʊk] ,

with	the	button	-	hook	,
和	这	按钮	-	钩	,

医生的狗得了牙疼，我用钩针拔它的牙。

[æn; ən] - [juː; jʊ][wʌz; wəz][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [æn; ən] - [aɪ] [gɪvd] [ðə; ði] [tuːf] - ['pʊlər] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][hoʊld]

an	'	you	was	my	little	boy	,	an	'	I	gived	the	toof	-	puller	to	you	to	hold
一个	-	你	曾是	我的	小的	男生	,	一个	-	我	给定	这	到	-	拉拔器	到	你	到	抓住

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

for	me	?
为了	我	?

你曾是我的小男孩，我把拔牙器交给你帮我拿着？

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Where	did	you	put	it	?	"
在哪里	做过	你	放	它	?	"

你把它放哪儿了？

" [aɪ'd][noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['tɑːdi] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]

"	I'D	no	,	"	replied	Toddie	,	putting	his	hand	in	his	pocket	and	bringing	out	a
"	ID	不	,	"	回复	托迪	,	推杆	他的	手	在	他的	口袋	和	带来	出去	一个

['sɪkli] - ['lʊkɪŋ] [toʊd] .

sickly	-	looking	toad	.
病弱的	-	寻找	蟾蜍	.

“我不会，”托迪回答道，一边把手伸进口袋，掏出一只看起来病恹恹的蟾蜍。

" [fiːl] [ə'gen] , " [sed] [aɪ] , ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [toʊd] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	Feel	again	,	"	said	I	,	throwing	the	toad	out	the	window	,
"	感觉	再次	,	"	说	我	,	投掷	这	蟾蜍	出去	这	窗户	,

“再摸摸，”我说着，把癞蛤蟆扔出了窗外。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] [ˈægənaɪzɪŋ] [ʃriːk] [frʌm; frəm] [ˈtɑːdi] .

where	it	was	followed	by	an	agonizing	shriek	from	Toddie	.
在哪里	它	曾是	随后	经过	一个	痛苦的	尖叫	从	托迪	.

随后传来托迪痛苦的尖叫声。

[əˈgen] [hiː; hi] [felt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [baɪ][ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [skruː] [ʌv; əv] [ˈhɛlɪnz] ['soʊɪŋ] - [məˈʃiːn] .

Again	he	felt	,	and	his	search	was	rewarded	by	the	tension	screw	of	Helen's	sewing	-	machine	.
再次	他	毛毡	,	和	他的	搜索	曾是	奖励	经过	这	紧张	拧紧	的	海伦的	缝纫	-	机器	.

他再次摸索，终于找到了海伦缝纫机的张力螺丝。

[ðen] [aɪ] [əˈtemptɪd] [sʌm; səm] [ˈriːsɜːrtʃ] [maɪˈself] ,

Then	I	attempted	some	research	myself	,
然后	我	尝试过	一些	研究	我	,

然后我自己也尝试做了一些研究，

[ænd; ənd] [ˈspiːdəli] [faʊnd] [maɪ] [ˈfɪŋgərz] [ədˈhɪrɪŋ] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstɪki] [kənˈsɪstənsi] .

and	speedily	found	my	fingers	adhering	to	something	of	a	sticky	consistency	.
和	迅速地	成立	我的	手指	粘附	到	某物	的	一个	黏	一致性	.

很快，我就发现自己的手指沾上了黏糊糊的东西。

[aɪ] [ˈkwɪkli] [wɪðˈdruː] [maɪ][hænd] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] : —

I	quickly	withdrew	my	hand	,	exclaiming	:	—
我	迅速地	退出	我的	手	,	惊呼	:	—

我迅速缩回手，惊呼道：——

" [wʌt] [ˈnæsti] [stʌf] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ɪn][jʊr; jər] [ˈpɑːkɪt] , [ˈtɑːdi] ? "

"	What	nasty	stuff	HAVE	you	got	in	your	pocket	,	Toddie	?	"
"	什么	可恶的	东西	有	你	得到	在	你的	口袋	,	托迪	?	"

“托迪，你口袋里到底藏着什么见不得人的东西？”

" - [teɪnt] - - [tʌf] — [its] -

"	'	Taint	nashty	'	tuff	—	it's	byead
"	-	污点	-	-	硬木	—	它是	-

“‘Taint nashty’ tuff——这是拜拜德

[æn; ən] - - [læsiz] , [æn; ən] - [ɪts] [naɪs] , [æn; ən] - [bʌdʒ] [æn; ən] - [ˌem ˈiː] - [ˈlɪt(ə)l] [tiː] - [ˈpɑːrtiz] [ɪn][diː] ['kɪkən] - [kuːp] ,

an	'	'	lasses	,	an	'	its	nice	,	an	'	Budge	an	'	me	hazh	little	tea	-	parties	in	de	kicken	-	coop	,
一个	-	-	姑娘们	,	一个	-	它是	好的	,	一个	-	预算	一个	-	我	-	小的	茶	-	各方	在	德	踢	-	合作社	,

还有姑娘们，这感觉真好，我和巴奇在鸡舍里举办小型茶话会。

[æn; ən] - [wiː; wi] [iːts] [ˌaɪ ˈtiː] , [æn; ən] - [its] .

an	'	we	eats	it	,	an	'	it's	DOVELY	.
一个	-	我们	吃	它	,	一个	-	它是	鸽子	.

我们吃了它，味道好极了。

" [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈluːsɪd] [ænd; ənd] [dɪsˈgʌstɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈʌtərli] [ˌʌnprəˈdʌktɪv] [ʌv; əv] [ˈbʌt(ə)n] - [hʊks] ,

"	All	this	was	lucid	and	disgusting	,	but	utterly	unproductive	of	button	-	hooks	,
"	全部	这	曾是	清醒的	和	令人作呕	,	但	完全地	低效的	的	按钮	-	钩子	,

这一切都清晰明了，令人作呕，但对制造纽扣钩却毫无益处。

[ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [koʊld] .

and	meanwhile	the	breakfast	was	growing	cold	.
和	同时	这	早餐	曾是	生长	寒冷的	.

与此同时，早餐渐渐凉了。

[aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['bʌtnɪŋ] - [ʃuːz] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fɪŋgərz] , ['splɪtɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][maɪ]

I	succeeded	in	buttoning	Toddie's	shoes	with	my	fingers	,	splitting	most	of	my
我	成功了	在	扣纽扣	-	鞋	和	我的	手指	,	分裂	最多	的	我的

[neɪlz] [ɪn][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

nails	in	the	operation	.
指甲	在	这	手术	.

我成功地用手指给托迪扣上了鞋扣，但在这个过程中我的指甲大部分都裂开了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ] ['tɑːdi] [tuː; tə] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [bʌdʒ] ,

I	had	been	too	busily	engaged	with	Toddie	to	pay	any	attention	to	Budge	,
我	有	到过	也	忙碌地	已订婚的	和	托迪	到	支付	任何	注意力	到	预算	,

我当时忙着和托迪在一起，根本没注意到巴奇。

[huː] [aɪ] [naʊ] [faʊnd] [ə'baʊt] [hæf] [drest] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [flaɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊpeɪn] .

who	I	now	found	about	half	dressed	and	trying	to	catch	flies	on	the	windowpane	.
WHO	我	现在	成立	关于	一半	穿着	和	尝试	到	抓住	苍蝇	在	这	窗玻璃	.

我发现他当时衣衫不整，正试图在窗玻璃上捉苍蝇。

['snætʃɪŋ] ['tɑːdi] , [aɪ]['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wen] [bʌdʒ] [rɪ'mɑːkt] [rɪ'pruːvɪŋli] :

Snatching	Toddie	,	I	started	for	the	dining	-	room	,	when	Budge	remarked	reprovingly	:
抢夺	托迪	,	我	开始	为了	这	用餐	-	房间	,	什么时候	预算	评论	责备地	:

—

—

—

我一把抱起托迪，朝餐厅走去，这时巴奇责备地说：

" ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , [juː; jʊ] ['wɔznt] [drest] [wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə]

"	Uncle	Harry	,	YOU	wasn't	dressed	when	the	bell	rang	,	and	YOU	oughtn't	to
"	叔叔	哈里	,	你	不是	穿着	什么时候	这	钟	响铃	,	和	你	不应该	到

[hæv; həv] ['eni] ['brekfəst] .

have	any	breakfast	.
有	任何	早餐	.

“哈里叔叔，铃响的时候你还没穿好衣服，你不应该吃早饭。”

" [truː] [ɪ'nʌf] — [aɪ][wʌz; wəz]['maɪnəs]['kɑːlər] , [krə'væt] , [ænd; ənd] [koʊt] .

"	True	enough	—	I	was	minus	collar	,	cravat	,	and	coat	.
"	真的	足够的	—	我	曾是	减	衣领	,	领结	,	和	外套	.

“确实如此——我当时没穿领子、领巾和外套。”

['hʌrɪŋ] [ðiːz] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['staːtɪŋ] [ə'gen] , [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ə'restɪd] : —

Hurrying	these	on	,	and	starting	again	,	I	was	once	more	arrested	:	—
匆忙	这些	在	,	和	开始	再次	,	我	曾是	一次	更多的	被捕	:	—

我匆匆忙忙地继续做下去，重新开始，结果再次被捕：——

" ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , [mʌst; məst][aɪ] [brʌʃ] [maɪ] [tiːθ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "

"	Uncle	Harry	,	must	I	brush	my	teeth	this	morning	?	"
"	叔叔	哈里	,	必须	我	刷子	我的	牙齿	这	早晨	?	"

“哈里叔叔，我今天早上必须刷牙吗？”

" [noʊ] — ['hɜːri] [ʌp] — [kʌm] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

"	No	—	hurry	up	—	come	down	without	doing	anything	more	,	if	you	like	,
"	不	—	匆忙	向上	—	来	向下	没有	正在做	任何事物	更多的	,	如果	你	喜欢	,

“不——快点——如果你愿意的话，就什么都不做，下来吧。”

[bʌt; bət] [kʌm] — ['itl] [biː; bi] ['dɪnər] - [taɪm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][get] ['brekfəst] .

but	COME	—	it'll	be	dinner	-	time	before	we	get	breakfast	.
但	来	—	它将	是	晚餐	-	时间	前	我们	得到	早餐	.

但是快点——我们吃早餐之前就到晚餐时间了。

" [ðen] [ðæt] [ɪmp][wʌz; wəz] [muːvd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

"	Then	that	imp	was	moved	,	for	the	first	time	that	morning	,	to	something	like
"	然后	那	重要	曾是	已搬	,	为了	这	第一的	时间	那	早晨	,	到	某物	喜欢

[gʊd] - ['neɪtʃər] ,

good	-	nature	,
好的	-	自然	,

“然后，那天早上，那个小恶魔第一次表现出了类似善良的本性。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪg(ə)l] : —

and	he	exclaimed	with	a	giggle	:	—
和	他	惊呼	和	一个	傻笑	:	—

他咯咯笑着喊道：——

" [maɪ] !

"	My	!
"	我的	!

“我的！

[wʌt] [bɪg] ['stʌməks] [wiːd] [hæv; həv] [wen] [wiː; wi][gɑːt] [dʌn] , ['wʊdnt] [wiː; wi] ?

What	big	stomachs	we'd	have	when	we	got	done	,	wouldn't	we	?
什么	大的	胃	我们会	有	什么时候	我们	得到	完毕	,	不会	我们	?

我们吃完之后肯定会肚子很大吧?

" [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] ['tɑːdi] [wept] [ə'gen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [bɪ'gɪnɪŋ]

"	At	the	breakfast	table	Toddie	wept	again	,	because	I	insisted	on	beginning
"	在	这	早餐	桌子	托迪	哭泣	再次	,	因为	我	坚持	在	开始

[ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [bɪ'fɔːr] [bʌdʒ] [keɪm] .

operations	before	Budge	came	.
运营	前	预算	来了	.

“在餐桌上，托迪又哭了，因为我坚持要在巴奇来之前开始手术。”

[ðen] ['niːðər] [bɔɪz] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

Then	neither	boys	knew	exactly	what	he	wanted	.
然后	两者都不	男孩们	知道	确切地	什么	他	通缉	.

当时两个男孩都不知道他到底想要什么。

[ðen] [bʌdʒ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ˌʌp'set] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pleɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][læp] ,

Then	Budge	managed	to	upset	the	contents	of	his	plate	into	his	lap	,
然后	预算	管理	到	沮丧的	这	内容	的	他的	盘子	进入	他的	膝	,

然后，巴奇不小心把盘子里的东西洒到了腿上。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] [klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ði] [də'briː] ,

and	while	I	was	helping	him	clear	away	the	debris	,
和	尽管	我	曾是	帮助	他	清除	离开	这	碎片	,

当我帮他清理杂物时，

['tɑːdi] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [pɔːr] [hɪz; ɪz] [mɪlk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fɪʃ] ,

Toddie	improved	the	opportunity	to	pour	his	milk	upon	his	fish	,
托迪	改进	这	机会	到	倒	他的	牛奶	之上	他的	鱼	,

托迪提高了把牛奶倒在鱼身上的机会，

[ænd; ənd] [pʊt] ['sevrəl] ['spuːnˌfʊlz] [ʌv; əv] ['oʊtmiːl] ['pɔːrɪdʒ] ['ɪntuː][maɪ] ['kɔːfi] - [kʌp] .

and	put	several	spoonfuls	of	oatmeal	porridge	into	my	coffee	-	cup	.
和	放	一些	一勺	的	麦片	稀饭	进入	我的	咖啡	-	杯子	.

然后往我的咖啡杯里舀了几勺燕麦粥。

[aɪ] [meɪd] [æn; ən] ['ɜːrli] [ɪk'skjuːs][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][tɜːrn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['oʊvər][tuː; tə]

I	made	an	early	excuse	to	leave	the	table	and	turn	the	children	over	to
我	制成	一个	早期的	原谅	到	离开	这	桌子	和	转动	这	孩子们	超过	到

['mægi] .

Maggie	.
玛吉	.

我早早找了个借口离开餐桌，把孩子们交给玛吉照顾。

[aɪ] [felt] [æz; əz]['taɪərd][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ][hɑːrd] ['deɪz] [wɜːrk] ,

I	felt	as	tired	as	if	I	had	done	a	hard	day's	work	,
我	毛毡	作为	疲劳的	作为	如果	我	有	完毕	一个	难的	天	工作	,

我感觉像辛苦工作了一整天一样疲惫。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'pɔːld] [æt; ət] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] ['berli] [bɪ'gʌn] .

and	was	somewhat	appalled	at	realizing	that	the	day	had	barely	begun	.
和	曾是	有些	震惊	在	意识到	那	这	天	有	仅仅	开始	.

意识到一天才刚刚开始，他感到有些震惊。

[aɪ] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['hɛlɪnz] [pi'ænoʊ] .

I	lit	a	cigar	and	sat	down	to	Helen's	piano	.
我	点燃	一个	雪茄	和	卫星	向下	到	海伦的	钢琴	.

我点燃一支雪茄，坐在海伦的钢琴前。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n] ,

I	am	not	a	musician	,
我	是	不是	一个	音乐家	,

我不是音乐家。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɔrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] - ['ɔːrgən] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [swiːt] ['mjuːzɪk][tuː; tə]

but	even	the	chords	of	a	hand	-	organ	would	have	seemed	sweet	music	to
但	甚至	这	和弦	的	一个	手	-	器官	会	有	似乎	甜的	音乐	到

[ˌem 'iː][ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

me	on	that	morning	.
我	在	那	早晨	.

但那天早上，即使是手风琴的琴声对我来说也会是悦耳动听的音乐。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] - [bʊk] ['nɪrəst] [tuː; tə][maɪ][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [hɪm] - [bʊk] ,

The	music	-	book	nearest	to	my	hand	was	a	church	hymn	-	book	,
这	音乐	-	书	最近的	到	我的	手	曾是	一个	教会	圣歌	-	书	,

我手边最近的乐谱是一本教堂赞美诗集。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [er] [maɪ] [aɪ] [strʌk] [wʌz; wəz] " ['griːnvɪl] .

and	the	first	air	my	eye	struck	was	"	Greenville	.
和	这	第一的	空气	我的	眼睛	击	曾是	"	格林维尔	.

我第一眼看到的是“格林维尔”。

" [aɪ] [lɪvd] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] , [wer] , [ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] , [ə; eɪ] ['pɛdlər] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ['θɜːrti] -

"	I	lived	once	in	a	town	,	where	,	on	a	single	day	,	a	pedler	disposed	of	thirty	-
"	我	居住地	一次	在	一个	镇	,	在哪里	,	在	一个	单身的	天	,	一个	小贩	处置	的	三十	-

[eɪt] ,

eight	accordeons	,
八	手风琴	,

我曾经住在一个小镇上，那里的一个小贩一天之内就卖掉了三十八架手风琴。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] - [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [seɪm] [er] ['ʌndər] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [neɪm]

each	with	an	instruction	-	book	in	which	this	same	air	under	its	original	name
每个	和	一个	操作说明	-	书	在	哪个	这	相同的	空气	在下面	它是	原来的	姓名

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnli] [er] .

was	the	ONLY	air	.
曾是	这	仅有的	空气	.

每张唱片都附带一本说明书，其中只有这首曲子，而且还是原名。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] ['æftər] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bɑːr][ʌv; əv] [ðɪs] [er] [ə'weɪkənd] [ðə; ði][moʊst] ['meləŋkɑːli] [rɪ'flekʃnz]

For	years	after	,	a	single	bar	of	this	air	awakened	the	most	melancholy	reflections
为了	年	后	,	一个	单身的	酒吧	的	这	空气	觉醒	这	最多	忧郁	反思

[ɪn][maɪ][maɪnd] ,

in	my	mind	,
在	我的	头脑	,

此后多年，每当听到这首曲子，我脑海中都会浮现出最忧郁的回忆。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [fər'geɪv] [ɔ:l][maɪ]['mju:zɪk(ə)l] [tɔ:'mentəz] [æz; əz][ðə; ði] [fə'mɪliər] [streɪnz] [keɪm]
but **now** **I** **forgave** **all** **my** **musical** **tormentors** **as** **the** **familiar** **strains** **came**
但 现在 我 原谅了 全部 我的 音乐 折磨者 作为 这 熟悉的 菌株 来了
['kʌmfərtɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði][pi'ænoʊ] - [ki:z] .
comfortingly **from** **the** **piano** **-** **keys** **.**
令人欣慰的是 从 这 钢琴 - 钥匙 .

但现在，我原谅了所有曾经折磨过我的音乐，因为熟悉的旋律从钢琴键中传来，令人感到安慰。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜ:rd] [æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] — [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ri:di] [saʊnd] — [ænd; ənd] ,
But **suddenly** **I** **heard** **an** **accompaniment** **—** **a** **sort** **of** **reedy** **sound** **—** **and** **,**
['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] ,
looking **around** **,**
寻找 大约 ,

但突然我听到了一种伴奏——一种类似芦苇的声音——我环顾四周，

[aɪ] [sɔ:] ['tɑ:di] [ə'gen] [ɪn] [terz] .
I **saw** **Toddie** **again** **in** **tears** **.**
我 锯 托迪 再次 在 眼泪 .

我又一次看到托迪泪流满面。

[aɪ] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [æskt] : —
I **stopped** **abruptly** **and** **asked** **:** **—**
我 停止 突然 和 问 : —

我突然停下脚步，问道：——

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] , ['tɑ:di] ? "
" **What's** **the** **matter** **NOW** **,** **Toddie** **?** **"**
" 是什么 这 事情 现在 , 托迪 ? "

“托迪，现在又怎么了？”

" [dəunt][wɑ:nt][dæt][oʊld] [tu:n] ; - ['dænsɪn] - [tu:n] , [soʊ][aɪ][kæn; kən] [dæns] .
" **Don't** **want** **dat** **old** **tune** **;** **wantsh** **dancin** **'** **tune** **,** **so** **I** **can** **dance** **.**
" 不 想 数据 老的 调 ; - 跳舞 - 调 , 所以 我 能 舞蹈 .

“不要老掉牙的曲子；要跳舞的曲子，这样我就可以跳舞了。”

" [aɪ] ['prɑ:mptli] [pleɪd] " ['jæŋki] ['du:d(ə)l] ,
" **I** **promptly** **played** **"** **Yankee** **Doodle** **,**
" 我 及时 玩 " 扬基 涂鸦 ,

我随即演奏了《扬基歌》，

" [ænd; ənd] ['tɑ:di] [bɪ'gæn][tu:; tə][trɑ:t] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
" **and** **Toddie** **began** **to** **trot** **around** **the** **room** **with** **the** **expression** **of** **a** **man**
" 和 托迪 开始 到 小跑 大约 这 房间 和 这 表达 的 一个 男人
[hu:] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][du:][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['du:ti] .
who **intended** **to** **do** **his** **whole** **duty** **.**
WHO 故意的 到 做 他的 所有的 责任 .

“托迪开始在房间里小跑，一副要尽职尽责的样子。

[ðen] [bʌdʒ] [ə'pɪrd] , [hʌgɪŋ] [ə; eɪ] [baʊnd] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] " [ˌes 'ti:] . ['nɪkələs] .
Then **Budge** **appeared** **,** **hugging** **a** **bound** **volume** **of** **"** **St** **.** **Nicholas** **.**
然后 预算 出现 , 拥抱 一个 边界 体积 的 " 英石 . 尼古拉斯 .

然后巴奇出现了，抱着一本装订好的《圣尼古拉斯》。

" [ðə; ði]['moʊmənt] ['tɑ:di] [ɪ'spaɪd] [ðɪs] [hi:; hi] [stɑ:pt] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [ə'nu:] [tu:; tə]
" **The** **moment** **Toddie** **espied** **this** **he** **stopped** **dancing** **and** **devoted** **himself** **anew** **to**
" 这 片刻 托迪 窥视 这 他 停止 跳舞 和 奉献 他自己 重新 到
[ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] .
the **task** **of** **weeping** **.**
这 任务 的 哭泣 .

“托迪一发现这一点，就停止了跳舞，重新投入到哭泣中。”

" ['tɑːdi] , " [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][piˈænoʊ] - [stuːl] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ]
" **Toddie , " I shouted , springing from the piano - stool , " what do you mean by**
" 托迪 , " 我 喊叫 , 弹簧 从 这 钢琴 - 凳子 , " 什么 做 你 意思是 经过
['kraɪɪŋ] [æt; ət] ['evriθɪŋ] ?
crying at everything ?
哭泣 在 一切 ?

“托迪，”我从钢琴凳上跳起来，大声喊道，“你说的‘动不动就哭’是什么意思？”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][tuː; tə][bed] [əˈgen] , [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi] .
I shall have to put you to bed again , if you're going to be such a baby .
我 将 有 到 放 你 到 床 再次 , 如果 你是 去 到 是 这样的 一个 婴儿 .
"
"
"

如果你再这么闹脾气，我得再把你哄睡了。

" [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] , ['reɪni] [deɪz] , " [ɪk'spleɪnd] [bʌdʒ] .
" That's the way he ALWAYS does , rainy days , " explained Budge .
" 那就是 这 方式 他 总是 做 , 下雨 天 , " 解释 预算 .

“每逢下雨天，他总是这样，”巴奇解释道。

" - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [weɪ] - [ɑːl] [wʌt] - - , " ['sɒbd] ['tɑːdi] .
" Wantsh to see the whay - al what fwollowed Djonah , " sobbed Toddie .
" - 到 看 这 为什么 - al 什么 - - , " 啜泣 托迪 .

“我想看看乔纳之后发生了什么事，”托迪抽泣着说。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [dɪˈmænd] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [ˌpɑːsəˈbɪləti] , ['tɑːdi] ?
" Can't you demand something that's within the range of possibility , Toddie ?
" 不能 你 要求 某物 那就是 之内 这 范围 的 可能性 , 托迪 ?

“托迪，你就不能要求一些力所能及的事情吗？”

" [aɪ]['maɪldli] [æskt] .
" I mildly asked .
" 我 轻微地 问 .

我温和地问道。

" [ðə; ði] [weɪl] ['tɑːdi] [miːnz] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [bɪg] [red] [bʊk] , — [aɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" The whale Toddie means is in this big red book , — I'll find it for you ,
" 这 鲸 托迪 方法 是 在 这 大的 红色的 书 , — 患病的 寻找 它 为了 你 ,

“托迪说的鲸鱼就在这本大红书里，——我会帮你找到的。”

" [sed] [bʌdʒ] , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] .
" said Budge , turning over the leaves .
" 说 预算 , 转弯 超过 这 树叶 .

“巴奇一边翻动树叶一边说道。”

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [skwiːl] [frʌm; frəm] ['tɑːdi] [ə'naʊnst] [ðæt] [ləˈvaɪəθən] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd]
Suddenly a rejoicing squeal from Toddie announced that leviathan had been found
突然 一个 欢欣鼓舞 尖叫 从 托迪 宣布 那 利维坦 有 到过 成立
, [ænd; ənd][aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [geɪz] .
, and I hastened to gaze .
, 和 我 加快 到 目光 .

突然，托迪发出了一声欢快的尖叫，宣布发现了利维坦，我赶紧跑过去张望。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['ænɪm(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs]
He was certainly a dreadful - looking animal , but he had an enormous
他 曾是 当然 一个 可怕 - 寻找 动物 , 但 他 有 一个 巨大的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

它确实是一只外表可怕的动物，但它有一张巨大的嘴。

[wɪtʃ] ['tɑːdi] [kə'rest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pʌdʒi] ['lɪt(ə)l][hænd] , [ænd; ənd] [kɪst] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] ,
which **Toddie** **caressed** **with** **his** **pudgy** **little** **hand** **,** **and** **kissed** **with** **tenderness** **,**
哪个 托迪 被爱抚 和 他的 胖乎乎的 小的 手 , 和 亲吻 和 压痛 ,
['mɜːrmərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] : —
murmuring **as** **he** **did** **so** **:** **—**
淙淙 作为 他 做过 所以 : —

托迪用他胖乎乎的小手抚摸着它，温柔地亲吻着，一边低声呢喃着：

" [diː] [oʊld] [weɪ] - [ɑːl] , [aɪ] [lʌvz] [juː; jʊ] .
" **DEE** **old** **whay** **-** **al** **,** **I** **loves** **you** **.**
" 迪 老的 为什么 - al , 我 爱 你 .

“DEE 老whay-al，我爱你。

[ɪz]['dʒoʊnə][ɔːl] - [aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ] - - , [weɪ] - [ɑːl] ?
Is **Jonah** **all** **goneded** **out** **of** **you** **'** **tomach** **,** **whay** **-** **al** **?**
是 约拿 全部 - 出去 的 你 - - , 为什么 - al ?

约拿是不是已经从你肚子里出来了，whay-al?

[aɪ] [fɪŋks] - [twʌz] [wiːl] [miːn] [ɪn] - [tuː; tə] [get] - [ʌp] [wen] [juː; jʊ] ['hædnt] - - [els] [tuː; tə]
I **finks** **'** **twas** **weal** **mean** **in** **Djonah** **to** **get** **froed** **up** **when** **you** **hadn't** **noffin** **'** **else** **to**
我 芬克斯 - 那是 福利 意思是 在 - 到 得到 - 向上 什么时候 你 之前没有 - - 别的 到
[iːt] ,
eat **,**
吃 ,

我觉得在乔纳，如果你没别的东西吃，就把自己弄得一身脏兮兮的，这真是太卑鄙了。

[pʊr] [oʊld] [weɪ] - [ɑːl] . "
POOR **old** **whay** **-** **al** **.** **"**
贫穷的 老的 为什么 - al . "

可怜的老瓦伊尔。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['dʒoʊnəz] [gɔːn] , " [sed] [bʌdʒ] ,
" **Of** **COURSE** **Jonah's** **gone** **,** **"** **said** **Budge** **,**
" 的 课程 约拿的 已消失 , " 说 预算 ,

“乔纳当然走了，”巴奇说道。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — ['prɪti] [suːn] ['æftər][hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['nɪnəvə] [æn; ən] -
" **he** **went** **to** **heaven** **long** **ago** **—** **pretty** **soon** **after** **he** **went** **to** **Nineveh** **an** **'** -
" 他 去 到 天堂 长的 前 — 漂亮的 很快 后 他 去 到 尼尼微 一个
[dʌn] [wʌt] [ðə; ði] [lɔːrd] [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .
done **what** **the** **Lord** **told** **him** **to** **do** **.**
完毕 什么 这 主 讲述 他 到 做 .

“他很久以前就升天了——在他去尼尼微城并完成主吩咐他去做的事之后不久就升天了。”

[naʊ] [swɪŋ] [ˌjuː 'es] , ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] .
Now **swing** **us** **,** **Uncle** **Harry** **.**
现在 摇摆 我们 , 叔叔 哈里 .

现在，哈里叔叔，来荡我们吧。

" [ðə; ði] [swɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] ['ʌndər] ['kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn] ; [soʊ][aɪ] [əu'beid] .
" **The** **swing** **was** **on** **the** **piazza** **under** **cover** **from** **the** **rain** **;** **so** **I** **obeyed** **.**
" 这 摇摆 曾是 在 这 广场 在下面 覆盖 从 这 雨 ; 所以 我 服从 .

“秋千在广场上，有遮雨棚；所以我照做了。”

[bəuθ] [bɔɪz] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [swɪŋ] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn]['feɪvər]
Both **boys** **fought** **for** **the** **right** **to** **swing** **first** **,** **and** **when** **I** **decided** **in** **favor**
两个都 男孩们 战斗 为了 这 正确的 到 摇摆 第一的 , 和 什么时候 我 决定 在 偏爱
[ʌv; əv] [bʌdʒ] ,
of **Budge** **,**
的 预算 ,

两个男孩都争先恐后地想挥杆，当我决定让巴奇先挥杆时，

['tɑːdi] [went] [ɔːf] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪr] [weɪ] -

Toddie	went	off	weeping	,	and	declaring	that	he	would	look	at	his	dear	whay	-
托迪	去	离开	哭泣	,	和	声明	那	他	会	看	在	他的	亲爱的	为什么	-

[ɑːl] ['enihaʊ] .

al	anyhow	.
al	无论如何	.

托迪哭着走开了，并宣称无论如何他都要去看他亲爱的whay-al。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hɪz; ɪz][weɪl] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] ; [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

A	moment	later	his	wail	changed	to	a	piercing	shriek	;	and	running	to	his
一个	片刻	之后	他的	哀号	已更改	到	一个	冲孔	尖叫	;	和	跑步	到	他的

[ə'sɪstəns] ,

assistance	,
协助	,

片刻之后，他的哀嚎变成了刺耳的尖叫；于是有人跑过去帮助他，

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['hoʊldɪŋ] [wʌn] ['fɪŋgər] ['tendərli] [ænd; ənd] ['træmplɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][wɑːsp] .

I	saw	him	holding	one	finger	tenderly	and	trampling	on	a	wasp	.
我	锯	他	保持	一	手指	温柔地	和	践踏	在	一个	黄蜂	.

我看见他温柔地握着一根手指，然后踩死了一只黄蜂。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['tɑːdi] ? "

"	What's	the	matter	,	Toddie	?	"
"	是什么	这	事情	,	托迪	?	"

“托迪，你怎么了？”

" ['əu'əu] — ['əu'əu] — [iː] — [iː] — [iː] — [iː] — [aɪ] [pʌtɪd] [maɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn][ə; eɪ][wɑːps] , [ænd; ənd] —

"	Oo	—	oo	—	ee	—	ee	—	ee	—	EE	—	I	putted	my	finger	on	a	waps	,	and	—
"	oo	—	oo	—	ee	—	ee	—	ee	—	EE	—	我	推杆	我的	手指	在	一个	waps	,	和	—

['əu'əu] — ['əu'əu] — [ðə; ði] ['næsti] [wɑːps] — ['əu'əu] — ['baɪtɪd][ˌem 'iː] .

oo	—	oo	—	the	nasty	waps	—	oo	—	bited	me	.
oo	—	oo	—	这	可恶的	waps	—	oo	—	咬	我	.

“呜——呜——咿——咿——咿——我把手指放在一只小虫子上，然后——呜——呜——那讨厌的小虫子——呜——咬了我。

[æn; ən] - [aɪ][dəunt] [laɪk] [ə; eɪ][bɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪks] [weɪ] - ['ælz] — ['əu'əu] — [iː] — [iː] .

An	'	I	don't	like	wapses	a	bit	,	but	I	likes	whay	-	als	—	oo	—	ee	—	ee	.
一个	-	我	不	喜欢	waps	一个	少量	,	但	我	点赞	为什么	-	也	—	oo	—	ee	—	ee	.

我一点也不喜欢wapses，但我喜欢whay-als—oo—ee—ee。

" [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] .

"	A	happy	thought	struck	me	.
"	一个	快乐的	想法	击	我	.

一个美好的念头突然闪过我的脑海。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [bɔɪz] [meɪk] [bɪ'liːv] [ðæt] [bɪg] ['pækɪŋ] - [bɑːks][ɪn][jʊr; jər] [pleɪ] - [ruːm] [ɪz][ə; eɪ]

"	Why	don't	you	boys	make	believe	that	big	packing	-	box	in	your	play	-	room	is	a
"	为什么	不	你	男孩们	制作	相信	那	大的	包装	-	盒子	在	你的	玩	-	房间	是	一个

[weɪl] ?

whale	?
鲸	?

“你们这些男孩为什么不假装游戏室里的那个大包装箱是一条鲸鱼呢？”

" [sed] [aɪ] .

"	said	I	.
"	说	我	.

我说。

[ə; eɪ] ['kɑ:mpaʊnd] [ʃri:k] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ænd; ənd][bəuθ] [bɔɪz]

A	compound	shriek	of	delight	followed	the	suggestion	,	and	both	boys
一个	化合物	尖叫	的	喜	随后	这	建议	,	和	两个都	男孩们

['skræmbld] [ˌʌp'sterz] ,

scrambled	upstairs	,
打乱	楼上	,

这个建议之后，两个男孩发出了一声欣喜若狂的尖叫，然后赶紧跑上楼去。

['li:vɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [fri:] [mæn] [ə'gen] .

leaving	me	a	free	man	again	.
离开	我	一个	自由的	男人	再次	.

让我重获自由。

[aɪ] [lʊkt] [rɪ'mɔ:rsfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['teiblfjl] [ʌv; əv] [bʊks] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə] [ri:d] ,

I	looked	remorsefully	at	the	tableful	of	books	which	I	had	brought	to	read	,
我	看起来	懊悔地	在	这	满桌	的	图书	哪个	我	有	带来	到	读	,

我懊悔地看着桌上堆满的、我带来准备阅读的书籍。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [lʊkt] [æt; ət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .

and	had	not	looked	at	for	a	week	.
和	有	不是	看起来	在	为了	一个	星期	.

已经一个星期没看过了。

['i:v(ə)n] [naʊ] [maɪ] [rɪ'mɔ:rs] [dɪd][nɑ:t] [mu:v] [ˌem 'i:][tu:; tə]['oʊpən][ðem; ðəm] — [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn'sted]

Even	now	my	remorse	did	not	move	me	to	open	them	—	I	found	myself	instead
甚至	现在	我的	悔恨	做过	不是	移动	我	到	打开	他们	—	我	成立	我	反而

[ə'træktɪd] [tɔ:rd] ['tɑ:mz] ['laɪbreri] ,

attracted	toward	Tom's	library	,
吸引	朝向	汤姆的	图书馆	,

即使到了现在，我的悔恨也没有促使我去打开它们——相反，我发现自己被汤姆的藏书深深吸引了。

[ænd; ənd] ['kɔniŋ] [ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv]['nɑ:vəlz][ænd; ənd] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv]['poʊəmz] .

and	conning	the	titles	of	novels	and	volumes	of	poems	.
和	骗局	这	标题	的	小说	和	卷	的	诗歌	.

并盗用小说和诗集的标题。

[maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ] " [ɪ'nɪʃ(ə)l] ,

My	eye	was	caught	by	"	Initial	,
我的	眼睛	曾是	捕捉	经过	"	最初的	,

我的目光被“Initial,

" — [ə; eɪ] [lʌv] - ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ə'vɔɪdɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd]

"	—	a	love	-	story	which	I	had	always	avoided	because	I	had	heard
"	—	一个	爱	-	故事	哪个	我	有	总是	避免	因为	我	有	听到

[ɪm'presəbl] [jʌŋ] ['leɪdiz] [reɪv] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;

impressible	young	ladies	rave	about	it	;
易受影响的	年轻的	女士们	锐舞	关于	它	;

“——这是一个我一直刻意回避的爱情故事，因为我曾听过一些容易受影响的年轻女士对它赞不绝口；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [drɑ:pt] ['ɪntu:][æn; ən] ['i:zi] [tʃer] .

but	now	I	picked	it	up	and	dropped	into	an	easy	chair	.
但	现在	我	挑选	它	向上	和	掉落	进入	一个	简单的	椅子	.

但现在我拿起它，一屁股坐在了扶手椅上。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜ:rd] [maɪk] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] ['ʃaʊtɪŋ] : —

Suddenly	I	heard	Mike	the	coachman	shouting	:	—
突然	我	听到	麦克风	这	马车夫	喊叫	:	—

突然，我听到马车夫迈克喊道：——

" [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] , [wɪl] [ji:; ji] ?

"	Go	away	from	there	,	will	ye	?
"	去	离开	从	那里	,	将要	是的	?

你们离开那里好吗?

[ɑː] , [jiː; ji] ['lɪt(ə)l] ['spæl'pin] , [its] [gʊd] [fɔːr; fər] [jiː; ji] [ðæt] [jər] - [dəunt] [siː] [jiː; ji] [pɜːrtʃt] [ʌp]

Ah , ye little spalpeen , it's good for ye that yer fahder don't see ye perched up

啊 , 是的 小的 斯帕尔皮恩 , 它是 好的 为了 是的 那 你的 - 不 看 是的 栖息 向上

[dɪr] .

dhere .

坚持 .

啊，你这只小海豹，你爸爸看不到你栖息在这里，这对你来说是件好事。

[goʊ] [wei] [frʌm; frəm] [dɑːt] , [ɔːr] [aɪl] [biː; bi] ['telɪn] - [jər] ['ʌŋk(ə)l] . "

Go way from dhat , or I'll be tellin ' yer uncle . "

去 方式 从 dhat , 或者 患病的 是 告诉 - 你的 叔叔 . "

离那地方远点，不然我就告诉你叔叔。

" [dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['næsti] [oʊld] ['ʌŋk(ə)l] , " [paɪpt] - [vɔɪs] .

" Don't care for nasty old uncle , " piped Toddie's voice .

" 不 关心 为了 可恶的 老的 叔叔 , " 管道 - 嗓音 .

“我才不在乎那个讨厌的老叔叔呢，”托迪的声音传了出来。

[aɪ] [leɪd] [daʊn] [maɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

I laid down my book with a sigh , and went into the garden .

我 铺设 向下 我的 书 和 一个 叹 , 和 去 进入 这 花园 .

我叹了口气，放下书，走进了花园。

[maɪk] [sɔː] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] : —

Mike saw me and shouted : —

麦克风 锯 我 和 喊叫 : —

迈克看见我，喊道：——

" - , [wɪl] [jiː; ji] [lʊk] [dɪr] ?

" Misther Burthon , will ye look dhere ?

" 先生 - , 将要 是的 看 坚持 ?

“伯顿先生，你能看一下吗?

[dɪd] [jɛz] ['evər] [siː] [ðə; ði] [loʊɪk] [ˌeɪ 'viː] [dɑːt]

Did ye's ever see the loike av dhat

做过 是的 曾经 看 这 类似 av dhat

你们见过那个样子吗?

[baɪ] ?

bye ?

再见 ?

再见?

" ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['næroʊ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [luːp] - [hoʊl] [ɪn]

" Looking up at the play - room window , a long , narrow sort of loop - hole in

" 寻找 向上 在 这 玩 - 房间 窗户 , 一个 长的 , 狭窄的 种类 的 环形 - 洞 在

[ə; eɪ] ['gɑːθɪk] ['geɪbl] ,

a Gothic gable ,

一个 哥特 山墙 ,

“抬头望向游戏室的窗户，那是哥特式山墙上一个又长又窄的小孔，

[aɪ] [bɪ'held] [maɪ] ['jʌŋ^ist] ['nefjuː] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [sɪl] .

I beheld my youngest nephew standing upright on the sill .

我 观看 我的 最小的 侄子 常设 直立 在 这 窗台 .

我看到我最小的侄子笔直地站在窗台上。

" ['tɑːdi] , [goʊ] [ɪn] — [kwɪk] !

" Toddie , go in — quick !

" 托迪 , 去 在 — 快的 !

“托迪，快进去！”

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , ['hʌrɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [fel] ['aʊtwərd] .

"	I	shouted	,	hurrying	under	the	window	to	catch	him	in	case	he	fell	outward	.
"	我	喊叫	,	匆忙	在下面	这	窗户	到	抓住	他	在	案件	他	跌倒	向外	.

“我大喊一声，赶紧跑到窗下接住他，以免他摔出去。”

" [aɪ] - , " [skwiːld] ['tɑːdi] .

"	I	tan't	,	"	squealed	Toddie	.
"	我	-	,	"	尖叫	托迪	.

“我没晒黑，”托迪尖叫道。

" [maɪk] , [rʌn] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [snætʃ] [hɪm; ɪm][ɪn] ; ['tɑːdi] , [goʊ][ɑːn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! "

"	Mike	,	run	up	-	stairs	and	snatch	him	in	;	Toddie	,	go	on	,	I	tell	you	!	"
"	麦克风	,	跑步	向上	-	楼梯	和	抢夺	他	在	;	托迪	,	去	在	,	我	告诉	你	!	"

“迈克，快跑上楼把他抓住；托迪，快去，我吩咐你！”

" [tel] [juː; jʊ][aɪ] - [doʊ][ɪn] , " [rɪ'piːtɪd] ['tɑːdi] .

"	Tell	you	I	TAN'T	doe	in	,	"	repeated	Toddie	.
"	告诉	你	我	-	雌鹿	在	,	"	重复	托迪	.

“我告诉你我不会这么做，”托迪重复道。

" ['zeɪ][bɪt][bɑːts] [ɪʃ] ['zeɪ] [weɪ] - [ɑːl] , [æn; ən] - - - , [æn; ən] - ['zeɪ] [weɪ] - ['ælz] - [ˌem 'iː] [ʌp] ,

"	ZE	bit	bots	ish	ze	whay	-	al	,	an	'	I'ez	Djonah	,	an	'	ze	whay	-	al's	froed	me	up	,
"	零	少量	机器人	ish	泽	为什么	-	al	,	一个	-	-	-	,	一个	-	泽	为什么	-	艾尔的	-	我	向上	,

“ZE bit bots ish ze whay-al, and 'I'ez Djonah, and ze whay-al's froged me,

[æn; ən] - - [dɑːt][tuː; tə] - [teɪ] [ʌp] [hɪr] [els] ['zeɪ] [weɪ] - [ɑːl] - [ɪl] - [ˌem 'iː]['eidən] . "

an	'	I'ze	dot	to	'	tay	up	here	else	ze	whay	-	al	'	ill	fwallow	me	aden	.	"
一个	-	-	点	到	-	泰	向上	这里	别的	泽	为什么	-	al	-	患病的	-	我	亚登	.	"

我不能待在这里，否则一切都会吞噬我。

" [aɪ][wəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] ['swɑːloʊ] [juː; jʊ] .

"	I	won't	LET	him	swallow	you	.
"	我	惯于	让	他	吞	你	.

“我不会让他吞噬你。”

[get] [ɪn] [naʊ] — ['hɜːri] , " [sed] [aɪ] .

Get	in	now	—	hurry	,	"	said	I	.
得到	在	现在	—	匆忙	,	"	说	我	.

“快点进去！”我说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['peni] [nɑːt][tuː; tə] - [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] ? " ['kwiərid] ['tɑːdi] .

"	Will	you	give	him	a	penny	not	to	fwallow	me	no	more	?	"	queried	Toddie	.
"	将要	你	给	他	一个	一分钱	不是	到	-	我	不	更多的	?	"	查询	托迪	.

“你愿意给他一便士，让他别再吞噬我吗？”托迪问道。

" [jes] — [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] ['peniz] . "

"	Yes	—	a	whole	lot	of	pennies	.	"
"	是的	—	一个	所有的	很多	的	便士	.	"

“是的——一大堆便士。”

" [ɔː] [waɪt] .

"	Aw	wight	.
"	啊	怀特岛	.

“哦，天哪。”

[weɪ] - [ɑːl] , [dəunt][juː; jʊ] - [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] ,

Whay	-	al	,	don't	you	fwallow	me	no	more	,
为什么	-	al	,	不	你	-	我	不	更多的	,

哎呀，别再追随我了，

[æn; ən] - [zen] [maɪ] [ɑːkən] [hɔi] [dɪv] [juː; jʊ] [hoʊl] [lɑːts] [ʌv; əv] ['peniz] .

an	'	zen	my	Ocken	Hawwy	div	you	whole	lots	of	pennies	.
一个	-	禅	我的	奥肯	霍维	div	你	所有的	很多	的	便士	.

安禅我的奥肯·霍维给你很多便士。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [wiːl] [duːd] [weɪ] - [ɑːl] [naʊ] , [æn; ən] - [ðen] [aɪ] [baɪz] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['tændi] [wɪf] [jʊr; jər] ['peniz] ,

You	must	be	weal	dood	whay	-	al	now	,	an	'	then	I	buys	you	some	tandy	wif	your	pennies	,
你	必须	是	福利	伙计	为什么	-	al	现在	,	一个	-	然后	我	购买	你	一些	坦迪	妻子	你的	便士	,

你现在一定过得很好，然后我用你的零钱给你买些棉布。

[æn; ən] - —

an	'	—
一个	-	—

—个'-

" [dʒʌst] [ðen] [tuː] [greɪt] [hændz] [siːzd] - [frɑːk] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haʊl] ,

"	Just	then	two	great	hands	seized	Toddie's	frock	in	front	,	and	he	disappeared	with	a	howl	,
"	只是	然后	二	伟大的	双手	查获	-	连衣裙	在	正面	,	和	他	消失	和	一个	嗥	,

“就在这时，两只大手抓住了托迪前面的裙子，他嚎叫一声消失了。”

[waɪl] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['feɪntnəs] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [ɪk'spɪriənst] , [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['hæmər] ,

while	I	,	with	the	first	feeling	of	faintness	I	had	ever	experienced	,	went	in	search	of	hammer	,
尽管	我	,	和	这	第一的	感觉	的	模糊	我	有	曾经	经验丰富的	,	去	在	搜索	的	锤	,

而我，带着生平第一次的晕厥感，去找锤子。

[neɪlz] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [strɪps] [ʌv; əv] [bɔːrd] , [tuː; tə] [neɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [freɪm] .

nails	,	and	some	strips	of	board	,	to	nail	on	the	outside	of	the	window	-	frame	.
指甲	,	和	一些	条状物	的	木板	,	到	指甲	在	这	外部	的	这	窗户	-	框架	.

钉子和一些木板条，用来钉在窗框外侧。

[bʌt; bət] ['bɔrdz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [faʊnd] ,

But	boards	could	not	be	found	,
但	板	可以	不是	是	成立	,

但是找不到电路板。

[soʊ] [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪ] - [ruːm] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [nɑːk] [ə; eɪ] [piːs] [ɔːr] [tuː] [ɔːf] [ðə; ði] [bɑːks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʌn] ['duːti] [æz; əz] [weɪl] .

so	I	went	up	to	the	play	-	room	and	began	to	knock	a	piece	or	two	off	the	box	which	had	done	duty	as	whale	.
所以	我	去	向上	到	这	玩	-	房间	和	开始	到	敲	一个	片	或者	二	离开	这	盒子	哪个	有	完毕	责任	作为	鲸	.

于是我走到游戏室，开始敲掉那个充当鲸鱼的盒子上的一两块碎片。

[ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] [skriːm] [frʌm; frəm] ['tɑːdi] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [stɑːp] .

A	pitiful	scream	from	Toddie	caused	me	to	stop	.
一个	可怜	尖叫	从	托迪	导致	我	到	停止	.

托迪一声凄惨的尖叫让我停了下来。

" [jʊə(r)] ['hɜːrtɪn] - [maɪ] [diː] [oʊld] [weɪ] - [ɑːl] ;
" You're hurtin ' my dee old whay - al ;
" 你是 受伤 - 我的 迪 老的 为什么 - al ;

你伤了我的心；

[juːz] [brækɪn] - [hɪz; ɪz] - - [ɔːl]['oʊpən] — [juːz] [ə; eɪ] ['bædi] [mæn] — - [tɑːp]['hɜːrtɪn] - [maɪ] [weɪ] -
you's brakin ' his ' tomach all open — you's a baddy man — ' TOP hurtin ' my whay -
你的 布拉金 - 他的 - - 全部 打开 — 你的 一个 坏蛋 男人 — - 顶部 受伤 - 我的 为什么 -
[ɑːl] , [iː] — [iː] — [iː] , " [kraɪd][maɪ] ['nefjuː] .
al , ee — ee — ee , " cried my nephew .
al , ee — ee — ee , " 哭 我的 侄子 .

你把他的肚子都弄破了——你是个坏人——“你伤了我的命，啊——啊——啊，”我的侄子哭喊道。

" [aɪm][nɑːt] ['hɜːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['tɑːdi] , " [sed] [aɪ] ; " [aɪm] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪgə(r)] ,
" I'm not hurting him , Toddie , " said I ; " I'm making his mouth bigger ,
" 我是 不是 受伤 他 , 托迪 , " 说 我 ; " 我是 制作 他的 嘴 大 ,

“我没有伤害他，托迪，”我说；“我只是把他的嘴弄大。”

[soʊ][hiː; hi][kæn; kən] ['swɑːloʊ] [juː; jʊ] ['iziə] .
so he can swallow you easier .
所以 他 能 吞 你 更轻松 .

这样他就能更容易地把你吞下去。

" [ə; eɪ] [braɪt] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː] - [feɪs] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [θruː] [hɪz; ɪz] [terz] .
" A bright thought came into Toddie's face and shone through his tears .
" 一个 明亮的 想法 来了 进入 - 脸 和 闪耀 通过 他的 眼泪 .

“托迪的脸上闪过一丝光明，透过泪水闪耀出来。”

" [ðen] [hiː; hi][kæn; kən] - ['bʌdʒi] [tuː] , [æn; ən] - - [biː; bi] [tuː] - — [hɑː] — [hɑː] —
" Then he can fwallow Budgie too , an ' there'l be two Djonahs — ha — ha —
" 然后 他 能 - 虎皮鹦鹉 也 , 一个 - - 是 二 - — 哈 — 哈 —
[hɑː] !
ha !
哈 !

“然后他还可以把巴吉也吞下去，那样就会有两个乔纳了——哈哈哈哈！”

[meɪk] [hɪz; ɪz] [muːf] [soʊ][bɪg][hiː; hi][kæn; kən] - [maɪk] , [æn; ən] - [zen] [meit] [ˌaɪ 'tiː] - ['ɪtəl] ['eidən] ,
Make his mouf so big he can fwallow Mike , an ' zen mate it ' ittle aden ,
制作 他的 口 所以 大的 他 能 - 麦克风 , 一个 - 禅 伴侣 它 - 小 亚登 ,

把他的嘴巴弄得那么大，好让他能吞下迈克，然后和它一起做个小天使。

[soʊ] [maɪk] [tæn] - [det] [aʊt] ; - [oʊld] [maɪk] !
so Mike tan ' det OUT ; nashty old Mike !
所以 麦克风 棕褐色 - 底特律 出去 ; - 老的 麦克风 !

所以 Mike tan' det OUT；老迈克真棒！

" [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [maɪk] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [ˌʌp'sterz] [ə'gen] ,
" I explained that Mike would not come upstairs again ,
" 我 解释 那 麦克风 会 不是 来 楼上 再次 ,

我解释说迈克不会再上楼了，

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt]['æftər] [si'kjuəɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
so I was permitted to depart after securing the window .
所以 我 曾是 允许 到 离开 后 确保 这 窗户 .

于是，我锁好窗户后就被允许离开了。

[ə'gen] [aɪ] ['setld] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [bʊk] [ænd; ənd][sɪ'gɑːr] ;
Again I settled myself with book and cigar ;
再次 我 定居 我 和 书 和 雪茄 ;

我又一次捧起书，抽起雪茄，安顿了下来；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ðə; ði]['ekstrə] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sens]

there	was	at	least	for	me	the	extra	enjoyment	that	comes	from	the	sense
那里	曾是	在	至少	为了	我	这	额外的	享受	那	来	从	这	感觉

[ʌv; əv] ['pleʒər] [ɜːrnd] [baɪ] ['ɑːnɪst] [tɔɪl] .

of	pleasure	earned	by	honest	toil	.
的	乐趣	获得	经过	诚实的	辛劳	.

至少对我来说，还有通过诚实劳动获得的那种额外乐趣。

['prɪti] [suːn] [bʌdʒ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

Pretty	soon	Budge	entered	the	room	.
漂亮的	很快	预算	进入	这	房间	.

很快，巴奇就进了房间。

[aɪ] [ə'fektɪd] [nɑːt][tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'bæʃt] [baɪ][maɪ]

I	affected	not	to	notice	him	,	but	he	was	not	in	the	least	abashed	by	my
我	做作的	不是	到	注意	他	,	但	他	曾是	不是	在	这	至少	羞愧	经过	我的

[nɪ'glekt] .

neglect	.
忽视	.

我假装没看见他，但他丝毫没有因为我的疏忽而感到羞愧。

" ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , " [sed] [hiː; hi] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][maɪ][læp] [bɪ'twiːn] [maɪ] [bʊk] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

"	Uncle	Harry	,	"	said	he	,	throwing	himself	in	my	lap	between	my	book	and	me	,
"	叔叔	哈里	,	"	说	他	,	投掷	他自己	在	我的	膝	之间	我的	书	和	我	,

“哈里叔叔，”他一边说着，一边扑到我腿上，夹在我的书和我之间。

" [aɪ][dəunt] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] [naɪs] . "

"	I	don't	feel	a	bit	nice	.	"
"	我	不	感觉	一个	少量	好的	.	"

“我一点也不觉得舒服。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [oʊld] ['feloʊ] ?

"	What's	the	matter	,	old	fellow	?
"	是什么	这	事情	,	老的	同伴	?

“老伙计，你怎么了？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɑːkst] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ'self] ;

Until	he	spoke	I	could	have	boxed	his	ears	with	great	satisfaction	to	myself	;
直到	他	辐	我	可以	有	盒装	他的	耳朵	和	伟大的	满意	到	我	;

在他开口之前，我真想狠狠地揍他一顿，心里暗自得意；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [wət'evər] [bʌdʒ] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [kə'mændz]

but	there	is	so	much	genuine	feeling	in	whatever	Budge	says	that	he	commands
但	那里	是	所以	很多	真的	感觉	在	任何	预算	说道	那	他	命令

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

但巴奇所说的每一句话都饱含真情实感，因此他赢得了人们的尊重。

" [oʊ] , [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] ['pleɪɪn] - [wɪð; wɪθ] ['tɑːdi] , [æn; ən] - [aɪ] [fiːl] ['loʊnsəm] .

"	Oh	,	I'm	tired	of	playin	'	with	Toddie	,	an	'	I	feel	lonesome	.
"	哦	,	我是	疲劳的	的	玩耍	-	和	托迪	,	一个	-	我	感觉	寂寞	.

“哦，我厌倦了和托迪玩耍，我感到孤独。”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɔːri] ? "

Won't	you	tell	me	a	story	?	"
惯于	你	告诉	我	一个	故事	?	"

你愿意给我讲个故事吗?

" [ðen] ['hwʌtəl] [pʊr] ['tɑːdi] [duː] , [bʌdʒ] ? "
" Then what'll poor Toddie do , Budge ? "
" 然后 什么会 贫穷的 托迪 做 , 预算 ? "

“那可怜的托迪该怎么办呢，巴奇？”

" [oʊ] , [hiː; hi] [wəʊnt] [maɪnd] — ['hiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] [ded] [maʊs] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒoʊnə] [naʊ] ,
" Oh , he won't mind — he's got a dead mouse to be Jonah now ,
" 哦 , 他 惯于 头脑 — 他是 得到 一个 死的 老鼠 到 是 约拿 现在 ,

“哦，他不会介意的——他现在有只死老鼠可以扮演约拿了。”

[soʊ] [aɪ] [dəunt] [hæv; həv] [noʊ] [fʌn] [æt; ət] [ɔːl] .
so I don't have no fun at all .
所以 我 不 有 不 乐趣 在 全部 .

所以我一点乐趣都没有。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['stɔːri] ? "
Won't you tell me a story ? "
惯于 你 告诉 我 一个 故事 ? "

你愿意给我讲个故事吗?

" [wɪtʃ] [wʌn] ? "
" Which one ? "
" 哪个 一 ? "

“哪一个？”

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌn] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [æt; ət] [ɔːl] . "
" Tell me one that I never heard before at all . "
" 告诉 我 一 那 我 绝不 听到 前 在 全部 . "

“给我讲一个我从未听说过的例子。”

" [wel] , [lets] [siː] ; [aɪ] [ges] [aɪl] [tel] — "
" Well , let's see ; I guess I'll tell — "
" 出色地 , 我们来吧 看 ; 我 猜测 患病的 告诉 — "

“嗯，让我想想；我想我会告诉——”

" [ɑː] — [ɑː] — [ɑː] — [ɑː] — [iː] — [iː] — [iː] , " ['saʊndɪd] [ə'fɑːr] [ɔːf] , [bʌt; bət] ['feitfuli] .
" Ah — ah — ah — ah — ee — ee — ee , " sounded afar off , but fatefully .
" 啊 — 啊 — 啊 — 啊 — ee — ee — ee , " 听起来 远方 离开 , 但 命中注定 .

“啊——啊——啊——啊——呃——呃——”听起来很遥远，但却是宿命般的。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪrər] — [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['sterweɪ] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbreri] , [ə'kʌmpənid]
It came nearer — it came down the stairway and into the library , accompanied
它 来了 更近 — 它 来了 向下 这 楼梯 和 进入 这 图书馆 , 伴随
[baɪ] ['tɑːdi] ,
by Toddie ,
经过 托迪 ,

它越来越近——它走下楼梯，走进图书馆，托迪也跟着它。

[huː] , [ɑːn] ['spaɪɪŋ] [ˌem 'iː] , [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['ʌtərəns] , [held] [ʌp] [bəuθ] [hændz] , [ænd; ənd]
who , on spying me , dropped his inarticulate utterance , held up both hands , and
WHO , 在 间谍活动 我 , 掉落 他的 不善言辞 发声 , 握住 向上 两个都 双手 , 和
[ɪk'skleɪmd] : —
exclaimed : —
惊呼 : —

他一看到我，就停止了含糊不清的说话，举起双手，大声说道：——

" - - [hiː; hi] [teɪ] - [ɑːl] !
" Djonah bwoke he tay - al !
" - - 他 泰 - al !

“Djonah bwoke he tay-al!

" [truː] [ɪˈnʌf] ; [ɪn][wʌn][hænd] ['tɑːdi] [held][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] ,

"	True	enough	;	in	one	hand	Toddie	held	the	body	of	a	mouse	,
"	真的	足够的	;	在	一	手	托迪	握住	这	身体	的	一个	老鼠	,

“确实如此；托迪一只手拿着一只老鼠的尸体，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] ['ænəməlz]['kɔːd(ə)l] [əˈpendɪdʒ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][pərˈseptəb(ə)l] ,

and	in	the	other	that	animal's	caudal	appendage	;	there	was	also	perceptible	,
和	在	这	其他	那	动物	尾部	附属物	;	那里	曾是	还	可感知的	,

而在另一个动物的尾部附属物中；也能明显感觉到，

[ðoʊ] [nɑːt][baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [saɪt] , [æn; ən] [əbˈdʒekʃənəbl] ['oʊdər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

though	not	by	the	sense	of	sight	,	an	objectionable	odor	in	the	room	.
尽管	不是	经过	这	感觉	的	视线	,	一个	令人反感的	气味	在	这	房间	.

虽然视觉上闻不到，但房间里有一股令人不快的气味。

" ['tɑːdi] , " [sed] [aɪ] , " [goʊ] [θroʊ] ['dʒoʊnə]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - [kuːp] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ]

"	Toddie	,	"	said	I	,	"	go	throw	Jonah	into	the	chicken	-	coop	,	and	I'll	give	you
"	托迪	,	"	说	我	,	"	去	扔	约拿	进入	这	鸡	-	合作社	,	和	患病的	给	你

[sʌm; səm]['kændi] . "

some	candy	.	"
一些	糖果	.	"

“托迪，”我说，“把乔纳扔进鸡舍，我就给你一些糖果。”

" [ˌem ˈiː] [tuː] , " ['ʃaʊtɪd] [bʌdʒ] , " [kəz][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [maʊs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	Me	too	,	"	shouted	Budge	,	"	cos	I	found	the	mouse	for	him	.
"	我	也	,	"	喊叫	预算	,	"	化学	我	成立	这	老鼠	为了	他	.

“我也是，”巴奇喊道，“因为我帮他找到了老鼠。”

" [aɪ] [meɪd] [bəuθ] [bɔɪz] ['hæpi] [wɪð; wɪθ]['kændi] , [ɪgˈzæktɪd][ə; eɪ] [pledʒ] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]

"	I	made	both	boys	happy	with	candy	,	exacted	a	pledge	not	to	go	out	in	the
"	我	制成	两个都	男孩们	快乐的	和	糖果	,	索取	一个	保证	不是	到	去	出去	在	这

[reɪn] ,

rain	,
雨	,

“我用糖果让两个男孩都开心了，并让他们保证不会在雨中外出。”

[ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] [luːs] [ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] , [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [bʊk] .

and	then	,	turning	them	loose	on	the	piazza	,	returned	to	my	book	.
和	然后	,	转弯	他们	松动的	在	这	广场	,	返回	到	我的	书	.

然后，我把它们放任在广场上，自己则继续看书。

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [pərˈhæps] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['peɪdʒɪz] [wen] [ðer; ðər][əˈroʊz][ænd; ənd] [sweld]

I	had	read	perhaps	half	-	a	-	dozen	pages	when	there	arose	and	swelled
我	有	读	也许	一半	-	一个	-	打	页面	什么时候	那里	出现	和	肿胀

['ræpɪdli] [ɪn] ['vɑːljəm] [ə; eɪ] [skriːm] [frʌm; frəm] ['tɑːdi] .

rapidly	in	volume	a	scream	from	Toddie	.
快速	在	体积	一个	尖叫	从	托迪	.

我大概读了六页，这时托迪发出了一声尖叫，声音越来越大。

['mædli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][pʊt][bəuθ] [bɔɪz] ['ɪntuː] [tʃerz] , [taɪ][ðem; ðəm][ænd; ənd][klæp] [ədˈhiːsɪv]

Madly	determined	to	put	both	boys	into	chairs	,	tie	them	and	clap	adhesive
疯狂地	决定	到	放	两个都	男孩们	进入	椅子	,	领带	他们	和	拍	粘合剂

['plæstər]['oʊvər][ðer; ðər] [maʊðz] ,

plaster	over	their	mouths	,
石膏	超过	他们的	嘴	,

他们疯狂地决定把两个男孩都放在椅子上，绑起来，然后用创可贴封住他们的嘴。

[aɪ] [rʌʃt] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði][piˈɑːzə] .

I	rushed	out	upon	the	piazza	.
我	匆忙	出去	之上	这	广场	.

我冲到了广场上。

" ['bʌdʒi] [traɪd] [tuː; tə] [iːt] [maɪ] ['kændi] , " [kəm'pleɪnd] ['tɑːdi] .
" Budgie tried to eat my candy , " complained Toddie .
" 虎皮鹦鹉 尝试 到 吃 我的 糖果 , " 抱怨 托迪 .

“巴吉想吃我的糖果，”托迪抱怨道。

" [aɪ] ['dɪdnt] , " [sed] [bʌdʒ] .
" I didn't , " said Budge .
" 我 没有 , " 说 预算 .

“我没有，”巴奇说。

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] ?
" What DID you do ?
" 什么 做过 你 做 ?

你到底做了什么?

" [aɪ] [diˈmɑːndid] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [baɪt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] — [aɪ] ['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fiːl] [bɪ'twiːn] [maɪ]
" I didn't bite it at all — I only wanted to see how it would feel between my
" 我 没有 咬 它 在 全部 — 我 仅有的 通缉 到 看 如何 它 会 感觉 之间 我的
[tiːθ] — [ðæts] [ɔːl] .
teeth — that's all .
牙齿 — 那就是 全部 .

“我根本没咬它——我只是想看看它夹在牙齿间是什么感觉——仅此而已。”

" [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [maɪ] [maʊθ] ['breɪkɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]
" I felt the corners of my mouth breaking down , and hurried back to the
" 我 毛毡 这 角落 的 我的 嘴 打破 向下 , 和 慌忙 后退 到 这
['laɪbreri] ,
library ,
图书馆 ,

我感到嘴角快要裂开了，赶紧跑回图书馆。

[wer] [aɪ] [spent] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɪ'mɔːrəlaɪzɪŋ]
where I spent a quiet quarter of an hour in pondering over the demoralizing
在哪里 我 花费 一个 安静的 四分之一 的 一个 小时 在 沉思 超过 这 令人沮丧的
['ɪnfluəns] [ig'zəːtid] [ə'pɑːn] ['prɪnsəp(ə)l] [baɪ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['luːdɪkrəs] .
influence exerted upon principle by a sense of the ludicrous .
影响 施加 之上 原则 经过 一个 感觉 的 这 荒谬 .

我在那里静静地待了十五分钟，思考荒谬感对原则产生的令人沮丧的影响。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərd] [ðə; ði] [bɔɪz] [gɑːt] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən]
For some time afterward the boys got along without doing anything worse than
为了 一些 时间 之后 这 男孩们 得到 沿着 没有 正在做 任何事物 更糟 比
[meɪk] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [nɔɪz] ,
make a dreadful noise ,
制作 一个 可怕 噪音 ,

此后一段时间，男孩们相处融洽，除了制造可怕的噪音之外，没有做任何更糟糕的事情。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] ['meθəd] [ʌv; əv] ['dednɪŋ] [pi'ɑːzə] - [flɔːrz]
which caused me to resolve to find some method of deadening piazza - floors
哪个 导致 我 到 解决 到 寻找 一些 方法 的 麻木 广场 - 楼层
[ɪf] [aɪ] ['evər] [oʊnd] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
if I ever owned a house in the country .
如果 我 曾经 拥有 一个 房子 在 这 国家 .

这让我下定决心，如果我将来在乡下拥有一栋房子，一定要找到某种方法来降低广场地板的噪音。

[ɪn][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] ['kwaɪət][aɪ] [kɔ:t] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['veri] ['fʌni]
In the occasional intervals of comparative quiet I caught snatches of very funny
在 这 偶然 间隔 的 比较 安静的 我 捕捉 抢夺 的 非常 有趣的
[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

在偶尔相对安静的间隙里，我听到了一些非常有趣的对话片段。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [kɔɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [wɜ:rdz] [hu:z] ['mi:nɪŋ] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ɪ'nʌf]
The boys had coined a great many words whose meaning was evident enough
这 男孩们 有 创造 一个 伟大的 许多 字 谁 意义 曾是 明显 足够的
[bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] ['greɪtli] [waɪ] [tɑ:m][ænd; ənd] ['helən] [hæd; həd] ['nevər] [tɔ:t] [ðem; ðəm][ðə; ði]['prɑ:pər]
but I wonder greatly why Tom and Helen had never taught them the proper
但 我 想知道 非常 为什么 汤姆 和 海伦 有 绝不 教授 他们 这 恰当的
['sʌbstitju:ts] .
substitutes .
替代品 .

男孩们创造了许多词语，其含义显而易见，但我很纳闷，为什么汤姆和海伦从来没有教过他们合适的替代词。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd] " ['dedə] , " [hu:z] ['mi:nɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn] .
Among others was the word " deader , " whose meaning I could not imagine .
之中 其他的 曾是 这 单词 " 死人 , " 谁 意义 我 可以 不是 想象 .

其中还有“deader”这个词，我完全无法理解它的意思。

[bʌdʒ] ['ʃaʊtɪd] : —
Budge shouted : —
预算 喊叫 : —

巴奇喊道：——

" [oʊ][tɑ:d] ; [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] ['dedə] .
" O Tod ; there comes a deader .
" 哦 托德 ; 那里 来 一个 死人 .

“哦，托德；死者来了。”

[si:] [wer] [ɔ:l][ðem; ðəm] [θɪŋz] [laɪk] ['rustərz] [teɪlz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] - ['ʃeɪkɪn] - ? — [wel] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]
See where all them things like rooster's tails are a - shakin ' ? — Well , there's a
看 在哪里 全部 他们 事物 喜欢 公鸡的 尾巴 是 一个 - 摇晃 - ? — 出色地 , 有 一个
['dedə] ['ʌndər] [ðem; ðəm] . "
deader under them . "
死人 在下面 他们 . "

看到那些像公鸡尾巴一样的东西在抖动了吗？——嗯，下面压着一具尸体。

" - ['fʌni] , " [ri'mɑ:kt] ['tɑ:di] .
" Dasth funny , " remarked Toddie .
" - 有趣的 , " 评论 托迪 .

“真滑稽，”托迪说道。

" [æn; ən] - [si:] [ɔ:l][ðə; ði] ['pi:pəlz] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [ə'lɔ:ŋ] , " [kən'tɪnju:d] [bʌdʒ] , " [ðeɪ] [noʊ] - [baʊt]
" An ' see all the peoples a - comin ' along , " continued Budge , " THEY know ' bout
" 一个 - 看 全部 这 人民 一个 - 即将到来 - 沿着 , " 持续 预算 , " 他们 知道 - 回合
[ðə; ði] ['dedə] ,
the deader ,
这 死人 ,

“你看，所有人都来了，”巴奇继续说道，“他们都知道死者的事。”

[æn; ən] - [ðeə(r)] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [fɪkst] .
an ' they're goin ' to see it fixed .
一个 - 它们是 去 - 到 看 它 固定的 .

他们会去查看并解决这个问题。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] .
Here **it** **comes** **.**
这里 它 来 .

来了。

[hə'loʊ] , ['dedə] ! "
Hello **,** **deader** **!** **"**
你好 , 死人 ! "

你好，死人！

" [heɪ] - [oʊ] , ['dedə] , " ['ekəud] ['tɑːdi] .
" **Hay** **-** **oh** **,** **deader** **,** **"** **echoed** **Toddie** **.**
" 干草 - 哦 , 死人 , " 回声 托迪 .

“哎哟，死透了，”托迪附和道。

[wʌt] [kʊd; kəd] ['dedə] [miːn] ?
What **COULD** **deader** **mean** **?**
什么 可以 死人 意思是 ?

“死透了”到底是什么意思?

" [oʊ] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , " [kraɪd] [bʌdʒ] ,
" **Oh** **,** **here** **it** **is** **right** **in** **front** **of** **us** **,** **"** **cried** **Budge** **,**
" 哦 , 这里 它 是 正确的 在 正面 的 我们 , " 哭 预算 ,

“哦，它就在我们眼前！”巴奇喊道。

" [ænd; ənd] [eint] [ðer; ðər][lɑːts][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ?
" **and** **AIN'T** **there** **lots** **of** **people** **?**
" 和 不是 那里 很多 的 人们 ?

“难道那里人不是很多吗？”

[æn; ən] - [tuː] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] ['dedə] — [sʌm; səm] [hæz; həz]['oʊnli][wʌn] .
An **'** **two** **horses** **to** **pull** **the** **deader** **—** **SOME** **deaders** **has** **only** **one** **.**
一个 - 二 马匹 到 拉 这 死人 — 一些 死者 有 仅有的 一 .

两匹马拉着死人——有些死人只有一匹马。

" [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] ['wɪrinəs] ; [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊ] ,
" **My** **curiosity** **was** **too** **much** **for** **my** **weariness** **;** **I** **went** **to** **the** **front** **window** **,**
" 我的 好奇心 曾是 也 很多 为了 我的 疲劳 ; 我 去 到 这 正面 窗户 ,

“我的好奇心战胜了疲惫，我走到前窗，

[ænd; ənd] , ['pɪrɪŋ] [θruː] , [sɔː] — [ə; eɪ]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] !
and **,** **peering** **through** **,** **saw** **—** **a** **funeral** **procession** **!**
和 , 窥视 通过 , 锯 — 一个 葬礼 游行 !

透过缝隙，他看到——一支送葬队伍！

[ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] , [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['kɑːlərz] ;
In **a** **second** **I** **was** **on** **the** **piazza** **,** **with** **my** **hands** **on** **the** **children's** **collars** **;**
在 一个 第二 我 曾是 在 这 广场 , 和 我的 双手 在 这 孩子们的 项圈 ;

一瞬间，我就站在了广场上，双手抓着孩子们的衣领；

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər] [tuː] [smɔːl] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,
a **second** **later** **two** **small** **boys** **were** **on** **the** **floor** **of** **the** **hall** **,**
一个 第二 之后 二 小的 男孩们 是 在 这 地面 的 这 大厅 ,

一秒钟后，两个小男孩倒在了大厅的地板上。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [tuː] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hændz] ['kʌvərd] [tuː] ['θretnɪŋ]
the **front** **door** **was** **closed** **,** **and** **two** **determined** **hands** **covered** **two** **threatening**
['lɪt(ə)l] [maʊðz] .
little **mouths** **.**
小的 嘴 .

前门关着，两只坚定的手捂住了两张看起来很凶狠的小嘴。

[wen] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] ['ferli] [pæst] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [hɜːrd]
When **the** **procession** **had** **fairly** **passed** **the** **house** **I** **released** **the** **boys** **and** **heard**
什么时候 这 游行 有 相当 通过了 这 房子 我 发布 这 男孩们 和 听到
[tuː] [prə'lɔːŋd] [haulz] [fɔːr; fər][maɪ] [peɪnz] .
two **prolonged** **howls** **for** **my** **pains** **.**
二 延长 嚎叫 为了 我的 疼痛 .

当队伍差不多经过房子时，我放开了孩子们，却听到了两声长长的嚎叫，算是对我的责备。

[ðen] [aɪ] [æskt] [bʌdʒ] [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tɔːk] [ðæt] [weɪ] [wen] [ə; eɪ]['fjuːnərəl][wʌz; wəz]
Then **I** **asked** **Budge** **if** **he** **wasn't** **ashamed** **to** **talk** **that** **way** **when** **a** **funeral** **was**
然后 我 问 预算 如果 他 不是 羞愧 到 讲话 那 方式 什么时候 一个 葬礼 曾是
['pæsɪŋ] .
passing **.**
通过 .

然后我问巴奇，在葬礼进行时那样说话，他难道不觉得羞耻吗?

" - [twɑːznt] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] , " [sed] [hiː; hi] .
" **'** **TWASN'T** **a** **funeral** **,** **"** **said** **he** **.**
" - 并非如此 一个 葬礼 , " 说 他 .

“那不是葬礼，”他说。

" - [twʌz] ['oʊnli][ə; eɪ] ['dedə] , [æn; ən] - [kɑːnt] [hɪr] ['nɑːθɪn] - . "
" **'** **Twas** **only** **a** **deader** **,** **an** **'** **deaders** **can't** **hear** **nothin** **'** **.** **"**
" - 那是 仅有的 一个 死人 , 一个 - 死者 不能 听到 什么也没有 - . "

“那只是个死人，死人什么也听不见。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [kʊd; kəd] , " [sed] [aɪ] .
" **But** **the** **people** **in** **the** **carriages** **could** **,** **"** **said** **I** **.**
" 但 这 人们 在 这 马车 可以 , " 说 我 .

“但是车厢里的人可以，”我说。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **Well** **,** **"** **said** **he** **,**
" 出色地 , " 说 他 ,

“嗯，”他说。

" [ðeɪ] [wʌz; wəz][soʊ][glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dedə] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['hev(ə)n]
" **they** **was** **so** **glad** **that** **the** **other** **part** **of** **the** **deader** **had** **gone** **to** **heaven**
" 他们 曾是 所以 高兴的 那 这 其他 部分 的 这 死人 有 已消失 到 天堂
[ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [ker] [wʌt] [aɪ] [sed] .
that **they** **didn't** **care** **WHAT** **I** **said** **.**
那 他们 没有 关心 什么 我 说 .

“他们非常高兴死者的另一部分已经升入天堂，所以他们根本不在乎我说了什么。”

[ɛvriːbɑːdiːz] [glæd] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv] [goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] .
Ev'rybody's **glad** **when** **the** **other** **parts** **of** **deaders** **go** **to** **heaven** **.**
每个人的 高兴的 什么时候 这 其他 部分 的 死者 去 到 天堂 .

当死者的其他部分升入天堂时，每个人都很高兴。

['pɑːpə][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][glæd] [ðæt] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['fɪli] [wʌz; wəz][ɪn] ['hev(ə)n] ,
Papa **told** **me** **to** **be** **glad** **that** **dear** **little** **Phillie** **was** **in** **heaven** **,**
爸爸 讲述 我 到 是 高兴的 那 亲爱的 小的 菲莉 曾是 在 天堂 ,

爸爸告诉我，我应该感到高兴，因为亲爱的小菲利去了天堂。

[æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ['ɔːf(ə)l] . "
an **'** **I** **WAS** **,** **but** **I** **do** **want** **to** **see** **him** **again** **awful** **.** **"**
一个 - 我 曾是 , 但 我 做 想 到 看 他 再次 可怕 . "

我确实是，但我很想再见见他，真是糟糕透了。

" - [tuː; tə] [ʃiː] ['fɪli] ['eidən] - , " [sed] ['tɑːdi] ,
" **Wantsh** **to** **shee** **Phillie** **aden** **awfoo** **,** **"** **said** **Toddie** **,**
" - 到 她 菲莉 亚登 - , " 说 托迪 ,

“想见见菲利·阿登·阿福，”托迪说。

[æz; əz][aɪ] [kɪst] [bʌdʒ] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] ,

as	I	kissed	Budge	and	hurried	off	to	the	library	,
作为	我	亲吻	预算	和	慌忙	离开	到	这	图书馆	,

我吻了巴奇，然后匆匆赶往图书馆。

[ʌn'fɪt] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] ['fɑːrðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɔːr] [rɪ'pruːf] .

unfit	just	then	to	administer	farther	instruction	or	reproof	.
不合格	只是	然后	到	管理	更远	操作说明	或者	责备	.

当时他并不适合进行进一步的指导或训诫。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɜːrt(ə)n] — [aɪ] [wɪʃt] [ðə; ði] [reɪn] [wʊd] [siːs] ['fɔːlɪŋ] ,

Of	one	thing	I	was	very	certain	—	I	wished	the	rain	would	cease	falling	,
的	一	事物	我	曾是	非常	肯定	—	我	希望	这	雨	会	停止	坠落	,

有一件事我非常确定——我希望雨停。

[soʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] ,

so	the	children	could	go	out	of	doors	,	and	I	could	get	a	little	rest	,
所以	这	孩子们	可以	去	出去	的	门	,	和	我	可以	得到	一个	小的	休息	,

这样孩子们就可以到户外活动，我也可以稍微休息一下。

[ænd; ənd] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

and	freedom	from	responsibility	.
和	自由	从	责任	.

以及免除责任的自由。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skaɪz] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['emptid] , [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [snɑːlɪŋ] [ɑːn]

But	the	skies	showed	no	signs	of	being	emptied	,	the	boys	were	snarling	on
但	这	天空	显示	不	标志	的	存在	清空	,	这	男孩们	是	咆哮	在

[ðə; ði] ['sterweɪ] ,

the	stairway	,
这	楼梯	,

但天空丝毫没有放晴的迹象，男孩们在楼梯上咆哮着。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [maɪ] ['tempər] [kwaɪt] ['ræpɪdli] .

and	I	was	losing	my	temper	quite	rapidly	.
和	我	曾是	输	我的	脾气	相当	快速	.

我很快就失去了耐心，开始发脾气。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [di'laɪts] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] — [ðə; ði]

Suddenly	I	bethought	me	of	one	of	the	delights	of	my	own	childish	days	—	the
突然	我	思考	我	的	一	的	这	美味	的	我的	自己的	幼稚	天	—	这

['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][skræp] - [bʊks] .

making	of	scrap	-	books	.
制作	的	废料	-	图书	.

我突然想起了自己童年时代的一大乐趣——制作剪贴簿。

[wʌn] [ʌv; əv] ['tɑːmz] ['laɪbreri] [drɔːrz] [held] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['leɪdiːz] ['dʒɝːnəlz] .

One	of	Tom's	library	drawers	held	a	great	many	Lady's	Journals	.
一	的	汤姆的	图书馆	抽屉	握住	一个	伟大的	许多	女士的	期刊	.

汤姆的一个书柜抽屉里放着很多女士的日记本。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['helən] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [baʊnd] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [riˈpɜːrtʃəs]

Of	course	Helen	meant	to	have	them	bound	,	but	I	could	easily	repurchase
的	课程	海伦	意思是	到	有	他们	边界	,	但	我	可以	容易地	回购

[ðə; ði] ['nʌmbərz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

the	numbers	for	her	;
这	数字	为了	她	;

当然，海伦是想把它们装订成册，但我可以很容易地帮她重新买下这些杂志。

[ðeɪ] [wʊd] [kɔːst] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ; [bʌt; bət] [piːs] [wʌz; wəz] [tʃiːp] [æt; ət] [ðæt] [praɪs] .

they	would	cost	two	or	three	dollars	;	but	peace	was	cheap	at	that	price	.
他们	会	成本	二	或者	三	美元	;	但	和平	曾是	便宜的	在	那	价格	.

它们只需两三美元；但和平的代价是低廉的。

[ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði]['pleɪruːmˌpleɪrʊm][aɪ][hæd; həd] [siːn] [sʌm; səm] [ˌsʌplɪ'mentri] ['vɑːljəmz]

On	a	high	shelf	in	the	playroom	I	had	seen	some	supplementary	volumes
在	一个	高的	架子	在	这	游戏室	我	有	已见	一些	补充	卷

[ʌv; əv] " ['mɜːrkəntiːl] ['eɪdʒənsi] " [rɪ'pɔːrts] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn] [taɪm] [riːtʃ] [ðə; ði][ræg] - [bæg] ;

of	"	Mercantile	Agency	"	reports	which	would	in	time	reach	the	rag	-	bag	;
的	"	商业	机构	"	报告	哪个	会	在	时间	抵达	这	抹布	-	包	;

在游戏室的高架子上，我看到了一些“商业代理”报告的补充卷，这些报告迟早都会被扔进垃圾袋；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['mjʊsəlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] - [desk] ,

there	was	a	bottle	of	mucilage	in	the	library	-	desk	,
那里	曾是	一个	瓶子	的	粘液	在	这	图书馆	-	桌子	,

图书馆的桌子上放着一瓶粘液。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [oʊnd] [æn; ən][oʊld] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] .

and	the	children	owned	an	old	pair	of	scissors	.
和	这	孩子们	拥有	一个	老的	一对	的	剪刀	.

孩子们有一把旧剪刀。

[wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [aɪ][hæd; həd]['loʊkeɪtɪd] [tuː] ['hæpi] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðə; ði] [bæθ] - [ruːm] [flɔːr] ,

Within	five	minutes	I	had	located	two	happy	children	on	the	bath	-	room	floor	,
之内	五	分钟	我	有	位于	二	快乐的	孩子们	在	这	洗澡	-	房间	地面	,

不到五分钟，我就在浴室地板上发现了两个开心的孩子。

[tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌt] [aʊt] ['pɪktʃərz] ([wɪtʃ] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][aɪ] ['kwɪkli] [faʊnd] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd]

taught	them	to	cut	out	pictures	(	which	operation	I	quickly	found	they	understood
教授	他们	到	切	出去	图片	(	哪个	手术	我	迅速地	成立	他们	理解

[æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][dɪd]) [ænd; ənd][tuː; tə] [peɪst] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪk'stempəˌraɪzd] [skræp] - [bʊk] .

as	well	as	I	did	)	and	to	paste	them	into	the	extemporized	scrap	-	book	.
作为	出色地	作为	我	做过	)	和	到	粘贴	他们	进入	这	即兴发挥	废料	-	书	.

教他们剪图片（我很快发现他们和我一样理解这个操作），然后把图片粘贴到临时制作的剪贴簿里。

[ðen] [aɪ] [left] [ðem; ðəm] , [rɪ'kɔːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] ['njuːmən] ['hɔlz] [ə'dres] [ɑːn] " [ðə; ði]

Then	I	left	them	,	recalling	something	from	Newman	Hall's	address	on	"	The
然后	我	左边	他们	,	回忆	某物	从	纽曼	大厅	地址	在	"	这

['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['leɪbər] .

Dignity	of	Labor	.
尊严	的	劳动	.

然后我离开了他们，想起了纽曼·霍尔关于“劳动尊严”的演讲中的一些内容。

" [waɪ] ['hædnt] [aɪ] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [maɪ] ['nefjuːz] [sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['ɔkjupaiŋ]

"	Why	hadn't	I	thought	before	of	showing	my	nephews	some	way	of	occupying
"	为什么	之前没有	我	想法	前	的	显示	我的	侄子们	一些	方式	的	占领

[ðer; ðər][maɪnd][ænd; ənd][hændz] ?

their	mind	and	hands	?
他们的	头脑	和	双手	?

“我之前怎么没想到要教我的侄子们一些打发时间和精力的方法呢？”

[huː] [kʊd; kəd] [bleɪm] [ðə; ði] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['fɑːloʊɪŋ] ['evri] ['prɑːmptɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Who	could	blame	the	helpless	little	things	for	following	every	prompting	of	their
WHO	可以	责备	这	无助	小的	事物	为了	下列的	每一个	提示	的	他们的

[ʌn'gaɪdɪd] [maɪndz] ?

unguided	minds	?
缺乏指导	思想	?

谁又能责怪这些无助的小家伙们听从自己未经引导的头脑的每一个指示呢?

[hæd; həd][aɪ][nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [bɪn] [toʊld] ,

Had	I	not	a	hundred	times	been	told	,
有	我	不是	一个	百	时代	到过	讲述	,

如果不是被反复告知一百遍，

[wen] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊd] - [paɪl] [ɔːr] [ðə; ði] ['wiːdɪɪst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn] [maɪ] ['juːθfl]

when	sent	to	the	wood	-	pile	or	the	weediest	part	of	the	garden	in	my	youthful
什么时候	发送	到	这	木头	-	桩	或者	这	杂草丛生	部分	的	这	花园	在	我的	青春

[deɪz] , [ðæt]

days	,	that
天	,	那

在我年轻的时候，如果被派到柴堆或花园里杂草丛生的地方，那

" ['seɪtn] [faindz] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [stɪl]

"	Satan	finds	some	mischief	still
"	撒但	发现	一些	恶作剧	仍然

撒旦仍然找到了一些作恶的机会。

[fɔːr; fər] ['aɪd(ə)l] [hændz] [tuː; tə] [duː] ? "

For	idle	hands	to	do	?	"
为了	闲置的	双手	到	做	?	"

闲着没事干嘛?

" ['nevər] [ə'gen] [wʊd] [aɪ] [bleɪm] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['mɪstʃɪvəs] [wen] [ðer; ðər] [maɪndz] [wɜːr; wər]

"	Never	again	would	I	blame	children	for	being	mischievous	when	their	minds	were
"	绝不	再次	会	我	责备	孩子们	为了	存在	恶作剧	什么时候	他们的	思想	是

[nɪ'glektɪd] .

neglected	.
被忽视的	.

“我再也不会因为孩子心灵受到忽视而责怪他们调皮捣蛋了。”

[aɪ] [spent] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] , ['plez(ə)nt] ['aʊər] ['oʊvər] [maɪ] ['nɑːv(ə)l] ,

I	spent	a	peaceful	,	pleasant	hour	over	my	novel	,
我	花费	一个	和平	,	令人愉快的	小时	超过	我的	小说	,

我花了一小时平静愉快的时间阅读我的小说。

[wen] [aɪ] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑːr] [wʊd] [biː; bi] [ək'septəb(ə)l] .

when	I	felt	that	a	fresh	cigar	would	be	acceptable	.
什么时候	我	毛毡	那	一个	新鲜的	雪茄	会	是	可接受	.

我觉得抽一支新雪茄就可以了。

['goʊɪŋ] [ʌp] - [sterz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [wʌn] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [bʌdʒ] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] ['bæθtʌb] [wɪð; wɪθ]

Going	up	-	stairs	in	search	of	one	I	found	that	Budge	had	filled	the	bathtub	with
去	向上	-	楼梯	在	搜索	的	一	我	成立	那	预算	有	已填	这	浴缸	和

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

我上楼去找浴缸，发现巴奇已经把浴缸装满了水。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] ['boʊts] , [ðæt] [ɪz] , [her] - ['brʌʃɪz] .

and	was	sailing	boats	,	that	is	,	hair	-	brushes	.
和	曾是	帆船	船	,	那	是	,	头发	-	刷子	.

而帆船，也就是发刷。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [siːmd] [tuː] [maɪld] [æn; ən] [ə'fens] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] ,

Even	this	seemed	too	mild	an	offense	to	call	for	a	rebuke	,
甚至	这	似乎	也	温和的	一个	罪行	到	称呼	为了	一个	训斥	,

即使是这样的过错似乎也太轻微，不值得责备。

[soʊ] [aɪ] [pæst] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [ruːm] .

so	I	passed	on	without	disturbing	him	,	and	went	to	my	own	room	.
所以	我	通过了	在	没有	令人不安	他	,	和	去	到	我的	自己的	房间	.

于是我没有打扰他，径直回到了自己的房间。

[aɪ] [hɜːrd] - [vɔɪs] ,

I	heard	Toddie's	voice	,
我	听到	-	嗓音	,

我听到了托迪的声音，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][maɪ]['sɪstər] [ðæt] - [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [wɜːr; wər]

and	having	heard	from	my	sister	that	Toddie's	conversations	with	himself	were
和	拥有	听到	从	我的	姐姐	那	-	对话	和	他自己	是

[wɜːrθ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ,

worth	listening	to	,
值得	聆听	到	,

听我姐姐说托迪的自言自语值得一听，

[aɪ] [pɔːzd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

I	paused	outside	the	door	.
我	暂停	外部	这	门	.

我在门外停了下来。

[aɪ] [hɜːrd] ['tɑːdi] ['sɔːftli] ['mɜːrmər] : —

I	heard	Toddie	softly	murmur	:	—
我	听到	托迪	轻轻	低语	:	—

我听到托迪轻声低语：——

" ['zɪəri] , ['pɪti] [jeɪdi] , - [teɪ] ['zɪəri] .

"	Zere	,	pitty	yady	,	'	tay	ZERE	.
"	零	,	可怜	yady	,	-	泰	零	.

“零，可怜的，零。

[naʊ] , - ['ɪtəl] [bɔɪ] , [aɪ][pʊt][juː; jʊ][wɪf][jʊr; jər] ['mʌdər] , - ['mʌdər] [laɪks] ['zɪəri] - ['ɪtəl] [bɔɪz] [wɪf]

Now	,	'	ittle	boy	,	I	put	you	wif	your	mudder	,	tause	mudders	likes	zere	'	ittle	boys	wif
现在	,	-	小	男生	,	我	放	你	妻子	你的	泥浆	,	-	泥泞者	点赞	零	-	小	男孩们	妻子

[zem] .

zem	.
泽姆	.

现在，小男孩，我把你和你的妈妈放在一起，妈妈们喜欢和小男孩们在一起。

[æn; ən] - [juː; jʊ] ['sɔl] [hæv; həv] - ['ɪtəl] ['sɪstər] [saɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] , — ['zɪəri] .

An	'	you	sall	have	'	ittle	sister	tudder	side	of	you	,	—	zere	.
一个	-	你	萨尔	有	-	小	姐姐	颤抖	边	的	你	,	—	零	.

而且你身上也会有“小妹妹”的一面，——zere。

[naʊ] , - ['ɪtəl] ['bɔɪz] [æn; ən] - - ['ɪtəl] ['gɜːlz] ['mʌdər] , [dəunt][juː; jʊ] [fiːl] ['hæpi] ? — ['iznt]

Now	,	'	ittle	boy's	an	'	'	ittle	girl's	mudder	,	don't	you	feel	happy	?	—	isn't
现在	,	-	小	男孩们	一个	-	-	小	女孩们	泥浆	,	不	你	感觉	快乐的	?	—	不是

现在，“小男孩”和“小女孩”的妈妈，你不觉得高兴吗？——不是吗？

[aɪ] - [gʊd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] - ['ɪtəl] - ?

I	awfoo	good	to	give	you	your	'	ittle	tsilderns	?
我	-	好的	到	给	你	你的	-	小	-	?

我很高兴能给你你的“小tsilderns”?

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] , - [fæŋk][juː; jʊ] , ['tɑːdi] , — [juːz] [ə; eɪ][naɪs] , - - ['ɪtəl] - . -

You	ought	to	say	,	'	Fank	you	,	Toddie	,	—	you'se	a	nice	,	fweet	'	ittle	djentleman	.	'
你	应该	到	说	,	-	感谢	你	,	托迪	,	—	你	一个	好的	,	-	-	小	-	.	-

你应该说：“谢谢你，托迪，——你真是个可爱又讨人喜欢的小绅士。”

" [aɪ] [piəd] ['kɔːʃəsli] — [ðen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ['heɪstɪli] .

"	I	peered	cautiously	—	then	I	entered	the	room	hastily	.
"	我	窥视	谨慎地	—	然后	我	进入	这	房间	草草	.

我小心翼翼地向里张望，然后匆匆走进房间。

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs] ,

I	didn't	say	anything	for	a	moment	,	for	it	was	impossible	to	do	justice	,
我	没有	说	任何事物	为了	一个	片刻	,	为了	它	曾是	不可能的	到	做	正义	,

我沉默了一会儿，因为实在无法公正地表达我的感受。

[ɪm'prɑːmptuː] , [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbʤekt] .

impromptu	**,**	**to**	**the**	**subject**	**.**
即兴	,	到	这	主题	.

即兴地，针对这个主题。

['tɑːdi] [hæd; həd][ə; eɪ] [prə'gresɪv] [maɪnd] — [ɪf] [pɪk'tɔːriəl] [ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][oʊld] [bʊks] ,

Toddie	**had**	**a**	**progressive**	**mind**	**—**	**if**	**pictorial**	**ornamentation**	**was**	**good**	**for**	**old**	**books**	**,**
托迪	有	一个	进步	头脑	—	如果	画报	装饰	曾是	好的	为了	老的	图书	,

托迪思想进步——如果图画装饰对旧书有益，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]['sɪmələr] [ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n] [biː; bi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə]['ɑːbʤekts] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ?

why	**should**	**not**	**similar**	**ornamentation**	**be**	**extended**	**to**	**objects**	**more**	**likely**	**to**	**be**	**seen**	**?**
为什么	应该	不是	相似的	装饰	是	扩展	到	对象	更多的	可能	到	是	已见	?

为什么类似的装饰不应该推广到更容易被看到的物体上呢?

[sʌtʃ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] - [laɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ['wɔːrəntɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

Such	**may**	**not**	**have**	**been**	**Toddie's**	**line**	**of**	**thought**	**,**	**but**	**his**	**recent**	**operations**	**warranted**	**such**	**a**	**supposition**	**.**
这样的	可能	不是	有	到过	-	线	的	想法	,	但	他的	最近的	运营	有保证	这样的	一个	假设	.

托迪可能并非这样想的，但他最近的手术却印证了这样的推测。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [aʊt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] ,

He	**had**	**cut**	**out**	**a**	**number**	**of**	**pictures**	**,**
他	有	切	出去	一个	数字	的	图片	,

他剪下了许多照片。

[ænd; ənd] ['peɪstɪd] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] — [maɪ] ['sɪstɝz] ['dɑːrlɪŋ] [ruːm] ,

and	**pasted**	**them**	**upon**	**the**	**wall**	**of**	**my**	**room**	**—**	**my**	**sister's**	**darling**	**room**	**,**
和	粘贴	他们	之上	这	墙	的	我的	房间	—	我的	姐妹	亲爱的	房间	,

然后把它们贴在我房间的墙上——那是我姐姐最喜欢的房间。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [wɔːlz] ['tɪntɪd] [ɪk'skwɪzɪtli¦'ekskwɪzɪtli][ɪn] [pɪŋk] .

with	**its**	**walls**	**tinted**	**exquisitely**	**in**	**pink**	**.**
和	它是	墙壁	有色	精美绝伦	在	粉色的	.

它的墙壁被精美地染成了粉红色。

[æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [kə'mɪti] , ['tɑːdi] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] ['sætɪsfaɪd] ['tɔːlər] ['piːp(ə)l] ,

As	**a**	**member**	**of**	**a**	**hanging**	**committee**	**,**	**Toddie**	**would**	**hardly**	**have**	**satisfied**	**taller**	**people**	**,**
作为	一个	成员	的	一个	绞刑	委员会	,	托迪	会	几乎	有	使满意	更高	人们	,

作为绞刑委员会成员，托迪恐怕很难让个子高的人满意。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [kwaɪt] ['regjələrli] , [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ,

but	**he**	**had**	**arranged**	**the**	**pictures**	**quite**	**regularly**	**,**	**at**	**about**	**the**	**height**	**of**	**his**	**own**	**eyes**	**,**
但	他	有	安排	这	图片	相当	经常	,	在	关于	这	高度	的	他的	自己的	眼睛	,

但他把画摆放得很整齐，大约在他视线的高度。

[hæd; həd] ['feɪvərd] [noʊ][wʌn]['ɑːrtɪst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [hʌŋ]
had favored no one artist more than another , and had hung
有 受青睐 不 一 艺术家 更多的 比 其他 , 和 有 悬挂
[ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] ['fɪgjər] ['piːsɪz] ,
indiscriminately figure pieces ,
不加区分地 数字 件 ,

博物馆并未偏袒任何一位艺术家，而是随意地悬挂人物画作。

['lændskeips] , [ænd; ənd]['ʒɑːnrə] ['pɪktʃərz] .
landscapes , and genre pictures .
风景 , 和 类型 图片 .

风景画和风俗画。

[ðə; ði] ['tempəreri] [breɪk] [ʌv; əv] [wɔːl] - [laɪn] , [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
The temporary break of wall - line , occasioned by the door communicating with
这 暂时的 休息 的 墙 - 线 , 引发 经过 这 门 沟通 和
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,
his own room ,
他的 自己的 房间 ,

由于通往他自己房间的门，导致墙线暂时断裂。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ə'krɔːs]
he had overcome by closing the door and carrying a line of pictures across
他 有 克服 经过 结束 这 门 和 携带 一个 线 的 图片 穿过
[ɪts] ['loʊər] ['pænlz] .
its lower panels .
它是 降低 面板 .

他通过关上门，并将一排照片放在门的下部面板上，克服了困难。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [fel] [ɔːf] [ðə; ði] [wɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mjʊsəlɪdʒ] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l] ,
Occasionally , a picture fell off the wall , but the mucilage remained faithful ,
偶尔 , 一个 图片 跌倒 离开 这 墙 , 但 这 粘液 剩余 忠实 ,

偶尔会有画从墙上掉下来，但黏液却始终忠实地保留着。

[ænd; ənd] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['fɜːrvər][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] .
and glistened with its fervor of devotion .
和 闪闪发光 和 它是 热情 的 虔诚 .

闪耀着虔诚的热忱。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ʌn'tʌtʃt] [wʌz; wəz][aɪ][baɪ] [ðɪs] [ɑːr'tɪstɪk] [dɪ'spleɪ] ,
And yet so untouched was I by this artistic display ,
和 然而 所以 未受触碰 曾是 我 经过 这 艺术 展示 ,

然而，我却丝毫没有被这场艺术盛宴所触动。

[ðæt] [wen] [aɪ] [faʊnd] [streŋθ] [tuː; tə] [ʃaʊt] " ['tɑːdi] !
that when I found strength to shout " Toddie !
那 什么时候 我 成立 力量 到 喊 " 托迪 !

当我鼓起勇气大喊"托迪！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðɪs] [ɪn'dʌstriəs] ['æmətər] ['dekəreɪtər] [tuː; tə][stɑːrt]
" it was in a tone which caused this industrious amateur decorator to start
" 它 曾是 在 一个 语气 哪个 导致 这 勤劳 业余 装饰器 到 开始
['vaɪələntli] ,
violently ,
暴力 ,

“正是这种语气让这位勤奋的业余装修工开始剧烈发作。”

[ænd; ənd][drɑːp][hɪz; ɪz] ['mjʊsəlɪdʒ] - ['bɑːt(ə)l] , ['oʊpən][end][fɜːrst] , [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .
and drop his mucilage - bottle , open end first , upon the carpet .
和 降低 他的 粘液 - 瓶子 , 打开 结尾 第一的 , 之上 这 地毯 .

然后将他的粘液瓶开口朝前扔在地毯上。

" [wʌt] [wɪl] ['mæmə] [seɪ] ?
" What will mamma say ?
" 什么 将要 妈妈 说 ?

妈妈会怎么说?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

['tɑːdi] [geɪzd] , [fɜːrst] ['blæŋkli] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] ; ['faɪndɪŋ] [noʊ] ['ænsər] [ɔːr]
Toddie gazed , first blankly and then inquiringly , into my face ; finding no answer or
托迪 凝视 , 第一的 茫然地 和 然后 询问地 , 进入 我的 脸 ; 寻找 不 回答 或者
['sɪmpəθi] [ðer; ðər] ,
sympathy there ,
同情 那里 ,

托迪先是茫然地凝视着我的脸，然后带着疑问的神情望着我，却没从我的脸上找到任何答案或同情。

[hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] : —
he burst into tears , and replied : —
他 爆裂 进入 眼泪 , 和 回复 : —

他突然嚎啕大哭，回答说：——

" [aɪ] [də'noʊ] .
" I dunno .
" 我 不知道 .

我不知道。

" [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌntʃ] - [bel] [tʃeɪndʒd] ['tɑːdi] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tɪrfl] ['tʃerəb] ['ɪntuː][ə; eɪ]
" The ringing of the lunch - bell changed Toddie from a tearful cherub into a
" 这 铃声 的 这 午餐 - 钟 已更改 托迪 从 一个 内牛满面 小天使 进入 一个
['veri] ['præktɪk(ə)l] ,
very practical ,
非常 实际的 ,

“午餐铃声响起，托迪从一个爱哭的小天使变成了一个非常务实的人，

['bɪznəs] - [laɪk] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] " [kʌm] [ɑːn] , [bʌdʒ] !
business - like boy , and shouting " Come on , Budge !
商业 - 喜欢 男生 , 和 喊叫 " 来 在 , 预算 !

一个做事干练的男孩，喊道：“加油，巴奇！”

" [hiː; hi] ['hɜːrid] [daʊn] - [sterz] ,
" he hurried down - stairs ,
" 他 慌忙 向下 - 楼梯 ,

他匆匆下楼，

[waɪl] [aɪ] ['tɔːmentid] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [best] [ænd; ənd][moʊst]
while I tormented myself with wonder as to how I could best and most
尽管 我 饱受折磨 我 和 想知道 作为 到 如何 我 可以 最好的 和 最多
['kwɪkli] [ʌn'duː][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ['tɑːdi] [hæd; həd] [dʌn] .
quickly undo the mischief Toddie had done .
迅速地 撤销 这 恶作剧 托迪 有 完毕 .

我一边苦苦思索，怎样才能最好、最快地消除托迪造成的恶作剧，一边折磨着自己。

[aɪ] [wɪl] [kən'siːd] [tuː; tə][maɪ] ['nefjuːz] [ðə; ði]['kredɪt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ['riːz(ə)nəbli] ['kwaɪət] ['dʊrɪŋ] [miːlz] ;
I will concede to my nephews the credit of keeping reasonably quiet during meals ;
我 将要 承认 到 我的 侄子们 这 信用 的 保持 合理 安静的 期间 餐 ;

我必须承认，我的侄子们在吃饭时还算安静；

[ðer; ðər] [tʌŋz] ['daʊtləs] [lɔŋd] [tu:; tə][bi:; bi] ['æktɪv] [ɪn][bəuθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [kə'pæsitiz] [ʌv; əv]

their	tongues	doubtless	longed	to	be	active	in	both	the	principal	capacities	of
他们的	舌头	毫无疑问	渴望	到	是	积极的	在	两个都	这	主要的	容量	的

[ðoʊz] ['ju:sf(ə)l] ['membər] ,

those	useful	members	,
那些	有用	成员	,

他们的舌头无疑渴望发挥这些有用器官的主要功能，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [tu:; tə] [tʃu:z] [bɪ'twi:n] ['saɪləns] [ænd; ənd]

but	they	had	no	doubt	as	to	how	to	choose	between	silence	and
但	他们	有	不	怀疑	作为	到	如何	到	选择	之间	沉默	和

['hʌŋgər] .

hunger	.
饥饿	.

但他们毫不犹豫地选择了沉默和饥饿。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ri:z(ə)nəbli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][hæf] - ['aʊər] .

The	result	was	a	reasonably	comfortable	half	-	hour	.
这	结果	曾是	一个	合理	舒服的	一半	-	小时	.

结果是相当舒适的半小时。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][kʌt][ə; eɪ]['melən] , [bʌdʒ] [broʊk][ðə; ði]['saɪləns][baɪ] [iks'kleimɪŋ] : —

Just	as	I	began	to	cut	a	melon	,	Budge	broke	the	silence	by	exclaiming	:	—
只是	作为	我	开始	到	切	一个	瓜	,	预算	打破	这	沉默	经过	惊呼	:	—

我刚开始切瓜，巴奇就打破了沉默，大声说道：——

" [oʊ]['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , [wi:; wi] ['hævnt] [bɪn] [aʊt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][goʊt][tu:; tə] - [deɪ] ! "

"	O	Uncle	Harry	,	we	haven't	been	out	to	see	the	goat	to	-	day	!	"
"	哦	叔叔	哈里	,	我们	还没有	到过	出去	到	看	这	山羊	到	-	天	!	"

“哦，哈里叔叔，我们今天还没去看那只山羊呢！”

" [bʌdʒ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [aɪl] ['kæri] [ju:; jʊ] [aʊt][ðer; ðər] ['ʌndər] [æn; ən] [ʌm'brelə] ['æftər] [lʌntʃ] ,

"	Budge	,	"	I	replied	,	"	I'll	carry	you	out	there	under	an	umbrella	after	lunch	,
"	预算	,	"	我	回复	,	"	患病的	携带	你	出去	那里	在下面	一个	伞	后	午餐	,

“巴奇，”我回答说，“午饭后我撑着伞把你背出去。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [goʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] . "

and	you	may	play	with	that	goat	all	the	afternoon	,	if	you	like	.	"
和	你	可能	玩	和	那	山羊	全部	这	下午	,	如果	你	喜欢	.	"

如果你愿意，你可以整个下午都和那只山羊玩耍。

" [oʊ] , [wəʊnt] [ðæt] [bi:; bi] [naɪs] ? " [ɪk'skleɪmd] [bʌdʒ] .

"	Oh	,	won't	that	be	nice	?	"	exclaimed	Budge	.
"	哦	,	惯于	那	是	好的	?	"	惊呼	预算	.

“哦，那该多好啊！”巴奇惊呼道。

" [ðə; ði] [pʊr] [goʊt] !

"	The	poor	goat	!
"	这	贫穷的	山羊	!

“可怜的山羊！”

['hi:l] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [lʌv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] , - [kɔ:z] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [deɪ]

he'll	think	I	don't	love	him	a	bit	,	'	cause	I	haven't	been	to	see	him	to	-	day
地狱	思考	我	不	爱	他	一个	少量	,	-	原因	我	还没有	到过	到	看	他	到	-	天

.

:
.

他会觉得我一点也不爱他，因为我今天没去看他。

[dʌz] [goʊts] [goʊ][tu:; tə] ['hev(ə)n] [wen] [ðeɪ] [daɪ] , ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] ? "

Does	goats	go	to	heaven	when	they	die	,	Uncle	Harry	?	"
做	山羊	去	到	天堂	什么时候	他们	死	,	叔叔	哈里	?	"

哈里叔叔，山羊死后会上天堂吗?

" [ges] [nɑːt] — [ðeid] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [striːts] , [aɪm][ə'freɪd] . "
" Guess not — they'd make trouble in the golden streets , I'm afraid . "
" 猜测 不是 — 他们会 制作 麻烦 在 这 金的 街道 , 我是 害怕的 . "

“看来不行——恐怕他们会在黄金街道上惹是生非。”

" [oʊ] , [dɪr] !
" Oh , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的！

[ðen] ['fɪli] [kɑːnt] [siː] [maɪ][goʊt] .
then Phillie can't see my goat .
然后 菲莉 不能 看 我的 山羊 .

这样菲利就看不到我的山羊了。

[aɪm][soʊ]['ɔːf(ə)l] ['sɑːri] , " [sed] [bʌdʒ] .
I'm so awful sorry , " said Budge .
我是 所以 可怕 对不起 , " 说 预算 .

“我真是太抱歉了，”巴奇说道。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [jʊr; jər][goʊt] , ['bʌdʒi] , " [sə'dʒestɪd] ['tɑːdi] .
" I can see your goat , Budgie , " suggested Toddie .
" 我 能 看 你的 山羊 , 虎皮鹦鹉 , " 建议 托迪 .

“我能看到你的山羊，巴吉，”托迪说道。

" [hʌ] ! " [sed] [bʌdʒ] , ['veri] [kən'temptʃuəsli] .
" Huh ! " said Budge , very contemptuously .
" 嗯 ! " 说 预算 , 非常 轻蔑地 .

“哼！”巴奇轻蔑地说。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [ded] . "
" YOU ain't dead . "
" 你 不是 死的 . "

“你还没死。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

- ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [ded] [sʌm; səm] [deɪ] - [æn; ən][zen][jʊr; jər] - [oʊld][goʊt] ['ʃænt] [siː]
Izhe GOIN ' to be dead some day ' an zen your nashty old goat sha'n't see
- 去 - 到 是 死的 一些 天 - 一个 禅 你的 - 老的 山羊 不会 看
[ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] — [siː] [haʊ] [hiː; hi] [laɪk] [zæt] .
me a bit — see how he like ZAT .
我 一个 少量 — 看 如何 他 喜欢 扎特 .

我总有一天会死的，你那只讨厌的老山羊再也见不到我了——看看他怎么想。

" [ænd; ənd] ['tɑːdi] [meɪd] [ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] [ə'tæk] [ɑːn][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] ['melən] ['nɪrli] [æz; əz][lɑːrdʒ]
" And Toddie made a ferocious attack on a slice of melon nearly as large
" 和 托迪 制成 一个 凶猛 攻击 在 一个 片 的 瓜 几乎 作为 大的
[æz; əz] [hɪm'self] .
as himself .
作为 他自己 .

“托迪猛地扑向一块几乎和他一样大的甜瓜。”

['æftər] [lʌntʃ] ['tɑːdi] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˌæftər'nuːn] [næp] ,
After lunch Toddie was sent to his room to take his afternoon nap ,
后 午餐 托迪 曾是 发送 到 他的 房间 到 拿 他的 下午 午睡 ,

午饭后，托迪被送回房间睡午觉。

[ænd; ənd] [bʌdʒ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːrn] [ɑːn] [maɪ] [ˈʃəuldəz] .

and	Budge	went	to	the	barn	on	my	shoulders	.
和	预算	去	到	这	谷仓	在	我的	肩膀	.

于是，巴奇骑在我的肩膀上去了谷仓。

[aɪ] [geɪv] [maɪk] [ə; eɪ] [ˈdɑːlər] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [kiːp] [bʌdʒ] [ɪn] [saɪt] ,

I	gave	Mike	a	dollar	,	with	instructions	to	keep	Budge	in	sight	,
我	给予	麦克风	一个	美元	,	和	指示	到	保持	预算	在	视线	,

我给了迈克一美元，嘱咐他盯紧巴奇。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ˈtiːzɪŋ] [ðə; ði] [gəʊt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ɪmˈpeɪld] [ɔːr] [ˈbʌtɪd] .

to	keep	him	from	teasing	the	goat	,	and	to	prevent	his	being	impaled	or	butted	.
到	保持	他	从	戏弄	这	山羊	,	和	到	防止	他的	存在	刺穿	或者	对接	.

防止他戏弄山羊，也防止他被山羊刺伤或顶撞。

[ðen] [aɪ] [stretʃt] [maɪˈself] [ɑːn] [ə; eɪ] [laʊndʒ] ,

Then	I	stretched	myself	on	a	lounge	,
然后	我	拉伸	我	在	一个	休息室	,

然后我躺在躺椅上伸展身体，

[ænd; ənd] [ˈwʌndɚd] [ˈweðər] [ˈoʊnli] [hæf] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈdeɪlaɪt] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [aɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] [əˈdɔːrəb(ə)l] [ˈwʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈhæpi] [təˈgeðər] .

and	wondered	whether	only	half	a	day	of	daylight	had	elapsed	since	I	and	the	most	adorable	woman	in	the	world	had	been	so	happy	together	.
和	想知道	无论	仅有的	一半	一个	天	的	日光	有	过去	自从	我	和	这	最多	可爱的	女士	在	这	世界	有	到过	所以	快乐的	一起	.

我不禁纳闷，自从我和世界上最可爱的女人如此快乐地在一起以来，是不是才过了半天的日光。

[haʊ] [mʌtʃ] [ˈhæpiːɚ] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [wen] [nekst] [aɪ] [met] [hɜːr; hər] !

How	much	happier	I	would	be	when	next	I	met	her	!
如何	很多	更快乐	我	会	是	什么时候	下一个	我	遇见	她	!

下次再见到她，我该有多开心啊！

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈtɔːments] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈreɪni] [deɪ] [wʊd] [meɪk] [maɪ] [dʒɔɪ] [siːm] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdɪrɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪnˈtens] .

The	very	torments	of	this	rainy	day	would	make	my	joy	seem	all	the	dearer	and	more	intense	.
这	非常	折磨	的	这	下雨	天	会	制作	我的	喜悦	似乎	全部	这	更贵	和	更多的	激烈的	.

正是这阴雨天的种种不便，才让我的喜悦显得更加珍贵、更加浓烈。

[aɪ] [driːmd] [ˈhæpɪli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪz] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌmhaʊ] [ðeɪ] [kloʊzd] ,

I	dreamed	happily	for	a	few	moments	with	my	eyes	open	,	and	then	somehow	they	closed	,
我	梦见	快乐地	为了	一个	很少	时刻	和	我的	眼睛	打开	,	和	然后	不知何故	他们	关闭	,

我睁着眼睛做了一会儿美梦，然后不知怎么的，眼睛就闭上了。

[wɪˈðaʊt] [maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] .

without	my	knowledge	.
没有	我的	知识	.

我毫不知情。

[wʌt] [pʊt] [ˈɪntuː] [maɪ] [maɪnd] [ðə; ði] [rek] - [siːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] " [ˈdeɪvɪd] [ˈkɔpəfiːld] ,

What	put	into	my	mind	the	wreck	-	scene	from	the	play	of	"	David	Copperfield	,
什么	放	进入	我的	头脑	这	破坏	-	场景	从	这	玩	的	"	大卫	科波菲尔	,

是什么让我想起了话剧《大卫·科波菲尔》中的沉船场景？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

"	I	don't	know	;	but	there	it	came	,
"	我	不	知道	;	但	那里	它	来了	,

我不知道；但它就这么来了。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [driːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bælkəni] [æt; ət] ['buθs] ,

and	in	my	dream	I	was	sitting	in	the	balcony	at	Booth's	,
和	在	我的	梦	我	曾是	坐着	在	这	阳台	在	展位	,

在梦里，我坐在布斯百货的阳台上。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['prɑːpər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [siːn] ,

and	taking	a	proper	interest	in	the	scene	,
和	采取	一个	恰当的	兴趣	在	这	场景	,

并对这一场景表现出浓厚的兴趣，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['θʌndər] [hæd; həd] [les] [ʌv; əv] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] [ænd; ənd]

when	it	occurred	to	me	that	the	thunder	had	less	of	reverberation	and
什么时候	它	发生	到	我	那	这	雷	有	较少的	的	混响	和

[mɔːr] ['wʊdnnəs] [ðæn; ðən] [gʊd] [steɪdʒ] ['θʌndər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] .

more	woodenness	than	good	stage	thunder	should	have	.
更多的	木质感	比	好的	阶段	雷	应该	有	.

我突然意识到，雷声的回响较少，声音也比好的舞台雷声要生硬得多。

[ðə; ði]['ment(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] [aɪ] [ˌʌndər'went] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ][næp] ,

The	mental	exertion	I	underwent	on	this	subject	disturbed	the	course	of	my	nap	,
这	精神的	用力	我	经历了	在	这	主题	不安	这	课程	的	我的	午睡	,

我在这个问题上耗费了大量精力，以至于影响了我的午睡。

[bʌt; bət][æz; əz] ['weɪkflnəs] [rɪ'tɜːrnd] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʊrliˌpɔːrli] ['sɪmjuleɪtɪd] ['θʌndər] [dɪd]

but	as	wakefulness	returned	,	the	sound	of	the	poorly	simulated	thunder	did
但	作为	清醒	返回	,	这	声音	的	这	差	模拟	雷	做过

[nɑːt] [siːs] ;

not	cease	;
不是	停止	;

但当他恢复意识时，那拙劣的模拟雷声却并未停止；

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['nɔɪzi] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['hoʊpləsli] [ə; eɪ] ['kaʊntərfɪt]

on	the	contrary	,	it	was	just	as	noisy	,	and	more	hopelessly	a	counterfeit
在	这	相反	,	它	曾是	只是	作为	嘈杂	,	和	更多的	绝望地	一个	伪造

[ðæn; ðən]['evər] .

than	ever	.
比	曾经	.

恰恰相反，它依然嘈杂不堪，而且比以往任何时候都更加拙劣地模仿。

[wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði] [saʊnd] [biː; bi] ?

What	could	the	sound	be	?
什么	可以	这	声音	是	?

那是什么声音?

[aɪ] [stept] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [piˈɑːzə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz]

I	stepped	through	the	window	to	the	piazza	,	and	the	sound	was
我	步	通过	这	窗户	到	这	广场	,	和	这	声音	曾是

[dəˈrektli; daɪˈrektli]['oʊvər][maɪ] [hed] .

directly	over	my	head	.
直接地	超过	我的	头	.

我穿过窗户来到广场上，声音就在我的头顶上方。

[aɪ] [spræŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [lʊkt] [ʌp] ,

I	sprang	down	the	terrace	and	out	upon	the	lawn	,	looked	up	,
我	弹簧	向下	这	阳台	和	出去	之上	这	草地	,	看起来	向上	,

我从露台上跳下来，来到草坪上，抬头望去，

[ænd; ənd] [bɪ'held] [maɪ] ['jʌŋ^ist] ['nefju:] [strʌtɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ɑ:n][ðə; ði][tɪn] [ru:f] [ʌv; əv]

and	beheld	my	youngest	nephew	strutting	back	and	forth	on	the	tin	roof	of
和	观看	我的	最小的	侄子	昂首阔步	后退	和	前进	在	这	锡	屋顶	的

[ðə; ði] [pi'ɑ:zə] ,

the	piazza	,
这	广场	,

我看到我最小的侄子在广场的铁皮屋顶上来回踱步，

['hoʊldɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['rægɪd] [oʊld]['pærəsɔ:l] .

holding	over	his	head	a	ragged	old	parasol	.
保持	超过	他的	头	一个	破烂不堪	老的	阳伞	.

他头顶撑着一把破旧的阳伞。

[aɪ] [rɔ:rd] —

I	roared	—
我	咆哮	—

我咆哮道——

" [goʊ][ɪn] , ['tɑ:di] — [ðɪs] ['ɪnstənt] !

"	Go	in	,	Toddie	—	this	instant	!
"	去	在	,	托迪	—	这	立即的	!

“进去，托迪——立刻！”

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] ['stɑ:rtld] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][soʊ] [sɪ'vɪrli] [ðæt] [hi:; hi] [lɔ:st] [hɪz; ɪz]

"	The	sound	of	my	voice	startled	the	young	man	so	severely	that	he	lost	his
"	这	声音	的	我的	嗓音	惊慌	这	年轻的	男人	所以	严重	那	他	丢失的	他的

['fʊtɪŋ] ,

footing	,
立足点	,

“我的声音吓了那个年轻人一跳，他差点失去平衡。”

[fel] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][roʊl] [tɔ:rd] [ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd][tu:; tə] [skri:m] ,

fell	,	and	began	to	roll	toward	the	edge	and	to	scream	,
跌倒	,	和	开始	到	卷	朝向	这	边缘	和	到	尖叫	,

他摔倒了，开始向边缘滚动，并发出尖叫声。

[bəuθ] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] ['bi:ɪŋ] [pər'fɔ:rmd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rə'pɪdəti] .

both	operations	being	performed	with	great	rapidity	.
两个都	运营	存在	执行	和	伟大的	快速	.

两项操作均以极快的速度完成。

[aɪ][ræn][tu:; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [fel] ,

I	ran	to	catch	him	as	he	fell	,
我	跑	到	抓住	他	作为	他	跌倒	,

他摔倒时，我跑过去接住了他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海伦的宝宝们(Helen's Babies)
第6/7页

[bʌt; bət][ðə; ði]['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - [trɔːf] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'rest] [hɪz; ɪz]
but **the** **outer** **edge** **of** **the** **water** **-** **trough** **was** **high** **enough** **to** **arrest** **his**
但 这 外 边缘 的 这 水 - 槽 曾是 高的 足够的 到 逮捕 他的
['prɑːgres] ,
progress **,**
进步 ,

但是水槽外缘很高，足以阻止他前进。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] [ɪn] [ri'djuːsiŋ] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haulz] .
though **it** **had** **no** **effect** **in** **reducing** **the** **volume** **of** **his** **howls** **.**
尽管 它 有 不 影响 在 减少 这 体积 的 他的 嚎叫 .

但这并没有降低他的嚎叫声的音量。

" ['tɑːdi] , " [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , " [laɪ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [ʌn'tɪl] ['ʌŋk(ə)l][kæn; kən][get][tuː; tə][juː; jʊ] .
" **Toddie** **,** **"** **I** **shouted** **,** **"** **lie** **perfectly** **still** **until** **uncle** **can** **get** **to** **you** **.**
" 托迪 , " 我 喊叫 , " 说谎 完美 仍然 直到 叔叔 能 得到 到 你 .

“托迪，”我喊道，“在叔叔来救你之前，一定要一动不动地躺着。”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ? "
Do **you** **hear** **?** **"**
做 你 听到 ? "

你听到了吗?

" [es] , [bʌt; bət][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][laɪ] - [tɪl] , " [keɪm] [ɪn][rɪ'plaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] .
" **Ess** **,** **but** **don't** **want** **to** **lie** **'** **till** **,** **"** **came** **in** **reply** **from** **the** **roof** **.**
" 精华 , 但 不 想 到 说谎 - 直到 , " 来了 在 回复 从 这 屋顶 .

“是的，但我不想撒谎，”屋顶上传来回答。

" - - [ʃiː] - - [bʌt; bət][skaɪ][æn; ən] - [reɪn] . "
" **'** **Tan't** **shee** **noffin** **'** **but** **sky** **an** **'** **rain** **.** **"**
" - - 她 - - 但 天空 一个 - 雨 . "

“除了天空和雨水，她什么也做不了。”

" [laɪ] [stɪl] , " [aɪ] [riˈɪtəreɪtɪd] , " [ɔːr] [aɪl] [wɪp] [juː; jʊ] ['dredfəli] .
" **Lie** **still** **,** **"** **I** **reiterated** **,** **"** **or** **I'll** **whip** **you** **dreadfully** **.**
" 说谎 仍然 , " 我 重申 , " 或者患病的 鞭 你 极其糟糕 .

“别动，”我再次说道，“否则我会狠狠鞭打你。”

" [ðen] [aɪ] [dæʃt] [ʌp] - [sterz] , [rɪ'muːvd] [maɪ] [ʃuːz] , [klaɪmd] [aʊt] [ænd; ənd] ['reskjuːd] ['tɑːdi] ,
" **Then** **I** **dashed** **up** **-** **stairs** **,** **removed** **my** **shoes** **,** **climbed** **out** **and** **rescued** **Toddie** **,**
" 然后 我 虚线 向上 - 楼梯 , 已移除 我的 鞋 , 攀登 出去 和 获救 托迪 ,
[ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['saʊndli] ,
shook **him** **soundly** **,**
摇晃 他 稳固地 ,

“然后我冲上楼，脱掉鞋子，爬出去救出托迪，用力摇晃他，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [maɪ'self] .
and **then** **shook** **myself** **.**
和 然后 摇晃 我 .

然后我摇了摇头。

" [aɪ] [wɑz] ['oʊnli] - - - ['mæmə] , [æn; ən] - [wɑːkɪn] - [ɪn]['zeɪ] - [wɪf][æn; ən] - , "
" I wazh only djust pyayin ' mamma , an ' walkin ' in ze yain wif an umbayalla , "
" 我 瓦兹 仅有的 - - - 妈妈 , 一个 - 步行 - 在 泽 - 妻子 一个 - , "
['tɑːdi] [ɪk'spleɪnd] .
Toddie explained .
托迪 解释 .

“我只想和妈妈一起散步，然后带着一个乌姆巴亚拉人走在街上，”托迪解释道。

[aɪ] [θruː] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
I threw him upon his bed and departed .
我 扔 他 之上 他的 床 和 已离开 .

我把他扔到床上，然后离开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] ['niːðər] ['lɑːdʒɪk] , [θrets] ,
It was plain that neither logic , threats ,
它 曾是 清楚的 那 两者都不 逻辑 , 威胁 ,

很明显，逻辑和威胁都行不通。

[nɔːr][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['deɪndʒər][kʊd; kəd] [kiːp] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [tʃaɪld][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [wət'evər]
nor the presence of danger could keep this dreadful child from doing whatever
也不 这 在场 的 危险 可以 保持 这 可怕 孩子 从 正在做 任何
[hiː; hi] [tʃoʊz] ;
he chose ;
他 选择 ;

即使面临危险，也无法阻止这个可怕的孩子为所欲为；

[wʌt] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] ?
what other means of restraint could be employed ?
什么 其他 方法 的 克制 可以 是 受雇 ?

还可以采取哪些其他约束手段?

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][æz; əz] [rɪ'lɪdʒəs] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][maɪ] [gʊd] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [wɪʃ] , [aɪ] ['riːəli]
Although not as religious a man as my good mother could wish , I really
虽然 不是 作为 宗教 一个 男人 作为 我的 好的 母亲 可以 希望 , 我 真的
['wʌndɚd] ['weðər] [prer] ,
wondered whether prayer ,
想知道 无论 祷告 ,

虽然我并不像我善良的母亲所希望的那样虔诚，但我真的想知道祈祷是否真的有效。

[æz; əz][ə; eɪ][læst] [rɪ'zɔːrt] , [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .
as a last resort , might not be effective .
作为 一个 最后的 采取 , 可能 不是 是 有效的 .

作为最后的手段，可能无效。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [piːs] , [aɪ] [wʊd] ['tʃɪrfəli] [hæv; həv] [riːd] [θruː] [ðə; ði]
For his good , and my own peace , I would cheerfully have read through the
为了 他的 好的 , 和 我的 自己的 和平 , 我 会 愉快地 有 读 通过 这
[hoʊl] [prer] - [bʊk] .
whole prayer - book .
所有的 祷告 - 书 .

为了他的益处，也为了我自己的平安，我本乐意通读整本祈祷书。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ðen] , [ðoʊ] ,
I could hardly have done it just then , though ,
我 可以 几乎 有 完毕 它 只是 然后 , 尽管 ,

不过，当时我几乎不可能做到。

[fɔːr; fər] [maɪk] [sə'lɪsɪtɪd] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ,
for Mike solicited an audience at the back door ,
为了 麦克风 征求意见 一个 观众 在 这 后退 门 ,

因为迈克在后门招揽了听众，

[ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] [bʌdʒ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [spʌndʒ] [tu:; tə][ðə; ði][goʊt] ,

and	reported	that	Budge	had	given	the	carriage	-	sponge	to	the	goat	,
和	据报道	那	预算	有	给定	这	运输	-	海绵	到	这	山羊	,

并报告说，巴奇把马车海绵给了山羊。

[pʊt] ['hændfulz] [ʌv; əv] [oʊts] ['ɪntu:][ðə; ði] [pʌmp] - ['sɪlɪndər] , [pʊld] [her] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['mɛrz] [teɪl] ,

put	handfuls	of	oats	into	the	pump	-	cylinder	,	pulled	hairs	out	of	the	black	mare's	tail	,
放	一把	的	燕麦	进入	这	泵	-	圆柱	,	拉	头发	出去	的	这	黑色的	母马的	尾巴	,

往泵缸里放了一把把燕麦，拔掉了黑马尾巴上的毛。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [neɪl] [drɔ:n] ['pɪktʃərz] [ɑ:n][ðə; ði][ɪ'næm(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - ['bɑ:di] .

and	with	a	sharp	nail	drawn	pictures	on	the	enamel	of	the	carriage	-	body	.
和	和	一个	锋利的	指甲	绘制	图片	在	这	搪瓷	的	这	运输	-	身体	.

并用尖指甲在马车车体的珐琅上画画。

[bʌdʒ] [meɪd] [noʊ][dɪ'naɪəl] , [bʌt; bət] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'gri:vd] ,

Budge	made	no	denial	,	but	looked	very	much	aggrieved	,
预算	制成	不	拒绝	,	但	看起来	非常	很多	受委屈的	,

巴奇没有否认，但看起来很委屈。

[ænd; ənd] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [hi:; hi] ['kudnt] ['nevər] [bi:; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmbɑ:di] ['hævɪŋ] [tu:; tə][goʊ] [get] ['bɑ:ðərd] ;

and	remarked	that	he	couldn't	never	be	happy	without	somebody	having	to	go	get	bothered	;
和	评论	那	他	不能	绝不	是	快乐的	没有	某人	拥有	到	去	得到	烦恼	;

他还说，如果没有人去惹是生非，他就永远不会快乐；

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪʃt] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['noʊbɑ:di][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][bʌt; bət]['ɔ:rgən] - ['graɪndɚz][ænd; ənd] ['kændi] - [stɔ:r] [men] .

and	he	wished	there	wasn't	nobody	in	the	world	but	organ	-	grinders	and	candy	-	store	men	.
和	他	希望	那里	不是	无人	在	这	世界	但	器官	-	研磨机	和	糖果	-	店铺	男人	.

他希望世界上除了卖手风琴的和卖糖果的小贩之外，再也没有其他人了。

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] ,

He	followed	me	into	the	house	,	flung	himself	into	a	chair	,
他	随后	我	进入	这	房子	,	扔	他自己	进入	一个	椅子	,

他跟着我进了屋，然后一屁股坐在椅子上。

[pʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'mædʒɪn]['baɪrən] [wɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [mə'lɪʃəs] ,

put	on	a	look	which	I	imagine	Byron	wore	before	he	was	old	enough	to	be	malicious	,
放	在	一个	看	哪个	我	想象	拜伦	穿着	前	他	曾是	老的	足够的	到	是	恶意	,

我猜想，拜伦在还没到心怀恶意的年纪之前，脸上应该会露出那种表情。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : —

and	exclaimed	:	—
和	惊呼	:	—

并惊呼道：——

" [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] ['enihaʊ] ; [ɪf] [ɛvriːbɑːdi] [gets] [krɔːs] [wɪð; wɪθ]

"	I	don't	see	what	little	boys	was	made	for	anyhow	;	if	ev'rybody	gets	cross	with
"	我	不	看	什么	小的	男孩们	曾是	制成	为了	无论如何	;	如果	每个人	获得	叉	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“我实在不明白小男孩存在的意义是什么；如果每个人都对他们生气，

[æn; ən] - [dəunt] [let] - [ɪm] [duː] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] .

an	-	don't	let	-	em	do	what	they	want	to	.
一个	-	不	让	-	呃	做	什么	他们	想	到	.

别让他们为所欲为。

[aɪl] [bet] [wen] [aɪ] [get] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

I'll	bet	when	I	get	to	heaven	,
患病的	赌注	什么时候	我	得到	到	天堂	,

我敢打赌，等我到了天堂，

[ðə; ði] [lɔːrd] [wəʊnt] [biː; bi] [æz; əz] ['ʌgli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [maɪk] [ɪz] , — [æn; ən] - [sʌm; səm] ['ʌðər] [foʊks] ,

the	Lord	won't	be	as	ugly	to	me	as	Mike	is	,	—	an	-	some	other	folks	,
这	主	惯于	是	作为	丑陋的	到	我	作为	麦克风	是	,	—	一个	-	一些	其他	各位	,

[tuː] .

too	.
也	.

上帝不会像对待迈克那样对待我，——也不会像对待其他一些人那样对待我。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [daɪ] [ænd; ənd] [biː; bi] ['berid] [raɪt] [ə'weɪ] , — [ˌem 'iː] [æn; ən] - [ðə; ði] [goʊt] — [æn; ən] -

I	wish	I	could	die	and	be	buried	right	away	,	—	me	an	-	the	goat	—	an	-
我	希望	我	可以	死	和	是	埋葬	正确的	离开	,	—	我	一个	-	这	山羊	—	一个	-

[goʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

go	to	heaven	,
去	到	天堂	,

我希望我能立刻死去并被埋葬，——我和山羊——然后上天堂。

[wer] [wiː; wi] ['wʊdnt] [biː; bi] [skəuldid] .

where	we	wouldn't	be	scolded	.
在哪里	我们	不会	是	责骂	.

在那里我们不会被责骂。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] !

"	Poor	little	fellow	!
"	贫穷的	小的	同伴	!

“可怜的小家伙！”

[fɜːrst] [aɪ] [læft] ['ɪnwərdli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

First	I	laughed	inwardly	at	his	idea	of	heaven	,
第一的	我	笑了	内心	在	他的	主意	的	天堂	,

起初，我内心嘲笑他对天堂的理解，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['wʌndɝd] ['weðər] [maɪ] [oʊn] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['eni]

and	then	I	wondered	whether	my	own	was	very	different	from	it	,	or	any
和	然后	我	想知道	无论	我的	自己的	曾是	非常	不同的	从	它	,	或者	任何

[mɔːr] ['kredɪtəbl] .

more	creditable	.
更多的	可信赖的	.

然后我开始思考，我自己的经历是否与它有很大不同，或者是否更值得信赖。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [spend] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['paɪəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [haʊ'evər] .

I	had	no	time	to	spend	even	in	pious	reflection	,	however	.
我	有	不	时间	到	花费	甚至	在	虔诚的	反射	,	然而	.

但我连进行虔诚反思的时间都没有。

[bʌdʒ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [wet] , [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [wɜːr; wər] ['soʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [æn; ən]

Budge	was	quite	wet	,	his	shoes	were	soaking	,	and	he	already	had	an
预算	曾是	相当	湿的	,	他的	鞋	是	浸泡	,	和	他	已经	有	一个

[ə'tæk] [ʌv; əv] [kə'tɑːr] ;

attack	of	catarrh	;
攻击	的	卡他性炎症	;

巴奇浑身湿透，鞋子也湿透了，而且他已经患上了鼻炎；

[soʊ] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [drest] [hɪm; ɪm] ,

so	I	took	him	to	his	room	and	re	-	dressed	him	,
所以	我	采取	他	到	他的	房间	和	关于	-	穿着	他	,

于是我把他带回房间，给他重新穿好衣服。

['wʌndərɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [haʊ] [mʌtʃ] ['sɪmələr] ['duːtiz] [maɪ] [oʊn] ['fɑːðər] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː]

wondering	all	the	while	how	much	similar	duties	my	own	father	had	had	to	do
好奇	全部	这	尽管	如何	很多	相似的	职责	我的	自己的	父亲	有	有	到	做

[baɪ] [ˌem 'iː] [hæd; həd] ['ʃɔːtnd] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

by	me	had	shortened	his	life	,
经过	我	有	缩短	他的	生活	,

我一直在想，我父亲当年替我承担的类似职责，究竟缩短了他的寿命。

[ænd; ənd] [haʊ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [lɪvd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] .

and	how	,	with	such	a	son	as	I	was	,	he	lived	as	long	as	he	did	.
和	如何	,	和	这样的	一个	儿子	作为	我	曾是	,	他	居住地	作为	长的	作为	他	做过	.

而他，有我这样一个儿子，竟然能活那么久，真是不可思议。

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌm; səm] [slaɪt] [dɪ'griː] [ə'təʊnɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪ] ['ɜːrli] [sɪnz] ,

The	idea	that	I	was	in	some	slight	degree	atoning	for	my	early	sins	,
这	主意	那	我	曾是	在	一些	轻微	程度	赎罪	为了	我的	早期的	罪孽	,

我当时的想法是，在某种程度上，我是在为我早年的罪过赎罪。

[soʊ] [fɪld] [maɪ] [θɔːts] , [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [fɜːrst] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['tɑːdi] .

so	filled	my	thoughts	,	that	I	did	not	at	first	notice	the	absence	of	Toddie	.
所以	已填	我的	想法	,	那	我	做过	不是	在	第一的	注意	这	缺席	的	托迪	.

我的思绪完全被托迪占据，以至于我一开始并没有注意到托迪不在。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [bɪ'kʌm] ['evɪdənt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['jʌŋ^ist] ['nefjuː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði]

When	it	DID	become	evident	to	me	that	my	youngest	nephew	was	not	in	the
什么时候	它	做过	变得	明显	到	我	那	我的	最小的	侄子	曾是	不是	在	这

[bed] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] ,

bed	in	which	I	had	placed	him	,
床	在	哪个	我	有	放置	他	,

当我意识到我最小的侄子不在我给他放的床上时，

[aɪ] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

I	went	in	search	of	him	.
我	去	在	搜索	的	他	.

我去找他了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃembər] , [bʌt; bət] ['hɪrɪŋ] ['dʒent(ə)l] ['məːməz] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm]

He	was	in	none	of	the	chambers	,	but	hearing	gentle	murmurs	issue	from
他	曾是	在	没有任何	的	这	房间	,	但	听力	温和的	低语	问题	从

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

a	long	,
一个	长的	,

他不在任何一个房间里，但却听到从远处传来轻柔的低语声。

[laɪt] ['klɑːzɪt] , [aɪ] [lʊkt] [ɪn] [ænd; ənd] [sɔː] ['tɑːdi] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

light	closet	,	I	looked	in	and	saw	Toddie	sitting	on	the	floor	,
光	壁橱	,	我	看起来	在	和	锯	托迪	坐着	在	这	地面	,

我透过浅浅的壁橱往里看，看到托迪坐在地板上。

[ænd; ənd] ['i:tɪŋ] [ðə; ði] [tʃi:z] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] - [træp] .

and	eating	the	cheese	out	of	a	mouse	-	trap	.
和	吃	这	奶酪	出去	的	一个	老鼠	-	陷阱	.

还有从捕鼠器里吃奶酪。

[ə; eɪ] [skwi:k] [ʌv; əv][maɪ] [bu:ts] [bɪ'treɪd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['tɑ:di] , ['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] ,

A	squeak	of	my	boots	betrayed	me	,	and	Toddie	,	equal	to	the	emergency	,
一个	吱	的	我的	靴子	背叛	我	,	和	托迪	,	平等的	到	这	紧急情况	,

靴子吱吱作响，暴露了我的行踪，而托迪，也同样能应对紧急情况。

[spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : —

sprang	to	his	feet	and	exclaimed	:	—
弹簧	到	他的	脚	和	惊呼	:	—

他猛地站起身，大声说道：——

" [aɪ] ['dɪdnt] [hɜ:rt][di:] - ['ɪtəl] ['maʊsi:] [wʌn] ['biti] ; [aɪ][dʒʌst] ['letɪd] [hɪm; ɪm][aʊt] , [ænd; ənd][hi:; hi] -

"	I	didn't	hurt	de	'	ittle	mousie	one	bittie	;	I	just	letted	him	out	,	and	he	runded
"	我	没有	伤害	德	-	小	小老鼠	一	比特	;	我	只是	出租	他	出去	,	和	他	-

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

“我一点也没伤害那只小老鼠；我只是把它放了出来，它就跑掉了。”

" [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [reɪnd] .

"	And	still	it	rained	.
"	和	仍然	它	下雨了	.

“雨还在下。”

[oʊ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aʊər][ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mʌd] [maɪt] [bi:; bi]['oʊnli][dæmp][dɜ:rt] ,

Oh	,	for	a	single	hour	of	sunlight	,	so	that	the	mud	might	be	only	damp	dirt	,
哦	,	为了	一个	单身的	小时	的	阳光	,	所以	那	这	泥	可能	是	仅有的	潮湿	污垢	,

哦，但愿能有一小时的阳光，让泥泞变成潮湿的尘土。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [pleɪ] [wɪ'ðaʊt] [tɔ:r'mentɪŋ] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] !

and	the	children	could	play	without	tormenting	other	people	!
和	这	孩子们	可以	玩	没有	折磨	其他	人们	!

孩子们可以尽情玩耍，而不用担心打扰到其他人！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ; ['sloʊli] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['sɔŋz] ,

But	it	was	not	to	be	;	slowly	,	and	by	the	aid	of	songs	,
但	它	曾是	不是	到	是	;	缓慢地	,	和	经过	这	援助	的	歌曲	,

但事与愿违；慢慢地，在歌声的帮助下，

['stɔ:riz] , [æn; ən] ['ɪmprəvaɪzd] [mə'nædʒəri] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['pə:səneitid] ['evri] ['ænɪm(ə)l] , [bɪ'saɪdz]

stories	,	an	improvised	menagerie	,	in	which	I	personated	every	animal	,	besides
故事	,	一个	即兴发挥	动物园	,	在	哪个	我	扮演	每一个	动物	,	除了

['pleɪɪŋ] ['ɑ:strɪtʃ] [ænd; ənd][ˌɑ:rmə'dɪloʊ] ,

playing	ostrich	and	armadillo	,
玩耍	鸵鸟	和	犰狳	,

故事，一个即兴搭建的动物园，其中我扮演了每一种动物，除了鸵鸟和犰狳之外。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [dɪsəg'ri:mənts] , [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [wɔ:r] [tu:; tə][ɪts] [kloʊz] , [ænd; ənd][maɪ]

and	a	great	many	disagreements	,	the	afternoon	wore	to	its	close	,	and	my
和	一个	伟大的	许多	分歧	,	这	下午	穿着	到	它是	关闭	,	和	我的

[hɑ:rt] ['sloʊli] ['laɪtnd] .

heart	slowly	lightened	.
心	缓慢地	轻度	.

经过一番激烈的争论，下午渐渐过去，我的心情也慢慢轻松了下来。

['oʊnli][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [tu:] [mɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][bed][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

Only	an	hour	or	two	more	,	and	the	children	would	be	in	bed	for	the	night	,
仅有的	一个	小时	或者	二	更多的	,	和	这	孩子们	会	是	在	床	为了	这	夜晚	,

再过一两个小时，孩子们就上床睡觉了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] , [ɪn] [ʌn'ʌtərəbl] ['meʒər] , [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['aʊərz] [wɪtʃ] [wʊd]
and **then** **I** **would** **enjoy** **,** **in** **unutterable** **measure** **,** **the** **peaceful** **hours** **which** **would**
和 然后 我 会 享受 , 在 难以言喻 措施 , 这 和平 小时 哪个 会
[biː; bi] [maɪn] .
be **mine** **.**
是 矿 .

然后，我将无比享受那属于我的宁静时光。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ðəm'selvz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['taɪərd] [ænd; ənd]
Even **now** **they** **were** **inclined** **to** **behave** **themselves** **;** **they** **were** **tired** **and**
甚至 现在 他们 是 倾斜 到 表现 他们自己 ; 他们 是 疲劳的 和
['hʌŋgri] ,
hungry **,**
饥饿的 ,

即使现在他们也倾向于安分守己；他们又累又饿。

[ænd; ənd] [stretʃt] [ðəm'selvz] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [tuː; tə] [ə'weɪt] ['dɪnər] .
and **stretched** **themselves** **on** **the** **floor** **,** **to** **await** **dinner** **.**
和 拉伸 他们自己 在 这 地面 , 到 等待 晚餐 .

他们伸展身体躺在地板上，等待晚餐。

[aɪ] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [maɪ] [bʊk] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [riːd]
I **embraced** **the** **opportunity** **to** **return** **to** **my** **book** **,** **but** **I** **had** **hardly** **read**
我 拥抱 这 机会 到 返回 到 我的 书 , 但 我 有 几乎 读
[ə; eɪ] [peɪdʒ] ,
a **page** **,**
一个 页 ,

我欣然接受了重拾书本的机会，但我几乎还没读过一页。

[wen] [ə; eɪ] [kəm'baɪnd] [kræʃ] [ænd; ənd] [skriːm] ['sʌmənd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
when **a** **combined** **crash** **and** **scream** **summoned** **me** **to** **the** **dining** **-** **room** **.**
什么时候 一个 合并 碰撞 和 尖叫 被召唤 我 到 这 用餐 - 房间 .

一声巨响和一声尖叫把我引到了餐厅。

[ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [leɪ] ['tɑːdi] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['dɪʃɪz] , [ə; eɪ] [roʊst] [leg] [ʌv; əv] [læm] ,
On **the** **floor** **lay** **Toddie** **,** **a** **great** **many** **dishes** **,** **a** **roast** **leg** **of** **lamb** **,**
在 这 地面 躺 托迪 , 一个 伟大的 许多 菜肴 , 一个 烤 腿 的 羊肉 ,

地板上躺着托迪、一大堆盘子、一条烤羊腿。

['sevrəl] [ɪrz] [ʌv; əv] [griːn] [kɔːrn] , [ðə; ði] ['bʌtər] - [dɪʃ] [ænd; ənd] [ɪts] ['kɑːntents] , [ænd; ənd] ['sevrəl]
several **ears** **of** **green** **corn** **,** **the** **butter** **-** **dish** **and** **its** **contents** **,** **and** **several**
一些 耳朵 的 绿色的 玉米 , 这 黄油 - 盘子 和 它是 内容 , 和 一些
['ʌðər] [ˌmɪs'pleɪst] ['ɛdəbəlz] .
other **misplaced** **edibles** **.**
其他 放错地方了 可食用的 .

几穗青玉米、黄油碟及其中的黄油，以及其他一些遗落的食品。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] ; [ðə; ði] ['skɔːldɪŋ] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪvi] - [dɪʃ] [hæd; həd]
One **thing** **was** **quite** **evident** **;** **the** **scalding** **contents** **of** **the** **gravy** **-** **dish** **had**
一 事物 曾是 相当 明显 ; 这 烫 内容 的 这 肉汁 - 盘子 有
[bɪn] ['emptid] [ɑːn] - [ɑːrm] ,
been **emptied** **on** **Toddie's** **arm** **,**
到过 清空 在 - 手臂 ,

有一件事非常明显：滚烫的肉汁被倒在了托迪的胳膊上。

[ænd; ənd] [haʊ] [sɪ'vɪrli] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [maɪt] [biː; bi] ['skɔːldɪd] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] .
and **how** **severely** **the** **poor** **child** **might** **be** **scalded** **I** **did** **not** **know** **.**
和 如何 严重 这 贫穷的 孩子 可能 是 烫伤 我 做过 不是 知道 .

我不知道这个可怜的孩子会被烫伤到什么程度。

[aɪ] ['heɪstɪli] [slɪt] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] [sliːv] [frʌm; frəm] [rɪst] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [skɪn]

I	hastily	slit	open	his	sleeve	from	wrist	to	shoulder	,	and	found	the	skin
我	草草	缝隙	打开	他的	袖子	从	手腕	到	肩膀	,	和	成立	这	皮肤

['veri] [red] ;

very	red	;
非常	红色的	;

我匆忙地从手腕到肩膀割开他的袖子，发现皮肤很红；

[soʊ] , [rɪ'membərɪŋ] [maɪ] ['mʌðɜ-z] ['feɪvərɪt] ['triːtmənt] [fɔːr; fər] [skɔːldz] [ænd; ənd] [bɜːrn] ,

so	,	remembering	my	mother's	favorite	treatment	for	scalds	and	burns	,
所以	,	记住	我的	母亲的	最喜欢的	治疗	为了	烫伤	和	烧伤	,

于是，我记起了母亲最喜欢的治疗烫伤和烧伤的方法，

[aɪ] ['kwɪkli] [spred] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [mæʃt] [pə'teɪtoʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] [kliːn]

I	quickly	spread	the	contents	of	a	dish	of	mashed	potato	on	a	clean
我	迅速地	传播	这	内容	的	一个	盘子	的	捣碎	土豆	在	一个	干净的

['hæŋkərtʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

我迅速将一盘土豆泥涂抹在一块干净的手帕上。

[ænd; ənd] [wuːnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'raʊnd] - [ɑːrm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['poʊltɪs] .

and	wound	the	whole	around	Toddie's	arm	as	a	poultice	.
和	伤口	这	所有的	大约	-	手臂	作为	一个	药膏	.

然后把整块绷带缠在托迪的手臂上，当作药膏敷在身上。

[ðen] [aɪ] [diˈmɑːndid] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

Then	I	demanded	an	explanation	.
然后	我	要求	一个	解释	.

然后我要求他们做出解释。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] - - [fɔːr; fər] [ə; eɪ] - [ʌv; əv] - , " ['sɒbd] ['tɑːdi] ,

"	I	was	only	djust	reatchin	for	a	pieshe	of	bwed	,	"	sobbed	Toddie	,
"	我	曾是	仅有的	-	-	为了	一个	-	的	-	,	"	啜泣	托迪	,

“我只是想伸手去拿一小块牛奶，”托迪抽泣着说。

" [æn; ən] - [ðen] [ðə; ði] [bæd] [oʊld] ['tæboʊ] - [tuː; tə] [froʊ] [ɔːl] [ɪts] [fɪŋz] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

"	an	'	then	the	bad	old	tabo	beginded	to	froe	all	its	fings	at	me	,
"	一个	-	然后	这	坏的	老的	禁忌	-	到	弗罗	全部	它是	手指	在	我	,

然后，那个邪恶的老禁忌开始对我百般挑衅，

[æn; ən] - ['tʌmb(ə)l] [daʊn] [bæŋ] .

an	'	tumble	down	bang	.
一个	-	翻滚	向下	砰	.

然后砰的一声摔了下来。

" [hiː; hi] [ʌn'daʊtɪdli] [toʊld] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	He	undoubtedly	told	the	truth	as	far	as	he	knew	it	,
"	他	无疑	讲述	这	真相	作为	远的	作为	他	知道	它	,

“就他所知，他无疑说了实话。”

[bʌt; bət] [riːtʃɪŋ] ['oʊvər] [teiblz] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] ['hæbɪt] [ɪn] [smɔːl] [bɔɪz] ,

but	reaching	over	tables	is	a	bad	habit	in	small	boys	,
但	到达	超过	表格	是	一个	坏的	习惯	在	小的	男孩们	,

但对于小男孩来说，越过桌子伸手是一个坏习惯。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðer; ðər] ['mʌðərz] [klɪŋ] [tuː; tə] [oʊld] - ['fæʃnd] ['erluːm] [ʌv; əv] [teiblz] , [wɪtʃ]

especially	when	their	mothers	cling	to	old	-	fashioned	heirlooms	of	tables	,	which
尤其	什么时候	他们的	母亲们	黏着	到	老的	-	造型	传家宝	的	表格	,	哪个

[hæv; həv] ['foʊldɪŋ] [liːvz] ;

have	folding	leaves	;
有	折叠式的	树叶	;

尤其是当他们的母亲仍然保留着带有折叠桌板的老式传家宝桌子时；

[soʊ][aɪ] ['bænɪʃt] ['tɑːdi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , ['sʌpəlis] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

so	I	banished	Toddie	to	his	room	,	supperless	,	to	think	of	what	he	had
所以	我	被放逐	托迪	到	他的	房间	,	无晚餐	,	到	思考	的	什么	他	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

于是我把托迪赶回房间，不给他晚饭吃，让他好好反省自己所做的事情。

[wɪð; wɪθ] [bʌdʒ] [ə'loʊn] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['dɪnər] [ɔːf][ðə; ði] ['sælvɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

With	Budge	alone	,	I	had	a	comfortable	dinner	off	the	salvage	from	the
和	预算	独自的	,	我	有	一个	舒服的	晚餐	离开	这	打捞	从	这

[rek] [kɔːzd] [baɪ] ['tɑːdi] ,

wreck	caused	by	Toddie	,
破坏	导致	经过	托迪	,

我和巴奇独自一人，用托迪号沉船事故中打捞上来的残骸，舒舒服服地享用了一顿晚餐。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [ə'fendər] [hæd; həd] [rɪ'pentid] .

and	then	I	went	up	-	stairs	to	see	if	the	offender	had	repented	.
和	然后	我	去	向上	-	楼梯	到	看	如果	这	罪犯	有	悔改	.

然后我上楼去看那个罪犯是否已经忏悔了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [tel] , [baɪ] [saɪt] , ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːr][nɑːt] ,

It	was	hard	to	tell	,	by	sight	,	whether	he	had	or	not	,
它	曾是	难的	到	告诉	,	经过	视线	,	无论	他	有	或者	不是	,

单凭外表很难判断他是否拥有.....

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi] ['flætnd] [hɪz; ɪz][noʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

for	his	back	was	to	me	,	as	he	flattened	his	nose	against	the	window	,
为了	他的	后退	曾是	到	我	,	作为	他	扁平的	他的	鼻子	反对	这	窗户	,

因为他背对着我，他把鼻子贴在窗户上。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [maɪ] ['poʊltɪs] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

but	I	could	see	that	my	poultice	was	gone	.
但	我	可以	看	那	我的	药膏	曾是	已消失	.

但我发现我的药膏不见了。

" [wer] [ɪz] [wʌt] ['ʌŋk(ə)l] [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər][ɑːrm] , ['tɑːdi] ?

"	Where	is	what	uncle	put	on	your	arm	,	Toddie	?
"	在哪里	是	什么	叔叔	放	在	你的	手臂	,	托迪	?

“托迪，你叔叔给你胳膊上戴的什么东西呢？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [aɪ] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , " [sed] [ðə; ði] ['truːθfl] [juːθ] .

"	I	ate	it	up	,	"	said	the	truthful	youth	.
"	我	吃	它	向上	,	"	说	这	真实	青年	.

“我把它吃光了，”诚实的年轻人说道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [iːt] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] , [tuː] ? "

"	Did	you	eat	the	handkerchief	,	too	?	"
"	做过	你	吃	这	手帕	,	也	?	"

“你也把手帕吃了吗？”

" [noʊ] ;

"	No	;
"	不	;

“不;

[aɪ] - - [oʊld] ['hæŋkərtʃɪf] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [dəunt][wɑ:nt]['dɜ:rti][oʊld]

I	froed	nashty	old	handkerchief	out	the	window	—	don't	want	dirty	old
我	-	-	老的	手帕	出去	这	窗户	—	不	想	肮脏的	老的

['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃi:fs][ɪn][maɪ][naɪs] - ['ɪtəl] [ru:m] .

handkerchiefs	in	my	nice	'	ittle	room	.
手帕	在	我的	好的	-	小	房间	.

我把脏兮兮的旧手帕扔出了窗外——我可不想在我漂亮的小房间里看到脏兮兮的旧手帕。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd] [ðæt] [hɪz; ɪz][bɜ:rn][hæd; həd] [bɪn] [slaɪt] [ðæt] [aɪ] [fər'geɪv] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

"	I	was	so	glad	that	his	burn	had	been	slight	that	I	forgave	the	insult
"	我	曾是	所以	高兴的	那	他的	烧伤	有	到过	轻微	那	我	原谅了	这	侮辱

[tu:; tə][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ʌp] [bʌdʒ] ,

to	my	handkerchief	and	called	up	Budge	,
到	我的	手帕	和	称为	向上	预算	,

“我很高兴他的烧伤很轻微，所以我原谅了他弄脏我的手帕，并给巴奇打了电话。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [æt; ət] [wʌns] [get] [bəuθ] [bɔɪz] ['ɪntu:][bed] ,

so	that	I	might	at	once	get	both	boys	into	bed	,
所以	那	我	可能	在	一次	得到	两个都	男孩们	进入	床	,

这样我就可以立刻把两个男孩都哄上床睡觉了。

[ænd; ənd] [ɪ'mɜ:rdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:ndɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] .

and	emerge	from	the	bondage	in	which	I	had	lived	all	day	long	.
和	出现	从	这	束缚	在	哪个	我	有	居住地	全部	天	长的	.

并从我一整天都身处的束缚中挣脱出来。

[bʌt; bət][ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz][noʊ] ['i:zi] [wʌn] .

But	the	task	was	no	easy	one	.
但	这	任务	曾是	不	简单的	一	.

但这项任务并不轻松。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] , [tɑ:m] ['lɔ:rəns] ,

Of	course	my	brother	-	in	-	law	,	Tom	Lawrence	,
的	课程	我的	兄弟	-	在	-	法律	,	汤姆	劳伦斯	,

当然还有我的姐夫汤姆·劳伦斯，

[noʊz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪldrən] ,

knows	better	than	any	other	man	the	necessities	of	his	own	children	,
知道	更好的	比	任何	其他	男人	这	必需品	的	他的	自己的	孩子们	,

比任何人都更了解自己孩子的需求。

[bʌt; bət][noʊ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [maɪn] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [bi:; bi] [tɔ:t] [soʊ] ['meni] ['meθədz] [ʌv; əv] [ɪm'poʊzɪŋ]

but	no	children	of	mine	shall	ever	be	taught	so	many	methods	of	imposing
但	不	孩子们	的	矿	将	曾经	是	教授	所以	许多	方法	的	气势磅礴

[ə'pɑ:n][pə'rent(ə)l] [gʊd] ['neɪtʃər] .

upon	parental	good	nature	.
之上	父母	好的	自然	.

但是，我绝不会教我的孩子这么多欺骗父母善良本性的方法。

[ðer; ðər]['proʊgræm] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] ['stɔ:riz] , ['sɔŋz] , ['mɔ:rəl] [ˌkɔnvə'seiʃənz] , ['frɔlɪks] , [ðə; ði]

Their	program	called	for	stories	,	songs	,	moral	conversations	,	frolics	,	the
他们的	程序	称为	为了	故事	,	歌曲	,	道德	对话	,	嬉戏	,	这

[ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['peniz] ,

presentation	of	pennies	,
推介会	的	便士	,

他们的节目包括讲故事、唱歌、道德对话、嬉戏玩闹、赠送硬币等。

[ðə; ði] ['drɑ:pɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] , [æt; ət] [lɔ:ŋ] ['ɪntərvlz] , ['ɪntu:][tɪn] ['seɪvɪŋz] [bæŋks] ,

the	dropping	of	the	same	,	at	long	intervals	,	into	tin	savings	banks	,
这	下降	的	这	相同的	,	在	长的	间隔	,	进入	锡	节省	银行	,

每隔一段时间，将同样的钱投入锡制储蓄罐中。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['defnɪŋ] ['ʃeɪkɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv][bəuθ][bæŋks] ; [ðen] [ə; eɪ] [prer] [mʌst; məst][biː; bi]

followed	by	a	deafening	shaking	-	up	of	both	banks	;	then	a	prayer	must	be
随后	经过	一个	震耳欲聋	摇晃	-	向上	的	两个都	银行	;	然后	一个	祷告	必须	是

['ɔːfərd] ,

offered	,
提供	,

随后两岸发生剧烈震动；然后必须进行祈祷。

[ænd; ənd][noʊ] [kən'venʃən(ə)l] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['tɔləreitid] ; [ðen] [ðə; ði] [bɔɪz] [pər'fɔːrmd] [ðer; ðər] [oʊn]

and	no	conventional	one	would	be	tolerated	;	then	the	boys	performed	their	own
和	不	传统的	一	会	是	容忍	;	然后	这	男孩们	执行	他们的	自己的

[dɪ'voʊʃənz] ,

devotions	,
虔诚	,

任何传统的祈祷方式都不被允许；于是，男孩们各自进行自己的祈祷仪式。

['æftər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] " [gɑːd] [bles] [juːz]

after	which	I	was	allowed	to	depart	with	an	interchange	of	"	God	bless	you's
后	哪个	我	曾是	允许	到	离开	和	一个	交汇处	的	"	上帝	保佑	你的

.

:
.

之后，我被允许离开，我们互相道了声“上帝保佑你”。

" [æz; əz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌbenɪ'dɪkʃənz] ['saʊndɪŋ] [ɪn][maɪ]

"	As	this	evening	I	left	the	room	with	their	innocent	benedictions	sounding	in	my
"	作为	这	晚上	我	左边	这	房间	和	他们的	清白的	祝福	听起来	在	我的

[ɪrz] ,

ears	,
耳朵	,

“今晚我离开房间时，耳边还回荡着他们纯真的祝福声。”

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['wiːknəs] , [ɪn'djʊst] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

a	sense	of	personal	weakness	,	induced	by	the	events	of	the	day	,
一个	感觉	的	个人的	弱点	,	诱导	经过	这	活动	的	这	天	,

因当天发生的事情而产生的一种个人软弱感

[muːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɜːrvəntli] [rɪ'spɑːnd] " [eɪ'menˌɑː'men] !

moved	me	to	fervently	respond	"	Amen	!
已搬	我	到	热切地	回应	"	阿门	!

这让我情不自禁地热烈回应：“阿门！”

" ['mʌðərz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [bɔɪz] , [ək'sept] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] ,

"	Mothers	of	American	boys	,	accept	from	me	a	tribute	of	respect	,
"	母亲们	的	美国人	男孩们	,	接受	从	我	一个	贡	的	尊重	,

“美国男孩的母亲们，请接受我最崇高的敬意。”

[wɪtʃ] [noʊ][wɜːrdz][kæn; kən] [fɪtli] [ɪk'spres] — [ʌv; əv] ['wʌndər] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

which	no	words	can	fitly	express	—	of	wonder	greater	than	any	of	the	great
哪个	不	字	能	合适地	表达	—	的	想知道	更大的	比	任何	的	这	伟大的

[θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ['evər][ɪn'spaɪərd] — [ʌv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] [æz; əz]

things	of	the	world	ever	inspired	—	of	adoration	as	earnest	and	devout	as
事物	的	这	世界	曾经	灵感	—	的	崇拜	作为	认真	和	虔诚的	作为

[ðə; ði] ['kæθlɪk] [peɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] .

the	Catholic	pays	to	the	Virgin	.
这	天主教	支付	到	这	处女	.

任何言语都无法恰当地表达这种感受——这种惊叹比世界上任何伟大的事物都更能激发人们的敬畏——这种崇拜如同天主教徒对圣母玛利亚那样真挚虔诚。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] , [aɪ] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][maɪ][maɪnd] ,

In	a	single	day	,	I	,	a	strong	man	,	with	nothing	else	to	occupy	my	mind	,
在	一个	单身的	天	,	我	,	一个	强的	男人	,	和	没有什么	别的	到	占据	我的	头脑	,

仅仅一天之内，我，一个身强力壮的男人，脑子里空无一物，

[ˌeɪ 'em] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] ['wɜːrθləsnəs] [baɪ][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] [tuː]

am	reduced	to	physical	and	mental	worthlessness	by	the	necessities	of	two
是	减少	到	身体的	和	精神的	无价值	经过	这	必需品	的	二

[bɔɪz] [nɑːt] - [ɔːr][bæd] .

boys	not	overmischievous	or	bad	.
男孩们	不是	-	或者	坏的	.

两个并不淘气或邪恶的男孩，却让我身心俱疲，变得毫无价值。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [haʊ] — [hæv; həv][ʌn'broʊkən] [wiːks] , [mʌnθs] , ['jɪrz] , [jes] ,

And	you	—	Heaven	only	knows	how	—	have	unbroken	weeks	,	months	,	years	,	yes	,
和	你	—	天堂	仅有的	知道	如何	—	有	未破	周	,	几个月	,	年	,	是的	,

['laifˌtaimz] [ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [iks'piəriənsiz] ,

lifetimes	of	just	such	experiences	,
一生	的	只是	这样的	经历	,

而你——只有天知道你是怎么做到的——却能连续数周、数月、数年，甚至一生都拥有这样的经历。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['haʊshoʊld] ['kɛrz] , [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɪlz][ænd; ənd]

and	with	them	the	burden	of	household	cares	,	of	physical	ills	and
和	和	他们	这	负担	的	家庭	关心	,	的	身体的	疾病	和

[dɪp'reʃnz] ,

depressions	,
抑郁症	,

随之而来的是家务的重担、身体疾病和抑郁症的折磨。

[ʌv; əv]['ment(ə)l] [æŋ'zaɪətiz] [ðæt] [pɪrs] [jʊr; jər] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni] ['sɔrəuz] [æz; əz] [griːvd]

of	mental	anxieties	that	pierce	your	hearts	with	as	many	sorrows	as	grieved
的	精神的	焦虑	那	刺穿	你的	心	和	作为	许多	悲伤	作为	伤心

[ðə; ði]['hoʊli] ['mʌðər] [ʌv; əv][oʊld] .

the	Holy	Mother	of	old	.
这	圣	母亲	的	老的	.

精神上的焦虑如同圣母玛利亚在古代所经历的悲伤一样，深深刺痛着你们的心。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [ɪn'dʊrəns] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ðə; ði] ['æθliːt] , [ɪz][æz; əz]

Compared	with	thy	endurance	,	that	of	the	young	man	,	the	athlete	,	is	as
比较的	和	你的	耐力	,	那	的	这	年轻的	男人	,	这	运动员	,	是	作为

['wiːknəs] ;

weakness	;
弱点	;

与你的忍耐力相比，年轻运动员的忍耐力就像是软弱无力一样。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðaɪ] [nəːvs] , ['wʌndərf(ə)l] ['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər] ['wiːknəs] ,

the	secret	of	thy	nerves	,	wonderful	even	in	their	weakness	,
这	秘密	的	你的	神经	,	精彩的	甚至	在	他们的	弱点	,

你神经的秘密，即使在虚弱的时候也令人惊叹。

[ɪz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] .

is	as	great	as	that	of	the	power	of	the	winds	.
是	作为	伟大的	作为	那	的	这	力量	的	这	风	.

其威力堪比风力。

[tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ðaɪ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['friːkwənt] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

To	display	decision	,	thy	opportunities	are	more	frequent	than	those	of	the
到	展示	决定	,	你的	机会	是	更多的	频繁	比	那些	的	这

['gretɪst] ['steɪtsmən] ;

greatest	statesman	;
最	政治家	;

你展现果断的机会比最伟大的政治家还要多；

[ðaɪ] ['heroʊɪzəm] [lɑːfs] ['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ðæt] [ʌv; əv] [fɔːrt] [ænd; ənd] [fiːld] ;

thy	heroism	laughs	into	insignificance	that	of	fort	and	field	;
你的	英雄主义	笑声	进入	微不足道	那	的	堡	和	场地	;

你的英勇与堡垒和战场相比，简直微不足道；

[ðaʊ] [ɑːrt] [treɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv] [dɪ'ploʊməsi] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'spɪriənst] [kɔːrt] ['kænɑːt] ['fɜːrnɪʃ] .

thou	art	trained	in	a	school	of	diplomacy	such	as	the	most	experienced	court	cannot	furnish	.
你	艺术	受过训练	在	一个	学校	的	外交	这样的	作为	这	最多	经验丰富的	法庭	不能	提供	.

你接受的外交训练，是任何最有经验的宫廷都无法提供的。

[duː] ['skɔːfərz] [seɪ] [ðaʊ] [kænst] [nɑːt] [hoʊld] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ?

Do	scoffers	say	thou	canst	not	hold	the	reins	of	government	?
做	嘲讽者	说	你	罐	不是	抓住	这	缰绳	的	政府	?

那些嘲笑你的人会说你不能执掌政权吗?

['iziə] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ruːl] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] ['sævidʒiz] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['ɔːtəkræt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɪŋdəm] .

Easier	is	it	to	rule	a	band	of	savages	than	to	be	the	successful	autocrat	of	thy	little	kingdom	.
更轻松	是	它	到	规则	一个	乐队	的	野蛮人	比	到	是	这	成功的	独裁者	的	你的	小的	王国	.

统治一群野蛮人比做你小王国的成功独裁者容易得多。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [men] , ['iːv(ə)n] [ðaɪ] ['feɪljɚz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['glɔːri] .

Compared	with	the	ways	of	men	,	even	thy	failures	are	full	of	glory	.
比较的	和	这	方式	的	男人	,	甚至	你的	失败	是	满的	的	荣耀	.

与世人的道路相比，即使是你的失败也充满了荣耀。

[biː; bi] [ðaɪ] [fɔːlts] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] , [ðaɪ] [wʌn] [greɪt] , [mɪ'stɪriəs] , [ˌʌnə'proʊtʃəbl] [sək'ses] ['pleɪsɪz] [ðiː] ,

Be	thy	faults	what	they	may	,	thy	one	great	,	mysterious	,	unapproachable	success	places	thee	,
是	你的	故障	什么	他们	可能	,	你的	一	伟大的	,	神秘	,	难以接近	成功	地方	你	,

无论你有什么缺点，你那伟大、神秘、遥不可及的成功都将你置于巅峰。

[ɪn] ['dezərt] , [fɑːr] [ə'bʌv] ['wɔːriər] , ['ræbaɪ] [ɔːr] [priːst] .

in	desert	,	far	above	warrior	,	rabbi	or	priest	.
在	沙漠	,	远的	多于	战士	,	拉比	或者	牧师	.

在沙漠中，远远高于战士、拉比或牧师。

[ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [sə'lɪləkwi] [pæst] [θruː] [maɪ] [maɪnd] [æz; əz] [aɪ] [leɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bed] [wer] [aɪ] [hæd; həd] [θroʊn] [maɪ'self] ['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ruːm] .

The	foregoing	soliloquy	passed	through	my	mind	as	I	lay	upon	the	bed	where	I	had	thrown	myself	after	leaving	the	children's	room	.
这	前文	独白	通过了	通过	我的	头脑	作为	我	躺	之上	这	床	在哪里	我	有	抛掷	我	后	离开	这	孩子们的	房间	.

离开孩子们的房间后，我躺在床上，脑海里浮现出上述独白。

[wət'evər] [els] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ə'fekt] [ˌem 'iː] ['mentəli] [faʊnd] [maɪ] [maɪnd] [ə; eɪ] [blæŋk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

Whatever	else	attempted	to	affect	me	mentally	found	my	mind	a	blank	until	the	next	morning	,
任何	别的	尝试过	到	影响	我	精神上	成立	我的	头脑	一个	空白的	直到	这	下一个	早晨	,

其他任何试图影响我精神状态的事物，都让我大脑一片空白，直到第二天早上。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [drɑːpt] [ə'sliːp] [dʒʌst] [wer] [aɪ] [fel] ,

when	I	awoke	to	realize	that	I	had	dropped	asleep	just	where	I	fell	,
什么时候	我	醒来	到	意识到	那	我	有	掉落	睡着了	只是	在哪里	我	跌倒	,

当我醒来发现自己竟然在倒下的地方又睡着了时，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [spent] ['nɪrli] [twelv] ['aʊərz] ['laɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ][bed][ɪn][æn; ən]

and	that	I	had	spent	nearly	twelve	hours	lying	across	a	bed	in	an
和	那	我	有	花费	几乎	十二	小时	说谎	穿过	一个	床	在	一个

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

uncomfortable	position	,
不舒服	位置	,

而且我当时以一个很不舒服的姿势横躺在床上将近十二个小时，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'muːvɪŋ] [maɪ] ['deɪli] [ə'taɪər] .

and	without	removing	my	daily	attire	.
和	没有	移除	我的	日常的	服装	.

而且无需脱下我的日常服装。

[maɪ][nekst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['bʌlki] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] ['ʌndər] [maɪ]

My	next	impression	was	that	quite	a	bulky	letter	had	been	pushed	under	my
我的	下一个	印象	曾是	那	相当	一个	笨重	信	有	到过	推动	在下面	我的

['tʃeɪmbər] - [dɔːr] .

chamber	-	door	.
房间	-	门	.

我的下一个感觉是，一封相当厚的信从我的房门底下塞了进来。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] — [aɪ] ['heɪstɪli] [siːzd] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

Could	it	be	that	my	darling	—	I	hastily	seized	the	envelope	and	found	it
可以	它	是	那	我的	亲爱的	—	我	草草	查获	这	信封	和	成立	它

[ə'drest] [ɪn][maɪ] ['sɪstɚz] ['raɪtɪŋ] ,

addressed	in	my	sister's	writing	,
已解决	在	我的	姐妹	写作	,

难道是我的爱人——我急忙抓起信封，发现上面的字迹是我姐姐写的，

[ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] [və'luːmɪnəs] ['letər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['leɪdi][hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr]

and	promising	a	more	voluminous	letter	than	that	lady	had	ever	before
和	有前途	一个	更多的	大量的	信	比	那	女士	有	曾经	前

['ɑːnərd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] .

honored	me	with	.
荣幸	我	和	.

并承诺会给我写一封比那位女士以往给我的任何一封都更长的信。

[aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	opened	it	,
我	打开	它	,

我打开了它，

['drɑːpɪŋ] [æn; ən] [ɪn'kloʊʒər] [wɪtʃ] ['daʊtləs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [nɪ'sesɪtɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd]

dropping	an	enclosure	which	doubtless	was	a	list	of	necessities	which	I	would
下降	一个	外壳	哪个	毫无疑问	曾是	一个	列表	的	必需品	哪个	我	会

[pliːz] [pæk] ,

please	pack	,
请	盒	,

掉落了一个盒子，里面无疑是一份必需品清单，请我打包好。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

etc	.	,	and	read	as	follows	:	—
ETC	.	,	和	读	作为	跟随	:	—

等等，内容如下：—

" [dʒʊ'laɪ][wʌn] , - .
" JULY 1 , 1875 .
" 七月 1 , - .

1875年7月1日。

" [maɪ] [dɪr] [oʊld] ['brʌðər] : — ['wʊdnt] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['wɔrməst] [ʌv; əv] ['sɪstərli] [hʌg] ?
" MY DEAR OLD BROTHER : — WOULDN'T I like to give you the warmest of sisterly hugs ?
" 我的 亲爱的 老的 兄弟 : — 不会 我 喜欢 到 给 你 这 最温暖 的 姐妹情谊 拥抱 ?

“我亲爱的老兄：——我多么想给你一个最温暖的姐姐般的拥抱啊！”

[aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] [aɪm] [ɪn] ['ekstəsi] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .
I can't believe it , and yet I'm in ecstasies over it .
我 不能 相信 它 , 和 然而 我是 在 狂喜 超过 它 .

我简直不敢相信，但我却为此欣喜若狂。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɑːt] [ðæt] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] ,
To think that you should have got that perfection of a girl ,
到 思考 那 你 应该 有 得到 那 完美 的 一个 女孩 ,

想想你本该拥有那样完美的女孩，

[huː] [hæz; həz] [dɪ'klaɪnd] [soʊ] ['meni] [greɪt] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] — [juː; jʊ] , [maɪ] ['soʊbər] , ['bɪznəs] - [laɪk] , [ʌnroʊ'mæntɪk] [bɪg] ['brʌðər] — [oʊ] , [its] [tuː] ['wʌndərf(ə)l] !
who has declined so many great catches — YOU , my sober , business - like , unromantic big brother — oh , it's too wonderful !
WHO 有 拒绝 所以 许多 伟大的 捕获物 — 你 , 我的 清醒 , 商业 - 喜欢 , 不浪漫的 大的 兄弟 — 哦 , 它是 也 精彩的 !

你拒绝了那么多好对象——你，我那清醒、务实、不浪漫的哥哥——哦，这真是太好了！

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊə(r)] [dʒʌst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .
But now I think of it , you're just the people for each other .
但 现在 我 思考 的 它 , 你是 只是 这 人们 为了 每个 其他 .

但现在想想，你们俩真是天生一对。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [its] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ'd] ['ɔːlweɪz] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ,
I'd like to say that it's just what I'd always longed for ,
ID 喜欢 到 说 那 它是 只是 什么 ID 总是 渴望 为了 ,

我想说，这正是我一直以来梦寐以求的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ɪn'vaɪtɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['hɪlkrest] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ;
and that I invited you to Hillcrest to bring it about ;
和 那 我 受邀 你 到 希尔克雷斯特 到 带来 它 关于 ;

我邀请你来希尔克雷斯特是为了促成此事；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
but the trouble with such a story would be that it wouldn't have a word of truth in it .
但 这 麻烦 和 这样的 一个 故事 会 是 那 它 不会 有 一个 单词 的 真相 在 它 .

但这样的故事的问题在于，它没有一句真话。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fæk(ə)lti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːzd] ,
You always DID have a faculty of doing just what you pleased ,
你 总是 做过 有 一个 学院 的 正在做 只是 什么 你 高兴 ,

你一直都有随心所欲的能力。

[ænd; ənd] [wʌt] ['noʊbɑːdi] ['evər] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] , [bʌt; bət] [naʊ] [juːv] [ɪk'siːdɪd] [jɔːr'self] .
and what nobody ever expected you to do , but now you've exceeded yourself .
和 什么 无人 曾经 预期的 你 到 做 , 但 现在 你已经 超出 你自己 .

而你做到了任何人都没有预料到的事情，现在你超越了自己。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋz] [pleɪd] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
" And to think that my little darlings played an important part in bringing it
" 和 到 思考 那 我的 小的 亲爱的们 玩 一个 重要的 部分 在 带来 它
[ɔːl] [ə'baʊt] !
all about !
全部 关于 !

“想想看，我的小宝贝们在这一切的实现过程中发挥了重要作用！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['kredɪt][fɔːr; fər] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
I shall take the credit for THAT , for if it hadn't been for me ,
我 将 拿 这 信用 为了 那 , 为了 如果 它 之前没有 到过 为了 我 ,

那件事的功劳应该归我，因为如果不是我，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [juː; jʊ] , [sɜːr] ?
who would have helped you , sir ?
WHO 会 有 帮助 你 , 先生 ?

先生，谁能帮您呢?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hænsəmli] [æt; ət] ['krɪsməs] .
I shall expect you to remember both of them handsomely at Christmas .
我 将 预计 你 到 记住 两个都 的 他们 英俊地 在 圣诞节 .

我希望你们在圣诞节时能好好地给他们俩一份礼物。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪm] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] ,
" I don't believe I'm guilty of a breach of confidence in sending the enclosed ,
" 我 不 相信 我是 有罪的 的 一个 违反 的 信心 在 发送 这 内 ,

“我不认为我发送随附文件的行为构成违反保密义务，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][maɪ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] .
which I have just received from my sister - in - law that is to be .
哪个 我 有 只是 已收到 从 我的 姐姐 - 在 - 法律 那 是 到 是 .

这是我刚从未来的嫂子那里收到的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sək'ses] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz]
It will tell you some causes of your success of which you , with a man's
它 将要 告诉 你 一些 原因 的 你的 成功 的 哪个 你 , 和 一个 男人的
[kən'siːt] ,
conceit ,
自负 ,

它会告诉你一些你成功的原因，而你，带着男人的自负，却对此视而不见。

['hævnt] [ɪ'mædʒɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [tuː] ,
haven't imagined for a minute , and it will tell you , too ,
还没有 想象 为了 一个 分钟 , 和 它 将要 告诉 你 , 也 ,

它一刻也没有想象过，它也会告诉你。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['meɪdnz] [fɜːrst][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [fɪr] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , — [ə; eɪ] [fɪr] [wɪtʃ]
of a maiden's first and natural fear under such circumstances , — a fear which
的 一个 少女的 第一的 和 自然的 害怕 在下面 这样的 情况 , — 一个 害怕 哪个
[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ,
I know that you ,
我 知道 那 你 ,

在这种情况下，少女最初也是自然而然的恐惧——我知道你也有这种恐惧——

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ɑːnɪst] , ['dʒenərəs] [hɑːrt] , [wɪl] ['heɪs(ə)n][tuː; tə][dɪ'spel] .
with your honest , generous heart , will hasten to dispel .
和 你的 诚实的 , 慷慨的 心 , 将要 趋 到 打消 .

用你真诚、慷慨的心，我会尽快驱散它。

[æz; əz] [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] ,
As you're a man ,
作为 你是 一个 男人 ,

因为你是男人，

[jʊə(r)] [kwaɪt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['stuːpɪd][tuː; tə] [riːd] [wɒts] ['rɪt(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] ;

you're	quite	likely	to	be	too	stupid	to	read	what's	written	between	the	lines	;
你是	相当	可能	到	是	也	愚蠢的	到	读	是什么	书面	之间	这	线条	;

你很可能太笨，看不懂字里行间的意思；

[soʊ][aɪ'd] ['betər] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['ælɪsəz] [fɪr] [ɪz] [ðæt] [ɪn] ['letɪŋ] [hɜːr'self][goʊ][soʊ] ['iːzəli] [ʃiː; ʃi] [meɪ]

so	I'd	better	tell	you	that	Alice's	fear	is	that	in	letting	herself	go	so	easily	she	may
所以	ID	更好的	告诉	你	那	爱丽丝的	害怕	是	那	在	出租	她自己	去	所以	容易地	她	可能

[hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [læk] ['prɑːpər] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd][self] - [rɪ'spekt] .

have	seemed	to	lack	proper	reserve	and	self	-	respect	.
有	似乎	到	缺少	恰当的	预订	和	自己	-	尊重	.

所以我最好告诉你，爱丽丝担心的是，她如此轻易地放纵自己，可能会显得缺乏应有的矜持和自尊。

[juː; jʊ][dəunt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [noʊ] ['wʊmən] [ə'laɪv][hæz; həz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] ['veri]

You	don't	need	to	be	told	that	no	woman	alive	has	more	of	these	very
你	不	需要	到	是	讲述	那	不	女士	活	有	更多的	的	这些	非常

['kwɑːlətiz] .

qualities	.
品质	.

无需赘言，世上没有哪个女人比她更具备这些品质。

" [bles] [jʊr; jər] [dɪr] [oʊld] [hɑːrt] , ['hæri] ,

"	Bless	your	dear	old	heart	,	Harry	,
"	保佑	你的	亲爱的	老的	心	,	哈里	,

“愿上帝保佑你，哈里，你这颗老心真可怜。”

— [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] [tuː; tə] [deθ] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði] ['hæpiːəst] [mæn] [ə'laɪv] .

—	you	deserve	to	be	shaken	to	death	if	you're	not	the	happiest	man	alive	.
—	你	应得	到	是	摇晃	到	死亡	如果	你是	不是	这	最快乐	男人	活	.

—如果你不是世界上最幸福的人，那你活该被摇死。

[aɪ][mʌst; məst] ['hɜːri] [hoʊm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][bəuθ][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] ,

I	MUST	hurry	home	and	see	you	both	with	my	own	eyes	,
我	必须	匆忙	家	和	看	你	两个都	和	我的	自己的	眼睛	,

我必须赶紧回家，亲眼看看你们俩。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['glɔːriəs] [θɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

and	learn	to	believe	that	all	this	wonderful	glorious	thing	has	come	to	pass	.
和	学习	到	相信	那	全部	这	精彩的	辉煌	事物	有	来	到	经过	.

并学会相信这一切美好辉煌的事情都已经发生了。

[gɪv] ['ælɪs] [ə; eɪ] ['sɪstɚz] [kɪs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ([ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]

Give	Alice	a	sister's	kiss	from	me	(	if	you	know	how	to	give	more	than	one
给	爱丽丝	一个	姐妹	吻	从	我	(	如果	你	知道	如何	到	给	更多的	比	一

[kaɪnd]) ,

kind	)	,
种类	)	,

请代我给爱丽丝一个姐妹之吻（如果你知道怎么送吻的话）。

[ænd; ənd] [gɪv] [maɪ] ['tʃerəbz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [iːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðər] [ðæt] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː]

and	give	my	cherubs	a	hundred	each	from	the	mother	that	wants	to	see
和	给	我的	小天使	一个	百	每个	从	这	母亲	那	想要	到	看

[ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] .

them	so	much	.
他们	所以	很多	.

母亲非常想念我的孩子们，所以给每个孩子一百块钱。

" [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ,

"	With	love	and	congratulations	,
"	和	爱	和	恭喜！	,

“带着爱和祝贺，

" ['helən] .
" **HELEN** .
" 海伦 .

“海伦。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['letər] , [wɪtʃ] [aɪ] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['revərəns] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'laɪt] ,
" **The other letter , which I opened with considerable reverence and more delight ,**
" 这 其他 信 , 哪个 我 打开 和 大量 尊敬 和 更多的 喜 ,
[ræn] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
ran as follows : —
跑 作为 跟随 : —

另一封信，我怀着无比的敬畏和喜悦打开，内容如下：——

" ['hɪlkrest] , [dʒuːn] - , - .
" **HILLCREST , June 29 , 1875 .**
" 山顶 , 六月 - , - .

“希尔克雷斯特，1875 年 6 月 29 日。

" [dɪr] [frend] ['helən] : — ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] ,
" **DEAR FRIEND HELEN : — Something has happened , and I am very happy ,**
" 亲爱的 朋友 海伦 : — 某物 有 发生 , 和 我 是 非常 快乐的 ,

亲爱的朋友海伦：——发生了一件让我非常高兴的事，

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['trʌbld] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,
but I am more than a little troubled over it , too ,
但 我 是 更多的 比 一个 小的 麻烦 超过 它 , 也 ,

但我对此也感到非常不安。

[ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːsənz] ['nɪrli] [kən'sɜːrnd] ,
and as you are one of the persons nearly concerned ,
和 作为 你 是 一 的 这 人 几乎 担心的 ,

而你又是直接相关人员之一，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .
I am going to confess to you as soon as possible .
我 是 去 到 承认 到 你 作为 很快 作为 可能的 .

我会尽快向你坦白。

['hæri] — [jʊr; jər] ['brʌðər] , [aɪ] [miːn] — [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['veri] [suːn] , [ɪf] [hiː; hi] ['hæznt]
Harry — your brother , I mean — will be sure to tell you very soon , if he hasn't
哈里 — 你的 兄弟 , 我 意思是 — 将要 是 当然 到 告诉 你 非常 很快 , 如果 他 还没有
[dʌn] [soʊ] [ɔːl'redi] ,
done so already ,
完毕 所以 已经 ,

哈利——我是说你哥哥——如果还没告诉你的话，很快就会告诉你的。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] [heɪst] [tuː; tə] ['sɑːləmli] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['hædnt]
and I want to make all possible haste to solemnly assure you that I hadn't
和 我 想 到 制作 全部 可能的 匆忙 到 庄严地 保证 你 那 我 之前没有
[ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [pæs] ,
the slightest idea of such a thing coming to pass ,
这 丝毫 主意 的 这样的 一个 事物 未来 到 经过 ,

我还要尽快郑重地向你们保证，我丝毫没有想到会发生这样的事情。

[ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [duː] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [θɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] .
and I didn't do the slightest thing to bring it about .
和 我 没有 做 这 丝毫 事物 到 带来 它 关于 .

我根本没做任何事来促成这件事。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [jʊr; jər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['feloʊ] ,
" **I always thought your brother was a splendid fellow ,**
" 我 总是 想法 你的 兄弟 曾是 一个 灿烂 同伴 ,

我一直觉得你哥哥是个很棒的人。

[ænd; ənd][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ə'freɪd][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ][maɪnd][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

and	have	never	been	afraid	to	express	my	mind	about	him	,
和	有	绝不	到过	害怕的	到	表达	我的	头脑	关于	他	,

我从来不怕表达我对他的看法。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][bʌt; bət]['gɜːlz][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

when	there	was	no	one	but	girls	to	listen	.
什么时候	那里	曾是	不	一	但	女孩们	到	听	.

当周围只有女孩子可以倾听的时候。

[bʌt; bət][aʊt] [hɪr] [aɪv] ['sʌmhaʊ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][əd'maɪər][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] .

But	out	here	I've	somehow	learned	to	admire	him	more	than	ever	.
但	出去	这里	我已经	不知何故	学习	到	钦佩	他	更多的	比	曾经	.

但来到这里之后，我却比以往任何时候都更加敬佩他。

[aɪ] ['tʃɪrfəli] [ə'kwɪt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ɪn'tenʃənəli] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl]

I	cheerfully	acquit	HIM	of	intentionally	doing	anything	to	create	a	favorable
我	愉快地	开释	他	的	故意	正在做	任何事物	到	创造	一个	有利

[ɪm'preʃ(ə)n] ;

impression	;
印象	;

我欣然宣布他没有故意做任何事来给人留下好印象；

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['sevrəl] [ə'pɪrənsəz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][hæv; həv] [bɪn] ['stʌdid] ,

if	his	several	appearances	before	me	HAVE	been	studied	,
如果	他的	一些	外貌	前	我	有	到过	研究	,

如果他的几次出庭记录都经过研究，

[hiː; hi][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l] ['biːɪŋ] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

he	is	certainly	the	most	original	being	I	ever	heard	of	.
他	是	当然	这	最多	原来的	存在	我	曾经	听到	的	.

他绝对是我听说过的最有创意的人。

[jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]['eɪndʒəlz] — [juːv] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ] [jɔːr'self] ,

Your	children	are	angels	—	you've	told	me	so	yourself	,
你的	孩子们	是	天使	—	你已经	讲述	我	所以	你自己	,

你的孩子都是天使——你自己也这么告诉过我。

[ænd; ənd] [aɪv] [maɪ] [oʊn] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

and	I've	my	own	very	distinct	impression	on	the	subject	,
和	我已经	我的	自己的	非常	清楚的	印象	在	这	主题	,

我对这个问题有自己非常独特的看法。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] ['stʌdi] [tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər] ['ʌŋkəlz] [ə'pɪrəns] .

but	they	DON'T	study	to	save	their	uncle's	appearance	.
但	他们	不	学习	到	节省	他们的	叔叔的	外貌	.

但他们学习并不是为了维护叔叔的形象。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn][hæz; həz][kʌt] ['sevrəl] [taɪmz] — [wel] , [aɪ][wəʊnt][traɪ][tuː; tə]

The	figures	that	unfortunate	man	has	cut	several	times	—	well	,	I	won't	try	to
这	数据	那	不幸	男人	有	切	一些	时代	—	出色地	,	我	惯于	尝试	到

[dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm][ɑːn]['peɪpər] ,

describe	them	on	paper	,
描述	他们	在	纸	,

那个不幸的人多次切割出的那些数字——嗯，我就不尝试用文字描述了。

[fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [siː] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə'fens] .

for	fear	he	might	some	day	see	a	scrap	of	it	,	and	take	offense	.
为了	害怕	他	可能	一些	天	看	一个	废料	的	它	,	和	拿	罪行	.

因为他害怕有一天会看到其中的一小部分，并因此感到冒犯。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]

But	he	always	seems	to	be	patient	with	them	,	and	devoted	to
但	他	总是	似乎	到	是	病人	和	他们	,	和	奉献	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但他似乎总是对他们很有耐心，也很尽心尽力。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi]

and	I	haven't	been	able	to	keep	from	seeing	that	a	man	who	could	be
和	我	还没有	到过	有能力的	到	保持	从	看到	那	一个	男人	WHO	可以	是

[soʊ] ['lʌvəbl] [wɪð; wɪθ] ['θɔːtləs] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][biː; bi] ['pɜːrfɪktli]

so	lovable	with	thoughtless	and	unreasonable	children	must	be	perfectly
所以	可爱的	和	轻率	和	不合理	孩子们	必须	是	完美

[ə'dɔːrəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ,

adorable	to	the	woman	he	loved	,
可爱的	到	这	女士	他	喜爱	,

我一直忍不住想到，一个能对不懂事、不讲理的孩子如此可爱的男人，在他心爱的女人眼里一定也可爱极了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət][ɔːl] .

if	she	were	a	woman	at	all	.
如果	她	是	一个	女士	在	全部	.

如果她真的是个女人的话。

[stɪl] , [aɪ]['hædnt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['wʊmən] .

Still	,	I	hadn't	the	faintest	idea	that	I	would	be	the	fortunate	woman	.
仍然	,	我	之前没有	这	最微弱	主意	那	我	会	是	这	幸运	女士	.

然而，我当时丝毫没有想到自己会成为那个幸运的女人。

[æt; ət][læst][ðə; ði][deɪ] [keɪm] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['blɪsf(ə)l] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə]

At	last	THE	day	came	,	but	I	was	in	blissful	ignorance	of	what	was	to
在	最后的	这	天	来了	,	但	我	曾是	在	幸福的	无知	的	什么	曾是	到

['hæpən] .

happen	.
发生	.

那一天终于到来了，但我却对即将发生的事情一无所知。

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrli] [hɜːrt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn]['hɑːr] — [jʊr; jər] ['brʌðər] ['sɪŋɪŋ] [æn; ən]

Your	little	Charley	hurt	himself	,	and	insisted	upon	Har	—	your	brother	singing	an
你的	小的	查理	伤害	他自己	,	和	坚持	之上	哈尔	—	你的	兄弟	歌唱	一个

[ɑːd] [sɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

odd	song	to	him	;
奇怪的	歌曲	到	他	;

你家小查理受伤了，非要哈尔——你哥哥——给他唱一首奇怪的歌；

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['elɪgənt] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv]

and	just	when	the	young	gentleman	was	doing	the	elegant	to	a	dozen	of
和	只是	什么时候	这	年轻的	绅士	曾是	正在做	这	优雅的	到	一个	打	的

[juː 'es] ['leɪdiz] [æt; ət][wʌns] ,

us	ladies	at	once	,
我们	女士们	在	一次	,

正当那位年轻绅士优雅地同时向我们十几位女士行礼时，

[tuː] !

too	!
也	!

也！

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ！ — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['fʌni] ， [ʌn'tɪl] [hiː; hi][gɑːt]['oʊvər]

If	you	COULD	have	seen	his	face	!	—	it	was	too	funny	,	until	he	got	over
如果	你	可以	有	已见	他的	脸	！	—	它	曾是	也	有趣的	，	直到	他	得到	超过

[hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] ，

his	annoyance	,
他的	烦恼	，

如果你能看到他当时的表情就好了！——真是太搞笑了，直到他不再生气为止。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['prɑːpərli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] — [ðen] [hiː; hi] [siːmd] [ɔːl]

and	began	to	feel	properly	sorry	for	the	little	fellow	—	then	he	seemed	all
和	开始	到	感觉	适当地	对不起	为了	这	小的	同伴	—	然后	他	似乎	全部

[æt; ət][wʌns][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [hɑːrt] ，

at	once	to	be	all	tenderness	and	heart	,
在	一次	到	是	全部	压痛	和	心	，

开始真心同情这个小家伙——然后他突然间变得温柔善良起来。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪd] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [kənˌvenʃə'nælɪtiːz] ['dɪdnt] [ɪg'zɪst] ，

and	I	DID	wish	for	a	moment	that	conventionalities	didn't	exist	,
和	我	做过	希望	为了	一个	片刻	那	惯例	没有	存在	，

我确实曾有一瞬间希望传统观念不存在。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] .

and	I	might	tell	him	that	he	was	a	model	.
和	我	可能	告诉	他	那	他	曾是	一个	模型	.

我可能会告诉他，他以前是模特。

[ðen] [jʊr; jər] ['jʌŋ^ist] ['pleɪfəli] [spɪlt][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [suːp] [ɑːn][maɪ] [dres] ([dəunt][biː; bi] ['wɜːrid]

Then	your	youngest	playfully	spilt	a	plate	of	soup	on	my	dress	(	don't	be	worried
然后	你的	最小的	嬉戏地	洒了	一个	盘子	的	汤	在	我的	裙子	(	不	是	担心

— - [twʌz] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['mʌzlɪn] ，

—	'	twas	only	a	common	muslin	,
—	-	那是	仅有的	一个	常见的	细棉布	，

然后你最小的孩子顽皮地把一盘汤洒在了我的裙子上（别担心——那只是一条普通的棉布裙），

[ænd; ənd] - [twɪl] [wɑːʃ]) .

and	'	twill	wash	)	.
和	-	斜纹布	洗	)	.

以及斜纹洗涤）。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ，

Of	course	I	had	to	change	it	,
的	课程	我	有	到	改变	它	，

我当然得改一下。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][rɪ'taɪərd][ðə; ði] ['hæpi] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ'd] [meɪk] [soʊ] [ɪ'læbərət] [ə; eɪ]

and	as	I	retired	the	happy	thought	struck	me	that	I'd	make	so	elaborate	a
和	作为	我	退休	这	快乐的	想法	击	我	那	ID	制作	所以	精心制作的	一个

['tɔɪlət] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] ['fɪnɪʃ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːʒuəl] ['iːvnɪŋ]

toilet	that	I	wouldn't	finish	in	time	to	join	the	other	ladies	for	the	usual	evening
洗手间	那	我	不会	结束	在	时间	到	加入	这	其他	女士们	为了	这	通常	晚上

[wɔːk] ;

walk	;
走	;

当我准备休息时，我突然想到，我要建造一个非常精巧的厕所，以至于我无法及时完工，赶不上其他女士们通常的晚间散步；

['kɑːnsɪkwens] ，

consequence	,
结果	，

结果，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [məˈnɑːpəlaɪz] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr]

I	would	have	a	chance	to	monopolize	a	gentleman	for	half	an	hour	or
我	会	有	一个	机会	到	独占	一个	绅士	为了	一半	一个	小时	或者

[mɔːr] — [ə; eɪ] [tʃæns] [wɪtʃ] ,

more	—	a	chance	which	,
更多的	—	一个	机会	哪个	,

我有机会独占一位绅士半小时或更长时间——这是一个难得的机会，

[noʊ] [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [dəunt] [kʌm] [tuː; tə] [ˈhɪlkrest] , [noʊ] [ˈleɪdi] [hɪr] [hæz; həz]

no	thanks	to	the	gentlemen	who	don't	come	to	Hillcrest	,	no	lady	here	has
不	谢谢	到	这	先生们	WHO	不	来	到	希尔克雷斯特	,	不	女士	这里	有

[hæd; həd] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] .

had	this	season	.
有	这	季节	.

多亏了那些不来希尔克雷斯特的男士们，这里的女士们这个季节都没能享受到美梦。

[ˈevri] [taɪm] [aɪ] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [blaɪndz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] ,

Every	time	I	peered	through	the	blinds	to	see	if	the	other	girls	had	started	,
每一个	时间	我	窥视	通过	这	百叶窗	到	看	如果	这	其他	女孩们	有	开始	,

每次我透过百叶窗往里看，想看看其他女孩是否已经开始的时候，

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] , [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [dɪˈstrest] ,

I	could	see	HIM	,	looking	so	distressed	,
我	可以	看	他	,	寻找	所以	苦恼	,

我看到他，一脸痛苦的样子，

[ænd; ənd] [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər] [ðoʊz] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd]

and	brooding	over	those	two	children	as	if	he	was	their	mother	,	and
和	沉思	超过	那些	二	孩子们	作为	如果	他	曾是	他们的	母亲	,	和

[hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [gʊd] .

he	seemed	so	good	.
他	似乎	所以	好的	.

他像对待母亲一样，时常照看着那两个孩子，看起来那么和善。

[hiː; hi] [siːmd] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [əˈpɪrd] , [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

He	seemed	pleased	to	see	ME	when	I	appeared	,	and	coming	from	such	a
他	似乎	高兴	到	看	我	什么时候	我	出现	,	和	未来	从	这样的	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

我出现时，他似乎很高兴见到我，这对于这样一位男士来说，着实令人惊讶。

[ðə; ði] [ɪmˈplaɪd] [ˈkɑːmplɪmənt] [wʌz; wəz] [ˈfʊli] [əˈpriːʃieɪtɪd] ;

the	implied	compliment	was	fully	appreciated	;
这	暗示	赞扬	曾是	完全	感谢	;

他完全领会了对方话里话外的赞美；

[ˈevriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [wɜːrθ] [ˈhɪrɪŋ] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]

everything	he	said	to	me	seemed	a	little	more	worth	hearing	than	if	it
一切	他	说	到	我	似乎	一个	小的	更多的	值得	听力	比	如果	它

[hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈeni] [mæn] [nɑːt] [soʊ] [gʊd] .

had	come	from	any	man	not	so	good	.
有	来	从	任何	男人	不是	所以	好的	.

他说的每一句话，似乎都比出自其他品行不端之人之口更有价值。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [jʊr; jər] [ˈeldɪst] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈriːteɪlɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [hiː; hi]

Then	suddenly	your	eldest	insisted	on	retailing	the	result	of	a	conversation	he
然后	突然	你的	长子	坚持	在	零售业	这	结果	的	一个	对话	他

[hæd; həd] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋk(ə)l] ,

had	had	with	his	uncle	,
有	有	和	他的	叔叔	,

然后，你的大儿子突然坚持要把他和叔叔谈话的结果转述出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['hæri] [dɪ'klerd] [hɪm'self] ; [hiː; hi] ['wɔznt] [roʊ'mæntɪk][ə; eɪ][bɪt] ,

and	the	upshot	was	that	Harry	declared	himself	;	he	wasn't	romantic	a	bit	,
和	这	结果	曾是	那	哈里	声明	他自己	;	他	不是	浪漫的	一个	少量	,

结果是哈利向她表白了；他一点也不浪漫。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['riːəl] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [ænd; ənd]['mænli] ,

but	he	was	real	straightforward	and	manly	,
但	他	曾是	真实的	直截了当	和	男子气概	,

但他为人非常坦率，很有男子气概。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pliːtli] ['teɪkən] [ə'bæk] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

while	I	was	so	completely	taken	aback	that	I	couldn't	think	of	a	thing	to	say	.
尽管	我	曾是	所以	完全地	已采取	背	那	我	不能	思考	的	一个	事物	到	说	.

我当时完全懵了，一句话也说不出来。

[ðen] [ðə; ði] ['ɪmpjədənt] ['feloʊ] [kɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [lɔːst] [maɪ] [tʌŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['evər] .

Then	the	impudent	fellow	kissed	me	,	and	I	lost	my	tongue	worse	than	ever	.
然后	这	厚颜无耻	同伴	亲吻	我	,	和	我	丢失的	我的	舌头	更糟	比	曾经	.

然后那个厚颜无耻的家伙吻了我，我的舌头彻底失灵了，情况比以往任何时候都更糟。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [bɪ'fɔːrhænd] ,

If	I	had	known	anything	of	his	feelings	beforehand	,
如果	我	有	已知	任何事物	的	他的	情怀	预先	,

如果我事先知道他的感受，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'perd] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [mɔːr] ['prɑːpərli] ; [bʌt; bət] — [oʊ] ['helən] , [aɪm][soʊ]

I	should	have	been	prepared	to	behave	more	properly	;	but	—	O	Helen	,	I'm	so
我	应该	有	到过	准备	到	表现	更多的	适当地	;	但	—	哦	海伦	,	我是	所以

[glæd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] !

glad	I	DIDN'T	know	!
高兴的	我	没有	知道	!

我本应该举止得体一些；但是——哦，海伦，我真庆幸我当时不知道！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['biːɪŋ] [ðæt] ['evər] [lɪvd] ,

I	should	be	the	happiest	being	that	ever	lived	,
我	应该	是	这	最快乐	存在	那	曾经	居住地	,

我应该成为有史以来最幸福的人，

[ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

if	I	wasn't	afraid	that	you	and	your	husband	might	think	that	I	had	given
如果	我	不是	害怕的	那	你	和	你的	丈夫	可能	思考	那	我	有	给定

[maɪ'self] [ə'weɪ] [tuː] ['heɪstɪli] .

myself	away	too	hastily	.
我	离开	也	草草	.

如果不是怕你和你的丈夫认为我太草率地出卖了自己，我早就这么做了。

[æz; əz][tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

As	to	other	people	,
作为	到	其他	人们	,

至于其他人，

[wiː; wi] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [mʌnθs] [tuː; tə] [kʌm] .

we	will	see	that	they	don't	know	a	word	about	it	for	months	to	come	.
我们	将要	看	那	他们	不	知道	一个	单词	关于	它	为了	几个月	到	来	.

我们将会看到，在接下来的几个月里，他们对此一无所知。

" [duː] [raɪt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] [bɪ'liːv] [ək'sept] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]

"	DO	write	that	I	was	not	to	blame	,	and	make	believe	accept	me	as	a
"	做	写	那	我	曾是	不是	到	责备	,	和	制作	相信	接受	我	作为	一个

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

“请写明我没有错，并假装接受我做你的姐妹。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [kɑːnt] ['ɔːfər] [tuː; tə] [gɪv] ['hæri] [ʌp][tuː; tə]['eni] [wʌn] [els] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [pɪkt]

because	I	CAN'T	offer	to	give	Harry	up	to	any	one	else	you	may	have	picked
因为	我	不能	提供	到	给	哈里	向上	到	任何	一	别的	你	可能	有	挑选

[aʊt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

out	for	him	.
出去	为了	他	.

因为我不能同意把哈利交给你可能为他挑选的其他人。

" [jʊr; jər] [sɪn'sɪr] [frend] ,

"	Your	sincere	friend	,
"	你的	真诚	朋友	,

你真诚的朋友，

" ['ælɪs] ['meɪtən] .

"	ALICE	MAYTON	.
"	爱丽丝	梅顿	.

“爱丽丝·梅顿。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə; eɪ] ['revəli] ?

"	Was	there	ever	so	delightful	a	reveille	?
"	曾是	那里	曾经	所以	愉快	一个	起床号	?

“世上曾有过如此令人愉悦的起床号吗？”

[ɔːl][ðə; ði] ['bɔɪɪʃnɪs] [ɪn][ˌem 'iː] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

All	the	boyishness	in	me	seemed	suddenly	to	come	to	the	surface	,
全部	这	男孩气	在	我	似乎	突然	到	来	到	这	表面	,

我身上所有孩子气的一面似乎突然涌现出来。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['dekərəs] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['nɒvəlɪsts] - ['hɪroʊz] [duː]

and	instead	of	saying	and	doing	the	decorous	things	which	novelists	'	heroes	do
和	反而	的	说	和	正在做	这	得体	事物	哪个	小说家	-	英雄	做

['ʌndər] ['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

under	similar	circumstances	,
在下面	相似的	情况	,

然而，他并没有像小说家笔下的主人公在类似情况下那样，说出或做出得体的事情，

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] " [hə'rɑː] !

I	shouted	"	Hurrah	!
我	喊叫	"	欢呼	!

我大喊“万岁！”

" [ænd; ənd] [dɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ruːm] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [bʌdʒ] [sæt][ʌp][ɪn][bed] ,

"	and	danced	into	the	children's	room	so	violently	that	Budge	sat	up	in	bed	,
"	和	跳舞	进入	这	孩子们的	房间	所以	暴力	那	预算	卫星	向上	在	床	,

然后“猛地跳进孩子们的房间，动作之剧烈，以至于巴奇都从床上坐了起来。”

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [rɪ'pruːvɪŋ] [aɪz] , [waɪl] ['tɑːdi] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hæpi] [læf] ,

and	regarded	me	with	reproving	eyes	,	while	Toddie	burst	into	a	happy	laugh	,
和	认为	我	和	责备	眼睛	,	尽管	托迪	爆裂	进入	一个	快乐的	笑	,

她用责备的眼神看着我，而托迪则哈哈大笑起来。

[ænd; ənd] [ˌvɔlən'tiəd] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrtnər][ɪn][ðə; ði] [dæns] .

and	volunteered	as	a	partner	in	the	dance	.
和	自愿	作为	一个	伙伴	在	这	舞蹈	.

并自愿担任舞蹈搭档。

[ðen] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

Then	I	realized	that	the	rain	was	over	,
然后	我	已实现	那	这	雨	曾是	超过	,

这时我才意识到雨停了。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz]['ʃaɪnɪŋ] — [aɪ][kʊd; kəd][teɪk]['ælɪs][aʊt][fɔːr; fər][ə'nʌðər][draɪv],

and	the	sun	was	shining	—	I	could	take	Alice	out	for	another	drive	,
和	这	太阳	曾是	灼灼	—	我	可以	拿	爱丽丝	出去	为了	其他	驾驶	,

阳光明媚——我可以带爱丽丝再出去兜风了。

[ænd; ənd][ʌn'tɪl][ðen][ðə; ði]['tʃɪldrən][kʊd; kəd][teɪk][ker][ʌv; əv][ðəm'selvz] .

and	until	then	the	children	could	take	care	of	themselves	.
和	直到	然后	这	孩子们	可以	拿	关心	的	他们自己	.

在此之前，孩子们可以照顾好自己。

[aɪ][rɪ'membər]['sʌd(ə)nli], [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ʃɑːrp][pæŋ], [ðæt][maɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['nɪrli]

I	remembered	suddenly	,	and	with	a	sharp	pang	,	that	my	vacation	was	nearly
我	记得	突然	,	和	和	一个	锋利的	疼痛	,	那	我的	假期	曾是	几乎

[æt; ət][æn; ən][end],

at	an	end	,
在	一个	结尾	,

我突然意识到，假期即将结束，心中不禁涌起一阵剧痛。

[ænd; ənd][aɪ][faʊnd][maɪ'self][kən'suːmɪŋ][wɪð; wɪθ][ɪm'peɪʃ(ə)ns][tuː; tə][noʊ][haʊ][mʌtʃ][lɔːŋgər]['ælɪs]

and	I	found	myself	consuming	with	impatience	to	know	how	much	longer	Alice
和	我	成立	我	消费	和	不耐烦	到	知道	如何	很多	更长	爱丽丝

[wʊd][rɪ'meɪn][æt; ət]['hɪlkrest] .

would	remain	at	Hillcrest	.
会	保持	在	希尔克雷斯特	.

我发现自己越来越迫切地想知道爱丽丝还要在希尔克雷斯特待多久。

[ˌaɪ 'tiː][wʊd][biː; bi]['kruːəl][tuː; tə][wɪʃ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['sɪti][bɪ'fɔːr][ðə; ði][end][ʌv; əv]['ɔːgəst], [jet][aɪ]

It	would	be	cruel	to	wish	her	in	the	city	before	the	end	of	August	,	yet	I
它	会	是	残忍的	到	希望	她	在	这	城市	前	这	结尾	的	八月	,	然而	我

—

—

—

在八月底之前就希望她能回到城里，未免太过残忍，然而我——

" ['ʌŋk(ə)l]['hæri], " [sed][bʌdʒ],

"	Uncle	Harry	,	"	said	Budge	,
"	叔叔	哈里	,	"	说	预算	,

“哈里叔叔，”巴奇说道。

" [maɪ]['pɑːpə][sez] - ['tɪzənt][naɪs][fɔːr; fər][foʊks][tuː; tə][sɪt][daʊn][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə]['θɪŋkɪn] - [bɪ'fɔːr]

"	my	papa	says	'	tisn't	nice	for	folks	to	sit	down	and	go	to	thinkin	'	before
"	我的	爸爸	说道	-	不是	好的	为了	各位	到	坐	向下	和	去	到	思考	-	前

[ðeɪv][brʌʃt][ðer; ðər][her] - — [ðæts][wʌt][hiː; hi][telz][ˌem 'iː] . "

they've	brushed	their	hair	mornin's	—	that's	what	he	tells	ME	.	"
他们有	刷过	他们的	头发	-	—	那就是	什么	他	讲述	我	.	"

“我爸爸说，‘早上没梳头就坐下来思考是不好的——’他是这么告诉我的。”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n], [bʌdʒ], " [sed][aɪ], ['sprɪŋɪŋ][ʌp][ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n];

"	I	beg	your	pardon	,	Budge	,	"	said	I	,	springing	up	in	some	confusion	;
"	我	求	你的	赦免	,	预算	,	"	说	我	,	弹簧	向上	在	一些	困惑	;

“对不起，巴奇，”我有些慌乱地跳起来说道；

" [aɪ][wʌz; wəz]['θɪŋkɪŋ]['oʊvər][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv][ə; eɪ][greɪt][diːl][ʌv; əv][ɪm'pɔːrt(ə)ns] . "

"	I	was	thinking	over	a	matter	of	a	great	deal	of	importance	.	"
"	我	曾是	思维	超过	一个	事情	的	一个	伟大的	交易	的	重要性	.	"

“我当时在思考一件非常重要的事情。”

" [wʌt][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [maɪ][goʊt] ? "

"	What	was	it	—	my	goat	?	"
"	什么	曾是	它	—	我的	山羊	?	"

“那是什么——我的山羊吗？”

" [noʊ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" No — of course not .
" 不 — 的 课程 不是 .

“不——当然不是。”

[dəunt][biː; bi] ['sɪli] , [bʌdʒ] . "
Don't be silly , Budge . "
不 是 愚蠢的 , 预算 . "

别傻了，巴奇。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [æn; ən] - [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] ['sɪli] [ə; eɪ][bɪt] .
" Well , I think about him a good deal , an ' I don't think it's silly a bit .
" 出色地 , 我 思考 关于 他 一个 好的 交易 , 一个 - 我 不 思考 它是 愚蠢的 一个 少量 .

“嗯，我经常想起他，而且我觉得这一点也不傻。”

[aɪ][hoʊp] ['hiːl] [goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] [wen] [hiː; hi][daɪz] .
I hope he'll go to heaven when he dies .
我 希望 地狱 去 到 天堂 什么时候 他 死亡 .

我希望他死后能上天堂。

[duː]['eɪndʒəlz][hæv; həv][goʊt] - ['kærɪdʒɪz] , ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] ? "
Do angels have goat - carriages , Uncle Harry ? "
做 天使 有 山羊 - 马车 , 叔叔 哈里 ? "

哈里叔叔，天使们也坐山羊车吗?

" [noʊ] , [oʊld] ['feloʊ] — [ðeɪ] [kæn; kən][goʊ] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] ['kærɪdʒɪz] . "
" No , old fellow — they can go about without carriages . "
" 不 , 老的 同伴 — 他们 能 去 关于 没有 马车 . "

“不，老兄——他们不用马车也能出行。”

" [wen] [aɪ] - [tuː; tə] ['hɛbən] , " [sed] ['tɑːdi] , ['raɪzɪŋ] [ɪn] [bed] ,
" When I goesh to hebben , " said Toddie , rising in bed ,
" 什么时候 我 - 到 赫本 , " 说 托迪 , 上升 在 床 ,

“当我去见赫本的时候，”托迪说着，从床上起身。

" - ['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv] [goʊt] - - [æn; ən] - - ['gɔɪn] - [tuː; tə][teit] [ɔːl]['zeɪ]
" Izhe goin ' to have lots of goat - cawidjes an ' Izhe goin ' to tate all ze
" - 去 - 到 有 很多 的 山羊 - - 一个 - - 去 - 到 泰特 全部 泽
- [ə; eɪ]['waɪd(ə)n] .
andjels a widen .
- 一个 扩大 .

“Izhe 将会有很多 goat-cawidjes，Izhe 将会把所有的 andjels 都扩大。

" [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ðər] ['bɪts][ʌv; əv] ['prɑːfəsi] [ænd; ənd][sə'lestʃ(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'geɪl]
" With many other bits of prophecy and celestial description I was regaled
" 和 许多 其他 比特 的 预言 和 天体 描述 我 曾是 盛宴
[æz; əz][aɪ] [kəm'pliːtɪd] [maɪ] ['tɔɪlət] ,
as I completed my toilet ,
作为 我 完全的 我的 洗手间 ,

“在我上完厕所的时候，我还听着许多其他的预言和天象描述，听得津津有味。”

[ænd; ənd][aɪ] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbəns] .
and I hurried out of doors for an opportunity to think without disturbance .
和 我 慌忙 出去 的 门 为了 一个 机会 到 思考 没有 干扰 .

于是我匆匆跑到户外，想找个不受打扰的地方好好思考一下。

['strəuliŋ] [pæst][ðə; ði] ['hɛnjɑːrd] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] ['tɜːrt(ə)l] ,
Strolling past the henyard I saw a meditative turtle ,
漫步 过去的 这 鸡舍 我 锯 一个 冥想 龟 ,

路过鸡舍时，我看到一只乌龟在沉思。

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['nefjuːz] [aɪ] [held] [ðə; ði] ['reptaɪl] [ʌp]

and	picking	him	up	and	shouting	to	my	nephews	I	held	the	reptile	up
和	挑选	他	向上	和	喊叫	到	我的	侄子们	我	握住	这	爬虫	向上

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

for	their	inspection	.
为了	他们的	检查	.

我把他抱起来，大声喊着让我的侄子们看，然后把爬行动物举起来让他们检查。

[ðer; ðər] ['wɪndoʊ] - [blaɪndz] [fluː] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [juː'nænɪməs] [ðoʊ] [nɑːt] [ɪg'zæktlɪ] [hɑːr'moʊniəs]

Their	window	-	blinds	flew	open	,	and	a	unanimous	though	not	exactly	harmonious
他们的	窗户	-	百叶窗	飞翔	打开	,	和	一个	一致	尽管	不是	确切地	和谐

" [oʊ] ! " ['griːtɪd] [maɪ] [praɪz] .

"	Oh	!	"	greeted	my	prize	.
"	哦	!	"	问候	我的	奖	.

他们的窗帘猛地拉开，一阵虽然并不和谐但却一致的“哦！”声迎接了我的奖品。

" [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] ? " [æskt] [bʌdʒ] .

"	Where	did	you	get	it	,	Uncle	Harry	?	"	asked	Budge	.
"	在哪里	做过	你	得到	它	,	叔叔	哈里	?	"	问	预算	.

“哈里叔叔，你是从哪儿弄来的？”巴奇问道。

" [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [hen] - [kuːp] .

"	Down	by	the	hen	-	coop	.
"	向下	经过	这	母鸡	-	合作社	.

“就在鸡舍旁边。”

" - [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [prə'faʊnd]

"	Budge's	eyes	opened	wide	;	he	seemed	to	devote	a	moment	to	profound
"	-	眼睛	打开	宽的	;	他	似乎	到	奉献	一个	片刻	到	深刻的

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

“巴奇睁大了眼睛；他似乎陷入了沉思，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : —

and	then	he	exclaimed	:	—
和	然后	他	惊呼	:	—

然后他惊呼道：——

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

“为什么，

[aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [henz] [kʊd; kəd] [leɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪg] [θɪŋ] — [dʒʌst] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [jʊr; jər] [hæt]

I	don't	see	how	the	hens	COULD	lay	such	a	big	thing	—	just	put	him	in	your	hat
我	不	看	如何	这	母鸡	可以	躺	这样的	一个	大的	事物	—	只是	放	他	在	你的	帽子

[tɪl] [aɪ] [kʌm] [daʊn] ,

till	I	come	down	,
直到	我	来	向下	,

我不明白母鸡怎么可能下这么大的东西——先把它放在你的帽子里，等我下来再说。

[wɪl] [juː; jʊ] ?

will	you	?
将要	你	?

你会？

" [aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði]['tɜːrt(ə)l][ɪn] - ['wiːlbæroʊ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər]
" I dropped the turtle in Budge's wheelbarrow , and made a tour of the flower
" 我 掉落 这 龟 在 - 独轮车 , 和 制成 一个 旅游 的 这 花
- ['bɔːrdərz] .
- borders .
- 边界 .

我把乌龟放在巴奇的手推车里，然后去逛了逛花坛。

[ðə; ði] ['flaʊərz] , ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tuː; tə][ˌem 'iː] , [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]
The flowers , always full of suggestion to me , seemed suddenly to
这 花朵 , 总是 满的 的 建议 到 我 , 似乎 突然 到
[hæv; həv] [nuː] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] ['paʊɝz] ;
have new charms and powers ;
有 新的 魅力 和 权力 ;

这些花朵，对我来说总是充满暗示，突然间似乎又有了新的魅力和力量；

[ðeɪ] ['æktʃuəli] [ɪm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [raɪmz] , — [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['stedi] [waɪt] -
they actually impelled me to try to make rhymes , — me , a steady white -
他们 实际上 被迫 我 到 尝试 到 制作 韵律 , — 我 , 一个 稳定的 白色的 -
[gʊdz] ['seɪlzmən] !
goods salesman !
商品 推销员 !

他们竟然促使我去尝试创作押韵的歌曲——而我，只是一个普通的家电推销员！

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ,
The impulse was too strong to be resisted ,
这 冲动 曾是 也 强的 到 是 抵抗 ,

这种冲动太过强烈，无法抗拒。

[ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜːr; wər] ['pɪtɪfəli] ['miːgər] : —
though I must admit that the results were pitifully meager : —
尽管 我 必须 承认 那 这 结果 是 可怜地 微薄 : —

但我必须承认，结果少得可怜：——

" [æz; əz]['reɪdiənt][æz; əz] [ðæt] ['mætʃləs] [roʊz]
" As radiant as that matchless rose
" 作为 辐射状 作为 那 无比 玫瑰

“如同那朵无与伦比的玫瑰般光彩夺目”

[wɪtʃ] ['poʊət] - ['ɑːrtɪsts] ['fænsi] ;
Which poet - artists fancy ;
哪个 诗人 - 艺术家 想要 ;

哪些诗人艺术家喜欢?

[æz; əz] [fer] [æz; əz] ['waɪtɪst] ['lɪli] - [bloʊz] ,
As fair as whitest lily - blows ,
作为 公平的 作为 最白 百合 - 打击 ,

像最洁白的百合花一样美丽，

[æz; əz] ['mɑːdɪst] [æz; əz][ðə; ði] ['pænzi] ;
As modest as the pansy ;
作为 谦虚的 作为 这 三色堇 ;

像三色堇一样谦逊；

[æz; əz] [pjʊr] [æz; əz] [duː] [wɪtʃ] ['haɪdz] [wɪ'ðɪn]
As pure as dew which hides within
作为 纯的 作为 露 哪个 隐藏 之内

纯净如隐藏其中的露珠

[ə'rɔːrəz] [sʌn] - [kɪst] ['tʃælɪs] ;
Aurora's sun - kissed chalice ;
极光 太阳 - 亲吻 圣杯 ;

奥罗拉被阳光亲吻过的圣杯；

[æz; əz] ['tendər] [æz; əz][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [swiːt] —

As	tender	as	the	primrose	sweet	—
作为	投标	作为	这	报春花	甜的	—

像报春花一样甜美——

[ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mɔːr] , [ɪz] ['ælɪs] .

All	this	,	and	more	,	is	Alice	.
全部	这	,	和	更多的	,	是	爱丽丝	.

这一切，以及更多，都是爱丽丝。

" [ɪn] [ɪn'fliktɪŋ] [ðɪs] ['frægmənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['riːdər] ,

"	In	inflicting	this	fragment	upon	the	reader	,
"	在	造成	这	分段	之上	这	读者	,

“将这段文字强加给读者，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] ['eni] ['merɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

I	have	not	the	faintest	idea	that	he	can	discover	any	merit	in	it	;
我	有	不是	这	最微弱	主意	那	他	能	发现	任何	优点	在	它	;

我丝毫没有想到他能从中发现任何价值；

[aɪ] [kwoʊt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [maɪn] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

I	quote	it	only	that	a	subsequent	experience	of	mine	may	be	more	intelligible	.
我	引用	它	仅有的	那	一个	随后的	经验	的	矿	可能	是	更多的	可理解的	.

我引用它只是为了让我后来的经历更容易理解。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [kəm'poʊzd] [ðiːz] ['retʃɪd] [laɪnz] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

When	I	had	composed	these	wretched	lines	I	became	conscious	that	I	had
什么时候	我	有	由	这些	可怜	线条	我	成为	有意识的	那	我	有

['niːðər] ['pens(ə)l][nɔːr]['peɪpər] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm] .

neither	pencil	nor	paper	wherewith	to	preserve	them	.
两者都不	铅笔	也不	纸	以及	到	保存	他们	.

当我写下这些糟糕的诗句时，我才意识到我既没有铅笔也没有纸来保存它们。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [luːz] [ðem; ðəm] — [maɪ][fɜːrst][self] - [kən'strʌktɪd] ['poʊəm] ?

Should	I	lose	them	—	my	first	self	-	constructed	poem	?
应该	我	失去	他们	—	我的	第一的	自己	-	建造	诗	?

我应该把它们——我的第一首自创诗——丢掉吗?

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不!

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv]

This	was	not	the	first	time	in	which	I	had	found	it	necessary	to	preserve
这	曾是	不是	这	第一的	时间	在	哪个	我	有	成立	它	必要的	到	保存

[wɜːrdz] [baɪ] ['meməri] [ə'loʊn] .

words	by	memory	alone	.
字	经过	记忆	独自的	.

这并非我第一次发现自己必须仅凭记忆来保存文字。

[soʊ][aɪ] [rɪ'piːtɪd] [maɪ] [rɪ'dɪkjələs] [laɪnz] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

So	I	repeated	my	ridiculous	lines	over	and	over	again	,
所以	我	重复	我的	荒谬的	线条	超过	和	超过	再次	,

于是我一遍又一遍地重复着那些荒谬的台词，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['eləkwənt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['greɪsləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn'spaɪərd][ˌem 'iːm]

until	the	eloquent	feeling	of	which	they	were	the	graceless	expression	inspired	me
直到	这	雄辩	感觉	的	哪个	他们	是	这	毫无风度	表达	灵感	我

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [maɪ][rɪ'saɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] ['dʒestʃərz] .

to	accompany	my	recital	with	gestures	.
到	陪伴	我的	独奏会	和	手势	.

直到他们所表达的那种雄辩的情感，才激发了我用手势来配合我的朗诵。

[sɪks] — [eɪt] — [ten] — [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] — ['twenti] [taɪmz] [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðiːz] [laɪnz] , [iːtʃ] [taɪm] [wɪð; wɪθ]

Six	**—**	**eight**	**—**	**ten**	**—**	**a**	**dozen**	**—**	**twenty**	**times**	**I**	**repeated**	**these**	**lines**	**,**	**each**	**time**	**with**
六	—	八	—	十	—	一个	打	—	二十	时代	我	重复	这些	线条	,	每个	时间	和

[ə'dɪʃən(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['dʒestʃərz] ,

additional	**emotion**	**and**	**gestures**	**,**
额外的	情感	和	手势	,

我重复了六遍、八遍、十遍、十二遍、二十遍这些台词，每次都加入了更多的情感和手势。

[wen] [ə; eɪ] [θɪn] [vɔɪs] , ['veri] [nɪr] [ˌem 'iː] , [ri'mɑːkt] : —

when	**a**	**thin**	**voice**	**,**	**very**	**near**	**me**	**,**	**remarked**	**:**	**—**
什么时候	一个	薄的	嗓音	,	非常	靠近	我	,	评论	:	—

这时，一个很细的声音，就在我耳边，说道：——

" [ɑːkən] [hɔi] , [juː; jʊ] [dʌz] - [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['swɪmɪn] - .

"	**Ocken**	**Hawwy**	**,**	**you**	**does**	**djust**	**as**	**if**	**you**	**was**	**swimmin**	**'**	**.**
"	奥肯	霍维	,	你	做	-	作为	如果	你	曾是	游泳	-	.

“Ocken Hawwy，你调整姿势就像在游泳一样。”

" ['tɜːrnɪŋ] , [aɪ] [bɪ'held] [maɪ] ['nefjuː] ['tɑːdi] — [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][aɪ]

"	**Turning**	**,**	**I**	**beheld**	**my**	**nephew**	**Toddie**	**—**	**how**	**long**	**he**	**had**	**been**	**behind**	**me**	**I**
"	转弯	,	我	观看	我的	侄子	托迪	—	如何	长的	他	有	到过	在后面	我	我

[hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] .

had	**no**	**idea**	**.**
有	不	主意	.

“我转过身，看到了我的侄子托迪——我不知道他跟在我身后多久了。”

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ðen] [ri'mɑːkt] : —

He	**looked**	**earnestly**	**into**	**my**	**eyes**	**and**	**then**	**remarked**	**:**	**—**
他	看起来	切实	进入	我的	眼睛	和	然后	评论	:	—

他认真地看着我的眼睛，然后说道：

" [ɑːkən] [hɔi] , [jʊr; jər] [feɪʃ] [ɪz][wed] , - [laɪk] [ə; eɪ] - - ['poʊzi] . "

"	**Ocken**	**Hawwy**	**,**	**your**	**faysh**	**is**	**wed**	**,**	**djust**	**like**	**a**	**wosy**	**-**	**posy**	**.**	**"**
"	奥肯	霍维	,	你的	法伊什	是	结婚	,	-	喜欢	一个	-	-	铭文	.	"

“Ocken Hawwy，你的法伊什结婚了，就像一束忧郁的小花束。”

" [lets] [goʊ] [raɪt] [ɪn][tuː; tə] ['brekfəst] , ['tɑːdi] , " [sed] [aɪ] [ə'laʊd] ,

"	**Let's**	**go**	**right**	**in**	**to**	**breakfast**	**,**	**Toddie**	**,**	**"**	**said**	**I**	**aloud**	**,**
"	我们来吧	去	正确的	在	到	早餐	,	托迪	,	"	说	我	大声	,

“咱们直接去吃早餐吧，托迪，”我大声说道。

[æz; əz][aɪ] ['grʌmbld] [tuː; tə][maɪ'self] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['tɑːmz] ['tʃɪldrən]

as	**I**	**grumbled**	**to**	**myself**	**about**	**the**	**faculty**	**of**	**observation**	**which**	**Tom's**	**children**
作为	我	咕哝	到	我	关于	这	学院	的	观察	哪个	汤姆的	孩子们

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] .

seemed	**to**	**have**	**.**
似乎	到	有	.

我一边抱怨着汤姆的孩子们似乎拥有的敏锐观察力，一边暗自发牢骚。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['brekfəst] [aɪ] [dɪ'spætʃ] [maɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] ['ælɪs] ,

Immediately	**after**	**breakfast**	**I**	**despatched**	**Mike**	**with**	**a**	**note**	**to**	**Alice**	**,**
立即地	后	早餐	我	已派送	麦克风	和	一个	笔记	到	爱丽丝	,

早餐后我立刻派迈克给爱丽丝带了张纸条。

[ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːlz] [ɪn][ðə; ði]

informing	**her**	**that**	**I**	**would**	**be**	**glad**	**to**	**drive**	**her**	**to**	**the**	**Falls**	**in**	**the**
通知	她	那	我	会	是	高兴的	到	驾驶	她	到	这	瀑布	在	这

[ˌæftər'nuːn] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət] [tuː] .

afternoon	**calling**	**for**	**her**	**at**	**two**	**.**
下午	呼叫	为了	她	在	二	.

告诉她我很乐意下午开车送她去瀑布，两点钟叫她过来。

[ðen] [aɪ] [pleɪst] [maɪ'self] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

Then	I	placed	myself	unreservedly	at	the	disposal	of	the	boys	for	the	morning
然后	我	放置	我	毫无保留	在	这	处理	的	这	男孩们	为了	这	早晨

,

,

,

然后，我毫无保留地将自己置于孩子们上午的支配之下。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [bɪ'twiːn]

it	being	distinctly	understood	that	they	must	not	expect	to	see	me	between
它	存在	明显地	理解	那	他们	必须	不是	预计	到	看	我	之间

[lʌntʃ] [ænd; ənd] ['dɪnər] .

lunch	and	dinner	.
午餐	和	晚餐	.

双方明确约定，午餐和晚餐之间不要指望见到我。

[aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] ['hɑːrnɪs] [ðə; ði] [goʊt] , [wɪtʃ] ['ɔːrdər][aɪ] [əu'beid] ,

I	was	first	instructed	to	harness	the	goat	,	which	order	I	obeyed	,
我	曾是	第一的	指示	到	马具	这	山羊	,	哪个	命令	我	服从	,

我首先被指示去套上山羊的缰绳，我照做了。

[ænd; ənd][aɪ] ['æftərwərd] [wɑːtʃt] [ðæt] [greɪv] ['ænɪm(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [druː] [maɪ] ['nefjuːz] [ʌp][ænd; ənd]

and	I	afterward	watched	that	grave	animal	as	he	drew	my	nephews	up	and
和	我	之后	观看	那	严重	动物	作为	他	画	我的	侄子们	向上	和

[daʊn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [roʊd] ,

down	the	carriage	-	road	,
向下	这	运输	-	路	,

后来，我看着那头威风凛凛的牲畜拉着我的侄子们沿着马车道来回行驶。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [æz; əz] [dɪ'mjʊr] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['sʌd(ə)nli] [di'pɑːtɪŋ]

his	countenance	as	demure	as	if	he	had	no	idea	of	suddenly	departing
他的	面容	作为	端庄	作为	如果	他	有	不	主意	的	突然	离开

[wen] [maɪ] [bæk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɜːrnd] .

when	my	back	should	be	turned	.
什么时候	我的	后退	应该	是	转向	.

他神情矜持，仿佛丝毫没有意识到会在我转身之际突然离开。

[ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊt] ['kærɪdʒ] ['ʌtəd] [ðə; ði][moʊst] ['hɑːrtˌrendɪŋ] ['nɔɪzɪz] [aɪ][hæd; həd]['evər]

The	wheels	of	the	goat	carriage	uttered	the	most	heartrending	noises	I	had	ever
这	车轮	的	这	山羊	运输	说出	这	最多	令人心碎	噪音	我	有	曾经

[hɜːrd] [frʌm; frəm] [ʌn'griːst] ['æks(ə)l] ;

heard	from	ungreased	axle	;
听到	从	未涂油的	轴	;

山羊车的车轮发出我听过的最令人心碎的声音，那是未上油的车轴发出的声音；

[soʊ][aɪ] [pə'sweidid] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] , [ænd; ənd] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tempəreri]

so	I	persuaded	the	boys	to	dismount	,	and	submit	to	the	temporary
所以	我	被说服	这	男孩们	到	下马	,	和	提交	到	这	暂时的

[ʌn'hɑːrnɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊt] ,

unharnessing	of	the	goat	,
释放	的	这	山羊	,

于是我劝说孩子们下马，暂时解开山羊的缰绳。

[waɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['luːbrɪkeɪt] [ðə; ði]['ækslz] .

while	I	should	lubricate	the	axles	.
尽管	我	应该	润滑	这	车轴	.

我应该给车轴上润滑油。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['dɜːrti] [wɜːrk] [sə'faist] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'sɪstəns] [æz; əz] [aɪ] [geɪnd] [frʌm; frəm]
Half an hour of dirty work sufficed , with such assistance as I gained from
一半 一个 小时 的 肮脏的 工作 足够了 , 和 这样的 协助 作为 我 获得 从
['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [əd'vaɪs] ,
juvenile advice ,
少年 建议 ,

半小时的脏活累活就足够了，再加上我从一些小伙子那里得到的帮助。

[tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [tæsk] ['prɑːpərli] ; [ðen] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [hɔːrnd] [stiːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɑːfts] ,
to accomplish the task properly ; then I put the horned steed into the shafts ,
到 完成 这 任务 适当地 ; 然后 我 放 这 有角的 骏马 进入 这 轴 ,

为了妥善完成这项任务；然后我把那匹有角的马套上车辕，

[bʌdʒ] [krækt] [ðə; ði] [wɪp] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [muːvd] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] , [ænd; ənd] ['tɑːdi] [bɪ'gæn]
Budge cracked the whip , the carriage moved off without noise , and Toddie began
预算 裂纹 这 鞭 , 这 运输 已搬 离开 没有 噪音 , 和 托迪 开始
[tuː; tə] [wiːp] ['bɪtərli] .
to weep bitterly .
到 哭泣 苦涩地 .

巴奇挥动鞭子，马车无声地驶离，托迪开始痛哭起来。

" - [ɪz] [ɔːl] - , " [sed] [hiː; hi] ; " - [dəunt] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['biti] [noʊ] [mɔːr] ,
" Cawwidge is all bwoke , " said he ; " WHEELSH DON'T SING A BITTIE NO MORE ,
" - 是 全部 - , " 说 他 ; " - 不 唱歌 一个 比特 不 更多的 ,

“考维奇完全醒了，”他说；“威尔什再也不会唱歌了。”

" [waɪl] [bʌdʒ] [ri'mɑːkt] : —
" while Budge remarked : —
" 尽管 预算 评论 : —

巴奇评论道：——

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [saʊndz] [kaɪnd] [oʊ] - ['loʊnsəm] [naʊ] , [dəunt] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] ? "
" I think the carriage sounds kind o ' lonesome now , don't you , Uncle Harry ? "
" 我 思考 这 运输 声音 种类 o - 寂寞 现在 , 不 你 , 叔叔 哈里 ? "

“我觉得马车现在听起来有点孤单，你不觉得吗，哈里叔叔？”

" ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , " [æskt] [bʌdʒ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
" Uncle Harry , " asked Budge , a little later in the morning ,
" 叔叔 哈里 , " 问 预算 , 一个 小的 之后 在 这 早晨 ,

“哈里叔叔？”巴奇在上午晚些时候问道。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [meɪks] [ðə; ði] ['θʌndər] ? "
" do you know what makes the thunder ? "
" 做 你 知道 什么 制作 这 雷 ? "

你知道雷声是怎么来的吗?

" [jes] , [bʌdʒ] — [wen] [tuː] [klaʊdz] [goʊ] [bʌmp] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]
" Yes , Budge — when two clouds go bump into each other they make a good deal of
" 是的 , 预算 — 什么时候 二 云 去 撞 进入 每个 其他 他们 制作 一个 好的 交易 的
[nɔɪz] ,
noise ,
噪音 ,

“是的，巴奇——当两朵云相互碰撞时，会发出很大的噪音。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['θʌndər] . "
and they call it thunder . "
和 他们 称呼 它 雷 . "

他们称之为雷声。

" [ðæt] [eint] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] [bʌdʒ] .
" That ain't it at all , " said Budge .
" 那 不是 它 在 全部 , " 说 预算 .

“根本不是那样，”巴奇说道。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['θʌndəd] ['jestərdeɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kɔːz][ðə; ði] [lɔːrd] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ]
" When it thundered yesterday it was because the Lord was riding along
" 什么时候 它 雷鸣 昨天 它 曾是 因为 这 主 曾是 骑术 沿着
[θruː] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [nɔɪz] ,
through the sky and the wheels of his carriage made an awful noise ,
通过 这 天空 和 这 车轮 的 他的 运输 制成 一个 可怕 噪音 ,

“昨天打雷是因为上帝驾着战车在天上行驶，车轮发出可怕的声响。”

[æn; ən] - [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['θʌndər] . "
an ' that was the thunder . "
一个 - 那 曾是 这 雷 . "

那是雷声。

" [dəunt] [laɪk] - [oʊld] - ['fʌndər] , " [riˈmɑːkt] ['tɑːdi] .
" Don't like nashty old ' funder , " remarked Toddie .
" 不 喜欢 - 老的 - 资助者 , " 评论 托迪 .

“我不喜欢那个讨厌的老‘资助者’，”托迪说道。

" [ˌaɪ 'tiː] - ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['selər] [æn; ən] - - [ɔːl]['zeɪ] [mɪlk] ['saʊər] — ['mægi] [sed] [soʊ] .
" It goesh into our cellar an ' makesh all ze milk sour — Maggie said so .
" 它 - 进入 我们的 地窖 一个 - - 全部 泽 牛奶 酸的 — 玛吉 说 所以 .

“它会流进我们的地窖，把所有的牛奶都弄酸了——玛吉是这么说的。”

[æn; ən] - [soʊ][aɪ] [kɑːnt] - [noʊ] [naɪs] [waɪt] [tiː] [fɔːr; fər][maɪ] - . "
An ' so I can't hazh no nice white tea for my brepspup . "
一个 - 所以 我 不能 - 不 好的 白色的 茶 为了 我的 - . "

所以，我没法给我家小奶狗泡杯好白茶了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [laɪk] [ðə; ði] [lɔːrd] [tuː; tə][goʊ][ə; eɪ]['raɪdɪn] - , ['tɑːdi] ,
" I should think you'd like the Lord to go a ridin ' , Toddie ,
" 我 应该 思考 你会 喜欢 这 主 到 去 一个 骑行 - , 托迪 ,

“我想你肯定希望上帝出去兜风吧，托迪。”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['rʌnɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , " [sed] [bʌdʒ] ,
with all the angels running after him , " said Budge ,
和 全部 这 天使 跑步 后 他 , " 说 预算 ,

“所有的天使都在追着他跑，”巴奇说道。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['θʌndər] [dʌz] [meɪk] [ðə; ði] [mɪlk] ['saʊər] .
" even if the thunder DOES make the milk sour .
" 甚至 如果 这 雷 做 制作 这 牛奶 酸的 .

即使打雷真的会让牛奶变酸。

[ænd; ənd] - [tɪz][soʊ] ['splendɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['θʌndər] [bæŋ] . "
And ' tis so splendid to SEE the thunder bang . "
和 - 的 所以 灿烂 到 看 这 雷 砰 . "

亲眼目睹雷声真是太壮观了。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌdʒ] ?
" How do you see it , Budge ?
" 如何 做 你 看 它 , 预算 ?

“你觉得呢，巴奇？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wen] [ðə; ði] ['θʌndər] [bæŋz] ,
" Why , don't you know when the thunder bangs ,
" 为什么 , 不 你 知道 什么时候 这 雷 刘海 ,

“难道你不知道雷声响起的时候吗？”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [siː] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [braɪt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ] ?

and	then	you	see	an	awful	bright	place	in	the	sky	?
和	然后	你	看	一个	可怕	明亮的	地方	在	这	天空	?

然后你看到天空中出现了一个非常明亮的地方?

— [ðæts] [wer] [ðə; ðɪ][lɔː(r)dz] ['kærɪdʒ] ['gɪvz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [paʊnd] ,

—	that's	where	the	Lord's	carriage	gives	an	awful	pound	,
—	那就是	在哪里	这	主场	运输	给予	一个	可怕	磅	,

——就在这时，主的马车发出了一声可怕的巨响。

[ænd; ənd] [meɪks] ['lɪt(ə)l] [kræks] [θruː] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [æn; ən] - [wiː; wi] [siː] [raɪt] [ɪn] .

and	makes	little	cracks	through	the	floor	of	heaven	,	an	'	we	see	right	in	.
和	制作	小的	裂缝	通过	这	地面	的	天堂	,	一个	-	我们	看	正确的	在	.

它在天堂的地板上撕开一道道小裂缝，让我们得以窥见其中。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] [kɑːnt] ['evər] [siː] ['enibɑːdi] [θruː] [ðə; ðɪ] [kræks] , ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] ?

But	what's	the	reason	we	can't	ever	see	anybody	through	the	cracks	,	Uncle	Harry	?
但	是什么	这	原因	我们	不能	曾经	看	任何人	通过	这	裂缝	,	叔叔	哈里	?

"

"
"

可是，哈里叔叔，为什么我们总是看不到缝隙里的任何人呢?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] — [oʊld] ['feloʊ] , — [aɪ] [ges] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [kræks] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðæt]

"	I	don't	know	—	old	fellow	,	—	I	guess	it's	because	it	isn't	cracks	in	heaven	that
"	我	不	知道	—	老的	同伴	,	—	我	猜测	它是	因为	它	不是	裂缝	在	天堂	那

[lʊk] [soʊ] [braɪt] ,

look	so	bright	,
看	所以	明亮的	,

“我不知道——老伙计，——我想是因为看起来如此明亮的不是天堂的裂缝，

— [its] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['faɪər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [meɪks] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] [klaʊdz] .

—	it's	a	kind	of	fire	that	the	Lord	makes	up	in	the	clouds	.
—	它是	一个	种类	的	火	那	这	主	制作	向上	在	这	云	.

——这是上帝在云中创造的一种火焰。

[juːl] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [get] [bɪgə(r)] . "

You'll	know	all	about	it	when	you	get	bigger	.	"
你会	知道	全部	关于	它	什么时候	你	得到	大	.	"

等你长大些就明白了。

" [wel] , [aɪl] [fiːl] ['ɔːf(ə)l] ['sɑːri] [ɪf] - [teɪnt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['faɪər] .

"	Well	,	I'll	feel	awful	sorry	if	'	tain't	anything	but	fire	.
"	出色地	,	患病的	感觉	可怕	对不起	如果	-	污点	任何事物	但	火	.

“如果除了火以外什么都没有，我会感到非常遗憾。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['fʌni] [sɔːŋ] [maɪ]['pɑːpə] [sɪŋz] - [baʊt] : —

Do	you	know	that	funny	song	my	papa	sings	'	bout	:	—
做	你	知道	那	有趣的	歌曲	我的	爸爸	唱歌	-	回合	:	—

你知道我爸爸唱的那首搞笑的歌吗? ——

" - ['rɔːrɪn] - ['θʌndərz] , - ['bleɪzɪz] ,

"	'	Roarin	'	thunders	,	lightenin's	blazes	,
"	-	咆哮	-	雷声	,	-	火焰	,

“雷声隆隆，闪电划破夜空，

[ʃaʊt] [ðə; ðɪ] [greɪt] [kri'eɪtərz] ['preɪzɪz] ? -

Shout	the	great	Creator's	praises	?	'
喊	这	伟大的	创作者的	赞扬	?	-

赞美伟大的造物主?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] - [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [its] [kaɪnd][oʊ] - ['splendɪd] , [dəunt][juː; jʊ]
" I don't know zactly what it means , but I think it's kind o ' splendid , don't you
" 我 不 知道 - 什么 它 方法 , 但 我 思考 它是 种类 o - 灿烂 , 不 你
?
?
?

“我不太清楚它的具体含义，但我认为它很棒，你不觉得吗？”

" [aɪ] [dɪd] [noʊ] [ðə; ðɪ][oʊld] [sɔːŋ] ; [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['westərn] [kæmp] - ['miːtɪŋ] ,
" I DID know the old song ; I had heard it in a Western camp - meeting ,
" 我 做过 知道 这 老的 歌曲 ; 我 有 听到 它 在 一个 西 营 - 会议 ,

“我确实知道这首老歌；我曾在西部的一次露天露营聚会上听过它。”

[wen] ['skersli] ['oʊldər][ðæn; ðən] [bʌdʒ] ,
when scarcely older than Budge ,
什么时候 几乎 老 比 预算 ,

年纪比巴奇大不了多少的时候，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [left] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd][dʒʌst][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ɑːn][hɪz; ɪz]
and it left upon my mind just the effect it seemed to have done on his
和 它 左边 之上 我的 头脑 只是 这 影响 它 似乎 到 有 完毕 在 他的
.
:
.

这件事给我留下的印象，正是它似乎对他产生的影响。

[aɪ]['blesɪd; blest][hɪz; ɪz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [jʌŋ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [snætʃt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz] .
I blessed his sympathetic young heart , and snatched him into my arms .
我 蒙福 他的 交感神经 年轻的 心 , 和 抢夺 他 进入 我的 武器 .

我祝福他那颗充满同情心的年轻心灵，并将他紧紧地抱在怀里。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɔːl] [bɔɪ] [ə'gen] .
Instantly he became all boy again .
即刻 他 成为 全部 男生 再次 .

他瞬间又变回了男孩子。

" ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ,
" Uncle Harry , " he shouted ,
" 叔叔 哈里 , " 他 喊叫 ,

“哈里叔叔！”他喊道。

" [juː; jʊ] [krɔːl] [ɑːn][jʊr; jər][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd] [pleɪ] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] ,
" you crawl on your hands and knees and play you was a horse ,
" 你 爬行 在 你的 双手 和 膝盖 和 玩 你 曾是 一个 马 ,

“你手脚并用地爬行，扮演一匹马，

[ænd; ənd] [aɪl] [raɪd] [ɑːn][jʊr; jər] [bæk] . "
and I'll ride on your back . "
和 患病的 骑 在 你的 后退 . "

我会骑在你背上。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌdʒ] , [nɑːt][ɑːn][ðə; ði][dɜːrt] . "
" No , thank you , Budge , not on the dirt . "
" 不 , 感谢 你 , 预算 , 不是 在 这 污垢 . "

“不，谢谢你，巴奇，别在泥地上。”

" [ðen] [lets] [pleɪ] [mə'nædʒəri] , [æn; ən] - [juː; jʊ][biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] .
" Then let's play menagerie , an ' you be all the animals .
" 然后 我们来吧 玩 动物园 , 一个 - 你 是 全部 这 动物 .

“那我们就来玩动物园游戏吧，你们扮演所有的动物。”

" [tuː; tə] [ðɪs] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n][aɪ] [əˈsentid] ,

"	To	this	proposition	I	assented	,
"	到	这	主张	我	同意	,

我同意这个提议。

[ænd; ənd]['æftər]['haɪdɪŋ] [ɑːr'selvz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'taɪərd] ['æŋglz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

and	after	hiding	ourselves	in	one	of	the	retired	angles	of	the	house	,
和	后	隐藏	我们自己	在	一	的	这	退休	角度	的	这	房子	,

我们躲在房子一个僻静的角落里，

[soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [noʊ] [huː] [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [baɪ] [sʌtʃ] ['daɪər]

so	that	no	one	could	know	who	was	guilty	of	disturbing	the	peace	by	such	dire
所以	那	不	一	可以	知道	WHO	曾是	有罪的	的	令人不安	这	和平	经过	这样的	可怕的

['nɔɪzɪz] ,

noises	,
噪音	,

这样一来，就没有人能够知道是谁制造了如此可怕的噪音，扰乱了公共秩序。

[ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [kə'menst] .

the	performance	commenced	.
这	表现	开始	.

演出开始了。

[aɪ][wʌz; wəz][baɪ][tɜːrnz][ə; eɪ] [ber] , [ə; eɪ]['laɪən] , [ə; eɪ]['ziːbrə] , [æn; ən] ['elɪfənt] , [dɔːgz][ʌv; əv] ['veriəs]

I	was	by	turns	a	bear	,	a	lion	,	a	zebra	,	an	elephant	,	dogs	of	various
我	曾是	经过	转弯	一个	熊	,	一个	狮子	,	一个	斑马	,	一个	大象	,	狗	的	各种各样的

[kaɪndz] ,

kinds	,
种类	,

我一会儿变成熊，一会儿变成狮子，一会儿变成斑马，一会儿变成大象，一会儿又变成各种各样的狗。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæt] .

and	a	cat	.
和	一个	猫	.

还有一只猫。

[æz; əz][aɪ] ['pəːsəneitid] [ðə; ði] ['lætər] - [neɪmd] ['ænɪmlz] , ['tɑːdi] ['ekəud] [maɪ] [vɔɪs] .

As	I	personated	the	latter	-	named	animals	,	Toddie	echoed	my	voice	.
作为	我	扮演	这	后者	-	命名	动物	,	托迪	回声	我的	嗓音	.

当我模仿后面提到的那些动物时，托迪也模仿我的声音。

" [miˈaʊ] ! [miˈaʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , " [dæts] [wʌt] [kæts] [seʃ] [wen] [ðeɪ] - [daʊn] [welz] . "

"	Miauw	!	Miauw	!	"	said	he	,	"	dat's	what	cats	saysh	when	they	goesh	down	wells	.	"
"	喵	!	喵	!	"	说	他	,	"	数据	什么	猫	赛什	什么时候	他们	-	向下	水井	.	"

“喵！喵！”他说，“那是猫掉进井里时发出的声音。”

" [feɪθ] , [æn; ən] - [its] [hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊz] , " [riˈmɑːkt] [maɪk] ,

"	Faith	,	an	'	it's	him	that	knows	,	"	remarked	Mike	,
"	信仰	,	一个	-	它是	他	那	知道	,	"	评论	麦克风	,

“是信仰，只有他自己知道，”迈克说道。

[huː] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [friː] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [mə'nædʒəri] ,

who	had	invited	himself	to	a	free	seat	in	the	menagerie	,
WHO	有	受邀	他自己	到	一个	自由的	座位	在	这	动物园	,

他未经允许便在动物园里占了一个空位。

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'plɔːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['griːtɪd] [iːtʃ] [ˌpəːsə'neiʃən] .

and	assisted	in	the	applause	which	had	greeted	each	personation	.
和	协助	在	这	掌声	哪个	有	问候	每个	角色扮演	.

并为每位扮演者赢得的掌声而欢呼。

" [wʊd] [jiː; ji] [bɪleɪv] [ˌaɪ ˈtiː] , ['hæri] ,
" Would ye belave it , Misther Harry ,
" 会 是的 相信 它 , 先生 哈里 ,

“你信不信，哈里先生，

[dɑːt] [jʌŋ] - [gɑːt] [aʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌn] ['mɔːrnɪn] - [ə'fɔːr] - , [ɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l]
dhat young dhivil got out the front door one mornin ' afore sunroise , all in his little
dhat 年轻的 - 得到 出去 这 正面 门 一 早晨 - 之前 - , 全部 在 他的 小的
- [gaʊn] ,
noight - gown ,
夜晚 - 袍 ,

一天清晨，太阳还没升起，年轻的迪维尔就穿着他的小睡袍从前门走了出来。

[æn; ən] - ['wɪnt] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [æn; ən] - [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] ['laɪɪn] - [ɑːn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
an ' wint over to the doctor's an ' picked up a kitten lyin ' on the kitchen
一个 - 冬天 超过 到 这 医生的 一个 - 挑选 向上 一个 小猫 躺着 - 在 这 厨房
[dɔːr] - [mæt] ,
door - mat ,
门 - 垫 ,

然后去了诊所，抱起了躺在厨房门垫上的小猫。

[æn; ən] - [θɹoʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [deɪ] [wel] .
an ' throwed it down dhe well .
一个 - 扔 它 向下 dhe 出色地 .

然后把它扔进了井里。

[ðə; ði] - ['wɔznt] [hoʊm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
The docthor wasn't home , but the missis saw him ,
这 - 不是 家 , 但 这 太太 锯 他 ,

医生不在家，但太太看到了他。

[æn; ən] - [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [dɑːt] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [aʊt] [ænd; ənd] [θɹoʊd]
an ' her heart was dhat tindher that she hurried out and throwed boords
一个 - 她 心 曾是 dhat - 那 她 慌忙 出去 和 扔 板
[daʊn] [fɔːr; fər] [deɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [beɪst] [tuː; tə] [stænd] [ɑːn] ,
down for dhe poor little baste to stand on ,
向下 为了 dhe 贫穷的 小的 绷 到 站立 在 ,

她心急如焚，赶紧跑出去，铺好木板让可怜的小家伙站着。

[æn; ən] - [let] [daʊn] [ə; eɪ] [hoʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] - ,
an ' let down a hoe on a sthring ,
一个 - 让 向下 一个 锄 在 一个 - ,

然后把锄头放在绳子上，

[æn; ən] - [wɪn]
an ' whin
一个 - 抱怨

抱怨

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [deɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [dɪŋ] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɑːt] [feɪnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] - [ɑːn] [deɪ] [græs] .
she got dhe poor little dhing out , she was dhat faint that she dhrapped on dhe grass .
她 得到 dhe 贫穷的 小的 DHing 出去 , 她 曾是 dhat 头晕的 那 她 - 在 dhe 草 .

她把可怜的小家伙弄了出来，她晕倒在草地上。

[æn; ən] - [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːst] ['mɪstər] . ['lɔːrəns] [naɪ] ['ɑːntə] ['θɜːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [tuː; tə] [hæv; həv] [deɪ] -
An ' it cost Mr . Lawrence nigh onto thirty dollars to have dhe docthor's
一个 - 它 成本 先生 . 劳伦斯 夜 到 三十 美元 到 有 dhe -
[wel] - [aʊt] . "
well claned out . "
出色地 - 出去 . "

劳伦斯先生花了将近三十美元才把医生的水井清理干净。

" [jes] , " [sed] ['tɑːdi] , [huː] [hæd; həd] ['lisnd] ['kerfəli] [tuː; tə] ['maɪks] [rɪ'saɪt(ə)l] , " [æn; ən] - ['kɪti] -
" Yes , " said Toddie , who had listened carefully to Mike's recital , " an ' kitty -
" 是的 , " 说 托迪 , WHO 有 听着 小心 到 迈克的 独奏会 , " 一个 - 猫咪 -
['kɪti] [sed] ,
kitty said ,
猫咪 说 ,

“是的，”认真听过迈克朗诵的托迪说，“小猫咪也说。”

- [miˈaʊ] ! [miˈaʊ] ! - [wen] [ʃiː; ʃi] [guːd] [daʊn] ['zeɪ] [wel] .
' Miauw ! Miauw ! ' when she goed down ze well .
- 喵 ! 喵 ! - 什么时候 她 好 向下 泽 出色地 .

喵！喵！ ’当她下去的时候。

[æn; ən] - ['mɪʃ] ['dɑːktər] [ˌɛsˌiˈdiː] , - [bæd] [bɔɪ] — [goʊ] [hoʊm] — [dəunt] ['nevər] [tʌm] [tuː; tə] [maɪ] ['haʊʃ]
An ' Mish Doctor sed , ' Bad boy — go home — don't never tum to my houshe
一个 - 米什 医生 sed , - 坏的 男生 — 去 家 — 不 绝不 汤 到 我的 豪什

米什医生说：“坏小子——回家去——永远别再来我家。”

[noʊ] [mɔːr] , - — [dæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
no more , ' — dat's what she said to me .
不 更多的 , - — 数据 什么 她 说 到 我 .

“不再这样了，”她对我说。

[naʊ] [biː; bi] [sʌm; səm] [mɔːr] ['ænɪmlz] , [ɑːkən] [hɔi] .
Now be some more animals , Ocken Hawwy .
现在 是 一些 更多的 动物 , 奥肯 霍维 .

现在再来点动物吧，奥肯·霍维。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] [weɪ] - [ɑːl] ? "
Can't you be a whay - al ? "
不能 你 是 一个 为什么 - al ? "

你就不能做个whay-al吗?

" [weɪlz] [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] , ['tɑːdi] ; [ðeɪ] ['oʊnli] [splæʃ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] . "
" Whales don't make a noise , Toddie ; they only splash about in the water . "
" 鲸鱼 不 制作 一个 噪音 , 托迪 ; 他们 仅有的 溅 关于 在 这 水 . "

“鲸鱼不会发出声音，托迪；它们只会溅起水花。”

" [zen] [grɑːp] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪstərn] [æn; ən] - - [plæʃ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ?
" Zen grop in the cistern an ' ' plash , can't you ?
" 禅 格罗普 在 这 水箱 一个 - - 水花 , 不能 你 ?

“在水箱里摸索，然后溅起水花，不是吗？”

" [lʌntʃ] - [taɪm] , [ænd; ənd] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['tɑːdi] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [næp] .
" Lunch - time , and after it the time for Toddie to take his nap .
" 午餐 - 时间 , 和 后 它 这 时间 为了 托迪 到 拿 他的 午睡 .

“午餐时间到了，之后就是托迪午睡的时间了。”

[pʊr] [bʌdʒ] [wʌz; wəz] [bɪ'reft] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pleɪmeɪt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːktɜ-z] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [sɪk] ;
Poor Budge was bereft of a playmate , for the doctor's little girl was sick ;
贫穷的 预算 曾是 失去 的 一个 玩伴 , 为了 这 医生的 小的 女孩 曾是 生病的 ;

可怜的巴奇失去了玩伴，因为医生的小女儿生病了；

[soʊ] [hiː; hi] ['kwaɪətli] ['fɑːloʊd] [ˌem ˈiː] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] [feɪs] ,
so he quietly followed me about with a wistful face ,
所以 他 悄悄 随后 我 关于 和 一个 怅惘 脸 ,

于是他带着一丝惆怅的神情，静静地跟在我身后。

[ðæt] ['ɔːlmoʊst] [pə'sweidid] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [ɑːn] [maɪ] [draɪv] — ['aʊər; ɑːr] [draɪv] .
that almost persuaded me to take him with me on my drive — OUR drive .
那 几乎 被说服 我 到 拿 他 和 我 在 我的 驾驶 — 我们的 驾驶 .

这几乎说服我带他一起开车——我们俩一起开车。

[hæd; həd][hiː; hi] ['grʌmbld] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [les] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ;
Had he grumbled , I would have felt less uncomfortable ;
有 他 咕哝 , 我 会 有 毛毡 较少的 不舒服 ;

如果他抱怨几句，我就不会感到那么不自在了；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [tuː; tə] ['iːðər] [gɔdz][ɔːr] [men] [æz; əz]
but there's nothing so touching and overpowering to either gods or men as
但 有 没有什么 所以 接触 和 压倒性的 到 任何一个 神 或者 男人 作为
[ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] [mjuːt] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
the spectacle of mute resignation .
这 奇观 的 沉默的 辞职 .

但对于神明或凡人来说，没有什么比无声的顺从更令人感动和震撼的了。

[æt; ət] [læst] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
At last , to my great relief , he opened his mouth .
在 最后的 , 到 我的 伟大的 宽慰 , 他 打开 他的 嘴 .

最后，令我大为欣慰的是，他终于开口说话了。

" ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , " [sed] [hiː; hi] , " [duː][juː; jʊ] - [s'pəʊz] [foʊks] ['evər] [get] ['loʊnsəm] [ɪn] ['hev(ə)n] ? "
" Uncle Harry , " said he , " do you ' spose folks ever get lonesome in heaven ? "
" 叔叔 哈里 , " 说 他 , " 做 你 - 假设 各位 曾经 得到 寂寞 在 天堂 ? "

“哈里叔叔，”他说，“你觉得天堂里的人会感到孤独吗？”

" [aɪ] [ges] [nɑːt] , [bʌdʒ] . "
" I guess not , Budge . "
" 我 猜测 不是 , 预算 . "

“我想不是吧，巴奇。”

" [duː]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] - ['eɪndʒəlz] - ['pɑːpɑːs][æn; ən] - ['mæmə; mə'mɑː][goʊ] [ɔːf] ['vɪzɪtɪn] - , [æn; ən] - [steɪ] [soʊ]
" Do little boy - angels ' papas an ' mammas go off visitin ' , an ' stay so
" 做 小的 男生 - 天使 - 爸爸 一个 - 妈妈们 去 离开 访问 - , 一个 - 停留 所以
[lɔːŋ] ? "
long ? "
长的 ? "

“小男孩们的爸爸妈妈会出去探望他们，而且待那么久吗？”

" [aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [noʊ] , [bʌdʒ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [duː] ,
" I don't exactly know , Budge , but if they do ,
" 我 不 确切地 知道 , 预算 , 但 如果 他们 做 ,

“我不太清楚，巴奇，但如果他们真的这么做了，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] - ['eɪndʒəlz][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] - ['eɪndʒəlz][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,
the little boy - angels have plenty of other little boy - angels to play with ,
这 小的 男生 - 天使 有 很多 的 其他 小的 男生 - 天使 到 玩 和 ,

这些小男孩天使有很多其他小男孩天使可以一起玩耍，

[soʊ] [ðeɪ] [kɑːnt] ['veri] [wel] [biː; bi] ['loʊnsəm] . "
so they can't very well be lonesome . "
所以 他们 不能 非常 出色地 是 寂寞 . "

所以他们不太可能感到孤独。

" [wel] , [aɪ][dəunt] - [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] ,
" Well , I don't b'leeve they could make ME happy ,
" 出色地 , 我 不 - 他们 可以 制作 我 快乐的 ,

“嗯，我不相信他们能让我快乐。”

[wen] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['pɑːpə][æn; ən] - ['mæmə] .
when I wanted to see my papa an ' mamma .
什么时候 我 通缉 到 看 我的 爸爸 一个 - 妈妈 .

我想见爸爸妈妈。

[wen] [aɪ] ['hævnt] [gɑ:t] ['enibɑ:di] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,
When I haven't got anybody to play with ,
什么时候 我 还没有 得到 任何人 到 玩 和 ,

当我没有玩伴的时候，

[ðen] [aɪ][wɑ:nt]['pɑ:pə][æn; ən] - ['mæmə] [soʊ][bæd] — [soʊ][bæd][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [daɪ] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt]
then I want papa an ' mamma SO bad — so bad as if I would die if I didn't
然后 我 想 爸爸 一个 - 妈妈 所以 坏的 — 所以 坏的 作为 如果 我 会 死 如果 我 没有
[si:] - [ɪm] [raɪt] [ə'weɪ] .
see ' em right away .
看 - 呃 正确的 离开 .

然后我就非常想念爸爸妈妈——非常想念，好像如果见不到他们我就会死一样。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃeɪvɪŋ] , [ænd; ənd]['oʊnli][hæf] - [dʌn] , [bʌt; bət][aɪ]['heɪstɪli] [waɪpt] [ɔ:f][maɪ] [feɪs] ,
" I was shaving , and only half - done , but I hastily wiped off my face ,
" 我 曾是 剃须 , 和 仅有的 一半 - 完毕 , 但 我 草草 擦拭 离开 我的 脸 ,

“我当时正在刮胡子，只刮了一半，就匆匆擦了擦脸。”

[drɑ:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['rɑ:kɪŋ] - [tʃer] , [tʊk] [ðə; ði] [fər'lɔ:rn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['ɪntu:][maɪ][ɑ:rmz] , [ænd; ənd]
dropped into a rocking - chair , took the forlorn little boy into my arms , and
掉落 进入 一个 摇滚 - 椅子 , 采取 这 绝望 小的 男生 进入 我的 武器 , 和
[kɪst] [hɪm; ɪm] ,
kissed him ,
亲吻 他 ,

我坐到摇椅上，把那个可怜的小男孩抱在怀里，亲吻了他。

[kə'rest] [hɪm; ɪm] , ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [maɪ'self] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə][ðə; ði]
caressed him , sympathized with him , and devoted myself entirely to the
被爱抚 他 , 同情 和 他 , 和 奉献 我 完全 到 这
[tæsk][ænd; ənd] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['kʌmfərtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
task and pleasure of comforting him .
任务 和 乐趣 的 令人感到安慰 他 .

我抚摸他，同情他，全身心地投入到安慰他的工作中，并从中获得乐趣。

[hɪz; ɪz]['soʊbər]['lɪt(ə)l] [feɪs] ['grædʒuəli] [ə'su:md] [ə; eɪ] ['hæpi:ɚ] [ə'pɪrəns] ;
His sober little face gradually assumed a happier appearance ;
他的 清醒 小的 脸 逐步地 假定 一个 更快乐 外貌 ;

他那张原本严肃的小脸渐渐露出了笑容；

[hɪz; ɪz][lɪps] ['pɑ:rtɪd][ɪn] [sʌtʃ] [laɪnz][æz; əz][noʊ][oʊld]['mæstər]['evər] [pʊt][ə'pɑ:n]['eɪndʒl][lɪps] ;
his lips parted in such lines as no old master ever put upon angel lips ;
他的 嘴唇 分手了 在 这样的 线条 作为 不 老的 掌握 曾经 放 之上 天使 嘴唇 ;

他的嘴唇微微张开，呈现出一种古典大师从未在天使般的嘴唇上描绘过的线条；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [dɪm][ænd; ənd] ['hoʊpləs] , [gru:] [wɔ:rm][ænd; ənd] ['lʌstrəs] [ænd; ənd]
his eyes from being dim and hopeless , grew warm and lustrous and
他的 眼睛 从 存在 暗淡 和 绝望 , 生长 温暖的 和 光泽的 和
['meltɪŋ] .
melting .
融化 .

他的眼神从黯淡无光变得温暖明亮，充满希望。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [sed] : —
At last he said : —
在 最后的 他 说 : —

最后他说：——

" ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , [aɪm] ['evər] [soʊ] ['hæpi] [naʊ] .
" Uncle Harry , I'm EVER so happy now .
" 叔叔 哈里 , 我是 曾经 所以 快乐的 现在 .

“哈里叔叔，我现在真是太高兴了。”

[æn; ən] - [kɑ:nt] [maɪk] [goʊ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] [goʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [jʊə(r)] [ə'weɪ]

An	'	can't	Mike	go	around	with	me	and	the	goat	all	the	time	you're	away
一个	-	不能	麦克风	去	大约	和	我	和	这	山羊	全部	这	时间	你是	离开

['raɪdɪŋ] ?

riding	?
骑术	?

你骑马外出的时候，迈克难道不能一直陪着我和山羊吗?

[æn; ən] - [brɪŋ] [ˌju: 'es] [hoʊm] [sʌm; səm] ['kændi] , [æn; ən] - ['mɑ:rblz] — [oʊ] , [jes] — [æn; ən] - [ə; eɪ] [nu:]

An	'	bring	us	home	some	candy	,	an	'	marbles	—	oh	,	yes	—	an	'	a	new
一个	-	带来	我们	家	一些	糖果	,	一个	-	弹珠	—	哦	,	是的	—	一个	-	一个	新的

[dɔ:g] .

dog	.
狗	.

再给我们带些糖果、弹珠——哦，对了——还有一只新狗。

" ['æŋkʃəs] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] ['hɜ:ri] [ɔ:f][tu:; tə] [mi:t] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

"	Anxious	as	I	was	to	hurry	off	to	meet	my	engagement	,
"	焦虑的	作为	我	曾是	到	匆忙	离开	到	见面	我的	订婚	,

“尽管我急着赶去赴约，

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [dɪs'gʌstɪd] [æz; əz][aɪ] [ʌn'si:tid] [bʌdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ]['reɪzər] .

I	was	rather	disgusted	as	I	unseated	Budge	and	returned	to	my	razor	.
我	曾是	相当	厌恶	作为	我	被罢免	预算	和	返回	到	我的	剃刀	.

我感到十分厌恶，于是把巴奇从椅子上取下来，继续用剃须刀刮胡子。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['loʊnsəm]

So	long	as	he	was	lonesome
所以	长的	作为	他	曾是	寂寞

只要他感到孤独

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli][hoʊp] , [wɜ:rdz] ['kudnt] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði]

and	I	was	his	only	hope	,	words	couldn't	express	his	devotion	,	but	the
和	我	曾是	他的	仅有的	希望	,	字	不能	表达	他的	虔诚	,	但	这

['moʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] ,

moment	he	had	,
片刻	他	有	,

而我，是他唯一的希望，言语无法表达他对我的爱，但那一刻，他.....

[θru:] [maɪ] ['efərts] , [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts] , [hɪz; ɪz]['oʊnli][ju:z][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][wʌz; wəz][tu:; tə][æsk]

through	my	efforts	,	regained	his	spirits	,	his	only	use	for	me	was	to	ask
通过	我的	努力	,	恢复	他的	烈酒	,	他的	仅有的	使用	为了	我	曾是	到	问

['fɜ:rðər] ['feɪvərz] .

further	favors	.
更远	恩惠	.

经过我的努力，他恢复了精神，但他对我的唯一利用就是请求我帮更多的忙。

[jet] [ɪn] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] , [dʒu'dɪʃəli] ,

Yet	in	trying	the	poor	boy	,	judicially	,
然而	在	尝试	这	贫穷的	男生	,	司法	,

然而，在对这个可怜的男孩进行司法审判时，

[ðə; ði] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə][hju:'mænəti][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ðæn; ðən][tu:; tə] [bʌdʒ] ;

the	evidence	was	more	dangerous	to	humanity	in	general	than	to	Budge	;
这	证据	曾是	更多的	危险的	到	人类	在	一般的	比	到	预算	;

证据对全人类的危害远大于对巴奇的危害；

[ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑ:n][maɪ] [oʊn] [pɪ'kju:liər] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] ['pʌzlz] ,

it	threw	a	great	deal	of	light	upon	my	own	peculiar	theological	puzzles	,
它	扔	一个	伟大的	交易	的	光	之上	我的	自己的	奇特	神学	谜题	,

它极大地启发了我，让我更好地理解了自己独特的宗教神学难题。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ]['duːti][wʌz; wəz][tuː; tə] [priːtʃ] [ə; eɪ] [nuː] ['gɑːsp(ə)l] .

and	almost	convinced	me	that	my	duty	was	to	preach	a	new	gospel	.
和	几乎	确信	我	那	我的	责任	曾是	到	布道	一个	新的	福音	.

这几乎让我相信我的职责是传播新的福音。

[æz; əz][aɪ] [drəʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['klɑrksənz] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

As	I	drove	up	to	the	steps	of	Mrs	.	Clarkson's	boarding	-	house	it	seemed
作为	我	驾驶	向上	到	这	步骤	的	太太	.	克拉克森的	登机	-	房子	它	似乎

[tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [læst] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

to	me	a	month	had	elapsed	since	last	I	was	there	,
到	我	一个	月	有	过去	自从	最后的	我	曾是	那里	,

当我开车来到克拉克森太太寄宿公寓的台阶前时，感觉好像距离我上次来这里已经过去一个月了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'pærənt] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [pri'ventid] [maɪ] [əs'kraibɪŋ] [tuː; tə]

and	this	apparent	lapse	of	time	was	all	that	prevented	my	ascribing	to
和	这	明显	失效	的	时间	曾是	全部	那	阻止	我的	归因	到

[mɪ'rækjələs] ['eɪdʒənsiz] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðæt] ['ælɪsəz] ['kaʊntənəns]

miraculous	agencies	the	wonderful	and	delightful	change	that	Alice's	countenance
神奇	机构	这	精彩的	和	愉快	改变	那	爱丽丝的	面容

[hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ɪn] [tuː] [ʃɔːrt] [deɪz] .

had	undergone	in	two	short	days	.
有	经历	在	二	短的	天	.

正是这段看似短暂的时间流逝，阻止了我将爱丽丝的容貌在短短两天内发生的奇妙而令人愉悦的变化，归功于某种神奇的力量。

[kəm'poʊzər] , ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [gɑːrd] [wʌnz] [self] ,

Composure	,	quickness	of	perception	,	the	ability	to	guard	one's	self	,
镇定	,	速度	的	洞察力	,	这	能力	到	警卫	一个人的	自己	,

沉着冷静、敏锐的洞察力、自我保护能力

[ɑːr; ər] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] ['kærəktər] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [pər'tɪkjələrli] [ɪn] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]

are	indications	of	character	which	are	particularly	in	place	in	the	countenance	of
是	症状	的	特点	哪个	是	特别	在	地方	在	这	面容	的

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][sə'saɪəti] ,

a	young	lady	in	society	,
一个	年轻的	女士	在	社会	,

这些特征体现了性格，尤其体现在社交场合中年轻女士的容貌上。

[bʌt; bət] [wen] , [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ðiːz] , [ðə; ði] [feɪs] [teɪks] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪdiəns] [bɔːrn][ʌv; əv] [lʌv]

but	when	,	without	losing	these	,	the	face	takes	on	the	radiance	born	of	love
但	什么时候	,	没有	输	这些	,	这	脸	需要	在	这	辐射	出生	的	爱

[ænd; ənd] [trʌst] ,

and	trust	,
和	相信	,

但是，当脸上不失去这些美好品质，却又绽放出因爱与信任而生的光彩时，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['tʃɑːrmɪŋ] — [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː]

the	effect	is	indescribably	charming	—	especially	to	the	eyes	of	the	man	who
这	影响	是	难以形容地	迷人	—	尤其	到	这	眼睛	的	这	男人	WHO

['kɔːzɪz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

causes	the	change	.
原因	这	改变	.

这种效果令人难以言喻地着迷——尤其是对于造成这种改变的人来说。

[lɔːŋgər] ,

Longer	,
更长	,

更长，

[mɔːr] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [roʊdz] [bɪ'twiːn] ['hɪlkrest] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːlz] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə]

more	out	-	of	-	the	-	way	roads	between	Hillcrest	and	the	Falls	I	venture	to
更多的	出去	-	的	-	这	-	方式	道路	之间	希尔克雷斯特	和	这	瀑布	我	风险投资	到

[seɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [noʊn] [ðæn; ðən][aɪ] [droʊv] ['oʊvər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

say	were	never	known	than	I	drove	over	that	afternoon	,
说	是	绝不	已知	比	我	驾驶	超过	那	下午	,

我敢说，那天下午我开车经过的希尔克雷斯特和瀑布之间，再也没有比这更偏僻的路了。

[ænd; ənd][maɪ] ['hæpi] [kəm'pænjən] , [huː] [ɪn] ['ʌðər] [deɪz] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [maɪt] [wʌn] [deɪ] ,

and	my	happy	companion	,	who	in	other	days	I	had	imagined	might	one	day	,
和	我的	快乐的	伴侣	,	WHO	在	其他	天	我	有	想象	可能	一	天	,

还有我快乐的伴侣，我曾幻想过有一天她会……

[baɪ][hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ə'lɜːrtnəs] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ɪk'siːd] [ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['beɪkər][ɔːr] [mɪs]

by	her	decision	,	alertness	and	force	exceed	the	exploits	of	Lady	Baker	or	Miss
经过	她	决定	,	警觉	和	力量	超过	这	漏洞	的	女士	贝克	或者	错过

[tɪn] ,

Tinne	,
蒂内	,

她的果断、机敏和魄力都超过了贝克夫人或蒂恩小姐的壮举。

['nevər] [wʌns] [æskt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [roʊd] .

never	once	asked	if	I	was	sure	we	were	on	the	right	road	.
绝不	一次	问	如果	我	曾是	当然	我们	是	在	这	正确的	路	.

他从未问过我是否确定我们走在正确的道路上。

['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [klaʊd] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [braʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [suːn] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]

Only	a	single	cloud	came	over	her	brow	,	and	of	this	I	soon	learned	the
仅有的	一个	单身的	云	来了	超过	她	眉头	,	和	的	这	我	很快	学习	这

[kɔːz] .

cause	.
原因	.

她额头上只泛起了一丝阴霾，我很快就知道了原因。

" ['hæri] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['presɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [toʊn] ,

"	Harry	,	"	said	she	,	pressing	closer	to	my	side	,	and	taking	an	appealing	tone	,
"	哈里	,	"	说	她	,	紧迫	更近	到	我的	边	,	和	采取	一个	上诉	语气	,

“哈利，”她说着，更靠近我，用恳求的语气说道。

" [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ?

"	do	you	love	me	well	enough	to	endure	something	unpleasant	for	my	sake	?
"	做	你	爱	我	出色地	足够的	到	忍受	某物	令人不快的	为了	我的	清酒	?

你爱我到愿意为了我忍受一些不愉快的事情吗?

" [maɪ] ['ænsər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['vɜːrbəli] [ɪk'sprest] , [bʌt; bət][ɪts] [pər'pɔːrt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

"	My	answer	was	not	verbally	expressed	,	but	its	purport	seemed	to	be
"	我的	回答	曾是	不是	口头	表达	,	但	它是	旨趣	似乎	到	是

[ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [ək'septɪd] ,

understood	and	accepted	,
理解	和	公认	,

“我的回答并未以言语表达，但其含义似乎已被理解和接受。”

[fɔːr; fər] ['ælɪs] [kən'tɪnjuːd] : —

for	Alice	continued	:	—
为了	爱丽丝	持续	:	—

爱丽丝继续说道：——

" [aɪ] ['wʊdnt] [ʌn'du:][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [wɒts] ['hæpənd] — [aɪm][ðə; ði] ['hæpi:əst] , [praʊdɪst] ['wʊmən] [ɪn]

"	I	wouldn't	undo	a	bit	of	what's	happened	—	I'm	the	happiest	,	proudest	woman	in
"	我	不会	撤销	一个	少量	的	是什么	发生	—	我是	这	最快乐	,	最引以为豪	女士	在

[ðə; ði][wɜ:rld] .

the	world	.
这	世界	.

“我不会改变已经发生的一切——我是世界上最幸福、最自豪的女人。”

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['heɪsti] , [fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [mɪr] [ə'kweɪntəns] .

But	we	HAVE	been	very	hasty	,	for	people	who	have	been	mere	acquaintances	.
但	我们	有	到过	非常	仓促	,	为了	人们	WHO	有	到过	仅仅	熟人	.

但是，对于仅仅是点头之交的人来说，我们确实太草率了。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪz] ['dredfəli] [ə'poʊzd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə'ferz] — [ʃi:; ʃi][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [staɪl] , [ju:; jʊ]

And	mother	is	dreadfully	opposed	to	such	affairs	—	she	is	of	the	old	style	,	you
和	母亲	是	极其糟糕	反对	到	这样的	事务	—	她	是	的	这	老的	风格	,	你

[noʊ] . "

know	.	"
知道	.	"

母亲非常反对这种事——你知道，她思想很老派。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][maɪ] [fɔ:lt] , " [sed] [aɪ] . " [aɪl] [ə'pɑ:lədʒaɪz] ['prɑ:mptli] [ænd; ənd] ['hænsəmli] .

"	It	was	all	my	fault	,	"	said	I	.	"	I'll	apologize	promptly	and	handsomely	.
"	它	曾是	全部	我的	过错	,	"	说	我	.	"	患病的	道歉	及时	和	英俊地	.

“都是我的错，”我说。“我会立即郑重道歉。”

[ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['ægəni] [wɪtʃ] [aɪ] ['dɪdnt] [kən'su:m] [ɪn] ['leɪɪŋ] [si:dʒ] [tu:; tə][jʊr; jər] [hɑ:rt] [aɪl]

The	time	and	agony	which	I	didn't	consume	in	laying	siege	to	your	heart	I'll
这	时间	和	痛苦	哪个	我	没有	消耗	在	躺下	围城	到	你的	心	患病的

[dɪ'voʊt] [tu:; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌðɝz] [gʊd] ['greɪsɪz] .

devote	to	the	task	of	gaining	your	mother's	good	graces	.
奉献	到	这	任务	的	获得	你的	母亲的	好的	恩典	.

我没有花费在攻占你心上的时间和精力，而是将剩余的时间和精力用来赢得你母亲的欢心。

" [ðə; ði] [lʊk] [aɪ] [rɪ'si:vd] [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪtʃli] [rɪ'peɪd] [ˌem 'i:][hæd; həd]

"	The	look	I	received	in	reply	to	this	remark	would	have	richly	repaid	me	had
"	这	看	我	已收到	在	回复	到	这	评论	会	有	丰富	已偿还	我	有

[maɪ][tæsk] [bɪn] [tu:; tə] [kən'sɪlieɪt] [æz; əz] ['meni] ['mʌðərz] - [ɪn] - [lɔ:] [æz; əz] ['brɪgəm] [jʌŋ] [pə'zesiz]

my	task	been	to	conciliate	as	many	mothers	-	in	-	law	as	Brigham	Young	possesses
我的	任务	到过	到	和解	作为	许多	母亲们	-	在	-	法律	作为	布里格姆	年轻的	拥有

.

:
.

“如果我的任务是安抚像杨百翰那样多的岳母，那么我听到这番话后得到的眼神，足以让我感到无比欣慰。”

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [smaɪl] ['feɪdɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] : —

But	her	smile	faded	as	she	said	:	—
但	她	微笑	褪色	作为	她	说	:	—

但她笑着说完这句话时，笑容渐渐消失了：

" [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][tæsk][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] .

"	You	don't	know	what	a	task	you	have	before	you	.
"	你	不	知道	什么	一个	任务	你	有	前	你	.

你不知道你面前的任务是什么。

['mʌðər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['tendər] [hɑ:rt] , [bʌt; bət] [its] ['θɜ:rəli] [fenst] [ɪn][baɪ] [prə'praiətiz] .

Mother	has	a	very	tender	heart	,	but	it's	thoroughly	fenced	in	by	proprieties	.
母亲	有	一个	非常	投标	心	,	但	它是	彻底	围栏	在	经过	礼仪	.

母亲有一颗非常温柔的心，但它被礼仪彻底包裹住了。

[ɪn] [hɜːr; hər] [deɪ] [ænd; ənd] [set] , ['kɔːrtʃɪp] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [sloʊ] , ['steɪtli] [ə'fer] ,

In	her	day	and	set	,	courtship	was	a	very	slow	,	stately	affair	,
在	她	天	和	放	,	求爱	曾是	一个	非常	慢的	,	庄严	事务	,

在她所处的时代，求爱是一件非常缓慢而庄重的事情。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['prɑːpər] [weɪ] [naʊ] ; [soʊ] [duː] [aɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [æd'mɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ik'sepʃənz] ,

and	mother	believes	it	the	proper	way	now	;	so	do	I	,	but	I	admit	possible	exceptions	,
和	母亲	相信	它	这	恰当的	方式	现在	;	所以	做	我	,	但	我	承认	可能的	例外情况	,

母亲现在认为这是正确的做法；我也这么认为，但我承认可能存在例外情况。

[ænd; ənd] ['mʌðər] ['dʌznt] .

and	mother	doesn't	.
和	母亲	不	.

而母亲却不这么认为。

[aɪm] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ,

I'm	afraid	she	won't	be	patient	if	she	knows	the	whole	truth	,
我是	害怕的	她	惯于	是	病人	如果	她	知道	这	所有的	真相	,

我担心如果她知道全部真相，她会失去耐心。

[jet] [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

yet	I	can't	bear	to	keep	it	from	her	.
然而	我	不能	熊	到	保持	它	从	她	.

但我实在不忍心对她隐瞒这件事。

[aɪm] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

I'm	her	only	child	,	you	know	.	"
我是	她	仅有的	孩子	,	你	知道	.	"

你知道，我是她唯一的孩子。

" [dəunt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , " [sed] [aɪ] , " [ən'les] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] .

"	DON'T	keep	it	from	her	,	"	said	I	,	"	unless	for	some	reason	of	your	own	.
"	不	保持	它	从	她	,	"	说	我	,	"	除非	为了	一些	原因	的	你的	自己的	.

“不要瞒着她，”我说，“除非是你自己有某种原因。”

[let] [ˌem 'iː] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [teɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd] [ək'sept] [ðə; ði] ['penəltiz] ,

Let	me	tell	the	whole	story	,	take	all	the	responsibility	,	and	accept	the	penalties	,
让	我	告诉	这	所有的	故事	,	拿	全部	这	责任	,	和	接受	这	处罚	,

让我把事情的来龙去脉都告诉我，承担所有责任，并接受一切惩罚。

[ɪf] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['eni] .

if	there	are	any	.
如果	那里	是	任何	.

如果有的话。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [raɪt] [ɪn] ['prɪnsəp(ə)l] , [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] . "

Your	mother	is	right	in	principle	,	if	there	IS	a	certain	delightful	exception	that	we	know	of	.	"
你的	母亲	是	正确的	在	原则	,	如果	那里	是	一个	肯定	愉快	例外	那	我们	知道	的	.	"

你母亲的说法原则上是对的，如果真存在我们所知道的某个令人欣喜的例外情况的话。

" [maɪ] ['oʊnli] [fɪr] [ɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , " [sed] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ['nestlɪŋ] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	My	only	fear	is	for	YOU	,	"	said	my	darling	,	nestling	closer	to	me	.
"	我的	仅有的	害怕	是	为了	你	,	"	说	我的	亲爱的	,	雏鸟	更近	到	我	.

“我唯一担心的就是你，”我的爱人依偎着我说道。

" [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [ðæt] [kæn; kən] [dɪ'spleɪ] [moʊst] ['glɔ:riəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wen] [ðeəz; ðəz]
" She comes of a family that can display most glorious indignation when there's
" 她 来 的 一个 家庭 那 能 展示 最多 辉煌 愤慨 什么时候 有
[ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,
a good excuse for it ,
一个 好的 原谅 为了 它 ,

“她出身于一个只要有正当理由就能表现出极其义愤填膺的家庭。”

[ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊtbreɪk] . "
and I can't bear to think of YOU being the cause of such an outbreak . "
和 我 不能 熊 到 思考 的 你 存在 这 原因 的 这样的 一个 暴发 . "

我简直无法忍受你竟然是这场疫情的罪魁祸首。

" [aɪv] [feɪst] [ðə; ði] ['ʌgli:əst] [ʌv; əv] ['gʌnz] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][wʌn][fɔ:rm][ʌv; əv] [lʌv] ,
" I've faced the ugliest of guns in honor of one form of love ,
" 我已经 面对 这 最丑陋的 的 枪支 在 荣誉 的 一 形式 的 爱 ,

“为了某种形式的爱，我曾直面最丑陋的枪支。”

['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
little girl , " I replied ,
小的 女孩 , " 我 回复 ,

“小女孩，”我回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][du:]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sentɪmənt] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [jʊə(r)] [tu:; tə] [bleɪm]
" and I could do even more for the sentiment for which YOU'RE to blame
" 和 我 可以 做 甚至 更多的 为了 这 情绪 为了 哪个 你是 到 责备
.
:
.

“而对于这种你应受谴责的情绪，我甚至可以做得更多。”

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] , [aɪ'd] ['ræðər] [ɪn'dʊr] ['eniθɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]
And for my own sake , I'd rather endure anything than a sense of having
和 为了 我的 自己的 清酒 , ID 相当 忍受 任何事物 比 一个 感觉 的 拥有
[di'si:vd] ['eni] [wʌn] ,
deceived any one ,
受骗 任何 一 ,

为了我自己，我宁愿忍受任何痛苦，也不愿感到欺骗任何人。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɔ:tər] .
especially the mother of such a daughter .
尤其 这 母亲 的 这样的 一个 女儿 .

尤其是这样一位女儿的母亲。

[bɪ'saɪdz] , [jʊə(r)] [hɜ:r; hər] ['dɪrɪst] ['treʒər] ,
Besides , you're her dearest treasure ,
除了 , 你是 她 亲爱的 宝藏 ,

此外，你是她最珍贵的宝贝。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [noʊ] [ʌv; əv]['i:v(ə)n][ðə; ði] [li:st] [θɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['eni] [wei]
and she has a right to know of even the least thing that in any way
和 她 有 一个 正确的 到 知道 的 甚至 这 至少 事物 那 在 任何 方式
[kən'sɜ:rnz] [ju:; jʊ] . "
concerns you . "
担忧 你 . "

她有权知道哪怕是最微不足道的、与你有关的事情。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['feloʊ] ,
" And you're a noble fellow ,
" 和 你是 一个 高贵 同伴 ,

“你真是个高尚的人。”

[ænd; ənd] — " [wət'evər] ['ʌðər] ['sentɪmənt] [maɪ] [kəm'pænjən] [feɪld] [tu:; tə] [pʊt] ['ɪntu:] [wɜ:rdz] [wʌz; wəz]

and	—	"	Whatever	other	sentiment	my	companion	failed	to	put	into	words	was
和	—	"	任何	其他	情绪	我的	伴侣	失败的	到	放	进入	字	曾是

[ɪm'pʌlsɪvli] [ænd; ənd] ['eləkwəntli] [kə'mju:nikeitid] [baɪ] [hɜ:r; hər] [dɪr] [aɪz] .

impulsively	and	eloquently	communicated	by	her	dear	eyes	.
冲动地	和	雄辩地	沟通	经过	她	亲爱的	眼睛	.

而——”我的同伴未能用言语表达的其他任何情感，都通过她那双迷人的眼睛冲动而雄辩地传达了出来。

[bʌt; bət] [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kaʊərdli] [hɑ:rt] [jʊr; jər] [dɪr] [tʃi:k] ['restɪd] [ə'pɑ:n] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] ,

But	oh	,	what	a	cowardly	heart	your	dear	cheek	rested	upon	an	instant	later	,
但	哦	,	什么	一个	胆小	心	你的	亲爱的	脸颊	休息	之上	一个	立即的	之后	,

[fer] ['ælɪs] !

fair	Alice	!
公平的	爱丽丝	!

但是，哦，美丽的爱丽丝，你那娇嫩的脸颊片刻之后，却触碰到了一颗多么懦弱的心啊！

[nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [dɪd] [aɪ] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] ['tremb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n]

Not	for	the	first	time	in	my	life	did	I	shrink	and	tremble	at	the	realization
不是	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	做过	我	收缩	和	颤抖	在	这	实现

[ʌv; əv] [wʌt] ['du:ti] [im'perətivli] [rɪ'kwaɪərd] — [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [dɪd] [aɪ] [goʊ] [θru:] [ə; eɪ]

of	what	duty	imperatively	required	—	not	for	the	first	time	did	I	go	through	a
的	什么	责任	必须	必需的	—	不是	为了	这	第一的	时间	做过	我	去	通过	一个

['hɑ:rdər] ['bæt(ə)l] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] ['evər] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ] [sɔ:rd] [ænd; ənd] ['kænən] ,

harder	battle	than	was	ever	fought	with	sword	and	cannon	,
更难	战斗	比	曾是	曾经	战斗	和	剑	和	大炮	,

这并非我一生中第一次因为意识到自己肩负的职责而感到畏缩颤抖——这并非我第一次经历比刀剑炮火所造成的战斗还要艰难的战斗。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fi:ld] ['evər] ['ɔ:fərd]

and	a	battle	with	greater	possibilities	of	danger	than	the	field	ever	offered
和	一个	战斗	和	更大的	可能性	的	危险	比	这	场地	曾经	提供

.

:

.

一场比战场上任何战场都更加危险的战斗。

[aɪ] [wʌn] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [du:] [ɪn] [sʌtʃ] [faɪts] , [ɪf] [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvz] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] ;

I	won	it	,	as	a	man	must	do	in	such	fights	,	if	he	deserves	to	live	;
我	韩元	它	,	作为	一个	男人	必须	做	在	这样的	战斗	,	如果	他	值得	到	居住	;

我赢了，一个男人如果配得上活下去，就必须在这种战斗中赢得胜利；

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] ['fi:lɪŋ] [kən'sɪdərəbli] ['səubəd] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] ['hoʊmwərd] [draɪv] .

but	I	could	not	help	feeling	considerably	sobered	on	our	homeward	drive	.
但	我	可以	不是	帮助	感觉	相当	清醒	在	我们的	回家	驾驶	.

但在回家的路上，我却不由自主地感到清醒了许多。

[wi:; wi] [nɪə] [ðə; ði] [haʊs] ,

We	neared	the	house	,
我们	接近	这	房子	,

我们快到房子那里了，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪn'seɪn] ['fænsi] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [tu:] ['hɔ:rsɪz] [aɪ] [wʌz; wəz]

and	I	had	an	insane	fancy	that	instead	of	driving	two	horses	I	was
和	我	有	一个	疯狂的	想要	那	反而	的	驾驶	二	马匹	我	曾是

[ə'straɪd] [ʌv; əv] [wʌn] ,

astride	of	one	,
跨骑	的	一	,

我当时异想天开地幻想，自己不是驾驭两匹马，而是骑在一匹马上。

[wɪð; wɪθ][spɜːrz][æt; ət][maɪ] [hiːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪbər][æt; ət][maɪ][saɪd] .

with	spurs	at	my	heels	and	a	saber	at	my	side	.
和	马刺	在	我的	高跟鞋	和	一个	军刀	在	我的	边	.

我脚后跟穿着马刺，腰间别着一把佩剑。

" [let] [ˌem 'iː] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] , ['ælɪs] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

"	Let	me	talk	to	her	NOW	,	Alice	,	won't	you	?
"	让	我	讲话	到	她	现在	,	爱丽丝	,	惯于	你	?

“让我现在就跟她谈谈，爱丽丝，好吗？”

[di'leiz] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['kaʊərdli] .

Delays	are	only	cowardly	.
延误	是	仅有的	胆小	.

拖延只是懦弱的表现。

" [ə; eɪ] [slaɪt] ['tremblɪŋ] [æt; ət][maɪ][saɪd] , — [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ðæt] [siːmd] [æn; ən] ['aʊər]

"	A	slight	trembling	at	my	side	,	—	an	instant	of	silence	that	seemed	an	hour
"	一个	轻微	发抖	在	我的	边	,	—	一个	立即的	的	沉默	那	似乎	一个	小时

,

,

,

“我身侧传来一阵轻微的颤抖，——那一瞬间的寂静仿佛持续了一个小时，

[jet] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [bʌt; bət][sɪks] ['fʊtfɔːl] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [rɪ'plaɪd] : —

yet	within	which	I	could	count	but	six	footfalls	,	and	Alice	replied	:	—
然而	之内	哪个	我	可以	数数	但	六	脚步声	,	和	爱丽丝	回复	:	—

然而，我只数出了六个脚步声，爱丽丝回答说：——

" [jes] ; [ɪf] [ðə; ði]['pɑːrlər] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] ['empti] ,

"	Yes	;	if	the	parlor	happens	to	be	empty	,
"	是的	;	如果	这	客厅	发生	到	是	空的	,

“是的；如果客厅碰巧没人的话，

[aɪl] [æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wəʊnt][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ]['moʊmənt] .

I'll	ask	her	if	she	won't	go	in	and	see	you	a	moment	.
患病的	问	她	如果	她	惯于	去	在	和	看	你	一个	片刻	.

我问问她能不能进去见你一会儿。

" [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] , ['wʌndər] , ['peɪnf(ə)l] [sə'lɪsɪtuːd] ,

"	Then	there	came	a	look	full	of	tenderness	,	wonder	,	painful	solicitude	,
"	然后	那里	来了	一个	看	满的	的	压痛	,	想知道	,	痛苦	关怀	,

然后，他的眼神中充满了温柔、惊奇和痛苦的关切。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː] [dɪr] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

and	then	two	dear	eyes	filled	with	tears	.
和	然后	二	亲爱的	眼睛	已填	和	眼泪	.

然后，两只可爱的眼睛里充满了泪水。

" [wɪə(r)] ['nɪrli] [ðer; ðər] , ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [ɪm'breɪs] .

"	We're	nearly	there	,	darling	,	"	said	I	,	with	a	reassuring	embrace	.
"	是	几乎	那里	,	亲爱的	,	"	说	我	,	和	一个	令人安心	拥抱	.

“亲爱的，我们快到了，”我一边说着，一边给了她一个安慰的拥抱。

" [jes] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ʃænt] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli]['hɪroʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['streitniŋ] [hɜːr'self] ['praʊdli]

"	Yes	,	and	you	sha'n't	be	the	only	hero	,	"	said	she	,	straightening	herself	proudly
"	是的	,	和	你	不会	是	这	仅有的	英雄	,	"	说	她	,	拉直	她自己	自豪地

,

,

,

“是的，而且你不会是唯一的英雄，”她说着，骄傲地挺直了身子。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [fɪt] ['mɑːd(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] .

and	looking	a	fit	model	for	a	Cenobia	.
和	寻找	一个	合身	模型	为了	一个	塞诺比亚	.

正在寻找一位适合扮演塞诺比亚的模特。

[æz; əz] [wiː; wi] [pæst] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['evəgriːnz] [wɪtʃ] [hɪd] [ðə; ðiː] [haʊs]

As	we	passed	from	behind	a	clump	of	evergreens	which	hid	the	house
作为	我们	通过了	从	在后面	一个	丛	的	常绿植物	哪个	隐藏	这	房子

[frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [vjuː] ,

from	our	view	,
从	我们的	看法	,

当我们穿过一丛常绿树后，那丛树遮挡住了房子，使我们看不见它时，

[aɪ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ɪk'skleɪmd] , " ['greɪʃəs] !

I	involuntarily	exclaimed	,	"	Gracious	!
我	不由自主	惊呼	,	"	亲切	!

我不由自主地惊呼道："天哪！"

" [ə'pɑːn] [ðə; ðiː] [piː'ɑːzə] [stʊd] ['mɪsɪz] . ['meɪtən] ; [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] [stʊd] [maɪ] [tuː] ['nefjuːz] ,

"	Upon	the	piazza	stood	Mrs	.	Mayton	;	at	her	side	stood	my	two	nephews	,
"	之上	这	广场	站立	太太	.	梅顿	;	在	她	边	站立	我的	二	侄子们	,

"梅顿夫人站在广场上；我的两个侄子站在她旁边，

[æz; əz] ['dɜːrti] [ɪn] [feɪs] , [ɪn] ['kloʊðɪŋ] , [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [siːn] [ðem; ðəm] .

as	dirty	in	face	,	in	clothing	,	as	I	had	ever	seen	them	.
作为	肮脏的	在	脸	,	在	衣服	,	作为	我	有	曾经	已见	他们	.

他们脸和衣服都脏兮兮的，是我见过最脏的。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ] ['friːli] [fər'geɪv] [ðem; ðəm] ,

I	don't	know	but	that	for	a	moment	I	freely	forgave	them	,
我	不	知道	但	那	为了	一个	片刻	我	自由	原谅了	他们	,

我不知道为什么，但那一刻我竟然心甘情愿地原谅了他们。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [maɪt] [grænt] [ˌem 'iː] [ðə; ðiː] ['respɪt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['duːti] [wʊd] [nɑːt]

for	their	presence	might	grant	me	the	respite	which	a	sense	of	duty	would	not
为了	他们的	在场	可能	授予	我	这	喘息	哪个	一个	感觉	的	责任	会	不是

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] .

allow	me	to	take	.
允许	我	到	拿	.

因为他们的陪伴或许能让我获得喘息之机，而责任感却不允许我这样做。

" - ['kɒmɛd] [ʌp] [tuː; tə] [waɪd] [hoʊm] [wɪf] [juː; jʊ] , " [ɪk'skleɪmd] ['tɑːdi] ,

"	Wezhe	comed	up	to	wide	home	wif	you	,	"	exclaimed	Toddie	,
"	-	喜剧	向上	到	宽的	家	妻子	你	,	"	惊呼	托迪	,

"他和你一起来到了宽阔的家，"托迪惊呼道。

[æz; əz] ['mɪsɪz] . ['meɪtən] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɑːd] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] , [ˌkjʊri'ɑːsəti]

as	Mrs	.	Mayton	greeted	me	with	an	odd	mixture	of	courtesy	,	curiosity
作为	太太	.	梅顿	问候	我	和	一个	奇怪的	混合物	的	礼貌	,	好奇心

[ænd; ənd] ['hjuːmər] .

and	humor	.
和	幽默	.

梅顿夫人以一种奇特的、既礼貌又好奇，还带着一丝幽默的语气和我打招呼。

['ælɪs] [led] [ðə; ðiː] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] ['pɑːrlər] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

Alice	led	the	way	into	the	parlor	whispered	to	her	mother	,
爱丽丝	引领	这	方式	进入	这	客厅	低声说道	到	她	母亲	,

爱丽丝带头走进客厅，低声对母亲说：

[ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['ræpɪd] ['eksɪt] , [wen] ['mɪsɪz] . ['meɪtən] [kɔːld] [hɜːr; hər] [bæk] ,

and	commenced	to	make	a	rapid	exit	,	when	Mrs	.	Mayton	called	her	back	,
和	开始	到	制作	一个	迅速的	出口	,	什么时候	太太	.	梅顿	称为	她	后退	,

她正要匆匆离开，梅顿太太叫住了她。

[ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .

and	motioned	her	to	a	chair	.
和	示意	她	到	一个	椅子	.

然后示意她坐到椅子上。

['ælɪs] [ænd; ənd][aɪ] [iks'tʃeindʒd] ['saɪdlɔːŋ] [glɑːnsiz] .

Alice	and	I	exchanged	sidelong	glances	.
爱丽丝	和	我	交换	横	眼神	.

我和爱丽丝交换了一个眼神。

" ['ælɪs] [sez] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['bɜːrtn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Alice	says	you	wish	to	speak	with	me	,	Mr	.	Burton	,	"	said	she	.
"	爱丽丝	说道	你	希望	到	说话	和	我	,	先生	.	伯顿	,	"	说	她	.

“爱丽丝说你想和我谈谈，伯顿先生，”她说。

" [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz][wʌn][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]

"	I	wonder	whether	the	subject	is	one	upon	which	I	have	this	afternoon	received	a
"	我	想知道	无论	这	主题	是	一	之上	哪个	我	有	这	下午	已收到	一个

['mɪnɪt] ['vɜːrb(ə)l] [ə'kaʊnt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['eldər]['mæstər] ['lɔːrəns] . "

minute	verbal	account	from	the	elder	Master	Lawrence	.	"
分钟	口头	帐户	从	这	长老	掌握	劳伦斯	.	"

“我想知道，我今天下午从老劳伦斯大师那里听到的详细口头描述，是否就是这件事。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][æn; ən] [ə'pærəntli] [ʌn'wɒrəntəbəl] [ɪn'truːʒ(ə)n][ə'pɑːn][jʊr; jər]['fæməli]['sɜːrk(ə)l] ,

"	If	you	refer	to	an	apparently	unwarrantable	intrusion	upon	your	family	circle	,
"	如果	你	参考	到	一个	显然	不合理的	入侵	之上	你的	家庭	圆圈	,

['mɪsɪz] . — "

Mrs	.	—	"
太太	.	—	"

“如果您指的是对您家庭生活明显的无端侵扰，夫人——”

" [aɪ][duː] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

"	I	do	,	sir	,	"	replied	the	old	lady	.
"	我	做	,	先生	,	"	回复	这	老的	女士	.

“是的，先生，”老太太回答道。

" [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [meɪd] [baɪ] [ðæt] [tʃaɪld] ,

"	Between	the	statements	made	by	that	child	,
"	之间	这	声明	制成	经过	那	孩子	,

“在那个孩子所作的陈述之间，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海伦的宝宝们(Helen's Babies)
第7/7页

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌhɪðərˈtuː] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] ['dɔtɜ-z] [lʊks] ['dʊrɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː]
and 和 **the** 这 **hitherto** 迄今为止 **unaccountable** 无法解释 **change** 改变 **in** 在 **my** 我的 **daughter's** 女儿的 **looks** 看起来 **during** 期间 **two** 二 **or** 或者 **three** 三
[deɪz] ,
days 天 **,** ,

以及我女儿在两三天内发生的、此前无法解释的外貌变化，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][æt; ət][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
I 我 **think** 思考 **I** 我 **have** 有 **got** 得到 **at** 在 **the** 这 **truth** 真相 **of** 的 **the** 这 **matter** 事情 **.** .

我想我已经弄清了事情的真相。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'fendər] [wɜːr; wər] ['eni] [wʌn] [els] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'vɪr] ;
If 如果 **the** 这 **offender** 罪犯 **were** 是 **any** 任何 **one** 一 **else** 别的 **,** , **I** 我 **should** 应该 **be** 是 **inclined** 倾斜 **to** 到 **be** 是 **severe** 严重 **;** ;

如果罪犯是其他人，我或许会倾向于严厉处罚；

[bʌt; bət][wiː; wi] ['mʌðərz] [ʌv; əv]['oʊnli] ['dɔtɜ-z] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [dɪ'stɪŋkt] [aɪ'diːə]
but 但 **we** 我们 **mothers** 母亲们 **of** 的 **only** 仅有的 **daughters** 女儿们 **are** 是 **apt** 易于 **to** 到 **have** 有 **a** 一个 **pretty** 漂亮的 **distinct** 清楚的 **idea** 主意
[ʌv; əv][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] ,
of 的 **the** 这 **merits** 优点 **of** 的 **young** 年轻的 **men** 男人 **,** ,

但是，我们这些只有女儿的母亲，往往对年轻男性的优点有着相当独特的看法。

[ænd; ənd] —
and 和 **—** —

和-

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [hed] ; [aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [siːzd] [hɜːr; hər][hænd] ,
" " **The** 这 **old** 老的 **lady** 女士 **dropped** 掉落 **her** 她 **head** 头 **;** ; **I** 我 **sprang** 弹簧 **to** 到 **my** 我的 **feet** 脚 **,** , **seized** 查获 **her** 她 **hand** 手 **,** ,

老太太低下了头；我猛地站起身，抓住她的手，

[ænd; ənd] ['revərəntli] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] ['mɪsɪz] . ['meɪtən] , [huːz] ['oʊnli][sʌn][hæd; həd][daɪd] [ˌfɪf'tiːn]
and 和 **reverently** 虔诚地 **kissed** 亲吻 **it** 它 **;** ; **then** 然后 **Mrs** 太太 **.** . **Mayton** 梅顿 **,** , **whose** 谁 **only** 仅有的 **son** 儿子 **had** 有 **died** 死亡 **fifteen** 十五
['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
years 年 **before** 前 **,** ,

她虔诚地亲吻了它；然后是梅顿夫人，她唯一的儿子在十五年前去世了，

[reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][ə'dɑːptɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] ['mʌðərz] ,
raised 提高 **her** 她 **head** 头 **and** 和 **adopted** 已采用 **me** 我 **in** 在 **the** 这 **manner** 方式 **peculiar** 奇特 **to** 到 **mothers** 母亲们 **,** ,

她抬起头，用母亲特有的方式拥抱了我。

[waɪl] ['ælɪs] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌjuː 'es][bəuθ] .
while 尽管 **Alice** 爱丽丝 **burst** 爆裂 **into** 进入 **tears** 眼泪 **and** 和 **kissed** 亲吻 **us** 我们 **both** 两个都 **.** .

这时，爱丽丝突然哭了起来，并亲吻了我们俩。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] , [æz; əz] [θriː] ['hæpi] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['ɔkjupaiŋ] [kən'venʃən(ə)l] ['ætitjuːdz]

A	few	moments	later	,	as	three	happy	people	were	occupying	conventional	attitudes
一个	很少	时刻	之后	,	作为	三	快乐的	人们	是	占领	传统的	态度

,

,

,

片刻之后，当三个快乐的人摆出常规的姿态时，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kəm'poʊz] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [ðə; ðɪ] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [huː'evər] [maɪt]

and	trying	to	compose	faces	which	should	bear	the	inspection	of	whoever	might
和	尝试	到	撰写	面孔	哪个	应该	熊	这	检查	的	谁	可能

['hæpən] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['pɑːrlər] ,

happen	into	the	parlor	,
发生	进入	这	客厅	,

并努力摆出一副能经得住任何可能走进客厅的人审视的表情。

['mɪsɪz] . ['meɪtən] [əb'zɜːrvd] : —

Mrs	.	Mayton	observed	:	—
太太	.	梅顿	观察到	:	—

梅顿夫人观察到：——

" [maɪ] ['tʃɪldrən] , [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ðɪs] ['mætər] [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] ,

"	My	children	,	between	us	this	matter	is	understood	,
"	我的	孩子们	,	之间	我们	这	事情	是	理解	,

孩子们，我们之间对这件事都明白。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ['kɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ] [ə'genst] ['æktɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ]

but	I	must	caution	you	against	acting	in	such	a	way	as	to	make	the
但	我	必须	警告	你	反对	表演	在	这样的	一个	方式	作为	到	制作	这

[ɪn'geɪdʒmənt] ['pʌblɪk] [æt; ət] [wʌns] . "

engagement	public	at	once	.	"
订婚	民众	在	一次	.	"

但我必须提醒你，不要贸然公开订婚的消息。

" [trʌst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] , " ['heɪstɪli] [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] .

"	Trust	me	for	that	,	"	hastily	exclaimed	Alice	.
"	相信	我	为了	那	,	"	草草	惊呼	爱丽丝	.

“相信我，”爱丽丝急忙说道。

" [ænd; ənd][ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] .

"	And	me	,	"	said	I	.
"	和	我	,	"	说	我	.

“还有我，”我说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'tenʃən] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

"	I	have	no	doubt	of	the	intentions	and	discretion	of	either	of	you	,
"	我	有	不	怀疑	的	这	意图	和	审慎	的	任何一个	的	你	,

“我对你们二人的意图和判断力毫不怀疑。”

" [riˈzjuːmd] ['mɪsɪz] . ['meɪtən] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [tuː] ['kɔːʃəs] .

"	resumed	Mrs	.	Mayton	,	"	but	you	cannot	possibly	be	too	cautious	.
"	恢复	太太	.	梅顿	,	"	但	你	不能	可能	是	也	谨慎	.

“但是，再怎么小心也不为过。”梅顿夫人继续说道。

" [hɪr] [ə; eɪ] [laʊd] [læf] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʃrʌbəri] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [draʊnd] ['mɪsɪz] .

"	Here	a	loud	laugh	from	the	shrubbery	under	the	windows	drowned	Mrs	.
"	这里	一个	大声	笑	从	这	灌木	在下面	这	视窗	溺水	太太	.

- [vɔɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Mayton's	voice	for	a	moment	,
-	嗓音	为了	一个	片刻	,

“这时，窗下灌木丛中传来一阵大笑声，盖过了梅顿太太的声音。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] : " ['sɜ:rvənt] , ['tʃɪldrən] , " — [hɪr] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ,

but	she	continued	:	"	Servants	,	children	,	"	—	here	she	smiled	,
但	她	持续	:	"	仆人	,	孩子们	,	"	—	这里	她	微笑	,

但她接着说："仆人，孩子们，"——说到这里，她笑了。

[ænd; ənd][aɪ] [drɑ:pt] [maɪ] [hed] — " ['pɜ:sənz] [ju:; jʊ] [meɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [mi:t] —

and	I	dropped	my	head	—	"	persons	you	may	chance	to	meet	—
和	我	掉落	我的	头	—	"	人	你	可能	机会	到	见面	—

我低下了头——"你可能会偶然遇到的人——

" [ə'gen] [ðə; ði] [læf] [broʊk] [fɔ:rθ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	Again	the	laugh	broke	forth	under	the	window	.
"	再次	这	笑	打破	前进	在下面	这	窗户	.

窗下再次传来笑声。

" [wʌt] [kæn; kən] [ðoʊz] ['gɜ:lz][bi:; bi] ['læfɪŋ] [æt; ət] ? " [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] , ['mu:vɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði]

"	What	CAN	those	girls	be	laughing	at	?	"	exclaimed	Alice	,	moving	toward	the
"	什么	能	那些	女孩们	是	笑	在	?	"	惊呼	爱丽丝	,	移动	朝向	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

"那些女孩到底在笑什么？"爱丽丝惊呼道，一边走向窗边。

['fɑ:loʊd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ˌem 'i:] .

followed	by	her	mother	and	me	.
随后	经过	她	母亲	和	我	.

然后是她妈妈和我。

['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ]['semisɜ:rk(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [græs] [wɜ:r; wər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ['bɔ:rdɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz]

Seated	in	a	semicircle	on	the	grass	were	most	of	the	ladies	boarding	at	Mrs
坐着	在	一个	半圆	在	这	草	是	最多	的	这	女士们	登机	在	太太

. ['klɑrksənz] ,

.	Clarkson's	,
.	克拉克森的	,

克拉克森太太家的大部分寄宿女士围坐在草地上，呈半圆形。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] ['tɑ:di] ,

and	in	front	of	them	stood	Toddie	,
和	在	正面	的	他们	站立	托迪	,

托迪就站在他们面前。

[ɪn] [ðæt] [haɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ə'plɔ:z] ['ɔ:lweɪz] ['reɪzɪz] [hɪm; ɪm] .

in	that	high	state	of	excitement	to	which	sympathetic	applause	always	raises	him	.
在	那	高的	状态	的	激动	到	哪个	交感神经	掌声	总是	提高	他	.

他沉浸在那种因掌声而产生的极度兴奋之中。

" [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] .

"	Say	it	again	,	"	said	one	of	the	ladies	.
"	说	它	再次	,	"	说	一	的	这	女士们	.

"再说一遍，"其中一位女士说道。

['tɑ:di] [pʊt] [ɑ:n][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['wɪzdəm] ,

Toddie	put	on	an	expression	of	profound	wisdom	,
托迪	放	在	一个	表达	的	深刻的	智慧	,

托迪摆出一副深邃睿智的表情，

[meɪd] ['vaɪələnt] ['dʒestʃərz] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['fri:kwənt]

made	violent	gestures	with	both	hands	and	repeated	the	following	,	with	frequent
制成	暴力	手势	和	两个都	双手	和	重复	这	下列的	,	和	频繁

[dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz] : —

gesticulations	:	—
手势	:	—

他双手做出剧烈的手势，并伴有频繁的手势，重复了以下内容：——

" - - - ['zeɪ] ['mætʃləs] [woʊz]
" Azh wadiant azh ze matchless wose
" - - - 泽 无比 沃斯

“Azh wadiant azh ze 无与伦比的wose

[zæt] - - - - ;
Zat poeck - artuss fanshy ;
扎特 - - - - ;

Zat poeck-artuss 粉丝害羞；

- [fer] - - ['lɪli] - - ;
Azh fair azh whituss lily - blowzh ;
- 公平的 - - 百合 - - ;

Azh fair azhwhituss lily-blowzh；

- - - [ə; eɪ] - ;
Azh moduss azh a panzhy ;
- - - 一个 - ;

Azh moduss azh a panzhy;

- [pjʊr] - [duː] [zæt] ['haɪdz] [wɪfɪn]
Azh pure azh dew zat hides wiffin
- 纯的 - 露 扎特 隐藏 威芬

Azh pure azh dew zat 隐藏 wiffin

- [sʌn] - - - ;
Awwahwah's sun - tissed tsallish ;
- 太阳 - - - ;

哇哇的太阳晒得黝黑；

- ['tendər] - ['zeɪ] - -
Azh tender azh ze pwimwose fweet
- 投标 - 泽 - -

Azhender azhze pwimwose fweet

[ɔːl] - , [ænd; ənd] [moʊə] , [ɪz] ['ælɪʃ] .
All zish , and moah , izh Alish .
全部 - , 和 莫阿 , 伊日 阿利什 .

一切都zish，还有moah，izh Alish。

" [aɪ] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] .
" I gasped for breath .
" 我 倒吸一口气 为了 气息 .

我喘不过气来。

" [huː] [tɔːt] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðæt] , ['tɑːdi] ? " [æskt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] .
" Who taught you all that , Toddie ? " asked one of the ladies .
" WHO 教授 你 全部 那 , 托迪 ? " 问 一 的 这 女士们 .

“托迪，是谁教你的这些？”一位女士问道。

" ['noʊbɑːdi] ['dɪdnt] [tɔːt] [ˌem 'iː] — [aɪ] - [['fʊtnoʊt] : ['lɜːrnɪd]] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Nobody didn't taught me — I lyned [Footnote : learned] it . "
" 无人 没有 教授 我 — 我 - [脚注 : 学习] 它 . "

“没人教过我——我是自己摸索出来的。”

" [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" When did you learn it ? "
" 什么时候 做过 你 学习 它 ? "

你什么时候学会的?

" - [ˌaɪ 'tiː] - ['mɔːrnɪn] - .
" Lyned it zish mornin ' .
" - 它 - 早晨 - .

“早上好，我撒谎了。”

[ɑːkən] [hɔi] [sed] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [æn; ən] - ['oʊvər] , [æn; ən] - ['oʊvər] , - [ʌv; əv] - , [aʊt] [ɪn]
Ocken Hawwy said it over , an ' over , an ' over , djust yots of timezh , out in
奥肯 霍维 说 它 超过 , 一个 - 超过 , 一个 - 超过 , - 约特 的 - , 出去 在
['zeɪ] ['gɑːrdn] .
ze garden .
泽 花园 .

奥肯·霍维一遍又一遍地说，在花园里反复说了好久。

" [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɔːl] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] — [maɪ]['leɪdi] ['riːdɚz] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [dʒʌst] [haʊ] ,
" The ladies all exchanged glances — my lady readers will understand just how ,
" 这 女士们 全部 交换 眼神 — 我的 女士 读者 将要 理解 只是 如何 ,

“女士们互相交换眼神——我的女读者们会明白其中的缘由，

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd][ðer; ðər] [glɑːnsiz] [æt; ət][ɔːl][hɑːrd][tuː; tə] [riːd] .
and I assure gentlemen that I did not find their glances at all hard to read .
和 我 保证 先生们 那 我 做过 不是 寻找 他们的 眼神 在 全部 难的 到 读 .

我向各位先生保证，我一点也不觉得你们的眼神难以解读。

['ælɪs] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [blʌʃt] ['ʃiːpɪʃli]
Alice looked at me inquiringly , and she now tells me that I blushed sheepishly
爱丽丝 看起来 在 我 询问地 , 和 她 现在 讲述 我 那 我 脸红了 羞怯地
[ænd; ənd] ['gɪltɪli] .
and guiltily .
和 内疚地 .

爱丽丝疑惑地看着我，现在她告诉我，我当时羞愧地脸红了。

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['meɪtən] ['stægərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : —
Poor Mrs . Mayton staggered to a chair , and exclaimed : —
贫穷的 太太 . 梅顿 交错 到 一个 椅子 , 和 惊呼 : —

可怜的梅顿太太踉跄着走到椅子旁，惊呼道：——

" [tuː] [leɪt] !
" Too late !
" 也 晚的 !

“为时已晚！

[tuː] [leɪt] !
too late !
也 晚的 !

为时已晚！

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðer; ðər]['riːs(ə)nt] [ə'tʃiːvmənts] ,
" Considering their recent achievements ,
" 考虑 他们的 最近的 成就 ,

“考虑到他们最近取得的成就，

['tɑːdi] [ænd; ənd] [bʌdʒ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdɪst] ['kʌp(ə)l] [æz; əz][aɪ] [droʊv] [ðem; ðəm] [hoʊm] [ðæt]
Toddie and Budge were a very modest couple as I drove them home that
托迪 和 预算 是 一个 非常 谦虚的 夫妻 作为 我 驾驶 他们 家 那
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

那天晚上我开车送托迪和巴奇回家时，他们俩都非常谦逊。

[bʌdʒ] ['iːv(ə)n] [meɪd] [sʌm; səm] [ə'tempt] [æt; ət][ə'pɑːlə˛dʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] , ['seɪɪŋ] [ðæt]
Budge even made some attempt at apologizing for their appearance , saying that
预算 甚至 制成 一些 试图 在 道歉 为了 他们的 外貌 , 说 那
[ðeɪ] ['kudnt] [faɪnd] ['mægi] ,
they couldn't find Maggie ,
他们 不能 寻找 玛吉 ,

巴奇甚至试图为他们的出现道歉，说他们找不到玛吉。

[ænd; ənd] ['kudnt] [weɪt] ['eni] [lɔːŋgər] ; [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊ][ə'pɑːlədʒi][wʌz; wəz]

and	COULDN'T	wait	any	longer	;	but	I	assured	him	that	no	apology	was
和	不能	等待	任何	更长	;	但	我	保证	他	那	不	道歉	曾是

['nesəseri] .

necessary	.
必要的	.

我等不及了；但我向他保证，无需道歉。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['eksələnt] ['spɪrɪts] [ðæt] [maɪ] ['fiːlɪŋ] [bɪ'keɪm] [kən'teɪdʒəs] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [sæŋ]

I	was	in	such	excellent	spirits	that	my	feeling	became	contagious	;	and	we	sang
我	曾是	在	这样的	出色的	烈酒	那	我的	感觉	成为	传染性	;	和	我们	唱

['sɔŋz] ,

songs	,
歌曲	,

我当时心情非常好，这种好心情也感染了其他人；我们一起唱歌，

[toʊld] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] [pleɪd] [rɪ'dɪkjələs] [geɪmz] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

told	stories	,	and	played	ridiculous	games	most	of	the	evening	,
讲述	故事	,	和	玩	荒谬的	游戏	最多	的	这	晚上	,

整个晚上，他们讲故事、玩一些荒诞的游戏。

['peɪɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪnər] [ðæt] [wʌz; wəz][set][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

paying	but	little	attention	to	the	dinner	that	was	set	for	us	.
付费	但	小的	注意力	到	这	晚餐	那	曾是	放	为了	我们	.

但他们却对为我们准备的晚餐漠不关心。

" ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , " [sed] [bʌdʒ] , ['sʌd(ə)nli] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] ['hævnt] ['evər] [sʌŋ] ,

"	Uncle	Harry	,	"	said	Budge	,	suddenly	,	"	do	you	know	we	haven't	ever	sung	,
"	叔叔	哈里	,	"	说	预算	,	突然	,	"	做	你	知道	我们	还没有	曾经	唱	,

“哈里叔叔，”巴奇突然说道，“你知道我们从来没唱过歌吗？”

— - [draʊn] [oʊld] ['fɛəˌroʊz] ['ɑːrmi] [ˌhælɪ'luːjə] , - [sɪns] [juːv] [bɪn] [hɪr] ?

—	'	Drown	old	Pharaoh's	Army	Hallelujah	,	'	since	you've	been	here	?
—	-	溺水	老的	法老的	军队	哈利路亚	,	-	自从	你已经	到过	这里	?

——自从你来到这里，是不是就一直喊着“淹没老法老的军队，哈利路亚”？

[lets] [duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . "

Let's	do	it	now	.	"
我们来吧	做	它	现在	.	"

我们现在就开始吧。

" [ɔːl] [raɪt] , [oʊld] ['feloʊ] .

"	All	right	,	old	fellow	.
"	全部	正确的	,	老的	同伴	.

“好的，老伙计。”

" [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [sɔːŋ] — [sʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ɪts] ['kɔːrəs] ,

"	I	knew	the	song	—	such	as	there	was	of	it	—	and	its	chorus	,
"	我	知道	这	歌曲	—	这样的	作为	那里	曾是	的	它	—	和	它是	合唱	,

“我知道这首歌——虽然它只有那么一点点——还有它的副歌，

[æz; əz] ['evri] [wʌn] [dʌz] [huː] ['evər] [hɜːrd] [ðə; ði]['dʒuːbɪli:; ˌdʒuːbɪ'liː] ['sɪŋərz] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] ;

as	EVERY	one	does	who	ever	heard	the	Jubilee	Singers	render	it	;
作为	每一个	一	做	WHO	曾经	听到	这	禧年	歌手	使成为	它	;

凡是听过 Jubilee Singers 演唱这首歌的人，都会有同样的感受；

[bʌt; bət][aɪ] ['skersli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [bʌdʒ] [meɪd] .

but	I	scarcely	understood	the	meaning	of	the	preparations	which	Budge	made	.
但	我	几乎	理解	这	意义	的	这	准备工作	哪个	预算	制成	.

但我几乎不明白巴奇所做的准备的意义。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

He	drew	a	large	rocking	-	chair	into	the	middle	of	the	room	,	and	exclaimed	:
他	画	一个	大的	摇滚	-	椅子	进入	这	中间	的	这	房间	,	和	惊呼	:

—

—

—

他把一把大摇椅拉到房间中央，大声说道：——

" [ðer; ðər] , ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] — [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] .

"	There	,	Uncle	Harry	—	you	sit	down	.
"	那里	,	叔叔	哈里	—	你	坐	向下	.

“好了，哈里叔叔——你坐下吧。”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [tɑːd] — [juː; jʊ][sɪt][ɑːn] [ðæt] [niː] , [ænd; ənd] [aɪl] [sɪt][ɑːn] [ðɪs] .

Come	along	,	Tod	—	you	sit	on	that	knee	,	and	I'll	sit	on	this	.
来	沿着	,	托德	—	你	坐	在	那	膝盖	,	和	患病的	坐	在	这	.

来吧，托德——你坐在那条膝盖上，我坐在这个上面。

[lɪft] [ʌp] [bəuθ][hændz] , [tɑːd] , [laɪk] [aɪ][duː] .

Lift	up	both	hands	,	Tod	,	like	I	do	.
举起	向上	两个都	双手	,	托德	,	喜欢	我	做	.

托德，像我一样举起双手。

[naʊ] [wɪə(r)] [ɔːl] ['redi] , ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] .

Now	we're	all	ready	,	Uncle	Harry	.
现在	是	全部	准备好	,	叔叔	哈里	.

哈里叔叔，我们都准备好了。

" [aɪ] [sæŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [laɪn] , —

"	I	sang	the	first	line	,	—
"	我	唱	这	第一的	线	,	—

我唱了第一句，——

" [wen] ['ɪzrɪəl] [wʌz; wəz][ɪn] ['bɑːndɪdʒ] , [ðeɪ] [kraɪd] ['ʌntə,ʌntu][diː] [lɔːrd] , " [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'sɪstəns] ,

"	When	Israel	was	in	bondage	,	they	cried	unto	de	Lord	,	"	without	any	assistance	,
"	什么时候	以色列	曾是	在	束缚	,	他们	哭	到	德	主	,	"	没有	任何	协助	,

“以色列人被奴役的时候，他们向耶和华呼求，却得不到任何帮助。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] [ɪn] ['paʊərfəli] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'freɪn] ,

but	the	boys	came	in	powerfully	on	the	refrain	,
但	这	男孩们	来了	在	强大的	在	这	避免	,

但男孩们在副歌部分唱得铿锵有力。

['biːtɪŋ] [taɪm] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fɔːr] [fɪsts] [ə'pɑːn][maɪ] [tʃest] .

beating	time	simultaneously	with	their	four	fists	upon	my	chest	.
殴打	时间	同时地	和	他们的	四	拳头	之上	我的	胸部	.

他们四个拳头同时击打在我的胸口，仿佛在用时间敲击着什么。

[aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] ['sɪŋɪŋ] ,

I	cannot	think	it	strange	that	I	suddenly	ceased	singing	,
我	不能	思考	它	奇怪的	那	我	突然	停止	歌唱	,

我并不觉得我突然停止唱歌有什么奇怪的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [vjuːd] [maɪ]['ækʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stændpɔɪnt] .

but	the	boys	viewed	my	action	from	a	different	standpoint	.
但	这	男孩们	已查看	我的	行动	从	一个	不同的	立场	.

但男孩们对我的行为有不同的看法。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][stɑːp] , ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] ? " [æskt] [bʌdʒ] .

"	What	makes	you	stop	,	Uncle	Harry	?	"	asked	Budge	.
"	什么	制作	你	停止	,	叔叔	哈里	?	"	问	预算	.

“是什么让您停下来，哈里叔叔？”巴奇问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hɜːrt][ˌem 'iː]['bædli] , [maɪ] [bɔɪ] ; [juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː] [ðæt] [ə'gen] . "

"	Because	you	hurt	me	badly	,	my	boy	;	you	mustn't	do	that	again	.	"
"	因为	你	伤害	我	糟糕	,	我的	男生	;	你	不得	做	那	再次	.	"

“因为你伤我很深，孩子；你以后不许再这样做了。”

" [waɪ] , [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [eint] ['veri] [strɔːŋ] ; [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi][duː][tuː; tə]['pɑːpə] ,

"	Why	,	I	guess	you	ain't	very	strong	;	that's	the	way	we	do	to	papa	,
"	为什么	,	我	猜测	你	不是	非常	强的	;	那就是	这	方式	我们	做	到	爸爸	,

“哎呀，我猜你力气不大；我们就是这样对待爸爸的。”

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][dəunt][hɜːrt][hɪm; ɪm] .

an	'	it	don't	hurt	HIM	.
一个	-	它	不	伤害	他	.

而且这不会伤害他。

" [pʊr] [tɑːm] !

"	Poor	Tom	!
"	贫穷的	汤姆	!

可怜的汤姆！

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi] [grəuz] [flæt] — ['tʃestɪd] .

No	wonder	he	grows	flat	—	chested	.
不	想知道	他	生长	平坦的	—	胸部	.

难怪他胸部会变得平坦。

" - [juːz] [ə; eɪ]['kaɪ] — ['beɪbi] , " [sə'dʒestɪd] ['tɑːdi] .

"	Guesh	you's	a	ky	—	baby	,	"	suggested	Toddie	.
"	-	你的	一个	ky	—	婴儿	,	"	建议	托迪	.

“看来你是个小宝贝，”托迪说道。

[ðɪs] [ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][aɪ] [bɔːr] [wɪð; wɪθ] ['miːknəs] , [bʌt; bət] ['ventʃərd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

This	imputation	I	bore	with	meekness	,	but	ventured	to	remark	that	it	was
这	估算	我	钻孔	和	谦逊	,	但	冒险	到	评论	那	它	曾是

[bed] - [taɪm] .

bed	-	time	.
床	-	时间	.

我默默忍受了这种指责，但还是冒昧地说了一句：该睡觉了。

['æftər] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][fɔːr; fər][ðə; ði]['juːʒuəl] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'sent] ,

After	allowing	a	few	moments	for	the	usual	expressions	of	dissent	,
后	允许	一个	很少	时刻	为了	这	通常	表达式	的	异议	,

在给予几分钟时间表达通常的异议之后，

[aɪ] ['stægərd] [ʌp] — [sterz] [wɪð; wɪθ] ['tɑːdi] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [bʌdʒ] [ɑːn][maɪ] [bæk] ,

I	staggered	up	—	stairs	with	Toddie	in	my	arms	,	and	Budge	on	my	back	,
我	交错	向上	—	楼梯	和	托迪	在	我的	武器	,	和	预算	在	我的	后退	,

我踉跄着爬上楼梯——怀里抱着托迪，背上背着巴奇。

[bəuθ] [bɔɪz] ['rɔːrɪŋ] [ɪn] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːgroʊ] [hɪm] : —

both	boys	roaring	in	refrain	of	the	negro	hymn	:	—
两个都	男孩们	咆哮	在	避免	的	这	黑人	圣歌	:	—

两个男孩齐声高唱黑人赞歌：

" [aɪm][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [θruː] [æn; ən] [ʌn'frendli] [wɜːrld] .

"	I'm	a	rolling	through	an	Unfriendly	World	.
"	我是	一个	滚动	通过	一个	不友好	世界	.

“我正身处一个不友好的世界。”

" [ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] ['kændi] [tuː; tə] [wɪtʃ'evər] [bɔɪ] [wʌz; wəz][fɜːrst] [ʌn'drest] ,

"	The	offer	of	a	stick	of	candy	to	whichever	boy	was	first	undressed	,
"	这	提供	的	一个	戳	的	糖果	到	任何	男生	曾是	第一的	脱光衣服	,

“谁先脱掉衣服，就能得到一根糖果。”

[kɔːzd] [sʌm; səm] ['laɪvli] ['dis'rəubɪŋ] , ['æftər] [wɪtʃ] [iːtʃ] [bɔɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [praɪz] .

caused	some	lively	disrobing	,	after	which	each	boy	received	the	prize	.
导致	一些	热闹	脱衣	,	后	哪个	每个	男生	已收到	这	奖	.

这引发了一些热闹的脱衣场面，之后每个男孩都获得了奖品。

[bʌdʒ] [bɪt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [piːs] , [wedʒd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

Budge	bit	a	large	piece	,	wedged	it	between	his	cheek	and	his	teeth	,
预算	少量	一个	大的	片	,	楔形	它	之间	他的	脸颊	和	他的	牙齿	,

巴奇咬下一大块，塞进脸颊和牙齿之间。

[kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['foʊldɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [preɪd] : —

closed	his	eyes	,	folded	his	hands	on	his	breast	,	and	prayed	:	—
关闭	他的	眼睛	,	折叠	他的	双手	在	他的	胸部	,	和	祈祷	:	—

他闭上双眼，双手合十放在胸前，祈祷道：

" [dɪr] [lɔːrd] , [bles] ['pɑːpə] [æn; ən] - ['mæmə] , [æn; ən] - ['tɑːdi] [æn; ən] - [ˌem 'iː] , [æn; ən] - [ðæt] ['tɜːrt(ə)l]

"	Dear	Lord	,	bless	papa	an	'	mamma	,	an	'	Toddie	an	'	me	,	an	'	that	turtle
"	亲爱的	主	,	保佑	爸爸	一个	-	妈妈	,	一个	-	托迪	一个	-	我	,	一个	-	那	龟

['ʌŋk(ə)l] ['hæri] [faʊnd] :

Uncle	Harry	found	:
叔叔	哈里	成立	:

“亲爱的上帝，请保佑爸爸妈妈、托迪和我，还有哈里叔叔捡到的那只乌龟：

[ænd; ənd] [bles] [ðæt] ['lʌvli] ['leɪdi] ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] [goʊz] ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] - [meɪk] - [ɪm] [teɪk] [ˌem 'iː]

and	bless	that	lovely	lady	Uncle	Harry	goes	riding	with	an	'	make	'	em	take	me
和	保佑	那	迷人的	女士	叔叔	哈里	去	骑术	和	一个	-	制作	-	呃	拿	我

[tuː] ,

too	,
也	,

愿上帝保佑哈里叔叔一起骑马的那位美丽的女士，也让他们带上我吧。

[æn; ən] - [bles] [ðæt] [naɪs] [oʊld] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] , [ðæt] [kraɪd] ,

an	'	bless	that	nice	old	lady	with	white	hair	,	that	cried	,
一个	-	保佑	那	好的	老的	女士	和	白色的	头发	,	那	哭	,

愿上帝保佑那位白发苍苍、哭泣的老太太。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɑːrt] [bɔɪ] .

and	said	I	was	a	smart	boy	.
和	说	我	曾是	一个	聪明的	男生	.

他说我是个聪明的孩子。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" ['tɑːdi] [said] [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ʌv; əv] ['kændi] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] ;

"	Toddie	sighed	as	he	drew	his	stick	of	candy	from	his	lips	;
"	托迪	叹了口气	作为	他	画	他的	戳	的	糖果	从	他的	嘴唇	;

托迪叹了口气，从嘴里拿出了一根糖棒；

[ðen] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] :

then	he	shut	his	eyes	and	remarked	:
然后	他	关闭	他的	眼睛	和	评论	:

然后他闭上眼睛，说道：

" [diː] [lɔːrd] , [blɛʃ] ['tɑːdi] , [æn; ən] - [meɪk] [hɪm; ɪm] [gʊd] [bɔɪ] ,

"	Dee	Lord	,	blesh	Toddie	,	an	'	make	him	good	boy	,
"	迪	主	,	苍白	托迪	,	一个	-	制作	他	好的	男生	,

“迪·洛德，保佑托迪，让他成为好孩子。”

[æn; ən] - [blɛʃ] [zem] ['leɪdiz] [zæt][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['eidən] ;

an	'	blesh	zem	ladies	zat	told	me	to	say	it	aden	;
一个	-	苍白	泽姆	女士们	扎特	讲述	我	到	说	它	亚登	;

感谢那些告诉我说这句话的女士们;

" [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] " [ˌaɪ 'tiː] " [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][æt; ət] [liːst] [θriː] [ə'dʌlts]

"	the	particular	"	it	"	referred	to	being	well	understood	by	at	least	three	adults
"	这	特别的	"	它	"	指	到	存在	出色地	理解	经过	在	至少	三	成年人

[ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] .

of	my	acquaintances	.
的	我的	熟人	.

这里的“它”指的是至少三位我认识的成年人能够很好地理解它。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] - ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['meɪtən] [wʌz; wəz] ['æftərwərd] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] [ðæt]

The	course	of	Budge's	interview	with	Mrs	.	Mayton	was	afterward	related	by	that
这	课程	的	-	面试	和	太太	.	梅顿	曾是	之后	有关的	经过	那

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

巴奇与梅顿夫人面谈的过程后来由梅顿夫人叙述出来。

[æz; əz] ['fɑːloʊz] : — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['pɑːrlər] -

as	follows	:	—	She	was	sitting	in	her	own	room	(	which	was	on	the	parlor	-
作为	跟随	:	—	她	曾是	坐着	在	她	自己的	房间	(	哪个	曾是	在	这	客厅	-

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

如下：——她坐在自己的房间里（房间位于客厅的地板上，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]) , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['liːʒərli] ['riːdɪŋ] " ['feɪtɪd] [tuː; tə]

and	in	the	rear	of	the	house	)	,	and	was	leisurely	reading	"	Fated	to
和	在	这	后部	的	这	房子	)	,	和	曾是	悠闲	阅读	"	命中注定	到

[biː; bi] [friː] ,

be	Free	,
是	自由的	,

（在房子后面），悠闲地读着《注定自由》，

" [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌæksɪ'dentəli] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['glæsɪz] .

"	when	she	accidentally	dropped	her	glasses	.
"	什么时候	她	偶然	掉落	她	眼镜	.

“当她不小心把眼镜掉在地上时。”

['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] .

Stooping	to	pick	them	up	,	she	became	aware	that	she	was	not	alone	.
弯腰	到	挑选	他们	向上	,	她	成为	意识到的	那	她	曾是	不是	独自的	.

她弯腰去捡东西时，才意识到自己不是一个人。

[ə; eɪ] [smɔːl] , ['veri] ['dɜːrti] , [bʌt; bət] [gʊd] - ['fɪtʃərd] [bɔɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd]

A	small	,	very	dirty	,	but	good	-	featured	boy	stood	before	her	,	his	hands	behind
一个	小的	,	非常	肮脏的	,	但	好的	-	特色	男生	站立	前	她	,	他的	双手	在后面

[hɪz; ɪz] [bæk] ,

his	back	,
他的	后退	,

一个身材矮小、浑身脏兮兮但五官端正的男孩站在她面前，双手背在身后。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	an	inquiring	look	in	his	eyes	.
和	一个	查询	看	在	他的	眼睛	.

他眼中带着一丝探寻的神色。

" [rʌn] [ə'weɪ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Run away , little boy , " said she .
" 跑步 离开 , 小的 男生 , " 说 她 .

“快跑，小男孩，”她说。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [pə'laɪt] [tuː; tə] ['entər] [ruːmz; rʊmz] [wɪ'ðaʊt] ['nɔkiŋ] ? "
" Don't you know it isn't polite to enter rooms without knocking ? "
" 不 你 知道 它 不是 有礼貌的 到 进入 房间 没有 敲门 ? "

“难道你不知道不敲门就进房间是不礼貌的吗？”

" [aɪm] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " [sed] [bʌdʒ] , [ɪn][moʊst] [mə'loʊdiəs] ['æksənts] ,
" I'm lookin ' for my uncle , " said Budge , in most melodious accents ,
" 我是 在看 - 为了 我的 叔叔 , " 说 预算 , 在 最多 悦耳动听 口音 ,

“我在找我叔叔，”巴奇用极其悦耳的口音说道。

" [æn; ən] - [ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] . "
" an ' the other ladies said you would know when he would come back . "
" 一个 - 这 其他 女士们 说 你 会 知道 什么时候 他 会 来 后退 . "

其他女士们说，你会知道他什么时候回来。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [ɔːr][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [ə; eɪ]
" I'm afraid they were making fun of you — or me , " said the old lady , a
['lɪt(ə)l] [sɪ'vɪrli] .
little severely .
小的 严重 .

“恐怕他们是在嘲笑你——或者嘲笑我，”老太太语气有些严厉地说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] - ['ʌŋkəlz] .
" I don't know anything about little boys ' uncles .
" 我 不 知道 任何事物 关于 小的 男孩们 - 叔叔们 .

我对小男孩的叔叔一无所知。

[naʊ] [rʌn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][dəunt][dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː]['eni] [mɔːr] . "
Now run away , and don't disturb me any more . "
现在 跑步 离开 , 和 不 打扰 我 任何 更多的 . "

现在快跑，别再打扰我了。

" [wel] , " [kən'tɪnjuːd] [bʌdʒ] , " [ðeɪ] [sed] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" Well , " continued Budge , " they said your little girl went with him ,
" 出色地 , " 持续 预算 , " 他们 说 你的 小的 女孩 去 和 他 ,

“嗯，”巴奇继续说道，“他们说你的小女儿跟他一起走了。”

[ænd; ənd] [juːd] [noʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [bæk] . "
and you'd know when SHE would come back . "
和 你会 知道 什么时候 她 会 来 后退 . "

这样你就能知道她什么时候回来了。

" [aɪ] ['hævnt] ['eni] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [hɜːr; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [æt; ət][ə; eɪ]
" I haven't any little girl , " said the old lady , her indignation , at a
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][dʒoʊk] ,
supposed joke ,
据称 开玩笑 ,

“我没有女儿，”老太太愤愤不平地说，显然她觉得对方在开玩笑。

['θretnɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər] ['dɪgnəti] .
threatening to overcome her dignity .
威胁 到 克服 她 尊严 .

威胁要践踏她的尊严。

" [naʊ] , [goʊ] [ə'weɪ] . "
" Now , go away . "
" 现在 , 去 离开 . "

“现在，走开。”

" [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [sed] [bʌdʒ] , ['ɑːnɪstli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] ;
" She isn't a VERY little girl , " said Budge , honestly anxious to conciliate ;
" 她 不是 一个 非常 小的 女孩 , " 说 预算 , 诚实地 焦虑的 到 和解 ;

“她不是个很小的小女孩，”巴奇真诚地说道，急于缓和气氛；

" [ðæt] [ɪz] , [ʃiːz] - [aɪ][ˌeɪ 'em] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [juː; jʊ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
" that is , she's bigger'n I am , but they said you was her mother ,
" 那 是 , 她是 - 我 是 , 但 他们 说 你 曾是 她 母亲 ,

也就是说，她比我高大，但他们说你是她妈妈。

[æn; ən] - [soʊ] [ʃiːz] [jʊə(r)] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ?
an ' so she's you're little girl , isn't she ?
一个 - 所以 她是 你是 小的 女孩 , 不是 她 ?

所以她就是你的小女儿，对吧?

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['lʌvli] , [tuː] . "
I think she's lovely , too . "
我 思考 她是 迷人的 , 也 . "

我也觉得她很可爱。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [mɪs] ['meɪtən] ? " [æskt] [ðə; ði]['leɪdi] ,
" Do you mean Miss Mayton ? " asked the lady ,
" 做 你 意思是 错过 梅顿 ? " 问 这 女士 ,

“您指的是梅顿小姐吗？”那位女士问道。

['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] - [æŋ'zaɪəti] .
thinking she had a possible clue to the cause of Budge's anxiety .
思维 她 有 一个 可能的 线索 到 这 原因 的 - 焦虑 .

她认为自己可能找到了巴奇焦虑的原因。

" [oʊ] , [jes] — [ðæts] [hɜːr; hər] [neɪm] — [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['iːgərli] [rɪ'plaɪd] [bʌdʒ] .
" Oh , yes — that's her name — I couldn't think of it , " eagerly replied Budge .
" 哦 , 是的 — 那就是 她 姓名 — 我 不能 思考 的 它 , " 急切地 回复 预算 .

“哦，对——那就是她的名字——我一时想不起来了，”巴奇急切地回答道。

" [æn; ən] - [eint] [ʃiː; ʃi] ['ɔːf(ə)l]
" An ' ain't she AWFUL
" 一个 - 不是 她 可怕

“她真是太糟糕了！”

[naɪs] ? — [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! "
nice ? — I KNOW she is ! "
好的 ? — 我 知道 她 是 ! "

好吗？——我知道她很好！

" [jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt][ɪz] [kwaɪt] [kə'rekt] , [kən'sɪdərɪŋ] [jʊr; jər][eɪdʒ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪtən] ,
" Your judgment is quite correct , considering your age , " said Mrs . Mayton ,
" 你的 判断 是 相当 正确的 , 考虑 你的 年龄 , " 说 太太 . 梅顿 ,

“考虑到你的年龄，你的判断完全正确，”梅顿夫人说。

[ig'zibitɪŋ] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ɪn] [bʌdʒ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔːr] [dʌn] .
exhibiting more interest in Budge than she had heretofore done .
展出 更多的 兴趣 在 预算 比 她 有 此前 完毕 .

她对巴奇表现出了比以往更浓厚的兴趣。

" [bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naɪs] ?
" But what makes you think she is nice ?
" 但 什么 制作 你 思考 她 是 好的 ?

“但你凭什么认为她人很好呢？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [meɪl] [əd'maɪərəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːr; ər] . "

You	are	rather	younger	than	her	male	admirers	usually	are	.	"
你	是	相当	年轻	比	她	男性	仰慕者	通常	是	.	"

你比她那些男性仰慕者通常的年龄要小一些。

" [waɪ] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['hæri] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [bʌdʒ] , " [æn; ən] - [hiː; hi] [noʊz] ['evriθɪŋ]

"	Why	,	my	Uncle	Harry	told	me	so	,	"	replied	Budge	,	"	an	'	HE	knows	EVERYthing
"	为什么	,	我的	叔叔	哈里	讲述	我	所以	,	"	回复	预算	,	"	一个	-	他	知道	一切

.

:

.

“为什么？我叔叔哈里告诉我的，”巴奇回答说，“而且他什么都知道。”

" ['mɪsɪz] . ['meɪtən] [gruː] ['vɪdʒɪlənt][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [bʊk] .

"	Mrs	.	Mayton	grew	vigilant	at	once	,	and	dropped	her	book	.
"	太太	.	梅顿	生长	警惕的	在	一次	,	和	掉落	她	书	.

梅顿太太立刻警觉起来，放下了手中的书。

" [huː] [ɪz][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? "

"	Who	IS	your	Uncle	Harry	,	little	boy	?	"
"	WHO	是	你的	叔叔	哈里	,	小的	男生	?	"

“小家伙，你叔叔哈里是谁？”

" ['hiːz]['ʌŋk(ə)l] ['hæri] ; [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

"	He's	Uncle	Harry	;	don't	you	know	him	?
"	他是	叔叔	哈里	;	不	你	知道	他	?

“他是哈里叔叔；你不认识他吗？”

[hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] ['naɪsər] ['hwislz] [ðæn; ðən][maɪ]['pɑːpə][kæn; kən] .

He	can	make	nicer	whistles	than	my	papa	can	.
他	能	制作	更漂亮	哨声	比	我的	爸爸	能	.

他吹的口哨比我爸爸吹的要好听得多。

[æn; ən] - [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['tɜːrt(ə)l] — "

An	'	he	found	a	turtle	—	"
一个	-	他	成立	一个	龟	—	"

他发现了一只乌龟——

" [huː] [ɪz][jʊr; jər]['pɑːpə] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	Who	is	your	papa	?	"	interrupted	the	lady	.
"	WHO	是	你的	爸爸	?	"	中断	这	女士	.

“你爸爸是谁？”女士打断道。

" [waɪ] , ['hiːz]['pɑːpə] — [aɪ] [θɔːt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] . "

"	Why	,	he's	papa	—	I	thought	everybody	knew	who	HE	was	.	"
"	为什么	,	他是	爸爸	—	我	想法	大家	知道	WHO	他	曾是	.	"

“哎呀，他是爸爸——我还以为大家都知道他是谁呢。”

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['meɪtən] .

"	What	is	your	name	?	"	asked	Mrs	.	Mayton	.
"	什么	是	你的	姓名	?	"	问	太太	.	梅顿	.

“你叫什么名字？”梅顿太太问道。

" [dʒɑːn] ['bɜːrtn] ['lɔːrəns] , " ['prɑːmptli] ['ænsər] [bʌdʒ] .

"	John	Burton	Lawrence	,	"	promptly	answered	Budge	.
"	约翰	伯顿	劳伦斯	,	"	及时	回答	预算	.

“约翰·伯顿·劳伦斯，”巴奇立即回答道。

['mɪsɪz] . ['meɪtən] ['rɪŋk(ə)ld] [hɜːr; hər] [braʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [æskt] : —

Mrs	.	Mayton	wrinkled	her	brows	for	a	moment	,	and	finally	asked	:	—
太太	.	梅顿	皱	她	眉毛	为了	一个	片刻	,	和	最后	问	:	—

梅顿太太皱了皱眉，沉思片刻，最后问道：——

" [ɪz]['mɪstər] . ['bɜːrtn] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ? "

"	Is	Mr	.	Burton	the	uncle	you	are	looking	for	?	"
"	是	先生	.	伯顿	这	叔叔	你	是	寻找	为了	?	"

“伯顿先生是您要找的叔叔吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni]['mɪstər] . ['bɜːrtn] , " [sed] [bʌdʒ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪzd] ; " ['ʌŋk(ə)l][ɪz] ['mɑːməz] ['brʌðər] ,

"	I	don't	know	any	Mr	.	Burton	,	"	said	Budge	,	a	little	dazed	;	"	uncle	is	mamma's	brother	,
"	我	不	知道	任何	先生	.	伯顿	,	"	说	预算	,	一个	小的	茫然	;	"	叔叔	是	妈妈的	兄弟	,

“我不认识什么叫伯顿先生的人，”巴奇有些茫然地说；“叔叔是我妈妈的兄弟。”

[æn; ən] - ['hiːz] [bɪn] ['lɪvɪn] - [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ['evər] [sɪns] ['mæmə] [æn; ən] - ['pɑːpə] [went] [ɔːf] ['vɪzɪtɪn] - ,

an	'	he's	been	livin	'	at	our	house	ever	since	mamma	an	'	papa	went	off	visitin	'	,
一个	-	他是	到过	生活	-	在	我们的	房子	曾经	自从	妈妈	一个	-	爸爸	去	离开	访问	-	,

自从爸爸妈妈去探望我们之后，他就一直住在我们家。

[æn; ən] - [hiː; hi] [goʊz]['raɪdɪn] - [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] , [æn; ən] - — "

an	'	he	goes	ridin	'	in	our	carriage	,	an	'	—	"
一个	-	他	去	骑行	-	在	我们的	运输	,	一个	-	—	"

他坐上我们的马车，然后——”

" [həmf] ! " [ri'mɑːkt] [ðə; ði]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['emfəsɪs] [ðæt] [bʌdʒ] ['siːst] ['tɔːkɪŋ] .

"	Humph	!	"	remarked	the	lady	,	with	so	much	emphasis	that	Budge	ceased	talking	.
"	哼	!	"	评论	这	女士	,	和	所以	很多	强调	那	预算	停止	说	.

“哼！”那位女士说道，语气之重，以至于巴奇都停止了说话。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃiː; ʃi] [sed] : —

A	moment	later	she	said	:	—
一个	片刻	之后	她	说	:	—

片刻后，她说：——

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ; [goʊ][ɑːn] . "

"	I	didn't	mean	to	interrupt	you	,	little	boy	;	go	on	.	"
"	我	没有	意思是	到	打断	你	,	小的	男生	;	去	在	.	"

“我不是故意打断你的，小男孩；继续说。”

" [æn; ən] - [hiː; hi] [raɪdz] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['leɪdi] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] .

"	An	'	he	rides	with	just	the	loveliest	lady	that	ever	was	.
"	一个	-	他	骑行	和	只是	这	最可爱的	女士	那	曾经	曾是	.

“而且他身边还带着有史以来最可爱的女士。”

[hiː; hi] [θɪŋks] [soʊ] , [æn; ən] - [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

HE	thinks	so	,	an	'	I	KNOW	she	is	.
他	思考	所以	,	一个	-	我	知道	她	是	.

他这么认为，而且我知道她就是这么认为的。

[æn; ən] - [hiː; hi] - [spekt] [hɜːr; hər] . "

An	'	he	'	spects	her	.	"
一个	-	他	-	眼镜	她	.	"

他“尊重她”。

" [wʌt] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

"	What	?	"	exclaimed	the	old	lady	.
"	什么	?	"	惊呼	这	老的	女士	.

“什么？”老太太惊呼道。

" — - [spekt] [hɜːr; hər] , [aɪ] [seɪ] — [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .

"	—	-	Spects	her	,	I	say	—	that's	what	HE	says	.
"	—	-	眼镜	她	,	我	说	—	那就是	什么	他	说道	.

“——‘戴眼镜，我说——’这是他说的。

[aɪ] [seɪ] - [spekt] [miːnz] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] [lʌv] .

I	say	-	spects	means	just	what	I	call	LOVE	.
我	说	-	眼镜	方法	只是	什么	我	称呼	爱	.

我说“spects”的意思就是我所说的爱。

[kəz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [dəunt] , [wʌt] [meɪks] [hɪm; ɪm] [gɪv] [hɜːr; hər] [hʌg] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪz] ?

Cos	if	it	don't	,	what	makes	him	give	her	hugs	and	kisses	?
成本	如果	它	不	,	什么	制作	他	给	她	拥抱	和	吻	?

如果不是这样，是什么让他拥抱亲吻她呢?

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪtən] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈplaɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .

"	Mrs	.	Mayton	caught	her	breath	,	and	did	not	reply	for	a	moment	.
"	太太	.	梅顿	捕捉	她	气息	,	和	做过	不是	回复	为了	一个	片刻	.

梅顿夫人倒吸了一口气，一时没有回答。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [sed] : —

At	last	she	said	:	—
在	最后的	她	说	:	—

最后她说道：——

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] — [ˈgɪvz] [hɜːr; hər] [hʌg] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪz] ? "

"	How	do	you	know	he	—	gives	her	hugs	and	kisses	?	"
"	如何	做	你	知道	他	—	给予	她	拥抱	和	吻	?	"

“你怎么知道他会拥抱亲吻她？”

" [kəz] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [deɪ] [ˈtɑːdi] [hɜːrt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] [ɪn] [ðə; ði] [græs] - [ˈkʌtər] .

"	Cos	I	saw	him	,	the	day	Toddie	hurt	his	finger	in	the	grass	-	cutter	.
"	成本	我	锯	他	,	这	天	托迪	伤害	他的	手指	在	这	草	-	刀具	.

“因为我亲眼见过他，那天托迪在割草机上伤到了手指。”

[æn; ən] - [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈhæpi] [ðæt] [biː; bi] [bɔːt] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [goʊt] - [ˈkærɪdʒ] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] —

An	'	he	was	so	happy	that	be	bought	me	a	goat	-	carriage	next	morning	—
一个	-	他	曾是	所以	快乐的	那	是	买	我	一个	山羊	-	运输	下一个	早晨	—

[aɪl] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsteɪb(ə)l] ,

I'll	show	it	to	you	if	you	come	down	to	our	stable	,
患病的	展示	它	到	你	如果	你	来	向下	到	我们的	稳定的	,

他非常高兴，第二天早上就给我买了一辆山羊车——如果你来我们马厩看看，我就给你看看。

[æn; ən] - [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [goʊt] [tuː] .

an	'	I'll	show	you	the	goat	too	.
一个	-	患病的	展示	你	这	山羊	也	.

我还会带你去看那只山羊。

[æn; ən] - [hiː; hi] [bɔːt] —

An	'	he	bought	—
一个	-	他	买	—

他买了——

" [dʒʌst] [hɪr] [bʌdʒ] [stɑːpt] , [fɔːr; fər] [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪtən] [pʊt] [hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Just	here	Budge	stopped	,	for	Mrs	.	Mayton	put	her	handkerchief	to	her	eyes	.
"	只是	这里	预算	停止	,	为了	太太	.	梅顿	放	她	手帕	到	她	眼睛	.

“巴奇就在这里停了下来，因为梅顿太太用手帕捂住了眼睛。”

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['moʊmənts]['leɪtər][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [laɪt] [tʌtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] ,

Two	**or**	**three**	**moments**	**later**	**she**	**felt**	**a**	**light**	**touch**	**on**	**her**	**knee**	**,**
二	或者	三	时刻	之后	她	毛毡	一个	光	触碰	在	她	膝盖	,

两三分钟后，她感到膝盖上被轻轻碰了一下。

[ænd; ənd] , ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [sɔː] [bʌdʒ] ['lʊkɪŋ] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	**,**	**wiping**	**her**	**eyes**	**,**	**saw**	**Budge**	**looking**	**sympathetically**	**into**	**her**	**face**	**.**
和	,	擦拭	她	眼睛	,	锯	预算	寻找	同情地	进入	她	脸	.

她擦了擦眼睛，看到巴奇正同情地看着她。

" [aɪm] ['ɔːf(ə)l] ['sɑːri] [juː; jʊ] [fiːl] [bæd] , " [sed] [hiː; hi] .

"	**I'm**	**awful**	**sorry**	**you**	**feel**	**bad**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	我是	可怕	对不起	你	感觉	坏的	,	"	说	他	.

“我很抱歉你感觉不好，”他说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] - [freɪd] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜːrl]['raɪdɪn] - [soʊ] [lɔːŋ] ? "

"	**Are**	**you**	**'**	**fraid**	**to**	**have**	**your**	**little**	**girl**	**ridin**	**'**	**so**	**long**	**?**	**"**
"	是	你	-	害怕	到	有	你的	小的	女孩	骑行	-	所以	长的	?	"

你担心让你的小女儿长时间骑车吗?

" [jes] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['meɪtən] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	**Yes**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Mrs**	**.**	**Mayton**	**,**	**with**	**great**	**decision**	**.**
"	是的	!	"	惊呼	太太	.	梅顿	,	和	伟大的	决定	.

“好！”梅顿太太果断地喊道。

" [wel] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] , " [sed] [bʌdʒ] , " [fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l] ['hɛriːz] ['ɔːf(ə)l] ['kerf(ə)l] [æn; ən] -

"	**Well**	**,**	**you**	**needn't**	**be**	**,**	**"**	**said**	**Budge**	**,**	**"**	**for**	**Uncle**	**Harry's**	**awful**	**careful**	**an**	**'**
"	出色地	,	你	不必	是	,	"	说	预算	,	"	为了	叔叔	哈利的	可怕	小心	一个	-

[smɑːrt] . "

smart	**.**	**"**
聪明的	.	"

“其实你不必担心，”巴奇说，“因为哈里叔叔非常谨慎，也很聪明。”

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	**He**	**ought**	**to**	**be**	**ashamed**	**of**	**himself**	**!**	**"**	**exclaimed**	**the**	**lady**	**.**
"	他	应该	到	是	羞愧	的	他自己	!	"	惊呼	这	女士	.

“他应该感到羞耻！”那位女士喊道。

" [aɪ] [ges] [hiː; hi][ɪz] , [ðen] , " [sed] [bʌdʒ] , " [kəz] ['hiːz] ['ɛvriˌθɪŋ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

"	**I**	**guess**	**he**	**is**	**,**	**then**	**,**	**"**	**said**	**Budge**	**,**	**"**	**cos**	**he's**	**ev'rything**	**he**	**ought**	**to**	**be**	**.**
"	我	猜测	他	是	,	然后	,	"	说	预算	,	"	化学	他是	一切	他	应该	到	是	.

“我想他确实是，”巴奇说，“因为他具备了他应该具备的一切品质。”

['hiːz] ['ɔːf(ə)l] ['kerf(ə)l] .

He's	**awful**	**careful**	**.**
他是	可怕	小心	.

他非常谨慎。

['tʌðər] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [goʊt] [ræn] [ə'weɪ] , [æn; ən] - ['tɑːdi] [æn; ən] - [ˌem 'iː][gɑːt][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ]

T'other	**day**	**,**	**when**	**the**	**goat**	**ran**	**away**	**,**	**an**	**'**	**Toddie**	**an**	**'**	**me**	**got**	**in**	**the**	**carriage**
另一个	天	,	什么时候	这	山羊	跑	离开	,	一个	-	托迪	一个	-	我	得到	在	这	运输

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	**them**	**,**
和	他们	,

那天，山羊跑丢了，我和托迪就坐上了马车，

[hiː; hi] [held] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [taɪt] , [soʊ][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [fɔːl] [aʊt] .

he	**held**	**on**	**to**	**her**	**tight**	**,**	**so**	**she**	**couldn't**	**fall**	**out**	**.**
他	握住	在	到	她	紧的	,	所以	她	不能	落下	出去	.

他紧紧地抱着她，不让她掉下去。

" ['mɪsɪz] . ['meɪtən] [brɔːt] [hɜːr; hər] [fʊt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt][stæmp] .
" Mrs . Mayton brought her foot down with a violent stamp .
" 太太 . 梅顿 带来 她 脚 向下 和 一个 暴力 邮票 .

“梅顿夫人猛地跺了一下脚。”

" [aɪ] [noʊ] [juːd] - [spɛkt] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [naɪs][hiː; hi][wʌz; wəz] , " [kən'tɪnjuːd] [bʌdʒ] .
" I know you'd ' spect HIM , if you knew how nice he was , " continued Budge .
" 我 知道 你会 - 光谱 他 , 如果 你 知道 如何 好的 他 曾是 , " 持续 预算 .

“我知道如果你知道他有多好，你一定会尊重他的，”巴奇继续说道。

" [hiː; hi] [sɪŋz] ['ɔːf(ə)l] ['fʌni] ['sɔŋz] , [æn; ən] - [telz] ['splendɪd] ['stɔːriz] . "
" He sings awful funny songs , an ' tells splendid stories . "
" 他 唱歌 可怕 有趣的 歌曲 , 一个 - 讲述 灿烂 故事 . "

“他唱的歌非常滑稽，讲的故事也很精彩。”

" ['nɑːnsens] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['æŋgri] ['mʌðər] .
" Nonsense ! " exclaimed the angry mother .
" 废话 ! " 惊呼 这 生气的 母亲 .

“胡说！”愤怒的母亲喊道。

" [ðeɪ] [eɪnt] [noʊ] ['nɑːnsens] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [bʌdʒ] .
" They ain't no nonsense at all , " said Budge .
" 他们 不是 不 废话 在 全部 , " 说 预算 .

“他们一点也不胡闹，”巴奇说道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [naɪs][fɔːr; fər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [wen] [hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt]
" I don't think it's nice for to say that , when his stories are always about
" 我 不 思考 它是 好的 为了 到 说 那 , 什么时候 他的 故事 是 总是 关于
['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,
Joseph ,
约瑟夫 ,

“我觉得这么说不太好，因为他的故事总是关于约瑟的。”

[æn; ən] - ['eɪbrəhæm] , [æn; ən] - ['moʊzəs] , [æn; ən] - [wen] ['dʒiːzəs][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [æn; ən] - [ðə; ði]
an ' Abraham , an ' Moses , an ' when Jesus was a little boy , an ' the
一个 - 亚伯拉罕 , 一个 - 摩西 , 一个 - 什么时候 耶稣 曾是 一个 小的 男生 , 一个 - 这
['hiːbruː] ['tʃɪldrən] ,
Hebrew children ,
希伯来语 孩子们 ,

还有亚伯拉罕，还有摩西，还有耶稣小时候，还有希伯来的孩子们，

[æn; ən] - [lɑːts][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [lʌvd] .
an ' lots of people that the Lord loved .
一个 - 很多 的 人们 那 这 主 喜爱 .

还有许多主所爱的人。

[æn; ən] - ['hiːz] ['ɔːf(ə)l] - - , [tuː] . "
An ' he's awful ' fectionate , too . "
一个 - 他是 可怕 - - , 也 . "

而且他还特别热情。

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪtən] .
" Yes , I suppose so , " said Mrs . Mayton .
" 是的 , 我 认为 所以 , " 说 太太 . 梅顿 .

“是的，我想也是，”梅顿太太说。

" [wen] [wiː; wi] [sez] ['aʊər; ɑːr] [prerz] [wiː; wi] [preɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][naɪs] ['leɪdi] [wʌt] [hiː; hi] - [spekt] ,
" When we says our prayers we prays for the nice lady what he ' specks ,
" 什么时候 我们 说道 我们的 祈祷 我们 祈祷 为了 这 好的 女士 什么 他 - 眼镜 ,

“当我们祈祷时，我们会为那位善良的女士祈祷，祈求他所期望的……”

[æn; ən] - [hiː; hi] [laɪks] [juː 'es] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , " [kən'tɪnjuːd] [bʌdʒ] .

an	'	he	likes	us	to	do	it	,	"	continued	Budge	.
一个	-	他	点赞	我们	到	做	它	,	"	持续	预算	.

“他喜欢我们这样做，”巴奇继续说道。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ? " [di'mɑːndid] ['mɪsɪz] . ['meɪtən] .

"	How	do	you	know	?	"	demanded	Mrs	.	Mayton	.
"	如何	做	你	知道	?	"	要求	太太	.	梅顿	.

“你怎么知道？”梅顿太太质问道。

" [kəz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kɪsɪz] [juː 'es] [wen] [wiː; wi] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Cos	he	always	kisses	us	when	we	do	it	,
"	成本	他	总是	吻	我们	什么时候	我们	做	它	,

因为他每次都会亲吻我们，

[æn; ən] - [ðæts] [wʌt] [maɪ]['pɑːpə] [dʌz] [wen] [hiː; hi] [laɪks] [wʌt] [wiː; wi] [preɪ] .

an	'	that's	what	my	papa	does	when	he	likes	what	we	pray	.
一个	-	那就是	什么	我的	爸爸	做	什么时候	他	点赞	什么	我们	祈祷	.

这就是我爸爸喜欢我们祈祷的内容时会做的事情。

" ['mɪsɪz] . - [maɪnd] [bɪ'keɪm] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [θɔːt] ,

"	Mrs	.	Mayton's	mind	became	absorbed	in	earnest	thought	,
"	太太	.	-	头脑	成为	吸收	在	认真	想法	,

梅顿太太陷入了沉思，

[bʌt; bət] [bʌdʒ] [hæd; həd] [nɑːt] [sed] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

but	Budge	had	not	said	all	that	was	in	his	heart	.
但	预算	有	不是	说	全部	那	曾是	在	他的	心	.

但巴奇并没有说出他心里所有的感受。

" [æn; ən] - [wen] ['tɑːdi] [ɔːr] [ˌem 'iː] ['tʌmblz] [daʊn] [æn; ən] - [hɜːrts] [ɑːr'selvz] ,

"	An	'	when	Toddie	or	me	tumbles	down	an	'	hurts	ourselves	,
"	一个	-	什么时候	托迪	或者	我	翻滚	向下	一个	-	疼痛	我们自己	,

“当托迪或我摔倒受伤时，

- [teɪnt] [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['ʌŋk(ə)l] ['hɛriːz] ['dɔɪɪn] - [hiː; hi] [rʌnz] [raɪt] [aʊt] [æn; ən] - ['pɪks] [juː 'es] [ʌp]

'	tain't	no	matter	what	Uncle	Harry's	doin	'	he	runs	right	out	an	'	picks	us	up
-	污点	不	事情	什么	叔叔	哈利的	做	-	他	跑步	正确的	出去	一个	-	精选	我们	向上

[æn; ən] - ['kʌmfəts] [juː 'es] .

an	'	comforts	us	.
一个	-	舒适	我们	.

不管哈里叔叔在做什么，他都会立刻跑出来接我们，安慰我们。

[hiː; hi] - [ə'weɪ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

He	froed	away	a	cigar	the	other	day	,
他	-	离开	一个	雪茄	这	其他	天	,

前几天他把雪茄扔掉了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [wen] [ə; eɪ][wɑːsp] [stʌŋ] [ˌem 'iː] ,

he	was	in	such	a	hurry	when	a	wasp	stung	me	,
他	曾是	在	这样的	一个	匆忙	什么时候	一个	黄蜂	被蜇了	我	,

他当时正匆匆忙忙，结果被黄蜂蛰了一下。

[æn; ən] - ['tɑːdi] [pɪkt] [ðə; ði][sɪ'gɑːr][ʌp][ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ɔːf(ə)l]

an	'	Toddie	picked	the	cigar	up	and	ate	it	,	an	'	it	made	him	AWFUL
一个	-	托迪	挑选	这	雪茄	向上	和	吃	它	,	一个	-	它	制成	他	可怕

[sɪk] .

sick	.
生病的	.

托迪捡起雪茄吃了下去，结果恶心得厉害。

" [ðə; ði] [læst] - [neɪmd] ['ɪnsɪdənt] [dɪd] [nɑːt] [ə'fekt] ['mɪsɪz] . ['meɪtən] ['diːpli] ,

"	The	last	-	named	incident	did	not	affect	Mrs	.	Mayton	deeply	,
"	这	最后的	-	命名	事件	做过	不是	影响	太太	.	梅顿	深	,

“最后提到的那件事并没有对梅顿夫人造成很深的影响，

[pər'hæps] [ɑːn] [ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˌɪnæplɪkə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

perhaps	on	the	score	of	inapplicability	to	the	question	before	her	.
也许	在	这	分数	的	不适用	到	这	问题	前	她	.

或许是因为这与她面前的问题不相关。

[bʌdʒ] [went] [ɑːn] : —

Budge	went	on	:	—
预算	去	在	:	—

巴奇继续说道：——

" [æn; ən] - ['wɔznt] [hiː; hi] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tə'deɪ] ?

"	An	'	wasn't	he	good	to	me	today	?
"	一个	-	不是	他	好的	到	我	今天	?

“他今天对我不是很好吗？”

[dʒʌst] [kəz] [aɪ] [wʌz; wəz] [fər'lɔːrn] , [kəz] [aɪ] ['hædnt] ['noʊbɑːdi] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,

Just	cos	I	was	forlorn	,	cos	I	hadn't	nobody	to	play	with	,
只是	化学	我	曾是	绝望	,	化学	我	之前没有	无人	到	玩	和	,

就因为我孤单寂寞，因为我没有人陪我玩，

[æn; ən] - ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [daɪ] [æn; ən] - [goʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [hiː; hi] [stɑːpt] ['ʃeɪvɪn] - , [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə]

an	'	wanted	to	die	an	'	go	to	heaven	,	he	stopped	shavin	'	,	so	as	to
一个	-	通缉	到	死	一个	-	去	到	天堂	,	他	停止	剃须	-	,	所以	作为	到

['kʌmfərt] [ˌem 'iː] .

comfort	me	.
舒适	我	.

他想死后上天堂，为了安慰我，他甚至停止刮胡子。

" ['mɪsɪz] . ['meɪtən] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['ræpɪdlɪ] [ænd; ənd] ['sɪrɪəslɪ] ,

"	Mrs	.	Mayton	had	been	thinking	rapidly	and	seriously	,
"	太太	.	梅顿	有	到过	思维	快速	和	严重地	,

梅顿夫人一直在迅速而认真地思考着，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [rɪ'lentɪd] ['sʌmwʌt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ə'fendər] .

and	her	heart	had	relented	somewhat	toward	the	principal	offender	.
和	她	心	有	让步	有些	朝向	这	主要的	罪犯	.

她对主犯的心也稍微软化了一些。

" [sə'poʊz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [aɪ] [dəunt] [let] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [goʊ] ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr]

"	Suppose	,	"	said	she	,	"	that	I	don't	let	my	little	girl	go	riding	with	him	any	more
"	认为	,	"	说	她	,	"	那	我	不	让	我的	小的	女孩	去	骑术	和	他	任何	更多的

? "

?	"
?	"

“假设，”她说，“我不再让我的小女儿和他一起骑马了呢？”

" [ðen] , " [sed] [bʌdʒ] , " [aɪ] [noʊ] ['hiːl] [biː; bi] ['ɔːf(ə)l] , ['ɔːf(ə)l] [ʌn'hæpi] ,

"	Then	,	"	said	Budge	,	"	I	know	he'll	be	awful	,	awful	unhappy	,
"	然后	,	"	说	预算	,	"	我	知道	地狱	是	可怕	,	可怕	不开心	,

“然后，”巴奇说，“我知道他会非常非常不开心。”

[æn; ən] - [aɪl] [biː; bi] ['ɔːf(ə)l] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [kəz] [naɪs] [foʊks] ['ɔtnt] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd]

an	'	I'll	be	awful	sorry	for	him	,	cos	nice	folks	oughtn't	to	be	made
一个	-	患病的	是	可怕	对不起	为了	他	,	化学	好的	各位	不应该	到	是	制成

[ʌn'hæpi] . "

unhappy	.	"
不开心	.	"

我会非常同情他，因为好人不应该不开心。

" [sə'poʊz] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][duː] [let] [hɜːr; hər][goʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪtən] .

"	**Suppose**	,	**then**	,	**that**	**I**	**DO**	**let**	**her**	**go**	,	"	**said**	**Mrs**	.	**Mayton**	.
"	认为	,	然后	,	那	我	做	让	她	去	,	"	说	太太	.	梅顿	.

“那么，假设我真的放她走了呢？”梅顿太太说道。

" [ðen] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hoʊl] ['stʌməkˌfʊl] [ʌv; əv] ['kɪsɪz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][maɪ]

"	**Then**	**I'll**	**give**	**you**	**a**	**whole**	**stomachful**	**of**	**kisses**	**for**	**being**	**so**	**good**	**to**	**my**
"	然后	患病的	给	你	一个	所有的	满满一口	的	吻	为了	存在	所以	好的	到	我的

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

“那我一定要给你满满一肚子的吻，感谢你对我叔叔这么好！”

" [sed] [bʌdʒ] .

"	**said**	**Budge**	.
"	说	预算	.

巴奇说道。

[ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [kɔːrs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wʌn] [ə'dɑːptɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['meɪtən] ,

And	**assuming**	**that**	**the**	**latter**	**course**	**would**	**be**	**the**	**one**	**adopted**	**by**	**Mrs**	.	**Mayton**	,
和	假设	那	这	后者	课程	会	是	这	一	已采用	经过	太太	.	梅顿	,

假设梅顿夫人会采取后一种做法，

[bʌdʒ] [klaɪmd] ['ɪntuː][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [meɪk] ['peɪmənt] .

Budge	**climbed**	**into**	**her**	**lap**	**and**	**began**	**at**	**once**	**to**	**make**	**payment**	.
预算	攀登	进入	她	膝	和	开始	在	一次	到	制作	支付	.

巴奇爬到她腿上，立刻开始付款。

" [bles] [jʊr; jər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] !

"	**Bless**	**your**	**dear**	**little**	**heart**	**!**
"	保佑	你的	亲爱的	小的	心	!

“愿你这颗可爱的小心脏得到祝福！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['meɪtən] ; " [jʊə(r)] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [blʌd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

"	**exclaimed**	**Mrs**	.	**Mayton**	**;**	"	**you're**	**of**	**the**	**same**	**blood**	,	**and**	**it**	**IS**	**good**	,	**if**	**it**
"	惊呼	太太	.	梅顿	;	"	你是	的	这	相同的	血	,	和	它	是	好的	,	如果	它

[ɪz] ['ræðər] ['heɪsti] .

IS	**rather**	**hasty**	**.**
是	相当	仓促	.

“梅顿太太惊呼道：‘你们是同一种血缘关系，这很好，即使有点仓促。’”

" [æz; əz][aɪ][ə'roʊz][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] ['ʌndər] [maɪ] [dɔːr] .

"	**As**	**I**	**arose**	**the**	**next**	**morning**	**,**	**I**	**found**	**a**	**letter**	**under**	**my**	**door**	**.**
"	作为	我	出现	这	下一个	早晨	,	我	成立	一个	信	在下面	我的	门	.

“第二天早上我起床后，发现门下塞着一封信。”

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'drest] [ɪn] ['ælɪsəz] ['raɪtɪŋ] ,

Disappointed	**that**	**it**	**was**	**not**	**addressed**	**in**	**Alice's**	**writing**	**,**
失望的	那	它	曾是	不是	已解决	在	爱丽丝的	写作	,

令人失望的是，爱丽丝的著作中没有提及此事。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [glæd][tuː; tə][get][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][maɪ]['sɪstər] ,

I	**was**	**nevertheless**	**glad**	**to**	**get**	**a**	**word**	**from**	**my**	**sister**	**,**
我	曾是	尽管如此	高兴的	到	得到	一个	单词	从	我的	姐姐	,

不过，我很高兴能收到姐姐的消息。

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz][ðə; ði] ['letər] [ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

particularly	**as**	**the**	**letter**	**ran**	**as**	**follows**	**:**	**—**
特别	作为	这	信	跑	作为	跟随	:	—

尤其是信的内容如下：——

" [dʒʊ'laɪ][wʌn] , - .
" JULY 1 , 1875 .
" 七月 1 , - .

1875年7月1日。

" [dɪr] [oʊld] ['brʌðər] , — [aɪv] [bɪn] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔ:rtˌnaɪts] [ɪk'spɪrɪəns] [wi:; wi][wʌns][hæd; həd]
" DEAR OLD BROTHER , — I've been recalling a fortnight's experience WE once had
" 亲爱的 老的 兄弟 , — 我已经 到过 回忆 一个 两周的 经验 我们 一次 有
[ʌv; əv] ['kɔ:rtʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] ,
of courtship in a boarding - house ,
的 求爱 在 一个 登机 - 房子 ,

“亲爱的老兄，——我一直在回忆我们曾经在寄宿公寓里度过的两周恋爱经历，

[ænd; ənd] [aɪv] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [kʌt] [ʃɔ:rt] ['aʊər; ɑ:r]['vɪzɪt] [hɪr] , ['hɜ:ri] [hoʊm] ,
and I've determined to cut short our visit here , hurry home ,
和 我已经 决定 到 切 短的 我们的 访问 这里 , 匆忙 家 ,

我决定缩短此行行程，赶快回家。

[ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['ælɪs] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɔ:r] [tu:] [tu:; tə] [si:] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['pɑ:ləz] [wer]
and give you and Alice a chance or two to see each other in parlors where
和 给 你 和 爱丽丝 一个 机会 或者 二 到 看 每个 其他 在 客厅 在哪里
[ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʌz(ə)n][ɔ:r] [tu:] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [ju:; jʊ][mʌst; məst]
there won't be a likelihood of the dozen or two interruptions you must
那里 惯于 是 一个 可能性 的 这 打 或者 二 中断 你 必须
['sʌfər] [i:tʃ] ['i:vnɪŋ] [naʊ] .
suffer each evening now .
遭受 每个 晚上 现在 .

这样你和爱丽丝就有了一两次机会在客厅里见面，而不会像现在这样每晚都受到十几次或二十几次的打扰。

[tɑ:m] [ə'gri:z] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [laɪk][ðə; ði] [ə'bi:diənt] [oʊld] ['dɑ:rlɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ;
Tom agrees with me , like the obedient old darling that he is ;
汤姆 同意 和 我 , 喜欢 这 听话 老的 亲爱的 那 他 是 ;

汤姆同意我的看法，就像他一贯乖巧听话一样；

[soʊ] [pli:z] [hæv; həv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət] ['hɪlkrest] ['steɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][æt; ət] - : - ['fraɪdeɪ]
so please have the carriage at Hillcrest station for us at 11 : 40 Friday
所以 请 有 这 运输 在 希尔克雷斯特 车站 为了 我们 在 - : - 星期五
['mɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

所以请周五上午 11:40 把车厢停在希尔克雷斯特车站等我们。

[ɪn'vaɪt] ['ælɪs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ['sʌndeɪ] ,
Invite Alice and her mother for me to dine with us Sunday ,
邀请 爱丽丝 和 她 母亲 为了 我 到 用餐 和 我们 星期日 ,

邀请爱丽丝和她母亲周日来我们家吃饭。

— [wi:l] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] .
— we'll bring them home from church with us .
— 出色地 带来 他们 家 从 教会 和 我们 .

我们会把它们从教堂带回家。

" ['lʌvɪŋli] , [jʊr; jər]['sɪstər] , ['helən] .
" Lovingly , your sister , HELEN .
" 深情地 , 你的 姐姐 , 海伦 .

“爱你的姐姐，海伦。”

" [pi:] . [es] . [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:l] [hæv; həv][maɪ] ['dɑ:lɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌem 'i:] .
" P . S . Of course you'll have my darlings in the carriage to receive me .
" P . S . 的 课程 你会 有 我的 亲爱的们 在 这 运输 到 收到 我 .

PS：当然，我的宝贝们会在马车里迎接我。

" [piː] . [piː] . [es] . [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈnɔɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [muːv] [ˈɪntuː][ðə; ði] [best] [gest] - [ˈtʃeɪmbər] ?

"	P	.	P	.	S	.	WOULD	it	annoy	you	to	move	into	the	best	guest	-	chamber	?
"	P	.	P	.	S	.	会	它	烦人	你	到	移动	进入	这	最好的	客人	-	房间	?

“附言：搬进最好的客房会让您感到不高兴吗？”

— [aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [sliːp] [wer] [aɪ][kɑːnt][hæv; həv][ðem; ðəm] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] .

—	I	can't	bear	to	sleep	where	I	can't	have	THEM	within	reach	.
—	我	不能	熊	到	睡觉	在哪里	我	不能	有	他们	之内	抵达	.

—我无法忍受睡在它们不在身边的地方。

" [ˈfraɪdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [əˈraɪv] , — [ˈblesɪŋz] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈθɔːtf(ə)l] [ˈhɑːrts] ! —

"	Friday	morning	they	intended	to	arrive	,	—	blessings	on	their	thoughtful	hearts	!	—
"	星期五	早晨	他们	故意的	到	到达	,	—	祝福	在	他们的	周到	心	!	—

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈfraɪdeɪ] .

and	THIS	was	Friday	.
和	这	曾是	星期五	.

“他们原计划周五早上到达，——愿他们心地善良！——而今天就是周五了。

[aɪ] [ˈhɜːrid] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bɔɪz] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] : —

I	hurried	into	the	boys	'	room	,	and	shouted	:	—
我	慌忙	进入	这	男孩们	-	房间	,	和	喊叫	:	—

我冲进男生宿舍，大声喊道：——

" [ˈtɑːdi] ! [bʌdʒ] !

"	Toddie	!	Budge	!
"	托迪	!	预算	!

“托迪！巴奇！”

[huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ? "

who	do	you	think	is	coming	to	see	you	this	morning	?	"
WHO	做	你	思考	是	未来	到	看	你	这	早晨	?	"

你觉得今天早上谁会来看你?

" [huː] ? " [æskt] [bʌdʒ] .

"	Who	?	"	asked	Budge	.
"	WHO	?	"	问	预算	.

“谁？”巴奇问道。

" [ˈɔːrgən] - [ˈgraɪndər] ? " [ˈkwiərid] [ˈtɑːdi] .

"	Organ	-	grinder	?	"	queried	Toddie	.
"	器官	-	磨床	?	"	查询	托迪	.

“手摇风琴艺人？”托迪问道。

" [noʊ] , [jʊr; jər][ˈpɑːpə][ænd; ənd] [ˈmæmə] .

"	No	,	your	papa	and	mamma	.
"	不	,	你的	爸爸	和	妈妈	.

不，是你爸爸妈妈。

" [bʌdʒ] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən][ˈeɪndʒl][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [bʌt; bət] - [aɪz] [twɪtʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

"	Budge	looked	like	an	angel	in	an	instant	,	but	Toddie's	eyes	twitched	a	little	,
"	预算	看起来	喜欢	一个	天使	在	一个	立即的	,	但	-	眼睛	抽搐	一个	小的	,

“巴奇瞬间看起来像个天使，但托迪的眼角微微抽搐了一下。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈmɔːrnfəli] [ˈmɜːmɜd] : —

and	he	mournfully	murmured	:	—
和	他	悲伤地	低声说道	:	—

他悲伤地低语道：——

" [aɪ] [fɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɑːʃ] [æn; ən][ˈɔːrgən] - [ˈgraɪndər] . "

"	I	fought	it	wash	an	organ	-	grinder	.	"
"	我	战斗	它	洗	一个	器官	-	磨床	.	"

“我跟它搏斗，就像一个街头艺人。”

" [oʊ]['ʌŋk(ə)l] ['hæri] ! " [sed] [bʌdʒ] , ['sprɪŋɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed][ɪn][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv]
" O Uncle Harry ! " said Budge , springing out of bed in a perfect delirium of
" 哦 叔叔 哈里 ! " 说 预算 , 弹簧 出去 的 床 在 一个 完美的 谵妄 的
[dɪ'laɪt] ,
delight ,
喜 ,

“哦，哈里叔叔！”巴奇说着，欣喜若狂地从床上跳了起来。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪf] [maɪ]['pɑːpə][æn; ən] - ['mæmə] [hæd; həd] [steɪd] [ə'weɪ] ['eni] [lɔːŋgər] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ]
" I believe if my papa an ' mamma had stayed away any longer , I believe I
" 我 相信 如果 我的 爸爸 一个 - 妈妈 有 入住 离开 任何 更长 , 我 相信 我
[wʊd] [daɪ] .
would DIE .
会 死 .

“我相信，如果我的爸爸妈妈再离开我更久，我就会死掉。”

[aɪv] [bɪn] [soʊ] ['loʊnsəm] [fɔːr; fər] - [ɪm] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [noʊn] [wʌt] [tuː; tə][duː] — [aɪv] [kraɪd]
I've been SO lonesome for ' em that I haven't known what to do — I've cried
我已经 到过 所以 寂寞 为了 - 呃 那 我 还没有 已知 什么 到 做 — 我已经 哭
[hoʊl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
whole pillowsful about it ,
所有的 满枕头 关于 它 ,

我一直非常想念他们，以至于不知道该怎么办——我为此哭过好几次，把枕头都塞满了。

[raɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . "
right here in the dark . "
正确的 这里 在 这 黑暗的 . "

就在这里，在这片黑暗中。

" [waɪ] , [maɪ] [pʊr] [oʊld] ['feloʊ] , " [sed] [aɪ] , ['pɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
" Why , my poor old fellow , " said I , picking him up and kissing him ,
" 为什么 , 我的 贫穷的 老的 同伴 , " 说 我 , 挑选 他 向上 和 接吻 他 ,

“哎呀，我可怜的老伙计，”我说着，把他抱起来亲吻了一下。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][traɪ][tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ]
" why didn't you come and tell Uncle Harry , and let him try to comfort you
" 为什么 没有 你 来 和 告诉 叔叔 哈里 , 和 让 他 尝试 到 舒适 你
? "
? "
? "

“你为什么不来告诉哈里叔叔，让他安慰你呢？”

" [aɪ] ['kudnt] , " [sed] [bʌdʒ] ; " [wen] [aɪ][gets] ['loʊnsəm] ,
" I COULDN'T , " said Budge ; " when I gets lonesome ,
" 我 不能 , " 说 预算 ; " 什么时候 我 获得 寂寞 ,

“我做不到，”巴奇说；“当我感到孤独的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [maʊθ] [wʌz; wəz][ɔːl] [taɪd] [ʌp] ,
it feels as if my mouth was all tied up ,
它 感觉 作为 如果 我的 嘴 曾是 全部 系 向上 ,

感觉我的嘴好像被绑住了一样。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [stoʊn] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [hɪr] .
an ' a great big stone was right in here .
一个 - 一个 伟大的 大的 石头 曾是 正确的 在 这里 .

这里正好有一块巨大的石头。

" [ænd; ənd] [bʌdʒ] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] .
" And Budge put his hand on his chest .
" 和 预算 放 他的 手 在 他的 胸部 .

“然后巴奇把手放在胸口。”

" [ɪf] [ə; eɪ] - [wɑz] - [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [sed] ['tɑːdi] ,
" If a big'tone wazh inshide of ME , " said Toddie ,
" 如果 一个 - 瓦兹 - 的 我 , " 说 托迪 ,

“如果一个大音调在我背后，”托迪说，

" [aɪ'd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æn; ən] - [froʊ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] - . "
" I'd take it out an ' frow it at the shickens . "
" ID 拿 它 出去 一个 - 前排 它 在 这 - . "

“我会把它拿出来，对着鸡群皱眉。”

" ['tɑːdi] , " [sed] [aɪ] , " [ɑːnt] [juː; jʊ][glæd]['pɑːpə][æn; ən] - ['mæmə] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ? "
" Toddie , " said I , " aren't you glad papa an ' mamma are coming ? "
" 托迪 , " 说 我 , " 不是 你 高兴的 爸爸 一个 - 妈妈 是 未来 ? "

“托迪，”我说，“爸爸妈妈要来了，你不高兴吗？”

" [jɛʃ] , " [sed] ['tɑːdi] , " [aɪ] [fɪŋk] ['ɪtl] [biː; bi] - [nɪʃ] .
" Yesh , " said Toddie , " I fink it'll be awfoo nish .
" 是的 , " 说 托迪 , " 我 芬克 它将 是 - 尼什 .

“是啊，”托迪说，“我觉得会很棒。”

['mæmə] ['ɔːlweɪz] - [ˌem 'iː]['kændi] [fen] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ə'weɪ] - . "
Mamma always bwings me candy fen she goes away anyfere . "
妈妈 总是 - 我 糖果 分 她 去 离开 - . "

妈妈每次出门都会给我带糖果。

" ['tɑːdi] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['mɜːrsəneri] [retʃ] . "
" Toddie , you're a mercenary wretch . "
" 托迪 , 你是 一个 雇佣兵 可怜虫 . "

“托迪，你这个唯利是图的卑鄙小人。”

" [eint] [ə; eɪ] - - ; - ['tɑːdi] - .
" AIN'T a mernesary wetch ; Izhe Toddie Yawncie .
" 不是 一个 - - ; - 托迪 - .

“不是雇佣兵，伊泽·托迪·雅恩西。

" ['tɑːdi] [meɪd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [heɪst] [ɪn] ['dresɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [haʊ'evər] .
" Toddie made none the less haste in dressing than his brother , however .
" 托迪 制成 没有任何 这 较少的 匆忙 在 敷料 比 他的 兄弟 , 然而 .

然而，托迪穿衣服的速度丝毫不逊于他的哥哥。

['kændi] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [sʌm; səm] ['sɪstəmz] [ʌv; əv] [θi'ɑːlədʒi] [ɑːr; ər][tuː; tə][ðer; ðər]
Candy was to him what some systems of theology are to their
糖果 曾是 到 他 什么 一些 系统 的 神学 是 到 他们的
[əd'hɪərənts] — [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['lɔːfti] ['moʊtɪv] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][bʌt; bət] [swiːt] ,
adherents — not a very lofty motive of action but sweet ,
信徒 — 不是 一个 非常 高远 动机 的 行动 但 甜的 ,

糖果对他来说，就像某些神学体系对其信徒一样——并非多么崇高的行动动机，但却很甜蜜。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd] ;
and something he could fully understand ;
和 某物 他 可以 完全 理解 ;

以及他完全能够理解的事情；

[soʊ][ðə; ði]['enərdʒi] [dɪ'spleɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪm'self] ['tæŋg(ə)ld] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]
so the energy displayed in getting himself tangled up in his clothes was something
所以 这 活力 显示 在 获得 他自己 纠缠不清 向上 在 他的 衣服 曾是 某物
['wʌndərf(ə)l] .
wonderful .
精彩的 .

所以，他把自己弄得衣服乱成一团所展现出的活力真是令人惊叹。

" [stɑːp] , [bɔɪz] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ɑːn] [kliːn] [kloʊðz] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	Stop	,	boys	,	"	said	I	,	"	you	must	have	on	clean	clothes	to	-	day	.
"	停止	,	男孩们	,	"	说	我	,	"	你	必须	有	在	干净的	衣服	到	-	天	.

“孩子们，停下，”我说，“你们今天必须穿干净的衣服。”

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][jʊr; jər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔːl]['dɜːrti] , [duː][juː; jʊ] ? "

You	don't	want	your	father	and	mother	to	see	you	all	dirty	,	do	you	?	"
你	不	想	你的	父亲	和	母亲	到	看	你	全部	肮脏的	,	做	你	?	"

你不想让父母看到你脏兮兮的样子，对吧?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sed] [bʌdʒ] .

"	Of	course	not	,	"	said	Budge	.
"	的	课程	不是	,	"	说	预算	.

“当然不是，”巴奇说道。

" [oʊ] , [ɪz] [aɪ]['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] - [ʌp] [ɔːl] ['naisi] ? " [æskt] ['tɑːdi] .

"	Oh	,	Izh	I	goin	'	to	be	djessed	up	all	nicey	?	"	asked	Toddie	.
"	哦	,	伊日	我	去	-	到	是	-	向上	全部	好	?	"	问	托迪	.

“哦，伊兹，我会被好好打扮一番吗？”托迪问道。

" ['gʊdi] ! ['gʊdi] !

"	Goody	!	goody	!
"	古迪	!	好东西	!

“太好了！太好了！”

['gʊdi] !

goody	!
好东西	!

太好了!

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [maɪ] ['sɪstər] ['helən] [hæd; həd][æn; ən] [ˌʌn'duː] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['vænəti] ,

"	I	always	thought	my	sister	Helen	had	an	undue	amount	of	vanity	,
"	我	总是	想法	我的	姐姐	海伦	有	一个	过度	数量	的	虚荣	,

我一直觉得我妹妹海伦过于虚荣，

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌriːə'piərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

and	here	it	was	reappearing	in	the	second	generation	.
和	这里	它	曾是	重新出现	在	这	第二	一代	.

而它在第二代中又出现了。

" [æn; ən] - [aɪ] - [maɪ] [ʃuːz] [meɪd] [ɔːl] ['nɪgər] , " [sed] ['tɑːdi] .

"	An	'	I	wantsh	my	shoes	made	all	nigger	,	"	said	Toddie	.
"	一个	-	我	-	我的	鞋	制成	全部	黑鬼	,	"	说	托迪	.

“我想要我的鞋子全是黑鬼的，”托迪说。

" [wʌt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？”

" - [maɪ] [ʃuːʃ] [meɪd] [ɔːl] ['nɪgər] [wɪf][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] - - , [tuː] , " [sed] ['tɑːdi] .

"	Wantsh	my	shoesh	made	all	nigger	wif	a	bottle	-	bwush	,	too	,	"	said	Toddie	.
"	-	我的	鞋匠	制成	全部	黑鬼	妻子	一个	瓶子	-	-	,	也	,	"	说	托迪	.

“我也想用瓶子砸我的鞋子，让它变成黑鬼，”托迪说。

[aɪ] [lʊkt] [ə'piːlɪŋli] [æt; ət] [bʌdʒ] , [huː] ['ænsər] : —

I	looked	appealingly	at	Budge	,	who	answered	:	—
我	看起来	吸引人的	在	预算	,	WHO	回答	:	—

我恳求地看了巴奇一眼，他回答道：——

" [hiː; hi] [miːnz] [hiː; hi] ['wɒnts] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [blækt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [ðæts] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] ,

"	He	means	he	wants	his	shoes	blacked	,	with	the	polish	that's	in	a	bottle	,
"	他	方法	他	想要	他的	鞋	变黑	,	和	这	抛光	那就是	在	一个	瓶子	,

他的意思是，他想用瓶装鞋油把鞋子擦黑。

[æn; ən] - [juː; jʊ] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brʌʃ] . "

an	'	you	rub	it	on	with	a	brush	.	"
一个	-	你	擦	它	在	和	一个	刷子	.	"

然后你用刷子把它涂上去。

" [æn; ən] - [aɪ] - [ə; eɪ] [ðæθ] [ɑːn] , " [kən'tɪnjuːd] ['tɑːdi] .

"	An	'	I	wantsh	a	thath	on	,	"	continued	Toddie	.
"	一个	-	我	-	一个	那个	在	,	"	持续	托迪	.

“而且我想继续下去，”托迪继续说道。

" [sæʃ] , [hiː; hi] [miːnz] , " [sed] [bʌdʒ] .

"	Sash	,	he	means	,	"	said	Budge	.
"	窗扇	,	他	方法	,	"	说	预算	.

“他指的是萨什，”巴奇说道。

" ['hiːz] ['ɔːf(ə)l] [praʊd] . "

"	He's	awful	proud	.	"
"	他是	可怕	自豪的	.	"

“他非常自豪。”

" [æn; ən] - [-aɪz] ['dɔɪɪn] - [tuː; tə] [wer] [maɪ] - - [hæt] , " [sed] ['tɑːdi] .

"	An	'	Ize	doin	'	to	wear	my	takker	-	hat	,	"	said	Toddie	.
"	一个	-	尺寸	做	-	到	穿	我的	-	-	帽子	,	"	说	托迪	.

“安·伊泽要戴上我的塔克帽，”托迪说。

" [æn; ən] - [maɪ] [wed] - . "

"	An	'	my	wed	djuvs	.	"
"	一个	-	我的	结婚	-	.	"

“还有我的丈夫。”

" [ðæts] [hɪz; ɪz] ['tæsl] - [hæt] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [red] [glʌvz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] .

"	That's	his	tassel	-	hat	an	'	his	red	gloves	,	"	continued	the	interpreter	.
"	那就是	他的	流苏	-	帽子	一个	-	他的	红色的	手套	,	"	持续	这	翻译	.

“那是他的流苏帽和他的红手套，”翻译继续说道。

" ['tɑːdi] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [wer] [glʌvz] [sʌtʃ] [hɑːt] [deɪz] [æz; əz] [ðiːz] , " [sed] [aɪ] .

"	Toddie	,	you	can't	wear	gloves	such	hot	days	as	these	,	"	said	I	.
"	托迪	,	你	不能	穿	手套	这样的	热的	天	作为	这些	,	"	说	我	.

“托迪，这么热的天气你不能戴手套，”我说。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wʌz; wəz] ['spiːdəli] ['fɑːloʊd] [baɪ] - [oʊn] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]

A	look	of	inquiry	was	speedily	followed	by	Toddie's	own	unmistakable
一个	看	的	询问	曾是	迅速地	随后	经过	-	自己的	毋庸置疑

[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['wiːpɪŋ] ;

preparations	for	weeping	;
准备工作	为了	哭泣	;

托迪先是露出疑惑的表情，随后迅速摆出一副要哭的样子；

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪmd] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðem; ðəm]

and	as	I	did	not	want	his	eyes	dimmed	when	his	mother	looked	into	them
和	作为	我	做过	不是	想	他的	眼睛	调暗	什么时候	他的	母亲	看起来	进入	他们

[aɪ] ['heɪstɪli] [ɪk'skleɪmd] : —

I	hastily	exclaimed	:	—
我	草草	惊呼	:	—

因为我不想让他母亲注视他眼睛时，他的眼神黯淡下来，所以我赶紧说道：

" [pʊt] [ðem; ðəm] [ɑːn] , [ðen] — [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] [ʌv; əv] [ruːd] ['bɔriæs] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] ;

"	Put	them	on	,	then	—	put	on	the	mantle	of	rude	Boreas	,	if	you	choose	;
"	放	他们	在	,	然后	—	放	在	这	地幔	的	粗鲁的	北风	,	如果	你	选择	;

“那么，穿上它们吧——如果你愿意的话，穿上粗鲁的北风之神（Boreas）的斗篷；

[bʌt; bət][dəunt][goʊ][tuː; tə] ['kraɪɪŋ] . "
but don't go to crying . "
但 不 去 到 哭泣 . "

但别哭。

" [dəunt][wɑːnt][noʊ]['mænt(ə)l] - [oʊ] - - [wuːd] - - , " [dɪ'klerd] ['tɑːdi] , ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː]
" Don't want no mantle - o ' - wude - bawyusses , " declared Toddie , following me
" 不 想 不 地幔 - o - - 武德 - - , " 声明 托迪 , 下列的 我
[fə'netɪkli] , " - [maɪ] [oʊn] ['pɪti] - ,
phonetically , " wantsh my own pitty cozhesh ,
语音学 , " - 我的 自己的 可怜 - ,

“我不要什么披风，”托迪跟着我的发音说道，“我要我自己的可怜的cozhesh，

[æn; ən] - ['noʊbɑːdi] - . "
an ' nobody eshesh . "
一个 - 无人 - . "

没人知道。

" [oʊ]['ʌŋk(ə)l] ['hæri] ! " [ɪk'skleɪmd] [bʌdʒ] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [brɪŋ] ['mæmə] [hoʊm] [ɪn][maɪ] [goʊt] -
" O Uncle Harry ! " exclaimed Budge , " I want to bring mamma home in my goat -
" 哦 叔叔 哈里 ! " 惊呼 预算 , " 我 想 到 带来 妈妈 家 在 我的 山羊 -
['kærɪdʒ] ! "
carriage ! "
运输 ! "

“哦，哈里叔叔！”巴奇喊道，“我想用我的山羊车把妈妈接回家！”

" [ðə; ðiː] [goʊt] ['iznt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [bʌdʒ] , [tuː; tə] [drɔː] ['mæmə] [ænd; ənd][juː; jʊ] . "
" The goat isn't strong enough , Budge , to draw mamma and you . "
" 这 山羊 不是 强的 足够的 , 预算 , 到 画 妈妈 和 你 . "

“巴奇，这只山羊力气不够大，拉不动你和妈妈。”

" [wel] , [ðen] , [let] [ˌem 'iː] [draɪv] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['diːpoʊ][dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] ['pɑːpə][æn; ən] - ['mæmə]
" Well , then , let me drive down to the depot just to SHOW papa an ' mamma
" 出色地 , 然后 , 让 我 驾驶 向下 到 这 仓库 只是 到 展示 爸爸 一个 - 妈妈

“好吧，那我就开车去车站，给爸爸妈妈看看。”

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][goʊt] - ['kærɪdʒ] — [aɪm] [ʃʊr] ['mæmə] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ʌn'hæpi] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]
I've got a goat - carriage — I'm sure mamma would be very unhappy when she found
我已经 得到 一个 山羊 - 运输 — 我是 当然 妈妈 会 是 非常 不开心 什么时候 她 成立
[aʊt] [aɪ][hæd; həd][wʌn] ,
out I had one ,
出去 我 有 一 ,

我有一辆山羊车——我敢肯定，妈妈要是知道我有这玩意儿，一定会非常不高兴的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hædnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] [θɪŋ] . "
and she hadn't seen it first thing . "
和 她 之前没有 已见 它 第一的 事物 . "

她早上并没有第一时间看到它。

" [wel] , [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [meɪ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [daʊn] , [bʌdʒ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [draɪv] ['veri]
" Well , I guess you may follow me down , Budge , but you must drive very
" 出色地 , 我 猜测 你 可能 跟随 我 向下 , 预算 , 但 你 必须 驾驶 非常
['kerfəli] . "
carefully . "
小心 . "

“好吧，巴奇，我想你可以跟着我下去，但是你一定要非常小心地开车。”

" [oʊ] , [jes] — [aɪ] ['wʊdnt] [get] [juː 'es][hɜːrt] [wen] ['mæmə] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] . "
" Oh , yes — I wouldn't get us hurt when mamma was coming , for ANYthing . "
" 哦 , 是的 — 我 不会 得到 我们 伤害 什么时候 妈妈 曾是 未来 , 为了 任何事物 . "

“哦，是的——妈妈要来的时候，我绝对不会让我们受伤，不管是什么事。”

" [naʊ] , [bɔɪz] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [pleɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]
" Now , boys , " said I , " I want you to stay in the house and play this morning
" 现在 , 男孩们 , " 说 我 , " 我 想 你 到 停留 在 这 房子 和 玩 这 早晨
.
:
.

“孩子们，”我说，“今天上午我希望你们待在屋里玩耍。”

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [juːl] [get] [jɔːr'selvz] ['dɜːrti] . "
If you go out of doors you'll get yourselves dirty . "
如果 你 去 出去 的 门 你会 得到 你们自己 肮脏的 . "

如果你们出门，就会弄脏自己。

" [aɪ] [ges] [ðə; ði] [sʌnl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dəunt][hæv; həv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , "
" I guess the sun'll be disappointed if it don't have us to look at , "
" 我 猜测 这 太阳 是 失望的 如果 它 不 有 我们 到 看 在 , "
[sə'dʒestɪd] [bʌdʒ] .
suggested Budge .
建议 预算 .

“我想，如果太阳看不到我们，它会很失望的，”巴奇说道。

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] [aɪ] , " [ðə; ði] ['sʌnz] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt]
" Never mind , " said I , " the sun's old enough to have learned to be patient
" 绝不 头脑 , " 说 我 , " 这 太阳的 老的 足够的 到 有 学习 到 是 病人
.
:
.

“没关系，”我说，“太阳年纪足够大了，应该学会了耐心。”

" ['brekfəst] ['oʊvər] , [ðə; ði] [bɔɪz] [muːvd] [rɪ'lʌktəntli] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] - [ruːm] ,
" Breakfast over , the boys moved reluctantly away to the play - room ,
" 早餐 超过 , 这 男孩们 已搬 勉强 离开 到 这 玩 - 房间 ,

早餐结束后，男孩们依依不舍地前往游戏室。

[waɪl] [aɪ] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] ['prɪti] ['kloʊsli] ,
while I inspected the house and grounds pretty closely ,
尽管 我 检查 这 房子 和 理由 漂亮的 密切 ,

当我仔细检查了房屋和庭院时，

[tuː; tə] [siː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] [feɪl] [tuː; tə][duː][maɪ] ['mænɪdʒmənt] [dɪs'kredɪt] .
to see that everything should at least fail to do my management discredit .
到 看 那 一切 应该 在 至少 失败 到 做 我的 管理 诋毁 .

要确保所有事情至少不会损害我的管理声誉。

[ə; eɪ] ['dɑːlər] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [maɪk] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tuː; tə] ['mægi] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [ə'sɪstəns]
A dollar given to Mike and another to Maggie were of material assistance
一个 美元 给定 到 麦克风 和 其他 到 玛吉 是 的 材料 协助
[ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] ,
in this work ,
在 这 工作 ,

给迈克的一美元和给玛吉的一美元对这项工作提供了物质帮助。

[soʊ] [aɪ] [felt] [friː] [tuː; tə][ə'dɔːrn][ðə; ði] ['pɑːləz] [ænd; ənd] ['hɛlɪnz] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .
so I felt free to adorn the parlors and Helen's chamber with flowers .
所以 我 毛毡 自由的 到 装饰 这 客厅 和 海伦的 房间 和 花朵 .

所以，我便随意地用鲜花装饰客厅和海伦的房间。

[æz; əz] [aɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lætər] [ruːm] [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [wɑːʃ] - [stænd] ,
As I went into the latter room I heard some one at the wash - stand ,
作为 我 去 进入 这 后者 房间 我 听到 一些 一 在 这 洗 - 站立 ,

我走进后面的房间时，听到有人在洗手台那边。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ælkoʊv] ,

which	was	in	the	alcove	,
哪个	曾是	在	这	壁龛	,

它在壁龛里，

[ænd; ənd][ɑːn] ['lʊkɪŋ] [aɪ] [sɔː] ['tɑːdi] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑːblət]

and	on	looking	I	saw	Toddie	drinking	the	last	of	the	contents	of	a	goblet
和	在	寻找	我	锯	托迪	喝	这	最后的	的	这	内容	的	一个	高脚杯

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][dɑːrk] - ['kʌlərd] ['mɪkstʃər] .

which	contained	a	dark	-	colored	mixture	.
哪个	包含	一个	黑暗的	-	有色	混合物	.

我看到托迪正在喝光高脚杯里最后一点深色混合物。

" [-aɪz]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [blæk] - , " [sed] ['tɑːdi] ; " [aɪ] [laɪks] [blæk] - - [mʌts] .

"	Ize	takin	'	black	medshin	,	"	said	Toddie	;	"	I	likes	black	medshin	awfoo	muts	.
"	尺寸	拿	-	黑色的	-	,	"	说	托迪	;	"	我	点赞	黑色的	-	-	变异	.

"

"

"

“伊泽正在服用黑药片，”托迪说；“我喜欢黑药片。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ?

"	What	do	you	make	it	of	?
"	什么	做	你	制作	它	的	?

你觉得它是什么?

" [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] ['treɪsɪŋ] [pə'rent(ə)l] ['ɪnfluəns] [ə'gen] .

"	I	asked	,	with	some	sympathy	,	and	tracing	parental	influence	again	.
"	我	问	,	和	一些	同情	,	和	追踪	父母	影响	再次	.

“我带着些许同情问道，并再次追溯了父母的影响。

[wen] ['helən] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [wiː; wi] [spent] ['aʊərz] [ɪn] ['soʊkɪŋ] ['lɪkərɪʃ,'lɪkərɪs][ɪn]['wɔːtər]

When	Helen	and	I	were	children	we	spent	hours	in	soaking	liquorice	in	water
什么时候	海伦	和	我	是	孩子们	我们	花费	小时	在	浸泡	甘草	在	水

[ænd; ənd] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['medɪs(ə)n] .

and	administering	it	as	medicine	.
和	管理	它	作为	药品	.

我和海伦小时候经常花几个小时把甘草泡在水里，然后把它当成药来服用。

" - [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv] ['ʃoʊdə] - , " [sed] ['tɑːdi] .

"	Makesh	it	out	of	shoda	mitsture	,	"	said	Toddie	.
"	-	它	出去	的	肖达	-	,	"	说	托迪	.

“用shoda mitsture做成它，”托迪说。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['medɪs(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldhʊd] [deɪz] , [bʌt; bət][wʌn] [prɪ'perd] [ə'kɔːrdɪŋ]

This	was	another	medicine	of	our	childhood	days	,	but	one	prepared	according
这	曾是	其他	药品	的	我们的	童年	天	,	但	一	准备	根据

[tuː; tə] [fə'zɪʃənz] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ,

to	physician's	prescription	,
到	医生的	处方	,

这是我们小时候常吃的另一种药，不过是按照医生的处方配制的。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [wen] ['teɪkən][æd]['laɪbɪtəm] .

and	not	beneficial	when	taken	ad	libitum	.
和	不是	有利	什么时候	已采取	广告	自由	.

随意服用并无益处。

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['vaɪəl] — [ə; eɪ] [tuː] - [aʊns] [wʌn] — [aɪ] [æskt] : —

As	I	took	the	vial	—	a	two	-	ounce	one	—	I	asked	:	—
作为	我	采取	这	小瓶	—	一个	二	-	盎司	一	—	我	问	:	—

我拿起那瓶两盎司的小药瓶，问道：

" [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] , ['tɑːdi] ? "

"	How	much	did	you	take	,	Toddie	?	"
"	如何	很多	做过	你	拿	,	托迪	?	"

“托迪，你拿了多少？”

" [tʊk] [hoʊl] - [fʊl] — [twʌz] - , " [sed] [hiː; hi] .

"	Took	whole	bottoo	full	—	twas	nysh	,	"	said	he	.
"	拿	所有的	-	满的	—	那是	-	,	"	说	他	.

“把整个底部都装满了——真棒，”他说。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['leɪb(ə)l] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [riːd] [ˌpærə'gɑːrɪk] .

Suddenly	the	label	caught	my	eye	—	it	read	PAREGORIC	.
突然	这	标签	捕捉	我的	眼睛	—	它	读	止痛药	.

突然，标签吸引了我的目光——上面写着 PAREGORIC。

[ɪn][ə; eɪ]['sekənd] [aɪ][hæd; həd] [snætʃt] [ə; eɪ] [ʃɔːl] , [ræpt] ['tɑːdi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tʌkt] [hɪm; ɪm]

In	a	second	I	had	snatched	a	shawl	,	wrapped	Toddie	in	it	,	tucked	him
在	一个	第二	我	有	抢夺	一个	披肩	,	包装	托迪	在	它	,	塞进去	他

['ʌndər] [maɪ][ɑːrm] ,

under	my	arm	,
在下面	我的	手臂	,

我瞬间抓起一条披肩，把托迪裹起来，夹在我的胳膊下。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] .

and	was	on	my	way	to	the	barn	.
和	曾是	在	我的	方式	到	这	谷仓	.

我当时正前往谷仓。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['gæləpɪŋ] ['fjʊriəsli] [tuː; tə]

In	a	moment	more	I	was	on	one	of	the	horses	and	galloping	furiously	to
在	一个	片刻	更多的	我	曾是	在	一	的	这	马匹	和	疾驰	愤怒地	到

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	village	,
这	村庄	,

片刻之后，我骑上一匹马，飞奔向村庄。

[wɪð; wɪθ] ['tɑːdi] ['ʌndər] [wʌn][ɑːrm] , [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [kəːlz] ['striːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] .

with	Toddie	under	one	arm	,	his	yellow	curls	streaming	in	the	breeze	.
和	托迪	在下面	一	手臂	,	他的	黄色的	卷发	流媒体	在	这	微风	.

托迪被夹在腋下，金色的卷发在微风中飘扬。

['piːp(ə)l] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd][stɛərd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][æt; ət][dʒɑːn] ['gɪlpɪn] ,

People	came	out	and	stared	as	they	did	at	John	Gilpin	,
人们	来了	出去	和	凝视	作为	他们	做过	在	约翰	吉尔平	,

人们走出来，像盯着约翰·吉尔平那样盯着看。

[waɪl] [wʌn][oʊld]['fɑːrmər] [huːm] [aɪ][met] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [tiːm] [ə'baʊt] , [wɪpt] [ʌp] ['fjʊriəsli] ,

while	one	old	farmer	whom	I	met	turned	his	team	about	,	whipped	up	furiously	,
尽管	一	老的	农民	谁	我	遇见	转向	他的	团队	关于	,	鞭打	向上	愤怒地	,

我遇到的一位老农夫，正焦急地调转马头，鞭子抽得老高。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] , ['ʃaʊtɪŋ] " [stɑːp] [θiːf] !

and	followed	me	,	shouting	"	Stop	thief	!
和	随后	我	,	喊叫	"	停止	贼	!

然后跟着我，大喊“抓住小偷！”

" [aɪ] ['æftərwərd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][æb'dʌktɚz, əb'dʌktɚz][ʌv; əv]

"	I	afterward	learned	that	he	took	me	to	be	one	of	the	abductors	of
"	我	之后	学习	那	他	采取	我	到	是	一	的	这	绑架者	的

['tʃɑːrli] [rɑːs] ,

Charley	Ross	,
查理	罗斯	,

“后来我才知道，他把我当成了绑架查理·罗斯的其中一人。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːst][tʃaɪld]['ʌndər][maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd][ðæt] ['vɪʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] $20 ,

with	the	lost	child	under	my	arm	,	and	that	visions	of	the	$20	,
和	这	丢失的	孩子	在下面	我的	手臂	,	和	那	愿景	的	这	$20	,

我怀里抱着走失的孩子，脑海中浮现出那20美元的景象。

- [rɪ'wɔːrd]['floʊtɪd] [bɪ'fɔːr][hɪz; ɪz][aɪz] .

000	reward	floated	before	his	eyes	.
-	报酬	漂浮	前	他的	眼睛	.

000元的赏金在他眼前飘荡。

[ɪn][frʌnt][ʌv; əv][æn; ən]['æpəˌθɛˌkɛriz][aɪ] [brɔːt] [ðə; ði][hɔːrs]['sʌd(ə)nli][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] ,

In	front	of	an	apothecary's	I	brought	the	horse	suddenly	upon	his	haunches	,
在	正面	的	一个	药剂师的	我	带来	这	马	突然	之上	他的	臀部	,

在药剂师的店前，我突然让马蹲了下来。

[ænd; ənd] [dæʃt] [ɪn] , [iks'kleimɪŋ] : —

and	dashed	in	,	exclaiming	:	—
和	虚线	在	,	惊呼	:	—

然后冲了进去，喊道：——

" [gɪv] [ðɪs][tʃaɪld][ə; eɪ][strɔːŋ] [ɪ'metɪk] — [kwɪk] .

"	Give	this	child	a	strong	emetic	—	quick	.
"	给	这	孩子	一个	强的	催吐剂	—	快的	.

“快给这孩子服用强效催吐剂。”

['hiːz] ['swɑːloʊd] ['pɔɪzn] !

He's	swallowed	poison	!
他是	吞咽	毒	!

他吞下毒药了！

" [ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] ['hɜːrid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] - [desk] , [waɪl] [ə; eɪ] ['mʌðərli] - ['lʊkɪŋ] ['aɪrɪʃ]

"	The	apothecary	hurried	to	his	prescription	-	desk	,	while	a	motherly	-	looking	Irish
"	这	药剂师	慌忙	到	他的	处方	-	桌子	,	尽管	一个	母性	-	寻找	爱尔兰

['wʊmən][ə'pɑːn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] ,

woman	upon	whom	he	had	been	waiting	,
女士	之上	谁	他	有	到过	等待	,

药剂师匆匆走向他的处方桌，而他一直在等待的那位慈祥和蔼的爱尔兰妇女，

[ɪk'skleɪmd] , " ['hoʊli] ['mɪðər] !

exclaimed	,	"	Holy	Mither	!
惊呼	,	"	圣	母亲	!

惊呼道：“我的天哪！”

[aɪl] [rʌn][æn; ən] - [fetʃ] ['fɑːðər] [oʊ'kɛli] , " [ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt] .

I'll	run	an	'	fetch	Father	O'Kelley	,	"	and	hurried	out	.
患病的	跑步	一个	-	拿来	父亲	奥凯利	,	"	和	慌忙	出去	.

“我去把奥凯利神父叫来，”说完便匆匆走了出去。

['miːnwaɪl] ['tɑːdi] , [ə'pɑːn] [huːm] [ðə; ði]['medɪs(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [kə'menst] [tuː; tə] [teɪk] [ɪ'fekt] ,

Meanwhile	Toddie	,	upon	whom	the	medicine	had	not	commenced	to	take	effect	,
同时	托迪	,	之上	谁	这	药品	有	不是	开始	到	拿	影响	,

与此同时，托迪身上的药效尚未开始显现。

[hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [kæt][baɪ][ðə; ði][teɪl] ,

had	seized	the	apothecary's	cat	by	the	tail	,
有	查获	这	药剂师的	猫	经过	这	尾巴	,

他抓住了药剂师的猫的尾巴，

[wɪtʃ] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['voʊk(ə)l]['proʊtest][frʌm; frəm] [ðæt] ['ænɪm(ə)l] .

which	operation	resulted	in	a	considerable	vocal	protest	from	that	animal	.
哪个	手术	结果	在	一个	大量	声乐	反对	从	那	动物	.

这次手术引起了那只动物的强烈抗议。

[ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['moʊmənts][wɜːr; wər] [mɔːr] [prə'naʊnst] [ænd; ənd]

The	experiences	of	the	next	few	moments	were	more	pronounced	and
这	经历	的	这	下一个	很少	时刻	是	更多的	发音	和

[ˌrevə'luːʃəneri] [ðæn; ðən] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ɪn] ['diːteɪl] .

revolutionary	than	pleasing	to	relate	in	detail	.
革命性的	比	令人愉悦	到	涉及	在	细节	.

接下来几分钟的经历与其说是令人愉悦的描述，不如说是深刻而革命性的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] - [weɪt] [wʌz; wəz] [mə'tɪriəli] [dɪ'mɪnɪʃt] ,

It	is	sufficient	to	say	that	Toddie's	weight	was	materially	diminished	,
它	是	充足的	到	说	那	-	重量	曾是	重大	减少	,

只需说明托迪的体重明显减轻了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌtempə'rerəli] ['pælɪd] .

and	that	his	complexion	was	temporarily	pallid	.
和	那	他的	肤色	曾是	暂时地	苍白	.

他的脸色暂时变得苍白。

['fɑːðər] [oʊ'kɛli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [rʌn] ,

Father	O'Kelley	arrived	at	a	brisk	run	,
父亲	奥凯利	到达的	在	一个	轻快	跑步	,

奥凯利神父快步跑着到了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɑːnɪstli] [glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][rɪ'kwaɪərd] ,

and	was	honestly	glad	to	find	that	his	services	were	not	required	,
和	曾是	诚实地	高兴的	到	寻找	那	他的	服务	是	不是	必需的	,

他真心很高兴发现自己不需要提供服务了。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] ['kæθlɪk] ['bæptɪzəm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]['hoʊli]['wɔːtər]

although	I	assured	him	that	if	Catholic	baptism	and	a	sprinkling	of	holy	water
虽然	我	保证	他	那	如果	天主教	洗礼	和	一个	洒	的	圣	水

[wʊd] [ɪm'pruːv] - ['kærəktər] ,

would	improve	Toddie's	character	,
会	提升	-	特点	,

虽然我向他保证，如果天主教洗礼和洒圣水能够改善托迪的品格，

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['sevrəl] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz] .

I	thought	there	was	excuse	for	several	applications	.
我	想法	那里	曾是	原谅	为了	一些	应用程序	.

我认为有好几个申请都有借口。

[wiː; wi] [roʊd] ['kwaɪətli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

We	rode	quietly	back	to	the	house	,
我们	骑	悄悄	后退	到	这	房子	,

我们静静地骑车回到了家。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] ['mægi] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][koʊks] ['tɑːdi] ['ɪntuː] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][næp] ,

and	while	I	was	asking	Maggie	to	try	to	coax	Toddie	into	taking	a	nap	,
和	尽管	我	曾是	问	玛吉	到	尝试	到	哄	托迪	进入	采取	一个	午睡	,

当我让玛吉哄托迪午睡的时候，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] : —

I	heard	the	patient	remark	to	his	brother	:	—
我	听到	这	病人	评论	到	他的	兄弟	:	—

我听到病人对他的兄弟说：——

" ['bʌdʒi] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪ] - [ɑːl] .

"	Budgie	,	down	to	the	village	I	was	a	whay	-	al	.
"	虎皮鹦鹉	,	向下	到	这	村庄	我	曾是	一个	为什么	-	al	.

“Budgie，我到村子里的时候是一只whay-al。

[aɪ] ['dɪdnt] [froʊ] [ʌp] - , [bʌt; bət][aɪ] - [ʌp][ə; eɪ] [hoʊl] [flɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʌvər] [fɪŋz] .

I	didn't	froe	up	Djonah	,	but	I	froed	up	a	whole	floor	full	of	uvver	fings	.
我	没有	弗罗	向上	-	,	但	我	-	向上	一个	所有的	地面	满的	的	uvver	手指	.

我没有给乔纳梳头，但我给一整层楼的 uvver 手指梳头了。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [wɪtʃ] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði]['diːpoʊ] ,

"	During	the	hour	which	passed	before	it	was	time	to	start	for	the	depot	,
"	期间	这	小时	哪个	通过了	前	它	曾是	时间	到	开始	为了	这	仓库	,

“在前往仓库前的那一个小时里，

[maɪ] [soʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] ['sɔɪlɪŋ] [ðer; ðər]

my	sole	attention	was	devoted	to	keeping	the	children	from	soiling	their
我的	唯一	注意力	曾是	奉献	到	保持	这	孩子们	从	污渍	他们的

[kloʊðz] ;

clothes	;
衣服	;

我当时一心只想不让孩子们弄脏衣服；

[bʌt; bət][maɪ] [sək'ses] [wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] , [ðæt] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['tempər] [ɪn'taɪərli] .

but	my	success	was	so	little	,	that	I	lost	my	temper	entirely	.
但	我的	成功	曾是	所以	小的	,	那	我	丢失的	我的	脾气	完全	.

但我取得的成功微乎其微，以至于我彻底失去了耐心。

[fɜːrst] [ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][nɑːt]

First	they	insisted	upon	playing	on	a	part	of	the	lawn	which	the	sun	had	not
第一的	他们	坚持	之上	玩耍	在	一个	部分	的	这	草地	哪个	这	太阳	有	不是

[jet] [riːtʃt] .

yet	reached	.
然而	达到	.

他们一开始坚持要在阳光尚未照射到的草坪上玩耍。

[ðen] , [waɪl] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə] [laɪt] [maɪ][sɪ'gɑːr] ,

Then	,	while	I	had	gone	into	the	house	for	a	match	to	light	my	cigar	,
然后	,	尽管	我	有	已消失	进入	这	房子	为了	一个	匹配	到	光	我的	雪茄	,

然后，当我进屋拿火柴准备点雪茄的时候，

['tɑːdi] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dæmp] [ʃuːz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,

Toddie	had	gone	with	his	damp	shoes	into	the	middle	of	the	road	,
托迪	有	已消失	和	他的	潮湿	鞋	进入	这	中间	的	这	路	,

托迪穿着湿漉漉的鞋子走到了马路中央。

[wer] [ðə; ði] [dʌst] [wʌz; wəz]['æŋk(ə)l] [diːp] .

where	the	dust	was	ankle	deep	.
在哪里	这	灰尘	曾是	踝	深的	.

尘土没过了脚踝。

[ðen] [ðeɪ] [gɑːt][ə'pɑːn][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ɑːn][ðə; ði] [pi'ɑːzə] [ænd; ənd] [pleɪd] [ber] .

Then	they	got	upon	their	hands	and	knees	on	the	piazza	and	played	bear	.
然后	他们	得到	之上	他们的	双手	和	膝盖	在	这	广场	和	玩	熊	.

然后他们跪在广场上，玩起了捉迷藏。

[iːtʃ] [wʌn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

Each	one	wanted	to	pick	a	bouquet	for	his	mother	,
每个	一	通缉	到	挑选	一个	花束	为了	他的	母亲	,

每个人都想为母亲摘一束花。

[ænd; ənd] ['tɑːdi] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə] [smel] ['evri] ['flaʊər] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] — [æn; ən]

and	Toddie	took	the	precaution	to	smell	every	flower	he	approached	—	an
和	托迪	采取	这	预防	到	闻	每一个	花	他	接近	—	一个

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][noʊz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['lɪli] - ['pɑːlən] ,

operation	which	caused	him	to	get	his	nose	covered	with	lily	-	pollen	,
手术	哪个	导致	他	到	得到	他的	鼻子	涵盖	和	百合	-	花粉	,

托迪还特意闻了闻他靠近的每一朵花——结果导致他的鼻子沾满了百合花粉。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bædli] [juːst] [praɪz] - ['faɪtər] .

so	that	he	looked	like	a	badly	used	prize	-	fighter	.
所以	那	他	看起来	喜欢	一个	糟糕	用过的	奖	-	战斗机	.

所以他看起来像个被虐待过的拳击手。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['spæzəmz] [ʌv; əv] [ɪn'ækʃn] , [bʌdʒ] [æskt] : —

In	one	of	their	spasms	of	inaction	,	Budge	asked	:	—
在	一	的	他们的	痉挛	的	不作为	,	预算	问	:	—

在他们短暂的沉默中，巴奇问道：——

" [wʌt] [meɪks] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [hæv; həv] [noʊ] [her] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

"	What	makes	some	of	the	men	in	church	have	no	hair	on	the	tops	of	their
"	什么	制作	一些	的	这	男人	在	教会	有	不	头发	在	这	最高额	的	他们的

['hedz] ,

heads	,
头部	,

“是什么导致教堂里有些男人头顶光秃秃的？”

['ʌŋk(ə)l] ['hæri] ? "

Uncle	Harry	?	"
叔叔	哈里	?	"

哈里叔叔?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [sed] [aɪ] ,

"	Because	,	"	said	I	,
"	因为	,	"	说	我	,

“因为，”我说，

['pɔːzɪŋ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃeɪk] ['tɑːdi] [fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [maɪ] [wɑːtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ]

pausing	long	enough	to	shake	Toddie	for	trying	to	get	my	watch	out	of	my
暂停	长的	足够的	到	摇	托迪	为了	尝试	到	得到	我的	手表	出去	的	我的

['pɑːkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

我停下来摇晃托迪，因为他想从我口袋里抢走我的手表。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bæd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [tuː; tə] ['bɑːðər] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [soʊ] [ðer; ðər]

"	because	they	have	bad	little	boys	to	bother	them	all	the	time	,	so	their
"	因为	他们	有	坏的	小的	男孩们	到	打扰	他们	全部	这	时间	,	所以	他们的

[her] [drɑːps] [aʊt] . "

hair	drops	out	.	"
头发	滴	出去	.	"

“因为她们总是被坏小男孩骚扰，所以头发都掉光了。”

" [aɪ] [dɛs] [maɪ] [her] [ɪz] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [drɑːp] [aʊt] ['pɪti] [suːn] , [ðen] , " [rɪ'mɑːkt] ['tɑːdi] ,

"	I	dess	MY	hairs	is	a	-	goin	'	to	drop	out	pitty	soon	,	then	,	"	remarked	Toddie	,
"	我	服装	我的	头发	是	一个	-	去	-	到	降低	出去	可怜	很快	,	然后	,	"	评论	托迪	,

“看来我的头发很快就要掉光了，真可惜，”托迪说道。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪndʒərd] [er] .

with	an	injured	air	.
和	一个	受伤	空气	.

带着受伤的气息。

" ['hɑːrnɪs] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [maɪk] , " [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .

"	Harness	the	horses	,	Mike	,	"	I	shouted	.
"	马具	这	马匹	,	麦克风	,	"	我	喊叫	.

“迈克，套马缰绳！”我喊道。

" [æn; ən] - [ðə; ði] [goʊt] , [tuː] , " ['ædɪd] [bʌdʒ] .

"	An	'	the	goat	,	too	,	"	added	Budge	.
"	一个	-	这	山羊	,	也	,	"	额外	预算	.

“还有那只山羊，”巴奇补充道。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ɔ:r] ['rɑ:ðər] [ɪn] ['tɑ:mz] [tu:] - ['si:tɪd] ['oʊpən]
Five minutes later I was seated in the carriage , or rather in Tom's two - seated open
五 分钟 之后 我 曾是 坐着 在 这 运输 , 或者 相当 在 汤姆的 二 - 坐着 打开
['wægən] .
wagon .
车皮 .

五分钟后，我坐进了马车里，或者更确切地说，是坐进了汤姆的双人敞篷马车里。

" [maɪk] , " [aɪ] ['ʃaʊtɪd] ,
" Mike , " I shouted ,
" 麦克风 , " 我 喊叫 ,

“迈克！”我喊道。

" [aɪ][fər'gɑ:t][tu:; tə] [tel] ['mægi] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [lʌntʃ] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][foʊks] [wen] [ðeɪ]
" I forgot to tell Maggie to have some lunch ready for the folks when they
" 我 忘了 到 告诉 玛吉 到 有 一些 午餐 准备好 为了 这 各位 什么时候 他们
[get] [hɪr] — [rʌn] ,
get here — run ,
得到 这里 — 跑步 ,

“我忘了告诉玛吉，让她准备些午饭给大家，等他们到了就吃——快点，

[tel] [hɜ:r; hər] , [kwɪk] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ? "
tell her , quick , won't you ? "
告诉 她 , 快的 , 惯于 你 ? "

快告诉她，好吗?

" ['ɔɪ] , ['ɔɪ] , [suə] , " [sed] [maɪk] , [ænd; ənd] [ɔ:f] [hi:; hi] [went] .
" Oye , oye , sur , " said Mike , and off he went .
" 哎哟 , 哎哟 , 苏尔 , " 说 麦克风 , 和 离开 他 去 .

“喂，喂，先生，”迈克说着，就走了。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɔ:l] ['redi] , [bɔɪz] ?
" Are you all ready , boys ?
" 是 你 全部 准备好 , 男孩们 ?

“孩子们，你们都准备好了吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [bʌdʒ] ; " [su:n] [æz; əz][aɪ] [fɪks] [ðɪs] .
" In a minute , " said Budge ; " soon as I fix this .
" 在 一个 分钟 , " 说 预算 ; " 很快 作为 我 使固定 这 .

“马上就好，”巴奇说，“等我把这事解决好就好。”

[naʊ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['getɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [si:t] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [wɪp] ,
Now , " he continued , getting into his seat , and taking the reins and whip ,
现在 , " 他 持续 , 获得 进入 他的 座位 , 和 采取 这 缰绳 和 鞭 ,
" [goʊ] [ə'hed] . "
" go ahead . "
" 去 前方 . "

“现在，”他一边说着，一边坐到座位上，拿起缰绳和鞭子，“开始吧。”

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌdʒ] — [pʊt] [daʊn] [ðæt] [wɪp] ,
" Wait a moment , Budge — put down that whip ,
" 等待 一个 片刻 , 预算 — 放 向下 那 鞭 ,

“等一下，巴奇——放下鞭子。”

[ænd; ənd][dəunt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [goʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [wʌns] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] .
and don't touch the goat with it once on the way .
和 不 触碰 这 山羊 和 它 一次 在 这 方式 .

途中千万不要用它碰山羊。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][draɪv] ['veri] ['sloʊli] — [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm] ,

I'm	going	to	drive	very	slowly	—	there's	plenty	of	time	,
我是	去	到	驾驶	非常	缓慢地	—	有	很多	的	时间	,

我会开得很慢——时间很充裕。

[ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][hoʊld][jʊr; jər][reɪnz] . "

and	all	you	need	to	do	is	to	hold	your	reins	.	"
和	全部	你	需要	到	做	是	到	抓住	你的	缰绳	.	"

你只需要拉紧缰绳就行了。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [bʌdʒ] , " [bʌt; bət][aɪ][laɪk][tuː; tə] [lʊk] [laɪk][mænz] [wen] [aɪ][draɪv] . "

"	All	right	,	"	said	Budge	,	"	but	I	like	to	look	like	mans	when	I	drive	.	"
"	全部	正确的	,	"	说	预算	,	"	但	我	喜欢	到	看	喜欢	男人	什么时候	我	驾驶	.	"

“好吧，”巴奇说，“但我喜欢开车时看起来像个男人。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [duː] [ðæt] [wen] ['sʌmbɑːdi] [kæn; kən] [rʌn] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] .

"	You	may	do	that	when	somebody	can	run	beside	you	.
"	你	可能	做	那	什么时候	某人	能	跑步	旁	你	.

“当有人在你身边奔跑时，你或许可以这样做。”

[naʊ] !

Now	!
现在	!

现在!

" [ðə; ðɪ]['hɔːrsɪz] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][trɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][goʊt] ['fɑːloʊd] ['veri] ['kloʊsli] .

"	The	horses	started	at	a	gentle	trot	,	and	the	goat	followed	very	closely	.
"	这	马匹	开始	在	一个	温和的	小跑	,	和	这	山羊	随后	非常	密切	.

“马儿们开始轻快地小跑，山羊紧随其后。”

[wen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['diːpoʊ] , [haʊ'evər] , [ðə; ðɪ][treɪn] [swept] [ɪn] .

When	within	a	minute	of	the	depot	,	however	,	the	train	swept	in	.
什么时候	之内	一个	分钟	的	这	仓库	,	然而	,	这	火车	扫荡	在	.

然而，就在距离车站不到一分钟的时候，火车呼啸而入。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm][tuː; tə] [miːt] [tɑːm][ænd; ənd] ['helən] ,

I	had	intended	to	be	on	the	platform	to	meet	Tom	and	Helen	,
我	有	故意的	到	是	在	这	平台	到	见面	汤姆	和	海伦	,

我原本打算在站台上与汤姆和海伦见面，

[bʌt; bət][maɪ] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [sloʊ] .

but	my	watch	was	evidently	slow	.
但	我的	手表	曾是	显然	慢的	.

但我的手表明显慢了。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] [ðə; ðɪ] [wɪp] , [lʊkt] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [kloʊz] [ə'pɑːn]

I	gave	the	horses	the	whip	,	looked	behind	and	saw	the	boys	were	close	upon
我	给予	这	马匹	这	鞭	,	看起来	在后面	和	锯	这	男孩们	是	关闭	之上

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我把鞭子递给马，回头一看，发现那几个男孩已经逼近我了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ðə; ðɪ]['plætfɔːrm] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

and	I	was	so	near	the	platform	when	I	turned	my	head	that	nothing	but
和	我	曾是	所以	靠近	这	平台	什么时候	我	转向	我的	头	那	没有什么	但

[ðə; ðɪ] ['ʃɑːrpəst] [ʌv; əv][tɜːrnz] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['æksɪdənt] .

the	sharpest	of	turns	saved	me	from	a	severe	accident	.
这	最锋利	的	转弯	已保存	我	从	一个	严重	事故	.

我转头时离站台非常近，只有急转弯才让我免于发生严重事故。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['ænɪmlz] [sɔ:] [ðə; ði]['deɪndʒər][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ][dɪd] , [haʊ'evər] ,

The	noble	animals	saw	the	danger	as	quickly	as	I	did	,	however	,
这	高贵	动物	锯	这	危险	作为	迅速地	作为	我	做过	,	然而	,

然而，这些高贵的动物和我一样，很快就意识到了危险。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɪn] ['ma:vləsli] [smɔ:l] [speɪs] ; [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] ,

and	turned	in	marvelously	small	space	;	as	they	did	so	,
和	转向	在	奇妙地	小的	空间	;	作为	他们	做过	所以	,

他们在极其狭小的空间内完成了转弯；就在这时，

[aɪ] [hɜ:rd] [tu:] [hɑ:rd] [θʌmps] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['di:poʊ] ,

I	heard	two	hard	thumps	upon	the	wooden	wall	of	the	little	depot	,
我	听到	二	难的	咚咚	之上	这	木制的	墙	的	这	小的	仓库	,

我听到小仓库的木墙上传来两声沉闷的砰砰声。

[hɜ:rd] ['ɔ:lsoʊ] [tu:] ['fraɪtf(ə)l] [haulz] , [sɔ:] [bəuθ][maɪ] ['nefju:z] [kən'sɪdərəbli] [mɪkst] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði]

heard	also	two	frightful	howls	,	saw	both	my	nephews	considerably	mixed	up	on	the
听到	还	二	可怕	嚎叫	,	锯	两个都	我的	侄子们	相当	混合	向上	在	这

['plætfɔ:rm] ,

platform	,
平台	,

我还听到两声可怕的嚎叫，看到我的两个侄子在站台上纠缠不清。

[waɪl] [ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [blu:m] - [pɑ:rk][steɪdʒ] [grauld] [ɪn][maɪ] [ɪr] : —

while	the	driver	of	the	Bloom	-	Park	stage	growled	in	my	ear	:	—
尽管	这	司机	的	这	盛开	-	公园	阶段	咆哮	在	我的	耳朵	:	—

布鲁姆公园驿站的司机在我耳边低声咆哮道：——

" [wʌt] [ɪn] ['θʌndər] [dɪd][ju:; jʊ][let] - [ɪm] [hɪtʃ] [ðæt] [goʊt][tu:; tə][jʊr; jər]['æks(ə)l] - [tri:] [fɔ:r; fər] ?

"	What	in	thunder	did	you	let	'	em	hitch	that	goat	to	your	axle	-	tree	for	?
"	什么	在	雷	做过	你	让	-	呃	拴住	那	山羊	到	你的	轴	-	树	为了	?

你到底是怎么想的，竟然让他们把那只山羊套在你的车轴上?

" [aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][mæn] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [kɔ:z] .

"	I	looked	,	and	saw	the	man	spoke	with	just	cause	.
"	我	看起来	,	和	锯	这	男人	辐	和	只是	原因	.

我看了看，发现那人说话有理有据。

[haʊ] [ðə; ði] ['goʊts] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [ðer; ðər]['nɔ:rm(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n]

How	the	goat's	head	and	shoulders	had	maintained	their	normal	connection
如何	这	山羊的	头	和	肩膀	有	维持	他们的	普通的	联系

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][maɪ] [draɪv] ,

during	the	last	minute	of	my	drive	,
期间	这	最后的	分钟	的	我的	驾驶	,

在我开车的最后一分钟里，那只山羊的头和肩膀是如何保持正常的连接的?

[aɪ] [li:v] [fɔ:r; fər]['nætʃərələsts][tu:; tə][ɪk'spleɪn] .

I	leave	for	naturalists	to	explain	.
我	离开	为了	自然学家	到	解释	.

我把解释留给博物学家们吧。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][taɪm][tu:; tə] ['medɪteɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['mætər] [dʒʌst] [ðen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd]

I	had	no	time	to	meditate	on	the	matter	just	then	,	for	the	train	had
我	有	不	时间	到	幽思	在	这	事情	只是	然后	,	为了	这	火车	有

[stɑ:pt] .

stopped	.
停止	.

我当时没有时间仔细考虑这件事，因为火车已经停了。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [strʌk] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːrəns] - ['bɜːrtn]

Fortunately	**the**	**children**	**had**	**struck**	**on**	**their**	**heads**	**,**	**and**	**the**	**Lawrence**	**-**	**Burton**
幸运的是	这	孩子们	有	击	在	他们的	头部	,	和	这	劳伦斯	-	伯顿

[skʌl] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv] [sə'lɪdəti] .

skull	**is**	**a**	**marvel**	**of**	**solidity**	**.**
颅骨	是	一个	奇迹	的	固体	.

幸运的是，孩子们头部着地，劳伦斯-伯顿头骨的坚固程度令人惊叹。

[aɪ][set][ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðer; ðər] [fiːt] , [brʌʃt] [ðem; ðəm][ɔːf][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] ,

I	**set**	**them**	**upon**	**their**	**feet**	**,**	**brushed**	**them**	**off**	**with**	**my**	**hands**	**,**
我	放	他们	之上	他们的	脚	,	刷过	他们	离开	和	我的	双手	,

我把它们扶起来，用手掸了掸身上的灰尘。

['prɑːmɪst] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði]['kændi] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [iːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [waɪpt] [ðer; ðər] [aɪz] ,

promised	**them**	**all**	**the**	**candy**	**they**	**could**	**eat**	**for**	**a**	**week**	**,**	**wiped**	**their**	**eyes**	**,**
承诺	他们	全部	这	糖果	他们	可以	吃	为了	一个	星期	,	擦拭	他们的	眼睛	,

答应让他们吃一个星期的糖果，然后擦了擦眼泪。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['diːpoʊ] .

and	**hurried**	**them**	**to**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**depot**	**.**
和	慌忙	他们	到	这	其他	边	的	这	仓库	.

然后催促他们到车站的另一边去。

[bʌdʒ] [rʌʃt] [æt; ət][tɑːm] , [iks'kleimɪŋ] : —

Budge	**rushed**	**at**	**Tom**	**,**	**exclaiming**	**:**	**—**
预算	匆忙	在	汤姆	,	惊呼	:	—

巴奇冲向汤姆，大声喊道：——

" [siː] [maɪ][goʊt] , ['pɑːpə] !

"	**See**	**my**	**goat**	**,**	**papa**	**!**
"	看	我的	山羊	,	爸爸	!

“爸爸，看看我的山羊！”

" ['helən] ['oʊpənd][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['tɑːdi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðem; ðəm] , ['sɔbiŋ] : —

"	**Helen**	**opened**	**her**	**arms**	**,**	**and**	**Toddie**	**threw**	**himself**	**into**	**them**	**,**	**sobbing**	**:**	**—**
"	海伦	打开	她	武器	,	和	托迪	扔	他自己	进入	他们	,	啜泣	:	—

海伦张开双臂，托迪扑进她的怀里，嚎啕大哭：——

" [mæm] — [mɑː] ! ['ʃɪŋ] - ['tɑːdi] [wʌn] - [bɔɪ] - [deɪ] ! -

"	**Mam**	**—**	**MA**	**!**	**shing**	**'**	**Toddie**	**one**	**-**	**boy**	**-**	**day**	**!**	**'**
"	妈妈	—	马萨诸塞州	!	瓦片	-	托迪	一	-	男生	-	天	!	-

“妈——妈！叮叮当当地说‘托迪一天’！”

" [haʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [fiːl] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪrli] - [lʌvd] ['sɪstər]

"	**How**	**uncomfortable**	**a**	**man**	**CAN**	**feel**	**in**	**the**	**society**	**of**	**a**	**dearly**	**-**	**loved**	**sister**
"	如何	不舒服	一个	男人	能	感觉	在	这	社会	的	一个	亲爱的	-	喜爱	姐姐

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'kɑːmprəbl] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [aɪ] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] [ʌn'tɪl] [ðæt] [ʃɔːrt] [draɪv] .

and	**an**	**incomparable**	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**I**	**never**	**imagined**	**until**	**that**	**short**	**drive**	**.**
和	一个	无与伦比	兄弟	-	在	-	法律	我	绝不	想象	直到	那	短的	驾驶	.

“直到那次短暂的驾车经历，我才意识到，一个男人在自己深爱的妹妹和无可比拟的妹夫面前，竟然会感到如此不自在。

['helən] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

Helen	**was**	**somewhat**	**concerned**	**about**	**the**	**children**	**,**
海伦	曾是	有些	担心的	关于	这	孩子们	,

海伦有些担心孩子们。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

but	**she**	**found**	**time**	**to**	**look**	**at**	**me**	**with**	**so**	**much**	**of**	**sympathy**	**,**
但	她	成立	时间	到	看	在	我	和	所以	很多	的	同情	,

但她还是抽出时间，用充满同情的眼神看着我。

['hjuːmər] , [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [felt] [rɪ'liːvd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt]

humor	,	affection	,	and	condescension	that	I	really	felt	relieved	when	we	reached
幽默	,	感情	,	和	居高临下	那	我	真的	毛毡	松了口气	什么时候	我们	达到

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

幽默、亲切和居高临下的态度，让我到达房子时真的感到如释重负。

[aɪ] ['heɪstɪli] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [ruːm] ,

I	hastily	retired	to	my	own	room	,
我	草草	退休	到	我的	自己的	房间	,

我匆匆回到自己的房间。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['helən] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

but	before	I	had	shut	the	door	Helen	was	with	me	,
但	前	我	有	关闭	这	门	海伦	曾是	和	我	,

但我还没来得及关上门，海伦就来到了我身边。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] ;

and	her	arms	were	about	my	neck	;
和	她	武器	是	关于	我的	脖子	;

她的双臂环绕着我的脖子；

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [gɜːrl] [rɪ'muːvd] [ðem; ðəm] [wiː; wi] [hæd; həd] [groʊn] [fɑːr] ['nɪrər] [tuː; tə] [iːtʃ]

before	the	dear	old	girl	removed	them	we	had	grown	far	nearer	to	each
前	这	亲爱的	老的	女孩	已移除	他们	我们	有	生长	远的	更近	到	每个

['ʌðər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

other	than	we	had	ever	been	before	.
其他	比	我们	有	曾经	到过	前	.

在亲爱的老太太把它们拿走之前，我们之间的关系比以往任何时候都更加亲密了。

[ænd; ənd] [haʊ] ['glɔːriəsli] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [pæst] [ɔːf] .

And	how	gloriously	the	rest	of	the	day	passed	off	.
和	如何	辉煌地	这	休息	的	这	天	通过了	离开	.

而接下来的一天又是如何美好地过去了呢?

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [tɑːm] [brɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] ['roʊdʒɝ]

We	had	a	delightful	little	lunch	,	and	Tom	brought	up	a	bottle	of	Roederer
我们	有	一个	愉快	小的	午餐	,	和	汤姆	带来	向上	一个	瓶子	的	罗德雷尔

,

,

,

我们享用了一顿愉快的午餐，汤姆还带了一瓶路易王妃香槟。

[ænd; ənd] ['helən] ['dɪdnt] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wen] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ɪts] ['biːɪŋ] [dræŋk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

and	Helen	didn't	remonstrate	when	he	insisted	on	its	being	drank	from	her
和	海伦	没有	抗议	什么时候	他	坚持	在	它是	存在	喝	从	她

['faɪnɪst] ['glæsɪz] ,

finest	glasses	,
最好的	眼镜	,

当他坚持要用她最好的酒杯喝的时候，海伦并没有反对。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [toʊst] [dræŋk] [tuː; tə] " [hɜːr; hər] " [ænd; ənd] " [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

and	there	were	toasts	drank	to	"	Her	"	and	"	Her	Mother	,
和	那里	是	祝酒	喝	到	"	她	"	和	"	她	母亲	,

人们举杯向“她”和“她的母亲”致敬。

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['benədɪkt] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] .

"	and	to	the	Benedict	that	was	to	be	.
"	和	到	这	本尼迪克特	那	曾是	到	是	.

“以及未来的本笃十六世。”

[ænd; ənd] [ðen] ['helən] [prə'poʊzd] " [ðə; ði] ['meɪkɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] — [bʌdʒ] [ænd; ənd] ['tɑːdi] ! "

And	then	Helen	proposed	"	the	makers	of	the	match	—	Budge	and	Toddie	!	"
和	然后	海伦	建议的	"	这	制造商	的	这	匹配	—	预算	和	托迪	!	"

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɑːnərd] [wɪð; wɪθ] ['bʌmpərz] .

which	was	honored	with	bumpers	.
哪个	曾是	荣幸	和	保险杠	.

然后海伦提议“促成这桩婚事的幕后推手——巴奇和托迪！”，并为此举行了隆重的庆祝活动。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['toʊstɪd] [dɪd][nɑːt][rɪ'spɑːnd] ,

The	gentlemen	toasted	did	not	respond	,
这	先生们	烤过的	做过	不是	回应	,

敬酒的几位先生没有回应。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stɛərd][soʊ] ['kjʊriəsli] [ðæt] [aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm]

but	they	stared	so	curiously	that	I	sprang	from	my	chair	and	kissed	them
但	他们	凝视	所以	奇怪的是	那	我	弹簧	从	我的	椅子	和	亲吻	他们

['saʊndli] ,

soundly	,
稳固地	,

但他们好奇地盯着我看，我一下子从椅子上跳起来，狠狠地吻了他们。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [tɑːm][ænd; ənd] ['helən] [ɪks'tʃeɪndʒd] [sɪg'nɪfɪkənt] [glɑːnsɪz] .

upon	which	Tom	and	Helen	exchanged	significant	glances	.
之上	哪个	汤姆	和	海伦	交换	重要的	眼神	.

这时，汤姆和海伦交换了一个意味深长的眼神。

[ðen] ['helən] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['klɑrksənz] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ,

Then	Helen	walked	down	to	Mrs	.	Clarkson's	boarding	-	house	,
然后	海伦	步行	向下	到	太太	.	克拉克森的	登机	-	房子	,

然后海伦走到克拉克森太太的寄宿公寓。

[ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɜːrt][tuː; tə] [meɪk] ['oʊvər]

all	for	the	purpose	of	showing	a	lady	there	with	a	skirt	to	make	over
全部	为了	这	目的	的	显示	一个	女士	那里	和	一个	裙子	到	制作	超过

[dʒʌst] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['sɪmələr]['gɑːrmənt] [ˌriːə'reɪndʒd] [ɪk'skwɪzɪtli¸'ekskwɪzɪtli] .

just	how	she	had	seen	a	similar	garment	rearranged	exquisitely	.
只是	如何	她	有	已见	一个	相似的	服装	重新排列	精美绝伦	.

这一切都是为了向一位正在修改裙子的女士展示，她曾见过一件类似的裙子是如何被巧妙地重新设计的。

[ænd; ənd] ['ælɪs] ['stroʊld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ;

And	Alice	strolled	down	to	the	gate	with	her	to	say	good	-	by	;
和	爱丽丝	漫步	向下	到	这	门	和	她	到	说	好的	-	经过	;

于是爱丽丝陪着她走到大门口道别；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] ['helən] [wɔːkt] ['ælɪs] ['nɪrli] [tuː; tə]

and	they	had	so	much	to	talk	about	that	Helen	walked	Alice	nearly	to
和	他们	有	所以	很多	到	讲话	关于	那	海伦	步行	爱丽丝	几乎	到

['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

our	house	,
我们的	房子	,

她们有很多话要说，海伦几乎是把爱丽丝送到了我们家门口。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [soʊ][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]

and	then	insisted	on	her	coming	the	rest	of	the	way	so	she	might	be
和	然后	坚持	在	她	未来	这	休息	的	这	方式	所以	她	可能	是

['drɪvn] [hoʊm] .

driven	home	.
驱动	家	.

然后坚持要她陪同走完剩下的路程，以便有人开车送她回家。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪk] [wʌz; wəz] [sent] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['meɪtən] [ðæt]

And	then	Mike	was	sent	back	with	a	note	to	say	to	Mrs	.	Mayton	that
和	然后	麦克风	曾是	发送	后退	和	一个	笔记	到	说	到	太太	.	梅顿	那

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] [hæd; həd] [bɪn] [pri'veild] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] ['iːvnɪŋ] ['dɪnər] ,

her	daughter	had	been	prevailed	upon	to	stay	to	evening	dinner	,
她	女儿	有	到过	最终获胜	之上	到	停留	到	晚上	晚餐	,

然后迈克被派回去带了张纸条，告诉梅顿太太，她的女儿已被劝说留下来吃晚饭。

[bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi] [sent] [hoʊm] ['ʌndər] ['keɪpəb(ə)l] ['eskɔːrt] .

but	would	be	sent	home	under	capable	escort	.
但	会	是	发送	家	在下面	有能力的	护送	.

但会在合格的护送人员陪同下被送回国。

[ænd; ənd] ['æftər] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pʊt] [tuː; tə] [bed] ,

And	after	dinner	was	over	and	the	children	put	to	bed	,
和	后	晚餐	曾是	超过	和	这	孩子们	放	到	床	,

晚饭后，孩子们都睡下后，

[tɑːm] [groʊn] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ə'tend] [ə; eɪ] [roʊd] - [bɔːrd] ['miːtɪŋ] ,

Tom	groaned	that	he	MUST	attend	a	road	-	board	meeting	,
汤姆	呻吟	那	他	必须	出席	一个	路	-	木板	会议	,

汤姆抱怨说他必须去参加道路委员会会议。

[ænd; ənd] ['helən] ['bɛgd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [hɜːr; hər] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði]

and	Helen	begged	us	to	excuse	her	just	a	minute	while	she	ran	into	the
和	海伦	乞求	我们	到	原谅	她	只是	一个	分钟	尽管	她	跑	进入	这

['dɑːktɚz] [tuː; tə] [æsk] [haʊ] [pʊr] ['mɪsɪz] . [braʊn] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] ,

doctor's	to	ask	how	poor	Mrs	.	Brown	had	been	doing	,
医生的	到	问	如何	贫穷的	太太	.	棕色的	有	到过	正在做	,

海伦恳求我们让她暂时离开一会儿，她要去医生那里问问可怜的布朗太太的情况。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kən'sʊmd] [θriː] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn] ['æskɪŋ] , [bles] [hɜːr; hər]

and	she	consumed	three	hours	and	twenty	-	five	minutes	in	asking	,	bless	her
和	她	消耗	三	小时	和	二十	-	五	分钟	在	问	,	保佑	她

[ˌsɪmpə'θetɪk] [soʊl] !

sympathetic	soul	!
交感神经	灵魂	!

她花了三个小时二十五分钟询问，愿她善良的心得到祝福！

[ðə; ði] ['dredɪd] ['endɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [kɔːz] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['meni] [pæŋz] [æz; əz] [aɪ]

The	dreaded	ending	of	my	vacation	did	not	cause	me	as	many	pangs	as	I
这	令人恐惧的	结束	的	我的	假期	做过	不是	原因	我	作为	许多	疼痛	作为	我

[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

had	expected	.
有	预期的	.

假期令人恐惧的结束并没有像我预想的那样让我感到痛苦。

['helən] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [waɪ] , [ɪf] [hɜːr; hər] [pʊr] ,

Helen	wanted	to	know	one	evening	why	,	if	her	poor	,
海伦	通缉	到	知道	一	晚上	为什么	,	如果	她	贫穷的	,

一天晚上，海伦想知道，如果她可怜的.....

[dɪr] [tɑːm] [kʊd; kəd] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] ['bɪznəs] ['evri] [deɪ] ,

dear	Tom	could	go	back	and	forth	to	the	city	to	business	every	day	,
亲爱的	汤姆	可以	去	后退	和	前进	到	这	城市	到	商业	每一个	天	,

亲爱的汤姆可以每天往返城里做生意，

[hɜːr; hər] ['leɪzi] [bɪg] ['brʌðər] ['kudnt] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['hɪlkrest] ['deɪli] ,

her	lazy	big	brother	couldn't	go	back	and	forth	to	Hillcrest	daily	,
她	懒惰的	大的	兄弟	不能	去	后退	和	前进	到	希尔克雷斯特	日常的	,

她那懒惰的哥哥不可能每天往返希尔克雷斯特。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][tu:; tə][wɑ:nt][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['bɔ:rdər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]

if	she	were	to	want	him	as	a	boarder	for	the	remainder	of	the
如果	她	是	到	想	他	作为	一个	边境	为了	这	余	的	这

['si:z(ə)n] .

season	.
季节	.

如果她想让他作为寄宿生住到本季结束。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][fɔ:r; fər] ['jɪrz] [in'veid] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] ['pi:p(ə)l] ['li:vɪŋ]

Although	I	had	for	years	inveighed	against	the	folly	of	cultivated	people	leaving
虽然	我	有	为了	年	令人愤慨	反对	这	蠢事	的	栽培	人们	离开

[ðə; ði] ['sɪti] [tu:; tə][faɪnd] ['rezɪdənsɪz] ,

the	city	to	find	residences	,
这	城市	到	寻找	住宅	,

虽然我多年来一直抨击有教养的人离开城市去外地寻找住所的愚蠢行为，

['hɛlɪnz] ['ɑ:rgjumənt][wʌz; wəz] [ʌn'ænsərəbl] [ænd; ənd][aɪ] [səb'mɪtɪd] .

Helen's	argument	was	unanswerable	and	I	submitted	.
海伦的	争论	曾是	无法回答	和	我	提交	.

海伦的论点无可辩驳，我予以了同意。

[aɪ][dɪd]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ;

I	did	even	more	;
我	做过	甚至	更多的	;

我做的还更多；

[aɪ] ['pə:tʃəst] [ə; eɪ] ['lʌvli] [bɪt][ʌv; əv] [graʊnd] ([ðoʊ] [ðə; ði] [di:d] [stændz][ɪn]['tɑ:mz] [neɪm] [fɔ:r; fər]

I	purchased	a	lovely	bit	of	ground	(	though	the	deed	stands	in	Tom's	name	for
我	购买	一个	迷人的	少量	的	地面	(	尽管	这	契据	站立	在	汤姆的	姓名	为了

[ðə; ði]['prez(ə)nt]) ,

the	present	)	,
这	展示	)	,

我买了一块很漂亮的地（虽然目前地契上写的是汤姆的名字），

[ænd; ənd][tɑ:m][hæz; həz] [brɔ:t] [ʌp] ['sevrəl] [plænz][ʌv; əv] ['kɑ:tɪdʒ] - ['haʊzɪz] ,

and	Tom	has	brought	up	several	plans	of	cottage	-	houses	,
和	汤姆	有	带来	向上	一些	计划	的	小屋	-	房屋	,

汤姆提出了几个建造乡村别墅的设计方案。

[ænd; ənd] ['evri] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [spred] [ɑ:n][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

and	every	evening	they	are	spread	on	the	dining	-	room	table	,	and	there
和	每一个	晚上	他们	是	传播	在	这	用餐	-	房间	桌子	,	和	那里

['gæðər] [raʊnd] [ðem; ðəm] [fɔ:r] ['pi:p(ə)l] ,

gather	round	them	four	people	,
收集	圆形的	他们	四	人们	,

每天晚上，它们都会摆放在餐桌上，四个人围坐在桌旁。

[ə'mʌŋ] [hu:m] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [waɪt] - [gʊdz] ['seɪlzmən] ,

among	whom	are	a	white	-	goods	salesman	,
之中	谁	是	一个	白色的	-	商品	推销员	,

其中包括一名家电推销员，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['braɪtəst] [ʌv; əv] [aɪz] [ænd; ənd] [tʃi:ks] [fʊl] [ʌv; əv]['roʊziz]

and	a	young	lady	with	the	brightest	of	eyes	and	cheeks	full	of	roses
和	一个	年轻的	女士	和	这	最亮的	的	眼睛	和	脸颊	满的	的	玫瑰

[ænd; ənd] ['liliz] .

and	lilies	.
和	百合花	.

还有一位年轻女士，她有着明亮的双眸和满脸玫瑰百合般的红晕。

[ðɪs] ['lætər] - [neɪmd] ['pɜːrsənɪdʒ] [hæz; həz][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ɔːl] [plænz]

This **latter** **-** **named** **personage** **has** **her** **own** **opinions** **of** **the** **merits** **of** **all** **plans**

这 后者 - 命名 人士 有 她 自己的 意见 的 这 优点 的 全部 计划

[sə'dʒestɪd] ,

suggested **,**

建议 ,

这位女士对所有提出的方案的优劣都有自己的看法。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [wət'evər] [plæn][ɪz] [ə'dɑːptɪd] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvli] [ruːm] [tuː; tə][biː; bi]

and **insisted** **that** **whatever** **plan** **IS** **adopted** **MUST** **have** **a** **lovely** **room** **to** **be**

和 坚持 那 任何 计划 是 已采用 必须 有 一个 迷人的 房间 到 是

[set][ə'pɑːrt][æz; əz][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] [bɔɪz] .

set **apart** **as** **the** **exclusive** **property** **of** **Helen's** **boys** **.**

放 除 作为 这 独家的 财产 的 海伦的 男孩们 .

并坚持认为，无论最终采用什么方案，都必须辟出一间漂亮的房间，作为海伦儿子的专属领地。

[jʌŋ] [æz; əz] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər][aɪ][faɪnd] ['friːkwənt] [ə'keiʒənz] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪtfəli] ['dʒeləs]

Young **as** **these** **gentlemen** **are** **I** **find** **frequent** **occasions** **to** **be** **frightfully** **jealous**

年轻的 作为 这些 先生们 是 我 寻找 频繁 场合 到 是 可怕地 嫉妒的

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of **them** **,**

的 他们 ,

尽管这些先生们都很年轻，但我常常会对他们产生强烈的嫉妒之情。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌʌn'muːvd] [baɪ] ['iːðər] [maɪ] [fraunz] [ɔːr] [pə'sweiʒənz] — ['ɑːrtɪfɪs] [ə'loʊn][ɪz]['eɪb(ə)l]

but **they** **are** **unmoved** **by** **either** **my** **frowns** **or** **persuasions** **—** **artifice** **alone** **is** **able**

但 他们 是 不动 经过 任何一个 我的 皱眉 或者 说服 — 技巧 独自的 是 有能力的

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] [mə'nɔpəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][æn; ən][ə'dɔːrəb(ə)l] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [huːz] [sə'saɪəti]

to **prevent** **their** **monopolizing** **the** **time** **of** **an** **adorable** **being** **of** **whose** **society**

到 防止 他们的 垄断 这 时间 的 一个 可爱的 存在 的 谁 社会

[aɪ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] .

I **cannot** **possibly** **have** **too** **much** **.**

我 不能 可能 有 也 很多 .

但我的皱眉和劝说都无法打动他们——只有巧言令色才能阻止他们霸占一个可爱生物的时间，而我永远不可能拥有太多与它相处的时光。

[ʃiː; ʃi] [in'sists] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [teɪks] [pleɪs] [ɪn] [dɪ'sembər] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ə'fɪʃieɪt] [æz; əz]

She **insists** **that** **when** **the** **ceremony** **takes** **place** **in** **December** **,** **they** **shall** **officiate** **as**

她 坚持 那 什么时候 这 仪式 需要 地方 在 十二月 , 他们 将 裁判 作为

['gruːmzmən] ,

groomsmen **,**

伴郎 ,

她坚持说，婚礼仪式在12月举行时，他们将担任伴郎。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['kæri] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] .

and **I** **have** **not** **the** **slightest** **doubt** **that** **she** **will** **carry** **her** **point** **.**

和 我 有 不是 这 丝毫 怀疑 那 她 将要 携带 她 观点 .

我丝毫不怀疑她会坚持自己的观点。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [kən'fes] [tuː; tə] ['friːkwənt] [ə'fekʃənət] [əd'vænsɪz] [tɔːrd] [ðem; ðəm][maɪ'self] ,

In **fact** **,** **I** **confess** **to** **frequent** **affectionate** **advances** **toward** **them** **myself** **,**

在 事实 , 我 承认 到 频繁 亲热 进展 朝向 他们 我 ,

事实上，我承认自己也经常对她们表现出亲昵的举动。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][rɪ'taɪər] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] ['siːkɪŋ] [ðer; ðər] [ruːm] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [kɪs]

and **when** **I** **retire** **without** **first** **seeking** **their** **room** **and** **putting** **a** **grateful** **kiss**

和 什么时候 我 退休 没有 第一的 寻求 他们的 房间 和 推杆 一个 感激的 吻

[ə'pɑːn][ðer; ðər] [ʌn'kɑːnʃəs] [lɪps] ,

upon **their** **unconscious** **lips** **,**

之上 他们的 无意识 嘴唇 ,

当我没有先找到他们的房间，在他们昏睡的嘴唇上轻轻一吻就离开时，

[maɪ] ['kɑːnʃəns] [ʌp'breɪdz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [beɪs] [ɪn'grætɪtuːd] .

my	**conscience**	**upbraids**	**me**	**with**	**base**	**ingratitude**	**.**
我的	良心	责骂	我	和	根据	忘恩负义	.

我的良心谴责我卑鄙的忘恩负义。

[tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [jet] [biː; bi][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['bætʃələr] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

To	**think**	**I**	**might**	**yet**	**be**	**a**	**hopeless**	**bachelor**	**had**	**it**	**not**	**been**	**for**	**them**	**,**
到	思考	我	可能	然而	是	一个	绝望	学士	有	它	不是	到过	为了	他们	,

想想如果不是他们，我可能至今还是个无可救药的单身汉。

[ɪz][tuː; tə][ˌoʊvər'floʊ][wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['gɪvər][ʌv; əv] ['hɛlɪnz] ['beɪbiːz] .

is	**to**	**overflow**	**with**	**thankfulness**	**to**	**the**	**giver**	**of**	**HELEN'S**	**BABIES**	**.**
是	到	溢出	和	感恩	到	这	赠予者	的	海伦的	婴儿	.

对赐予海伦宝宝的人充满感激之情。

[ðə; ðɪ] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神